

CONTINUAZIONE DEL  
ROMAN DE MELIADUS



## I.

1. [Roman de Meliadus, *parte seconda*, § 1066.20-1: «*Vos estiez a celui tens si renomez com vos savez, que l'en ne tenoit parlement par le monde se de vos non. Et par celui refus que vos feistes de cele joste*»\*, <sup>1</sup>porce qe si grant pople i avoit, chei toute vostre renomee, si que chascun comen-ça adonc a dire qe fors estoit assez li rois Melyadus, mes de hardement il ni avoit riens, por quoi il ne devoit estre tenuz a bon chevalier, mais a coart et a failli.

2. <sup>1</sup>«Ceste male renomee, que vos acoillistes a celui tens, eustes bien autant par lui come par moi, car, s'il ne fust, il ne m'est pas avis qe ge me fusse mis si folement en cele joste cum ge m'i mis. <sup>2</sup>Et sachiez, sire, qe ge le vi a celui point si durement joiant de celui refus qe vos feistes q'il dist q'il ne fust si liez por gaaignier une bone cité cum il estoit. Et ge li demandai pourquoi il n'estoit si liez, et il me dist: <sup>3</sup>«Ge n'en sui mie tant liez por l'onor de vos cum ge sui por la deshonor de lui, car de sa deshonor et de sa honte sui ge joianz. Ne ce n'est mie trop grant merveille, car si peres n'ama onques le mien, ne ge n'amera le fil jor de ma vie. <sup>4</sup>Et a cestui coup puis ge bien dire qe ge

1. 1. toute vostre renomee] vostre renomee toute V2 ♦ fors estoit assez] assez *om.* V2 ♦ il ni avoit] n'avait il V2

2. 1. bien autant par lui come] plus par lui que V2 ♦ si folement en cele joste] en cele folie si abandoneant V2 2. cum il estoit] *om.* V2 ♦ il n'estoit] il en e. V2 3. de lui] du roi Melyadus V2 ♦ sui ge] trop liez et *agg.* V2 ♦ Ne ce] Et ce V2 4. Et a cestui coup puis ge] Et ge puis V2

\* Tanto nell'*Introduzione* che nella *Nota al testo* si è discussa la difficoltà di stabilire il punto esatto in cui termina il *Roman de Meliadus* e inizia la sua *Continuazione*, e sono state esposte le ragioni, di natura insieme testuale e materiale, che hanno indotto gli editori del «Gruppo Guiron» a fissare convenzionalmente il confine tra i due testi all'altezza della lacuna meccanica condivisa da L1 e 350<sup>4</sup>, che rimonta almeno al modello  $\alpha^2$  e verosimilmente più in alto nella tradizione. Si adotta anche qui quella stessa convenzione, riportando tra parentesi quadre, per comodità del lettore, una minima porzione di quanto precede. A parlare a Meliadus è il Buon Cavaliere senza Paura.

l'ai feru a la descoverte, si q'il en portera toute sa vie la deshonor enmi son vis".

<sup>5</sup>«Sire, sire, or sachiez de voir q'a celui point qe ge vos cont me dist de vos li rois Claudas ceste parole. Et alors connui ge de voir q'il estoit bien voirement vostre mortel enemis. <sup>6</sup>Et quant il vint a celui point qe li rois Artus encomença guerre sor vos, non mie par sa coupe, si cum vos savez, li rois Claudas <sup>7</sup>— qi bien cuidoit de verité qe il ne peust ja venir a chief de vos et qil savoît de l'autre part certainement qe li rois Artus li voloît mal de mort et avoit doute qe, s'il venist au desus de vos, qe il ne tornast puis sor lui a oz banie por vengier le deseritement deu roi Ban de Benoïc et del roi Boorz de Gaunes — <sup>8</sup>il, qi a cestui mal pensoit et qi greignor poor avoit de soi qe de vos, vos vint a celui tens secorre. Il vos vint secorre a grant pooir sanz faille et a grant ost. Mes or voiez en vos meemes por qel pitié et por qel amor il le fist. <sup>9</sup>Vos savez certainement bien q'il ne le fist mie por amor de vos, mes porce q'il peust nuire au roi Artus desouz la couverte de vos. Car s'il alast a son vouloir, et vos et li rois Artus fuissiez sanz terre et sanz pooir.

<sup>10</sup>«Sire, par ces paroles qe ge vos ai ici contees (ou ge ne vos ai dit se verité non, ce sai ge tout certainement) poez vos veoir tout clerelement por qele entention li rois Claudas vos secorut a celui besoing. <sup>11</sup>Il ne vos secorut mie par amor q'il eust a vos, mes porce q'il peust nuire au roi Artus par vostre force. Il cuidoit tout veraïement qe sor le roi Artus en tornast la desconfiture, et qe vos en eussiez la meïllor au darrien, et q'il jamais ne se partist de Loenoys sanz estre pris et retenuz. <sup>12</sup>Se il cuidast veraïement qe li rois Artus en deust avoir le plus bel, il eust fet sa pes a lui au miels q'il peust, porce q'il ne venist sor lui après vos, et fust venuz a son secors por vos grever et nuire de

a la descoverte, si q'il] a descovert a cestui point, car il V2 5. de voir] *om.* V2  
 ♦ point qe] tens dont V2 ♦ li rois Claudas ceste parole] tielez paroles le roi C. V2  
 ♦ de voir] que il ne vos amoit de rienz et *agg.* V2 ♦ bien voirement] *om.* V2  
 6. il vint a celui point] il vit V2 ♦ sor vos] encontre v. V2 7. qe il] que le roi  
 Artus V2 ♦ ja venir a chief] v. au desuz ♦ et avoit doute] il doutoit que V2 ♦  
 venist V2] veist F ♦ qe il ne tornast puis] qu'il vendroit tantost V2 ♦ banie] bandue  
 V2 ♦ de Benoïc V2] *om.* F 8. vos vint ... ost] vos vinnt secorre il vos vint  
 secorre sanz faille a grant pooir V2 9. Vos savez certainement bien] Se vos  
 volés jouger a reson, vos poez veoir tout certainment V2 ♦ ne le fist V2] le *om.*  
 F ♦ il peust] li p. V2 ♦ sanz pooir] s. *nessuz (sic)* p. V2 10. ai dit] ai conté V2  
 ♦ ce sai ge] ce sachiés vos V2 11. jamais] *om.* V2 12. Se] Car, se V2 ♦  
 veraïement] certainement V2 ♦ q'il peust] que il le peust fere V2 ♦ après vos, et  
 fust] après il f. V2

tout son pooir. <sup>13</sup>Mes porce q'il li estoit bien avis qe vos vendriez honoreement a chief de cele guerre, se torna il par devers vos, porce qe vos ne li rendissoiz mal guerredon de la grant haine qe toutevoies avoit esté entre vostre lignage et le suen et entre vos deus.

3. <sup>1</sup>«Or vos ai dit coment li rois Claudas fu sages et apensez de vos secorre et par qele entencion il le fist. Et qant il por vostre amor ne le fist, einsint cum vos poez conoistre apertement, vos devez regarder en vos meemes qel gré vos l'en devez savoir et qel guerredon rendre. <sup>2</sup>Après, quant vos avroiz de lui regardé, vos devez veoir qel bonté li rois Artus vos fist qant il vos delivra de la prison ou il vos tenoit.

«Tout premierement, qant il chevaucha sor vos por vengier la honte et la deshonor que vos li aviez faite el roiaume de Logres, il ne vos mesfist de riens. <sup>3</sup>Il fist ce q'il dut. Il fist cum home de grant cuer et de grant valor et qi ne voloit mie qe la grant honor q'il avoit tornast en deshonor. Vos, par vostre orgoil et par vostre forfait et porce qe trop durement vos fieiez en vostre grant chevalerie, li feistes vilenie en sa terre. <sup>4</sup>Et porce qe il en sa terre ne s'en pot vengier, car ja vos estiez partiz, vint il en la vostre a force de gent et dist qe il s'en vengeroit. Ensint cum il le dist, le fist il, car il vint en vostre terre a si grant force de gent cum vos peustes veoir. <sup>5</sup>Il n'i demora pas grantment q'il vos desconfist. Par deus jorz de la premiere desconfiture eschampastes vos, a grant domaige de voz homes, mes a la seconde fustes vos pris einsint cum vos savez. Il vos prist cum son enemí. Et puisqe il vos tint en sa prison, eust il toute vostre terre tot maintenant prise por soi, se il vouxist. <sup>6</sup>Mais il ne volst, ainz fist tel cortoisie qe il la dona a Tristan, et dist qe par vostre folie ne devoit pas estre li enfes desheritez. <sup>7</sup>Ne fu ce cortoisie grant? Ne fu ce tres grant gentillesce qe li rois Artus ot pitié de vostre fil, après ce qe vos li aviez fait si grant deshonor cum

13. honoreement] honorablement V2 ♦ mal] malvez V2

3. 1. conoistre apertement] veoir et conoistre tout clerement V2 ♦ l'en devez] le devez V2 2. avroiz de lui regardé] avrez regardé le fet du roi Claudas V2 ♦ veoir] regarder V2 ♦ tenoit] par vostre outrage *agg.* V2 2-6. tout premierement ... il ne volst] Il fist bien son devoir de vos prendre et de vos emprisonner, car il [ne] voloit ne ne devoit voloir que la grant honte que vos li aviez faite par vostre orguill demorast a estre vengée ne que on li peust torner a coardie. Il vint sor vos en vostre terre meismes et si vos prist come son anemi. Et quant il vos tenoit en sa prison par si juste acheson come vos savez, eust il toute vostre terre prise et tenir la por soi se il voust. Mes ne li ploit V2 4. la vostre V2] la|ustre F 6. tel cortoisie] si bele c. V2 ♦ il la dona V2] la *om.* F ♦ Tristan] vostre fis T. V2 ♦ estre li enfes desheritez] e.l.e.|heritez F; li enfanz estre desherités V2 7. de vostre fil] [de] v. f. V2

vos savez? S'il onques en toute sa vie ne vos eust plus fait de cortoisie q'il vos fist alors, ne vos en eust il assez fait?

<sup>8</sup>«De la grant deshonor qe vos li feistes en cest roiaume, si cum vos savez, aviez vos deservi qe il vos tenist toz jorz mais en sa prison. <sup>9</sup>Et qant il sor ce vos delivra (qi estoit ausint come contre reison et come contre acostumance de touz les prisons qi por tele achoison sunt enprisonnez), il m'est avis q'il vos fist trop grant bonté. Et certes, si fist il. Ce q'il vos fist, il fist par bone entencion, non mie por achoison de decevement, cum fesoit li rois Claudas. <sup>10</sup>Se vos volez dire qe li rois Artus vos delivrast por moi et non por autre chose (et porce qe autrement ne voloie ge pas del tout estre a son comandement a celui point), vos diroiz plus encontre moi qe encontre lui. <sup>11</sup>Car la ou ge voloie lessier son servise por achoison de vos, vos poez dire qe ge ne fesoie mie come loial chevalier mes come desloial, car por destorber le servise de mon seignor ne deusse ge trover nulle achoison del monde ne por pere, ne por fil, ne por ami nul. Il, qi conut qe ge n'aloie mie si droite voie cum ge deusse ne si loiaument, fist adonc par sa gentilesce vostre delivrance venir avant. <sup>12</sup>Il fu cortois envers moi et ge vilain envers lui. Car qant ge refusoie a venir a lui secorre, ge fesoie vilenie et desloiauté. Il fist cortoisie envers vos, car il acompli ma requeste et vos delivra maintenant. Sire, or vos ai respondu a vostre demande. <sup>13</sup>Or me dites, selonc vostre avis: li rois Claudas vos vint il secorre par bone entencion ou par male?

«— <sup>14</sup>Si m'aït Dex, fet li rois Melyadus, il ne m'est pas avis q'il me venist secorre par grant amor q'il eust a moi, mes por poor et por doutance q'il avoit deu roi Artus. Ge m'en vois or reconnoissant, et ce

ne vos en] si en n'avroit V2 8-9. De la grant ... fist] [A]prés il vos delivra de sa prison, que il vos pooit tenir pris a touz jour mes, et il vos en gité et fist V2 9. acostumance] cosstumance V2 ♦ bonté] debonarité V2 ♦ Ce q'il] Car c.q. V2 ♦ achoison de] om. V2 ♦ cum fesoit] si come fist V2 10. et porce ... encontre lui] porce que [ge] ne voloie estre autremant a son commandement, a ce vos respondrai ge et dira (*sic*) plus contre moi que por moi V2 11. vos poez dire] de ce puis ge bien dire V2 ♦ destorber] fere V2 ♦ nul] om. V2 ♦ Il] Mes il V2 11-12. fist adonc ... maintenant] come ge devoie; il, qui plus sages estoit de moi et plus conoisant, ne regarda mie a ma follie mes a sa debonarité, si vos delivra volontiers. Il fist que cortois et ge fis que villain. Villain fui ge quant ge refusai de venir a lui secorre, dont ge fis que villain, et il fu cortois envers nos. Car ge fis villenie et desloiauté, et il fist cortoisie et bonté, car il acompli ma requeste de vos dellivré (del|livré). Sire V2 13. Claudas] om. V2 14. Si m'aït] En non V2 ♦ me venist ... grant] me vint onques secorre par bone entencion ne par bone V2

poroit bien chascuns veoir q̄i reison savroit reconoistre. — <sup>15</sup>Or me dites, fet li Bons Chevaliers sanz Poor: et après la grant deshonor que vos li feistes el roiaume de Logres, einsint cum vos savez, et il fu venuz au desus de vos, einsint q̄'il vos tenoit en sa prison, ne vos fist il trop grant cortoisie qant il ne volst qe vostre fil fust desheritez, ainz li rendi tout plainement toute l'onor qe vos teniez el roiaume de Loenoys, sanz la corone solement, q̄'il ne pooit si tost avoir, porce qe trop estoit encore geunes enfes? — <sup>16</sup>Certes, fet li rois Melyadus, cortoisie fu cele trop grant qant il, q̄i me tenoit en sa prison come son enemī, rendi ma terre a mon enfant. Et s'il onques ne m'eust plus fait cortoisie fors qe cele seulement, si m'en fist il assez.

<sup>17</sup>«— Or lessiez ester, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, cele cortoisie q̄'il vos fist de vos delivrer et vos prenez a cele q̄'il fist a Tristan qant il li rendi la terre. Ne vos fist il plus qe ne fist li rois Claudas, q̄i vint secorre par tele entencion cum ge vos ai dit? — <sup>18</sup>Certes, oīl, fet li rois Melyadus, plus m'en fist il voirement. — Quant il vos fist plus de cortoisie, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qe ne fist li rois Claudas, ore ne soiez si mesconoissant donc qe vos façoiez vilenie envers lui contre la cortoisie q̄'il vos fist. <sup>19</sup>Mes tout ausint cum vos voliez estre cortois envers le roi Claudas — de cui vos aviez bone esperance q̄'il vos eust secorru par bone entencion envers cestui q̄i, par sa gentilesce et par sa franchise, fist si grant cortoisie a vostre enfant cum vos savez (et si ne le feist s'il ne volxist, car reison ne droiture de guerre ne le comanda) — vos travailliez de faire li tel cortoisie qe l'en ne vos en puist reprendre de vilenie. <sup>20</sup>Et gardez por vostre honor que, tout ausint cum l'en vos apelle si preudome de chevalerie cum ge sai, qe

poroit bien] bien *om.* V2 ♦ veoir q̄i reison savroit] qui reson voudroit V2 15. deshonor ... enfes] cortoisie que li roi Artus vos fist, qu'an baiēs vos a ffere? Or, sire rois, esgardēs bien que le roi Artus si vos fist deux granz bontēs! Et toutes deux furent fetes par bone entencion et par grant debonariē, non pas par malise si come fesoit le roi Claudas V2 16. fu cele] me fist il V2 ♦ come son enemī ... assez] et me delivra. Et se il ne m'eust jamēs fete autre bontē fors cele, si fu ce trop V2 17. fet li ... delivrer] cele de vostre delivrance V2 ♦ la terre] vostre t. V2 ♦ Claudas V2] *om.* F 18. oīl] *om.* V2 ♦ m'en ... voirement] grant bontē me fist le roi Artus, que ne fist le roi Claudas V2 ♦ plus de] p. grant V2 ♦ qe ne fist li rois Claudas] *om.* V2 19. bone] si b. V2 ♦ envers cestui] ensi soiez conoissanz envers le roi Artus V2 ♦ gentilesce (gentilece V2)] getilesce F ♦ cortoisie] a vos et *agg.* V2 ♦ cum] si come V2 ♦ le feist] l'eust il mie fet V2 ♦ ne droiture de guerre] et d. V2 ♦ comanda] conmandoit mie, dont ge vos pri, tres dux amis, que vos V2 ♦ tel cortoisie] tiel honor et tiel c. V2 20. por vostre honor ... chevalier] tres chier, sire, por Dieu, que vostre honor i soit sauvee. Que, tout ausint come on vos apelle le plus preu chevalier du munde, si V2

l'en ne vos puist apeler, avec ce, chevalier annuieux et vilain et mesconnoissant. <sup>21</sup>Et certes, se vos vilenie feissiez envers le roi Artus après ceste cortoisie q'il vos a faite, se Dex me conselt, l'en vos poroit a certes reprendre de vilenie et de mesconnoissance. — <sup>22</sup>Sire, fet li rois Melyadus, tant m'avez dit qe vos m'avez fait connoissant de ce qe ge auques mesconnoissoie. <sup>23</sup>Et sachiez qe ge ne vouxisse por mout grant chose qe ge n'eusse eu a cestui point vostre conseil, car ge voi ore tout clerement qe g'en eusse a cestui point fet chose qe ge ne deusse et dont ge me mesfeisse vilainement. <sup>24</sup>Et se ge avoie enpensé aucune chose qe fust encontre l'onor de moi, ge m'en garderaï des or en avant qe ne le ferai».

4. <sup>1</sup>Einsint tient li rois Meliadus parlement au Bon Chevalier sanz Poor deu roi Claudas. Quelqe respons qe il li doigne de cele chose, il est durement corrociez de ce qe li rois Artus doit einsint aler a ost sor lui. <sup>2</sup>Puisqe li rois Artus ot mandé ses lettres por le roiaume de Logres en tel guise cum ge vos cont, qe tuit si chevalier venissent a Kamaalot a la feste de Pentechoste, il ne demora mie grantment après ce qe les lettres se furent parties de Kamaalot qe il sorent tout plainement dedenz la meison le roi Artus et un et autre qe li rois Artus s'en voloit aler a ost banie en la terre le roi Claudas. <sup>3</sup>Grant joie font li povres chevaliers erranz de ces nouveles. Tex estoit pouvre a celui tens qil dit bien qe il sera riche avant qe ceste guerre soit menee a fin.

<sup>4</sup>Grant leesce et grant joie en font li plusor, car moutes genz avoit el roiaume de Logres, et en la meison le roi Artus meesmement plus qe en autre leu, qi mal de mort voloient au roi Claudas et qi mortellement le haoient, <sup>5</sup>et plus por achoison dou roi Ban qe por autre fait. Car li rois Bans avoit esté de si haute renomee et de cortoisie et de chevalerie qe tuit cil del roiaume de Logres estoient doulent a merveilles de sa mort et de son desheritement. <sup>6</sup>Et qant il en aloient entre

avec ce] *om.* V2    21. feissiez] fetes V2 ♦ conselt] saut V2    22. ge auques mesconnoissoie] ge ne connoissoie V2    23 ge n'eusse] ge eusse V2 ♦ fet chose] fevte c. V2 ♦ mesfeisse vilainement] fusse villainement repanti V2    24. ge avoie] [je] enn a. V2 ♦ qe ne le ferai] *om.* V2

4. 1. tient] tint V2 ♦ li doigne ... durement] enn ait doné au Bon Chevalier, tou-tevoiez enn est il trop V2 ♦ doit [*aggiunto nel margine* V2)] doint F ♦ einsint] *om.* V2 ♦ lui] le roi Claudas V2    2. por le] par tout le V2 ♦ cont V2] *om.* F ♦ Kamaalot] Caamalot V2 ♦ Kamaalot] Camalot V2 ♦ ce qe] que V2 ♦ se furent] furent V2 ♦ tout plainement dedenz] par toute V2 ♦ Artus] sanz faille *agg.* V2 ♦ aler V2] *om.* F ♦ banie] bandue V2    3. font] en f. de ce nouvelles V2 ♦ de ces nouveles] *om.* V2    4. moutes] mortieus ♦ Claudas et qi mortellement le haoient] Claudaz] V2    5. de chevalerie] de *om.* V2



els parlant a cort, il disoient qe trop fesoit li rois Artus grant defaute et grant lascheté de ce q'il demoroit tant a vengier la mort deu roi Ban. Ceste parole ooit souvent li rois Artus, qe si chevalier disoient grant bien et grant honor dou roi Ban. Ausint disoient il tuit grant mal et grant honte deu roi Claudas de la Deserte.

5. <sup>1</sup>Après ce qe il fu conté en la meison le roi Artus qe li rois sanz faille voloit aler a ost banie sor la terre le roi Claudas, il ne demora mie granment qe li rois Claudas le sot. Car un chevalier de son ostel meemes, qi el roiaume de Logres estoit venuz por veoir un sien frere qe en la meison le roi Artus reperoit, s'en retorna del roiaume de Logres qant il entendit ces nouveles et s'en vint au plus isnelement q'il pot en la terre le roi Claudas. <sup>2</sup>Quant il fu venuz en la meison le roi Claudas, li rois, qi bien savoit certainement q'il venoit del roiaume de Logres, porce q'il estoit desiranz de savoir noveles de cele partie — et plus por amor dou roi Melyadus qe por autre chose, car bien avoit oï dire q'il estoit delivrés et por le grant mal q'il voloit au roi Artus voloit il mout la delivrance deu roi Melyadus, car bien li estoit avis q'il ne seroit ja plus tost fors del roiaume de Logres et retornez en Loenoys q'il se prochaceroit en aucune maniere coment il se vengeroit deu roi Artus —, <sup>3</sup>por ceste chose estoit il desiranz q'il oïst noveles del roiaume de Logres. Dunt il avint q'il manda por le chevalier qi venuz en estoit maintenant q'il so sa venue.

6. <sup>1</sup>Quant li chevaliers vint devant le roi Claudas, li rois li dist tout maintenant: «<sup>2</sup>Or sai ge bien que vos nos apportez nouveles aucunes, car vos venez deu roiaume de Logres. Vos venez de la riche cort, de la fort, de la merveilleuse: de la meison le roi Artus. Qeles nouveles nos en portez vos? — <sup>3</sup>Sire, ce dit li chevaliers, se Dex me doint bone aventure, les nouveles sunt bones por aucun. Ele sunt bones por le roi

6. disoient] et tout ausi come il disoient *agg.* V2 ♦ et grant honor] *om.* V2 ♦ il tuit] tuit *om.* V2 ♦ et grant honte] *om.* V2

5. 1. qe li rois] qu'il V2 ♦ voloit] s'en v. V2 ♦ banie] bandue V2 ♦ terre le roi Claudas] Terre Deserte. Et quant cez nouvelles furent espandues par ample le païs V2 ♦ s'en retorna del roiaume de Logres qant] cil chevalier s'en torna tantost come V2 2. en la meison le roi Claudas] devant lui V2 ♦ certainement] *om.* V2 ♦ il estoit] il en e. V2 ♦ q'il ne seroit ... fors] le roi Melyadus ne seroit si tost partis V2 ♦ Loenoys V2] Loeys F ♦ vengeroit] veng[e]roit V2 ♦ estoit il] e. [il] V2 3. manda ... so sa venue] demanda maintenant qu'il vit le chevalier nouvelles du roi Artus et de sa cort V2

6. 1. vint devant le] oï la demande du V2 1-2. li rois ... vos?] il li dist V2 3. ce dit ... aucun] Sire, si m'aît Diex, assez vos em puis dire estranges nouvelles. Or

Artus, car li rois Artus est liez et joianz et baut et envoisiez et redoutez de touz ses enemis. <sup>4</sup>Et sachiez tout veraïement qe entre les crestiens n'a orendroit nul si fort home cum est li rois Artus. Les nouveles sunt por lui bones. Mais eles sunt por nos mauveises, et teles qe ja liez n'en seroiz qant vos les orroiz».

7. <sup>1</sup>Quant li rois Claudas entent ceste novele, touz li sans li fuit et remue. Pales devient tout maintenant, espoentez est durement solement de ceste novele. «<sup>2</sup>Coment! fet il, dites moi tost qeles nouveles sunt donques ce, qe sunt si mauveises por moi. – <sup>3</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, il me poise mout chierement q'il couvient qe ge le vos die. Mes ge le vos dirai toutevois, car cestui fait ne vos doit l'en mie celer. <sup>4</sup>Or sachiez qe li rois Artus si a somons toz les chevaliers qi tiennent de lui terre qe il viegnent a lui a Kamaalot a sa feste de Pentechoste. <sup>5</sup>Et tout ensint cum il vendrunt a cele cort et la feste sera finnee, toute la chevalerie qe a cele cort vendra il prendra au departement et se metra en mer a tout et s'en vendra sor vos a ost. L'ost est ja creee sor vos et sor vostre terre. <sup>6</sup>Li rois Artus dit tout apertement qe tout autant cum vos feistes deu roi Ban de Benoïc, qi sis hom liges estoit, tout autant fera il de vos. Et q'en diroie? Sire, sor vos vendra a cestui point toute la force del roiaume de Logres et tot le pooir. Or gardés que vos en feroiz».

8. <sup>1</sup>Quant li rois Claudas entent ceste novele, se il estoit devant espoentez, orendroit est plus. Il ne set qe il doie dire. Icestui fait le desconforte si fierement qe il n'i set metre conseil. <sup>2</sup>Il a eu mainte poor puisq'il fu primes chevaliers, mes toutes les poors q'il ot dusq'a cest point furent noient droitement avers la peor q'il a oren-

sachies que les nouvelles sont assez bones por aucun et si sont assez mauvesez por vos, et si vos dirai conmant V2 ♦ li rois Artus] il V2 4. Et sachiez] Car s. V2 ♦ veraïement] certainement V2 ♦ Les nouveles ... orroiz] Veez, ce sont les nouvelles qui sont bones por le roi Artus. Les mauvesez si sont por vos, que vos n'en serez jamés liez quant vos les orrés, ce cré ge bien V2

7. 1. espoentez est] est om. V2 2. nouveles sunt donques ce, qe] sont ces noveles qui V2 3. q'il couvient qe ge le vos die] quant il le me convient a dire V2 ♦ dirai toutevois] toutevois om. V2 ♦ celer] car il porroit torner a trop grant damage de vos agg. V2 4. a lui] om. V2 5. a cele cort] om. V2 ♦ toute la chevalerie ... departement] om. V2 ♦ et se metra ... a ost] se metra le roi Artus en mer avec touz les chevaliers qui a la feste avront esté et s'en vendra sor vos a host bandue V2 6. et tot le pooir] om. V2 ♦ gardés] esgardez V2

8. 1. orendroit est plus] il e.o.p. assez V2 ♦ Icestui fait] Ceste nouvelle V2 ♦ fierement] durement V2 2. Il] Car il V2 ♦ primes] premiers V2 ♦ dusq'a cest point] onques V2 ♦ droitement avers la peor] avers de seste V2

droit. En ceste poor et en ceste doute ne set il metre nul conseil, car il set tout verairement qe li rois Artus a tel force et si grant pooir et si large qe encontre lui ne pora il durer en nulle maniere. <sup>3</sup>Por ce ne set il a cest point q'il doie dire de cest fait. Et neporqant — porce q'il savoit de voir qe li rois Faramonz ne voloit a celui tens nul bien au roi Artus por le grant domaige qe li rois Artus li avoit fait de ses homes en la gerre deu roi Melyadus, <sup>4</sup>et il estoient ambedui voisin si prochain q'il marchisoient terre a terre, et il savoit de l'autre part qe li rois Faramonz li voloit molt grant bien par semblant — <sup>5</sup>por ce dit il a ceste foiz q'il chevauchera au plus hastivement q'il pora vers le rois Faramonz et se conseillera a lui de cest affaire. <sup>6</sup>Ceste chose si toche le roi Faramont ausi bien cum ele touche le roi Claudas meemes, car li rois Faramonz puet savoir tout certainement qe, se li rois Artus puet venir au desus deu roi Claudas par force de gent, il corra maintenant sor le roi Faramont et le tornera a destrucion.

9. <sup>1</sup>Li rois Claudas, qi vait pensant a ceste chose auques longuement, est fierement desconfortez et esmaiez. Et qant il a grant piece pensé a ceste chose, il comande qe l'en mete les seles, si monte maintenant entre lui et deus chevaliers et trois escuiers, et se met a la voie. Et tant chevauche de jor et de nuit sanz reposer granment qe il vient au roi Faramont, qi a celui tens demoroit en un sien chastel assez pres de Paris.

<sup>2</sup>Qant li rois Faramonz sot qe li rois Claudas le venoit veoir, il monte tout maintenant a grant compeignie de barons et de chevaliers, et li vient a l'encontre et le reçoit au plus honoreement q'il puet. <sup>3</sup>A grant honor et a grant feste, a grant joie et a grant baudor reçoit li rois Faramonz li rois Claudas et le maine en son chastel. Et sachent tuit qe a celui tens estoit Paris assez de pouvre affaire, mes toutevoies estoit

En ceste poor ... conseil] *om.* V2 ♦ si large qe] et il est si large que chascun chevalier li vendra haidier qu'il V2 ♦ en nulle maniere] *om.* V2 3. a cest point] *om.* V2 ♦ dire] d. ne fere V2 ♦ a celui tens] *om.* V2 4. ambedui] a dui V2 ♦ marchisoient] aloient marchissant V2 5. a ceste foiz] *om.* V2 6. Ceste chose] «Ceste chose V2 (*discorso interiore di Claudas*) ♦ ele touche ... meemes] ele fet a moi meimes» V2 (*finisce il discorso interiore*) ♦ deu roi Claudas] de lui V2 ♦ de gent] *om.* V2 ♦ corra] correra V2 ♦ et ... destrucion] *om.* V2

9. 1. fierement] firemant V2 ♦ esmaiez] qu'il ne fu jamés tant *agg.* V2 ♦ a grant piece] *om.* V2 ♦ a ceste chose] *om.* V2 ♦ trois] quatre V2 ♦ granment ] *om.* V2 ♦ qe il vient au] qu'il vint la ou V2 ♦ Faramont, qi a celui tens] F. estoit, qui V2 ♦ assez pres] auques pres V2 2. monte] monta V2 ♦ vient] vint V2 ♦ honoreement] honorablemant V2 3. A grant ... chastel] Et l'emena en son chastel a grant joie et ha mout grant feste V2 ♦ Et sachent tuit] Et sachiés V2

citez. <sup>4</sup>Et neporqant, leienz tenoit li rois Faramonz toutes ses corz et ses granz festes. Et se la citez n'estoit si riche cum maintes autres citez estoient, por ce ne se remuoit qe tuit ne tenissent le leu por mout honorable et que plus souvent n'i tenist l'en corz q'es autres citez del paiz. Mes toutevoies estoit li leus herbergiez assez povrement.

10. <sup>1</sup>Mout firent grant joie et grant feste en la meison le roi Faramont li un chevalier et li autre por la venue deu roi Claudas. <sup>2</sup>Quant li dui roi furent a privé en une des chambres de leienz, li rois Faramonz, q'i bien conoisoit qe li rois Claudas n'estoit mie venuz a lui sanz grant besoing, qant il i estoit venuz si pouvrement et a si petite mesniee, le met en paroles et li dit: <sup>3</sup>«Sire, bien soiez vos venuz. Venuz estes a pou de gent en ma contree: vos n'i estes mie venuz cum se vos me vouxissoiz guerrier. Ge connoiz bien a mon espoir qe vos n'i estes mie venuz sanz achoison. Or, s'il vos plect, me contez tout vostre errement et qel besoing vos amena a ceste foiz en cest païs».

<sup>4</sup>A ceste parole respont li rois Claudas et dit: «Sire, mout estes bon devin. Bien savez deviner des choses la verité. Or sachiez bien qe ge ne sui mie venuz en cest païs sanz grant achoison. Grant besoing m'i a amené, et vos dirai qel. <sup>5</sup>Encor ne sunt mie quatre jor q'un des chevaliers de mon hostel vint deu roiaume de Logres, et de la meison le roi Artus droitement, et m'aporta cil nouveles certaines qe li rois Artus doit ore venir tout nouvelement desus ma terre a ost banie et amaine tout son pooir de gent en sa compeignie. <sup>6</sup>Quant j'oi entendu ces nouveles ge, q'i ne poi mie veoir en moi meemes qe ge eusse ne pres ne loing nul meillor ami de vos ne cui cestui fait doie plus touchier de vos,

4. toutes ... festes] toutes ses festes et ses grans cors V2 ♦ ne se remuoit] ne remanoit V2 ♦ le leu] Parys V2 ♦ n'i tenist ... paiz] i tenoit les cors por le leu qui estoit plus aisez que les autres V2 ♦ toutevoies ... povrement] povremant estoit erbergiez V2

10. 1. li un ... li autre] *om.* V2 2. Quant ... leienz] Et quant il furent a privé V2 ♦ qant ... mesniee] car il estoit venu a si poi de compaignie, et por ce V2 3. de gent en] de menie e V2 ♦ espoir] avis V2 ♦ tout ... païs] vostre besoing et quiel affere si vos a sa mené a si poi de compaignie V2 ♦ vos amena] vos rip. F 4. des choses la verité] les choses qui sont a havenir V2 ♦ venuz ... achoison] ci venus sanz grant besoing, et vos dirai quiel besoing c'est V2 5. Encor ... mie] Or sachiez que il n'a mie encor V2 ♦ un des chevaliers] uns chevalier V2 ♦ m'aporta cil] m'a aportees V2 ♦ a ost banie] *om.* V2 ♦ amaine ... de] si m'ameine si grant V2 6. Quant ... eusse] que ge sai bien que ge par moi ne le porrai durer ne souffrir. Et por ce, sire rois, sui ge ci venus, car ge sai bien que ge n'ai V2 ♦ nul ... vos] si bon ami come vos m'estes V2 ♦ de vos] q'il touche a vos V2

pensai qe ge vendroie ça et vos conteroie ces nouveles por oïr quel conseil vos i metroiz, car, a la verité conter, de cestui fait ne devez vos pas avoir mendre poor qe ge meemes. <sup>7</sup>Car s'il avient par aventure qe li rois Artus viegne desus de moi et il me tolt ma terre, vos poez savoir certainement q'il vos desheritera après sanz atendre. Or voiez donc qe vos feroiz de cestui fait. Car se ge chie, de ceste emprise, il vos estuet cheoir ausint; et se ge remain en estant, vos remandroiz en tel estat. <sup>8</sup>Or regardez, roi Faramont, quel conseil vos poroiz doner en cestui fait, car cestui fait est perilleux por moi et por vos autresint. Nos somes andui tornez a destrucion se li uns ne conseille l'autre».

II. <sup>1</sup>Quant li rois Faramonz entent ceste nouvele, ce est une chose dum il n'est mie trop joianz. Il n'oï pieça mais parole qe le touchast si pres del cuer cum ceste fait. Ceste si li trouble le sens si durement qe il ne set q'il doie faire. <sup>2</sup>Or ne voit il qe il doie faire, car ce conoist il tout certainement en soi meemes qe, se li rois Claudas pert sa terre et est deseritez, li rois Artus corra tout maintenant sor lui. <sup>3</sup>Por ce convient il par fine force q'il secort le roi Claudas a cest besoing et q'il li ait de tot son pooir.

Quant il a grant piece pensé a ceste chose sanz respondre riens, il dit adonc au roi Claudas: <sup>4</sup>«Certes, sire, fet il, ces nouveles ne sunt mie trop bones por nos deus. <sup>5</sup>Et neporquant, puisq'il est einsint venu qe nos somes venuz a la guerre et li rois Artus a empenser de maintenir ceste emprise (porce qe ge conois de voir qe li rois Artus, puisq'il vos avroit desherité, n'avroit mie autre pitié de moi qe de vos), vos pramet qe ge me metrai en cest fait a vos aidier et secorre tant cum ge aidier vos porai. <sup>6</sup>Toute la force et toute l'aide, tout le conseil et le secors qe ge vos porai ci doner vos donrai ge, ce vos pramet ge

pensai] si que ge me sui appansé V2 ♦ conter] dire V2 ♦ qe ge meemes] de moi V2 7. s'il ... aventure qe] se V2 ♦ viegne ... et il] om. V2 ♦ savoir certainement] estre assure V2 ♦ après sanz atendre] sanz atendue V2 ♦ vos feroiz] nos en ferons V2 ♦ estuet] convient V2 ♦ remain] demur V2 ♦ en tel estat] enn estant ausint V2 8. roi] sire roi V2 ♦ poroiz ... fait] nos donrés en cestui grief affere V2 ♦ Nos somes] Et si vos di ge que entre nos deux si soume V2

II. I. Ceste] nouvelle agg. V2 ♦ si li ... si] le tourble si le senz V2 2. Or ne voit il qe il doie faire] om. V2 ♦ tout ... meemes] bien V2 ♦ corra] corra V2 ♦ sor lui] et li tollera la soie agg. V2 4. fet il] om. V2 ♦ sunt (sont V2)] funt F ♦ bones] belles ne trop bones V2 5. a empenser] a empensé V2 ♦ li rois Artus, puisq'il] puisque le r. A. V2 ♦ n'avroit mie] qu'il n'a. V2 ♦ qe de vos] qu'il avra de vos V2 5-6. vos pramet ... greignor] ge vos promet loiaumant come che-

loiaument. Et se nos onques a jor de nostre vie feimes grant gent et grant force de chevalerie, or est mestier qe nos le façom greignor, car nos avom a faire a si fort home qe entre les Crestiens n'est ore nul plus puissant de lui ne plus forz. <sup>7</sup>Et bien poez savoir certainement qe, puisq'il a cestui fait empris si roidement, il n'i vendra mie sanz trop grant force de gent. Por quoi il nos est mestier qe nos nos garnissom mout esforcieement encontre lui, car autrement nos metroit il tout maintenant a destrucion et a mort.

**12.** <sup>1</sup>«— Sire rois Faramonz, fet li rois Claudas, au besoing doit l'en bien requerre ses amis, et bonté vet autre bonté regerant. Vos savez tout certainement qel bonté nos feimes ja au roi Melyadus et qel perte nos receumes de noz amis et de noz homes por maintenir la soe honor. <sup>2</sup>Il avoit bien a celui terme mestier de nos, et nos avom bien a cest point mestier de lui. Se il ore vos voloit faire tel franchise et tel cortoisie cum nos li feimes alors, il feroit gentillesce grant.

<sup>3</sup>«— Certes, sire rois Claudas, fet li rois Faramonz, ge conois sa franchise a si grant et sa cortoisie a si merveilleuse qe ge sai tout verairement qe volentiers nos secorroit a cest besoing, s'il le pooit faire. <sup>4</sup>Mais ge ne voi mie coment il le peust ore faire en nulle maniere del monde, car li rois Artus, ce m'est avis, l'a retenu en son hostel por son compeignon. Et qant il avec le roi Artus demore jor et nuit, coment nos porroit il secorre? <sup>5</sup>Coment poroit il le roi Artus lessier por nos aidier? Ge nel voi mie. Et neporquant, por veoir qel guerredon il nos rendra de cele bonté qe nos li feimes alors, li voil ge mander unes letres ou ge li reproucherai la cortoisie qe nos li feimes a celui tens, si verrai qel respons il nos en rendra et qel bonté por cele bonté qe nos li feimes alors.

<sup>6</sup>«— Certes, sire, fet li rois Claudas, ge m'acort mout bien a ceste chose, et vos en dites le mielz. S'il nos a talent de faire nulle cortoisie deu monde, bien le vos fera asavoir prochainement. — <sup>7</sup>Ore, fait li rois

valier que ge vos aiderai de tout mon pooir, car [ge] vos amerai (*sic*) toute ma force et si vos dorai (*sic*) tout mon avoir et mon conseil. Et se vos fustes onques bon chevalier, or le soies a cestui point. Et fetes tant de gens come vos porrés fere, se vos m'en creez 6. nul plus puissant] p. possans V2 7. fait] affere V2 ♦ tout maintenant ... mort] a destrussion et a mort sanz nulle doute V2

**12.** 1. vet ... regerant] autre requiert V2 ♦ 2. vos voloit] nos voloit V2 ♦ franchise] bonté V2 alors] adont V2 ♦ gentillesce] et franchise trop *agg.* V2 3. fet] ce dit V2 ♦ volentiers nos secorroit] il nos vendra secorre v. V2 ♦ s'il ... faire] se il le porra fere ann acune maniere du monde V2 4. maniere del monde] guise V2 ♦ ce m'est avis] *om.* V2 5. por nos aidier] por venir a nos V2 ♦ veoir] savoir V2 ♦ qel respons] quiele response V2 ♦ et qel bonté ... alors] *om.* V2 6. S'il nos a talent] Car, se il li atalente V2 ♦ deu monde] *om.* V2

Faramonz, icesui fet n'a mestier de delaïement. Il nos estuet porchacier tout erraument toute la force qe nos porom avoir et par amis et par compeignons et par or et par argent. <sup>8</sup>Vos n'avez mestier de faire demore ne ci ne aillors, ainz vos en retournerois en vostre contree et assembleroiz tout vostre pooir et de gent et de chevaliers. Ge rassemblerai de ma partie qant qe ge porai. <sup>9</sup>Qant nos avromes assemblé toute nostre gent et tot nostre pooir, vos me manderoiz par escrit le nombre de vostre gent; et ge a vos le manderai tout autresint, le nombre de mes chevaliers. Adonc avromes puis conseil qe nos ferom, se nos atendrom en ma terre le roi Artus ou en la vostre».

13. <sup>1</sup>Atant fine cestui conseil. Celui jor demora li rois Claudas avec le roi Faramont et non plus. A l'endemain assez matin s'en departi et se mist au chemin. Et chevauche puis tant par ses jornees q'il vint puis a sa cité de Boorges, qe a celui tens estoit apelee Deserte porce qe ja l'avoit auques deseritee et auques destruite li rois Uterpandragon.

<sup>2</sup>Qant li rois Claudas fu a sa terre venuz, or sachiez bien q'il se travaille tant cum il puet d'assembler gent et chevaliers. Assez lor done et lor pramet qe bien lor fera et honor se il de ceste guerre vient a fin honoreement. <sup>3</sup>Grant fet et grant gent assemble, car il estoit bien home de grant pooir et riche durement. Et li rois Faramonz, qi remés estoit en sa terre, maintenant qe li rois Claudas se fu partiz de lui einsint cum ge vos ai conté, il manda ses lettres a toz cels qi tenoient terre de lui, q'il venissent a lui a cel terme, et ce estoit au vintisme jor.

<sup>4</sup>Et q'en diroie? Li rois Faramonz estoit nobles rois et puissanz et de grant affaire. Et por le grant pooir q'il avoit, fait il assembler si grant gent qe bien mostre a cele assemblee q'il est home de pooir et de

7. delaïement] delai V2 ♦ nos estuet] vos estoit V2 ♦ nos porom] vos porrés V2 ♦ et par or et par argent] et par monoie V2 8. retournerois] retornés arriere V2 ♦ assembleroiz] hasemblés V2 ♦ de gent et de chevaliers] *om.* V2 ♦ porai] avoir de gent et de chevaliers *agg.* V2 9. nostre ... pooir] tout vostre p. V2 (*la -o- di tout è stata ritoccata*) ♦ a vos ... chevaliers] vos manderai le nombre des miens V2

13. 1. A l'endemain] *om.* V2 ♦ departi] parti V2 ♦ chevauche] chevaucha V2 ♦ vint puis] puis *om.* V2 ♦ Boorges] Borges V2 ♦ ja] jadis V2 ♦ auques ... auques] *om.* V2 2. a sa terre venuz] fu revenus en sa terre V2 ♦ or sachiez ... travaille] il se porchassa V2 ♦ d'assembler gent et chevaliers] d'assebler (*sic*) chevaliers et gent assez V2 ♦ Assez lor done] *om.* V2 ♦ pramet] a tous *agg.* V2 ♦ fera] fere V2 ♦ honoreement] Que vos diroie? *agg.* V2 3. Grant fet et] *om.* V2 ♦ assemble] et bone chevalerie *agg.* V2 ♦ terre] de Gaule *agg.* V2 ♦ partiz] pardis V2 ♦ manda ses] mande par toute sa terre V2 ♦ a lui] tuit a l. V2 ♦ a cel terme ... jor] ce estoit a .viii. jour [de may] V2 4. mostre a cele assemblee] mostra a celui point V2 ♦ est] estoit V2

valor. <sup>5</sup>Et porce qe li rois Melyadus estoit sanz faille li hom dou monde ou il se fioit plus et ou il avoit trouvé greignor amor et greignor cortoisie, dit il qe il li mandera ses lettres, si orra qel conseil il li donra a cestui grant besoing. <sup>6</sup>Li rois Melyadus li velt si grant bien q'il ne puet estre en nulle guise q'il ne li doint aucun bon conseil ou aucun bon reconfort.

14. <sup>1</sup>Quant il a ses lettres trovees et ordenees au mielz q'il le set faire, il les escrit de sa propre main, car assez estoit bons clers selonc ce q'il avoit mout entendu a la chevalerie. Et la science la ou il s'estoit plus delitiez si estoit astronomie. <sup>2</sup>Assez i avoit entendu et assez en avoit apris. Mes la cure de la chevalerie et li grant faiz qi li estoient sus venuz souventes foiz l'en avoient assez destorné de l'apprendre. <sup>3</sup>Et il i avoit entendu a la maniere de son pere, qi avoit esté trop merueilleux astronomiens.

15. <sup>1</sup>Quant il ot ses lettres ordenees en tel guise cum ge vos cont et il les ot escrites et seellees en son seel, il les bailla tout erraument a un vallet de sa meison et li dist: <sup>2</sup>«Tu t'en iras en la Grant Bretagne au plus hastivement qe tu poras, et en iras droit en la meison le roi Artus. Qant tu seras leienz venuz, garde, sor les elz de ta teste, qe tu ne faices savoir a home deu monde a cui tu es, fors q'au roi Melyadus. <sup>3</sup>A celui solement le di et a nul autre. Celui salueras de ma part et li bailleras ces lettres et demorras tant avec lui q'il t'en baillera unes autres. Et maintenant t'en revendras au plus hastivement qe tu le poras faire, qe bien sachez veraïement q'il me targe [mout durement] qe tu [soies] revenuz, qe devant ta revenue ne serai ge reconfortez».

5. ou] la ou V2 ♦ trouvé] tout adés *agg.* V2 ♦ besoing] li roi Melyadus, car [il] set bien que *agg.* V2 6. en nulle guise] *om.* V2

14. 1. sa propre main] ses propres mains V2 ♦ science la] sience V2 ♦ 2. avoit apris] eust a. V2 ♦ la cure de la] li grans fais de V2 ♦ li grant faiz qi li] de son roiaume V2 ♦ li estoient sus venuz] estoient venus V2 ♦ de l'apprendre] a haprendre V2 3. astronomiens] astronomes et bon clers V2

15. 1. en tel guise ... seellees en] au mieux qu'il le set fere et escrites, il les seela de V2 ♦ il les] et puis les V2 ♦ tout erraument] *om.* V2 ♦ un vallet de sa meison] un sien v. V2 2. Grant Bretagne] Grant Bertaïne V2 ♦ et en iras droit] *om.* V2 ♦ savoir] asavoit V2 ♦ q'au] qua au V2 3. A celui ... autre] *om.* V2 ♦ Celui salueras] et le salue V2 ♦ et li bailleras ces lettres] *om.* V2 ♦ demorras] demoure V2 ♦ baillera] bailles V2 ♦ revendras] retorne et t'en vendras V2 ♦ hastivement] astivement V2 ♦ le poras faire] porras V2 ♦ \*mout durement (*illeg.* F)] que ge ne serai granmant haisé devant V2 ♦ \*soies (*illeg.* F)] soiees V2 ♦ revenuz] retornés V2 ♦ qe ... serai ge] *om.* V2 ♦ reconfortez] recofortez F, *om.* V2



<sup>4</sup>Li vallez se part atant de son seignor. Il li targe mout durement q'il se fust ja mis au retor. Tant vet et par terre et par mer q'il vient el roiaume de Logres. Et porce qe l'en li dist veraïement qe li rois Artus estoit a Kamaalot, s'en vet il la grant aleure. <sup>5</sup>En la cort entre, assez trouve qi li demande dum il vient. Mais il n'en dit mie la verité, ainces dit qu'il vient d'autre leu. Et quant il voit et leu et aise q'il puet seurement parler au roi Melyadus, il s'en vet a lui et se met devant lui a genolz et le salue de par le roi Faramont et li baille les letres qe li rois Faramonz li mande. <sup>6</sup>Li rois Melyadus prent les letres et demande coment li rois Faramonz le fait. Et li vallet l'en conte la verité selonc ce qe il en savoit.

<sup>7</sup>Quant li rois Melyadus voit le seel del roi Faramont, il le beise plusors foiz, car pieça mais ne l'avoit il veu. Et puis oevre les letres et trouve qe eles disoient teles paroles:

16. Au noble roi Melyadus,  
 qi tant puet et tant vaut qe nus,  
 n'est ore de bonté greignor;  
 a cel qe ge tieng por seignor,  
 en cui j'ai toute ma fiance, 5  
 ge, Faramonz li rois de France,  
 envoi mon brief, saluz li mant.  
 Autre chose ge ne demant  
 fors qu'il ait et bien et santé  
 et de toute joie plenté. 10  
 Tout ausint cum li dehaitiez,  
 qi de plaies est maltraitiez  
 quant navrez est et sormenez,  
 s'en vet tout droit, s'il est senez,  
 au mire qi le set guerir, 15  
 car autrement poroit perir,  
 ausint ge, qi sui esmaiez,  
 qi sui dedenz le cuer plaiez

4. Il li] Car il li V2 ♦ q'il se fust ... retor] qu'il ait fete la besoigne que son seignor li a encargiee. Quant le valet ot pris congié de son seignor, il se met au chemin V2 ♦ Kamaalot] Camaallot V2 ♦ vet] vient V2 5. assez] *rip.* F; a. i V2 ♦ vient] venoit V2 ♦ et leu et aise] leur tens V2 ♦ se met devant lui a genolz] s'agenoule devant lui V2 6. demande] au message *agg.* V2 ♦ selonc ce qe il en savoit] *om.* V2 7. puis] quant il l'a grant piece regardé, il V2 ♦ teles paroles] en tiel maniere V2

16. *Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., p. 115.*

de dolor et de marrison,  
 mant a vos por ma guerison. 20  
 Rois Melȳadus, biaux amis,  
 li fors rois Artus si m'a mis  
 en grant poor novelement,  
 car l'en me dit certainement  
 q'il doit a ost sor moi venir. 25  
 S'il vient, qi me pora tenir  
 contre lui? Ge n'i avrai force,  
 se vostre valor ne s'esforce  
 de moi encontre lui defendre!  
 Amis, pensez or de moi rendre 30  
 ce qu'a vos fis aucune foiz!  
 S'en vos n'est or trouvee foiz,  
 franchise, loiauté, pitiez,  
 donc est fausse vostre amistiez;  
 s'a cest point ne me secorrez, 35  
 ge sui de dolor acorez.  
 Au darrien de cest mien brief  
 vos salu o parlement brief:  
 ne demorez, venez a mi,  
 mostrez qe vos soiez ami! 40

17. <sup>1</sup>En tel maniere cum ge vos ai devisé estoient faites les letres.  
 Et quant li rois Melyadus les a leues de chief en chief – et il vet regar-  
 dant en soi meemes et reconnoissant q'il ne puet estre qe li rois Artus,  
 quant il avra mis a destrucion le roi Claudas, ne corre tout maintenant  
 a ost banie sor le roi Faramont et q'il nel destruye autresint –, <sup>2</sup>quant il  
 vet regardant cest fait et conoisant qe il ne puet estre autrement, s'il  
 est iriez nel demandez, car il amoit le roi Faramont de si grant amor  
 q'il dit bien a soi meemes q'il voudroit mielz perdre toute sa terre et  
 tout son cors q'il le lessast en tel maniere deheriter, por q'il l'en peust  
 aidier. <sup>3</sup>Quant il a les letres leues, il les baille a un sien chevalier a gar-  
 der et puis s'en vet au Bon Chevalier sanz Poor, car il voudra de ceste  
 chose avoir conseil avec lui.

17. 1. estre] autremant *agg.* V2 ♦ li rois ... destrucion] quant le roi Artus avra  
 destruit V2 ♦ ne corre] qu'il n.c. V2 ♦ tout maintenant] t. maintenant F; *om.* V2  
 ♦ a ost banie] *om.* V2 ♦ le roi Faramont (Faramon V2)] roi *om.* F 2. vet V2]  
 vot F ♦ si grant] trop V2 ♦ q'il dit bien] dont il dist V2 ♦ tout son] son V2  
 3. leues] veues V2 ♦ vet] vient V2

18. <sup>1</sup>Quant il sunt ensemble venu, li Bons Chevaliers sanz Poor, qī le roi regarde, reconoist tout maintenant q'il estoit corrociez, *si li dist: «Que est ce, sire rois? Vos estes corochiés, ge le voi bien. Il ne puet estre qe nouveles ne vos soient venues d'aucune part qe ne vos plesent mie. —* <sup>2</sup>Certes, vos dites voir, fet li rois Melyadus. Voirement me sunt venues nouveles que me font le cuer doulent et triste. — <sup>3</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers, ge voil ces noveles savoir. Et sachiez que, se nus i doit metre conseil, ge l'i metrai por l'amor de vos.

<sup>4</sup>«— Et ge le vos dirai, fet li rois Melyadus. Or sachiez qe en cestui monde ge ne trouvai fors deus amis. L'un trouvai ge toutevoies ami vrai si enterinement qe onques fauseté n'i poi trouver, mes amistié veraie. Loiauté i trouvai trop grant en toutes saisons, debonaireté, cortoisie. <sup>5</sup>Se il fust mon frere charnelx, ge ne peusse plus de bien trouver en lui ne plus de franchise qe g'i trouvai adés. L'autre ami me fu anemi trop longuement, le plus fort qe ge eusse el monde. <sup>6</sup>Aprés cele grant enemistié, me fist il amistié si grant qe ge le tieng bien por mon ami, mes non por ami entier, car encore n'a il mie deservi qe ge le doie tenir enterinement por ami. De ces dous amis dont ge vos ai parlé est li rois Faramonz de Gaule li uns et vos estes li autres. <sup>7</sup>Il est bien l'ami enterim, ce vos pramet ge loiaument. De vos di ge seurement qe amistié m'avez fet grant, après la grant ennemistié qe vos eustes ja a moi si longuement cum vos savez. Mes por toute cele amistié ne vos apel ge encore mie ami entier fors que demi.

<sup>8</sup>«Li rois Faramonz mande unes lettres nouvelement et velt avoir de moi conseil q'il pora faire a cestui point, car il set tout certainement qe li rois Artus velt faire ost sor le roi Claudas. <sup>9</sup>Et puisque li rois Artus avra mis par sa force le roi Claudas a destrucion, li rois Faramonz set

18. 1. le roi] Melyadus *agg.* V2 ♦ si li dist: «Que est ce, sire rois? Vos estes corochiés V2] *om.* F (*saut du même au même*) 2. Voirement] Vraiment V2 3. ces noveles savoir] savoir ce] nouvelles V2 4. ne trouvai] n'ai V2 ♦ toutevoies] touz jours V2 ♦ debonaireté] debanarité V2 5. trouvai adés] ay trové tout a. V2 ♦ eusse] jamés *agg.* V2 6. mon ami] droit a. demi V2 ♦ tenir enterinement por ami] apeller entierement a hami V2 ♦ ai parlé] parole V2 ♦ de Gaule] *om.* V2 7-8. Il est bien ... mande] Il m'est bien avis que vos m'avés est (*sic*) bon ami a cestui point, mes non mie parfet ami, car [vos] m'avés plus domagiés que valu, et neporquant grant chose avez fete por moi. Du roi Faramon vos di ge bien qu'il m'a esté touz jour entier ami. Por ce vos apel ge amis demi et le roi Faramon ami entier. Ore, bieus sire roi d'Estrangoire, par vos deux ai ge dites ces paroles, car le roi Faramon, qui touz jour m'a esté si bon ami come ge vos ai conté, si m'a mandees 8. nouvelement] nouvellesmant V2 ♦ 9. par sa force] sa *om.* V2

de voir qe li rois Artus n'avra mie greignor pitié de lui que deu roi Claudas. Autant fera de l'un come de l'autre. <sup>10</sup>Li rois Faramonz – q' en soi meemes vet ore recordant la grant amor, la grant franchise q'il m'a faite par mainte foiz, les granz bontez, les granz servises, porce q'il li est bien avis qe il n'ait ore en cest monde nul si loial ami ne si verai cum ge li doi estre <sup>11</sup>et bien croit qe ge devroie lessier toutes autres amistiez por lui secorre a cest besoing – si m'a ore requis par ses letres qe ge li donasse conseil q'il pora faire en ceste aventure. Car il ne voit mie coment il puist maintenir guerre encontre le rois Artus, ne sa terre n'en voudroit il lessier por nulle poor deu monde tant cum il la peust maintenir.

19. <sup>1</sup>«Des nouveles de mon ami, qe ge aim tant cum ge vos cont et ou ge ai trové tout adés si grant amistié cum ge vos di, vient l'achoisson dont ge sui tant durement corrociez qe ge ne sai qe ge doie dire, car Dex le set qe encontre le roi Artus ne porteroie ge mie volentiers armes desoremais, por la grant cortoisie qe ge ai trouvé en lui. <sup>2</sup>Et neporquant, se li faiz est a ce menez qe li rois Artus li corre sa terre et q'il le voille desheriter, se g'i devoie la teste perdre maintenant, si ne m'est il pas avis qe ge me peusse tenir qe ge ne li aidasse a celui besoing et encontre le roi Artus et encontre tout le monde.

<sup>3</sup>«– Et qant vos li volez aidier, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qel conseil me demandez vos donc? Vos meemes, ce m'est avis, i avez le conseil trouvé qe amis doit trouver por autre. Puisq'il vos fu si bon ami cum vos me dites et si loial de toutes choses, certes vos devriez lessier tout le monde por lui aidier. – <sup>4</sup>Et coment, fet li rois Melyadus, me porai ge partir deu roi Artus? Car trop me semblera fort chose. – Coment? En nom Deu, honoreement, en tel maniere qe nus ne vos

deu roi Claudas] del r. Cleudas V2 10. q' ... meemes vet] qui veut V2 ♦ recordant] en soi meismes *agg.* V2 ♦ ne si verai] *om.* V2 ♦ doi estre] devroie e. V2 11. croit] croi V2 ♦ besoing] Et ge le puis bien fere sanz moi mesfere car, quant le roi Artus me dellivra par vostre amor, ge li fis saremant que je ne porteroie jamés armes encontre lui se il [ne] mesfesoit avant a moi ou a mes amis charnel. Le roi Faramon est bien un des plus charnel amis que ge aie au monde et par cui ge devoie plus fere. Et por ce le puis ge bien defendre sanz moi mesfere *agg.* V2 ♦ si m'a] il m'a V2 ♦ puist] peust V2 ♦ n'en voudroit] ne v. V2

19. 1. *no nuovo* § V2 ♦ Des] De ces V2 ♦ aim] ain V2 ♦ tout adés] *om.* V2 ♦ qe ... dire] *om.* V2 2. li corre sa terre] voille corre sus au roi Faramon V2 ♦ me peusse] m'en peusse V2 ♦ encontre V2] en F 3. amis] bon a. V2 4. fet li rois Melyadus] *om.* V2 ♦ porai] porroie V2 ♦ Artus] ce dit le roi Melyadus *agg.* V2 ♦ Coment?] fet le Bon Chevalier *agg.* V2 ♦ honoreement] vos vos en poez partir assez honorablemant V2

en pora blasmer. <sup>5</sup>Vos li ferois premierement asavoir la grant amor que entre vos et le roi Faramont a toutevoies esté. Et puis li diroiz que au roi Faramont secorre ne faudroiez vos en nulle maniere. Dont vos congié d'aler cele part, car cele part volez aler. Mielz voudriez perdre la teste que lui faillir. <sup>6</sup>Vos orroiz bien adonc que li rois Artus vos respondra. S'il vos done congié d'aler, vos en iroiz. Et ge vos pramet loiaument que ge ferai adonc tant por la vostre amor que ge rendrai tout maintenant au roi toute la terre que ge tieng de lui. <sup>7</sup>Ma fame et mes enfanz ge envoieai erraument en vostre terre de Loenoys. Ge vos aiderai puis de la guerre de tot mon pooir».

20. <sup>1</sup>Quant li rois Melyadus entent ceste nouvele, il regarde le Bon Chevalier sanz Poor ausint cum en riant et li dit: <sup>2</sup>«Me gabez vos, que ce me dites? — Sire, fet il, nenil, veraïement le sachiez. Ainceis vos di ge loiaument que, tant cum ma compeignie vos pleira, ge ne lessoroie la vostre compeignie. Mielz ameroie a perdre, si m'ait Dex, tout le roiaume de Gaule, se il estoit entre mes mains. — <sup>3</sup>En nom Deu, sire, fet li rois Melyadus, qant vos ma compeignie amez si merueilleusement cum vos me dites, et tant volez faire por moi, donc vos pramet ge loiaument que ma compeignie ne perdroiz por achoison de moi ne por defaute que ge face vers vos. — <sup>4</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, or i parra». Ensint vont entre els parlant li dui bon chevalier. <sup>5</sup>Celui jor meemes parla li rois Melyadus au roi Artus et li dist toutes les paroles que li Bons Chevaliers sanz Poor li avoit dites.

21. <sup>1</sup>Quant li rois Artus entendi que li rois Melyadus le voloit lesier en tel maniere et por achoison deu roi Faramont solement, ce fu une chose dum il ne fu mie trop joianz, car la compeignie deu roi Melyadus ne vouxist il mie perdre volentiers, a ce que trop le prisoit de toutes choses et de chevalerie et de cortoisie. <sup>2</sup>Quant il ot oï tout

blasmer] Et si vos dirai conmant *agg.* V2 5. au roi Faramont ... maniere] vos ne faudriés de secors en nule guise au roi Faramon V2 6. Artus] *om.* V2 ♦ vos en iroiz] v. vos enn irés V2 ♦ la vostre amor] vos V2 ♦ au roi] Artus *agg.* V2 7. ge envoieai erraument] et ge m'en vendrai avec vos V2 ♦ Ge vos aiderai] Et si v.a. V2 ♦ guerre] du roi Faramon *agg.* V2

20. 1. sanz Poor] *om.* V2 2. gabez] g(e)abés V2 ♦ lessoroie] lesseraï V2 ♦ la vostre compeignie] la vostre V2 ♦ a perdre ... Dex] si m'ait {Diex perdre} V2 ♦ tout le roiaume de Gaule, se il] toute la terre du roi Artus, se ele V2 3. sire] *om.* V2 ♦ merueilleusement] meraveillousemant V2 ♦ compeignie ... de moi ne] par ma c. ne perdrés vos riens V2 4. sanz Poor] *om.* V2 ♦ parra] que vos ferés *agg.* V2 ♦ Ensint vont] Ensint [vont] V2 5. li rois] li noble r. V2

21. 1. entendi] entent V2 ♦ le prisoit] la p. V2

plainement ce qe il dire li voloit, il li respont: <sup>3</sup>«Sire rois Melyadus, or vos soufrez encore de ceste chose ne n'en faites parole a home nul. Et ge vos responderai de ceste chose o hui ou demain en tel maniere, si cum ge croi, qe vos remandroiz et qe vostre volenté i sera acomplie. – <sup>4</sup>Sire, fet li rois Melyadus, et ge remandrai hui et demain, puis-que vos volez qe ge remainne».

<sup>5</sup>Quant il s'est partiz deu roi Artus, il s'en revient tot maintenant au Bon Chevalier sanz Poor et li conte tout mot a mot la response deu roi Artus. Li Bons Chevaliers li respont, qant il entent ceste nouvele: «Or sachiez, sire rois Melyadus, qe li rois Artus fera auques vostre volenté de ceste chose, ne ge ne croi q'il vos lesse de lui partir en nulle maniere, meesment einsint qe fussiez encontre lui de nulle guerre. <sup>6</sup>Et certes ge ai pensé en moi meemes q'il fera de ceste chose por amor de vos. Sachiez qe ge ne cuit mie q'il lessast ore ne por vos ne por autre la guerre deu roi Claudas. <sup>7</sup>Li rois Claudas li fist trop grant honte et trop grant deshonor qant il desherita le roi Ban de Benoÿc et le roi Boorz de Gaunes. Ceste fu bien trop grant vergoigne del roi Artus. Et grant domaige reçut li rois Artus en lor mort, qant il perdi dous si preudomes cum il estoient, qi estoient si home lige. <sup>8</sup>Ge sai bien qe cele guerre maintendra il tant qe il ait deu tot mené le roi Claudas a destrucion et a mort. Celui destruira il sanz doute et menra a duel et a mort, et il l'a bien deservi. Mais ge croi bien q'il fera tant por l'amor de vos q'il lessera le roi Faramont en pes et deu roi Claudas se vengera. – <sup>9</sup>Certes, sire, fet li rois Melyadus, se il tant voloit faire por moi, ge me tendroie a trop bien païé ne ge ne li demanderoie plus, car de la guerre au roi Claudas ne me chaut mie mout. <sup>10</sup>De cele me souffreroie ge trop bien, por quoi li rois Faramonz remansist en pes. – <sup>11</sup>Or sachiez veraïement, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qe il sera de cestui fait einsint cum ge vos di. Et se li rois Artus n'avoit orendroit nulle volenté del faire, si me travaillerai ge tant par moi et

2. plainement] entieremant V2 ♦ il dire li voloit] li roi Melyadus li devoit d. V2  
 3. responderai de ceste chose] en r. V2 ♦ o hui] ou hui V2 ♦ si cum] que ♦ i sera acomplie] s. fete et a. V2 4. vos volez] il vos plect V2 5. tot maintenant] om. V2 ♦ Li Bons ... nouvele] Quant le Bon Chevalier entent cele nouvelle, il dit au roi Melyadus V2 ♦ Melyadus] om. V2 ♦ auques] om. V2 ♦ lesse] lait V2 ♦ meesment einsint] et meesmemant V2 6. q'il fera] ce qu'il f. V2 ♦ il lessast] li roi Artus l. V2 ♦ la guerre ... Claudas] le roi Claudas qu'il ne le guerroiast V2  
 7. desherita V2] desheritera F 8. menra ... mort] metra a duel V2 ♦ vengera V2] vegea F 9. me tendroie] m'en t. V2 10. souffreroie] souffrirai V2  
 11. sanz Poor] om. V2

par mes amis q'il sera fait. — <sup>12</sup>Certes, sire, fet li rois Melyadus, s'il avenoit en tel maniere, ge ne demanderoie plus. — Et il avendra, ce sachiez», fet li Bons Chevaliers.

22. <sup>1</sup>Atant fine lor parlement. Celui soir meemes fist li rois Artus venir devant lui le Bon Chevalier sanz Poor, ne il ne cuidoit mie q'il seust riens de cele chose dont li rois Melyadus avoit a lui parlé. <sup>2</sup>Et quant il se furent assis li uns devant l'autre et la chambre fu voidiee d'autre gent, q'il n'i ot que il deus, li rois Artus comença adonc a parler et dist ausint cum en sorriant: <sup>3</sup>«Savez vos riens del fet le roi Melyadus? — Sire, nenil, fet li Bons Chevaliers. Et ge q'en poroie savoir? I se vait ausint celant vers moi et covrant cum se ge li fusse mortex enemis. Mais porquoi le dites vos, sire? — <sup>4</sup>Certes, por ce, fet li rois Artus, q'il vint hui a moi et me dist q'il se veut partir de mon hostel et aler au roi Faramont et aidier li, se ge voil encomencier guerre encontre le roi Faramont. — <sup>5</sup>Coment! sire, fet li Bons Chevaliers, volez vos donc comencier guerre encontre le roi Faramont? — <sup>6</sup>Certes, fet li rois Artus, puisque ge avrai mis le roi Claudas a destruction et a mort, ausint cum il mist le roi Ban de Benoÿc et le roi Boorz de Gaunes, qi estoient mi home lige, ge ne ferai ja demorance qe ge sor le roi Faramont ne corre. <sup>7</sup>Li rois Uterpandragon mi peres encomença guerre sor lui et i fist perte grant et s'en parti plus honteusement q'il ne vouxist. La honte qe reçut mi peres a celui tens est mestier qe ge venge a cestui terme. Car, la merci Deu, g'en ai le pooir et la force.

<sup>8</sup>«— Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ge connois bien tout certainement qe vos avez pooir de complir cele chose, et greignor assez qe n'est cele, se vos volez. Mais a ce qe vos me dites, devez vos avoir les elz ouvrez et regarder clerement. Vos me dites qe li rois Melyadus se velt partir de cestui ostel, et por achoison de celui fait. — <sup>9</sup>Certes,

12. sachiez», fet] s. dist V2

22. 2. fu voidiee ... q'il] fu toute voidiee et V2 ♦ n'i ot que il deus] n'i ot for qui eus deux V2 3. Savez] Sire rois d'Estrangoire, s. V2 ♦ del fet le roi] du roi V2 ♦ Bons Chevaliers] sanz Paour *agg.* V2 ♦ vers moi et covrant] de moi V2 ♦ mortex] son m. V2 4. vint] vent V2 ♦ dist V2] dst F ♦ se veut ... aidier li] s'en vet aler por aidier au roi Faramons V2 ♦ le roi Faramont] lui V2 5. Coment! sire] Et conmant V2 6. de Benoÿc] *om.* V2 7. vouxist] et tout ce li avint par la prouee du noble roi Melyadus *agg.* V2 ♦ est mestier ... terme] il est mestier que ge la venge a cestui point V2 ♦ force] do [me]ner a ffin ceste chose *agg.* V2 8. connois bien] sai V2 ♦ de complir] d'acomplir ♦ cestui] vostre V2

fet li rois Artus, ce velt il. – Sire, fet li Bons Chevaliers, et se vos perdez un si pseudome cum est li rois Melyadus, q̄i bien est ore sanz faille le meilleur chevalier del monde, ne vos est il avis qe vostre ostel en soit mout abeissiez et mout plus pouvres q'il n'est orendroit? <sup>10</sup>Vos poez seurement dire q'il est orendroit garniz del meilleur chevalier del monde. Et s'il s'en depart a cest point, qe dira l'en? L'en dira par tout plainnement qe vos ne valez tant ne ne poez qe vos puissoiz en vostre ostel tenir un si pseudome cum est li rois Melyadus. <sup>11</sup>Puisque il vos avra lessié, q̄i remandra en vostre ostel? Il n'i remandra se enfanz non. Si m'aït Dex, il n'i remandra home q̄i vaille.

<sup>12</sup>«– Or, fet li rois Artus, et qe loez vos qe ge face de ceste chose? Car la guerre deu roi Claudas ne puis ge lessier honoreement. – <sup>13</sup>Certes, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, de la guerre deu roi Claudas ne vos di ge ne ce ne quoi. Vos en feroiz a vostre volenté. Et neporquant, ge vos di bien qe vos ne la poez honoreement lessier, puisque vos en avez fet si grant parlement cum nos savom. <sup>14</sup>Et se vos volez faire come rois, vos ne la poez lessier, car il couvient qe vos vengiez la mort et la destrucion de ces deus bons homes q'il destruisit, qui estoient si pseudome cum nos savom et vostre home lige.

<sup>15</sup>«Deu roi Faramont ne vos di ge mie ceste meesme chose. Vos savez bien qe li rois Faramonz ne mesfist onques a vos, se ce ne fu en la guerre qe vos eustes au roi Melyadus. Et de celui fait ne fait il mie tant a reprendre ne a blasmer qe vos l'en deussiez tolir terre. <sup>16</sup>Se il se voloit defendre vers vostre pere le roi Uterpandragon, qui encontre reison le voloit desheriter, nos ne li devom atoner a blasme mais a proesce et a haut cuer. Por ce vos di ge, sire, qe vos poez bien maintenir l'une guerre, et par reison, et l'autre lessier honoreement,

9. ce velt il] si fet il mon V2 ♦ fet] ce dit V2 ♦ li rois] l. noble r. V2 ♦ n'est orendroit?] ne seroit se .xx. les mellors chevaliers de ceenz s'en partissent? Certes, oïl. V2 10. Vos ... dire] Car [vos] poez or dire seurement V2 ♦ q'il est orendroit] que vostre ostel est V2 ♦ depart] part V2 ♦ par tout plainnement] t. plainierement V2 11. q̄i vaille] q. le v. V2 12. Or] sire roi d'Estrangoire *agg.* V2 ♦ loez] me l. V2 ♦ face] en f. V2 ♦ honoreement] honorablement V2 13. fet] ce dit V2 ♦ sanz Poor] *om.* V2 ♦ Vos en feroiz] Car v.e.f. V2 14. bons homes] aus h. V2 ♦ destruisit] destruit 15. ceste meesme chose] ensi V2 ♦ mesfist onques a vos] vos mesfit onques V2 16. voloit] vout V2 ♦ vers] encontre V2 ♦ a blasme V2] *rip.* F ♦ haut cuer] bon c. V2 ♦ l'une guerre, et par reison] la guerre du roi Claudas V2 ♦ l'autre lessier honoreement] et l. l'a. du roi Faramon V2



que nus ne le vos tornera a blasme, mais a gentillesce et a franchise. <sup>17</sup>Vos poez bien maintenir la guerre deu roi Claudas et lessier cele del roi Faramont. Et einsint poroiz retenir en vostre compeignie le meillor home de cest monde, ce est li rois Melyadus. <sup>18</sup>En tel maniere poroiz vos garder s'amistié, que n'est mie petit de chose, aincois est bien toute la greignor honor que vos puissoiz avoir en vostre hostel. Sire, or vos ai ge respondu a ce que vos me demandastes. <sup>19</sup>Et sachiez que ge vos ai respondu, selonc mon sens, a vostre honor. Desoremais en porroiz vos faire a vostre volenté, que autre conseil ge ne vos donrai sor cestui fait ne autre respons. — <sup>20</sup>Certes, ce dit li rois Artus, ne ge autrement ne voil faire, que ge voi bien que vos m'en donez le meillor conseil que g'en puisse avoir por retenir le roi Melyadus. — Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, veritez est».

23. <sup>1</sup>Einsint leissent celui parlement, q'il n'en dient plus a cele foiz. Celui soir parla li rois Melyadus au Bon Chevalier sanz Poor et li dist: <sup>2</sup>«Sire, li rois Artus a hui tenu mout grant parlement avec vos. De quoi fu il? Est ce chose que ge puisse savoir?». <sup>3</sup>Et il li respont: «Sire, ce fu de vostre fait ne de nul autre. Et sachiez, sire, tout de voir que li rois Artus a si bone volenté envers vos q'il ne poroit avoir meillor. <sup>4</sup>La guerre deu roi Claudas, selonc ce que ge ai appris de lui, ne velt il mie lessier, aincois la velt bien maintenir dusq'a tant q'il ait fait del roi Claudas autant cum fist li rois Claudas dou roi Ban de Benoïc et deu roi Boorz de Gaunes. <sup>5</sup>Por l'amor de vos, ce semble moi, lessera il la guerre deu roi Faramont, car il ne voudroit en nulle guise que vos portissoiz armes encontre lui, ne q'il feist riens encontre vos. Il velt de vos avoir la pes et non mie la guerre».

ne le vos tornera a blasme] vos en puet doner blasme par reson V2 17. Vos ... maintenir] Et sachiés, sire, que se vos en fètes a mon conseil, vos mantendrés V2 ♦ lessier] lasserez V2 ♦ retenir] tenir V2 ♦ home de cest] chevalier du V2 ♦ li rois] l. noble r. V2 18. vos garder] avoir et garder V2 ♦ Sire] *rip.* V2 ♦ me demandastes] m'euez demandé V2 19. selonc ... honor] et conseillez vostre honnor selonc mon avis V2 ♦ donrai] savroie doner V2 20. que ge] et ge V2 ♦ m'en donez] me loez V2 ♦ g'en puisse avoir] ge puisse fere V2 ♦ le roi] l. noble r. V2 ♦ Melyadus] avec nos *agg.* V2 ♦ veritez est] par m'arme que, se vos le fètes, que vos ferés le meillor conseil V2

23. 2. Est ce chose que ge puisse] Ge vos pri que vos me dites que ce fu, se c'est chose que ge doie V2 3. Et il] Et li Bon Chevalier V2 ♦ respont] en sorriant et dit: «Bieu *agg.* V2 ♦ autre] nos ne parlames *agg.* V2 ♦ poroit] puet V2 4. autant V2] autat F ♦ et deu ... Gaunes] *om.* V2 5. Por] Mes p. V2 ♦ ce semble moi] *om.* V2 ♦ la guerre ... Faramont] le roi Faramon en pais V2

24. <sup>1</sup>Tel parlement orent ensemble li dui bon chevalier celui soir. Li rois Melyadus est durement reconfortez qant il entent ces nouveles et respont qe, se li rois Artus velt faire por lui ceste chose, il sera mais toute sa vie son chevalier. <sup>2</sup>«Or sachez, fet li Bons Chevaliers, q'il le fera, car il ne voudroit mie, selonc ce que ge voi, perdre vostre compeignie».

<sup>3</sup>L'endemain, après ce q'il orent ensint tenu parlement, parla li rois Artus au roi Melyadus et li dist en riant: «Biau sire, porce qe ge ne voil mie qe nos perdom vostre compeignie, ferai ge tant por vostre amor qe ge lesserai le roi Faramont en pes a cest tens. <sup>4</sup>D'un autre tens ne di ge mie, qe ge ne sai la verité des choses qe sunt a avenir. Mes por vostre amor, a cest tens le lesserai ge em pes. Ceste nouvele ne vos di ge pas deu roi Claudas, ainz vos faz bien asavoir qe, tot maintenant qe nostre cort de Pentecoste sera departie, ge m'en partirai de Kamaalot et me metrai en mer por aler sor le roi Claudas. – <sup>5</sup>Sire, fet li rois Melyadus, de ce que vos por l'amor de moi avez qité le roi Faramont de ceste guerre, vos merci ge trop durement. <sup>6</sup>Et sachiez, sire, qe cestui tens ne peussiez vos faire nulle chose por moi dont ge vos seusse si bon gré cum ge sai de ceste chose. Et ge vos en merci trop durement».

25. <sup>1</sup>Quant il orent einsint parlé, li rois Melyadus, qi trop estoit joianz de ces nouveles, s'en retorne en sa chambre et fait maintenant unes letres au mielz qe il faire le set. <sup>2</sup>Et qant il les a ordenees et faites au mielz qe il faire le set, il les seelle de son seel et les baille au vallet qe li rois Faramonz li avoit mandé et li dit: <sup>3</sup>«Or t'en iras a ton seignor. Et qant tu seras a lui venuz, tu le salueras de ma part et li baille-ras ces letres». Li vallet s'en part atant. <sup>4</sup>Et qant il s'est mis a la voie, il vet puis tant par ses jornees et par mer et par terre que il vient au roi

24. 1. nouveles] que il ne set qu'il doie dire *agg.* V2 ♦ respont qe] r. tout en riant et dit: «Sire V2 (*anticipa l'inizio del discorso diretto*) ♦ se ... vie] le roi Artus veut fere ceste chose por moi que vos me dites, ge sera (*sic*) a touz jours mais V2 2. voudroit mie, selonc ce que ge voi] veut V2 3. perdom vostre] partons nostre V2 ♦ lesserai] lessera V2 ♦ a cest tens] a ceste fois V2 4. tens] foiz V2 ♦ a avenir] [a] avenir V2 ♦ Mes ... Claudas] Mes du roi Claudas ne di ge ce mie V2 ♦ ainz V2] aiz F ♦ de Pentecoste] *om.* V2 ♦ ge m'en] que ge V2 ♦ me metrai] [me] mettrai (*sic*) V2 6. ne peussiez V2] *parz. illeg.* F ♦ moi V2] *parz. illeg.* F ♦ Et ge ... trop durement] et en serai vostre chevalier a touz les jours de ma vie, et si [vos] en merci mout durement V2

25. 1. retorne] entre V2 2. son seel] son prope s. V2 4. et par mer et] que p.m. que V2 ♦ vient] vint V2

Faramont et le salue da par le roi Melyadus et li met en la main les letres qe li rois Melyadus li envoie.

<sup>5</sup>Quant li rois Faramont tient les letres, il les beise et puis demande au vallet: «Qex nouvelles deu roiaume de Logres? — <sup>6</sup>Sire, ce respont li vallez, or sachiez veraïement qe li roiaumes de Logres est plains de feste et plains de joie. Se en tout le monde n'eust plus de joie fors tant cum il en a en la meïson le roi Artus, si semble il qe assez en i ait. <sup>7</sup>Li rois Artus est bien li plus envoisié rois qe soit ore en Crestienté. Cil ne fait onques se joie non, il est tout joie et tot solaz. <sup>8</sup>Il doit ore a ceste Pentecoste tenir dedenz la cité de Kamaalot la plus riche cort et la plus envoisie qe onques fust tenue el roiaume de Logres, ce dient tuit plainnement cil de son ostel. — <sup>9</sup>Et de la guerre le roi Claudas, fet li rois Faramonz, qe dient il leïenz? — Sire, il dient bien plainnement qe li rois Artus velt venir sor lui et q'il le tornera a destrution et a desheritement. — Et deu roi Melyadus, fet li rois Faramonz, qe me diz tu? — <sup>10</sup>Qe g'en di, sire? Certes, ge di seurement qe ce est le meïllor ami et tout le plus loial qe vos aiez ore en cest monde. Il est sains et haitiez et joianz durement. Mes bien sachiez q'il fu mout corrociez qant il ot voz letres regardees et leues». <sup>11</sup>Li rois ne tient plus parlement au vallez, ainz s'en entre en sa chambre et brise le seel des letres et trouve qe eles disoient teles paroles:

26. A vos, noble rois Faramont,  
 qi bien estes montez el mont  
 de cortoisie et de valor;  
 rois sanz reproche et sanz folor,  
 de cui ne puet mesdire nus, 5  
 ge, vostre rois Melýadus,  
 vostre ami tot le plus vrai  
 qe vos aiez desouz le rai  
 del soleil, vos envoi mon brief

salue da] salua de V2 ♦ li met en la main] li baille V2 5. les beise et puis] regarde le seel et puis le beïsse et V2 ♦ nouvelles] m'aportés vos *agg.* V2 6. de feste] de bone gens et de grant soulas *agg.* V2 7. onques] autre V2 ♦ il est ... solaz] *om.* V2 8. ore] *om.* V2 9. Sire] fet le vallet *agg.* V2 ♦ tornera ... desheritement] deshiretera et metra a mort et a destrussion V2 ♦ deu roi] d. noble r. V2 10. sire] fet le vallet *agg.* V2 11. Li rois] Quant le roi Faramons entent cele parole, il V2 ♦ plus parlement] autre p. V2 ♦ teles] tielles V2 (tiel|les)

26. Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, *Lais, épîtres et épigraphes* cit., p. 118. Il testo è stato trasmesso in forma incompleta in entrambi i testimoni (cfr. Nota al testo).

et vos salu el premier chief 10  
 del brief; et non pas une foiz  
 mes mil. Cil qi est nostre foiz,  
 c'est Dex, qi toz les mauveis plesse,  
 gart vostre honor qel ne s'abesse,  
 tot ensint cum il le puet faire. 15  
 S'onques amenda vostre affaire,  
 or le veiom plus amender.  
 Meillors saluz ne puis mander,  
 amis, qe j'aim sanz fauseté  
 et amer doi par verité! 20  
 Bien vos faz par cest brief savoir  
 que j'oi le cuer doulent et noir,  
 qant fui de vostre duel certain.  
 Se ge vos estoie lointain  
 de cors, non l'estoie de cuer, 25  
 ne m'i tenist pere ne fuer,  
 roi, prince, crier ne plaidier,  
 qe ge ne vos alasse aidier.  
 [...]

27. <sup>1</sup>Quant li rois Faramonz a leu le brief de chief en chief et il voit q'il est tout delivrés de la guerre le roi Artus, ce est une chose sanz doutance qe durement le reconforte. <sup>2</sup>Onqemés n'avoit eu doute d'estre morz et desheritez fors a ceste foiz seulement. Mais ore si avoit eu, car ce savoit il bien tout certainement qe encontre le roi Artus ne peust il longuement durer q'il ne fust desheritez ou destruis. <sup>3</sup>Mais or, qant il set de verité q'il en est delivrez et quites, il en beneoit Deu et sa Mere et dit qe a cestui point li a valu li rois Melyadus plus qu'il ne fist onqemais. <sup>4</sup>Mais qant il est ore delivrez en ceste maniere, qe fera il del roi Claudas, a cui il avoit pramis q'il le secorroit en ceste guerre et q'il ne li faudroit dusq'a la fin? <sup>5</sup>Qant il a longuement pensé a ceste chose, il s'acorde au darrien a ce qe, porce qe pramis li avoit a secorre le, il li mandera tant de ses chevaliers cum il pora, en tel maniere voirement qe li rois Artus ne s'en apersouve. <sup>6</sup>Car ce set il

27. 1. doutance] doute V2    2. doute] doutance V2 ♦ morz et] *om.* V2 ♦ seulement] *om.* V2 ♦ Mais ... certainement] Car [il] savoit bien V2    3. Mais or] or *om.* V2 ♦ Deu et sa Mere] Nostre Seignor V2    4. ceste maniere] tiel m. V2 ♦ a cui il] car il li V2    5. porce qe] *om.* V2 ♦ a secorre] a se(e)ore V2 ♦ il li mandera] car i.l.m. V2 ♦ apersouve] apercevera mie V2    6. ce set il] ce *om.* V2

bien qe li rois Artus nel tendroit pas a geu, puisq'il le qite de ceste gerre, se il metoit toute sa chevalerie a secorre le roi Claudas. Assez pense a ceste chose et assez tost en recontre au roi Claudas.

28. <sup>1</sup>Quant li rois Claudas set de voir qe il n'avra pas en ceste guerre le roi Faramont de sa partie, assez est plus desconfortez q'il ne fu a piece mais. Mout est esmaiez durement, il ne set mais q'il doie faire.

<sup>2</sup>Dusq'a cest point avoit il eu grant esperance qe toutevoies peust il defendre sa terre par le secorz et par l'aide deu roi Faramont. Car, puisque il dui fussent assemblé en lor païs et en lor contree o si grant pooir et o si grant force cum il peussent ilec assembler, il cuidassent assez doner a faire au roi Artus avant q'il peust venir au desus d'els.

<sup>3</sup>Quant il conoist certainement q'il a failli a cest secors, il dit qe jamais a jor de sa vie en chevalier ne se crera fermement, qant li rois Faramonz li a fausé de covenant, q'il tenoit au plus loial chevalier de tout le monde.

<sup>4</sup>Or est entrez en grant penser, en greignor q'il ne fu onqemés. Et qant il a bien pensé dous jorz entiers a ceste chose, il dit a un sien ami ou il mout se fioit: <sup>5</sup>«Li rois Artus me cuide tout certainement metre a destrucion. Mes se ge onques fui sage et sutil, ge l'i metrai. — <sup>6</sup>Dex, sire, fet cil, coment le porroiz vos faire? — Coment? fet il. Issi voirement m'ait Dex cum ge ai trové l'engin et l'art coment ge le porai faire. Et non faudrai, et si sera fait prochainement. — <sup>7</sup>En nom Deu, sire, fet li chevalier, se vos le poez faire, ce sera la greignor mer-

li rois Artus ... pas] se l.r.A. le savoit, il le tendroit mie V2 ♦ se il metoit ... au roi Claudas] il li mandera de sa gent, mes son cors n'ira mie. Et quant il est delivré de cist penser, il es[c]rist unes lettres au roi Claudas et li devise tout ce qu'il enn avoit enpensé a fferre

28. 1. de sa partie] de sa parlie V2 ♦ 2. qe toutevoies ... defendre] qu'il defendroit V2 ♦ et par l'aide] om. V2 ♦ assemblé] ensemblé V2 ♦ et en lor contree] om. V2 ♦ o si grant force] a si grant f. V2 ♦ cuidassent] cuidoit V2 ♦ q'il peust venir] que il fust venus V2 3. fermement] desormés V2 ♦ fausé] failli V2 ♦ de tout le monde (mode F)] du monde V2 4. entrez] le roi Claudas agg. V2 ♦ onqemés] onques mains V2 ♦ il a bien] il [a] bien V2 ♦ dous jorz entiers] om. V2 ♦ il dit ... fioit] il s'en entre en sa chambre, defendi que nus ne fust si ardis, por les ieux de sa teste, que nus n'entrast leens sanz son congé. Que vos diroie? Le roi Claudas fu bien deux jours dedens sa chambre, que onques n'enn issi ne por mangerr (sic) ne por autre chose. E quant il ot longuement pensé et il li fu avis qu'il avoit trové acun remide en ses grans affaires, il se fist apeller un sien chevalier ou il se fioit mout, et li dist V2 5. me cuide] me cude V2 ♦ destrucion] ces-trussour (sic) V2 6. Dex] Dix aïe V2 ♦ fet cil] ce dit le chevalier V2 ♦ voirement] vraiemant V2 ♦ art V2] ait F ♦ faire ... faudrai] bien fere sanz fallir V2

veille deu monde. Et sachiez q'il vos est bien mestier qe vos en aucune maniere vos delivroiz deu roi Artus, se faire le poez. Car, se vos nel faites, par cele foi qe ge doi vos, il vos metra a destrucion. – <sup>8</sup>Or lessiez sor moi, fet li rois Claudas, qar g'en chevirai bien. – Sire, ce dit li chevaliers, Dex le voille ensint cum il vos est mestier».

<sup>9</sup>Et sachent tuit qe a celui point estoit li rois Claudas en la cité de Gaunes, qe avoit esté deu roi Boorz de Gaunes. Et en la mestre tor de cele cité tenoit il en prison les deus enfanz au roi Boorz, dont li uns estoit apellez Lionel, trop biaux enfanz et trop preuz de son aage, et li autres estoit apelez Boorz: il n'estoit mie meins biaux de l'autre.

<sup>10</sup>Cil dui enfant dont ge vos cont estoient enprisonnez en la tor de Gaunes, non mie q'il fussent destroitement gardé, mais assez honoreement. Et li rois Claudas lor fesoit entendant qe, qant il vendroient en aage d'estre chevaliers, il lor rendroit toute lor terre einsint voirement q'il devendroient si home.

<sup>11</sup>Il lor disoit, mais il n'en avoit volenté. Il le disoit por apaier le pople et porce qe li mondes li atornast a cortoisie et a gentillesce. <sup>12</sup>Il ne baioit pas a ce qu'il rendist as deus freres lor roiaume de Gaunes, ainz en voloit au darrien coroner un sien fil, mout bel enfant et mout preuz et si hardiz durement qe l'en ne trovast en tout le monde un plus hardi damoiseil de lui. <sup>13</sup>Et il estoit ja auques venuz en aage q'il deust estre chevalier, qar il avoit qatorze anz. Mais il estoit si tres durement larges q'il ossast despendre en un jor tout le monde, se il l'eust. Et por la haute largesce de lui, l'aloit si peres souventes foiz auques esloignant, car il n'avoit cuer ne elz q'il ossast regarder la tres grant largesce de son fil, a ce qe li rois Claudas sanz doute fu un des avers princes et des eschars que a celui tens regnast el monde.

<sup>14</sup>Qe vos diroie? En tel guise cum ge vos cont, tenoit li rois Claudas les dous enfanz au roi Boorz de Gaunes en sa prison en la tor de

7. nel faites] no le fetes V2    8. sor moi] cestui fet *agg.* V2 ♦ fet] ce dit V2 ♦ le voille] le parole V2    9. tuit] fait V2 ♦ avoit esté] avoit esae V2 ♦ en prison] empruon V2 ♦ Lionel] Lyonieus V2    10. honoreement] honorablement ♦ li rois] *om.* V2 ♦ chevaliers, il] et qu'il deussent terre tenir et qu'il *agg.* V2 ♦ voirement] vraiment V2 ♦ devendroient si home] deussent tenir lor terre de lui V2    11. Il lor disoit] Et il le disoit ensi V2 ♦ li mondes] le roi Artus V2 ♦ cortoisie et a gentillesce] g. et a franchise, mes V2    12. freres le] enfans lor V2 ♦ roiaume de Gaunes] roiaume [de] Gaunes V2    13. auques] *om.* V2 ♦ q'il deust estre] restre V2 ♦ l'eust] entre ses mains *agg.* V2 ♦ si peres] li p. V2 ♦ auques] *om.* V2 ♦ ossast] hosdist V2 ♦ tres grant] la mes grant V2 ♦ sanz doute] si V2 ♦ princes] sanz doute *agg.* V2    14. vos] *om.* V2 ♦ au roi] du r. V2

Gaunes, et avec els estoient ses deus mestres, dont li uns estoit apelez Fariens et li autres Lambegues. Et estoient ambedui chevalier de grant afaire et garniz de haute chevalerie. <sup>15</sup>Quant il sorent qe li rois Artus devoit venir a ost banie sor le roi Claudas, s'il en furent joianz et liez nel demandez. Il prient Deu q'il vieignent tost, qe la terre et touz le roiaumes reviegne as deus enfanz qe li rois Claudas tient en prison par sa felonie et par sa desloiauté. <sup>16</sup>Se li dui mestre des enfanz prioient Deu, en tel maniere cum ge vos cont, qe li rois Artus venist tost, ausint aloit priant le poeples por la delivrance des enfanz. <sup>17</sup>Mes atant lesse ore li contes a parler des deus enfanz et deu roi Claudas autresint et retorne au roi Artus por conter en quel guise et en quel maniere li rois Claudas le soit saigement decevoir et toute sa cort autresint.

## II.

29. <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe, puisque cil deu roiaume de Logres orent receu le comandement del roi Artus q'il deussent a cort venir a la Pentecoste a la cité de Kamaalot, chascun au plus cointement q'il peust et au plus esforcieement d'armes et de chevaux, <sup>2</sup>puisq'il orent cestui comandement receu, chascuns s'encomença a esforcier endroit soi. Dum il avint qe, quant vint un pou devant le Pentecoste (bien trois jorz), la cité de Kamaalot fu si plainne de barons et de chevaliers qe, puisque li rois Artus avoit esté coronez, si grant gent n'estoit mais venue a Kamaalot ne si bele chevalerie. <sup>3</sup>Tant ein vint a celui point d'uns et d'autres, d'estranges terres et de prochainnes, q'il n'en pot mie la moitié herbergier dedenz la cité, ainces s'alerent herbergier en la prairie de Kamaalot desus la riviere del Hombre, et se logierent en trés et en paveillons. <sup>4</sup>Qi adonc fust a cele assemblee qe a cele feste de Pentecoste vint a Kamaalot, bien i peust veoir chevalerie de grant pooir, de grant bobant et de grant orgoil. Qar tuit

ses deus] lor deux V2 ♦ Fariens V2] Farreus F (Farre<sup>9</sup> |) ♦ Lambegues] Lanbegnes V2 15. banie] bandue V2 ♦ vieignent] viegne V2 ♦ qe la terre ... roiaumes] la t. que li rois Claudas tenoit a tort et contre reson, que ele V2 17. enfanz] du roi Boort de Gaunes *agg.* V2 ♦ soit] sot V2

29. 1. Pentecoste] Pantecouste V2 ♦ et au plus esforcieement] *om.* V2 2. s'encomença] se commensa V2 ♦ Dum] Dont V2 3. qil n'en pot] qu'il ne porent V2 ♦ logierent V2] logieret F 4. assemblee] assembleie V2 ♦ qe a cele] quant cele V2

estoint encore presques jovencel. <sup>5</sup>A ces granz genz, a ces granz festes se mostroient assez petit li veillard. Cil demoroient dedenz les chambres as granz conselz, as granz afaires, et lessoint les jovenciaux, les chevaliers de pou de tens, deduire et esbatre la fors.

30. <sup>1</sup>Que vos diroie? Qi a cele grant feste fust, a cele joie merueilleuse qe a celui tens fu faite dedenz Kamaalot, bien i peust veoir doner granz dons et riches chevaux, destriers et palefroiz, dras de soie et joiaux d'or. Li rois Artus, qi bien estoit filz de largesce, vait donant si largement as riches et as puvres qe tuit dient apertement qe voirement n'a il el monde fors un seul home qi sache maintenir honor: ce est li rois Artus sanz faille. <sup>2</sup>C'est le chief de chevalerie et ce est le cuer de largesce. Il n'i a ne grant ne petit qi bien n'en die. Et sachiez qe ja amenoient as granz corz tuit li chevalier errant lor moillieres ou lor damoiseles. Qi sanz ce venoit as granz festes, il n'estoit mie tenuz por chevalier errant.

31. <sup>1</sup>Quant vint au jor de Pentecoste, li rois Artus, por faire la feste planiere, porta corone et ausint firent tuit li roi qi la estoient. Et alerent en tel maniere oïr messe en la mestre eglise de Kamaalot, qe a celui tens estoit apelee l'eglise de Saint Estienne le Martir. <sup>2</sup>Quant li rois Artus ot oïr messe a tel honor et a tel gloire et a tel triumphe cum ge vos cont, et tuit li autre roi avec lui et si grant gent de chevalerie qe ce n'estoit fors une merveille del veoir, <sup>3</sup>li rois s'en oïssi del moster et monta, et ausint monterent tuit li autre chevalier qi la estoient. <sup>4</sup>Et quant il furent monté, il chevauchierent parmi la maistre rue de la cité tant q'il vindrent fors enmi la praerie, la ou lor mengier estoit appareillié en loges et en paveillons, si pres de la riviere qe, entre lor tables ou il devoient seoir et le Hombre, n'avoit mie trois lances de lonc.

5. granz genz, a ces] *om.* V2 ♦ Cil demoroient] Car il estoient V2 ♦ jovenciaux] joveciaux F; jounes chevaliers V2 ♦ les chevaliers ... deduire et] *om.* V2 ♦ la fors] defors, caroler et chanter V2

30. 1. a cele joie ... tens] qui alors V2 ♦ Kamaalot] dedens la praerie de Camaalot V2 ♦ doner granz dons et riches] de grans dons et de riches doner V2 ♦ destriers V2] destries F ♦ qi bien V2] *rip.* F ♦ dient] disoient V2 ♦ qe voirement ... un] [qu'il] n'avoit nul home au monde fors V2 ♦ home] *om.* V2 ♦ honor] et cortoise *agg.* V2 ♦ li rois] l. bon r. V2 2. bien n'en] ce ne V2 ♦ ja ... errant] tuit les chevaliers qui a cort venoient, si amenoient ou V2 ♦ festes] cors V2

31. 1. Estienne le Martir] Estiene le Martire V2 2-3. et tuit ... moster] il s'en retourne dehors V2 3. et ausint ... estoient] et tuit li autres rois et chevaliers avec lui. Et sachiés qu'il i avoit si grant gent de chevalerie que ce estoit une merveille que de veoir les. V2 4. fors enmi] en V2 ♦ entre] encontre V2 ♦ Hombre] Nombre V2



32. <sup>1</sup>Quant il furent descenduz devant les loges, li rois Artus demanda a Kex le Seneschal: <sup>2</sup>«Kex, fet il, poom nos encore mengier? – Sire, fet il, se Dex me saut, li mengiers est apareilliez. Mes se vos volés a cestui jor d’ui garder la costume que vos avez ja maintenue a mainte haute feste, vos ne poez encore mengier, car encor ne veimes hui nos aventure avenir en vostre ostel. – <sup>3</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, se ce defailloit a ma feste qe a toutes mes granz festes i avint, donc seroie ge por noient apellez Rois Aventureux por les merveilles de mon ostel. <sup>4</sup>Et por les granz aventures que el roiaume de Logres avient souvent, appelle touz li mondes cest mien roiaume le Roiaume Aventureux. Et ge meemes ai celui sornom, por quoi ge di qe encore ne mengeron nos mie si tost devant qe nos veon se aventure nos devra avenir ou non». <sup>5</sup>Et qant il a dit ceste parole, il prent le roi Melyadus par la main et s’assiet devant son paveillon et comence a lui aparler de joie et de solaz. Et maintenant s’assient tuit li autre et se comencent les uns as autres a envoisier et a parler entre els de chevaleries, d’aventures et de merveilles qe toute jor avenoient as chevaliers erranz.

33. <sup>1</sup>La ou il se deduoient entr’els en tel maniere sor la riviere del Hombre, et ja anuoit a aucuns q’il ne menoient, qar ja en estoit tens et ore venue, atant es vos q’il voient devers la foreste venir un chevalier armé de toutes armes, qi ne menoit en sa compeignie ne chevalier ne escuier ne vallet. <sup>2</sup>Li chevaliers venoit tout le petit pas et estoit trop bien montez sor un gran destrier noir et estoit armés d’unes armes noires totes fresces. Et a son escu aparoit bien q’il n’avoit onques feru coup. <sup>3</sup>Noirs est tout, et si glaives tout autresint estoit tout noirs, et li heaumes meemes estoit touz noirs.

<sup>4</sup>Qant li chevalier qi devant le roi Artus estoient voient de loing venir le chevalier, li uns le vet mostrant a l’autre et disant: <sup>5</sup>«Nos arom

32. 1. devant les loges] *om.* V2 ♦ Kex le Seneschal] Keux le Seneschal V2  
2. poom ... mengier] dites moi, le mangiers est il apareilliés V2 ♦ Sire ... apareilliez] Mon seignor, fet Keux, oïl V2 ♦ ja ... mainte] aprise a garder as V2 ♦ ne veimes hui nos] n’est venue nulle V2 ♦ avenir ... ostel] au jour d’ui en vostre cort V2  
3. i avint] sont avenues V2  
4. devra avenir] dorra avennir V2  
5. s’assiet] s’asient V2 ♦ aparler] aparlé V2 ♦ envoisier] et a desdure *agg.* V2 ♦ de chevaleries, d’aventures] des chevaliers aventureux V2

33. 1. et ore venue] *om.* V2 ♦ foreste] forste V2 ♦ ne vallet] *om.* V2  
2. q’il n’avoit ... coup] car on n’i avoit onques feru dedens V2  
3. tout (touz V2)] mout F ♦ tout autresint ... tout noirs] noirs ausi come moure et l’aumes noir meismes V2  
4. disant] vont d. V2

ja noveles. Par tens pora li rois mengier, car il ne puet estre qe de la venue a cest chevalier n'aviegne a ceste cort aucune aventure». Lors le mostrent au roi Artus. <sup>6</sup>Et qant il le voit aprouchier, il dit au roi Melyadus: «Sire, nos oron ja nouveles. – <sup>7</sup>Sire, fet li rois Melyadus, Dex nos envoit teles nouveles qe bones nos soient». <sup>8</sup>La ou il parloient en tel maniere de la venue dou chevalier, estes le vos venir entr'els. Mes il ne descent mie, ainces dit a un chevalier q'il li amaint devant le roi Artus. Et cil si fait. <sup>9</sup>Et lors se descent les uns et les autres q'i s'estoient assis enmi la voie. Et tuit cil q'i entr'els le voient venir si armé de noires armes cum il estoit, dient qe, s'il est si noirs par dedenz cum il apert defors, il est bien le plus noirs del monde.

34. <sup>1</sup>Li chevaliers, tout ensint armez cum il estoit et ensint montez, s'en vient dusqe devant le roi Artus. Et il le reconoist bien a ce q'il avoit encore sa corone d'or en sa teste. Et li autre ne l'i avoient mie, ainz les avoient mises el paveillon le roi Artus.

<sup>2</sup>Qant li chevalier a un pou regardé li roi Artus, il parole si haut qe tuit cil q'i devant lui estoient le poent entendre tout clerement: <sup>3</sup>«Rois Artus, fet li chevaliers, ge sui un chevalier estrange q'i d'estrange terre et de loingtaine sui venuz a ta cort por veoir s'il est veritez ce qe l'en en a ja en mainte terre reconté. Qar ge voil bien qe tu saches qe de ceste cort q'i ci est assemblee acort renomee si grant, et pres et loing, qe la renomee en est alee es plus estranges illes et es plus loingtaines de la mer. <sup>4</sup>Et disoient li un et li autre q'i en parloient qe q'i voldroit veoir la flor et l'onor de toute mortel chevalerie, si venist a cort, car

5. rois] Artuz *agg.* V2 ♦ a cest chevalier] de cist c. V2 6. il le voit] le roi Artus l.v. V2 ♦ 8. q'il li amaint ... cil] qui devant lui trova: «Sire chevalier, ge vos pri que vos me menés devant le roi Artus». Et le chevalier V2 9. se descent ... dient qe] descent li chevaliers tout ensint armé come il estoit, fors que d'espee et de glaive, mes tous ses autres armes, s'en vient il avec le chevalier qui le devoit mener devant le roi. Quant les chevaliers voient venir le chevalier, il commencent a dire: «Veés ci venir un mult noir chevalier. Et V2 ♦ cum] *rip.* F ♦ apert] est par V2 ♦ noirs] chevalier *agg.* V2

34. 1. tout ... montez] si armés come ge vos cont V2 ♦ dusqe] *om.* V2 ♦ reco-noist] recoisoit V2 ♦ ne l'i avoient] rois ne la tenoient mie V2 ♦ mises el paveillon] «a[m]isses au pauveillon (pau|veillon) V2 2. un pou] une grant piece V2 ♦ entendre tout clerement] bien e. V2 3. li chevaliers] il V2 ♦ loingtaine] loigtaine F; loi[n]gnaine V2 ♦ ta cort] vostre c. V2 ♦ en a ja ... reconté] vet disant de vos et vous chevaliers V2 ♦ acort] a corru V2 estranges ... mer] longnaines illes de m. V2 4. disoient] dient V2 ♦ q'i en parloient] *om.* V2 ♦ veoir] oïr et v. V2 ♦ et l'onor] *om.* V2 ♦ cort] vostre c. V2

a ceste cort la poroit veoir ne ja de celui hardement n'oseroit penser q'il ne trovast en ceste cort.

<sup>5</sup>«Rois Artus, por ces granz merveilles qe l'en disoit de ceste cort et por veoir certainement se il est veritez ou non, sui ge venuz d'es-trange terre et de loingtaine, voirement le saches tu: d'un païs ou il n'a mie trop hardiz chevaliers ne trop preuz. Et por la grant coardie qe ge sai en els et la grant defaute de cuer, estoie ge desiranz de venir en region et en contree ou ge trouvasse chevaliers hardiz. Venuz i sui, ce me dit l'en. <sup>6</sup>Mes porce qe ge ne sai encore se les faiz de ceste cort s'acordent a ce qe l'en en dit, le voil ge esprover par moi meemes. Or me di, rois: a il en ta cort nul chevalier hardi droitement?

<sup>7</sup>«— Certes, sire chevalier, fet li rois, ge ne sai de quel hardement vos parlés. Mes ge croi bien q'il ait ore ici de tex chevaliers q'il ne feroient mie volentiers une coardie et qe se tendroient a honiz et a deshonzes a toz jors mais se l'en pooit veoir en els nul grant semblant de coardie. — <sup>8</sup>Certes, rois, fet li chevaliers, ce ne di ge mie de nostre contree, car ge ne cuit mie qe onques i fuist fait hardement. Et porce qe jamais hardement n'i pooie veoir, m'en parti ge por venir en la terre ou li grant hardement sunt fait et les chevaleries merveilleuses. <sup>9</sup>Et certes, quant ge sui ci venuz, ge ferai ja devant vos touz un grant hardement, greignor qe onques ne fis ne qe onques ne fu faiz en vostre contree. — <sup>10</sup>Sire chevalier, fet li rois, or sachiez tout veraïement qe, se vos grant hardement faites voiant nos, et nos seromes bien hardiz del regarder. — <sup>11</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, et ge vos dirai que ge voil faire tot orendroit. <sup>12</sup>Se il avoit en ceste place nul si hardi chevalier q'i ossast venir joster encontre moi qe armez sui et il venist en tel maniere qe il n'eust de toutes armes fors escu et glaive, ge josteroie encontre lui.

a ceste cort la poroit veoir] *om.* V2 ♦ n'oseroit] ne savroit V2 ♦ cort] corte V2 5. disoit] vet disant V2 ♦ certainement] *om.* V2 ♦ voirement] vraïement V2 ♦ saches tu] sachiés vos V2 ♦ païs] sui *agg.* V2 ♦ els et] ma contree et par V2 ♦ cuer] que je conois e nos chevaliers *agg.* V2 ♦ et en contree] *om.* V2 ♦ chevaliers hardiz] les c. qui font les grans hardimans V2 ♦ ce me dit l'en] ce veés vos bien V2 6. chevalier hardi droitement] si hardis chevaliers come l'en dit V2 7. chevalier] *om.* V2 rois] Artus *agg.* V2 ♦ une coardie et qe] c., car se il la feissent, il V2 8. rois] sire r. V2 ♦ jamais] *om.* V2 ♦ grant hardement sunt fait] hardimez (*sic*) se font V2 ♦ chevaleries] belles c. V2 9. sui ci] i sui V2 ♦ ne fis] feise V2 ♦ onques ne fu faiz en vostre] jamés fust fait en ma V2 10. rois] Artus *agg.* V2 ♦ faites voiant] volés fere devant V2 ♦ et nos seromes] que nos serons V2 12. Se il avoit] Que s.i.a. V2 ♦ joster] *om.* V2 ♦ qe il ... glaive] tous dezarmés (dez|armés) fors d'escu et de g. V2 ♦ josteroie] me metroie enn aventure et j. V2

Et diroie adonc q'il seroit voirement hardiz chevalier et qe voirement ne sunt mie cil de nostre païs si hardiz chevaliers cum il seroit».

35. <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste parole, il se comence a sourire, car il tient cestui dit a la greignor folie deu monde et a la greignor niseté. Et ausint le tienent tuit li autre. <sup>2</sup>Et li rois Artus parole devant touz: «Coment! fet il, sire chevalier, diriez vos donc qe ce fust hardement s'un chevalier venoit tout desarmez joster a vos, qi estes si bien armez cum nos veom? – Et vos q'en diriez, sire rois, fet li chevaliers? – <sup>3</sup>Certes, fet li rois Artus, ge ne diroie mie qe ce fust hardement, ainz diroie bien qe ce seroit la plus aperte folie deu monde qe de metre soi si apertement en aventure de morir. – <sup>4</sup>Sire rois, fet li chevaliers, se Dex me doint bone aventure, bien avez plainnement failli a ce qe l'en conte de vos. Ge cuidoe bien q'il eust en vos autre chose qe ge n'i truis. Encor n'a pas grantment de tens qe ge fui en un tel leu ou dui chevaliers vos vantoient mout et disoient qe bien vos pooit l'en tenir por un des plus hardiz chevaliers deu monde. <sup>5</sup>Mes certes, après ceste parole qe vos avez orendroit dites, di ge bien qe vos n'estes pas hardiz chevalier, car de hardement connois ge tant la reison: qe nul tres hardi chevalier n'avra ja doutance ne poor car, puisque la peor li vient, li hardemenz li est failliz. Et lors n'est il mie hardiz».

36. <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers sanz Poor, qi devant le roi Artus se seoit, entent ceste parole, il dit au roi Artus: «Sire, sire, si voirement m'aït Dex, il a parlé come chevalier. Et de ceste parole q'il dist orendroit vaudrai ge mielz toute ma vie. <sup>2</sup>Ne il ne dist se verité non, car chevalier droitement hardiz n'avra jamais peor. Et qant il demande la joste en tel maniere, certes il l'avra, qe de vostre ostel ne s'en ira il a escondiz a ceste foiz».

<sup>3</sup>Lors se dresce en son estant et dit, oïant touz, au chevalier as armes noires: «Sire chevalier, sire chevalier, qant vos la joste deman-

cum il seroit] con cieus de sa sont, ne si preudome V2

35. 1. il se comence] se *om.* V2 ♦ le tienent] le tient F; s'en rient V2 2. touz] les autres et dit *agg.* V2 ♦ fet il] *om.* V2 ♦ diriez] dites V2 ♦ qi] la ou vos V2 ♦ diriez] dites V2 3. ne diroie mie qe ce fust] diroie que ce ne seroit mie V2 ♦ ainz diroie ... aperte] mes grant folie, et la plus droite V2 ♦ qe de metre ... morir] car qui s'i meist en ceste esprouve se metroit a mort tout apartement V2 4. un tel leu] tel *om.* V2 ♦ vantoient V2] vantoie F 5. chevalier] *om.* V2 ♦ ja doutance (doutace F) ne poor] peur par nulle aventure du monde ne doutance V2 ♦ li vient] li *om.* V2

36. 1. chevalier] de grant affere *agg.* V2 ♦ dist] a dite V2 2. a escondiz] ja esconduit V2 3. dresce] redrece V2

dez en tel maniere, et vos l'avroiz tot maintenant, qe ge ne voil mie qe vos vos partoiz de si riche cort cum est ceste qe vostre requeste ne soit acomplie. <sup>4</sup>Et certes, se vos estiez ausint bon chevalier cum est li rois Melyadus qi ci est, qi bien est le meillor chevalier qi orendroit soit el monde, si ne vos faudroie ge a ceste foiz de ceste joste qe vos demandez. – <sup>5</sup>Se Dex vos doint bone aventure, fet li chevalier as armes noires, qi estes vos qi devant toz cels de ceste cort vos estez abandonez a ceste joste? – Qui vos chaut, fet li Bons Chevaliers, qi ge soie, mes qe vos aiez ceste joste einsint cum vos la demandez? <sup>6</sup>Un chevalier sui de la meison le roi Artus. De meillors en poroit l'en trouver en ceste cort, ce sai ge bien. Et de peior en i a, cum ge croi. Ne des peiors ne des meillors me poez jugier». <sup>7</sup>Lors dit a un suen chevalier: «Sire, faites moi venir mon cheval et mon escu et mon glaive».

<sup>8</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvele, s'il est iriez, nel demandez. Porce qu'il voudroit mout volentiers qe ceste joste remasist, prent il le Bon Chevalier par le mantel et li dit: «Sire, que volez vos faire? Ceste est rage et forsenerie d'emprendre emprise si tres fole qe li pires chevaliers dou monde et li plus noienz poroit bien en ceste maniere metre a la mort tout le meillor. Ne regardez as paroles deu chevalier, qe ce n'est mie sens, mais toute la greignor folie dou monde – <sup>9</sup>En non Deu, fet li Bons Chevaliers, se ge estoie tot certains de morir par ceste joste, si est il mestier qe ge me mete en ceste esprouve. Ne nus ne m'en aille parlant, qe ge ne m'en recreroie por nulle defense ne por nul amonestement, se cist chevalier ne s'en fuit. – <sup>10</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, de foïr ne d'aler n'en ai ge encor nul talent, car ge ne voi porqoi ge m'en doie foïr. – Sire chevaliers, fet li rois Melyadus au chevalier as armes noires, si m'aït Dex, iceste emprise n'est mie por vos trop cortoise, mes honteuse durement. Car nul chevalier qi armez fust ne devroit en nulle maniere metre main en chevalier desarmé. Et qi le fait, il est honiz et deshonorez a toz jorz mais».

4. rois] noble r. V2    5. cels] les autres V2 ♦ qi ge] qui *rip.* V2    6. en i a] *om.* V2    8. Porce qu'il] Car il ne V2 ♦ mout ... remansist] en nulle guise que ceste joste se feïst V2 ♦ joste V2] *om.* F ♦ prent ... mantel] et por doutance qu'il avoit du Bon Chevalier, et por ce se redrece il en son estant et prent le Bon Chevalier par la main V2 ♦ d'emprendre] de prendre V2 ♦ tout le meillor ... monde] le m. chevalier du monde. Ge vos pri ne regardés mie as paroles du chevalier, que ce ne seroit mie senz, mes toute la gregnor folie du siecle V2    9. En non Deu] Et n.D., sire V2 ♦ Ne nus] Nes uns V2 ♦ parlant] que ge m'en aille parlant *agg.* V2 ♦ ne m'en recreroie ... defense] m'en retraie par nulle parole V2    10. ne d'aler] *om.* V2 ♦ ge m'en doie foïr] ge ne voi nus que m'en chause V2 ♦ emprise] esprove V2 ♦ por vos] por [vos] V2

37. <sup>1</sup>Li chevaliers ne respont riens as paroles deu roi Melyadus, ain-  
ceis se test. Et li Bons Chevaliers sanz Poor monte maintenant, car si  
chevaux li fu amenez, et prent son escu et son glaive. <sup>2</sup>Et qant il en  
est garniz, il dit au chevalier: «Ou volez vos qe ceste joste soit? Ou la  
devant, ou ci meemes ou nos somes, devant ces paveillons? –  
Coment! ce dit li chevaliers, est ce donc a certes que vos voilloiz jos-  
ter a moi en tel maniere qe vos estez desarmez et ge sui garniz de  
toutes armes? – <sup>3</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, vos  
le poroiz prochienement veoir. Treez vos ensus de moi, tant seule-  
ment qe nos puissom joster ensemble».

<sup>4</sup>Qant li chevalier voit q'il est a la joste venuz s'il la velt atendre,  
car bien connoist certainement qe cist ne l'en faudroit puisq'il s'en est  
mis si avant, i se torne vers le roi Artus et li dit: <sup>5</sup>«Rois Artus, vos veez  
bien q'a la joste somes venuz, se il vos plect. Mes avant qe nos en  
façom plus, porce qe ge ne voudroie mie por une joste aqerre vostre  
male volenté, ge voil qe vos me dioiz leqel vos plect mielz: ou que  
nos façom ceste joste ou qe ele remainne. – <sup>6</sup>Sire chevalier, fet li rois,  
ge vos pri tant cum ge poroie prier chevalier qe vos de ceste joste vos  
soufroiz a itant, qe plus n'en façoiz a ceste foiz. – Ha! sire, por Deu,  
fet li Bons Chevaliers sanz Poor au roi Artus, ne me honissiez en tel  
maniere. – Coment! fet li rois, vos honis ge donc se ge faz ceste joste  
remanoir? – <sup>7</sup>Sire, oïl, sanz faille, car vos mostrez qe vos la façoiz  
remanoir por la poor et por la doute qe vos avez de moi. – Or sachiez  
de voir, fet li rois, qe se ge vos veisse armé ausint cum est cist cheva-  
liers, ge n'eusse de vos nulle doutance por une joste. Mes ge vos voi  
en tel maniere qe nus ne vos i verroit, por q'il vos amast de riens, qi

37. 1. chevaliers] as armes noires *agg.* V2 ♦ ainceis] ansoiis V2 ♦ test] car il voit  
bien que le roi Melyadus ne li disoit se verité non *agg.* V2 ♦ car si chevaux] quant  
s.c. V2 2. ou nos somes] *om.* V2 ♦ chevaliers] noir c. V2 ♦ de toutes armes]  
*om.* V2 3. En nom] Et n. V2 ♦ Poor] Pa[o]ur V2 ♦ ensus] un poi e. V2 ♦ jos-  
ter] joindre V2 ♦ 4. chevalier] noir c. V2 ♦ atendre] avoir V2 ♦ cist ne l'en  
faudroit] le Bon Chevalier n'en faudroit mie V2 ♦ mis si avant V2] mis atant F ♦  
5. plus, porce qe] vorrai ge savoir vostre volenté, se il vos plect ou non, car V2  
♦ ge voil] dont ge vos pri V2 ♦ me dioiz ... mielz] m'en doïés dire ce qui mieux  
vos plect V2 ♦ ou que ... remainne] *om.* V2 6. rois] Artus *agg.* V2 ♦ a ceste  
foiz] *om.* V2 ♦ sanz Poor] *om.* V2 ♦ rois] Artus *agg.* V2 7. faille] fait le Bon  
Chevalier *agg.* V2 ♦ mostrez] mostrieris V2 ♦ et por la doute ... avez] *om.* V2 ♦  
Or sachiez] *in* V2 *era prevista un'iniziale dipinta all'interno della riga che però non è  
stata realizzata dal decoratore, è presente invece la lettera guida* ♦ de voir] *om.* V2 ♦  
rois] Artus *agg.* V2 ♦ ge vos veisse armé] [je] veisse que vos fussiez armés V2 ♦ i  
verroit, por q'il] verroit, qui V2

n'en eust doute et poor. Por quoi ge voudroie bien qe la joste remainsist. — <sup>8</sup>Rois Artus, fet li chevaliers, puisque ge voi qe vos volez qe ele remaigne, et ele remandra, qe la joste ne voudroie ge mie faire encontre vostre volenté. Si ne regarderai mie a la folie de cest chevalier, mais a vostre cens et a vostre cortoisie».

38. <sup>1</sup>«— Sire chevalier, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, vos m'apelastes d'une joste einsint cum vos savez, et m'en avez fet monter a cheval et prendre mon escu et mon glaive. <sup>2</sup>Iceste seroit grant vergoigne et trop grant honte por nos deus qe nos ceste emprise eussom faite por noient. Et tuit cist chevalier, qui ci sunt et nos regardent, s'en gaberoient. Se Dex vos saut, feson en plus! D'une joste n'est pas grant chose, nos l'avrom faite maintenant. — <sup>3</sup>Dex aïe, fet li chevaliers, avez vos donc si grant volenté de joster? — Coment! fet li Bons Chevaliers sanz Poor, voudriez vos donc qe ge fusse montez por noient et qe ge ne feisse aucune chose de ce por qoi ge pris mon escu et mon glaive? — Puisqe vos de joster estes si desiranz, fet li chevaliers, nos somes donques a la joste».

<sup>4</sup>Et maintenant s'esloinge li uns de l'autre, et maintenant s'entrevenient au ferir des esperons, bruïant come foudre. Et qant ce vient as glaives bessier, il s'entrefierent de toute lor force. Au Bon Chevalier sanz Poor avint si bien de cele joste q'il ne fu fors un pou navrez el costé senestre. <sup>5</sup>Li autres chevaliers fu si durement feruz qe parmi l'escu et parmi le hauberc li fu mis le fer deu glaive enmi le costé, mes petit li entra dedenz, car li chevaliers fu si durement chargiez de celui coup q'il voida les archons andeus et vola maintenant a terre. Et cheï mout feloneusement, car roidement avoit esté feruz.

39. <sup>1</sup>A celui point qe li chevaliers vait a terre en tel guise cum ge vos cont, lieve li criz de totes pars et la noise merveilleuse. Et qant li

eust doute] deust avoir doutance V2 ♦ la joste remainsist] seste j. remaist V2  
8. chevaliers] noir c. V2 ♦ qe vos volez] qe vos volez V2 ♦ cortoisie] qui est mult  
grant *agg.* V2

38. 1. a cheval] *om.* V2    2. eussom faite por noient. Et] lasissons. Car V2 ♦ nos  
regardent] *om.* V2 ♦ en plus ... maintenant] ce por quoi nos soumes montez, car  
assés tost avrons fete une joste V2    3. chevaliers] noir c. V2 ♦ sanz Poor] *om.*  
V2 ♦ por qoi ge pris] que ge ai p. V2 ♦ de joster estes] estes de la joste V2 ♦ che-  
valiers] noir c. V2 ♦ somes] soume V2    4. s'esloinge] s'esloignent V2 ♦ main-  
tenant] maitenant F; *om.* V2 ♦ bessier] briser V2    5. autres] noir V2 ♦ l'escu]  
l'eꝝscu V2 ♦ enmi le] au V2 ♦ car li chevaliers] mes il V2 ♦ maintenant] *om.* V2  
♦ et cheï] *om.* V2

39. 1. vait] chiet V2 ♦ en tel guise ... cont] *om.* V2

Bons Chevaliers a fait son poindre, il retorne et desent et baille a un chevalier son escu et son glaive. <sup>2</sup>Et encor estoit li glaives touz entiers. Et il s'en vient droit au chevalier qe il avoit abatu, q'ja se relevoit, mes il estoit encor ausint cum toz estordiz del dur cheoir qe il ot pris. <sup>3</sup>Et il li dit: «Sire chevalier, estes vos blechiez? – Sire, nenil, fet cil as armes noires. – <sup>4</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, et vos m'avez navré, mes ce n'est mie granment, la Deu merci. Et neporquant, por tout ce [ja] ne remandra qe nos n'aillon mengier ensemble a cestui disner entre moi et vos. – <sup>5</sup>Biau sire, fet li chevaliers as armes noires, de ce vos merci ge mout. Mes ge n'ai ore volenté de mengier, car mis cuers ne s'i acorde ne ma volenté ne le comande».

40. <sup>1</sup>Lors dit li rois Melyadus au roi Artus: «Sire, avez vos veu aventure bele et merveilleuse? – <sup>2</sup>Ele est ore bele por nos, la merci de Deu, fet li rois. Mes ge la vi laide et perilleuse, se aventure ne nos eust aidie. Li Bons Chevaliers sanz Poor n'est pas hardiz, ainz est droitement enragiez de hardement. <sup>3</sup>Huimés poon nos bien mengier, qar aventure bele et merveilleuse assez est avenue en ceste cort en cest jor d'ui. Voirement puet bien dire li mondes qe ceste est la Cort Aventureuse».

<sup>4</sup>Lors font crier li chamberlant: «Lavez, seignor chevalier! Les tables sunt mises!». Piece avoit li Bons Chevaliers esforcé mout l'autre chevalier q'il viegne mengier avec lui, mes cil li jure qant q'il puet q'il ne mengera ore mie ne ses armes ne remuera ne heaume de teste. <sup>5</sup>S'espee seulement oste il et la baile a garder a un des chamberllans le roi. Toz armez de ses autres armes, fors q'il avoit fet oster les manicles de son hauberc et lier au col de la main, s'en vient devant le roi Artus et li dit: «<sup>6</sup>Rois Artus, soufris tu onques qe tes enemis te servist la meemes ou tu savoies certainement q'il estoit tes enemis et q'il te

2. chevalier] noir c. V2 ♦ qe il avoit abatu] *om.* V2 ♦ relevoit] relevit V2 3. cil ... noires] li noir chevalier V2 ♦ sanz Poor] *om.* V2 4. ja] joie F; *om.* V2 ♦ 5. Biau] *om.* V2 ♦ ne ma ... le comande] mie V2

40. 2. rois] Artus *agg.* V2 ♦ nos V2] vos F ♦ Li Bons] Certes, fet le roi Melyadus, le B. V2 3. poon nos] poés vos V2 ♦ ceste cort] vostre c. V2 ♦ Voirement] Vraiment V2 ♦ bien ... li mondes] l'en bien dire V2 ♦ ceste ... Aventureuse] vos estes le Roi Aventureues V2 4. (*nuovo* § V2) chamberlant ... mises] chevalier brellenc: «Lavés, seignors chevaliers!». Les tables estoient mises ja piece a V2 ♦ Piece ... l'autre] Le Bon Chevalier esforce mout le noir V2 ♦ q'il ... mengier] de m. V2 ♦ li jure] jure V2 ♦ ses armes ... remuera] ja ne se desarmera V2 ♦ heaume de teste] son h. ne se levera de sa t. V2 5. S'espee seulement] Mes s'espee V2 ♦ roi] Artus *agg.* V2 ♦ s'en vient] et s'en vien V2 6. certainement] *om.* V2



voloit mal de mort? — <sup>7</sup>Certes, fet li rois, oïl. Ge ai mainte foiz veu servir a ma table chevalier qe ge savoie certainement q'i me voloit mal de mort. <sup>8</sup>Et la ou ge savoie q'il me voloit pis, le metoie ge plus volentiers en mon servise, porce qe ge le feisse plus souvent dolent et triste, car tant sai ge bien qe cil ne poroit estre se tristes non qi est menez par force a ce qe il serve son enemi et q'il li soit sougiet. — <sup>9</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, ge voil ceste chouse esprouver, car ge voil servir devant vos a cest disner. Et sachiez qe g'i voil servir tout einsint armez cum ge sui, car ge ne voudroie qe vos ne autre de ceienz me conneust a cest foiz. — <sup>10</sup>Coment! ce dit li rois Artus, estes vos donc mes enemis? — Certes, ce dist li chevalier, il ne vos seroit mie mestier qe touz li mondes vos vouxist si grant mal cum ge voil. Vos seriez assez abessiez tost del grant pooir qe vos avez ore».

**41.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste parole, il comence fort a sourire et dit: «Coment! fet il, qant vos mal me voliez et vos estes mes enemis einsint cum vos me dites, <sup>2</sup>coment eustes vos hardement de venir? Ja savez vos qe j'ai pooir de faire vos morir vilainement, se il me plect. — En nom Deu, fet li chevaliers, ge n'i fusse mie venuz se ce ne fust por la costume de vostre cort. — Et qele est la chostume de ma cort por cui seurté vos i peustes venir? fet li rois Artus.

<sup>3</sup>«— Ge sai bien, fet li chevaliers, qe, puisqe vos tenez cort de feste anuel, qe la poent venir seurement et vostre ami et vostre enemi, en tel maniere voirement qu'il ne portent armes dum il puissent faire mal a vostre cors. <sup>4</sup>Tant come vostre feste dure, il poent devant vos venir. Mes puisqe la feste est faillie, s'il i sunt trouvé, vos les poez a la mort metre par droiture, se vos n'en avez pitié. Ne ceste costume ne main-tenistes vos mie premierement, ainceis la maintint vostre pere li rois

voloit] vousist V2 7. q'i me] qu'il me V2 8. est menez] {est m}enés V2 ♦ sougiet] sougis. Et porce que vos dites que vos estes mes anemis, voill ge bien que vos servés devant moi porce que, quant vos verrés mon grant pooir et ma noblece, que vos soiés dolans et tristes, car autrement ne porroit e[.]re. V2 9. chevaliers] noir c. V2 ♦ devant ... servir] *rip.* F; a cest disner ... servir *om.* V2 ♦ de ceienz] *om.* V2 10. Coment (Conmant V2)] co|met F ♦ enemis] mortiel anemis V2 ♦ chevalier] noir c., oïl, vostre mortiel anemis sui ge bien V2 ♦ mondes (mundes V2)] modes F ♦ Vos seriez assez] Car assés tost s. V2 ♦ qe vos avez] ou vos estes V2

**41. 1.** fet il] dan chevalier V2 ♦ et vos estes mes enemis] *om.* V2 2. coment (conmant V2)] comet F ♦ venir] en ma cort *agg.* V2 ♦ chevaliers] noir c. V2 3. anuel] bandue V2 ♦ qe la poent] qu'il puet V2 ♦ voirement] vraiemant V2 4. n'en avez pitié. Ne ceste costume ne maintenistes (n'en avez pité. Ne ceste cosstume ne mantenistes V2)] *parz. illeg.* F

Uterpandragon. Cele costume qe vos encore maintenez me fist seurement venir a ceste cort.

<sup>5</sup>«— Or soit, fet li rois, qe ge la costume ne voil mie rompre por vos. Vos l'avez devers nos rompue, qar vos venistes a ma cort armés de glaive et d'espee, ce qe mi autre enemi ne soelent faire. — <sup>6</sup>Se g'i vins armez en tel guise cum vos dites, fet li chevaliers, ge ne me mis si pres de vos tant cum ge fui garniz de l'espee et del glaive que ge peusse a vos touchier, quar trop avoit gent entre nos deus. — <sup>7</sup>Certes, fet li rois, bien est voirs. Et qant einsint est venu qe vos estes mes enemis et eustes tant de hardement qe vos venistes ma cort veoir et le pooir deu roiaume de Logres qe ci est assemblez, ge vos assure desormais qe vos n'avez garde ne de moi ne d'autrui tant cum ceste cort durera. Seurement otez vos armes. — <sup>8</sup>Ce ne ferai ge ore mie, fet li chevaliers, q'il ne me plect. Tout einsint cum vos me veez, servirai devant vos a cest disner. Et ge vos requier qe vos le soffroiz. — <sup>9</sup>Vos n'i poez servir, fet li rois Artus, se vos n'estes mout gentil home, car la costume de ma cort comande qe a si haute feste cum est ceste ne serve nus se il n'est rois o dux ou cont. — <sup>10</sup>Certes, ce dit li chevaliers, por tant n'i perdrai ge a servir, car ge sui bien l'un de ces trois. Del vin servirai a table. — Qant vos cestui don me demandez, fet li rois, et vos l'aiez, que ja por moi ne remandra vostre servise».

**42.** <sup>1</sup>Lors leve li rois ses mains et s'assiet si noblement, si hautement, cum il estoit acostumez de seoir a si haute feste. Il fist delez lui asseoir a destre partie le noble roi Melyadus, et a senestre sist li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>2</sup>A cele table ou li rois Artus menja celui jor ne mengierent nul autre fors qe cil dui tant seulement. Li autre roi et li autre prince q'i laienz estoient mengierent as autres tables, a tel sollempnité et a tel hautesce cum il menjoient a tel jor. <sup>3</sup>Li compeignon

Cele costume ... ceste] Et por ce i puis ge venir seurement a vostre V2 5. fet li rois] *om.* V2 ♦ por vos] par moi, fet le roi Artus V2 ♦ devers nos rompue] route par devers vos V2 6. g'i vins armez] ge sui venus V2 ♦ ne me mis] ne vins mie V2 ♦ tant ... deus] que je vos peusse atendre ne de m'espee ne de mon glaive, car vos veistes bien que quant ge dessendi, ge leissai m'espee et mon glaive assez loing de vos V2 8. ferai] feroie V2 ♦ requier] pri et requier V2 ♦ soffroiz] souffrés, car vos n'i poez avoir nulle honte V2 9. serve nus] doit nus servir V2 10. por tant] por itant V2 ♦ servir] devant vos *agg.* V2 ♦ servirai a table] vos s.a.t., se il vos plect V2 ♦ rois] Artus *agg.* V2 ♦ remandra V2] remandra F

**42. 1.** rois] Artus *agg.* V2 ♦ assiet] asit V2 ♦ partie] *om.* V2 ♦ sist] *om.* V2 2. mengierent] manja V2 ♦ qe cil dui] ces deux rois V2 ♦ menjoient a tel jor] *parz. illeg.* F; lor convenoit a.t.j. V2

de la Table Reonde se seioient de l'autre part en tel ordre et en tel maniere cum il devoient seoir chascun en son leu. Li rois Artus s'i fust bien assis celui jor, mais il le lessa por faire compeignie as deus rois, qi compeignon n'estoient mie de la Table Reonde. <sup>4</sup>Lor aventure n'avoit esté tele, si le vouxissent il volentiers. Mes porce qe a Fortune ne plesoit, ne le pooient. Neporquant, por bonté de chevalerie ne remanoit mie, qar tel chevalier estoient et si preudome des armes qe a celui tens ne peust l'en trouver deus meillors el monde.

**43.** <sup>1</sup>Li chevaliers dont ge vos ai conté est toutevoies devant le roi Artus a genolz, si armez cum il estoit. Et qant il a mestier del vin, il l'en done, et as deus autres rois ausint. <sup>2</sup>Assez en dient par leienz paroles et uns et autres. Et dient qe onques mais li rois Artus ne fu serviz en tel maniere cum l'en le sert orendroit. <sup>3</sup>Et li rois Melyadus, qi le chevalier regarde, s'en sorit et dit au roi Artus: «Sire, sire, se Dex me saut, ceste est bien estrange merveille qe vos ne savez qi vos sert. — <sup>4</sup>En nom Deu, sire rois Melyadus, fet li chevaliers, encor tien ge a greignor merveille de moi qe, se Dex me doint bone aventure, <sup>5</sup>il m'est avenu a ceste table qe ge sert ci les trois homes deu monde a cui ge voil plus de mal. Et se mal vos voil, nus hom ne m'en devroit blasmer, que bien i a reison por quoi».

**44.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Melyadus et dit: «Tant est plus vostre cuer doulent, sire chevalier, de ce qe vos servez voz enemis et les veez si forz et si puissanz qe entre touz les cristiens n'a hore nul home si puissant qi n'en eust toute peor. — <sup>2</sup>Certes, sire rois Melyadus, fet li chevaliers, il sunt plus puissant qe ge ne voudroie ne q'il ne me seroit mestier». Et li rois Artus comence a sorrre de ceste parole et dit: <sup>3</sup>«Ne vos chaut, sire chevalier, se vos nos servez, qe li mondes dit comunement qe tel main bese l'en qe l'en voudroit qe fust trenchee. Einsint est il ore de vos par aventure qe, la ou vos nos servez, voudriez vos de nos veoir pis qe vos n'en dites. — <sup>4</sup>Certes, rois Artus, ce

3. se seioient] se *om.* V2 ♦ maniere] mesure V2 ♦ fust] sust V2    4. Lor] Car l. V2 ♦ pooient] il estre *agg.* V2 ♦ deus meillors el monde] au monde dui si bons chevaliers V2.

**43.** 1. chevaliers] noir c. V2 ♦ ai conté est] cont estoit V2    2. onques mais] jamés V2    3. sorit] rist V2    4. chevaliers] noir c. V2 ♦ tien ge a greignor] tienge [je] a gregnor V2    5. m'est V2] n'est F ♦ que bien i a] car ge ai bone V2

**44.** 1. entre V2] etre F ♦ cristiens] cristeens V2 ♦ toute peor] doute et paour V2    2. il sunt plus puissant] vous estes si puissans entre vous trois assez plus V2 ♦ seroit] fust V2    3. bese l'en qe l'en] se beisse qu'il V2

dit li chevaliers, vos vos en alez bien par la verité. Mes einsint est ore qe Fortune, qe a maint home drecié sor sa roe et eslevé de terre et mis ausint haut cum estiez, me done esperance qe, tout ausint cum ele vos a levé sor touz autres homes, einsint vos pora metre em bas des l'ore que ele voudra.

<sup>5</sup>«– Sire chevalier, fet li rois Artus, tout est en l'aventure de Deu. Qant il voudra, tost nos avra mis au desouz. Mes toutevoies, se Dex vos doint bone aventure, itant me dites: poriom nos savoir apertement q'i vos estes? – <sup>6</sup>Certes, ce dit li chevaliers, vos ne le savroiz ore mie. Et neporqant, assez tost le savroiz, et assez plus vos merveillerois qe vos ne faites orendroit, et vos diroiz adonc qe ja a grant tens qe nul tel home cum ge sui ne fist si grant hardement cum ge ai fet a cestui point de venir a vostre cort. – <sup>7</sup>Certes, fet li rois Artus, de tant cum ge vos oi plus parler, de tant sui ge plus desiranz de vos conoistre. – Certes, ce dit li chevaliers, et de tant cum ge vos regart plus, et ge plus voi le pooir grant de vostre meison, de tant sui ge plus corrociez et plus doulenz et de tant ai ge plus le cuer triste. – <sup>8</sup>Coment! ce dit li rois Artus, devant ce qe vos venissoiz ore en ceste cort ne cuidiez vos mie qe ge peusse si bele gent assembler cum vos poez ceienz veoir? – Certes, ce dit li chevaliers, il i a plus belle gent et meillor qe ge ne vouxisse, et greignor pooir i a assez qe mestier ne me fust, encore le vos di ge bien».

45. <sup>1</sup>Li rois se rit de ces paroles, ausint font li autre dui roi. Grant joie font et grant leesce des paroles au chevalier et mout s'en rient entr'els. <sup>2</sup>Et qant le chevalier voit q'il se rient einsint de lui, il ne se puet tenir q'il ne lor die: «Or deu rire, seignor chevalier, certes vos n'avez tant de joie qe ge n'aie bien autant de duel. Qe nos q'i or somes ci ne corrom pas tout un sentier, qar vos alez voie de joie, et ge de corroz et de duel». <sup>3</sup>A celui point qe li rois Artus parloit en tel maniere au chevalier, et li autre dui roi se soulaçoient avec lui de mainz diz et de maintes

4. vos ... par] vos en dites V2 ♦ a maint home] maint homes a honi et maint home V2 ♦ drecié V2] decié F ♦ et mis] [et] mis V2 ♦ cum estiez] qu'il sont pres du ciel V2 ♦ em bas des l'ore] en bas des lors V2 5. tout est] tout e<st V2 ♦ il voudra] li plera V2 6. ne le savroiz] nel savré<zs V2 ♦ tost le savroiz] Et sachiés que quant vos le savrés *agg.* V2 7. plus, et ge plus] et V2 ♦ meison] cort V2 8. venissoiz ore] ore *om.* V2 ♦ vouxisse] voudroie V2 ♦ greignor] grognor V2

45. 1. font et grant leesce] se f. V2 2. chevaliers, certes] ge vos di que *agg.* V2 ♦ bien autant de duel] a. de mal et deuel V2 ♦ Qe] Entre V2 3. en tel maniere au chevalier] au chevalier en tiel mainiere come ge vos cont V2 ♦ mainz diz et de maintes] de ces V2

paroles, atant e vos qe cil qi sor le Hombre estoient et servoient a cele feste et regardoient contremont le Hombre, voient venir une nef, toute la plus bele et la plus riche q'il eussent onqemais veue. <sup>4</sup>Ele n'es-toit mie grant nef, mes bele par mesure. Et estoit couverte de samit vermeil, en tel maniere qe l'en ne peust point veoir del fust de la nef ne riens deu monde fors samit et drap de soie.

46. <sup>1</sup>Quant cil qi servoient as tables virent la nef qe en tel maniere venoit aval le Hombre si roidement et si isnelement cum se tuit li vent deu monde la chaçassent, il lessent tout le servise q'il fesoient, et la comencent a regarder et dient les uns as autres: «Veez, veez cum grant merveille!». <sup>2</sup>Et en ce q'il la regardoient einsint, et li un et li autre avoient lessié a mengier por regarder la, atant e vos qe ele s'en vient droit au port. Et li porz de Kamaalot estoit si granz q'il duroit bien de toutes parz plus d'une lieue englesche. <sup>3</sup>Quant i vint, a l'ariver, li voille furent abessié et il se metent adonc el port au plus saignement q'il poent et au plus soevement, si pres de cels qi menjoient q'il peussent giter de la nef enmi els une petite pierre.

47. <sup>1</sup>De ceste nef sunt fierement esbahiz tuit cil qi a la feste estoient. Et un chevalier le vient au roi Artus dire: <sup>2</sup>«Sire, nouveles vos aport assez merveilleses et assez estranges. Ici devant nos a orendroit droitement une nef arivee, la plus bele et la plus riche qe onqemés fust veue el roiaume de Logres. <sup>3</sup>Et est toute couverte de samit vermeil, et en tel maniere q'il n'i apert riens del fust fors qe samit et drap de soie. <sup>4</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvele, il regarde le roi Melyadus et li dit: «Iceste est estrange aventure, se Dex me saut. – Sire, fet il, vos dites voir. Et ge croi selonc mon escient qe nos orrom aucunes nouveles estranges de cels de la nef. – Certes, fet li rois, il ne puet estre autrement». Et autretel redit li Bons Chevaliers sanz Poor.

e vos] avint V2 ♦ et servoient ... regardoient] commencerent a regarder V2  
4. grant nef] grande V2 ♦ ne riens deu monde] *om.* V2

46. 1. et si isnelement] *om.* V2 ♦ tout le servise ... et la] lor service et V2 ♦ veez] *om.* V2 2. duroit bien] duroit b[i]en V2 3. i vint, a l'ariver] ele fu arrivé V2 ♦ abessié] maintenant bassiees V2 ♦ il se metent adonc] ele s'en entre V2 ♦ au plus saignement ... soevement] *om.* V2 ♦ menjoient] en la prairie m. V2 ♦ de la nef enmi els une] en la nef d'une V2

47. 1. au roi Artus dire] dire au roi Artus, et li dit V2 ♦ merveilleses] meraveillousez V2 2. a orendroit droitement] est o. V2 3. Et est] Car ele est V2 ♦ soie] Autre chose n'i voit on *agg.* V2 4. Quant li rois] *nuovo* § V2 ♦ entent V2] entet F ♦ Iceste] Sire rois, i. V2 ♦ fet li rois] fet le Bon Chevalier sanz Paour V2 ♦ Et autretel ... Poor] *om.* V2

<sup>5</sup>Et lors parole li rois Artus au chevalier qui devant lui estoit armez et li dit: «Sire chevalier, qe vos semble de ces nouveles?». <sup>6</sup>Et cil respont: «Rois Artus, einsint vait de toutes nouveles, qe li un en sunt lié et li autre doulent. Il ne puet estre qe aucun n'en soient lié et aucun doulent. <sup>7</sup>A mun avis ne puet il estre que ceste ne soit assez estrange aventure, et d'estrangle aventure ne puet estre que ne viegne estrange faiz. – Certes, vos dites verité», ce dit li rois.

<sup>8</sup>Et lors redit au roi Melyadus: «Par foi, sire rois Melyadus, qant ge vois pensant a ceste nef, il me souvient dou roi Faramont, qui en tel maniere vint el roiaume de Logres et en mon ostel meemes. Et i vint si noblement et si cointement qe onques chevalier ne vint si cointement en la meison de son enemi cum il vint en la moie. Et sachiez qe a celui tens estoie ge durement ses ennemis. <sup>9</sup>Et [cum] ceste nef est ore venue a ceste feste, vint li rois Faramonz a moi en une autretele nef et couverte de samit de toutes pars, si envoieement qe ce estoit merveille a veoir.

<sup>10</sup>«– Rois Artus, fet li chevaliers, se Dex vos doint bone aventure, a celui tens qe vos contez, voliez vos mout grant mal au roi Faramont? – <sup>11</sup>Oïl, certes, fet li rois, grant mal li voloie ge voirement, ne de ce ne me devoit nus blasmer, qar assez m'avoit mesfait. – Et est il orendroit nus hom, fet li chevaliers, a cui vos voilloit si grant mal cum vos voliez alors au roi Faramont? – <sup>12</sup>Sire chevalier, fet li rois Artus, se ge grant mal voloie a aucun home, si nel vos diroie ge mie, qar vos n'estes encore tant acointes de moi qe ge dire le vos deusse. Et sor tot ce, se ge dire le voloie, si m'en garderoie ge del dire devant vos, au meins porce qe vos estes mes ennemis, si cum vos meemes dites. <sup>13</sup>Et

5. chevalier ... armez] noir c. V2    6. Et cil respont] *om.* V2 ♦ Artus] fet le chevalier *agg.* V2 ♦ aucun n'en soient] li un ne soit V2 ♦ aucun] li autres V2    7. A mun avis] *om.* V2 ♦ estre que ceste ... et d'estrangle aventure] que aucun ne soit liez et aucun dolans de ces nouvelles, a mon avis. Et si vos di, selonc mon escient, qu'il ne puet estre qu'il n'i ait aucune estrangle nouvelle et d'estrangle nouvelle il *agg.* V2 ♦ ne viegne] n'en vieignent V2 ♦ ce dit li rois] fet le roi Artus V2 ♦ 8. redit] dit V2 ♦ Melyadus] et au Bon Chevalier *agg.* V2 ♦ sire rois Melyadus] bieux seignors V2 ♦ souvient] de la nef *agg.* V2 ♦ vint] vient V2 ♦ Et i vint] *om.* V2 ♦ en la meison] en terre V2 ♦ durement ses ennemis] enemis au roi Famon (Fa|mon) plus qu'a nul autre V2    9. Et \*cum (Et en F) ceste nef est ore venue a ceste feste] Mes en ceste meismes maniere vint le roi Faramon en mon hostel en une nef e'nsint come ceste est ore venue V2 ♦ samit de toutes pars] blanc s. V2 10. chevaliers] noir c. V2 ♦ doint bone aventure] saut V2 ♦ contez] ore *agg.* V2 11. rois] Artus *agg.* V2 ♦ grant mal li voloie ge voirement] *om.* V2 ♦ nus] hons *agg.* V2 ♦ fet li chevaliers] *om.* V2 ♦ voilloit] voilliés V2    12. voloie] veil V2 ♦ aucun] nul V2 ♦ dire le vos deusse] le vos deisse V2 ♦ Et sor ... dites] car vos avés dit devant moi que vos estes mon anemis V2

toutevoies vos dirai ge ceste parole, qar ge voil bien qe tuit le sachent. Et cist faiz est ja tant avant alez qe ge ne le puis celer desormais. <sup>14</sup>Or sachiez qe, se ge ne voloie greignor mal au roi Claudas de la Deserte qe ge voloie a celui tens au roi Faramont, ge ne feroie si grant apareil de destruire le et de confondre cum ge ai fet a ceste feste. Qe ge voil bien qe vos sachiez qe toute ceste chevalerie grant qe vos ci veez voil ge mener prochainement sor la terre le roi Claudas. <sup>15</sup>Se ge ne faz de lui tout autretant, et pis encore, cum il fist del roi Ban de Benoÿc et del roi Boorz de Gaunes, ge ne voil qe nus me tiegne por roi ne por seignor del roiaume de Logres».

<sup>16</sup>Et sachent tuit cil q'i cest conte escoutent qe li chevaliers armez q'i en tel maniere parloit au roi Artus estoit meemes li rois Claudas de la Deserte, q'i si couvertement estoit venuz en la meison le roi Artus por veoir la grant force de gent qe li rois Artus avoit assemblé por venir sor sa terre. <sup>17</sup>Et por prendre le roi Artus avoit il trouvé une autre decevance si merveilleuse et si sutil qe nus hom ne peust trouver greignor. Et fu cele decevance tele cum vos poroiz apertement veoir en cest nostre livre.

**48.** <sup>1</sup>Li rois Claudas, einsint cum ge vos cont, est toutevoies devant le roi Artus a genolz et li done le vin qant mestier li est, et as autres deus rois autresint. <sup>2</sup>Li rois Artus, q'i bien aperceoit as paroles de lui q'il est iriez durement, vet a lui parlant toutevoies por soi solacier et deduire, et le met en moutes paroles. <sup>3</sup>Et cil toutevoies, q'i tant est

13. toutevoies ... ge] neporquant ge vos dira V2 ♦ Et cist faiz] Car cestui fet V2 ♦ celer desormais] plus c. V2 14. Or sachiez ... Faramont] Or sachiés que ge ne vous onques si grant mal a celui tens au roi Faramon que ge n'en veille ore plus au rois Claudas. Et se ne fus por destruire le roi Claudas V2 ♦ de destruire ... feste] come vos veés V2 ♦ ci veez] veés ici assemblee V2 ♦ la terre] om. V2 15. de Logres] de la Grant Bertaigne V2 16. escoutent] escouteront V2 ♦ armez] as armes noires V2 ♦ couvertement] et si celeemant *agg.* V2 ♦ la grant force de gent] sa grant feste et la grant gent V2 17. il trouvé ... sutil] avoit trouvé le roi Claudas deux deschevance. Mes a l'une avoit il fallis, car le roi Artus s'en avoit cardé de ce qu'il n'enprist la joste desarmé encontre le roi Claudas. Car le roi Claudas n'avoit por autre entencion trovee cele fauseté fors por ocire le roi Artus, car il cuidoit bien que le roi Artus deust emprendre a joster avec lui desarmé. Mes l'autre decevance qu'il avoit trouvee estoit si meraveillouse V2 ♦ tele] et si sotil *agg.* V2 ♦ poroiz ... nostre] porrés oïr apartemant en cestui V2 ♦ livre V2] liv're F.

**48.** 1 le vin] du v. V2 2. iriez] corrochiez V2 ♦ vet ... toutevoies] il le met en paroles V2 ♦ deduire] deluire F; et desdure V2 2-3. et le met ... toutevoies] et et (7|et) le chevalier V2

iriez durement de la grant force de gent et de la grant chevalerie q'il voit laienz q'a pou que li cuers ne li crieve, li respont toutevoies a la traverse.

<sup>4</sup>Et li rois Artus li dit autre foiz, por oïr q'il li respondra: «Par Deu, fet il, danz chevalier, vos n'estes mie de si estrange terre ne de si loingtaine cum vos dites, ainceis estes bien devers Gaule. Et vostre langue le demostre, cele vos encuse ceienz. — <sup>5</sup>Certes, danz rois, fet li rois Claudas, se ma langue se tret a la parleure de cele contree, ce n'est mie merveille, qar ge ai maint jor demoré en celui païs, et plus en la terre deu roi Faramont qe en autre leu. — Et veistes vos onques li rois Claudas? fet li rois Artus. — <sup>6</sup>Certes, fet il, si ai veu. Et encor n'a pas un mois qe ge le vi. — Ge croi bien, fet li rois Artus, q'il ne voudroit ore pas estre ici ou vos estes orendroit. Et s'il i estoit, il avroit mout greignor poor qe vos n'avez. — <sup>7</sup>En nom Deu, fet li rois Claudas, ce puet bien estre. Et s'il avoit poor et doute entre tant de ses ennemis cum ge voi a ceste assemblee, ce ne seroit pas grant merveille. — <sup>8</sup>Certes, fet li rois Artus, vos dites voir. Et neporquant, se Dex me doint bone aventure, s'il estoit ore venuz a ceste riche cort ausint cum vos estes, il ne trouveroit en mon ostel home si hardi qi li feist autre chose qe honor, tant come ceste cort durast».

<sup>9</sup>De ceste parole se comence li rois Melyadus a rire mout fort et dit au roi Artus: «Sire, sire, si m'aït Dex, ge ne cuit mie qe li rois Claudas se meist en ceste aventure en atendant la cortoisie des costumes de vostre cort por gaaignier la meillor cité qe vos aiez orendroit. Et certes, s'il s'i metoit et bien l'en cheist encore par vostre cortoisie, si feroit il trop grant hardement. — <sup>10</sup>Sire rois Melyadus, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, mout parlez ore de bele chose. Si voirement m'aït Dex, ge conois le roi Claudas a si coart droitement q'il ne se metroit en la presence del roi Artus meesmement en cestui terme d'orendroit et en si grant cort cum est ceste por gaaignier tout le roiaume de Logres. <sup>11</sup>Certes, s'il estoit orendroit ici ausint cum est cist chevaliers, et li rois Artus li jurast sor sains q'il ne le retendrait, si nel creiroit il.

3. force de ... chevalerie] gent V2 ♦ voit laienz] veoit laienz assemblés V2 ♦ crieve] partoit de duel V2 ♦ 4. dit] redist V2 ♦ autre] a une a. V2 ♦ n'estes] n'este V2 ♦ le demostre, cele] tesmongne bien, car ele V2 5. tret] retret V2 ♦ cele V2] ceste F 6. mois] entier *agg.* V2 ♦ ore pas estre ici] mie etre la V2 ♦ mout greignor poor] g. p. assez V2 9. en atendant ... cort] *om.* V2 ♦ aiez] avez V2 ♦ l'en cheist encore] encore *om.* V2 ♦ hardement] follie et grant sorcuidance V2 10. voirement] vraiemant V2 ♦ le roi Claudas V2] *om.* F ♦ droitement] et a si fallis V2 ♦ ne se] ni si V2 ♦ 11. retendrait] tendroit V2



– <sup>12</sup>Seignor, seignor, ce dit li rois Artus, que diriez vos deu roi Claudas? Ce poez vos savoir tout certainement q'il ne se metroit entre mes mains por tout le monde. <sup>13</sup>Et certes, se il ne s'i met, il a reison. Que Dex le set q'il n'a orendroit en cest monde nul home a cui ge voille si grant mal cum ge voil a lui. <sup>14</sup>Et certes ce n'est pas merveille se ge li voil mal, car il m'a fait honte et deshonor plus qe ne firent encore tuit li chevalier de cest monde. Et Dex le set qe ge jamais ne serai grantment a aise devant qe ge me serai vengiez de lui».

49. <sup>1</sup>Einsint parole li rois Artus deu roi Claudas devant le roi Claudas meemes. Il ne set pas qe ce soit il. Il ne cuidast en nulle guise qe li rois Claudas eust tant de hardement q'il osast venir devant lui. <sup>2</sup>A celui point q'il estoient en teles paroles deu roi Claudas et non d'autre chose, atant e vos entr'els venir une damoisele vestue d'un vermeil samit. Mais ele estoit tant bele riens et tant avenant de toutes choses qe l'en peust bien a celui tens cerchier tout le roiaume de Logres avant qe l'en deus plus beles damoiseles trovast de li. <sup>3</sup>Qe vos diroie? La damoisele estoit tant bele qe tuit cil de leienz qi la voient dient bien qe ce est sanz doute la plus bele damoisele qe onques venist a cort sanz conduit de chevalerie. <sup>4</sup>La damoisele si bele, si gente cum ele estoit, s'en passe par devant les chevaliers et par devant les tables, tant qe ele vient dusq'a la table ou li rois Artus menjoit. <sup>5</sup>Assez trouve qi li fait joie et qi la conduit dusqu'au roi, qar tuit dient qe ce est droitement merveille de sa beauté.

50. <sup>1</sup>Quant li rois la voit aprochier, il se haste de saluer la et li dit: «Damoisele, bien soiez vos venue. – Sire rois, fet ele, bone aventure

12. que diriez] qu'an deriez V2 ♦ tout certainement] seuremant V2 13. il a reison. Qe] si le i metrai ge maugré sien a la grant reson que ge ai devers moi. Oar (sic) V2 14. ne firent ... de cest] nul autre home du V2 ♦ grantment a aise] aisé V2 ♦ vengiez V2] vegiez F ♦ me serai vengiez (vegiez F) de lui] soie vengiez de lui du grant mesfet q'il m'a fet V2

49. parz. illeg. V2 per una lacuna materiale (f. 158rb, ultime otto righe) 1. Einsint parole] Qnsi (anche la lettera guida è una q) parla V2 ♦ set pas ... cuidast] savoient mie que ce fust il, car il ne peussent cuidier V2 ♦ tant de hardement q'il osast] h. de venir V2 2. estoient ... paroles] porloient V2 ♦ riens] om. V2 ♦ avant] om. V2 ♦ qe l'en ... trovast] que l'en trovast une [plus] bele damoiselle V2 3. voient dient] veient disoient V2 ♦ est] estoit V2 ♦ venist] ne vist V2 ♦ cort] Et ele venoit agg. V2 ♦ chevalerie] chevalier V2 4. tant qe ele] et s'en V2 5. li fait joie] illeg. V2 ♦ dusqu'au roi] Artus agg. V2 ♦ est droitement] estoit droite V2 ♦ beauté] et asse[...] li demande dont [...]mes ele ne dist mot devant que ele fu devant le roi Artus agg. V2

aiez vos». <sup>2</sup>Li rois la voloit metre en paroles por demander li qi ele estoit et dun ele venoit, mais ele n'atent mie qe li rois la mete en si lonc parlement, aincois comence sa reison en tel maniere: <sup>3</sup>«Rois Artus, fet la damoisele, a ceste cort m'a envoiee un chevalier qui molt vos desire a veoir, car ja a grant tens sanz doutance q'il ne vos vit ne vos lui. <sup>4</sup>Li chevalier est en prison, et non pas en tele prison qe il n'ait a son cors tout l'aise qe chevalier poroit avoir, mes tant i a qe il est enclos en une ille et le gardent sis chevaliers si pseudomes des armes durement qe en tout le païs ne en toute cele contree l'en ne set si bons chevaliers come cil sunt. Se vos volez savoir le nom deu chevalier, ge le vos dirai maintenant. <sup>5</sup>Sachiez qe ce est li Moroholz d'Yrlande, qi vos a ja fait maint servise et mainte grant honor en vostre ostel.

Li Morholz vos mande por moi qe, se vos de cele prison le volez delivrer, delivrer le poez en tel maniere cum ge vos dirai. <sup>6</sup>Regardez en vostre meison les trois meillors chevaliers qi i sunt et cels metez en cest nef qi est ci devant. La nef les menra maintenant droitement au leu ou li Moroholz est emprisonnez. <sup>7</sup>Se li troi chevalier poent tant faire qe il puissent par lor proesce les sis chevaliers outrer, li Morholz sera delivre erraument et s'en revendra el roiaume de Logres entre lui et les trois chevaliers qi por lui se metrunt en ceste besoigne. <sup>8</sup>Et couvendra, ce sachiez vos, qe chascun des trois chevaliers se combate as deus. Et s'il avient qe chascun ne veingne les deus, il remandrunt tuit troi en prison avec le Morholz.

<sup>9</sup>Or gardez, rois, qe vos feroiz de ceste chose. Li Morholz se tient a mort et a destruit s'il demore plus en prison. Il vos prie tant cum il

50. 2. qi ele ... venoit] dont ele estoit V2 ♦ en si lonc parlement] en paroles V2 ♦ reison] et dit *agg.* V2 ♦ fet] ce dit V2 ♦ m'a envoiee] m'envoie V2 ♦ doutance] doute V2 4. chevalier] dont ge vos cont *agg.* V2 ♦ est en prison] si [est] em prison V2 ♦ non V2] nos F ♦ poroit] peut V2 ♦ ille] de mer *agg.* V2 ♦ sis] .vii. V2 ♦ durement V2] *parz. illeg.* F ♦ ne en ... ne set] l'en ne trouveroit V2 5. ce est] uns des mellors amis que vos aiez au monde. – Certes, damoisele, fet le roi Artus, ge veill bien savoir le non du chevalier, puisqu'il est si mon ami come vos me dîtes. – Sire, fet la damoisele, quant il vos plect que ge le vos die, et ge le vos dirai. Or sachiés que c'est *agg.* V2 ♦ Moroholz d'Yrlande] Morout d'Irlande V2 ♦ Li Morholz] Et porce, sire rois, a li Morout grant [...]iance en vos. Dont il V2 ♦ volez delivrer] [...]les dellvrer (*sic*) V2 6. qi est ci ... maintenant] ou ge sui venue, et ge les marrai V2 ♦ emprisonnez] em prison V2 7. sis] .vii. V2 ♦ sera delivre erraument] est d. maintenant V2 ♦ entre lui et les trois] avec les V2 ♦ por lui ... besoigne] delivrés l'avront V2 8. Et couvendra ... en prison avec] Mes se li trois chevaliers ne puent outrer les .vii., il seront em prison ausint come est V2 ♦ 9. gardez, rois] esgardés, r. Artus V2 ♦ Li Morholz] Car li Morout V2 ♦ tient] ¶tient V2 ♦ destruit] honiz V2

poroit prier seignor qe vos ne lessioiz en nulle guise qe vos nel delivroiz. <sup>10</sup>Por ceste chose sui ge venue a vostre cort. Et sachiez, sire, qe la plus bele dame qe orendroit soit en cest monde, et qe ne velt mie trop grant mal au Morholz et qe por l'amor del Morholz fist cest nef apareillier si noblement et si cointement cum vos la poez veoir, et fist tout cest apareil porce que li troi chevalier qe vos manderoiz au Morholz alassent envoisieement, a grant joie et a grant deduit, parmi la mer dusq'a celui leu ou li Morholz est demoranz».

51. <sup>1</sup>Quant li rois ot cest parlement, il respont a la damoisele tout maintenant: «Certes, fet il, madamoisele, de ces noveles sui ge mout liez. <sup>2</sup>Ja a maint jor qe ge ne poi riens aprendre del Morholz, s'il estoit malades ou sains, dont ge estoie mout doulens et mout corrociez. Mes qant ge sai ore de son estre tant cum vos m'en avez conté, ce est un fait qe durement me reconforte. <sup>3</sup>Et qant il est en tel maniere qe trois tres bon chevalier cum vos me dites estuet aler en cest afaire por faire ceste delivrance, por le grant bien qe ge voil au Morholz et por la grant amor qe j'ai a lui, i metrai ge sanz nulle faille tex trois chevaliers qe l'en ne poroit pas trouver en mon ostel trois meillors d'els.

<sup>4</sup>«— Rois Artus, fet la damoisele, ceste besoigne est mout hastive, et tost la poez delivrer se vos i volez metre cure. J'ai entendu en ma venue qe vos volez hastivement aler en ost. <sup>5</sup>Se vos por vostre ost lesiez le fait del Moroholt, qe vos n'en pensoiz delivrement, vos avez le Morholt perdu a toz jor mais. Gardez qe vos ne l'oblioiz. <sup>6</sup>Veez ci la nef apareilliee si bel et si cointement qe onques a jor de vostre vie

10. Por ceste chose] Et sachiés, sire rois, que por autre chose ne V2 ♦ cort. Et] a ceste foiz fors por la dellivrace del Morout. Et encor vos di ge une autre chose. Or V2 ♦ bele] haute V2 ♦ orendroit ... monde] soit en la Grant Bertaigne V2 ♦ fist cest nef ... cointement] a fete fere ceste si bele nef et si bien apareilliee por amor du Morout V2 ♦ et fist ... apareil] *om.* V2 ♦ manderoiz] maderoiz F; i manderés V2 ♦ au Morholz alassent] por dellivrer le Morout aillent V2 ♦ a grant joie et a grant deduit] *om.* V2 ♦ dusq'a celui leu] dusqua au leu V2 ♦ demoranz] emprisonés V2

51. *parz. illeg.* V2 *per una lacuna materiale* (f. 158va, ultime quattro righe e vb, ultime otto righe) 1. noveles sui] novelle [...] sui V2 2. estoit malades ou sains] esto[...] mors ou vis V2 ♦ conté] dit V2 ♦ un fait] une chose V2 ♦ reconforte] et assure *agg.* V2 3. tres bon] *om.* V2 ♦ chevalier] de mon hostel, les meillors que on porra elire, si *agg.* V2 ♦ estuet ... delivrance] pevent aler por delivrer le Morout encontre .vii. chevaliers V2 ♦ la grant amor qe j'ai a] amor de V2 ♦ sanz nulle faille] *om.* V2 ♦ en mon ostel ... d'els] trois meillors au monde V2 4. cure] conseil, car V2 ♦ ost] sor le roi Claudas *agg.* V2 5. vostre ost] por ce V2 ♦ delivrement] avant V2 ♦ Gardez] por Dieu, sire rois *agg.* V2 6. bel et si cointement] belle et si cointe V2

vos ne veistes une plus bele. Ele enportera les chevaliers droit au Morholt, qi n'est mie trop loing de ci. <sup>7</sup>Et certes, se il sunt preudome et bon chevalier, il porunt [revenir] avant noef jor sanz faille. Se il ne sunt preuz et vaillanz et de haute chevalerie, nes mandez, q'il nuiroient plus au Morolz qe preu ne li feroient et, sor tout ce, vos nes reverroiz jamais.

<sup>8</sup>«Et a vos, seignor chevalier de la Table Reonde, qui estes si compeignons de par la Table Reonde, pri ge qe ne l'obliez. <sup>9</sup>Pensez de ceste delivrance. S'il demore plus en prison par vostre defaute, l'en le vos devra torner a coardie et a mauvestié. <sup>10</sup>Et certes, tant vos di ge bien de sa partie q'il n'i a ore nul de vos, des compeignons di ge de la Table Reonde, qi fust enprisonnez a cest terme et li Morholt fust delivre, qe li Morholz ne chevauchast por sa delivrance plus de vint jornees por q'il le cuidast delivrer».

52. <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Damoisele, damoisele, puisque vos nos avez tant dit del Morholt d'Ylande, il ne vos en couvient plus parler. <sup>2</sup>Or sachiez qe avant demain matin se metrunt a la voie tel troi chevalier de mon ostel qe bien devroient mener a fin une grant besoigne par force de chevalerie. – <sup>3</sup>Rois Artus, fet ele, qant ge ai tel respons de vos, ge m'en revois a nostre nef avec autres damoiseles qe laienz sunt, qi furent mises dedenz la nef por moi faire compeignie dusque ça. – <sup>4</sup>Ha! damoisele, fet li rois, ainz feroiz une autre cortoisie. S'il vos plect, remanez avec nos et faites les autres damoiseles venir ça, si mengerunt a nostre feste. <sup>5</sup>Nos les feron servir

les chevaliers ... Morholt, qi] aisiant les trois chevaliers qui por dellivrer le Morout seront elit. Et sachiés que le Morout V2 ♦ de ci] Avant qu'il soit demain au soir, i porront etre en l'île ou le Morout est em prison, se il ont bon tens *agg.* V2 7. se il] se les trois chevaliers V2 ♦ chevalier] come vos dites que vos i volés metre *agg.* V2 ♦ porunt \*revenir (revenir *om.* F) avant noef jor sanz faille] porunt [...] avant noef jor sanz faille, porront asez tost dellivrer vostre bon ami et revenir avant de .viii. jour V2 ♦ Se il ... jamais] Et [...] quieux chevaliers vos i metrés, q[...] n'i metés preudomes ce [...]mte, car il seront enpri[...] come est le Morout V2 8. Et a vos ... obliez] Et [...]s chevaliers de la Table Reonde [...]paignons, vos mande le [...]nt touz comunement [...]bliés mie V2 9. delivrance] car *agg.* V2 ♦ devra torner] porra atorer V2 10. q'il n'i ... di ge] que [se] nul chevalier V2 ♦ qi fust] qi *om.* V2 ♦ a cest terme] *om.* V2 ♦ delivre] en sa dellivre poesté V2 ♦ li Morholz ... delivrance] que il chevaucheroit V2 ♦ qu'il ... delivrer] lui dellivrer por qu'il le peust fere V2

52. 1. damoisele] *om.* V2 2. avant] devant V2 3. ele] la damoiselle V2 ♦ nostre] ma V2 ♦ avec autres damoiseles] avec autr[es] damoiselles V2 4. rois] Artus *agg.* V2 ♦ feroiz une autre] fetes ore une V2 ♦ venir ça] dessendre V2

et honorer de tout nostre pooir. Et sachiez, damoisele, qe ce sera cortoisie grant se vos einsint le faites et honor de moi et de mun ostel.

53. <sup>1</sup>«— Rois Artus, fait la damoisele, puisqe ge vos ai dit mon message et fait savoir a vostre cort por qele achoison ge vins, ge n'ai ci plus a demander. Ge vos comant a Deu. <sup>2</sup>Il m'en couvient a retourner a nostre nef, ge ne le puis faire autrement. Se vos en cestui jor pensez de la delivrance del Morholt, vos feroiz cortoisie. <sup>3</sup>Se vos nel volez faire, nos ne feron longue demore a cestui port, ainces nos en iron demain bien matin, qar mout avon aillors a faire. — <sup>4</sup>Damoisele, ce dit li rois, bien avez fait vostre message et sagement. Il ne vos couvient desormais a penser del fait del Morholz, car bien en penserom, se Deu plest». <sup>5</sup>Après ceste response qe li rois ot einsint donee, n'i demore plus la damoisele, ainces s'en retourne a sa nef et se met dedenz, ne nus hom qi viegne a la nef ne puet entrer dedenz ne veoir seulement.

54. <sup>1</sup>Quant la damoisele fu partie del roi Artus en tel guise cum ge vos ai conté, li rois Artus, qi del Morholt n'avoit pieça mais oï noveles bones ne mauveises et mout estoit desiranz q'il en seust la droite certinté, maintenant qe la damoisele fu oisue deu paveillon, il enprent la parole sor lui et dit au roi Melyadus: <sup>2</sup>«Avez oï tele aventure del Morholt qe nos le poom einsint delivrer par trois chevaliers de ceienz? — <sup>3</sup>Sire, fet li rois Melyadus, ce sera grant honor de vostre cort et de vos meemes se vos de prison le gitez. Et vos le devez faire, qar il est de vostre ostel et vostre compeinz de la Table Reonde. Et aucunes foiz valut il ja a vostre ostel, bien le savom, por quoi vos vos devez en toutes les manieres qe vos poroiz travaillier de sa delivrance. — <sup>4</sup>Certes, fet li rois, si ferai ge. Et sachiez qe g'i manderai tex trois chevaliers de ceienz qi bien le delivrerunt de sis autres chevaliers, se aventure ne lor est trop durement contraire».

55. <sup>1</sup>Quant li rois Artus a mengié et l'en voloit les tables oster, li rois Claudas se dresce adonc en son estant et dit au roi Artus: <sup>2</sup>«Ge vos ai servi einsint cum vos avez veu. Or sachiez qe vos n'eustes a piece greignor merveille qe vos avroiz de moi qant vos savroiz qui ge sui. <sup>3</sup>Et vos diroiz adonc qe ce fu emprise de chevalier qe ceste. Et

5. honor] sera h. V2

53. 1. vins] ving ceens V2 ♦ a demander] que demorer V2 2. Il m'en] Car il me V2 ♦ cortoisie] vostre honor, car vos savez que le Morout a eozté vostre ami V2 (V2 *cessa per una lacuna materiale*, f. 158vc = F, f. 217rb)

54. 2. tele] bele F 3. de sa] rip. F ♦ delivrance] delivrace F

qant ge vos ai servi, ge m'en irai desoremais. Ge ne vos comant pas a Deu, porce qe ge vos tieng por mon ennemi».

<sup>4</sup>De ceste parole comence li rois a rire et puis dit au chevalier: «Coment! sire chevalier, si vos partiroiz einsint de moi qe ge ne savrai qi vos estes? Se Dex me conselt, ce me poise chierement. Et encore, avant qe vos movoiz, vos pri ge qe vos me dioiz qi vos estes. <sup>5</sup>Et sachiez verairement qe se vos estiez le plus mortel ennemi qe ge aie orendroit en cest monde, si n'i avriez vos garde, se vos le me dites. – <sup>6</sup>Vos n'en savroiz ore plus, fet li rois Claudas, mes il ne demorra granment qe vos le savroiz. – <sup>7</sup>Et qant le savrai ge?», fet li rois Artus. Et il respont: «Vos le savroiz hui ou demain, ne plus ne demorra». <sup>8</sup>Et qant il a dite ceste parole, il demande s'espee, et l'en li aporte, et li ceint l'en. Li rois Artus voloit q'il menjast avant qe il s'en partist, mes il dit q'il n'i demorroit mie tant. <sup>9</sup>Si vient a son cheval et monte et prent son escu et son glaive, et se met maintenant au chemin vers la foreste, qe il ne comande ne un ne autre a Deu.

56. <sup>1</sup>En tel guise cum ge vos ai conté vint li rois Claudas en la meison le roi Artus, si couvertement et si celeement q'il n'i fu reconeuz de chevalier qi laienz fust. <sup>2</sup>Qant il se fu mis au chemin, il s'en ala droit a la foreste et entra dedenz. Il n'ot granment alé q'il encontra un vallet qui chevauchoit un grant roncín et portoit un brachet devant soi. <sup>3</sup>«Vallet, ce dit li rois Claudas, a cui es tu? – Sire, fet il, si m'ait Dex, ge sui au roi Artus et sui vallet de sa chambre et li port cest brachet qe une damoisele li mande. Mes or me dites, bel sire chevalier, qi de cele part venez: li rois Artus a il encore mengié? Le porai ge trouver a table? – <sup>4</sup>Certes, nenil, fet li rois Claudas. Il avoit mengié qant ge me parti de lui. Mes ge cuit qe tu le trouveras a conseil. – Sire chevalier, fet li vallez, ge vos comant a Deu. Ge ne puis demorer ici. Ge voil estre a cort, se ge puis, avant qe Missire se couche dormir.

<sup>5</sup>«– Or te soufre un pou, fet li rois Claudas, tant qe ge t'ai dit une parole qe tu diras au roi Artus da ma part. – Et porquoi, fet li vallez, ne li deistes vos orendroit? Ja venistes vos tout maintenant de cort. – <sup>6</sup>Ge ne li dis mie, fet li rois Claudas, porce qe ge n'en vi ne leu ne point. – Or me dites, fet li vallez, qe vos volez qe ge li die. Tel chose puet ce estre qe ge li dirai et tel chose poroit ce estre qe ge ne li diroie mie en nulle maniere. – Ce est, fet li rois Claudas, tel chose qe li rois Artus orra trop volentiers. – <sup>7</sup>Sire, fet li vallez, or dites, qe donc li

55. 9. monte] mote F ♦ comande] co|made F

56. 1. couvertement] couutement F    5. venistes] veistes F

dirai ge. — Tu poras, fet il, dire au roi Artus de ma part qe veraïement le sache il qe li rois Claudas de la Deserte le vint hui veoir a sa feste. Et ce fu cil meemes qui de vin le servi a sa table. <sup>8</sup>Or puet il seurement [dire] qe li rois Claudas n'est mie si del tout cohart cum il cuidoit. Se li rois Artus fesoit un ausi grant hardement cum fu cestui, li rois Claudas diroit adonc qe li rois Artus est hardiz».

57. <sup>1</sup>Quant li vallez entent ceste nouvele, il dit au roi: «Sire, fet il, de qel roi Claudas parlez vos? — Ja ne sez tu, fet li rois Claudas, fors un rois Claudas? — <sup>2</sup>Certes, sire, vos dites voir. Mes a celui roi Claudas velt li rois Artus si grant mal que ge sai tout veraïement qu'il ne se metroit el roiaume de Logres por gaignier la meillor cité dou monde! Por quoi li rois Artus me tendroit a fol se ge li disoie ceste parole. Et de vos meemes, certes, me merveil ge, se vos le creez, qe ce ne poroit estre veritez. — <sup>3</sup>Or saches tout veraïement, fet li rois Claudas, qu'il fu einsint cum ge tel di, qe li rois Claudas de la Deserte, cil meemes a cui li rois Artus velt si grant mal et sor cui il velt aler a ost, servi le roi Artus del vin a cest disner, et le roi Melyadus de Loenoys et le roi d'Estrangorre, qi est apellez le Bon Chevalier sanz Poor. Ne il troi n'orent a cest disner autre qui le vin lor donast fors qe li rois Claudas».

<sup>4</sup>Li vallez se seigne de ces merveilles et respont: «Sire chevalier, vos me tenez por fol que ce volez qe ge die au roi Artus! Cuidez vos qe li rois Artus ne voie? <sup>5</sup>Se vos me dites verité, donc ne vit li rois Artus gote, ne li autre chevalier qi laienz estoient, qe li rois Claudas ne s'i ossast metre por tout le monde gaignier, se il nes avoit enchantez. — <sup>6</sup>Ge te di, fet li rois Claudas, come chevalier q'il fu einsint cum ge te cont! Et maintenant que tu le diras au roi Artus, il t'en crera bien et reconnoistra bien qe ce ne fu se li rois Claudas non. — <sup>7</sup>Tant m'avez dit, sire chevalier, qe ge m'en metrai en aventure de dire li ceste parole. Mes or me dites, s'il vos plest: coment avez vos nom? Qe ge sache a dire au roi Artus qi ces nouveles me conta. — <sup>8</sup>Mon nom ne pués tu savoir, fet li rois Claudas, devant qe tu vendras au roi Artus. Mes adonc le savras certainement».

58. <sup>1</sup>Atant s'en part li uns de l'autre. Li rois Claudas s'en vet tout son chemin, au plus droit q'il puet, vers la mer. <sup>2</sup>Et li vallez s'en vet droitement a la cort. Et trouve qe encor estoient a conseil li rois Artus, li rois Melyadus, li Bons Chevaliers sanz Poor et li rois Uriens de Garlot. <sup>3</sup>A celui conseil n'avoit nul autre fors els quatre tant seule-

8. \*dire] *om.* F

ment. Et il finerent lor conseil a celui point qe li vallez vint, cum cil qui se voloient dormir.

59. <sup>1</sup>Quant vint a celui point droitement qe il departir se voloient, li Bons Chevaliers sanz Poor se dresce en son estant et dit au roi Artus: «Sire, sire, qe voudroiz vos faire de la delivrance del Morholz d'Yrlande? – <sup>2</sup>Que g'en voil faire? fet li rois. Par Sainte Croiz, ge voill li penser ausint hastivement cum ge feroie de Gauvain mon neveu. Et ge le doi faire par reison, qar il m'a fait mainte grant honor et maint grant servise. <sup>3</sup>G'i envoieurai les deus meillors chevaliers de mon ostel, et ge cuit qe g'en serai le tiers, por mostrer au Morholt apertement cum grant bien ge li voil, qe met mon cors en aventure por delivrer le suen».

<sup>4</sup>Qant il a dite ceste parole, li Bons Chevaliers sanz Poor se met maintenant a genolz et li dit: «Ha! sire, por Deu et por franchise, se vos volez qe ge jamais vos face servise, otroiez moi qe ge soie li uns de ces deus chevaliers, qe bien sachiez qe ge voil si grant bien au Morholt et tant l'am de grant amor que me tendroie a mort et a honi s'il estoit delivrés sanz moi. – <sup>5</sup>De ceste cose, fet li rois Artus, ne couvient mie qe vos me prioiz, qar ge le vos otroi bien sanz prier. Ge meemes le vos voloie prier et comander. – <sup>6</sup>Ha! sire, fet li rois Melyadus au roi Artus, puique li Bons Chevaliers sanz Poor se met en ceste besoigne por la delivrance del Morholt, soufrez qe ge en ceste besoigne li face compeignie, qe ge me tendroie a mort se li Morholt estoit delivrés qe ge n'i fusse. <sup>7</sup>Et la ou vos voliez mander trois chevaliers, onqes n'i mandez fors nos deus, se il vos plect, que bien feron entre nos deus ceste besoigne, puique nos nos tendron ensemble».

60. <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Sire rois Melyadus, puique vos en ceste besoigne vos volez metre, ce me plect mout. Et sachiez veraïement qe ge vos en voloie requerre, ne autres deus chevaliers ge n'i voloie metre fors vos deus seulement. <sup>2</sup>Et quant vos i estes oferz sanz apeler, ce vaut mout miels et est greignor honor por vos. Et qant vos vos i estes mis de bone vostre volenté, et ge m'i remet de la moie part por l'onor au Morholt d'Yrlande. Or somes troi a cestui fait: vos li dui, et ge sui le tierz. <sup>3</sup>Ge ferai ceste grant chevalerie demorer dedenz Kamaalot por atendre nos tant qe nos seiom revenu de ceste besoigne, qe ge croi bien qe nos ne demorom grantment. – <sup>4</sup>Sire, fet li rois Uriens, bien le poez faire einsint. Et il m'est avis qe ce soit le mielz».

61. <sup>1</sup>Quant a ce se sunt acordé oltreement, atant e vos le vallet qi le brachet aportoït qi se met devant le roi Artus a genolz et li dit:



«Sire, veez ci le brachet qe vos demandiez, celui meesmes brachet qe la Damoisele des Landes vos pramist». <sup>2</sup>Li rois regarde le brachet et dit qu'il est trop biaux et trop gent. Et ausint dient tuit li autre.

<sup>3</sup>«Sire, fet li vallez, ge vos deisse une parole qe un chevalier me pria ore mout durement qe ge la vos deisse. Mes ele me semble si grant fable qe ge dire ne la vos os, qe vos ne m'en tenissoiz a fol et a nice. — <sup>4</sup>Et q' fu li chevaliers q' ceste parole te dist? fet li rois Artus. — Si ne sai, si m'ait Dex, fet li vallez, fors qe ce estoit uns chevaliers armez d'unes armes noires et chevauchoit un grant cheval noir. — <sup>5</sup>Ha! fet li rois, par le cors Deu, orendroit q'il se parti de nos. Por Deu, di nos ce q'il te dist, si orrom qe ce fu. — <sup>6</sup>Sire, fet li vallez, il me pria qe ge vos deisse qe verairement sachiez vos qe vos n'eustes a piece mais un plus riche serjant a doner vos le vin qe vos eustes hui. Qe cil q' hui dona le vin a vostre table, a vos et au roi Melyadus et au Bon Chevalier sanz Poor, si fu sanz doute li rois Claudas de la Deserte. <sup>7</sup>Il n'est pas si coarz del tout cum vos cuidiez, qu'il vos vint si hardiement veoir a vostre feste et q'il, entre si grant plenté de ses enemis cum il avoit ici, vint demander qant vos feroiz un si grant hardement cum fu cestui. Donc dira il qe li rois Artus est hardiz chevaliers. <sup>8</sup>Sire, tex paroles me dist li chevaliers qe ge encontrei einsint armez cum ge vos cont, et me pria qe ge le vos deisse. Dites les vos ai. Por Deu, ne m'en sachiez mal gré».

**62.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ces nouveles, il comence a batre ses paumes et a faire la greignor feste dou monde: «Sire rois Melyadus, fet il, qe dites vos de ces noveles?». <sup>2</sup>Et li rois, q' trop en a grant feste, respont: «Certes, sire, fierement nos a deceu li rois Claudas. Et se Dex me doint bone aventure, de grant cuer li vint q'i entre nos se mist en tel maniere. — Issi voirement m'ait Dex, fet li rois Artus, qe ge le pris orendroit assez plus qe ge ne le prisai onqemais. <sup>3</sup>Cestui fu bien fet de chevalier. Si me conselt Dex, ge ne cuidasse qe il s'osast metre en ceste aventure por gaaignier toute la meillor cité qe ge aie. — <sup>4</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ce fu hardement. Mes non mie grant, car la costume de vostre cort l'asseuroit. <sup>5</sup>Mes puisq'il estoit ci venuz entre nos et il estoit asseurez, se il eust osté ses armes et il fust alez mengier avec les rois q' a vostre table ne manjoient mie, ge deisse adonc q'il eust fait un des plus biaux faiz qe chevalier feist a nostre tens en la meison de son enemis. <sup>6</sup>Mes ce qe il s'ala celant dedenz ses armes en tel guise, si ameinise trop son pris. Il perdi grant los por noient. — En nom Deu, sire, fet li rois Artus, vos vos en alez por la verité». Et ausint dient tuit li autre.

63. <sup>1</sup>Quant les nouveles de cest fait sunt contees comunement par la feste as uns et as autres, donc peussiez veoir merveillier estrange-ment chevaliers, dames et damoiseles. <sup>2</sup>Et dient li auquant que grant hardement emprist li rois Claudas de metre soi et de venir en tel maniere a cestui tens en la meison le roi Artus. <sup>3</sup>Et li autre redient que de cestui fait deust estre trop loez li rois Claudas, se il eust osté ses armes et il se fust mostrez apertement, et fere le pooit seurement par la costume de la cort. Adonc li fust il atorné a pris et a lox merveilleux. Por pou de chose perdi il grant lox et grant pris.

<sup>4</sup>Grant parlament tiennent li un et li autre [219a] de ceste chose. Et qant il en ont grant piece parlé, li rois Artus dit qe desormais velt il veoir la nef, qe il l'ont tant loee. Si s'en ist del paveillon. Et qant il la voit si bele et si cointe cum ele estoit et toute couverte de samit vermeil, il dit a cels qi entor lui estoient: <sup>5</sup>«Se cest nef fust couverte de samit blanc ausint cum fu la nef dou roi Faramont qe ja vint el roiaume de Logres et en cestui meemes leu ou ceste est orendroit venue einsint cum nos veimes, ge deisse qe ce fust cele meemes nef, qar trop la ressemble bien de façon. – <sup>6</sup>Sire, ce dit un chevalier, les damoiseles qe laienz sunt ne lessent dedenz entrer nul home, mes dames et damoiseles i lessent eles bien entrer. – <sup>7</sup>En non Deu, fet li rois Artus, ge savrai par tens porqoi ce est qe chevalier n'i poent entrer».

Et lors s'en vient dusq'a la nef et voit une dame qe en issoit. Et il l'apele a soi et li dit: «Madame, qe vos semble de cest nef? Ele est mout bele par defors. Est ele si bele par dedenz? – <sup>8</sup>Sire, fet ele, si m'aît Dex, oïl, assez plus. Et sachiez, sire, qe en tote vostre vie vos ne veistes trois plus riches liz q'il a dedenz la, ou se reposerunt li troi chevalier qi por la besoigne deu Morholt mener a fin doivent entrer dedenz la nef. <sup>9</sup>Sire, q'en diriez vos autre chose? Or sachiez qe en tout le monde n'a nulle chambre, tant soit bele, ou il feist plus bel demorer qe laienz dedenz cele nef».

64. <sup>1</sup>Li rois ne tient plus parlement de ceste chose, ainz s'en vient a la nef tout droit. Et vient a un petit huis par ont l'en entroit laienz et soulieve un pan de samit qi devant estoit. Et voloit entrer laienz, qant une damoisele li vient au devant, qe li dit: <sup>2</sup>«Sire chevalier, retournez! Vos ne poez ceienz entrer ne metre le piez se vos n'estes li uns des trois chevaliers qi por la besoigne del Morholz doivent entrer en ceste nef. – <sup>3</sup>Damoisele, fet il, or sachiez de voir qe g'en sui li uns. – Et ou sunt, fet ele, li autre dui? – <sup>4</sup>Il sunt, fet il, en cel grant

63. 4. tiennent] tienuent F ♦ parlé] palé F      7. dedenz] dedez F

paveillon qe vos la veez. — Vos ne poez, fet ele, çaienz entrer se il ne viennent andui avec vos. <sup>5</sup>Et qant vos i entreroiz, fet ele, li uns avec l'autre, vos n'en istroiz puis devant qe vos soiez venuz la ou li Morholz est en prison, se vos ne descendiez en aucun illet por deduire vos. <sup>6</sup>Or gardez qe vos volez faire. Se vos volez orendroit entrer touz trois ensemble, il nos plect bien qe vos i entroiz maintenant. Mes li uns sanz l'autres, vos n'i poez metre le pié. — <sup>7</sup>Or, damoisele, fet li rois, qant il vos plect q'il soit einsint, ge m'en souffrerai de l'entrer dusq'a cel point qe nos vendron tuit troi ensemble. — <sup>8</sup>Bel sire, fet la damoisele, itant me dites, s'il vos plect, qi sunt li troi chevalier qi en ceste besoigne se doivent metre. — <sup>9</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, ce vos dirai ge bien. Or sachiez qe li uns en est li rois Melyadus. Cil est bien le meillor chevalier dou monde. Li autres est li Bons Chevaliers sanz Poor. Cil est tant preudom des armes q'a poine trouveroit l'en ore en tout le monde un meillor chevalier de lui. <sup>10</sup>Li autres est li rois Artus, qi por amor del bon Morholt met son cors en ceste [besoigne]. — Coment! sire, ce dit la damoisele, se metra donc li rois Artus en cestui fait? — Damoisele, oïl, sanz doutance. Voirement s'i metra li rois Artus. — <sup>11</sup>Sire, fet ele, de ces noveles sui ge mout liee. Puisque li rois Artus met son cors en ceste besoigne, il est mestier qe li Morholz soit delivrez».

65. <sup>1</sup>Atant retorne li rois Artus a son paveillon et demaine tout celui jor mout grant joie et mout grant feste. <sup>2</sup>Et atorne qe li rois Uriens remandra seignor de toute ceste chevalerie dusq'a tant q'il reviegne, et li comande q'il ne laist departir chevalier de Kamaalot desa vint jorz. <sup>3</sup>Mais se il plus demorroit adonc, lor donast congié qe chascuns s'en retornast en son païs, car après si grant terme ne voudroit il mais de tout celui esté guerre encomencier. <sup>4</sup>Tot celui jor fu si grant la feste et la cort et la joie si merveilleuse qe vos ne peussiez entre els veoir se joie non. Tuit i font joie et pleniére feste.

<sup>5</sup>Au soir, qant il fu anuitié et la lune fu levee bele et clere, et li un et li autre s'aloient ja chouchier et reposer, car lassé et travaillé estoient durement et solement de faire feste, <sup>6</sup>li rois prent maintenant ses armes, autresint fet li rois Melyadus et li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>7</sup>Qant il sunt armé et ce vient au departir, vos peussiez laienz veoir maint chevalier plorer et lermoier por le roi Artus qi einsint se depart d'els, ne ne sevent ou il vait.

64. 10. \*besoigne] *om.* F

<sup>8</sup>«Sire, fait missire Gauvain au roi son oncle, se Dex me doint bone aventure, ge ai grant merveille de vos, qi avez tant de bons chevaliers et de preudomes en vostre ostel, dont chascuns meist volentiers son cors en cest afaire por vos, et vos ne sofrez qe nus i entre por vos. <sup>9</sup>Sire, merci, remanez et mandez un autre por vos. Ge sui apareilliez qe g'i mete mon cors por vos et qe g'i entre tout orendroit. <sup>10</sup>Sire, l'en ne set des aventures deu monde ne des traïsons. Por Deu, soufrez qe ge m'i mete, et vos remanez». <sup>11</sup>Li rois Artus se comence a sorrire qant il entent les paroles de monseignor Gauvain et li respont en sorriant: «N'aiez doutance, qe ge revendrai tost, se Deu plest».

<sup>12</sup>Et maintenant se part deu paveillon et entre dedenz la nef tot premiers. Après lui entre li rois Melyadus et après entre li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>13</sup>Et sachiez qu'il avoit en la nef si grant luminaire qe l'en veoit laienz pres d'ausi cler cum se ce fust de par mijor. <sup>14</sup>Atant e vos devant els venir une damoisele qe lor dit: «Seignor chevalier, puisque vos estes ceienz, or vos poez desarmer seurement et reposer vos en ces trois liz, chascun de vos el suen. <sup>15</sup>Tant cum vos seroiz en ceste nef, avroiz tout richement ce qe mestier vos sera de boivre et de mengier. – <sup>16</sup>Damoisele, fet li rois Artus, ou sunt les damoiseles de ceienz? – Certes, sire, fet ele, il n'a ceienz damoisele fors qe moi. Des lors qe nos seumes qe vos deviez venir, s'en alerent eles. – Et ou s'en alerent eles, damoisele? – <sup>17</sup>Sire, fet ele, ce ne vos ai ge pas a dire. Mais ce vos di ge loiaument qe ceienç n'a damoisele fors moi seulement, qe vos donrai a boivre et a mangier tant cum vos demorroiz en ceste nef, car comandez m'est. – <sup>18</sup>Ore, damoisele, fet li rois Artus, bone aventure aiez vos, se nos bien vos faites. Et quel genz a il ceienz fors qe vos? – Certes, sire, fet ele, il n'i a fors les mariners et cels qi ceste nef doivent conduire la ou nos devom aler por le Morholt».

66. <sup>1</sup>Lors se fait li rois Artus desarmer, li rois Melyadus le desarme et li Bons Chevaliers sanz Poor. Et qant il l'ont desarmé, il se desarment après et s'assient desus lor liz. <sup>2</sup>Et maintenant se part la nef de rive, car il avoient tout lor oirre apareillié et li voille furent tendu isnelement. Et au depart qe li mariner funt de la terre, il s'escrient tout a plaine voiz: «Ha! sire Dex, conduiez nos sauvement!». <sup>3</sup>Si qe tuit cil qi en la prairie estoient logiez, et estoient venuz sor la rive por veoir le departement deu roi Artus, <sup>4</sup>qant il voient qe la nef s'en vait et il oent la voiz des mariniers qi disoient «Sire Dex, conduiez nos sauvement!», il s'escrient encontre «Dex conduie le roi Artus et sa compei-

65. 16. ceienz] ceiez F    17. mangier] magier F

gnie!». <sup>5</sup>Et maintenant s'acoisent les voiz et de cels de la terre et de cels de la nef, qar li mariner se tesent de l'une part et li home le roi Artus se tesent de l'autre.

<sup>6</sup>Et li troi chevalier, qi se furent assis desus les liz de la nef, comencent entre els a parler. <sup>7</sup>Et en ce q'il parloient entre els, il regardent sor destre et voient une harpe pendre a un fust de la nef, et estoit cele harpe trop bele durement. <sup>8</sup>Et li rois Artus, qui bien savoit qe li rois Melyadus savoit plus de l'harpe et meillor mestre en estoit qe nul home q'il seussent a celui tens en nulle terre, mostre la harpe et dit: <sup>9</sup>«Sire rois Melyadus, se Dex me conselt, ge cuit qe cil qi en ceste nef estoient sorent par aucun devinement qe vos deviez estre l'un des trois chevaliers qi en ceste besoigne se devoient estre. <sup>10</sup>Et porce qe vos peussiez deduire et soulacier, vos et voz compeignons, tant cum vos demorrissoiz en ceste nef, fu ci lessiee ceste harpe. — <sup>11</sup>En nom Deu, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ge cuit qe vos dites voir. <sup>12</sup>Et qant nos somes en ceste nef, ou nos ne nos poon deduire a noz volentez, il seroit bon qe li rois Melyadus, s'il li plesoit, nos deist aucun son de harpe et aucune note dusq'a tant qe nos eussom trespassé partie de la nuit, et puis nos porom dormir dusq'au jor. — <sup>13</sup>Certes, fet li rois Artus, vos dites voir. Puisqe nos somes si a privé cum li rois Melyadus voit, il nos poroit ja faire grant deduit o cele harpe et soi meemes solacier».

<sup>14</sup>Et lors se dresce en son estant il meemes et se tret vers la harpe et la baile au roi Melyadus. Et cil la reçoit en riant et la met devant soi et dit: «Puisqe vos volez que ge harpe, ge harperai. Mais ja a grant temps qe ge ne m'en entremis. Qe volez vos qe ge harpe, lay ou sonet?». <sup>15</sup>Et li Bons Chevaliers sanz Poor, qi bien avoit oï conter coment li rois Melyadus avoit fait en la prison ou li rois Artus l'avoit tenu un lay qe li rois Melyadus meemes avoit apelé *Duel sor duel*, porce q'il n'avoit encore pas oï celui lay et mout estoit desiranz durement de l'oïr, dit il au roi Melyadus: «Dites nos le lay qe vos feistes en la prison de Kamaalot». <sup>16</sup>Et li rois Melyadus respont: «Certes, ce est un lay qe ge ne di mie trop volentiers, qar ja nel dirai qe ge ne soie corrociez. Car, qant ge le di, il ne puet estre q'il ne me souviengne de la dolereuse prison ou ge fui en Kamaalot. <sup>17</sup>Et neporqant, puisqe vos le volez oïr, ge le vos dirai».

Et lors comence a atemper sa harpe et les cordes a acorder, celes desus a celes desouz, en tel maniere cum il savoit q'il le couvenoit a

66. 5. tesent] sesent F (*due volte*)    9. deviez estre] devi|estre F

faire. <sup>18</sup>Et qant il les a bien acordees, il comence son lay a chanter, et disoit le lay en tel guise:

67. De dolor muir, de dolor plor:  
 d'ire et de duel naist le mien plor.  
 Ge, qi fui ja del monde flor,  
 muir a tristece et a dolor.  
 Ge, qi ja fui et lox et pris 5  
 de touz les bons, sui tenuz pris  
 ici come lairon repris;  
 mis cuers en est de mort surpris.  
 Tant ai souffert peine et travail  
 qe desoremais petit vail: 10  
 la mort me fet son envïail,  
 au cuer me point et por ce fail.  
 Li granz dels qi au cuer me point  
 et la morz qe après m'espoin  
 me funt finer en pouvre point. 15  
 Merci cri, mes de ce n'ai point.  
 Quant ge plus vois merci criant,  
 et l'en me vet plus ociant.  
 Or me vont piez et meins liant  
 et or me revont desliant. 20  
 Mal a boivre, pis a mengier;  
 le pou qe j'ai, ai a dangier.  
 De duel me funt le sens changier,  
 tout vif me ferunt enragier.  
 Se ge vois ma dolor plorant, 25  
 il ne vont mie demorant:  
 o bastons me batent corrant,  
 ce me vet de duel acorant.  
 Quant assez me sui debatu  
 de plorer adonc sui batu. 30  
 En mal leu me sui enbatu:  
 tout ce me fais tu, rois Artu!

68. 'En tel guise cum ge vos cont estoit faiz li lays. Et li rois Melyadus l'avoit si bien chanté cum cil qi trop bien chantoit, qe li rois Artus

67. *Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., p. 132.*

68. 1. chantoit] chatoit F

dit que ci a trop bon lay et buen dit, et trop i a bon chant. <sup>2</sup>Et qant il en ont grant piece tenu lor parlement, il s'endorment tout ensint vestuz cum il estoient, car li rois Artus dit q'il ne se velt mie desvestir tant cum il serunt en la mer. <sup>3</sup>En tel maniere passerent cele nuit, q'il s'endormirent maintenant q'il orent escouté le lay.

<sup>4</sup>A l'endemain, qant li soleuz fu biaux et clers, il s'esveillèrent et se leverent de lor liz et alerent au bort de la nef et virent adonc q'il estoient en si haute mer q'il ne voient terre de nulle part fors qe les montaignes dum il voient encore pou. <sup>5</sup>«Sire rois Melyadus, fet li rois Artus, savez vos or en qel part de la mer nos somes ne qel part nos alom? – <sup>6</sup>Sire, si m'aït Dex, fet il, nenil. Ge ne sai riens de tout ce qe vos demandez. – <sup>7</sup>Or nos conduie Dex, fet li rois Artus, que, puisque nos somes en la manaie de la mer, riens ne nos vaudroit nostre chevalerie».

69. <sup>1</sup>La ou il estoient einsint au bort de la nef et il regardoient tout contreval la mer d'une part et d'autre, il voient après els venir une petite nef que venoit aval la mer mout grant oirre a la force des avirons. <sup>2</sup>La nef ou li rois Artus estoit n'avoit pas a celui terme mout bon tens. Et porce aloit ele pouverment, qar li venz estoit cheoiz, estes vos après els venir la petite nef qe ataint la grant.

<sup>3</sup>Et qant ele est venue pres de la grant nef, li rois Artus dit a cels qi les avirons tenoient: «Seignor, arestez vos tant qe ge aie parlé a vos». <sup>4</sup>Et il s'arestent et dient: «Qi estes vos, bel sire chevalier?». Et il respont: «Ge sui un chevalier. Mes ce qe est qe vos portez en vostre nef? – <sup>5</sup>Sire, dient il, ce est un chevalier navré, qi navrez est durement, ce nos est avis. – Et qi est il? fet li rois Artus. Savez vos qi il est? – <sup>6</sup>Certes, sire, nos nel savom. Mes por pitié qe nos eumes de lui, le porton la ou il nos regist. – Et savez vos, fet li rois Artus, qi le navra? – <sup>7</sup>Certes, sire, nanil. Nos nel veimes mie navrer, mes nos le trouvames navré sor la riviere del Hombre ou il se gisoit come morz. – <sup>8</sup>Dex! fê li rois Artus, or pousse ge savoir qi il est. – Certes, sire, ce ne savom nos. Nos creom bien q'i le vos deïst volentiers, mais il se dort, ce nos est avis».

70. <sup>1</sup>La ou li mariner parloient en tel maniere au roi Artus, li chevaliers navrez s'esveille et se dresce en son estant. Et encor estoit il armez de chauches et de hauberc, et avoit sa coïfe de fer en sa teste, et il estoit pales et vains mout durement. <sup>2</sup>«Biau sire, fet il au roi Artus, qe demandez vos? – <sup>3</sup>Sire, fet il, ge demandoie noveles de vos et demandoie qi vos navra, qar ge seusse volentiers qi vos estes et qi vos navra et porqoi fustes vos navrez. – Sire, ce dit li chevaliers, il

m'est avis qe ge vos ai autrefois veu. — <sup>4</sup>Bien puet estre, fet li rois Artus. — Sire, ce dit li chevaliers, se vos me voliez dire qi vos estes, ge vos diroie qi me navra et porqoi ge fui navrez. — <sup>5</sup>Certes, fet li rois Artus, ja por ce ne remandra qe ge ne le sache, qar ge vos dirai ce que vos me demandez. Or sachiez veraïement qe ge sui li rois Artus. — <sup>6</sup>Ha! sire, fet cil, qe vos soiez le bienvenuz. Bien poez seurement dire qe vos estez seurement le meillor home des crestiens. Et qi sunt cil autre chevaliers qi delez vos sunt apuié au bort de cele nef? — <sup>7</sup>Cist est, fet li rois Artus, li rois Melyadus de Loenoys et cist autres est li Bons Chevaliers sanz Poor. — <sup>8</sup>En nom Deu, sire, fet li chevaliers, bien poez seurement dire, qant vos avez ces deus homes en vostre compeignie, qe vos avez sanz faille les deus meillors homes del monde avec vos. <sup>9</sup>Se vos ore me voliez faire par vostre franchise tant de cortoisie et de bonté qe vos me vouxissiez avec vos metre en cele nef, ge vos conte-roie adonc ce que vos me demandez. Et sachiez qe, se vos le faites, vos ne vos en repentiroiz ja».

<sup>10</sup>Lors se torne li rois Artus vers la damoisele de la nef et li dit: «Damoisele, vos plect il qe nos metom ceïenz cest chevalier navré? — Sire, fet ele, de ce poez vos faire a vostre comandement». <sup>11</sup>Et li rois dit a ses compeignons: «Metom le ceïenz, s'il vos plect, si nos contera aucunes choses qe nos ne savom mie et aucunes aventures qe nos reconforterunt par aventure et soulacerunt tant cum nos serom en ceste nef. Et nos le poom bien faire, ce m'est avis, qar il me semble chevalier errant. — Sire, a vostre comandement», dient li dui roi. <sup>12</sup>Si dient adonc as mariniers: «Se Dex vos doint bone aventure, aidiez tant a cel chevalier qe il soit ceïenz entre nos». <sup>13</sup>Et il dient qe ce ferunt il volentiers. Si preinent maintenant le chevalier entre els et tant se travaillent q'il le metent dedenz la nef et toutes les armes ausint: son escu et son heaume et s'espee et son glaive. <sup>14</sup>Et maintenant q'il est la dedenz, se met la petite nef d'autre part et se comence a retrere vers terre au plus qe ele puet.

71. <sup>1</sup>Li chevaliers, qi en la nef fu mis en tel guise cum ge vos ai conté, tout maintenant q'il est laïenz, il se comence molt fort a pleindre et a faire semblant q'il soit trop durement grevez. <sup>2</sup>Grevez estoit il sanz faille et navrez auques, mes il n'estoit mie d'assez si grevez cum il mostroit le semblant. <sup>3</sup>Et se aucuns me demandoit qi li chevaliers estoit qi se pleignoit si durement, ge diroie qe ce estoit Breüz sanz Pitié, qi avoit porparlé la plus fiere traïson et la plus merveilleuse

71. 1. maintenant] maintenant F



por le roi Artus prendre qe fust trouvé a celui tens. <sup>4</sup>Et tout ce avoit il fait entre lui et le roi Claudas por le roi Artus prendre et retenir le, ou por metre le en tel prison qe cele guerre remansist qe il voloit encomencier desus le roi Claudas. <sup>5</sup>Et cele nef si richement apareilliee cum ele estoit, avoit fait faire li rois Claudas por le roi Artus prendre. <sup>6</sup>Car il savoit ce tout certainement qe, puisqe li rois Artus savroit qe il poroit delivrer le Morholt par trois chevaliers seulement, il estoit de si grant cuer et tant amoit le Morholt q'il ne leroit en nulle maniere q'il ne meist soi meemes en ceste aventure et q'il n'i meist après les deus meillors chevaliers de son ostel. <sup>7</sup>Et puisqe li rois Claudas tendroit li rois Artus en sa bailie, il savoit bien q'il fineroit a sa volenté de sa guerre.

<sup>8</sup>Et sachent tuit qe li rois Claudas meemes estoit la dedenz la nef o un batel l'avoit aporté la nuit, et estoit entrez dedenz tout avant qe la nef oissist del Hombre. <sup>9</sup>Li rois Artus se dormoit a celui point et li autre dui compeignon. Et par ce entra li rois Claudas q'il ne le sorent. Et il estoit repost en une des chambres de leienz, pres des mariniers. <sup>10</sup>Et tuit li marinier estoient si home lige, et il avoit au mestre mariner de la nef desouvert tout son conseil coment il voloit prendre le roi Artus et li avoit tout devisé la maniere. <sup>11</sup>Et les damoiseles meemes estoient de son hostel, et il lor avoit tout enseignié coment eles se contendroient qant eles seroient venues a Kamaalot et coment l'unes d'eles iroit au roi Artus et parleroit a lui.

<sup>12</sup>Et il estoit bien verité qe a celui point estoit li Morholz en prison en une ille de mer et par tel maniere droitement cum la damoisele l'avoit dit au roi Artus. <sup>13</sup>Li Morholz sanz doute avoit son messaige mandé au roi Artus porce q'il le delivrast. <sup>14</sup>Li rois Claudas avoit trouvé le message qi venoit au roi Artus por dire li ces nouveles ja avoit plus de dous mois, avant qe li rois Claudas seust riens qe li rois Artus vouxist guerroyer sor lui. <sup>15</sup>Li rois Claudas — qi grant mal voloit au Morholt, porce qe trop grant damage li avoit fait le Morholt en la guerre deu roi Ban de Benoÿc, einsint cum ge ai devisé apertement en mon *Livre del Brait* —, <sup>16</sup>qant li rois vit le message qi s'en aloit au roi Artus por la delivrance del Morholt, porce q'il ne vouxist mie qe li rois Artus seust nulle verité de ces nouveles, <sup>17</sup>qar bien savoit qe, s'il en pooit riens aprendre, il se travailleroit maintenant de tout son pooir de delivrer le, il le fet prendre et metre en prison. <sup>18</sup>Et encore

8. qe li rois] *rip.* F ♦ dedenz] dedez F    9. chambres] chabres F    12. une ille] parz. *illeg.* F

le tenoit il en sa prison. Par ceste chose que ge vos ai dit, savoit li rois Claudas nouveles del Morholt. <sup>19</sup>Et qant il sot que li rois Artus voloit guerre encomencier sor lui, porce q'il savoit que Breüz sanz Pitié li voloit trop grant bien et mout savoit d'engins et de barates, manda il por Breüz el roiaume de Logres, q'il venist de celui païs a lui. <sup>20</sup>Et cil i vint tout erraument, qe il ne qist delaiement. <sup>21</sup>Et se aucuns me demandoit porquoi Breüz voloit si grant bien au roi Claudas, ge diroie qe ce estoit porce qe li rois Claudas l'avoit delivré d'une prison ou li rois Faramonz le tenoit, dum il ne fust jamais oissuz se ne fust li rois Claudas qui l'en gita.

72. <sup>1</sup>Quant li rois Claudas, einsint cum ge vos di, sot qe li rois Artus devoit sor lui venir a ost, il manda por lui, porce qe bien conoissoit qe cil savoit mout mal et, se malice ne engin li pooit ici aidier, Breüz li aideroit. <sup>2</sup>Il manda por Breüz, et Breüz vint tout maintenant. Et lors se conseillerent ensemble, et tant qe li rois Claudas li dist les nouveles del Morholt. <sup>3</sup>Et lors trouverent entre els dous tout le fait de la nef et des damoiseles. Non mie qu'il feist a celui fait savoir fors q'a cele damoisele solement qe devant le roi Artus ala. <sup>4</sup>Toutes les autres ne savoient porquoi eles estoient venues el roiaume de Logres, ne cele meemes qe devant le roi Artus vint ne le savoit mie, fors qe ele dist teles paroles cum li rois Claudas li avoit enseignié et non plus. <sup>5</sup>Et encore disoient il entre els qe por achoison de cele nef seroient il delivré, se li ro Artus meemes i entroit. <sup>6</sup>Et il ne poit estre qe li rois Melyadus ne fust l'un et li Bons Chevalier sanz Poor li autres, qi qe fust li tiers. <sup>7</sup>Puisque li rois Claudas tenist tex trois homes en sa prison, li rois Artus ne les lessast mie volentiers metre a mort. Avant lessast il del tout la guerre le roi Claudas.

<sup>8</sup>Tout ces poinz avoient il veu en l'afaire de la nef et regardé q'il ne pooit estre q'il n'eussent li roi Artus por achoison del Morholt ou qe la guerre ne remainsist. <sup>9</sup>Et por ce avoient il fait venir la nef a cele grant feste si richement cum ele i vint, qe tuit cil de la cort s'en merveillaissent. <sup>10</sup>Et se aucuns me demandoit porquoi li rois Claudas vint armez a cele feste et porquoi il demanda joste en tel maniere qe nul autre chevalier ne l'avoit devant demandee, <sup>11</sup>einsint ge diroie q'il la demanda porce q'il cuidoit tot veraïement qe li rois Artus, por la grant assemblee qe ilec estoit de chevalerie, se meist devant touz cels de son ostel por cele joste prendre. Et il cuidoit bien qe, se li rois

19. engins] engis F    21. demandoit] demadoit F

72. 1. manda] mada F    2. manda] mada F

Artus enprist cele joste, q'il le portast mort a la terre d'un sol coup de glaive. <sup>12</sup>Se il cuidast certainement qe li Bons Chevaliers sanz Poor la deust prendre, ja ne se fust de cele joste mis en aventure.

<sup>13</sup>Par tele entencion cum ge vos cont avoit li rois Claudas fet cele nef si richement cum ge vos ai devisee et tout celui afaire ordené einsint cum ge le vos ai conté. <sup>14</sup>Et bien se fust il mostrez dedenz la meison le roi Artus meemes tout apertement, qe bien savoit il tout veraïement qe li rois Artus ne le feroit mie arester, cum cil qi en nulle maniere ne brisast la costume de sa cort. <sup>15</sup>Mais il avoit poor qe, au departir q'il feïst de la cort, aucun chevalier de laienz, dun il i avoit assez de cels qi mal li voloient de mort, se meissent après lui au chemin ou il le treissent ou il le meissent en prison a touz jor mais. <sup>16</sup>Ce estoit la doute et la poor por quoi il ne s'estoit mostrez apertement au roi Artus. <sup>17</sup>Mes atant lesse ore li contes a parler de celui fait et retourne a Breüz sanz Pitié por deviser partie de son errement.

### III.

73. <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe, qant li rois Artus et li autre dui roi orent avec els mis Breüz sanz Pitié et il l'orent chouchié en un de lor liz por soi reposer, qar travaillé durement et trop grevé lor sembloit, il se comença mout a plaindre. <sup>2</sup>Qant il ot son plaindre lessié et il se fu auques reposez, li rois Artus li dit: «Sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, dites nos qi vos estes et qi vos navra en tel guise.

<sup>3</sup>«— Sire, fet il, de ce vos dirai ge partie, puisque vos estes si desiranz del savoir. Or sachiez qe ge sui un chevalier errant qi assez me sui travaillé por honor de chevalerie conquerre puisque ge fui premierement chevalier. <sup>4</sup>Asoir m'avint, qant ge venoie de la grant cort, de la grant feste qe vos tenistes ier a Kamaalot, qe ge m'en aloie a un mien recet. Et lors trouvai trois chevaliers qi s'estoient arestés devant une fonteine et bevroient lor chevaux, ce m'est avis. <sup>5</sup>Qant li chevalier me reconurent, il me crierent: “Gardez vos de nos, sire chevalier. Vos estes morz, se de nos ne vos poez defendre.” <sup>6</sup>Qant ge entendi qe li chevalier m'aloient einsint escriant et q'il s'aprestoient de moi corre sus, ge m'apareillai de mon cors defendre. Et lors lessai corre einsint cum il fesoient a moi. <sup>7</sup>Et avint qe g'en feri un si durement en mon venir qe ge li mis mon glaive parmi le cors et l'abati mort a terre. Li autre

73. 5. poez] pez F

dui me corrurent sus et briserent lor glaive sor moi. <sup>8</sup>Et bien me cuiderent abatre, mes il ne porent, ainz s'en passerent outre. En tel maniere comença li estris des deus chevaliers et de moi, et tant dura la mellee cum vos veez. Mes tant i ot qe ge ocis l'un des deus et li tiers s'enfoï.

74. <sup>1</sup>«Quant ge vi qe ge m'estoie en tel maniere des trois chevaliers delivrez, qe li dui en gisoient mort et li tierz s'enfuioit, porce qe ge me sentoie navré trop durement, ge nel vols enchauchier le tierz, aincois me très vers le rivage de la mer. <sup>2</sup>Et qant g'i fui venuz, ge descendî droit a la rive por moi reposer desouz un arbre qî illec estoit. Einsint i demorai toute ceste nuit a grant angoisse et a grant dolor. <sup>3</sup>Mi chevaux estoit assez pres de moi, mes ge n'avoie tant de pooir qe ge me peusse trere dusq'a lui ne peusse ge monter, qar ge n'avoie tant de pooir.

<sup>4</sup>La ou ge demorroie sor le rivage de la mer a tel angoisse et a tel dolor cum ge vos cont, il avint qe cil marinier qe vos ore veistes vindrent cele part, qar il i avoient a faire ne sai qoi. <sup>5</sup>Et qant il me trouverent sor le rivage, ausint come mort, il me mistrent en lor nef a tout mes armes et distrent q'il m'enmenroient la ou ge comanderoie. <sup>6</sup>Sanz faille, se ge ne vos eusse trouvé, bien voloie ge q'il me menassent chiés un mien ami qî maint ça devant, en un chastel desus la mer. <sup>7</sup>Or vos ai tot conté mon conte et en quel guise ge fui navrez et coment ge me delivrai des trois chevaliers. Et sachiez qe ge ne vos ai acoiilli en cestui conte parole se de verité non».

<sup>8</sup>Et de ce disoit il bien verité, q'il avoit esté tout einsint cum il avoit dit. Et a la verité dire, Breüz estoit assez bon chevalier de sa main et preuz des armez. <sup>9</sup>Et porce q'il n'avoit encore par le roiaume de Logres fet si granz maux cum il fist puis, estoit il plus hardiz d'assez q'il ne fu puis, qar il n'i avoit d'assez tant d'ennemis cum il ot après. <sup>10</sup>Mais porce q'il n'avoit pas devisé qui estoient cil troi chevalier ne de quel contree, le vos deviseroie, qar l'estoire dit bien tout clerement qe cil troi chevalier n'estoient mie né de la meison le roi Artus ne del roiaume de Logres, ainz estoient del roiaume de Cornoaille. <sup>11</sup>Et a cele riche cort les avoit li rois Mars mandez, et vos dirai por quele achoison.

75. <sup>1</sup>Veritez fu qe qant li rois Mars sot certainement qe li rois Artus voloit sanz faille venir a ost banie sor le roi Claudas, s'il ot adonc grant

74. 5. m'enmenroient] m'en en / metroient F ♦ comanderoie] comaderoie F  
11. mandez] mazed F

poor et grant doute nel demandez, <sup>2</sup>qar il dit bien priveement en son conseil q'il ne puet estre qe li rois Artus ne mete a destruciom touz cels qi furent encontre lui el fait dou roi Melyadus. <sup>3</sup>Bien li est avis a son sens qe, maintenant q'il avra le roi Claudas destruit, qe il vendra sor Cornoaille et la metra a destrucion, porce qe encontre lui furent li Cornoalois el fet deu roi Melyadus. <sup>4</sup>Porce qe li rois Mars velt tou-tevoies de ceste chose savoir la verité, s'il onques puet (et par cele riche cort le cuidoit savoir), prent il trois de ses chevaliers et lors dit: <sup>5</sup>«Vos en iroiz el roiaume de Logres, droit a Kamaalot, ou li rois Artus doit ore tenir sa cort, selonc ce qe l'en dit, la plus riche cort q'il onques tenist jor de sa vie. <sup>6</sup>Qant vos seroiz la venuz, vos encercheroiz et engerroiz se li rois Artus velt fere riens de Cornoaille. Après, qant la cort sera tenue, vos en retourneroiz ça por conter nos de ces nouveles».

76. <sup>1</sup>Par tel maniere cum ge vos cont se partirent li troi chevalier de Cornoaille. Et tant alerent puis par terre q'il vindrent a Kamaalot. <sup>2</sup>Et la ou il estoient enmi la feste et il aloient regardant ça et la la mer-veilleuse chevalerie qi illec estoit assemblee, Breüz – qi ja estoit auques mal de la cort le roi Artus, <sup>3</sup>qar de ses males ouvres estoient ja aucunes complaintes faites a cort, dum au roi Artus n'estoit point de bel –, <sup>4</sup>Breüz, qi bien savoit qe li ami et li anemi le roi Artus et de sa cort pooient seurement venir a cele feste, vint a cele cort tout apertement, un pou avant qe li rois Claudas i venist. <sup>5</sup>Maintenant qe cil de la cort le virent entre els venir, il le reconurent, li plusor, qar il estoit auques reconeuz. Et li auquant commencierent a rire et a dire les uns as autres: «Veez ci venir le pere des damoiseles!».

<sup>6</sup>Li rois le fist devant lui venir et vit q'il estoit bel chevalier et assez granz et si bien tailliez de touz membres qe, por defaute de taille d'ome, ne deust il perdre a estre bon chevalier. <sup>7</sup>«Bel sire Breüz, dist li rois Artus, por le cors Deu, pourquoi fetes vos si volentiers mal as damoiseles? Porquoi les haez vos si coralment? – <sup>8</sup>Sire, fet il, si m'aît Dex, se ge les hé, ce n'est mie trop grant merveille, qu'eles ne m'ame-rent jamés. Eles m'heent mortelment, ne ge certes ne les aim point. <sup>9</sup>Onques a nul jor de ma vie eles ne me firent se mal non, ne ge onques ne lor fis bien. Si m'aît Dex, eles n'ont guerre fors a moi, ne ge ne qier jamés lor trives. <sup>10</sup>Mainte foiz ai perdu del sanc par lor porchaz, et ge plusors foiz lor ai doné la darriene santié. Ces damoiseles mes-saigieres, pourquoi font eles tantes plaintes de moi devant vos, sire rois? – <sup>11</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, ge le vos dirai: qe vos ne lor faites

76. 5. li plusor] lplus|or 8. Eles] Et les F

jamés se mal non. Ge cuit et croi qe vos avez lor mort juree. – <sup>12</sup>Certes, sire, ce dit Breüz, se toutes avoient la mort si tost cum ge le jureroie, eles l'avroient maintenant. Ja por jurer ne remandroit. <sup>13</sup>Les vil choses, les malsenés, porquoi vont tant criant sor moi? Eles crient contre lor mort. Ge lor donrai ce q'eles crient».

77. <sup>1</sup>Tex paroles dist Breüz au roi Artus. Li rois le voloit plus metre en paroles, mes cil ne volt plus demorer, ainz s'en ala outre. <sup>2</sup>Li chevalier qi devant le roi estoient se comencent fort a rire de ce qe Breüz de bones paroles et d'envoisies [...]. Si li pesoit qe il estoit acostumez a faire si vilaines oevres. <sup>3</sup>Trop vouxist volentiers qu'il demorast en son ostel et q'il menast la vie des chevaliers erranz et q'il lessast cele mauvaise costume q'il avoit comenciee a tenir.

Ensint parla li rois Artus de Breüz. <sup>4</sup>Breüz, qi ne voloit mie qe moutes genz le veissent, car aucune autre foiz le peussent reconoistre q'il nel vouxist mie, comença a aler d'une part et d'autre parmi la feste, et tant qu'il trouva les trois chevaliers qe li rois Mars avoit envoie de Cornoaille el roiaume de Logres. <sup>5</sup>Tout maintenant q'il les vit, il les reconut, non mie q'il seust porquoi il i estoient venuz, mes il reconut erraument qu'il estoient del roiaume de Cornoaille. <sup>6</sup>Et il lor vint au devant et lor dist: «Coment! dist il, par male aventure, vos chevaliers de Cornoaille, coarz et failliz et mauvais sor touz les mauvais chevaliers qi el monde soient, coment eustes vos hardement de venir a la noble feste del roi Artus? <sup>7</sup>Certes, la feste en est honie et avilee trop vilment de ce seulement qe vos la veistes. Vilté de gent, honte et reprouche, ralez vos en Cornoaille, qe certes tout Kamaalot est avilez de ce qe vos l'avez veu!».

78. <sup>1</sup>De ceste parole se comencierent a rire tuit li chevalier qi l'entendirent. Li chevalier de Cornoaille furent si durement honteux de ceste reprouche q'il s'en tenoient tuit a mort. <sup>2</sup>Il ne respondirent granment a Brehuz, fors q'il li distrent qe en Cornoaille avoit des meillors chevaliers de lui. <sup>3</sup>«Ce fust, dist il, par male aventure q'il en i eust nul meillor de moi, de cels qi de celui païs fussent nez». Et lors s'en ala outre, q'il ne tint a els plus parlement. <sup>4</sup>Por ceste aventure qe ge vos ai contee, l'assaillirent celui soir li troi chevalier de Cornoaille dedenz la foreste de Kamaalot, et bien le cuiderent ocire. <sup>5</sup>Mes il s'en defendi si bien cum li contes a ja devisé ça arieres. Et il le reconurent, porce q'il avoient bien demandé a la cort le roi Artus qeles armes Breüz portoit.

79. <sup>1</sup>Quant il ot tot finé son conte devant le roi Artus et devant les autres deus chevaliers, qui celui conte orent trop volentiers escouté,

bien reconeust li rois Artus Breüz, <sup>2</sup>fors porce q'il ne l'avoit onques veu granment se armé non, et orendroit avoit il le visaige si ensanglanté et malmené que a peine le peust reconoistre nus qi devant l'eust veu. <sup>3</sup>Por ce nel pooit pas reconoistre li rois Artus, qi le jor devant l'avoit veu. <sup>4</sup>Quant il ot tout finé son conte, li rois Artus dist: «Par Sainte Croiz, sire chevalier, bien vos en defendistes d'els et bien vos en avint. Mes or nos dites: savez vos qui li troi chevalier estoient? – <sup>5</sup>Sire, fet il, se ge bien le savoie, ne vos en diroie ge ore plus». Et neporquant, il ne savoit mie tres bien qi il estoient, fors q'il cuidoit mielz que ce fussent li troi chevalier de Cornoaille que nul autre. <sup>6</sup>Et porce q'il le cuidoit, nel voloit il dire au roi Artus, quar adonc ne li fust atorné a nul pris tout celui fait. <sup>7</sup>Qar a celui tens estoient si durement cohart tuit li chevalier de Cornoaille que touz li mondes s'en gaboit, donc l'en disoit certainement quant l'en veoit a aucun chevalier faire aucune cohardie: «Cist chevaliers est de Cornoaille sanz doute».

80. <sup>1</sup>Quant Breüz ot finé son conte en tel guise cum ge vos ai devisé et il orent entre els assez parlé d'autre chose, et ja estoit li venez montez es voilles, qi enmenoit aval la mer la nef si grant oirre cum se tuit li vent dou monde la chachassent, <sup>2</sup>li rois le dit a ses compeignons: «Or s'en vet nostre nef mout tost, Dex la conduie. – Sire, einsint soit il», dient li dui roi. <sup>3</sup>Lors demandent a mengier, et la damoisele lor aporte. Et il menjuent a grant peine, qar la mer les avoit auges estordiz. <sup>4</sup>Et toutes voies menjoient por els reconforter s'il pooient.

Tout celui jor corrurent en tel maniere por la mer et toute la nuit après. <sup>5</sup>Cele nuit ot grant conseil li rois Claudas as mariniers et lors demanda: «Que porrom nos faire deu roi Artus? – <sup>6</sup>Sire, fet li uns des mariniers qi bien savoit touz les isles que estoient en cele partie de la mer, que volez vos que nos en façom? <sup>7</sup>Vos veez que ocire ne les poon nos mie, qar il ont lor armes avec els et sunt tuit troi tel home que li un d'els seulement nos ociroit touz, se ce venoit au corroz. <sup>8</sup>Mes se vos le volez faire a mon lox, vos le feroiz en tel maniere cum ge vos dirai. Ci devant a un ille assez grant, ou il n'a riens se bestes sauvaiges non, ne jamés n'i arive se par aventure n'est. <sup>9</sup>Quant nos serom venuz a l'ille, nos ferom entendre au roi Artus et a ses deus compeignons que laienz est li Morholz enprisonnez. Et il le crerunt bien, porce que el mi leu de l'isle a une tor que jadis i fist faire un chevalier. Mes il n'i a home ne feme, selonc ce que nos cuidom. <sup>10</sup>Quant il serunt oissuz fors de la nef et descenduz en l'isle et alez dusque vers la tor, nos nos partirom

80. 3. demandent] demadent F

maintenant de terre et nos metrom en la nef et les lesserom illec trois jors ou quatre geuner. <sup>11</sup>Quant nos retournerom a els, et avront tant geuné cum ge vos cont, il ferunt adonc volentiers toute vostre requeste enterinement. <sup>12</sup>Li rois Artus vos donra trives tant cum vos voudroiz, ou ferme pes, par aventure, a toz jor mais. Ce est le mielz qe ge voie ici. Or dites après ceste chose vostre volenté».

**81.** <sup>1</sup>Quant li rois Claudas ot cestui conseil entendu, il dit as mariniers: «Or soit fait einsint cum vos dites de ceste chose. – Sire, volentiers», dient il. <sup>2</sup>A l'endemain auques matin, un pou après soleil levant, il voient l'isle devant els dum il avoient parlé la nuit. <sup>3</sup>La damoisele de la nef, qe li rois Artus servoit, a cui li rois Claudas avoit cele nuit conté tout ce q'il voloit faire deu roi Artus, estoit a celui point devant le roi Claudas q'il aprouchoient de l'isle. <sup>4</sup>Li marinier, tout maintenant q'il virent l'isle, il la reconnoissent, si la mostrent au roi Claudas et a la damoisele, et mostrent li la tor autresint.

<sup>5</sup>Lors s'en vient la damoisele au roi Artus et li dit: «Sire, nos somes pres de terre. Ci devant poez veoir l'isle ou li Morholz est en prison. Qe voudroiz vos faire?». <sup>6</sup>Quant li rois entent ceste nouvele, il est a merveilles joianz, qar il cuide veraïement qe la damoisele li die verité, et ausint cuidoient li autre. <sup>7</sup>Il se drescent maintenant et viennent au bort de la nef et voient l'isle devant els et la tor tout apertement. <sup>8</sup>«Sire, fet li rois Melyadus au roi Artus, or sachiez tout veraïement qe dedenz cele tor est li Morholz enprisonnez. – <sup>9</sup>Vos dites voir, fet li rois Artus. Mais, se Deu plect, il en sera delivrez proucheinement. En bien estrange leu est, et esloingié de toute gent le sorent amener cil q'i le pristrent. <sup>10</sup>Il ne voloient mie qe il jamés fust delivrez, qant il le menrent cele part. Il seroit bon qe nos preïssom huïmais noz armes, qar nos seromes maintenant a terre».

Lors se fait li rois Artus tout premierement armer. <sup>11</sup>Et qant il est armez, li autre dui roi prennent lor armes, après Breüz lor aide a armer. Il se vait si vers els couvrant et celant, qe jamés nel poent reconnoistre. <sup>12</sup>Quant il sunt tuit troi armez, et la nef est venue a terre droit en l'isle, il descendent de la nef et se metent en seche terre. <sup>13</sup>Et maintenant q'il sunt en l'isle et esloingié de la rive, la nef se depart de la terre et se remet en haute mer. Li voille sunt tendu erraument, li venez s'i fiert si qe li voille sunt tuit plain. <sup>14</sup>En pou de tens est la nef de terre esloingnee plus de quatre lieues englesches.

**81. 1.** volentiers] voletiers F      **4.** maintenant] maintenant F



82. <sup>1</sup>Quant ce voient li compeignon qe la nef s'en vait en tel guise et qe ele cort parmi la mer voilles tenduz, il s'aperçoivent maintenant q'il sunt trahiz. <sup>2</sup>«Sire, fet li rois Melyadus au roi Artus, trahiz somes. Or sachiez tot veraïement qe nos ne fumes amenez en ceste ille fors porce q'il nos i lessassent et qe nos i morissom. Onquemas plus fiere traïson de ceste ne fu porparlee». <sup>3</sup>Quant li rois Artus voit ceste aventure, et il regarde qe la nef s'en vait si corrant parmi la mer, adonc primes s'aparçoit il qe li rois Melyadus dit verité. <sup>4</sup>«Certes, fet il, or voi ge bien qe nos somes trahiz. Il est bien voirs qe nos ne fumes amenez en ceste isle fors porce q'il nos i lessassent et qe nos i demorissom toz jorz mais. <sup>5</sup>Mes tout aient il envers nos si grant traïson porchaciee, si ai ge esperance en Damedeu qe nos n'i serom longuement qe Dex nos ne mant aucun conseil. — <sup>6</sup>Sire, fet li Bon Chevalier sanz Poor au roi Artus, ne vos esmaiez se la nef s'en vait en tel guise cum nos veom et ele nos a ci lessié. Il ne puet estre qe Dex ne nos mant aucun autre conseil. <sup>7</sup>Or s'en aille desoremais, et nos ailiom vers ceste tor por veoir s'il a laienz gent, qar li cuers me dit q'il ne puet estre qe aucunes genz n'i repairent. — <sup>8</sup>Or alom cele part, fet li rois Artus, si verrom qe nos trouverom leienz par aventure. Dex nos fera mielz qe nos ne cuïdom encore».

83. <sup>1</sup>Einsin armé cum il estoient, s'en vont tuit li roi dusq'a la tor. Et qant il en sunt bien pres, il voient qe la tor estoit trop bele et trop riche durement, mes ancienne estoit a merveilles. <sup>2</sup>«En nom Deu, sire rois Melyadus, fet li rois Artus, vos poez bien dire qe ceste est une des plus beles tors qe vos onques veissoiz, a mon escient. — <sup>3</sup>Sire, si m'ait Dex, vos dites voir, fet li rois Melyadus, ele est tant bele durement qe ge voldroie q'ele fust orendroit assise en autre leu q'ele n'est».

<sup>4</sup>El pié de la tor avoit une petite mesonete, et il entrent la dedenz por veoir s'il i a riens. Et trouverent laienz un petit lit de paille, mais il n'avoit en celui lit nulle autre chose del monde. <sup>5</sup>«Sire, fet li rois Melyadus, or sachiez tout veraïement qe ceste meson est habitee. Veez ci le lit de celui q'i ceïenz repeire. <sup>6</sup>Or sui ge plus reconfortez qe ge n'estoie devant, q'il ne puet estre, a mon avis, q'il ne nos doint aucun conseil coment nos porons eissir de ceste yslle». <sup>7</sup>Quant il a dit ceste parole, il regarde avant et voit un livre non mie grant. Et il se met avant et le prent et trouve qe ce estoit un sautier. <sup>8</sup>«Ha! fet li rois Artus, ceïenz a hermite sanz faille. Veez ci son livre. — <sup>9</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor au roi Artus, por ce nos mistrent en ceste isle cil de la nef, q'il nos voloient faire hermites et voloient qe nos amendisson nostre vie! — <sup>10</sup>Autant de bien lor face Dex, fet li rois

Artus, cum il nos voelent, qe onques por bien q'il nos vouxissent ne nos lessirent en cele isle. <sup>11</sup>Or avom veu la meison del heremite. Or alom dedenz cele tor, si verrom qe il a leienz.

84. <sup>1</sup>Quant il a dit ceste parole, il vient a l'uis de la tor, qi estoit de fer etancier durement. Et n'i trouvent nus, si entrent dedenz. <sup>2</sup>Et trouvent leienz la plus bele chambre del siegle et la plus clere, et estoit par dedenz toute peinte a ovre. <sup>3</sup>Cele chambre estoit par certe si riche et si bele cum ge vos cont et tele qe li rois Artus meemes trop volentiers regarde et dit qe ceste est bien unes des plus beles chambres q'il veist onqemais. <sup>4</sup>Il ne puet estre en nulle guise qe ci n'eust aucune foiz gent de grant afaire et de grant pooir, qi firent si riche tor et si riche chambre.

<sup>5</sup>Enmi la chambre avoit deus lames. L'une n'estoit mie richement [faite], mes l'autre estoit riche a merveilles et ovree a peintures d'or, trop cointement et trop bel. <sup>6</sup>Desus la riche lame avoit letres. Il vient as lames et regardent l'une et l'autre et dient les uns as autres: «Dex, qi furent ore cels qi ci furent? – <sup>7</sup>Sire, fet li rois Melyadus, desus chascune de ces lames a letres. Il ne puet estre qe nos n'en sachom par ces letres aucune chose certaine». <sup>8</sup>Et lors s'en vont a la riche lame et vont les letres regardant et trouvent qe elles disoient teles paroles:

85. Qui qe tu soies, home o feme,  
 qi vais regardant ceste leme  
 por savoir de nos verité,  
 ge t'en di la certainneté:  
 en un ventre fumes enclos, 5  
 douçe qi ici somes clos:  
 d'un ventre fumes douçe frere  
 et tuit d'un pere et d'une mere,  
 d'un ventre eissimes, d'une main  
 fumes tuit mort, en un sol main. 10  
 Un sol home nos ocist touz  
 a un matin: de nos trestouz  
 n'en eschampa grant ne petit;  
 contre lui durames petit.  
 Et porce q'oissimes d'un ventre, 15

84. 5. \*faite] om. F

85. Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, *Lais, épîtres et épigraphes* cit., p. 136.

fumes nos toz douçe ceientre  
 dedenz ceste lame enterré.  
 Cil qi ce fist est enterré  
 a noz piez dedenz cel sarcoil.  
 Or prie qe meillor acoil 20  
 nos face Dex en paradis,  
 qe cil ne nos fist ça jadis,  
 qi nos ocist par cruauté.  
 Se pitié as ne charité,  
 tu, qi vais cest leu regardant, 25  
 ne te vais, por Deu, acundant  
 de prier Deu q'il ait merci  
 de nos qi fumes mis ici.

86. <sup>1</sup>Teles paroles cum ge vos ai contees a cestui point disoient les letres qe estoient faites desus la riche lame. <sup>2</sup>Desus l'autre lame, qe n'estoit faite ne par estude ne par richesce et qe estoit as piez de cele lame, avoit autres letres qe disoient teles paroles, et estoient ces letres faites d'argent, non mie par grant estude:

87. Tu qe venis en ceste tor  
 et regardez cest mien ator  
 et ceste moie sepulture,  
 porce q'encor par aventure  
 n'as ceienz apris qi ge sui 5  
 qi ci gis, ge t'el di: ge fui  
 Aristanor, li forz jaianz.  
 Onques certes ne fu jaianz  
 por qe ge for home seüsse  
 dusq'a cel point qe ge n'eüsse 10  
 mort et vencu por mon pooir.  
 Si fort home ne poi veoir  
 qui molt me peüst endurer.  
 Mes porce qe ne puet durer  
 longuement la joie de l'home, 15  
 ainz estuet qe tot viegne a some  
 et mout souventes foiz avient  
 qe le plus foible au desus vient

87. *Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., p. 136.*

del plus fort et vient sa reison  
 la meesme ou a desreison, 20  
 et de joie torne en esmoi;  
 tot ensint avint il de moi,  
 qar ge, qi estoie si forz  
 q'a moi ne duroit nul des forz,  
 fu conqis devant cest ostel 25  
 et ocis par un home tel  
 qe g'en cuidasse mil conquerre:  
 l'aloe abati l'aigle a terre  
 et li agniaux ocist le leu!  
 Ensint fu morz devant cest leu. 30  
 Cil qi me dona tel bataille  
 porce qe ge avoie sanz faille  
 ocis douçe filz q'il avoit,  
 dist q'il enterrer me voloit  
 pres de la ou si fil gisoient, 35  
 qi pieça enterrez estoient.  
 Por ce me mist ci a ma mort,  
 pres de cels ci qi furent mort  
 par ma main destre et mis en terre.  
 Or ne te couvient plus enqerre 40  
 de mon estre, qar dit le t'a.  
 Ce que tu voiz, de toi sera,  
 qe Dex le velt si l'a establis,  
 qar tu seras en terre mis:  
 de terre neis, la revendras, 45  
 ja cele voie ne perdras.  
 De cest dit bien te soviegne,  
 mestiers est qe chascuns i viegne.

88. <sup>1</sup>Teles paroles disoient les letres de la tonbe del jaiant. Et qant li rois Artus les a regardees et li autre dui compaignon, il en vont parlant entre els. Et dit li rois a ses deus compeignons: <sup>2</sup>«Par Deu, biaux seignors, ci a une bele aventure. Or poez savoir par ces letres de ceste lame qe ci desouz fu mis le cors d'un jaiant, et qe en ceste lame de ça furent mis le cors de douçe freres et ceiens en gisent les os. <sup>3</sup>Et cil douçe frere furent ocis par la main del jaiant qi ici fu enterré et par les letres de ceste lame poom nos entendre qe li peres de ces douçe freres ocis cest jaiant. <sup>4</sup>Certes, or fust bon a savoir, qi savoir le peust, qi furent li douçe frere et coment il vindrent en cest ille et par qele

aventure, et comment il se combatirent au jaiant, se tuit ensemble se combatirent ou chascuns par soi. <sup>5</sup>Et encore seroit meillor a savoir qi fu li peres, qi ot tant de pooir en soi et tant de valor q'il pot metre le jaiant a mort. Qi ore peust savoir la certineté de tote ceste aventure, ce fust une bele chose a oïr et a escouter. — Certes, sire, vos dites voir», dient li dui compeignon.

<sup>6</sup>Molt vont regardant les deus lames li troi roi, celle des douçe freres et puis cele deu jaiant, et dient entre els qe trop volentiers savroient la verité de ceste chose. <sup>7</sup>«Sire, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor au roi Artus, or sachiez tout veraïement q'il ne puet estre qe li prodrom q' en cest leu repaire n'en sache la verité. Il nos en dira tot le voir, si cum ge croi. — <sup>8</sup>Certes, fet li rois Artus, ge le voudroie bien. Et por l'amor de cestui fait voudroie ge ja q'il fust venuz, si en orison aucune chose, q'il m'est bien avis qe onques cestui fait qe nos ici veom ne fu acompliz sanz grant valor. <sup>9</sup>Et por l'amor de ceste aventure qe nos avom trovee si estrange, di ge qe, se tel troi chevalier cum nos somes orendroit ici se feissent porter en nef par totes les estranges illes de mer et les alassent cerchant les uns après les autres, <sup>10</sup>ge di q'il ne poroit estre q'il n'i trovassent assez aventures et merveilles qe trop seroient belles a veoir et a regarder. <sup>11</sup>Et sor tot ce, il trouveroient chevaleries forz et perilleuses. Por qoi ge di, se Dex me doint bone aventure, qe qi a loisir bien se devoit metre en travail de cerchier une tele voie et une tele emprise».

89. <sup>1</sup>Einsint vont entre els parlant li troi chevalier et regardant les deus lames. <sup>2</sup>Il i pensent tuit troi si comunement qu'il ont orendroit oblié ce qe la nef les a lessiez dedenz l'isle en tel guise cum ge vos ai dit. De la nef ne lor souvient orendroit ne del peril ou il sont mis. <sup>3</sup>D'une chose lor est au cuer, ce est de regarder les lames et de dire entre els qe grant proesce fist et merveilleuse li chevalier qi le jaiant pot metre a mort, puisq'il estoit de si grant force.

<sup>4</sup>En tel maniere demorerent en la chambre li troi compeignon des ore de tierce dusq'a ore de none. Une ore regardoient les lames et autre foiz regardent les peintures de la chambre. <sup>5</sup>Et il i avoit assez peinture estranges de chevaliers armez et des jaians. Et en un leu de leienz i avoit un chevalier point tout armé, qi au jaiant se combatoit cors a cors. Et desus son hiaume avoit letres qe disoient: «Uterpandragon».

88. 4. aventure] aveture F

89. 4. chambre] chabre F

<sup>6</sup>Et maintenant qe li rois Artus voit les letres, il dit a ses deus compeignons: «Seignors, jamés ne me creez de riens qe ge vos die se li rois Uterpandragon mis peres ne fu en cest isle et s'il ne se combati au jaiant. Veez la les letres qe m'en donent droite certineté. — <sup>7</sup>En nom Deu, sire, fet li rois Melyadus, or me souvient de ceste chose qe vos dites. Bien fu verité qe li rois Uterpandragon vostre peres se combati a un jaiant, o en cest ylle ou en un autre. <sup>8</sup>Et qant il se furent combatu ensemble un jor entier en tel maniere qe li uns ne pooit venir au desus de l'autre, li jaianz s'en entra dedenz sa tor, qi lassez estoit durement. <sup>9</sup>Li rois Uterpandragon remest defors, qi navrés estoit a merveilles et trop avoit perdu del sanc. Et il reconoissoit bien de soi meemes qe, s'il recomensassent un autre assaut, q'il estoit morz. Por ce se remist il en une soe nef qe estoit a port et que ilueques l'atendoit, et s'en retorna el roiaume de Logres.

<sup>10</sup>«Et puis li manda de cest ille li jaiant, a une grant feste qe li rois Uterpandragon tenoit dedenz sa cité de Londres, q'il n'estoit mie dignes de porter coronas, qar il s'en estoit foiz de l'isle por peor solement del cors d'un home. <sup>11</sup>Et por cestui fait fu plus li rois Uterpandragon honteux et vergondeux, qant il sot q'il estoit contez, a sa chevalerie q'il ne fu d'aventure q'en tot son aage li avenist. <sup>12</sup>Et sachiez, missire li rois Artus, qe, a celui point qe li messages del jaiant vint a cort, estoie ge a la table de vostre pere. Et Dex le set qe de cele nouvelle ne fu ge granment meins corrociez qe il meemes fu. <sup>13</sup>Et por vengier cele deshonor souffri ge puis maint grant travail et mainte grant peine, et mainte estrange isle de mer encerchai puis por savoir se ge peusse trover celui jaiant, mes ne me fu aventure qe ge trouver le peusse. <sup>14</sup>Et orendroit, sire, m'en vois ge recordant de cest isle, et vos di loiaument que g'i vins. Mes li jaianz n'i estoit mie a celui terme, ainz estoit alez ne sai qele autre part. <sup>15</sup>Et la chose por quoi ge me recort orendroit plus de cest ille, si est por la tor. Et hui premierement, qant nos la veimes, il ne m'en recordoit, mais orendroit sanz faille m'en vois ge recordant ausi bien com se g'i eusse puis de main esté.

<sup>16</sup>«— Or me dites, fet li rois Artus: et vos souvient il qe vos onques veissoiz le jaiant? — <sup>17</sup>Sire, fet li rois Melyadus, ge ne cuit mie que ge onques le veisse. Et neporqant, assez le qis et assez me travaillai por lui trover, meis trover ne le poi ne veoir solement. Tele fu m'aventure. — <sup>18</sup>En nom Deu, bel seignor, fait li Chevaliers sanz Poor, tant avez parlé qe ge m'en vois orendroit recordant qe ge le vi. Et sachiez qe en toute ma vie ge n'oi onques doute se ge oi doute grant fors a cele foiz. Et por le non de lui m'en souvient orendroit. — <sup>19</sup>Ha! por Deu,

fet li rois Artus, quant vos en veistes auchune chose de sa force, or la nos dites! — <sup>20</sup>En non Deu, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, se ge vos cont cestui conte, ge vos di adonc la greignor vergoigne qi onques m’avenist, et si m’en parti honoreement. — Or dites, por Deu, fet li rois Artus. Ausint somes a leisir del escouter. — <sup>21</sup>Sire, fet il, or vos faites avant alegier de voz armes, si seroiz plus a leisir aaisé. Et nos le ferom ausint de nos meemes. — Vos dites bien, fet li rois. A ceste chose m’acort ge trop volentiers». <sup>22</sup>Si oste son glaive et son escu et s’espee, et li autre li deslacent son heaume et li ostant de la teste. Et puis refont d’els meemes ce q’il avoient fet del roi. <sup>23</sup>Et qant il sunt remés en chaucés et en hauberc et il ont lor coifes de fer abatues sor les espaulés, il s’asient adonc sor la leme del jaiaint. <sup>24</sup>Et lors est semons li Bons Chevaliers sanz Poor de conter ce q’il avoit pramis. Et il comença erraument son conte en tel maniere.

90. <sup>1</sup>«Sire, fet il au roi Artus, ja avint chose a celui tens qe ge estoie encor assez nouvel chevalier, qe li rois de Norgales tint une cort mout grant et mout riche. <sup>2</sup>A cele vindrent chevalier assez qi estoient de haute renomee et qi bien estoient usez d’armes et assez en savoient. <sup>3</sup>A celui tens n’estoit encor nul renom de moi, qar pou avoie encore fait de chevalerie dun il fust parlé. Assez trouvai a la cort le roi de Norgales chevaliers qi me conoisoient, mes petit me prisoient alors. <sup>4</sup>Que vos diroie? Assez fui leienz bel receuz, qar cortoise gent i avoir assez. Et tout ausint cum vos tenistes avantier vostre cort sor la riviere del Hombre, tout ausint tint li rois de Norgales a celui jor sa cort sor la riviere de Summe, et fu cele cort mout envoisiee, bien le sachiez. <sup>5</sup>A celui point qe nos eumes mengié et nos estiom sor la riviere einsint cum ge vos cont, atant eç vos qe devant nos ariva un batel, non mie grant mes auques petit, et feri devant nos en terre, si qe des tables ou nos mengion peust l’en bien giter un pain dedenz le batel.

<sup>6</sup>«Qant li batiaux fu arivez, maintenant oissi de leienz un jaiaint si grant et merveillex qe en toute ma vie ge n’avoie veu un si grant home, et si en avoie ge maint grant veu. <sup>7</sup>Il ne vint mie voide main entre nos, ainz aporta deus escuz de champions et deus batons cornuz. Et vint en tel maniere devant le roi de Norgales et li dist sanz saluer le: <sup>8</sup>«Rois, a il en ta compeignie nul chevalier de si grant force qe il ossast luitier a moi?”. <sup>9</sup>Qant li chevalier qui a cele feste estoient orent ceste parole, il n’i ot un si hardi qi por celui fait s’osast avant metre,

90. 2. vindrent] vidrent F    4. riviere de Summe] rivie|de sume F    8. luitier] buitier F

qar il voient le jaiant si granz et si forniz qe ce estoit une poor et une doute de lui solement veoir.

91. <sup>1</sup>«Quant il vit qe nus ne se metoit avant por esprover soi de force encontre lui, il dist adonc une autre parole: <sup>2</sup>“A il ceienz qi contre moi osast joer a l’esproeve de l’escrimie? Il pora prendre leqel qu’il voudra de ces deus escuz et leqel q’il voudra de ces deus batons, et tout l’autre me remaindra”. <sup>3</sup>Tuit li chevalier le comencierent a regarder, mes il n’i ot un si hardi qi s’en remuast, qar trop fierement redoutoient la grant force de jaiant.

<sup>4</sup>«Quant ge vi qe tuit estoient einsint esbahi et espoentés por le cors d’un seul home, g’en fui trop durement corrociez en moi meemes. <sup>5</sup>Ge savoie de celui tens de l’escremie tant qe a peine trovasse ge chevalier ne home qi plus en seust de moi. <sup>6</sup>Ge me començai a regarder et a remirer, et vi qe ge estoie granz de cors et bien fait des membres et si bel chevalier de toutes façons qe en toute la place n’avoit un plus bel chevalier de moi ne miels fet de cors. <sup>7</sup>Ge vi de l’autre part la fille le roi de Norgales, qe ge amoie par amors, qi servoit a la table de son pere et li donoit le vin. <sup>8</sup>Amors et jouvente me firent a celui point tel fait enprendre qe nul de leienz n’en preist por gaaignier un bon chastelet. Ge l’empris, puis vi ge cele hore qe g’en vouxisse estre delivres. <sup>9</sup>Ge me dreçai en mon estant et m’en alai vers le jaiant et li dis: “Puisque tu ne trouves ceienz qi voille emprendre l’escremie contre toi, et ge l’emprendrai”. <sup>10</sup>Assez trovai leienz et uns et autres qi me crierent qe ge lessasse cele emprise, qar trop estoie encore geune chevalier por metre moi en cele proeve. <sup>11</sup>Ge ne le vols decevoir, ainz m’en alai droit as escuz et en pris l’un et des bastons pris ge l’autre, celui qi me sembla meillor, et dis au jaiant erraument: “De moi te gardes, qe ge te ferrai se ge puis!”.

92. <sup>1</sup>«En tel guise cum ge vos cont, encomençames l’escremie entre nos deus. <sup>2</sup>Il comença a giter sor moi et ge sor lui, si n’eumes mie granment gité de cox qe ge connui certainement q’il ne savoit mie tant de l’escremie cum ge savoie. Et lors me començai ge a abandoner plus seurement que ge n’avoie fait devant au premier. <sup>3</sup>Que vos diroie? Puisque ge oi del tot coneu s’escremie et ge vi qe g’en savoit assez plus q’il ne savoit, ge me començai donc tant a abandoner sor lui qe ge li donai un si grant cop del baston tres desus la teste qe ge le fis a la terre aler d’ambedeus les genolz.

91. 9 ge l’emprendrai] ge le prendrai F

92. 3. abandoner] abadoner F



<sup>4</sup> «Qant ge vi qe ge l'avoie abatu en tel maniere, porce qe ge ne voloie mie q'il se relevast, ge m'abandonai adonc sor lui por abatre le del tout. Non mie qe ge le ferisse del baston, qar, porce qe son escuz li estoit cheuz, nel devoie ge par reison ferir del baston. <sup>5</sup>Et q'en diroie? Ge me feri del tot en lui de cors et de piz et de braz, et le cuidai porter a terre. Mais ce fu noienz de ma force contre la soe. Il estoit trop plus fort de moi et bien le mostra a celui point. <sup>6</sup>Qar, quant ge le cuidai abatre et ge m'en eforçoie trop, il se releva a tot moi, vouxisse ou non vouxisse, et me troussa desus son col cum un enfant et vint corrant a son batel et entra enz. "Nagiez!" dist il as mariniers. <sup>7</sup>Et il si firent maintenant et ensint se partirent de terre. Ge estoie enmi le batel, si esbahiz durement qe ge ne savoie a celui point qe ge deusse dire. <sup>8</sup>Et qant ge vi q'il m'emportoient en tel guise, ge vos di bien qe ge ne fu pas adonc assureur. Ge me lançai maintenant del batel en l'eive et me mis a nou et tant fis qe ge ving maintenant a terre.

<sup>9</sup>«En tel guise cum ge vos cont me delivrai ge del jaianz qi m'emportoit en son batel. Et il ne m'est pas avis qe en toute ma vie m'avenist une si grant vergoigne cum fu cele qe li jaianz me troussa sor son col ausint cum se ge fusse un enfant. <sup>10</sup>Iceste fu la grant vergoigne qe ge vos dis qe li jaianz me fist a cele feste. Puis demandai ge tant as uns et as autres qi a cele feste estoient venuz q'il me distrent qe li jaianz estoit appelez Aristanor. <sup>11</sup>Et porce qe ge ai ci son nom trouvé en escrit, sai ge bien qe ce fu le jaianz de cest ille qi me fist cele grant vergoigne. <sup>12</sup>Por celui fait, por cele proeve qe ge fis einsint voiant eles, m'en ama puis tant li rois de Norgales qe il n'amoit tant nul chevalier de son ostel cum il fesoit moi, dum il m'eust doné sa fille a moillier se ne fust li rois de Nohorbellande qe por soi la demanda et l'ot. <sup>13</sup>Mes puis vi ge tele hore qe ge l'en fis repentir chierement de ce q'il l'avoit prise por moillier la ou ge la voloie avoir. <sup>14</sup>Et des celui tens encomença la grant rancune entre moi et le roi Melyadus, qe vos ci veez. Qar se ge estoie fox outre mesure d'amer desveement et enragieement cele qe li rois de Nohorbellande avoit prise por moillier einsint cum ge vos di, li rois Melyadus n'en estoit pas meins afolez ne meins surpris de ses amors. <sup>15</sup>Por ce encomença la rancune de nos deus et la haine qi a duré si longuement cum vos savez. Or vos ai ge finé mon conte, si m'en terrai huimais atant».

93. <sup>1</sup>Quant li rois Artus ot cest fait, il se comence a sorrrire et dit en sorriant: «Sire rois d'Estrangorre, vos començastes bien vostre

conte, mes finé l'avez pouvrement. <sup>2</sup>Bien avez vos conté apertement la vergoigne qe li jaianz vos fist de ce q'il vos enporta en tel guise en son batel. <sup>3</sup>Mes certes, se vos a vergoigne le tenez, ge ne le tieng pas a vergoigne, ainz le tieng a mout grant fait et a mout grant vigor de cuer qe vos un tel fait enpreistes encontre un tel home cum estoit celui. <sup>4</sup>Celui conte avez vos bien finé de cel ecremie del jaiant. Mes por achoison de celui encomençastes vos un autre qe vos n'avez mie finé, ce fu le conte del roi de Nohorbellande. <sup>5</sup>Nos volom oïr, s'il vos plect, en qel guise et en qel maniere vos le feistes repentir qe il l'avoit por moillier prise.

<sup>6</sup>«— Sire, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor au roi Artus, se ge fis ja en ma jovente aucunes folies et aucunes vilanies a aucuns prodomes, ge nel doi mie recorder, ainz le devoie taire tant cum ge poroie. <sup>7</sup>Et porce m'en souffrerai ge ore de cestui fait conter, que bien sachiez veraïement qe au roi de Nohorbellande ne fis ge riens a celui tens dont ge ne me repente ore. <sup>8</sup>Et neporqant, se a blasmer venoit de cel fait, l'en devroit plus blasmer le roi Melyadus qe moi, qar li rois de Nohorbellande estoit cousin del roi Melyadus, et por tot ce ne remest qe li rois Melyadus n'ameist la roine de Nohorbellande a cuer crever et moi en haï mortelment, porce q'il savoit qe ge l'amoie.

<sup>9</sup>«— En nom Deu, fet li rois Artus, puisque ge fui coronez oï ge bien dire ceste chose et conter qe li rois Melyadus l'avoit amee, et d'aucunes genz l'oï ge blasmer. Mais ce n'ouï ge. <sup>10</sup>Or vos pri qe vos nos contés, s'il vos plect, coment vos feistes le roi de Nohorbellande repentir de ce q'il avoit prise por moillier la fille le roi de Norgales. — <sup>11</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, encor vos di ge qe de ceste chose conter me souffrerai ge volentiers, s'il ne vos pesast». <sup>12</sup>Et li rois Artus comence a sorrre et dit: «Nos sommes en cest ille enclos en tel guise cum vos veez. Nos ne savons orendroit qe nos deïom faire ne qel conseil nos deïom prendre. <sup>13</sup>Einsint parlant et einsint contant aventures poomes cestui jor passer a greignor aise et a greignor confort qe nos ne ferïom en pensant a ceste aventure estrange qe nos est avenue de ce qe nos sommes einsint aporté en ceste ille. — <sup>14</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qant vos volez qe ge vos cont ma folie, et ge la vos conterai. Et sachiez, sire, qe ce fu une des plus beles aventures premiers qe a celui tens m'avenist et qe comença a metre mon cuer en orgoil et en bobant.

93. 2. apertement] aptement F    3. vergoigne] ugoigne F ♦ tieng] tieg F  
10. repentir] repétir F    14. conterai] coterai F

94. <sup>1</sup>«Einsint cum ge vos cont, li rois de Nohorbellande prist a moillier la fille le roi de Norgales, la damoisele del monde qe ge plus amoie. <sup>2</sup>De celui fait fui ge dolenz outre mesure, qar ge la cuidioie sanz faille avoir por moillier. Et ele meemes en fu dolente, qe ge le sai veraïement, qar ele m'amast mielz a avoir por mari qe celui qì li fu donez. <sup>3</sup>Ge ving as noces et a la feste, mes qì q'en feist feste et joie, g'en oi le cuer dolent et triste. <sup>4</sup>Que vos diroie? Porce qe cele feste fust plenièr, i porterent armes plusor chevalier, et de Nohorbellande et de Norgales. <sup>5</sup>Ge, qì por la force d'amor estoie ja montez en orgoil, portai armes a cele feste et le fis si bien de toutes les chevaleries qe l'en pooit ilueques faire qe nus ne s'en preist a moi de touz cels qì illec estoient. <sup>6</sup>Tant fis que ge oi le pris et le lox de toz cels qì en la place estoient a celui point. Et si estoit illec li rois Melyadus, qì ici est, et i porta armes. <sup>7</sup>Et toute la premiere foiz qe nos jostissom ensemble entre moi et lui si fu a cele assemblee, et la premiere foiz qe ge l'abati si fu a cele assemblee. Et por cele joste et por achoison de cele dame comença la nostre rancune.

95. <sup>1</sup>«Quant les noces furent faillies, ge m'en departi et dis a mes amis qe ge m'en voloie aler el roiaume de Norgales. Mais non fis, ainceis remés el roiaume de Nohorbellande. <sup>2</sup>A celui tens m'avint un jor, la ou ge chevauchioie armez de toutes armes par Nohorbellande, qe ge trovai delez une fontaine un chevalier pensant si estrangement qe onques a jor de ma vie ge ne vi chevalier penser si merveilleusement qe il ne pensast encore plus. <sup>3</sup>Il estoit tout en estant, apuiez a un arbre devant la fonteine, armez de toutes armes, fors tant q'a l'arbre estoit si glaives dreciez et ses escuz pendoit a une branche. Mes de toutes ses autres armes garniz estoit et apuiez devant la fontaine einsint cum ge vos cont.

<sup>4</sup>«Qant ge aprochai del chevalier, ge le saluai, mes il ne me respondi rens, qar il ne m'entendoit, ainz pensoit si estrangement cum ge vos cont. <sup>5</sup>Ge le saluai autre foiz et il riens ne me respondi, qar encor n'avoit il mie lessié son penser ne entendu ne m'avoit. Ge me correçai mout de cele chose, qar ge cuidioie tot veraïement qe li chevaliers me leïssast a respondre par orgoil. Si vins adonc desus lui tout einsint a cheval cum ge estoie et le pris au heaume et le tirai un pou. <sup>6</sup>Li chevaliers lessa adonc son penser et dreça la teste. Et qant il me vit einsint

94. 7. comença] comca F

95. 2. estrangement] estragement F      4. estrangement] estragement F

desus lui a cheval, il fu correciez trop fierement. Et por le grant corroz q'il en ot, me dist: <sup>7</sup>“Danz chevalier, qe me demandez vos? Porqoi avez vos touchié a moi? Porqoi m'avez vos remué de mon penser? <sup>8</sup>Certes, vos avez fet folie grant et vilenie, se Dex me doint bone aventure. Et se ge regardoie a vostre folie, ge la vos feroie ja mout chierement achater. Mes ge n'i regarderai mie, qar l'en ne doit touvoies mie rendre folie por folie”.

<sup>9</sup>«Quant ge entendi qe li chevaliers me responoit si seurement, ge li dis: “Certes, danz chevaliers, ge vos puis plus blasmer de vilenie qe vos ne m'en poez reprendre, qar greignor vilenie ne poez vos faire qe de veer vostre parole a moi, qi sui un chevalier come vos estes. – <sup>10</sup>Or sachiez, dist li chevaliers, qe ge ne vos entendoie, ainz pensoie. – Pensez? dis ge li. En non Deu, donc estes vos li plus estranges pensieres qe onqemés fust, qe por vostre penser perdez et l'oïr et l'entendre”. <sup>11</sup>Lors parla li chevaliers et me dist: “Ge vos pri, sire chevalier, qe vos vos en ailloiz de ci, qar bien sachiez veraïement qe vostre demorer m'anuie”. <sup>12</sup>Ge fu corrociez de cele parole, qar vilainement, ce m'estoit avis, me donoit congié. Si respondi par corroz: <sup>13</sup>“Dan chevalier, dan chevalier, porce qe vos volez qe ge m'en aille, ne m'en irai ge mie! – <sup>14</sup>Non? dist cil. En non Deu, or i remanez tout vostre aage, qe por l'amor de vos et por le grant anui qe ge voi en vos ne demorai ge plus ici, ainz m'en irai tout maintenant”.

<sup>15</sup>«Lors vient a son cheval, qi estoit illec devant atachiez a un harbre. Et monta, puis prist son escu et son glaive. <sup>16</sup>Et qant il fu einsint garniz, il me dist: “Sire chevalier, or poez garder ceste fontaine tout cestui an, se vos volez, qe ja por moi non seroiz remuez ausint cum ge sui ore par vos. <sup>17</sup>Et certes vos n'estes mie trop cortois chevalier, ne il ne puet estre, se vos alez einsint fesant vilenies as chevaliers erranz qe vos trouveroiz par les chemins, et vos le faites longuement, q'il ne vos e meschiee aucune foiz et qe vos ne truissoiz aucun qe vilain guerredon vos vos en rendra”. <sup>18</sup>Ge respondi au chevalier: “Ce ne feroiz vos mie, qe vos n'en avez ne le pooir ne la force. – <sup>19</sup>Non? dist li chevaliers. Si me prisiez ore si petit qe vos ceste parole me dites. Et volez vos qe ge vos mostre se ge avroie pooir et force de faire vos une vilenie, s'il me pleisoit? – <sup>20</sup>Si m'ait Dex, dis ge au chevalier, or faites en tout vostre pooir. – Il m'est bien avis, dist moi adonc li chevaliers, qe vos ne demandez de moi fors la bataille. – <sup>21</sup>Certes, dis ge, la bataille de vos voil ge bien avoir.

17. truissoiz] tuissoiz F    20. demandez] demadez F ♦ bataille] baille F

Et començom la tout orendroit, si verrai adonc quel pooir vos avez de faire moi vilenie”.

96. <sup>1</sup>«Après icestui parlement, nos ne feimes delaïement nul, ainz lessames tout maintenant corre li uns vers l'autre. <sup>2</sup>Et qant ce vint as glaives bessier, nos nos entreferimes si durement qe nos nos entrepor-tames a la terre les chevaux sor les cors et fumes andui mout grevez de celui cheoir. <sup>3</sup>Mes porce qe chascun de nos s'eforça de tot son pooir de soi redrecier vistement, fumes nos tost revenuz en piez. <sup>4</sup>De noz chevaux prendre ne nos couvint pas a penser, qar bien en pense-rent nostre escuier. Il avoit deus escuiers et ge un, einsint cum ge vos vois contant. <sup>5</sup>Et por ceste achoison commençames nos la mellee entre nos deus, qe nos maintenimes si longuement q'il n'i avoit celui de nos deus si sain de ses membres q'il n'eust des plaies cinc ou sis avant qe li premiers assaut remansist. <sup>6</sup>Tant maintenimes le premier assaut cum nos peumes et tant que ge vi bien del chevalier et conui en moi meemes qe ce estoit sanz doute le meillor chevalier qe ge onques eusse trouvé a celui tens, et le plus legiers et le plus mainable des armes. <sup>7</sup>Que vos diroie? Sire, tant maintenimes celui premier assaut q'a pou qe nos n'estion andui mort d'anui et de travail. <sup>8</sup>Et qant nos ne peumes en avant, nos le lessames et nos retraissimes li uns ensus de l'autre.

<sup>9</sup>«Qant nos nos fumes grant piece reposé et regardé li uns l'autre sanz ce qe nos ne nos disiom nul mot del monde, li chevaliers parla adonc et me dist: “Sire chevalier, que vos semble de ceste bataille?”. <sup>10</sup>Et ge li respondi mout lassez et mout travailliez: “Il ne m'en semble se bien non. Dusqe ci a ele esté bone por nos deus et honorable durement, qar l'onor de l'un et de l'autre ja encor est sauvee. <sup>11</sup>Mes de ci en avant, ce m'est avis, pora ele bien estre honteuse a l'un de nos, qar il ne puet estre qe ge ne viegne au desus [...] de moi, et ensint sera le fait honteux por aucun de nos deus. — <sup>12</sup>Or me dites, dist li cheva-liers, se Dex vos aït, qe vos est il avis de moi. — Si m'aït Dex, dis ge au chevalier, il m'est bien avis qe vos estes sanz faille tout le meillor chevalier qe ge onques trouvasse. — <sup>13</sup>Voire, dist li chevaliers, en non Deu, et ge vos di sor la foi qe ge doi a tote chevalerie qe vos estes tot le meillor chevalier qe ge trouvasse dusqe ci. Por qoi ge di qu'il ne seroit mie bon qe nos plus maintenissom cest estrif qe nos avom encommencié, qar tost nos poriom metre a mort. <sup>14</sup>Et se li uns metoit l'autre a mort por si povre querele cum entre nos a, ge diroie qe ce seroit felenie et desloiauté”.

96. II. honteux] hoteux F

<sup>15</sup>«Qant ge oï ceste parole, ge m'i acordai trop volentiers, qar ge me sentoie navré durement et travaillié outre mesure. <sup>16</sup>Et d'autre part ge conoissoie qe li chevaliers estoit si fierement prodom des armes qe sa grant proesce me peust bien au derreain faire damage. <sup>17</sup>Por ce m'acordai trop volentiers a ce qe la bataille remansist, qar ge ne veoie pas qe trop grant preu m'en peust avenir de maintenir la plus.

<sup>18</sup>«Qant nos nos fumes andui acordé a ce qe la bataille remansist de l'une part et de l'autre, li chevaliers me comença a demander: <sup>19</sup>«Qi estes vos, sire chevalier? Se Dex vos doint bone aventure, dites moi vostre nom». <sup>20</sup>Ge respondi au chevalier et dis: «Qant vos mon nom volez savoir, et ge le vos dirai maintenant, qe ge feroie vilenie se ge celoie mon nom a si pseudome cum vos estes. <sup>21</sup>Or sachiez qe ge ai nom Bruamor li Blans, ce est mun droit nom. Mais aucune genz m'appellent autrement. Et qant ge vos ai dit mon nom, or voudroie ge savoir le vostre, s'il vos plesoit. — <sup>22</sup>Certes, ce dit li chevaliers, et ge le vos dirai volentiers. Or sachiez qe ge ai nom Limorat de Listenoys, ce ne sai ge se onqemais oïstes parler de mon nom ne de moi. Li rois Pellynor de Listenoys est mi freres charnex».

<sup>23</sup>«Qant ge entendi qe ce estoit Lamorat de Listenoys, un des chevaliers qi el roiaume de Logres fust qi a celui tens estoit de greignor renomee, et qe ge cuidoe tot veraïement q'il fust assez meillor chevalier de moi, ge me ting a trop bien païé de ce qe ge m'estoie ensint esprovez encontre lui et m'en prisai assez plus en moi meemes. <sup>24</sup>Et il me dist adonc: «Missire Bruamor, porce qe ge vos ai trouvé a cestui point si bon chevalier et si vaillant que ge encor n'en trouvai un si bon, devendroie ge vostre compeignon d'armes, s'il vos plesoit. <sup>25</sup>Et vos jureroie compeignie et lesseroie toz autres chevaliers et touz autres compeignons por vostre compeignie maintenir enterinement. <sup>26</sup>Et certes, il sera mielz, ce m'est avis, se nos deus, qi auchune chose savom des armes, chevauchom ensemble, et l'un de nos tiegne adés compeignie a l'autre, qe se chascuns chevauche par soi. <sup>27</sup>Vostre pris acroistra par moi et mon pris acroistra par vos».

97. <sup>1</sup>«Quant ge entendi la requeste del chevalier, g'en fui mout liez en moi meemes et mout joianz, si respondi qe a ce m'acorderoie ge trop volentiers qe nos fussom compeignon d'armes, puisq'il li plesoit. Ge me tenoie a riche et a beneuré de sa compeignie. <sup>2</sup>Qant nos nos fumes si ambedui acordé a cestui fait, nos nos en alames a une chappelle qe pres d'ilec estoit et jura li uns a l'autre compeignie. <sup>3</sup>Puis nos

20. dirai] drai F    26. chascuns] chascus F

partimes d'ilec et en alames nos a un chastel ou nos demorames tant et tant sejoirnames qe nos fumes gueriz et sanez des plaies et des bleceures qe nos aviom receu en cele bataille. <sup>4</sup>Que vos diroie? Ge trouvai el chevalier si grant amor et si douce compeignie et cortoisie si merveilleuse qe ge disoie bien en moi meemes seurement q'il estoit sanz faille tout le plus cortois chevalier qe ge onques eusse veu et le plus gracieus de totes les bones graces qe chevaliers poroit avoir en soi. <sup>5</sup>Tant fui acointes de lui et tant regardai son estre et son affaire qe ge soi tout certainement q'il amoit cele qe ge amoie. Et se ge l'amoie de tot mon cuer, encor l'amoit il plus assez. <sup>6</sup>Quant ge connui cele aventure, se ge fui adonc a malaise et dolenz de tout mon cuer, ce ne fait pas demander. <sup>7</sup>Après ce ne demora gueres qe ge li dis: "Sire, il couvient qe nostre compeignie remaigne et qe vos me quitoiez del serement qe ge vos fis".

98. <sup>1</sup>«Quant il oï ceste parole, il fist semblant q'il estoit trop durement iriez et me respondi adonc ausint come tout en plorant: <sup>2</sup>"Coment! dist il, volez vos adonc qe nostre compeignie faille si tost? Et ce par la coupe de moi? Vos ai ge donc mesfait? <sup>3</sup>Se ge vers vos sui encolpez, se ge de riens vos ai mesfait, ge sui appareilliez qe ge le vos ament tout a vostre devise". <sup>4</sup>Lors prist il meemes s'espee et la traist tote nue et s'engenoilla devant moi et me dist: "Tenez m'espee, bel sire. Et se ge vos ai mesfait en tel maniere qe ge le seusse, ociez moi tout maintenant, qe onques n'en aiez autre merci. <sup>5</sup>Et si voirement m'aït Dex cum ge voudroie mielz qe vos m'ocisoiez tot orendroit qe vos me touxissoiez en tel maniere vostre compeignie la ou ge ne sai qe ge vos aie riens mesfait". <sup>6</sup>Quant ge vi qe li chevaliers estoit devant moi a genolz en tel maniere, ge l'en relevai et li dis: <sup>7</sup>"Bel sire, encor vos di ge bien q'il couvient nostre compeignie remanoir, qar vos ne vos porroiez acorder a moi se vos saviez la verité de mon estre d'une chose, ne ge a vos ne me puis acorder, porce qe ge sai la certineté de vostre estre. <sup>8</sup>Une chose fait departir nostre compeignie. Et se cele ne fust, ge ne cuit mie qe jamais a nostre vivant remansist cest compeignie qe nos avom entre nos deus prise".

99. «<sup>1</sup>Quant li chevalier oï ceste parole, il comença a penser. Et qant il ot une grant piece pensé, il respondi: <sup>2</sup>"Bel sire, par ceste parole qe vos avez orendroit dite, ai ge bien entendu la verité de vostre estre. Vos amez la reine de Nohorbellande, qe ge m'entresamoie, si cum vos savez. Vos savez qe ge tant l'amoie com chevalier poroit

98. 4. maintenant] maintenant F      7. certineté] cetei|neté F

dame amer. <sup>3</sup>Mes qant ge sai qe vos l'amez, porce qe ge ne voudroie en nulle maniere qe nostre compeignie departist tant cum ge la peusse maintenir, <sup>4</sup>vos jurerai ge orendroit sor sainz, se il vos plect, qe jamais a jor de ma vie la reine de Nohorbellande n'amerai en tel maniere cum ge l'ai dusqe ci amee, ainnz lés ses amors orendroit por maintenir la vostre amor et por avoir vostre compeignie". <sup>5</sup>Qant ge oï ceste parole, ge respondi ausint cum toz esbahiz: "Le feroiz vos einsint cum vos le me dites? – <sup>6</sup>Oïl, dist il, veraïement le sachiez vos. Et ge sui appareilliez qe ge orendroit le vos jure come loial chevalier. <sup>7</sup>Et encor vos ferai ge une autre chose. Ge sui appareilliez qe ge la roine de Nohorbellande vos mete entre mains, ou par force ou par engin, et qe ge ceste chose face prochienement".

**100.** <sup>1</sup>«Quant ge oï cele response, ge li ting a une grant merveille et li dis: "Ge cuit qe vos me gabez, sire chevalier, et qe vos dites ceste chose por moi decevoir". <sup>2</sup>Il me respondi: "Ge sui appareilliez qe ge orendroit vos en face serement tel cum vos le me savroiz deviser. Et encor vos di ge une autre chose. <sup>3</sup>Sor la foi qe ge doi a tote chevalerie, or sachiez qe ge ne croi mie qe nul chevalier peust plus dame amer qe ge amoie la roine de Nohorbellande devant ce qe vos me deissoiz ceste parole. <sup>4</sup>Mes ge vos di certainement qe g'en ai orendroit einsint del tout osté le cuer et la volenté cum se ge onques ne l'eusse veue. <sup>5</sup>Et tout ce me vient por la grant amor qe j'ai a vos, et porce qe ge vostre compeignie ne voudroie perdre en nulle maniere del monde". <sup>6</sup>Qant ge oï cele parole, et ge l'oi molt viselment une grant piece regardé, ge le connui en moi meemes q'il ne disoit mie par feintise ne par engin ce qe il me disoit, mais de buen cuer et de bone volenté. Si li respondi qe por ceste grant amor qu'il m'avoit offerte li prometoie ge ma compeignie a toz jor mes. Et en tel maniere nos entracordames del tout.

**101.** <sup>1</sup>«Aprés ce ne demora mie grantment qe nos herberjames delez un chastel ou li rois de Nohorbellande demoroit avec sa moillier. <sup>2</sup>Et aprimes qe li rois devoit a l'endemain venir mengier a une fontaine qe estoit a l'entree d'une forest ou nos aviom tout le jor chevauchié. <sup>3</sup>Qant nos oïmes cele novelle, nos commençames a demander qel gent li rois avoit o lui a celui point et qel gent il poroit amener, et tant qe l'en nos dist q'il estoit a celui point si priveement qu'il n'avoit avec lui fors dames et damoiseles et valez q'i les servoient, ne chevalier il n'i savoient nul. <sup>4</sup>Qant mi compaing oï ceste chose, il me dist: "Or poez vos avoir la reine, se il vos plect, ne jamais ne vendroiz en si buen point cum est cestui, qar ele n'a avec lui grantment de gent



et ele vendra demain a l'entree de cele foreste. <sup>5</sup>Ge la prendrai, se vos volez, et la metrai devant moi sor le col de mon cheval, et en tel maniere l'emporterom, se nus se met avant por le rescorre. Vos serez au derrieres, qi me defendroiz". <sup>6</sup>A ce nos acordames ambedui, et le [feimes] en tel meniere, qar nos preimes la reine la ou li rois de Nohorbellande la conduisoit. <sup>7</sup>Et il avoit adonc en sa compeignie bien dusq'a .viii. chevaliers, mes il estoient tuit desarmé. <sup>8</sup>Por ce, s'il estoient desarmé, ne remest q'il ne se missent sor nos por la reine rescorre, mes tel s'i mist qi en fu tart au repentir, qar g'en ocis les trois maintenant. <sup>9</sup>Et en tel maniere nos remest la roine qe nos enmenames avec nos.

**102.** <sup>1</sup>«Quant li rois de Nohorbellande vit q'il ne nos pooit la reine rescorre en tel maniere porce q'il desarmez estoit, il s'en retorna au ferir des esperons a son chastel et si autre chevalier ausint. <sup>2</sup>Et pristrent lor armes et se remistrent au chemin après nos, et tant firent qu'il nos ataindrent en un val qi estoit en la foreste.

<sup>3</sup>«Quant mi compeinz vit le roi de Nohorbellande venir après nos, soi sisienne de chevaliers armés, il s'arestut enmi le chemin et me dist: <sup>4</sup>«Sire, gardez la reine, et ge irai metre a desconfiture ces sis chevaliers qi sor nos viennent. Ge sai de voir qe li rois de Nohorbellande i est". <sup>5</sup>Quant ge entendî q'il voloit lessier corre a toz les chevaliers, ge le ting a grant hardement, si dis a moi meimes qe, puiqe il si haut fait enprennoit, bien me pooie en aventure metre d'emprendre le sor moi. <sup>6</sup>Et lors tornai la teste del cheval vers le roi et li lessai corre le glaive beissiez et l'abati, ne por l'escu ne por l'auberc ne remest qe ge ne li feisse enmi le piz une grant plaie. <sup>7</sup>Que vos diroie? Ge lessai puis corre a toz les cinq chevaliers, et tant fis qe ge a desconfiture les tornai toz cinq. Et en tel meniere enmenames la reine.

<sup>8</sup>Se ge fui de cele conqeste liez et joianz, autant fui ge doulenz et tristes ne demora mie puis granment de tens. <sup>9</sup>Qar un jor qe nos l'aviom lessiee devant un lac, et nos estiom entrez en un grant boscaige et nos en aliom après deus chevaliers, vint un parent le roi de Nohorbellande qi nos aloit qerant par le païs por nos metre a mort se il peust, et menoit o soi grant force de gent. <sup>10</sup>Quant il nos aloit einsint qerant, il trova la reine devant le lac, qe n'avoit en sa compeignie fors deus escuiers. Si la pristrent et s'en retournerent atant, et en remenrent au roi sa moillier, qe il amoit de si grant amor qe por tot celui grant

**101.** 6. \*feimes] seumes F

**102.** 3. sisienne] cingiene F    7. cinq] sis F (2v)

mesfait ne remest qe il ne la reprist et q'il ne la tenist o soi ausint honoreement cum il la tenoit devant. <sup>11</sup>Or vos ai devisé mon conte tout enterinement einsint cum ce vos pramis. — <sup>12</sup>Certes, fet li rois Artus, bien le vos nos avez finé, donc ge di qe bien se puet li rois de Nohorbellande repentir de la dame q'il prist por sa moillier, puisque vos aviez vostre cuer mis en ses amors».

**103.** <sup>1</sup>La ou il tenoient en tel meniere parlement de ceste chose, et li Bons Chevaliers sanz Poor avoit einsint conté cestui conte, atant eç vos laienz venir un viel home tout blanc de chevés, si viel durement qe ce estoit ausint cum une merveille que de sa vellece regarder. <sup>2</sup>Viel estoit trop estrangement. Et neporquant, de la grant veillece q'il avoit estoit il auques forz et bien parlanz. <sup>3</sup>Quant il vit les trois chevaliers qui laienz estoient, il nel tient pas a petite merveille mais a trop grant, qar il n'estoit pas acostumez q'il veist leienz gent. Ja avoit plusors anz passez q'il n'i estoit home venu fors qe il seulement.

**104.** <sup>1</sup>Quant li troi roi le voient venir, il se drescent encontre lui et sunt mout lié de sa venue et li dient: «Bel sire, bien veignant! Grant piece vos avom ci atendu». <sup>2</sup>Et il lor respont auques vigoreusement selonc le grant aage q'il avoit: «Bone aventure aiez vos, bel seignor. Por Deu, qi estes vos? Qel fortune vos a ci aporté? Si m'aït Dex, ge tieng a grant merveille de vostre venue. — <sup>3</sup>Bel sire, fet li rois Artus, or vos seez entre nos, si nos conteroiz de vostre estre et nos vos conterom del nostre. — Certes, fet li preudom, ce vos ferai ge volentiers». <sup>4</sup>Et lors se vet aseoir delez le Bon Chevalier sanz Poor. <sup>5</sup>Et qant il sunt tuit qatre assis devant la riche lame, li rois Artus encomence le parlement et dit au preudome: <sup>6</sup>«Sire, fet il, se Dex me saut, puisque aventure nos aporta hui en ceste ille, et tot autre aventure qe nos ne cuidiom, assez avomes regardé ceste tor et ces deus lames qe ci sunt et ces peintures de ceienz. <sup>7</sup>Assez avomes regardé les briés qi sunt desus les lames. <sup>8</sup>Mes porce qe nos ne poom de toutes ces choses savoir la droite certineté, se par vos ne le savom (et nos cuidom bien, porce qe vos repaireiez ceienz, qe vos en doioiz savoir la droite certineté), <sup>9</sup>vos priom nos qe vos nos dioiz qi fu li jaianz qi ci gist et qi furent li douçe frere qi gisent en cest riche lame et qi fu cil qi mist le jaiant a la mort einsint cum ces letres tesmoignent».

**105.** <sup>1</sup>Quant li preudom entent ceste demande, il respont au roi Artus: <sup>2</sup>«Sire, fet il, se Dex me saut, en ce qe vos me demandez

**103.1.** chevés] chenues F

**104. 3.** vostre] vre F    5. preudome] pudome F    9. einsint] einsit F

avroit ja un merveilleux conte qi conter le voudroit. Li faiz en fu mout merveilleux et li conter en seroit grant, qar assez avroit a dire. <sup>3</sup>Et neporqant, porce qe ge voi qe desiranz estes del savoir, le vos conterai ge ensint cum il avint, si me feroiz ma dolor conter et renoverer mon doel. <sup>4</sup>Que bien sachiez veraïement qe jamais cestui fet ne conteroie qe ge n'eusse le cuer doulent et triste en recordant le grant domage et la grant perte qe ge reçui a celui jor qe li jaianz ocist les douçe freres qi ci gisent, qui furent tuit douçe mi fil et tuit douçe furent ocis a un maitin et par un jaïant seulement. Et vos dirai en qel maniere.

106. <sup>1</sup>«Veritez fu qe ge fui ja dux de Clarence, riches d'avoir, puis sanz d'amis. Por armes me travaillai mout et mout mis m'entente et ma cure en chevalerie auer, et mout m'esforsai durement qe g'en eusse pris et lox. Et ge fui assez en bon pris et auques renomez en la meison le roi Uterpandragon. <sup>2</sup>Por le pris qe l'en me donoit de chevalerie me tenoit mout chierement en sa compeignie li forz roi Uterpandragon. <sup>3</sup>Un jor avint a celui tens qe ge tins une mout grant feste, une cort riche et merveilleuse. Et ge tenoie cele cort por une moie fille que ge marioie. Adonc ge avoie a celui tens douçe fil, qi touz estoient chevaliers et assez renomez de proesce et de hardement.

<sup>4</sup>«Quant les noces furent faillies, li chevalier a cui ge avoie ma fille donee se parti de moi por aler s'en en son païs et en enmenoït ma fille avec lui. <sup>5</sup>Quant il fu venuz sor la mer, il li avint par mescheance qe il trouva en une petite nef un jaïant qi Astanor estoit apellez, et estoit a celui tens le plus fort home qe l'en seust ne pres ne loing. <sup>6</sup>Maintenant q'il vit la damoisele, il fu desiranz de li avoir et couvoitanz, si sailli fors de la nef et corrut sus au chevalier et a tote sa compeignie. <sup>7</sup>Que vos diroie? Il estoit plains de trop grant force, dont il avint q'il mist a mort le chevalier et toz cels qi o lui estoient fors qe ma fille seulement. Cele prist il et l'emporta dedenz sa nef et l'en amena ça tout droit, en cest ille ou nos somes orendroit.

<sup>8</sup>«Quant mi fil sorent la novele, se il en furent corrocié nel demandez. Il comencierent maintenant a demander et a enquerre ou li jaianz repairoit, et tant que bien lor fu conté de cels qi certainement le savoient. <sup>9</sup>Aprés ce q'il orent apris nouveles ou il poroient le jaïant trover, il ne firent delaiement nul, ainz se mistrent en une nef et se firent ça aconduire, si q'il ariverent un matin en cest ille. <sup>10</sup>Li jaianz estoit a celui point armez, qar il se voloit metre en mer

106. 1. entente] entete F      7. plains] plais F

por corre ne sai qel part cum cil qi onques n'estoit a aise fors a celui jor q'il fesoit mal.

<sup>11</sup>«Quant il vit cels qi ja estoient arrivez et venuz devant sa tor por lui ocire s'il peussent, il ne fist autre demorance, ainz lor corrut sus, et cil autresint a lui. <sup>12</sup>Et en tel maniere comença entr'els la mellee que torna au darrien a si grant domaige a mes filz q'il en furent tuit douçe mort. Touz douçe les ocist li jaianz, et il navrerent lui mout durement. <sup>13</sup>Cil qi estoient en la nef ou mi douçe fil estoient venu et avoient regardé la mellee tant q'ele estoit menee a si doloureuse fin cum ge vos cont, qant il orent veu tote la fin et orent regardé de que mi filz estoient mort, il se partirent de l'ille et se mistrent maintenant en mer et tant firent puis q'il retournerent a la duchee de Clarenz, ou ge estoie adonc.

<sup>14</sup>«Quant il m'orent conté en qel guise et en qel meniere tuit mi fil estoient ocis, et par le main del jaianz, se ge oi le cuer noir et triste, plain de dolor et plain de lermes, ce set celui qi enfant a. <sup>15</sup>Qui doulereus ert, qi doulenz de ces nouveles se ge non! Ge ne soi adonc que ge peusse faire fors que moi ocire. Et bien me fusse ge ocis adonc, se ge veisse mes enfanz devant moi einsint morz cum il estoient. <sup>16</sup>Que vos diroie? Mout pensai longuement a celui afaire, qar ge disoie bien a moi meemes que onques nul gentil home n'avoit esté si mescheant de totes choses cum ge avoie esté, qi einsint avoie perdu douçe chevaliers qi mi filz estoient.

**107.** <sup>1</sup>«Quant ge oi longuement pensé a cel afaire et ge conoissoie bien en mon cuer meemes que por duel de celui fait me covendroit morir, et ma volenté meemes s'acordoit a ce que ge m'en oceisse, ge dis a moi meemes que mielz me venoit aler morir la ou mi fil estoient mort que en autre leu, mielz me venoit morir en cele place meemes. <sup>2</sup>Et porce que ge estoie a celui tens tel chevalier que l'en n'en trovast pas adonc nul meillor legierement ne nul plus [fort] en toute la meison le roi Uterpandragon, dis ge que, se aventure me voloit aidier, encor porroie ge vengier mes enfanz et porroie eschamper de celui fait, qar de maint grant peril estoie ge ja eschampe par force de chevalerie. <sup>3</sup>Que vos diroie? Quant ge me fui conseiliez en moi meemes en tel maniere que ge m'en devoie aler en l'ille ou mi fil avoient esté

13. adonc] adoc F    15. ert] et F    16. longuement] loguement F ♦ gentil] getil F

107. 1. longuement] loguement    2. plus \*fort en] fort om. F (plus|en)

ocis, ge m'en mis erraument en une nef et mis mes armes dedenz et tout ce qe a chevalier se couvient qe combatre se doit. <sup>4</sup>Tant alames puis par la mer qe nos venimes en l'ille a un ajornant, et ge oissi tout maintenant de la nef et me fis armer.

<sup>5</sup>«Quant ge me fui grant piece reposez sor la riviere de la mer, ge demandai as mariners qi amené m'avoient en l'ille ou ge trouveroie le jaiant. <sup>5</sup>Et il me mostrerent adonc ceste tor ou nos somes orendroit et me distrent qe ceienz repeiroit et qe ceienz le poroie ge trover sanz faille. <sup>6</sup>Ge me mis erraument a la voie armez de toutes armes et tant fis q'a ceste tor vins. Et trouvai le jaianz la defors tout armé, fors qe heaume ne chapel de fer n'avoit en sa teste. <sup>7</sup>Quant ge le vi, ge ting a grant merveille ce q'il estoit si grant et si merveilleux, qar ce estoit bien sanz faille le greignor home qe ge onques eusse veu, si fu adonc ausint cum touz esbahiz qant ge vi la grandesce de lui. <sup>8</sup>Et neporqant, toutes voiez pris ge cuer en moi et dis qe tantes foiz m'estoit bien venu en granz aventures perilleuses qe ge ne me devoie pas esmaier en ceste. <sup>9</sup>Cist estoit un seul home et d'un sol coup poroit morir, se aventure me voloit aidier. Ce voirement qe ge le veoie armé me desconfortoit auques.

**108.** <sup>1</sup>«Quant il me vit vers lui venir si garniz d'armes cum ge estoie, il reconut erraument en soi meemes porqoi ge estoie la venuz. Si n'en fist se rire non, cum cil qi trop petit me prisoit et qi assez pou me doutoit. <sup>2</sup>Et il me demanda qi ge estoie, et ge li dis: “Certes, de ce te dirai ge la veritez. Or sachiez qe ge sui dux de Clarenz. – <sup>3</sup>Et por quele chose, dist il, es tu venuz ça?”. Et ge li respondi: “Ge sui ça venuz por ta mort. – Et por qele achoison, dist il, me vois tu ocire? – <sup>4</sup>Por ce, dis ge li, qe tu m'as honi et destruit. Tu as mis mon cuer en mortel dolor, qar tu m'as fait si grant domaige cum d'ocire moi ce qe ge plus amoie el monde. Les douçe chevaliers qe tu meis avantier a mort furent mi fil. <sup>5</sup>Por vengier celui grant domaige sui ge ça venuz. Ou ge vengerai cele mort, ou tu feras de moi autant cum feis tu de mes enfanz”. <sup>6</sup>Li jaianz comence a rire qant il oï ceste parole et dist: “Tu as empris fole ahatine, qe vels por tes enfanz morir. Et quel preu lor fera ta mort? <sup>7</sup>Quant ge connois por toi meemes qe il furent tuit ti enfant les douçe qe ge mis a mort, or ferai tant après ta mort qe ge te metrai avec els. Il sunt tuit ensemble en terre, et ge avec els te metrai. Si sera le pere o ses enfanz”.

**108.** 2. demanda] demada F      5. vengier] vegier F

109. <sup>1</sup>«Quant il ot dit ceste parole, il n'i fist autre demorance, ainz me corrut sus maintenant et ge a lui autresint. Ensint comença la bataille de nos deus, granz et cruels et merueilleuse. <sup>2</sup>Et m'en avint si bien, la Deu merci, que ge mis le jaient a mort au darrien. Qant ge li oi coupé le chief, ge alai maintenant cerchant et qerant par ci entor par savoir se ge peusse trover ou estoient les cors de mes enfanz. <sup>3</sup>Et ge trouvai ceienz deus escuiers qi le jaient servoient, qi se gisoient malade. Ge lor demandai ou estoient mi fil enterré, et il me distrent q'il estoient ceienz. Et il savoient bien qe ge avoie ja le jaient mort, qar bien avoient oï la bataille, si me distrent: <sup>4</sup>“De cui demandez vos noveles?”. Et ge lor dis. Et il me respondirent maintenant: “Ceienz furent enterré li douçe chevalier dont vos demandez”. Et me menerent la ou il gisoient en terre, en cestui leu meemes qe vos veez orendroit.

110. <sup>1</sup>«Quant ge vi le leu ou mi enfant gisoient enterré, se ge oi grant dolor au cuer ne demandez. Duel i fis grant et merueilleux. <sup>2</sup>Ge demandai puis as serjanz qe ma fille estoit avenue, cele qe li jaianz avoit amenee de nostre país. Et cil me distrent qe ele estoit pieça morte. Un jor qe li jaianz se correça a li, il la gita dedenz la mer. Et en tel maniere estoit morte. <sup>3</sup>Qant ge connui qe ge avoie en tel meniere pardu mes enfanz et ma fille, et en cest ille, ge dis a moi meemes qe, por l'amor de ma norette, qi i gisoit, jamés a jor de ma vie de cest ille ne me partiroye, ainz i useroie le remanant de ma vie. <sup>4</sup>En ma terre ne retorneroye ge jamé, qar jamés n'i porroye vivre a joie por la doleuse perte qe g'i avoie receue.

<sup>5</sup>«En tel meniere et por tel entention remés en cest ille. A cels qi estoient venuz avec moi, dis ge q'il s'en pooient retorner en ma terre, qe jamais ne i retorneroye, et lessai toute ma terre a un mien neveu. <sup>6</sup>Voirement ge lor fis comandement et priere q'il porchachassent par ma terre et fors de ma terre toute la plus riche lame q'il porroyent trover. <sup>7</sup>Et il le firent et m'aporterent adonc ceste lame qe desus mes enfanz fu mise et ceste autre qe ge mis desus le jaient. <sup>8</sup>Voirement ge avoie le jaient mis en terre as piez de mes filz, porce qe cil qi la sepulture de mes enfanz regardassent veissent la sepulture del jaient et regardassent la grant proesce qe ge fis qant ge vengié la mort de mes enfanz.

<sup>9</sup>«Des celui tens ai demoré en cest ille dusq'a orendroit, a tel vie et a si destroite come Damedex set. Maint, maint anz et maint mois j'oi

109. 1. maintenant] maintenant F      4. demandez] demadez F (*due volte*)

110. 1. demandez] demadez F

fet qe n'i meingié pain ne autre viande nulle fors herbes teles cum ge les trouvoie par cest ille. <sup>10</sup>Desoremais sui ge si foibles et ai si perdu le pooir del cors qe a grant peine puis aler. Ge ne puis mais longuement vivre, qar trop sui foibles durement. Et certes, des ore en avant voudroie ge bien morir, s'il plesoit a Deu, qar assez ai vescu, ce me semble. <sup>11</sup>Tant longuement ai mené duel qe leisié l'ai desoremés. A Deu prier me sui torné. Illec ai mis toute ma entente et avrai, se Deu plect, toute ma vie. <sup>12</sup>Or vos ai mon conte finé. Desoremais, s'il vos plesoit, voudroie ge savoir qi vos estes et qele aventure vos aporta ceste part, que ge le tieng a une grant merveille coment ce fu qe vos ça venistes ne qele aventure vos aporta. <sup>13</sup>Qe certes ge vois bien recordant que ja a plus d'un an passé qe ge ne vi mes home ne feme fors qe vos trois seulement et fors un hermite qe en une autre ille demore pres de cest ille, que chascun an me vient veoir deus foiz ou trois».

**III.** <sup>1</sup>Quant il a son conte finé, li rois Artus parole tot premierement et dit au preudome: «Coment! fet il, sire, repaire il gent en ceste ille? — <sup>2</sup>Certes, sire, nenil, fet li preudom. Onques n'i vient nef ne batel, se la tormente de la mer ne les i fait venir par force. Ja a plus de cinc anz entiers que home de mon lignage ne vint ceste part por moi veoir. <sup>3</sup>Il cuident tuit de voir qe ge soie mort et por ce ne viennent mais ceste part, ni autre gent ne vient jamais, se tormente de mer nes i aporte, einsint cum ge vos di. <sup>4</sup>Et por ce me merveil ge trop durement qele achoison vos i pot apporter et qele aventure, qe ci ne repaire nulle gent fors gent pardue. <sup>5</sup>Et ge vos pri, sire, tant cum ge vos puis prier, que vos me dioiz porqoi vos venistes et qui vos estes et qi sunt cist autre dui seignor». <sup>6</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Qant vos ce me demandez, et ge le vos dirai. Or sachiez qe ge sui li rois Artus et cist autre dui sunt roi autresint. Li uns en est li rois Melyadus et li autre li rois d'Estrangorre».

**III.** <sup>1</sup>Quant li preudom entent ceste parole, il les comence a regarder et les reconoist ambedeus, mes ce est a grant peine, qar ja avoit grant tens q'il ne les avoit mes veuz. <sup>2</sup>Et il dit au Bons Chevaliers sanz Poor: «Vos estes li rois d'Estrangorre? Maintes foiz me feistes dolens et triste, tant cum ge portai armes. <sup>3</sup>A peine trovai a celui tens le cors d'un seul chevaliers qi a desconfiture me peust metre fors vos

10. ce] ne F

III. 6. demandez] demadez F

III. 2. Estrangorre] Estragorre F

seulement et li rois Melyadus, qi ci est. Ge le vois bien reconoisant orendroit. Entre vos deus me meistes maint duel en cuer souventes foiz».

<sup>4</sup>Après redit au roi Artus: «Sire, ge ne vos vi onqemais, mes de vos oï ge parler a aucunes gens. Selonc ce que l'en me dist, puisqe ge fui remés en cest ille, vos fustes fil del roi Uterpandragon et estes rois del roiaume de Logres. <sup>5</sup>Ja a trois anz passez et plus qe ge soi certainement vostre nom et par cum grant merveille vos fustes rois del roiaume de Logres. <sup>6</sup>Bien mostra adonc apertement nostre sire Dex qe voirement voloit il qe vos fussiez rois et esleuz sor touz les autres. <sup>7</sup>Et certes, sire, quant cele merveille de vostre coronement me fu contee, ge dis bien que voirement avoit ce esté le plus [grant] miracle qe el roiaume de Logres fust venu de lonc tens devant. <sup>8</sup>Et qant einsint est venu qe vos estes venuz en cest ille, por Deu, dites moi, s'il vos plect, qele aventure vos i aporta, qe ce est une chose dont ge sui trop merveillanz.

<sup>9</sup>«— Certes, sire, fet li rois Artus, ce vos conterai ge volentiers». Et lors li comence a conter la verité de la riche cort q'il tenoit a Kamaalot et coment la riche nef vint ilec qe aporta noveles del Morholt, qi estoit enprisonnez. <sup>10</sup>Tout li devise mot a mot tot celui conte, et coment il furent mis en cele ille. Et lors fist l'en entendant qe leienz estoit le Morholz et qe leienz le porroient delivrer. <sup>11</sup>Et maintenant q'il furent oissuz de la nef et venu a terre, la nef se parti de la terre et se mist en mer et s'en ala si grant oïrre q'il en orent perdu la veue en pou de tens.

**113.** <sup>1</sup>Quant li preudom entent cest conte, il est tant iriez durement qe les lermes li viennent as elz: <sup>2</sup>«Ha! sire, fet il, vos estes trahiz. Or sachiez que por traïson fustes vos ça amenez, et porce qe l'en vos feist morir en cest ille. Por autre chose ne vos i aportèrent li desloial, fors por vos fere morir en tel leu que vostre home n'en seussent riens. <sup>3</sup>Et sachiez, sire, tot veraïement qe, se Dex ne vos secort, vos estes morz. Ge ne voi en qel meniere vos puissoiz eschamper de cest peril ou il vos ont mis, qar ci n'avroiz vos a mengier fors herbes seulement, ne ceste part ne vient onques nef ne batel qi en gitast ne vos ne autre. <sup>4</sup>Or esgardez en quel lé vos estes venuz et cum fiere traïson porpenserent cil qi ceste part vos amenerent. Il vos mistrent ci por morir et non por autre chose».

3. Entre] Etre F    5. trois] tois F    7. \*grant] om. F

113. 1. viennent] vient F



114. <sup>1</sup>Quant li rois entent ceste nouvele, il ne set qe il doie dire. Il reconoist orendroit tout certainement qe li preudom ne li dit se verité non, et q'il ne furent illec amenés fors por morir. <sup>2</sup>Et li Bons Chevaliers sanz Poor, qui esbahiz le voit, li dit por conforter le: «Sire, sire, ne vos esmaiez ne ne vos desconfortez, qe bien sachiez q'il ne puet estre qe nos ne seiom par aucune aventure delivrez procheinement de ceste prison ou nos somes mis. <sup>3</sup>Cil nos cuiderent a mort metre q' ça nos amenerent. Mais nos en istrom, se Deu plest. Ce ne poroie ge croire en nulle meniere qe Dex vos eust mis en si haut pooir cum il vos mist por faire morir si vilainement. – <sup>4</sup>Or verromes qe ce sera, fet li rois Artus. Dex, q' nos maintint dusqe ci, nos maintendra en avant, se lui plest. <sup>5</sup>Mes certes, ge bien di qe onqemés plus fiere traïson ne fu porparlee por prendre trois preudomes qe ceste fu. <sup>6</sup>Et se cil q' nos conduisoient en la nef eussent veu q'il nos peussent toz troiz metre a mort ou destraindre a lor volenté, ja dusqe ci ne nos eussent amené. <sup>7</sup>Mais porce q'il lor estoit avis q'il ne nos peussent metre au desouz por lor force, nos amenerent ceste part et nos lessierent ci. Icestes fu une des plus fieres traïsons qe fust pieça mais porparlee por prendre chevalier. – <sup>8</sup>Certes, sire, vos dites voir, fet li rois Melyadus. Mais or vos estuet a souffrir, li desconforters n'i vaudroit riens. Dex nos envoiera secors, q' en mainz granz perilz nos a aidiez et secorruz».

115. <sup>1</sup>Einsint parlerent celui soir li troi compeignon. Celui soir ne mengierent riens, qar il ne porent mengier de la viande dont li preudom vivoit. <sup>2</sup>En deviser contes estranges et aventures et merveilles q'il avoient ja veu par maintes foiz trespasserent cele nuit, qu'il dormirent pou. <sup>3</sup>A l'endemain auques matin, avant qe li soleuz levast, s'esveillierent li compeignon et oissirent de la tor et comencierent a aler parmi l'ille et a regarder la mer d'une part et d'autre.

<sup>4</sup>«Sire rois Melyadus, fet li rois Artus, qe porom nos faire? Bien poom dire a cestui point qe nos somes mis en estrange prison. – <sup>5</sup>Sire, fet li rois Melyadus, ne vos desconfortez. Or sachiez qe li cuers me dit qe nos istrom de cest ille procheinement». <sup>6</sup>Einsint parlant vont parmi l'ille or ça or la, regardant l'ille et puis la mer. Li Bons Chevaliers sanz Poor est tant iriez estrangement qe l'en n'en puet parole traire. <sup>7</sup>Et li rois Melyadus, qui bien voit q'il est corrociez, le reconforte a son pooir, mais cil ne li respont a riens. <sup>8</sup>La ou il aloient parmi

114. 2. Sire ... seiom] parz. illeg. F    5. certes] cetes|F    6. destraindre] destaindre F ♦ ci ne nos] ci n nos F    8. a aidiez] aidiez F

115. 2. estranges] estrages F

l'ille parlant entre els en tel meniere, il regardent et voient auques loing d'els une nef venir, mais ele estoit encore si loing qe ele lor sembloit ausi petite cum un oiselet. <sup>9</sup>Et ele s'en venoit tout droit vers l'ille. Et einsint cum ele aprouchoit plus et plus, et ele lor sembloit greignor. <sup>10</sup>«Seignor, ce dit li rois Artus, ge croi qe nos oïrom noveles procheinement. Veez ci une nef qe vient vers nos. Nef est, ge le sai tout veraïement. — <sup>11</sup>Sire, ce dit li rois Melyadus, vos dites voir. Dex nos envoit bones nouveles!». Qe q'il aïlent disant entr'els, li Bons Chevaliers sanz Poor ne dit un mot. <sup>12</sup>Cil est tant durement iriez q'a pou q'il ne crieve de duel. Il ne fait autre fors qe il regarde la nef, qe del ille vient aprouchant toutevoies.

**II 6.** <sup>1</sup>Tant regardent la nef entr'els qe ele vient pres de la terre. Mes ele s'areste adonc, qe dusq'a terre ne vient mie, ainz est en tel leu qe cil de leienz poent bien parler a cels de la terre et cil de la terre a els, <sup>2</sup>mes a la nef ne poent il venir, qar trop estoit ilec la mer profonde durement. Et la nef s'en fu tot droitement venue la ou estoit li rois Artus et si dui compeignon.

<sup>3</sup>A chief de piece vint au bort de la nef un viel home tout blanc de chevés. Et qant il voit les trois chevaliers q'i sor la rive de la mer s'estoient arestés, il lor dist: <sup>4</sup>«Dex vos saut, seignor chevalier. — Bone aventure aiez vos», fet li rois Artus. Et ausint li dient li autre dui compeignon. <sup>5</sup>Et li hom de la nef parole autre foiz et lor dit: «Seignor chevalier, qe feïtes vos en cest ille? Quele aventure vos i aporte? <sup>6</sup>Se Dex me doint bone aventure, ge me merveil coment vos venistes ça, qar ceste part ne repaire gent se tormente nes i aporte ou s'il n'i sunt amené por mort.

<sup>7</sup>«— Certes, ce dit li rois Artus, ce ne vos sai ge dire mie certeinement q'i furent cil q'i nos i amenerent ne por qele entention il nos i amenerent, mes vos poez veoir que nos i somes. Et tout soit il einsint que nulle gent i viegne, se tormente de mer nes i aporte, si i somes nos venuz. Ce ne sai ge coment il en avendra au darrien. — <sup>8</sup>En non Deu, fet li hom de la nef, ce puet vos peser chierement qe vos i venistes ne qe vos i fustes aportez, qe bien sachiez veraïement qe vos estes a vostre mort venuz, qar en cest ille ou vos estes orendroit repairié ne repaire nulle gent, se trop grant aventure nes i aporte. — <sup>9</sup>Coment qe cest ille soit estrange, fet li rois Artus, venuz i somes. Et se Dex velt que nos en issom, nos en istrom. Et s'il velt qe nos deiom ceienz remanoir, nos i remandrom. Mes puisque cist leus est si estranges cum vos contez,

**II 6.** 1. entr'els] entels F      3. chevés] cheinues F

coment i venistes vos? Quele aventure vos i aporta? – <sup>10</sup>Certes, fait li hom de la nef, besoing si nos i fist venir, qar la mer, qe a esté tamps-tause vers les parties de Norgales, nos amena a ceste part, ou nos vouxissom ou non. Et ce fu ce porqoi nos i venimes, qar de nostre volenté n'i somes nos mie venuz, mes par la force de la mer et des venz.

<sup>11</sup>« Or me dites, fet li rois Artus: et quel part baez vos a aler? – Quel part? fet cil. Certes, nos vouldriom or estre el roiaume de Logres. – Et de quel país estes vos, fet li rois Artus, qi el roiaume de Logres volez aler? – <sup>12</sup>Ce ne vos dirai ge mie ore, fet li hom de la nef, fors tant seulement qe uns hom sui d'estrangle terre. Et sachiez qe une parole me fu dite por qoi ge vins ceste part, qant il me fu dit qe li rois Artus estoit mis en prison en cest ille, ne ge nel peusse croire qe ce fust veritez. <sup>13</sup>Mais or, qant ge vos vois reconnoissant et ge voi qe vos estes li rois Artus, ge di bien qe veritez est ce qe l'en me dist. Si m'en irai desoremais atant, et retournerai el roiaume de Logres et dirai as barons de celui país qe fäcent roi seurement, quar li rois Artus est morz sanz faille. <sup>14</sup>Et el roiaume de Loenoyz conterai ge ces meemes nouueles et el roiaume d'Estrangorre autresint, qar, puisqe ge voi qe vos trois rois estes enserrez en cest ille, ge di bien qe vos estes morz. <sup>15</sup>Onqes por seurté de vos ne couvient qe vostre home ne fäcent autres seignors, qar jamés sanz faille ne vos verrunt».

**117.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus ot cest plait, il ne set qe il doie respondre, fors q'il dit a l'ome de la nef: «Et qi furent cil qi de nos vos distrent nouueles? – <sup>2</sup>Certes, fet cil, cels le me distrent qi nul bien vos voloient. Et porce qe ge ne peusse croire qe ce fust veritez, ving ge ceste part. Venuz sui, si m'en irai huimés arieres, qar veu ai ce por qe ge ving cest part. – <sup>3</sup>Ha! fet li rois Artus, qant vos el roiaume de Logres vos en volez aler, or vos vouldroie ge prier qe vos feissiez une chose por moi qe assez petit vos coustera. – Et ce qe est, fet li preudom de la nef, que vos volez qe ge face? – <sup>4</sup>Ce est, fet li rois Artus, qe vos nos meissoiz en vostre nef et qe vos nos i portesoiz el roiaume de Logres. – En non Deu, fet il hom de la nef, se ge ceste bonté vos fesoie, ge vos avroie touz trois delivrez de mort, qar tuit troi estes morz sanz faille, se ge a ceste foiz ne vos giet de cest ille. – <sup>5</sup>Certes, fet li rois Artus, ce croi ge bien. Et de faire nos si grant bonté poez vos avoir guerredon grant et merueilleux. Et qant vos delivrer nos poez, se nos morir vos leissiez ein si estrangle leu com est cestui, a fele-nie et a mauvestié le vos poroit l'en atomer.

117. 5. estrangle] estrage F

<sup>6</sup>«— Rois Artus, fet li hom de la nef, ge ne sai qe vos apelez felenie ne mauvestié. Mes sachiez qe de ceste prison ou vos estes orendroit, qe bien est la plus dolereuse prison et la plus mortel ou chevalier fust onques mais mis, ne vos giterai ge en nulle meniere, se vos ne me creantés come rois que vos me donroiz celui don qe ge vos demandrai. Et sachiez qe ge ne vos demanderai ne vostre terre ne mort d'ome. — <sup>7</sup>Et qe me volez vos demander? fet li rois Artus. Itant me dites vos avant, se il vos plect. — Certes, fet li hom de la nef, et ge le vos dirai tout maintenant, puisqe vos le volez savoir. <sup>8</sup>Or sachiez qe ge vos delivrerai de ceste estrange prison ou vos estes mis par couvenant qe vos quitoiz li rois Claudas de la Deserte de totes les qereles qe vos avez orendroit vers lui dusqu'a vint anz, en tel meniere qe, dusqu'au terme de vint anz, sor sa terre ne corroiz ne domaige ne li feroiz, se ce n'estoit por vengier aucun domaige q'il vos feist avant celui terme. <sup>9</sup>Ceste guerre qe vos volez ore sor lui encomencier vos lessoroiz. Et toutes rancunes qe vos aviez envers lui remaindrunt atant, dusqu'au terme qe ge vos di».

**118.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvele, il est orendroit plus reconfortez q'il n'estoit devant. Si respont a l'ome de la nef: <sup>2</sup>«Se tu me prametoiez loiaument qe tu sauvement nos enmendroies el roiaume de Logres, ge avroie merci del roi Claudas en tel meniere qe ge lesseroie del tout ceste guerre qe ge avoie sor lui enprise, dusqu'a celui terme qe tu me demandes. — <sup>3</sup>Certes, fet li hom de la nef, ge vos creant loiaument qe nos sauvement vos i menrom, se Dex nos defent d'encombrer et se Fortune ne nos est trop contraire en ceste mer. — Et ge sui prest, fet li rois Artus, qe ge laisse la guerre del roi Claudas. — <sup>4</sup>Ge voil, fet li hom de la nef, qe vos le me façoiz acreanter a ces deus rois qi avec vos sunt qe, se vos de cestui couvenant issiez, q'il vos lesserunt del tot et s'en vendroient au roi Claudas et li aideroient encontre vos ausi loiaument cum il aideroient vos encontre un autre. — <sup>5</sup>Certes, fet li rois Artus, ce voil ge bien q'il vos creantent. Et bien voil qe il soient de cestui fet pleige por moi».

<sup>6</sup>Et li dui roi le font maintenant einsint cum li hom de la nef lor comande. Et qant li rois Artus a juré tout premierement de doner trives vint anz tout enterinement au roi Claudas, li autre dui roi jurent après q'il li ferunt a lor pooir maintenir cestui couvenant. <sup>7</sup>Et se li rois Artus en issoit, il se torneroient erraument devers le roi Claudas. Et cele meemes bonté et tout celui servise q'il devoient orendroit faire au roi Artus, il ferunt tout maintenant au roi Claudas.

8. vengier] vegier F    9. lessoroiz] lessoriz F

119. <sup>1</sup>Quant il ont juré ceste chose einsint com li hom lor devise, qui bien et biel lor savoit deviser, il lor dit: <sup>2</sup>«Seignor, or sachiez vraiment qe, par cestui serement qe vos m'avez orendroit fet, avez vos vies sauvees. Que certes, se ge m'en alasse de ci sanz vos enporter en ceste nef, bien poez dire que vos estiez morz. <sup>3</sup>Qar por vos qerre ne venist jamés home ceste part, et einsint vos covenist a remanoir en cest ille et a morir prochainement. Qar sanz mengier vos i covenist demorer, et sanz ce ne puissiez vos longuement vivre».

120. <sup>1</sup>Quant il a dit ceste parole, il dit au roi Artus: «Sire, se vos avez en cele tor armes nules qe vos voiloiz metre en cest nef, alez les qerre et entrez ceienz maintenant, qe de plus demorer en cest ille n'ai ge volenté. – Certes, fet li rois Artus, nos i avom nos armes. – <sup>2</sup>Sire, donc les alez qerre, fet li hom de la nef, et vostre autre compeignon le facent ausin. Et entrez en ceste nef erraument, que ge voudroie ja qe nos nos fussom partiz de cest ille».

<sup>3</sup>Lors s'en vont li troi roi dusq'a la tor. Et trovent li preudome de leienz qi estoit en la petite mesonete a genolz devant une croiz et tenoit un livret en sa main ou il disoit ses prieres et ses oreisons. <sup>4</sup>Li rois Artus le fait lever de genolz ou il estoit. «Sire, sire, vos pleiroit il a departir de cest ille et venir vos en avec nos el roiaume de Logres? – Coment! sire, fet li preudom, vos poez vos donc departir de cest ille? – Sire, oïl, la Deu merci», fet li rois. Et li conte en qel meniere.

<sup>5</sup>Et li preudom tent ses mains vers le ciel et dit: «Beneoiz soit Jhesu Crist, qi si tost vos a secorru en si perilleuse aventure cum ceste estoit ou vos estiez. Qe vraiment le sachiez, sire, qe vos estiez morz se vos i demoressoiz, qar vos ne eussiez a mengier autre chose qe ge meing chascun jor. <sup>6</sup>Et encor vos di ge bien une autre chouse. Or sachiez vraiment qe ja a passé un an entier qe ge ne vi nef ne batel ariver fors ore, puiqe vos i venistes. <sup>7</sup>Et qant einsint est venu qe, en si perilleuse aventure cum vos estiez, vos a Dex secorru si hastivement, g'en sui mout liez. Ge vos comant a Nostre Seignor, qe vos conduie sauvement en vostre contree. – <sup>8</sup>Coment! sire, fet li rois Artus, ne vos en vendroiz vos avec nos? – Sire, nenil. Or sachiez que jamais de cest il ne mi partirai tant cum avrai el cors l'arme. <sup>9</sup>Viels et foibles durement sui desormais, pitet vivrai, qe g'el sai bien. Et ce pou qe ge durrat, voil ge ci estre, la ou sunt mi fil enterré. Assez plus me plect ceste vie et ceste povreté ou ge sui qe se fusse en mon país en la richese ou ge fu

120. 7. aventure] aveture F

ja. — <sup>10</sup>Sire, fet li rois Artus, donc nos en irom nos. — Sire, a Deu soiez vos comandez», fet li preudom.

**121.** <sup>1</sup>Lors vet li rois Artus prendre ses armes, et li autre dui roi autresint. Et qant il sunt amdui armé ausi bel et ausi ben cum il estoient a celui point q'il vindrent en l'ille, il se partent de la tor. <sup>2</sup>Li preudom les convoie dusq'a la nef, et il trouvent qe la nef estoit si près de terre venue qe cil i pooient bien entrer tout einsint armez cum il estoient. Et il i entrent, q'il n'i funt autre demorance.

<sup>3</sup>Quant il se sunt mis en la nef et il se partent de terre, li rois Artus comande mout a Deu li preudome et il lui autresint. Quant il se sunt partiz de l'ille, maintenant sunt tandu li voille. La nef se vait esloignant de la terre et se tret en la haute mer. <sup>4</sup>En tel guise cum ge vos cont est li rois Artus delivrez de l'ille, et ses deus compeignons autresint. Par mer s'en vont a grant esforz, qar il avoient a celui point bon vent et bien portant. Or sunt plus joiant et plus lié q'il n'estoient devant, or se vont il reconfortant. <sup>5</sup>Ne li rois Artus ne set onques tant demander a l'ome de la nef, qi en la nef l'avoit fet entrer, qe cil le voille dire qi il est, <sup>6</sup>tant conois bien li rois Artus a la parleure de lui q'il puet bien estre devers Gaule. Et por ce croit il q'il soit sanz faille de la terre le roi Claudas, qi einsint a traité et pormené les trives del roi Claudas.

**122.** <sup>1</sup>La ou il s'en aloient ensint par la mer et il se traoient au plus q'il pooient vers le roiaume de Logres, uns venz comença maintenant tout autre qe il ne vouxissent. <sup>2</sup>La mer fu troublee. En pou d'ore la pluie i est si merveilleuse et li tens i est si feluns et les tempestes si estranges et les esparz et les tonuires q'il est avis a cels qi regardent la mer qe la mer soit pleine de feu et q'ele arde de totes parz. <sup>3</sup>Li plus hardi qi en la nef estoient ont toute peor a cest point. Il ne sevent q'il doient dire. Chascuns a doute de morir, qar il voient la mer si grosse et si enflee et si espoentable a regarder, plaine de foudre et de tempeste, si fierement qe nus n'i atent fors la mort.

<sup>4</sup>Li rois Artus ne set qe dire, espoentez est si fierement, si est li rois Melyadus. Li Bons Chevaliers sanz Poor est si abaudiz durement q'il ne set qe il doie dire, onqemés n'ot si grant poor cum il a ore. <sup>5</sup>Li mariner sunt tuit espoenté si fort qe il ont [la nef] mais del tot abandonnee as venz. <sup>6</sup>Li voille sunt pieça derout. Li mestres voit la mer si

**121.** 5. demander] demader F

**122.** 1. comença maintenant] comca maintenant F    2. merveilleuse] meveilleuse F ♦ tempestes] tepestes F    5. \*la nef] om. F    6. sunt] sut F

fort et touz les venz si contraires qe il abandone la nef as aventures de la mer. Il met tout son fait en Fortune, qar si sens ne li puet aidier a cestui point. <sup>7</sup>Or aut cum il pora aler, ce dit il bien, il ne set ci metre conseil. Tuit vont criant a haute voiz cum homes desesperez et qi bien cuident morir maintenant: «Ha! sire Dex, aiez merci de nos! Morz somes, nos les veons bien. Aiez merci de nos cheitis!». <sup>8</sup>Qi qe s'aille pleignant einsint, li rois Artus ne si plaint mie. Cil ne dit mot, ainz regarde cil de la nef, qi demenoient tel dolor cum ge vos cont. Sanz faille il est esbahiz durement et espoentez assez plus q'il ne mostroit le semblant, si sunt si autre compeignon. Il n'i a nul qi n'ait ore poor de mort. Et s'il ont peor, ce n'est merveille, assez i a reison por quoi.

**123.** <sup>1</sup>Granz est li plors et la doulor qe il vont fesant par la nef. Il n'i a nul qui duel ne maine, fors li rois Artus seulement et ses deus compeignons. <sup>2</sup>Cil ne dient un mot del monde, ainz vont entre els regardant le dué qe li autre demainent par la nef, ne il n'ont tant de pooir q'il les aient reconfortant. <sup>3</sup>En tel guise cum ge vos cont, furent celui jor en dolor et toute la nuit autresint. Il n'atendent nulle autre chose fors qe il muirent maintenant. <sup>4</sup>A l'endemain, qant il ajorne, il se trouverent pres d'une petite ille, ne encore n'estoit mie la tempeste remese, mes toutevoies estoit ele adonc [mendre] q'ele n'avoit la nuit esté.

**124.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus voit q'il sunt si pres de l'ille, porce q'il voudroit trop volentiers estre a terre ferme s'il pooit, dit il au mestre de la nef: <sup>2</sup>«Por Deu, se vos poez, metez nos en cest ille qui est ça devant, si nos reposerom illec tant qe la tempeste de cest mer soit trespassée. — <sup>3</sup>Sire, fet cil, si m'aït Dex, ge voudroie qe nos i fussom ja. Et il m'atarge mout plus q'il ne fait a vos, qar ge sui molt plus espoentez selonc mon avis qe vos n'estes. Et ge croi qe nos i serom tost, se Fortune ne nos est trop durement contraire».

<sup>4</sup>Lors s'esforce li mestres tant cum il puet et reprent cuer en soi meemes et tant fet adonc par son sens qe la nef s'en vet droit a l'ille. <sup>5</sup>Et qant il furent la venuz, il trouvent devant une roche une nef brisiee et rompue, qe la nuit i avoit esté perillee. «Ha! fet li rois Artus au mestre de la nef, ceste nef fu anuit perie. — <sup>6</sup>Sire, vos dites verité, fet li mestres. Il ne puet estre qu'il n'i ait domaige de gent. Et ge connois a la façom de la nef qe ce est sanz faille des nés qe sunt acostumés a corre par le Hombre. <sup>7</sup>Il ne puet estre, a mon escient, qe vos n'aiez perdu de vos homes del roiaume de Logres. — Bien puet estre, fet li rois Artus. Et ge conois bien qe ce est sanz doute des nés del Hombre».

**123. 4.** \*mendre] *om.* F

125. <sup>1</sup>Quant la nef est venue au port, il saillent maintenant a terre cil qi faire le poent. Mais li auquant d'els estoient si durement travailliez de la tempeste de la mer et del mal tens q'il avoient eu q'il gisoient enmi la nef einsint come mort. Et cil furent ostez de la nef ausint cum a grant peine. <sup>2</sup>Quant il se voient a seche terre, il n'i a cil qi liez n'en soit, ainz lor est avis qe jamais ne doivent morir qant il se voient eschampé de celui peril et de si fort cum estoit celui ou il ont esté. Et qant il se sunt reposé, il vont a la nef perillee por veoir s'il i avoit gent.

<sup>3</sup>Quant il sunt venu tresqe la, il trovent tres desus le port bien dusequ'a vint homes noiez. Et estoient si novelement morz qe encor estoient il einsint come touz chaux. Et li rois, qi les vet regardant, reconoist as vesteures qu'il portoient qe ce estoient voirement des mariners del roiaume de Logres et de la cité de Kamaalot meemes. <sup>4</sup>«En nom Deu, fet li rois Artus, cist furent de Kamaalot. Ge les conois as garnemenz q'il portent. Damage nos a fet la mer a cestui point. – <sup>5</sup>Sire, sire, fet li rois Melyadus, qant vos en avez vostre cors osté, vos ne vos en devez mie plaindre. Leissiez aler le plaindre d'els et merciez Deu de ce q'il a soufert qe nos somes venuz a terre sauvement».

<sup>6</sup>La ou il parloient einsint entr'els de ceste chose et il aloient regardant cels qi ilec gisoient morz, qi bien estoient sanz doute de la cité de Kamaalot, il regardent devant els et voient un chevalier armé de chaucés et de hauberc qi se gisoit adenz tres delez la mer, si qe la mer li batoit as piez, mes l'autre cors estoit sanz faille a seche terre. <sup>7</sup>Li chevalier ne remuoit ne pié ne main ne membre q'il eust, ainz gisoit ilec en tel meniere cum ge vos di. Et il avoit tant beu de la mer qe merveille ert q'il n'estoit mort. Il n'estoit pas mort, mes qi adonc le veist, il cuidast bien qe il fust mort, qar il ne se remuoit. «Ha! fet li rois Artus, veez la un chevalier mort. – <sup>8</sup>Sire, vos dites voir», dient li dui compeignon. Et lors s'en vont a lui tout droit et le comencent a regarder sanz ce qu'il nel remuent.

<sup>9</sup>Et qant il l'ont auques regardé, il dient entre els qe cist est uns des granz chevaliers q'il veissent a piece mais. Il pot bien estre preudom et chevalier de grant affaire. <sup>10</sup>Et li rois Artus regarde q'il tenoit en sa main destre une boiste d'argent, et il la mostre as deus compaignons et dit: <sup>11</sup>«Il ne puet estre qe en ceste boiste n'ait aucune chouse. Regardom q'il a dedenz». Et li [rois Melyadus] s'abeisse et prent la boiste. Et a l'oster q'il voloit faire, li chevalier estraint la main, ausint

125. 11. \*rois Melyadus] Bons Chevaliers sanz Poor F



cum s'il nel vouxist mie qe l'en li ostant la boiste, mes puis la relasse et la lesse aler. <sup>12</sup>«Ha! sire, fet li rois Melyadus au roi Artus, issi voirement m'aït Dex, encor est cist chevaliers vis, encor a il l'arme dedenz le cors! Et sachiez q'il ne li est mie bel de ceste boiste qe ge li ai osee de la main. – <sup>13</sup>Vos dites voir, fet li rois Artus, il en a bien mostré le semblant, selonc le pooir q'il avoit. Et ce q'il est encore vis ne li puet mais grantment valoir, qe tost ert sa vie finee. Et neporquant, or regardon q'il a en cele boiste».

<sup>14</sup>Et li rois Melyadus l'ovre maintenant et trouve q'il avoit dedenz deus paires des letres, les unes granz, les autres petites. <sup>15</sup>Et il s'asient maintenant por regarder qe les letres disoient. Et trouvent que en l'une paire estoient escrites teles paroles:

126. A vos, [mon] chier Blioberis,  
 qi toz jorz me fustes amis,  
 des lors qe ge vos acontai,  
 et tant m'amastes cum ge sai;  
 ge, vostre ami Morholt d'Yrlande, 5  
 vos salu et mun brief vos mande.  
 Saluz vos mant, saluz vos viegne  
 et de moi, por Deu, vos soviegne.  
 Amis, amis, qant ge recort  
 q'entre nos deus ne vint descort 10  
 puisque nos fumes compeignon,  
 ne riens se cortoisie non  
 ne poi jamés en vos trover,  
 or vos voil prier et rouver  
 q'a cest besoing ne me failoiz, 15  
 mes en tel guise me vailoiz  
 qe de la prison ou sui mis  
 soie par vos ostez, amis.  
 Amis, porce qe ge croi bien  
 qe de moi ne seüstes rien 20  
 puisq'en Norgales departimes,  
 qant nos le haut fait enpreïmes,  
 qi tant ert perilleux et grief,  
 savoir le vos faz par cest brief.

15. trouvent] trouve F

126. Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, *Lais, épîtres et épigraphes* cit., p. 141.

Qant nos nos fumes departi, 25  
 droit au jor de mardi  
 pres de la Dolereuse Garde,  
 droit au pont, ge nen m'en pris garde  
 que ge fui adonc assailliz  
 de vint chevalier: malbailliz 30  
 i fusse bien et morz par foi,  
 mais il orent pitié de moi.  
 Por ce remest q'il ne m'ocistrent,  
 mes totevoies il me pristrent  
 et m'envoierent en prison 35  
 si fort qe en nulle saison  
 n'en serai delivrez sanz faille,  
 se n'est par force de bataille.  
 Cil qi delivrer me voudra,  
 a combatre le covendra 40  
 contre sis chevaliers de prouve,  
 et se il au desus s'en trouve  
 qe il les veinqe outreement,  
 delivrez sui, non autrement.  
 Amis, dedenz l'Ille Repouste 45  
 me tienent cil qi mi sunt hoste.  
 Hoste, voir, qar bien m'ont osté  
 de tout le bien ou j'ai esté.  
 Amis, porce qe sai de voir  
 qe vos ne poriez savoir 50  
 mon mal qe vos ne meïssiez  
 consoil ou qe nel deïssiez  
 au roi Artus de chief en chief,  
 vos ai ge mandé cest mien brief,  
 par qoi ge vos vois depriant 55  
 qe vos n'ailoiz plus detriant  
 qe delivrer ne me viegniez.  
 Amis, amis, ne vos feigniez  
 de porchacher ma delivrance!  
 En nul home n'ai tel fiance 60  
 q'il me delivre de prison  
 cum j'ai en vos. Grant mesprison  
 sera, se ge plus i demore.  
 Or mais venez ça sanz demore,

ostez moi de mes enemis! 65  
 Se vos estes loial amis,  
 vos n'i iroiz grantment demorant  
 qe ne me vignoiz secorant.  
 Amis, ne sai qe plus vos die.  
 Ge sui li Morholz qi vos prie 70  
 qe vos, por Deu, le secoroiz  
 ne a ce point ne demoroiz:  
 de prison me venez hors metre!  
 Au darrien de ceste letre  
 vos salu cum mon chier ami. 75  
 Amis, souviegne vos de mi.

127. <sup>1</sup>Einsint cum ge vos di estoient faites les letres et einsint disoient. Et maintenant qe li rois Artus les a entendues, il dit as deus compeignons: <sup>2</sup>«Seignors, se Dex me saut, ici a unes beles noveles por nos, qar ces letres si nos enseignent tout certainement ou nos porriom trouver li Morholt d'Yrlande. <sup>3</sup>Et certes, ge reconoiz orendroit qe il meemes fist ces letres et, coment q'eles venissent a cest chevalier qi ci gist mort, eles furent mandees a Blioberis de Gaunes. — <sup>4</sup>Sire, vos dites voir, dient li dui roi. Et certes, se Dex nos mandoit bel tens et boen vent et li mariner qi nos conduient nos savoient en l'Ille Repouste porter, il seroit bon que nos i alissom et qe nos meussom de ci en tiel meniere qe nos le delivressom avant qe nos alissom arieres el roiaume de Logres. <sup>5</sup>Et sachiez, sire, que nos le devriom faire par reison, qar vos savez veraïement qe por ceste achoison nos partimes nos de la cité de Kamaalot et non por autre chose. — <sup>6</sup>Bien est verité, fet li rois Artus. Et se li nostre mariner sevent la voie a aler cele part ou li Morholz est enprisonez, ge sui apareilliez qe ge me mete en voi por lui trouver et por lui delivrer de prison maintenant qe la mer sera achoisiee, qe nos porom aler par mer». Et li autre dui s'acordent trop bien a ceste chouse. <sup>7</sup>«Ore, fet li rois Artus, nos avom l'une de ces chartes leues. Or regardom l'autre». Et il desplient maintenant l'autre et i acomencent a regarder et trouvent que ele disoit:

128. Quiconques regarde cest brief,  
 de le veoir ne li soit grief:  
 bien le voie et bien le regart

127. 3. coment] co / met F

128. *Per l'apparato, si rinvia a Lagomarsini, Lais, épîtres et épigraphes cit., p. 141.*

e sache par certain esgart  
 qe ge, Blioberis, [nés] fui 5  
 de Gaunes, qi en la mer sui  
 perilliez par mesaventure.  
 G'estoie entrez en aventure  
 por trové le Morholt d'Yrlande,  
 mes la tempeste, qe trop grande 10  
 fu en la mer, m'a a mort mis.  
 Doulenz en serunt mes amis,  
 et s'il sunt doulent de ma mort,  
 certes ce n'est mie grant tort,  
 qant j'ai honoré mun lignage 15  
 et souhaucié; [en] tant pou de hage  
 conqis j'ai haute chevalerie,  
 mes or est ma bontez perie  
 par la tempeste de la mer.  
 Ge ne puis de ma mort blasmer 20  
 fors qe la mers et la tempeste  
 qi m'amena a mortel feste.  
 Tu, qi de cest fait mor me troves,  
 pri toi qe envers moi te proves  
 par ta franchise en tel guise 25  
 qe mun cors en aucune eglise  
 faces enterrer maintenant:  
 ce sera bien chose avenant  
 qe a mon cors faces honor,  
 qar, si m'aït le haut Seignor, 30  
 cum ge honorai a mun pooir  
 toz les bons qe ge poi veoir,  
 por ce seroit il bien reison  
 e franchise qe chascuns hom,  
 ausint li grant cum li menor 35  
 feïssent a mon cors honor.

129. <sup>1</sup>En tel maniere estoient faites les autres letres qe ge vos dis.  
 Et maintenant qe li rois Artus les a escoutees, il dit: <sup>2</sup>«Ha las! fet il, nos  
 somes mort. Icist est sanz doute Blioberis de Gaunes: por ces letres le  
 poom savoir tout certainement». <sup>3</sup>Et lors torne envers le chevalier, qi  
 devant lui gisoit adenz, et il reconnoissent erraument entre els qe ce

129. 1. maintenant] maintenant F

estoit missire Blioberis de Gaunes. <sup>4</sup>Quant li rois Artus voit ceste aventure, s'il est dolenz nel demandez, qar sanz faille il amoit Blioberis de tout son cuer. <sup>5</sup>«Ha! bel seignor, fet li rois Artus, cum ci a estrange damage et grant par toute la Table Reonde et por l'onor de mon hostel. <sup>6</sup>Quant nos cestui avom perdu, dire poom seurement qe nos avom perdu sanz faille uns des pseudomes de mon hostel. <sup>7</sup>A cestui point avom nos fait trop male perte». Li rois demaine grant dolor, si font andui li autre roi. Il ne sevent q'il doivent dire. Trop sunt doulent, trop sunt irié.

**130.** <sup>1</sup>La ou il cest duel demenoient, tant correcié et tant doulent cum s'il jamés ne se deussent reconforter, Blioberis giete un grant sospir. <sup>2</sup>«Ha! seignor, fet li rois Artus, encor a il el cors l'arme, encor poroit il eschamper, par aventure. Il a trop beu de la mer et por ce gist il encore ausint come morz. Q'en ferom nos? — Sire, fet li rois Melyadus, desarmon le tost». <sup>3</sup>Et li rois Artus met la main erraument por desarmer le, si le desarment en pou d'ore et le pendent par les piez a un arbre por faire li raindre l'aigue de la mer don il avoit trop beue. <sup>4</sup>Et quant il a illeques auques demoré, il le remetent a terre por soi reposer. Et ensint demore une grant piece del jor. Tuit cil de la nef estoient ileques asemblé por veoir q'il avendroit de lui, s'il morroit entr'els maintenant ou se il poroit eschamper. <sup>5</sup>Li un disoient q'il eschamperoit. Et li autre disoient qe ce ne pooit estre: trop avoit beu de la mer, et por ce l'en convenoit a morir. <sup>6</sup>En tel meniere fu Blioberis des hore de prime dusqe hore de vespres qe nuls n'en poit traire parole, ainz disoient li plusors d'els qu'il ne pooit eschamper sanz mort.

<sup>7</sup>Quant li soleuz fu tornez auques a declin, il se comença adonc a plaindre mout durement et ovri les elz et comence a regarder mout foiblement. Et li rois Artus li demande tout en plorant: <sup>8</sup>«Amis, coment vos sentez vos?». Et il nel reconoist de riens, mais il respont a mout grant peine et dit si cum il puet: «Sire, ne sai, mes trop m'a grevé ceste mer. Pou s'en faut que ge ne sui mort». <sup>9</sup>Et quant il a dite ceste parole, il reclot les elz et [s']en [gist] toute la nuit en tel meniere q'il ne dit mot, cum cil qi tant durement estoit travailliez de la mer qe merveille ert q'il n'estoit mort. <sup>10</sup>Li rois Artus, qi ot entendue la parole et veu le semblant de lui, est durement reconfortez. Ausint sunt li autre dui roi et dient entre els fermement q'il est eschampez et q'il n'a garde de mort a ceste foiz.

130. 6. dusqe] *rip.* F ♦ qe nuls] *rip.* F      9. \*s'en gist] en F

<sup>11</sup>A l'endemain, avant soleuz levant, fu auques revenuz en pooir Blioberis, si q'il parla et demanda a cels qui entor lui estoient: «Seignor, ou somes nos?». <sup>12</sup>Li rois Artus et li autre dui roi dormoient a celui point un pou loing de lui desouz un arbre, si q'il nel virent mie quant il comença a parler. Et il dist a cels q' devant lui estoient (et ce estoient li mariner qui illec avoient amené li rois Artus): <sup>13</sup>«Seignor, dit Blioberis, ou somes nos? – Sire, dient li mariner, nos somes en une ille de mer auques loing de la Grant Bretagne. <sup>14</sup>Mes coment vos sentez vos? Vos est il avis qe vos puissoiz guerir?». Et il giete un grant plaint adonc et respont: «Oïl, seignor, ge garrai bien, mes mout me grieve ceste mer. Merveille est qe ge ne sui morz». <sup>15</sup>Lors vont li mariners esveillier li rois Artus et les deus autres rois q' dejuste lui estoient. Et li rois Artus demande tout maintenant coment le fait mis-sire Blioberis. <sup>16</sup>«Sire, dient li mariner, bien le fera. Auques est gueriz». Et il vont maintenant a lui et trouvent q'il se gisoit desus un fes d'erbe fresche qe li mariner avoient cuilli en l'ille et en avoient fet lit.

**131.** <sup>1</sup>Quant il voit li rois Artus et il le reconoist et il vet les autres deus rois reconnoissant, se il est liez et joianz de ceste aventure, ce ne fait pas a demander. <sup>2</sup>«Ha! sire, fet il au roi Artus, qe vos soiez li tres bienvenuz. Quele aventure et quele cheance vos aporta hore en cest ille? Ge le vois bien pensant en moi meemes: la grant tempeste de la mer, qe me mist ausint com a mort et qe fist la nef perillier ou ge estoie, vos a ceste part amené. – <sup>3</sup>Certes, fet li rois, vos dites bien verité. La tempeste de la mer [nos] i amena voirement. Mes vos, coment vos sentez? – <sup>4</sup>Coment? Sire, fet il, ge me sent bien, la Deu merci, selonc les aventures q' avenues me sunt. Mes petit s'en faut, au voir dire, qe ge ne sui mort».

<sup>5</sup>Et li rois li cort acoler, et ausint font li autre dui roi, et li funt joie merveilleuse. Et q'en diroie? Mout li font grant joie tuit troi, quar il l'amoient de grant amor, et li demandent coment il se sent. <sup>6</sup>«Certes, fet il, ge me sent bien, la Deu merci. Mais ge me senti malement tel hore fu: g'i cuidai bien la vie perdre. Mais tuit mi autre compeignon, qe devindrent il? – Ge ne sai, fet li rois. I avoit nul chevalier? – <sup>7</sup>Sire, nanil, fet Blioberis. Il n'i avoit de ma partie fors mes escuiers seulement et les mariners de la nef, q' estoient les plus soulaceus homes et les plus envoisiez q' onques furent en une nef. – <sup>8</sup>Or sachiez, fet li rois Artus, q'il sunt tuit morz et la nef rumpue et brisiee. Il gisent mort

**14.** coment] comet F

**131.** 2. tempeste] tepeste F    3. \*nos] om. F    7. furent] fust F

illec devant sus la grave de la mer. Vos seul en eschampastes vis, et tuit li autre i furent mort».

**132.** <sup>1</sup>Assez parolent de celui fait cele matinee entre le roi Artus et les autres deus reis et missire Blioberis de Gaunes. Tout celui jor se vont solaçant desus la rive de la mer. <sup>2</sup>Et quant il se sunt grant piece esbatu en tel meniere et il orent mengié desouz arbres qi estoient en l'ille, li rois Artus met adonc en paroles Blioberis, et li dit: <sup>3</sup>«Dites nos coment vos vos meistes en ceste nef et coment vos seustes autres noveles del Morholt qe nos ne seumes. –<sup>4</sup>Seignor, fet Blioberis, qant vos volez qe ge le vos die, et ge le vos dirai. Il est bien verité qe nos seumes avantier a la vostre cort de Pentecoste nouveles del Morholt primerement par la damoisele de la nef. <sup>5</sup>Et qant vos vos fustes partiz de Kamaalot et de vostre gent en tel meniere cum nos seumes et veimes, li auquant de nos en furent assez espoentez et esmaiez. <sup>6</sup>A l'endemain auques matin après le jor de Pentecoste vint al port de Kamaalot ceste nef qe vos veez ci deroute et brisiee. Toute la chevalerie estoit encore es loges et es paveillons ou vos nos aviez leissiez. <sup>7</sup>Qant la nef fu en port entree, li mestres mariners comença maintenant a demander ou estoit Blioberis de Gaunes, et l'en li dist qe ge estoie illec entre les autres chevaliers. <sup>8</sup>Et il pria tant cels a cui il parloit q'il vindrent a moi et me distrent qe cil de la nef me demandoit, ne, de touz les autres qe illec estoient, il ne demandoient se moi non.

**133.** <sup>1</sup>«Quant ge entendi cele novele, ge ving a la nef maintenant et demandai: “Qi est cil de vos qi me demande?”. Et li mestres de la nef se mist autre foiz avant et dist: “Estes vos missire Blioberis de Gaunes, beau sire?”. Et ge li respondi: “Ge sui voirement Blioberis de Gaunes. Qe volez vos? –<sup>2</sup>Sire, dit il, veez ci unes letres q'un chevalier vos mande par moi». Si me baila tot maintenant unes letres que li Morholz d'Yrlande me mandoit. Et me prioit mout durement li Morholz par ces letres qe, einsint cum il m'avoit loiaument amé et cum nos aviom esté compeignon d'armes et bon ami, qe ge ne lessasse en nulle meniere qe ge nel alasse secorre et giter de prison».

<sup>3</sup>Qant li rois Artus ot parler des letres, il les mostre maintenant a Blioberis et li dit: «Ge cuit qe ce furent ces letres que li Morholz vos manda por lui secorre. –<sup>4</sup>Certes, sire, vos dites voir, fet Blioberis. Voirement les me manda il. G'en estoie mout corrociez de ce qe ge les cuidoie avoir bien pardues. Et puisque vos ces letres avez, ge cuit

**132.** 7. demander] demader F

**133.** 2. maintenant] parz. illeg. F (maintenant?)

bien qe vos en avés unes autres lettres qe ge fis por peor de mort. Ge sai bien qe vos n'eustes mie les unes sanz les autres, qar ge les tenoie ambedeus ensemble». <sup>5</sup>Et li rois li respont en sorriant et dit: «Certes, voirement les ai ge, ne ge ne voudroie mie qe ge ne les eusse, qe ces sunt les plus beles lettres et les mielz dites qe chevaliers deist a piece mais. Et ge reconnois bien par le dit des lettres qe vos n'estiez mie trop bien assure a celui point qe vos les feistes. – <sup>6</sup>Certes, sire, vos dites verité, fet Blioberis. Je ne cuidai jamais veoir ne vos ne autre chevalier, ne ge ne cuidai qe jamais me veist chevalier se mort non. – Or nos contez avant de vostre conte, fet li rois Artus. – Sire, volentiers, fet Blioberis.

<sup>7</sup>«Puisqe ge oi veu les lettres qe li Morholz d'Yrlande me mandoit por lui secorre, ge respondi tout eraument a celui qi les lettres m'avoit baillies: <sup>8</sup>«Ge sui touz appareilliez de faire maintenant la priere del Morholz, s'il est aucun qi me puisse mener la ou li Morholz est enprisonnez». <sup>9</sup>Et il me respondi après: «Missire Blioberis, nos ne venimes cest part fors por vos seulement et porce qe nos vos menissom cele part ou li Morholz est enprisonnez. Et nos somes appereilliez del faire, por qe vos aiez hardement de venir cele part». <sup>10</sup>Einsint me dist li mestre de la nef. Et ge pris erraument mes [armes], qe ge ne fis autre delaïement, et me mis dedenz la nef. Et maintenant se parti del port de Kamaalot la nef et vint en haute mer.

<sup>11</sup>«Qant nos fumes en haute mer, maintenant nos prist un mal tens si horrible et si perilleus estrangement qe tuit cil de la nef distrent q'il estoient mort. Et li mestres meemes de la nef dist que mort estoient tuit, ne qe ja un n'en eschamperoit vis. <sup>12</sup>Qant ge entendi ces nouvelles, por la grant doute qe ge avoie, ge fis les lettres qe vos veistes, porce qe, s'il avenoit qe aucuns me trovast mort, puisque nos seriom venuz a terre, qe il por pitié de chevalerie feist metre mon cors en terre. Por ce fis ge les lettres, teles cum vos les avez veues». <sup>13</sup>Et li rois Artus comence a sorrire et dit: «Certes, eles furent bien faites et piteusement. Et ge croi qe nos ne vos eussom mie si tost reconeu se ne fust par les lettres qe de vos nos donerent reconoissance, por qoi ge di qe vos eustes bon sens del faire et bone remembrance». Et li autre dui roi dient qe bien est veritez.

<sup>14</sup>«Sire, fet Blioberis au roi Artus, ge vos ai ore conté tout ce qe vos me demandastes. Or me contés, se il vos plest, coment vos venistes en cest ille et qe devint la riche nef ou vos entrastes a celui point qe

10. mestre de] parz. illeg. F ♦ mes \*armes] armes om. F (saut du même au même)



vos de Kamaalot vos partistes ensint cum nos savom. — <sup>15</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, qant vos ce volez savoir, et ge le vos conterai. Et sachiez au comencement qe la nef nos trahi vileinement. Et bien fussom mort, mais nos fumes secorru, et vos dirai en qel meniere». <sup>16</sup>Et lors li comence a conter tout mot a mot: coment il les firent descendre en l'isle ou il disoient qe estoit li Morholz, mais il n'i avoit le pié [mis]; et coment il furent illec leissié por morir; coment il vindrent a la tor, et les merveilles q'il trouverent leienz; coment vint après l'autre nef, qe fina la guerre del roi Claudas, et li devise en qel meniere. Puis devise la grant tormente qe les surprist en haute mer, qe les amena en cele ille. Qe vos diroie? Ce qu'il avoient trouvé li devise tout mot a mot.

<sup>17</sup>Et qant il a finé son conte, Blioberis li redit: «Sire, selonc ce qe vos m'avez conté, m'est il avis qe cil qi a Kamaalot menerent la riche nef ne l'i amenerent fors por vos trahir, ou cels de vostre hostel. — <sup>18</sup>Bien est veritez, fet li rois. Et certes, de plus fiere traïson que ceste fu n'oï ge pieça mais parler. — Sire, fet Blioberis, or m'est avis qe encor n'avez vos appris nulles nouveles del Morholz puiſque vos partistes de Kamaalot. — <sup>19</sup>Certes, bien est verités, fet li rois Artus. Ge n'en appris encor riens, fors tant cum g'en appris par ces lettres ci qe li Morholz vos manda. Et li mariner qi a Kamaalot vos pristrent et qi vos devoient mener au Morholz vos en distrent il autres nouveles? — <sup>20</sup>Certes, sire, fet Blioberis, il ne m'en distrent autre chose, fors tant qe enprisonnez estoit en une ille et qe sainement me menroient dusq'a lui, se Dex les defendoit d'encombrer. <sup>21</sup>Voirement il me disoient bien toutevoies q'il estoit sanz faille enprisonnez en l'Ille Reposte, et qe combatre me convendroit encontre sis chevaliers por sa delivrance. <sup>22</sup>Et se ge les sis chevaliers ne pooie metre a outrance, ge remandroie avec le Morholt en prison, ne jamés delivrez n'en seroie devant que aucum autre chevalier i venist qi les sis chevaliers meist au desouz par force d'armes.

<sup>23</sup>«Coment! fet li rois Artus. En non Deu, ce ne nos dist l'en pas a Kamaalot, ainz nos dist l'en qe encontre ces sis chevaliers se combatroient troi autre, si qe un chevalier couvendroit combatre encontre deus. — <sup>24</sup>En nom Deu, sire, fet Blioberis, se einsint alast la besoigne d'un chevalier encontre deus, ce fust auques legiere chouse. Ceste aventure ne fust mie si redoutable cum ele est. Mes il le cou-

16. comence] comece F ♦ \*mis] om. F    23. Coment] Comet F    24. la besoigne] a b. F ♦ encontre] encotre F

vient einsint faire cum ge vos di: il est mestier qe en cestui fait se combatte un chevalier encontre sis, non pas contre deus seulement. – <sup>25</sup>En non Deu, fet li rois Artus, ceste aventure est perilleuse et redoutable durement, d'un chevalier encontre sis. Se li sis chevaliers valent riens, il n'i vendra oan un si preudome qe il ne metent a la mort.

<sup>26</sup>«– Voire, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor. En tel meniere poroit estre la bataille devisee, ce sai ge bien, qe, s'il se combatoient tuit sis ensemble encontre le chevalier estrange, q'il ne poroit pas legierement durer a els, s'il n'estoit pas de trop haute proesce. <sup>27</sup>Mais s'il se combatoient l'un après l'autre au chevalier sorvenant, bien i poroit venir aucun preudome qi a mort les metroit touz sis. Mais ensemble nel feroit nus, se il n'estoit trop bon chevalier et se aventure ne li aidoit trop durement. <sup>28</sup>Se Dex me doint bone aventure, ceste est bien emprise redoutable, por q'il soit einsint q'il couviegne qe li chevaliers estranges se combatte encontre les sis touz ensemble. – <sup>29</sup>Sire, fait missire Blioberis, se Dex me doint bone aventure, ge ne sai en quel meniere la bataille doit estre faite, ou del chevalier seul encontre toz les sis ensemble ou encontre l'un après l'autre. <sup>30</sup>Mais en quelque meniere qe la bataille doit estre, ou de sis chevaliers ensemble ou de chascun par soi devisement encontre le chevalier estrange, ge ai le fait empris sor moi».

<sup>31</sup>Et li rois Artus respont adonc en sorriant et dit: «Et de nos, qi premierement enpreimes la delivrance del Morholt, et avant qe nul autre, qe dites? Li uns de nos s'i esprouvera tout avant! <sup>32</sup>Et puis, s'il avient par force de chevalerie qu'il puisse touz les sis chevaliers metre au desouz, li autre ne s'en entremetrunt puis. Mais s'il estoit outrez, par aventure, puis seroit mestier qe chascuns de nos s'i esprovast. – <sup>33</sup>Sire, fet Blioberis, aincois li feroi, s'il vos plest, en tel meniere cum ge vos dirai orendroit. Vos savez tot veraïement qe ge sui le peior chevalier de nos quatre qi ci somes, et le plus foible et celui qi meins souffreroit a un grant afaire. <sup>34</sup>Cist afaire est granz et perilleus, se aventure nos i aporte. Et porce q'il valut mielz en si grant fait qe li meins puissanz chevaliers s'esprouve en si fiere besoigne, <sup>35</sup>qar, s'il ne puet a chief venir, le meilleur qi après vendra en chivera par force d'armes, por ce seroit il boen, s'il vos plesoit, qe ge encomençasse cestui fait. Se g'i fail, qe ge nel fenisse, vos, qi après moi vendroiz puis et qi estes trop meilleur chevalier qe ge ne sui, enprendreiz sor vos la besoigne.

28. combatte] cobate      33. aincois] *rip*. F

Bien la fineroiz sanz doutance honoreement». <sup>36</sup>Li rois Artus s'commence a sourire de ceste parole et respont en sorriant: «Vos vos savez bien ghaber qant il vos plest. Mais tout soit gab qe vos nos dites, si sui ge apareilliez de la moie part qe ge face de ceste chose qanke cist dui seignor en voudroient faire, q' ausint sunt seignor de ceste emprise cum ge meemes sui».

**134.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Melyadus et dit au roi Artus: «Sire, sire, vos parlez de chouse dont vos ne savez encore nulle certineté. Encor ne savez vos se vos trouveroiz le Morholt ne ou vos le trouveroiz, ne en quel meniere il vos couvendra combatre par sa delivrance. <sup>2</sup>Qant aventure nos avra aporté la ou il est enprisonnez, et nos savrom certainement coment et en quel meniere il nos couvendra combatre, adonc porrom avoir conseil leqel de nos se pora avant combatre et liqel au darrien. <sup>3</sup>S'il est veritez ce qe nos avom entendu de l'afaire del Morholt, ce est une chose ou il couvendra bien metre ausi pseudome cum il a orendroit ici, acun de nos. <sup>4</sup>Por ce en leissom la parole a itant, dusq'a celui point qe nos veignom au fait, adonc nos porrom entre nos conseilier autrement qe nos ne poom orendroit, qar nos ne savom enchoire de lui nulle chouse se par cuider non. Mais, se Deu plest, no le savrom tost certainement. – Dex le voille», ce dit li rois Artus. Et ausint dient li autre compeignon.

**135.** <sup>1</sup>Quant il ont grant piece parlé de ceste chouse, li rois Artus fet venir devant lui le mestre de la nef. Et qant il est venuz, il li demande: «Savez vos riens de l'Ille Reposte? I fustes vos onques?». <sup>2</sup>Et cil comence a penser et puis respont a chief de piece: «Certes, sire, fet cil, ge ai oï aucunes foiz parler. Et neporqant, ge vos di bien qe ge n'i fui onques. – <sup>3</sup>Et cuidiez vos, fet li rois Artus, qe vos nos peussiez en aucune meniere mener cele part? – Certes, sire, fet li mestres de la nef, selonc ce qe aucuns me firent entendant, ge croi bien qe, se Dex nos envoioit bel tens et nos fussom partiz de cest ille, qe ge vos i savroie bien conduire. <sup>4</sup>Et neporqant, en cest parties ou est l'Ille Reposte ne repaire mie granment de gent, qar bien est estrange e de toutes illes et loing des autres regions. Mes pourquoi, sire, m'avez vos ore dite ceste parole? – <sup>5</sup>Porce, fet li rois Artus, qe nos i voudriom ore estre, qar nos i avom la a faire. – Or vos soufrez, fet li hom de la nef, qe nos aiom bon tens et qe nos puissom en mer metre, et lors avrom conseil d'aler cele part. – Vos dites bien», fet li rois Artus.

135. 3. firent] fret F

136. <sup>1</sup>Assez parlerent celui jor d'unes chouses et d'autres, et l'en-demain autresint. En tel meniere demorerent dedenz cele ille sis jor enterinement. Au septime jor virent il q'il avoient tens bon et bels tel cum il lor estoit mestier, si se mistrent adonc en la mer. <sup>2</sup>Quant il se furent en mer mis, li rois Artus dist au mestre de la nef: «Vos souvient il de l'Ille Reposte, dont ge vos parlai avantier? – Sire, fet il, si m'aït Dex, bien m'en souvient. Mais porquoi le m'avez vos ore amentu? – <sup>3</sup>Por ce, fet li rois Artus, qe ge voudroie qe vos nos portissoiz cele part, qar assez i avom a faire. – Sire, ce dit li mestres de la nef, se Dex me doint bone aventure, ge ne sai mie cele partie de la mer si bien cum ge voudroie. Et neporquant, puisque ge voi qe il vos plect qe ge vos meigne cele part, g'en ferai volentiers mon pooir». <sup>4</sup>Lors comande as mariniers de la nef: «Tornom d'autre part noz voilles». Et lor mostre qele part, et il le font erraument tout einsint cum il lor comande.

137. <sup>1</sup>Einsint s'en vont parmi la mer li qatre pseudome a grant joie et a grant deduit, qar bon vent ont, tel cum il le voillent. Einsint vont bien parmi la mer cinc jor et cinc nuit, une hore tost et autre lent, einsint cum li vent estoient une hore plus fort et autre plus foible. <sup>2</sup>Un jor q'il s'en aloient einsint parmi la mer, lor avint que li venez aporta lor nef a une ille non mie grant mes petites. Ele n'avoit mie de loing plus de sis liues englesches. En cele ille avoit un chastel mout fort et mout riche et villes plusors. <sup>3</sup>Li rois Artus, qi le chastel vit d'auques loing, qar il estoit fermez droitement desus la mer, demande as mariniers: «Savez vos qele ille est ceste?». Et il responnent: «Sire, coment le savrom nos? Or sachiez veraïement qe nos ne fumes onqemais ceste part. – <sup>4</sup>Nos nos sommes ore, fet li rois Artus, auques travailliez ces cinc jor, qar toutevoies avom esté en la mer. Or seroit bon qe vos nos meissoiz a terre, si nos reposeriom aucum pou après le travail qe nos avom souffert. – Sire, dient li mariner, a vostre comandement».

138. <sup>1</sup>Lors se traient a terre au plus pres del chastel q'il poent. Et après ce qe la nef est ferue en terre ne encor n'estoit home de leienz oissuz fors partie des mariniers, atant eç vos del chastel oisir un valet qi s'en vient tout droit a la nef, montez sor un grant roncín. <sup>2</sup>«Seignor, fet cil a cels de la nef, qel gent estes vos?». Li rois Artus respont tout premierement et dit au vallet: «Frere, nos sommes chevalier. – Et de qel contree, fet li vallez, estes vos? – <sup>3</sup>Nos sommes, fet li rois Artus, del roiaume de Logres». Li vallet n'i atent plus qant il entent ceste nouvele, ainz s'en retorne grant oïrre au chastel. Et après ce ne demo-

137. 2. liues] liures F

ra gueres qe en la mestre fortesce del chastel fu sonez un cor si haumentement qe cil de la nef l'entendirent tout clerement. <sup>4</sup>«Seignors, fet li rois Artus a ses compeignons, or orrom ja nouveles. Ge vos di seurement qe onques por noienz ne fu cest cor sonez si asprement cum il a esté sonez. Chascuns de nos preigne ses armes, si serom toutevoies plus asseur». Et il l'en funt tot einsint cum li rois lor enseigne.

**139.** <sup>1</sup>Après ce ne domore gueres qe del chastel oissi un chevalier armés de toutes armes, montez sor un grant destrier sor. Et il estoit un chevalier grant, qi chevauchoit trop bel et trop cointement, et il portoit a son col un escu tot nouvel. Et estoit cil escuz d'argent a gouttes d'or. <sup>2</sup>Tout maintenant qe li rois Artus vit le chevalier venir, qi chevauchoit si bel et si acesmeement cum ge vos cont, il dit a ses compeignons: «Or poez veoir un chevalier qi bien chevauche et bien ressemble au venir home qi deust faire aucune proesce. – <sup>3</sup>Sire, fet li rois Melyadus, si m'aît Dex, si feroit il! – Et vos qe savez, sire? fet li rois Artus. – Ge ne vos en dirai ore plus, fet li rois Melyadus, fors tant sachiez veraïement q'il est bon chevalier, ne ge ne vi mes puisq'il me fist dolent et irié».

**140.** <sup>1</sup>Atant eç vos le chevalier venir sor els, qi lor dit a haute voiz sanz saluer les: «Seignors chevaliers, a nul de vos qi jouter vouxist contre moi?». <sup>2</sup>Li rois Artus premierement respont et dit: «Certes, sire chevalier, se nos fussom a cheval cum vos estes, ja ne vos en alissoiz escondit, puisque vos joste demandez. Mes nos n'avom ceienz cheval, por qoi nos ne poon joster. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li chevaliers, ja por cheval ne remandra, qe ge vos en ferai orendroit amener deus bons et biaux, forz et corrans». Et lors s'en retorne a son chastel.

<sup>4</sup>«Seignor, fet missire Blioberis, ge vos pri qe vos me doignoiz la joste de cest chevalier. – Blioberis, Blioberis, fet li rois Melyadus, porquoi vos hastez vos si de ceste joste demander? <sup>5</sup>Par cele foi qe ge doi vos, ge conois le chevalier a si preudome et a si fort qe ge croi bien qe, se aventure ne nos aide trop durement, q'il donra assez de la joste as deus meillors de nos. <sup>6</sup>Gel connoiz mielz qe vos ne faites. Ge ne croi pas qe vos le veissiez onqemais, mes ge l'ai autrefois veu. Ge nel vi puisq'il me fist dolent et triste. Ge le vos dis, encor le vos di ge autre foiz.

**141.** <sup>1</sup>«– Sire, fet Blioberis, de tant cum il est plus preudom, einsint cum vos alez disant, de tant desir ge plus qe ge me peusse esprover encontre lui. Et por ce demant ge la joste. – Blioberis, fet li rois Artus,

**140. 2.** demandez] demadez F      **5.** doi] di F

ge la voloie avoir por moi. Mes puisqe vos l'avez demandee avant, et vos l'aiez. — <sup>2</sup>Sire, sire, fet li rois Melyadus, lessiez li tout seurement la joste. Par cele foi qe ge doi vos, se li chevaliers de leienz n'est empiriez de tel force cum ge li vi ja avoir, il donra a faire a nos quatre a grant plenté avant qe il soit mis a terre. Et tout soit Blioberis bon chevalier de son aage, si vos di ge seurement q'il n'avra a cestui duree. — <sup>3</sup>Sire, ce dit li rois Artus, or verromes qe ce sera. Se li chevaliers del chastel abat Blioberis, ge josterai tout maintenant. <sup>4</sup>Se il m'abat, il ne puet estre qe aucun de vos deus ne me venge. — En non Deu, fet li rois Melyadus, tot ce est encor en aventure. Trop est li chevalier pseudom selonc ce qe ge vi ja de lui. Et ge croi bien qe vos m'en trouveroiz voidrisant».

**142.** <sup>1</sup>La ou li rois Melyadus aloit si durement loant le chevalier dou chastel, si qe ja en estoient auques esbaiz li troi compeignon, atant eç vos q'il voient oissir del chastel dusq'a deus destriers biaux et riches et bien corranz. Dui escuier, qui tot a pié venoient, [les enmenoient] par les freins. <sup>2</sup>Quant il sunt dusq'a la nef venuz, il demandent: «Seignor chevalier, liquel de vos velt venir avant?». Et missire Blioberis se met avant fors de la nef. <sup>3</sup>Et li vallez dient erraument: «Sire chevalier, or poez prendre liquel qe vos voudroiz de ces deus chevaux». Et il en prent maintenant l'un et monte. <sup>4</sup>Et li rois Melyadus si dit, qant il voit monté Blioberis: «Blioberis, par cele foi qe ge vos doi, or vos tendrai ge a bien chevauchant se vos ne cheez de ceste joste. — <sup>5</sup>Sire, fet il, or ne sai q'il en avendra. Mais puisqe j'ai la joste emprise, ge ne la lesserai devant qe ge conoise mielz la force del chevalier qe ge ne conoise encore».

<sup>6</sup>Quant il est bien appareilliez de la joste atoz le mielz q'il le puet faire, li rois li fet doner un glaive qi en la nef estoit, qar en la nef en avoit assez. Après ce ne demore gaires eç vos le chevalier oissir del chastel si armez cum il estoit devant. <sup>7</sup>Et qant il voit Blioberis, qi de la joste [estoit appareilliez], il lesse corre cele part tant cum il puet del cheval traire. Et cil li revint autresint, qi de joster ert bien apris. <sup>8</sup>Li cheval sunt fort et corrant et bien apris de l'esconter. Et li dui chevalier qi desus sient et qi estoient andui de grant force et bien duit de celui mestier, s'entrefierent de si grant force cum il avoient. <sup>9</sup>Fort sunt andui et plain de tres grant ardentement, mais li uns est plus fort qe

**141.** 2. Sire, sire] Sire, [...]re F (*foro nella pergamena*)

**142.** 1. \*les enmenoient] *om.* F      7. \*estoit appareilliez] *om.* F

l'autre. Li plus fort si remaint en sele et li plus foibles vet a terre, ce est Blioberis de Gaunes. <sup>10</sup>Cil est hurtez si durement a l'encontrer del chevalier q'il ne se puet tenir en sele, ainz voide les archons amdeus et chiet a terre molt feleneusement, si que li coinz del heaume feri en l'erbe.

<sup>11</sup>«Sire, fet li rois Melyadus au roi Artus, vos est il avis orendroit ge ge conneusse auques la proesce de cest chevalier? – <sup>12</sup>En non Deu, sire, fet li rois Artus, as nouveles ge vos nos en deistes orendroit, di ge bien ge vos l'avez autrefois veu. Et a ceste joste ge ge ai veue q'il a faite orendroit, di ge bien q'il ne puet estre q'il ne soit chevalier de haute proesce et de merueilleuse force. <sup>13</sup>Mais certes, s'il estoit encore meillor chevalier et de greignor force et afere q'il n'est, si m'esprouverai ge encontre lui tout orendroit et ferai mon pooir de vengier ceste honte q'il a faite a Blioberis. Et ce me couvient il a faire, qar il est compeing de la Table Reonde autresint cum ge sui».

**143.** <sup>1</sup>A ceste parole se met avant li Bons Chevaliers sanz Poor et dit au roi Artus: «Ha! sire, merci. Leissiez ceste emprise a itant, q'ele est mout perilleuse assez. <sup>2</sup>Avez, la Deu merci, et devant vos, qi por vos enprendra cest fait. Vos savez bié ge ge sui vostre chevalier. Ge voil por vos cest fait enprendre. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li rois Artus, ce sai ge tout veraïement que vos estes bon chevalier, un des meillors de tout cest monde. <sup>4</sup>Mais por tot ce ne ne voil ge mie leissier cestui fait en tel guise, ainceis i voil le mien cors metre devant touz autres. Et se li chevaliers m'abat, cum il a fet cest mien compeignon, de tant se pora il plus prasier».

**144.** <sup>1</sup>Quant il a dit ceste parole, il n'i fait autre demorance, ainz saut fors de la nef tout maintenant. Et li rois Melyadus saut après et li dit: <sup>2</sup>«Sire, sauve vostre grace, vos leiroiz ore ceste emprise. Ge ne voil ge vos i metoiz vostre cors, ainz la cometeroiz ou a moi ou au roi d'Estrangorre, qi ci est. Puisq'il vient a si grant besoing cum est cestui, nos devom bien le fes enprendre sor nos et vos devez reposer. – Coment! sire rois Melyadus, fet li rois Artus, avez vos donc poor de moi? – <sup>3</sup>Sire, fet li rois Melyadus, issi voirement m'aît Dex cum ge ne sai orendroit el monde un seul chevalier qi bien ne deust avoir peor et doute de cestui chevalier, por q'il coneust sa proesce autant cum ge la connois. Por qoi ge di bien ge ge ne voil mie ge vos metez vostre cors en ceste esprouve, mes leissiez la sor l'un de nos. – <sup>4</sup>En non Deu, sire, fet li rois, par ces paroles ge vos dites conois ge bien ge assez petit me prisie. Mes por qant ge vos me dites, ne leirai ge pas en tel meniere cestui fait».

<sup>5</sup>Quant il a dit ceste parole, il n'i fait autre demorance, ainz s'en vient droit au cheval et saut sus de la terre tout einsint armez cum il estoit, et prent et escu et glaive, et dit au chevalier del chastel: <sup>6</sup>«Sire chevalier, volez vos plus joster? – Certes, fet cil, oïl. Encor ne voi ge mie porquoi ge doie leissier a joster. Por une joste seulement ne pris ge mie mes armes». <sup>7</sup>Et qant il a dite ceste parole, il lesse corre au roi Artus tant cum il puet del cheval traire, et le fiert si roidement en son venir qe il fait voler en un mont et lui et le cheval a terre. <sup>8</sup>Quant il a sa joste finée, il s'en vait outre por parfaire son poindre. Et li rois Artus, qi ot esté abatuz, se redresce mout vistement, mais s'il est iriez et doulenz de tout son cors, ce ne fet pas a demander. <sup>9</sup>Et li rois Melyadus, qi tant durement est iriez q'a pou q'il ne crieve de duel, ne se puet tenir q'il ne die au roi Artus: «Sire, or valt pis, ne le vos disoie ge bien? – Or est einsint», ce dit li rois Artus.

**145.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers sanz Poor voit qe li rois est abatuz en tel meniere, il est tant iriez durement qe, de grant duel q'il a au cuer, li vienent les lermes as elz. <sup>2</sup>«Ha las! fet il a soi meemes, cum nos somes ci vergoignié et deshonoré durement». Et lors s'adresce au cheval dont Blioberis avoit esté abatuz. <sup>3</sup>«Ha! sire, fet li rois Melyadus a lui. Por Deu, lessiez moi ceste joustel! – A vos, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, la laisseroie? Issi voirement m'ait Dex cum il n'a orendroit home en tot le monde a cui ge la lessasse, tant cum ge la peusse maintenir». <sup>4</sup>Et maintenant q'il a dite ceste parole, il monte et prent son escu et son glaive, et s'apareille de la joustel. Et qant il en est apareilliez, il dit au chevalier del chastel: <sup>5</sup>«Sire, gardez vos de moi, qar a la joustel estes venuz. – En non Deu, fet li chevaliers, ge m'en garderai, se ge porrai. Et vos de moi vos gardez autresint, qe se ge ne vos abat après vos compeignons, donc ne porai ge».

**146.** <sup>1</sup>Aprés icest parlement, il n'i font delaiement nul, ainz lessent corre maintenant li uns encontre l'autre tant cum il poent des chevaux trere. <sup>2</sup>Bons chevaliers sunt amdui, de grant force et de grant valor et de grant pooir, de grant afeire, chascuns orgueilleux or endroit soi por la haute proesce dont il se sentoient garni. Bien sunt monté, bien sunt armé, et bien vienent a la joustel cum cil qi de grant tens en estoient apris.

<sup>3</sup>Et qant ce vient as glaives bessier, il s'entrefierent de tel force qe les escuz percent amdeus et les haubers se derompent et desmaillent.

**145.** 1. vienent] vient F      3. maintenir] maitenir F

**146.** 1. maintenant] maintenant F



<sup>4</sup>Et se li glaive ne fussent ambedui brisié a cele pointe, bien se peussent estre entrenavré mortelment. Mais ce qe li glaive brisierent si les defendi bien de mort ou de plaie trop perilleuse. <sup>5</sup>Et q'en diroie? Après l'esfroisseiz des glaives, il s'entrehurtent des cors et des escus si durement qe li plus forz et li plus roides pert les estriés, et pou s'en faut qe il ne voident les archons, tant se furent entreferu roidement. <sup>6</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, qi n'estoit pas mout acostumez de cheoir, il est si durement hurtez q'il vole a terre, mais itant li avint d'onor qe il enporte avec lui l'archon derieres de la sele. Il le rompi a fine force. Li chevaux s'en est passez outre bruiant come une foudre. <sup>7</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor remaint a terre mes il se relieve mout tost, cum cil qi n'est mie trop granment navrez ne grevez de celui encontre. <sup>8</sup>Mais s'il est honteux durement, maz et pensis et vergondeux, ce ne fait pas a demander. Orendroit a honte et vergoigne assez plus q'il n'ot pieça mais. <sup>9</sup>Tant durement est esbahiz q'il ne set qe il doie dire. Et se il en est merveillanz, encore s'en merveillent plus li autre compeignon.

**147.** <sup>1</sup>Quant li rois Melyadus voit ceste chouse, il est iriez trop durement, si qe il ne set qe il doie dire. «Ha! Dex, fet il, ce qe sera? Tant est estrange et merveilleuse ceste aventure, tant est preudom enterinement cest chevalier». <sup>2</sup>Et li rois Artus, qi penser le voit, li dit: «Qe est ce, sire rois, estes vos esbaiz? – Sire, fet il, si m'aït Dex, esbaiz sui ge voirement, qar ge di bien qe ge puis ci veoir merveilles. <sup>3</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fait autre demorance, ainz prent maintenant le chevaux dont li rois Artus estoit cheuz, et monte sus et prent un escu et un glaive. <sup>4</sup>Et qant il est garniz et appareilliez, il dit au chevalier de leienz: «Sire chevalier, gardez vos de moi, qe ge vos apel a la joste. – Et ge la joste voil avoir, ce dit li chevaliers, qant vos la demandez».

**148.** <sup>1</sup>Aprés icestui parlement, il n'i funt delaiement nul, ainz lesse corre maintenant li uns vers l'autre tant cum il poent des chevaux trere. <sup>2</sup>Fort sunt andui, hardiz et preuz, et chevalier de grant force. A piene trovast l'en el monde a celui tens deus meillors chevaliers de ces. Bien sunt monté, bien sunt armé, et del joster il sevent tant qe nul autre chevalier n'en peussent plus savoir, dont il avient qe, qant il vienent a beissier les glaives amdeus, il s'entrefierent de tel force cum il poent. <sup>3</sup>Li escu persent et li hauberc rompent amdeus. Et puisqe

8. demander] demader F

147. 3. monte] mote F

tout nes garit, as chars nus viennent les fers et entrent dedenz si parfont q'a pieça mais ne sera jor q'il ne s'en sentent amdui. Et se li glaive ne fussent a celui point brisié, bien fussent amdui navré mortelment. <sup>4</sup>Li rois Melyadus est de ceste joste feruz si roidement qe il est abatuz a terre, entre lui et le cheval sor qoi il estoit montez.

**149.** <sup>1</sup>Qant li chevalier del chastel voit q'il les ot tout qatre abatuz en tel guise, il se torne vers le roi Artus et li dit: «Avez vos ci plus d'autres chevaliers qi jouter voillent?». <sup>2</sup>Et li rois Artus, qi tant est doulenz q'a pou qe li cuers ne li crieve, respont: «En non Deu, sire chevalier, se plus en i avoit, ja plus n'en viendrait avant par le mien conseil por jouter encontre vos, que a ce qe j'ai ore veu de vos, ge di bien tout apertement qe ja tant n'en viendrait qe vos n'abatissoiz. <sup>3</sup>Vos n'estes pas josteor, mais vos estes abateor de touz le monde. Et por la merveilleuse proesce qe ge voi en vos, vos pri ge qe vos me dioiz qi vos estes, qar bien sachiez qe ge ai tant veu de vos qe vos estes bien orendroit uns des chevaliers de tout le monde qe ge plus desir a connoistre. Por qoi ge vos pri qe vos me dioiz aucune certineté de vostre estre.

<sup>4</sup>«— Certes, ce dit il, ce vos dirai ge volentiers. Or sachiez q'un chevalier sui. — En non Deu, fet li rois Artus, chevalier voie bien qe vos estes, uns des meillors sanz doute que ge veisse mais en toute ma vie. Et por ce vos pri ge qe vos me dioiz tant de vostre estre qe ge vos puisse mielz connoistre. — <sup>5</sup>Certes, ce dit li chevalier, vos ne poez ore avoir autre connoissance de moi qe vos en avez. Ja a chevalier mon nom ne dirai devant qe ge truisse chevalier qe ge connoise certeinement qi meillor chevalier soit de moi. Mais se cil velt mon nom savoir, bien li dirai». <sup>6</sup>Qant il a dite ceste parole, il n'i fait autre demorance, ainz s'en vet outre et se remet en son chastel. Et maintenant q'il est la dedenz, est la porte fermee. Et sachiez qe cil chasteaux estoit un petit chastel trop bel et trop cointe et trop bien seant, ne n'i avoit fors une seule petite porte et une petite posterne.

**150.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers fu entrez dedenz et la porte fu fermee après lui en tel guise cum ge vos cont, li quatre chevalier qi defors estoient et qi voient q'il s'est d'els partiz en tel meniere, sunt de ceste aventure si durement esbahiz et trespensez qu'il ne se vent q'il doivent dire, ainz vet li uns regardant l'autre ausint cum bestes esbahies. <sup>2</sup>Et li rois Melyadus, qi voit q'il sunt tuit esbahi si durement q'il n'i a uns d'els qi mot die, ne autre ne font fors q'il s'entregardent, parole tout

**149.** 6. maintenant] maintenant F

premiers et dit: «Seignor chevalier, fet il, qe vos est avis de ceste aventure? – <sup>3</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, se Dex me doint joie de mon cors, ge ne sai qe g'en doie dire. Ou nos somes tuit enchanté ou nos ne somes de tiel pooir ne de tiel force cum nos soliom estre, qu'il ne m'est pas avis qe li cors d'un seul chevalier nos peust en nulle meniere abatre se ne fust enchantement. Por ce croi ge que nos somes tuit enchanté, qi einsint somes abatu par un seul chevalier».

<sup>4</sup>A ceste parole respont li rois Melyadus, et dit: «En nom Deu, sire rois d'Estrangorre, ice n'est pas enchantement, ainz fu force de chevalier et pooir de chevalerie qi einsint nos a desconfiz. Nus hom ne puet tres bien conoistre tot son pooir dusq'il trouve meillor de lui. Nos cuidom estre si bon chevalier cum vos savez, mes or avom trouvé meillor. <sup>5</sup>Ice n'est pas enchantement, ainz est haute chevalerie. Enchantement, si cum ge croi, ne me feist de tout cest an voider les archons ausint cum fist cist chevalier. Il nos a mostré a cestui point sa grant force et sa grant proesce. Mais or me dites: tenez vos cest fait a mout grant, q'i nos a touz qatre abatuz? – <sup>6</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ne le doi ge tenir a molt grant et a molt merveillex, qant un seul chevalier pot metre a terre tels qatre homes cum nos somes ici, qi somes renomez et el roiaume de Logres et en toutes autres regions ou chevalier errant reperent, et dit li mondes qe nos somes tuit li meillor de cels qi ore portent armes? <sup>7</sup>Et or avom ici trouvé un seul chevalier qi einsint nos a desconfiz, et si legierement cum se tout ce ne li grevast. Or sachiez, sire, tout de voir qe ge tieng ce a trop haut fait.

<sup>8</sup>«– Si voirement m'aït Dex, fet li rois Melyadus, ge ne vi mais puis cestui chevalier q'il fist un autre fait de chevalerie dont ge li doing assez greignor pris et greignor lox que ge ne faz de ce q'il a ore fait de nos. – <sup>9</sup>Voire, sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor. Et ou fu ce q'il fist cele grant proesce qe vos tenez a greignor qe ne fu ceste? – <sup>10</sup>En non Deu, fet li rois Melyadus, ce fu dedenz la cité de Boorges. A celui point tenoit li rois Claudas une cort et une grant feste qe fu bien une des plus riches corz et une des plus nobles qe rois crestiens tenist a nostre tens. <sup>11</sup>Ne ge ne fui onques a cort ou ge veisse atant de preudomes cum ge vi a cele cort. A cele feste vint cest chevalier et fist tant adonc qe ge ne vi onques a un seul chevalier faire tant cum ge vi a lui. <sup>12</sup>Et qant il ot fait a cele cort si grant merveilles qe tout li mondes qi la estoit s'en merveilla, il s'en parti si celeement qe nos ne

150. 4. Estrangorre] Estragorre    8. dont] dot    10. dedenz] dedez F

seumes q'il devint. Des celui jor q'il fist si granz merveilles cum ge vos di, ne le vi ge mais dusq'a orendroit. <sup>13</sup>Et si en demandai ge assez, mais ge ne trouvai ne un ne autre qi m'en seust a dire nulle certaineté, ne plus cum s'il fust boutez en terre. Et maintenant qe ge vi orendroit son escu, ge m'en recordai. <sup>14</sup>Por qoi ge vos dis de lui ce qe vos oïstes. Et se l'en m'en eust creu, ge vos pramet loiaument qe ja encontre lui n'eussom pris escu fors por ce seulement q'il nos apelloit de joster.

<sup>15</sup>«— Sire rois Melyadus, fet li rois Artus, or est einsint. Desconfiz somes par le cors d'un seul chevaliers. <sup>16</sup>A grant poine le porunt croire cil del roiaume qant nos lor conterom, qar il ne cuident mie qe l'en trovast en tout le monde deus si bons chevaliers cum vos dui estes, entre vos et le roi d'Estrangorre. Et por ce serunt il fierement esbahiz qant il orrunt ceste novele. <sup>17</sup>Mais de ceste chouse, qe porom nos faire? Certes, ge di bien de moi meemes qe ge me tendroie a mort et a honi se ge n'avoie autre connoissance de cest chevalier qe encore n'ai, avant qe ge de ci me departisse. — <sup>18</sup>Sire, fet li rois Melyadus, de ce m'acort ge bien a vos, qe a grant blasme vos seroit atorné se vos partisez de cest ille devant qe vos seusez le nom de cest bon chevalier, se einsint estoit voirement qe vos le peussiez savoir. <sup>19</sup>Mais se vos savoir ne le poez, q'en volez vos faire, ne nos autresint? Ce veez vos tout clerement qe por la force de nos qatre ne de touz cels qi orendroit sunt avec vos ne poriez vos cest chastel prendre. Or donc coment poez vos savoir le nom del bon chevalier qi la dedenz s'est mis orendroit?

<sup>20</sup>«— Ce vos dirai ge bien, fet li rois Artus. En cest ille ou nos somes orendroit a villes plusors, et ge croi bien qe de cest ille soit seignor cest bon chevalier qi leienz est. <sup>21</sup>Par cels qi sunt si home lige porrom nos bien son nom savoir, ce m'est avis. Nos descendimes en cest ille por nos reposer et por sejourner aucun pou. <sup>22</sup>Et qant nos i somes venuz einsint cum aventure nos i aporta, bons est qe nos i demorom deus jors ou trois, tant qe nos aiom apris le nom del bon chevalier. <sup>23</sup>Et dedenz cest ille meemes croi ge bien qe nos porom aprendre et savoir qel part nos porom trouver l'Ille Reposte, la ou li Morholz d'Yrlande est emprisonnez. Einsint por nostre demorer en cest ille porrom nos, selonc mon avis, aprendre de deus chouses nouvelles certaines del Morholt et de cestui bon chevalier. Por ce poom nos faire bien ce qe vos ge dirai. <sup>25</sup>Veez ci deus chevaux qe li sires de leienz

16. conterom] coterom F

nos lesa ça defors. Dui de nos monteron sus et chevaucherunt par cest ille engerant nouveles de ces deus choses, del bon chevalier de leienz et del Morholt d'Yrlande, s'il en seussent riens. <sup>26</sup>Li dui de nos chevaucherunt par cest ille por savoir s'il poroient riens aprendre de ceste chouse, et li autre remandrunt ci. Il ne puet grantment demorer, a mon avis, qe la porte de cest chastel ne soit ouverte. Il ne serunt pas leienz tout adés enserré. <sup>27</sup>Qi leienz pora le pié metre, demant et engere le fait et les nouveles del chevalier. Et puis nos porrom arieres metre a la voie ou nos nos somes mis, ce est en la geste del Morholt.

<sup>28</sup>«— En nom Deu, sire, fet Blioberis de Gaunes, la porte de cest chastel ne garderoie ge mie volentiers, qar ge ai tant receu honte devant qe ge n'en voudroie ore plus recevoir. Ge chevaucheraï volentiers par cest ille por veoir qel gent i a et por aprendre nouveles del chevalier de cest chastel et del Morholt meemes, se ge onques puis. — <sup>29</sup>En nom Deu, missire Blioberis, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, de ce vos ferai ge volentiers compeignie. Ge voil chevauchier par cest ille por savoir et por aprendre qel gent il i abite et por oïr se ge poroie aprendre aucune certeinneté del Morholt d'Yrlande ou au meins de l'Ille Reposte. — <sup>30</sup>Puisqe vos deus vos estes acordez a ceste chose, fet li rois Artus, or ferez remuer les seles de ces deus chevaux, se eles sunt depecees. En cele nef en a assez de beles et de riches. <sup>31</sup>Entre moi et li rois Melyadus remandrom devant cest chastel, et vos chevaucheroiz».

**151.** <sup>1</sup>Quant a ce sunt acordé, il font tout maintenant li chevaux atorner et apareillier a lor sens. Et montent li Bons Chevaliers sanz Poor et missire Blioberis de Gaunes, et se metent erraument a chevauchier parmi l'ille. <sup>2</sup>Et li rois Artus, qi fu remés avec li rois Melyadus auques pres de la porte del chastel, qant il voit qe li dui compeignon se sunt mis au chemin, il s'asiet desouz un arbre auques pres de lor nef et assez pres de la porte del chastel. <sup>3</sup>Li rois Melyadus s'asiet dejouste lui. Et il se furent adonc auques aligiez de lor armes, come des heaumes et des espees et des escuz et des glaives: de lor armes, sanz faille, estoient il garniz.

**152.** <sup>1</sup>Quant il se furent andui assis desouz un arbre, li rois Artus, qi n'avoit pas oblié la parole qe li rois Melyadus li avoit dite del bon chevalier de leienz, le met adonc en paroles et li dit: «Ge vos pri qe vos me dioiz qele fu cele grant merveille qe jadis fist celui bon che-

25. Dui] Lui F    27. nos nos] nos *rip*. F (nos|nos nos)

151. 3. des glaives] del g. F

valier de laienz a la cort le roi Claudas et cum fu cele riche cort qe jadis tint a Boorges li rois Claudas, la ou furent tant de bons chevaliers assemblé cum vos dites. <sup>2</sup>Contez moi celui conte endementres qe nos somes ici, si orrai se cele fu greignor proesce qu'il fist la qe ceste n'a esté qe il fist orendroit ci. — <sup>3</sup>Sire, fet li rois Melyadus, ce seroit ja un mout grant conte, se ge tot ce vos voloie conter. Et neporquant, puisque vos ce volez oïr, et ge le vos conterai, si orroiz adonc haute proesce et merveilleuse». <sup>4</sup>Et maintenant q'il a dite cele parole, il comence son conte en tel meniere.

**153.** <sup>1</sup>«Sire, fet il, entor celui tens qe ge estoie nouvel chevalier (encor n'avoie ge pas, a mon escient, porté armes deus anz entiers) avint qe li rois Claudas de la Deserte tint une cort en sa cité de Boorges, tote la plus riche cort et la plus envoisiee et la plus noble qe ge onques veisse. <sup>2</sup>A celui tens avoit bone concorde et bone pes entre le roi Uterpandragon vostre pere et le roi Claudas. <sup>3</sup>En cele contree n'avoit guerre de nulle part. Encor n'estoit pas a celui tens encomencee la guerre del roi Claudas et del roi Ban de Benoÿc.

<sup>4</sup>Li rois Claudas, avant que li jor de la feste venist, ot fet savoir et pres et loing que il voloit en sa cité de Boorges tenir cort la greignor et la plus merveilleuse qe nuls rois eust tenue a celui tens en nulle region, porce qe nulle guerre ne nulle descorde n'avoit a celui tens entre les rois q'i devoient garder au roiaume de Logres. <sup>5</sup>Li rois Uterpandragon vint a cele feste et vint de la Petite Breteigne ou il avoit a celui tens veincu en champ le roi de la Petite Breteigne, q'i fu peres cestui roi Hoël, q'i orendroit seignoroit la Petite Breteigne. <sup>6</sup>A cele feste, einsint cum ge vos di, vint li rois Uterpandragon. Li rois Bans de Benoÿc i vint autresint, et li rois Boors de Gaunes et li rois Faramonz, q'i a celui point estoit novelement coronez dou roiaume de Gaule. <sup>7</sup>Qe vos diroie? Tant i vindrent et rois et dux, contes, barons et chevaliers, qe ce estoit ausint come une merveille del veoir. Se Dex me doint bone aventure, ge ne me recort mie qe ge onques veisse une plus riche cort de cele.

<sup>8</sup>«A celui point n'estoie ge pas encore coronez de Loenoys. <sup>9</sup>Le premier jor de la feste, après hore de disner, comencierent li chevalier a porter armes defors la cité. <sup>10</sup>Ge, q'i por autre chose n'estoie venuz a cele feste fors por faire d'armes, qar encor estoie ge chevalier si nouvel qe ge n'estoie encore de nulle renomee, començai a faire d'armes

**153.** 1. armes] ar[.]es F (*foro nella pergamena*) 5. vint a] parz illeg. F ♦ peres] pres F

mout esforcieement. <sup>11</sup>Ge estoie ja mout forz et mout aspres et mout me sentoie bien de moi et m'estoie ja esprouvez en mainte grant besoigne, dont ge estoie toutevoiez venuz a chief. <sup>12</sup>Mes porce que ge avoie fait tout adés mes chevaleries au plus priveement que ge pooie, estoit encore la renomee de moi assez petite. <sup>13</sup>Et neporquant, ge sentoie bien et connoisoie de moi meemes que ge peusse bien metre a fin un grant fait de chevalerie, se ce venist a un grant besoing. <sup>14</sup>Qe vos diroie? Puisque ge me fui mis en la presse, ge començai a faire d'armes si fierement et si asprement que tuit cil qui la estoient et regardoient la besoingne comencierent a demander qi ge estoie, et tant q'il sorent que ge estoie Melyadus de Loenoy. Einsint m'apelerent tuit cil qi me connoissoient.

154. <sup>1</sup>«A cele assemblee vint li rois d'Yrlande, le pere le roi qi orendroit maintient Yrlande. <sup>2</sup>Et portoit cil un escu vert senz autre teint, autresint cum ge fesoie. <sup>3</sup>Qant ge vi q'il portoit autretel escu cum mis peres avoit porté tout son vivant et cum ge meemes portoe, et ge savoie tout certainement que au vivant de mon pere n'avoit esté nul chevalier si hardiz qu'il portast escu vert por doutance de mon pere, il me fu avis que cil portoit l'escu vert por honte de moi et por despit et por l'abeisement de mon lignage. <sup>4</sup>Si leissai adonc touz autres affaires por lui et li corru sus maintenant et le feri si roidement en mon venir que ge li fis ambedeus les archons voidier et le portai a terre. <sup>5</sup>Et au cheoir q'il fist, ge li ostai l'escu del col et le baillai a un mien escuier et le fis trainer par tout le tornoieement voiant toz cels qi la estoient. <sup>6</sup>De ceste chose fu trop doulenz li rois d'Yrlande. Et porce q'il connoissoit bien qi ge estoie, ne s'osa il mie metre en aventure de vengier sor moi cele honte que ge li fesoie de son escu que ge li avoie si avilé. <sup>7</sup>Mes il me fist demander porquoi ge l'avoie fait. Et ge li fis adonc asavoir que ge ne voloie mie que nul chevalier portast escu vert fors que ge seulement, se il n'estoit trop meillor chevalier de moi. <sup>8</sup>Mi peres l'avoit porté tot son aage et por doutance de lui n'avoit esté nus si hardiz qi ossast porter escu vert. <sup>9</sup>Ce que mi peres avoit maintenu de l'escu vert toute sa vie, maintendroie ge tout mon vivant a mon pooir. Et des celui point ne fu rois d'Yrlande si hardiz q'il portast escu vert ne nul autre chevalier que ge veisse, s'il ne fu de ma compeignie.

155. <sup>1</sup>«A l'endemain, que ge oi fait del roi d'Yrlande ce que ge vos cont, recomençames nos a porter armes. Et maintenant que ge fui

11. esprouvez] [.]sprouvez F (*foro nella pergamena*)

155. 1. maintenant] maintenat F

venuz en la place ou estoient li chevalier qi d'armes fesoient, comencèrent a dire li un et li autre qe avoient veu ce qe ge avoie fait d'armes le jor devant: <sup>2</sup>“Veez ci Melyadus de Loenoys!”. <sup>3</sup>Et se ge estoie le jor devant durement travailliez d'armes porter et de bien faire, encor m'en travaillai ge plus cele jornees <sup>4</sup>et tant qe li grant et li petit de la place, qi virent tot apertement ce qe ge aloie feisant, comencierent a dire tout plainement qe ge estoie sanz doute le meilleur chevalier et le plus fort de toz les geunes bachalers qi en la place estoient. <sup>5</sup>Que vos diroie? Grant pris conquestai et grant lox de cele jornee. Car tuit m'en donerent le pris, ausint li vielz come li geune. Et einsint remest cele jornee qe g'en conquestai le pris sor toz cels qui la estoient.

**156.** <sup>1</sup>«A l'endemain auques matin, droit a hore de disner, qe nos estiom tuit assis as tables et mengiom mout envoisieement et a mout grant joie defors la cité en loiges et en paveillons, et a cele feste sanz faille estoit li rois Uterpandragon, qi ja me donoit grant pris de chevalerie et trop me looit durement et disoit oïant touz qe ja ne faudroie a estre trop pseudome des armes, se ge pooie longuement les armes maintenir. <sup>2</sup>Et delez le roi Uterpandragon, a destre, seoit li rois Bans de Benoÿc, qi merveilles avoit fait d'armes a cele assemblee, cum cil qi estrangement estoit puissanz d'armes et bon chevalier en toutes guises. <sup>3</sup>Et d'autre part de la table estoit li rois Faramonz de Gaule et li rois Boors de Gaunes. <sup>4</sup>Et sachent tuit qe li rois Boorz de Gaunes estoit a celui tens si bon fereor de lance et si fort q'il ne pooit onques granment trouver chevalier, tant fust fort, q'il n'abatist del premier rencontre. <sup>5</sup>Lui redoutoie ge plus toutevoies a encontre que nul autre chevalier. Qar ge ne pooie trover chevalier qi abatre me peust, mes cil m'abatoit presque toutes les foiz qe ge joustoie encontre lui. Et por ce le redoutoie ge si durement, que jamais encontre lui ne qeisse joster. <sup>6</sup>A l'espee voirement m'estoie ge ja tant esprouvez encontre lui les deus jorz devant [q'il] m'estoit bien avis qe a l'espee peust il plus tost perdre avec moi qe gaignier. Et il meemes s'aloit auques gardant, ce voi ge bien, de metre soi encontre moi a l'espee.

**157.** <sup>1</sup>«A cele ore qe nos seiom einsint as tables cum ge vos cont, atant eç vos qe entre nos vint un chevalier armé de toutes armes. Et ce estoit sanz doute cestui chevalier meemes qi orendroit nos descon-

comencerent] *parz. illeg.* F ♦ avoient] *parz. illeg.* F

**156. 6.** \*q'il] *illeg.* F



fist, einsint cum vos veistes, et il portoit l'escu d'argent as goutes d'or. <sup>2</sup>Quant il fu venuz entre nos, il ne nos dist autre saluz ne autre chouse fors ce seulement: <sup>3</sup>“Seignor chevalier, i a il nul de vos qi contre moi ossast joster? – <sup>4</sup>Coment! sire chevalier, dist li rois Uterpandragon, ne venistes vos a ceste cort por autre chouse fors por joster? – <sup>5</sup>Nenil, sire, dist il. Or sachiez de voir qe ge n'i vins por autre chouse. – <sup>6</sup>En nom Deu, dist li rois Uterpandragon, qant vos por autre chouse ne venistes a cort, ge ne croi mie que vos en ailloiz escondit, qar ceienz a tant de pseudomes et de bons chevaliers qe ge ne cuit mie qe l'en en trovast orendroit autant en toute l'autre Crestienté. – <sup>7</sup>En nom Deu, dist li chevaliers, ce me plest mout qu'il i ait assez de pseudomes. Ce verrai ge prochienement: or i parra qi sera cil qi vendra tout premierement joster encontre moi”. <sup>8</sup>Li rois Uterpandragon comença adonc a regarder tout entor lui et me comença adonc a regarder plus qe touz les autres. Et ge m'aperçui maintenant q'il voloit bien qe ge jostasse. <sup>9</sup>Si li dis adonc, oïant touz: “Sire, vos plest il qe ge enpreigne ceste joute?”. <sup>10</sup>Et li rois dist: “Il me plest bien, se il vos plest”. <sup>11</sup>Et ge li dis qe la joute voloie qe bien. Si me parti maintenant de la table et demandai mes armes, et eles me furent aportees.

<sup>12</sup>«Quant ge fui armez bien et bel, ge montai et pris mon escu et mon glaive et lessai corre au chevalier au ferir des esperons. <sup>13</sup>Einsint encomençames la joste tres devant les tables ou li rois et li chevalier menjoient. <sup>14</sup>Ge brisai sor le chevalier mon glaive, qe nul autre mal ne li fis; de la sele ne le poi remuer. Tout einsint avint il de lui a cele foiz. <sup>15</sup>Mes einsint n'avint il mie de moi, qar il me feri si roidement q'il me fist les archons voidier et me porta si feleneusement a terre qe, au cheoir qe ge fis, bien me fu avis qe ge eusse le col rompu, si qe gi a terre une grant piece tel atorné qe ge n'avoie pooir de moi redrecier.

**158.** <sup>1</sup>«Quant il m'ot einsint abatu, tout maintenant se redresça uns autres chevaliers qi estoit de la meison le roi Uterpandragon et s'apareilla de la joute. Et qant il en fu bien appareilliez, il lessa corre au chevalier qi abatu m'avoit. <sup>2</sup>Mais tout autant cum il avoit fait de moi fist il de lui, qar il l'abati maintenant. <sup>3</sup>Einsint encomença li chevaliers estranges a joster devant les tables meemes ou li rois estoit a mengier et li autre pseudome ausint. <sup>4</sup>Quant nos deus fumes abatu, einsint cum ge vos cont, maintenant se remist en cele esprouve uns autres chevaliers

157. 15. archons] archos F

158. 2. autant] auant F    3. estranges] estrages F

qi, estoit freres charnelx le roi Faramon, et estoit cil chevalier renomez de haute chevalerie. <sup>5</sup>Mes tot autant cum il estoit avenu de nos avint il de lui, quar li estranges chevaliers l'abati de la premiere joste.

<sup>6</sup>«Quant cil qui as tables estoient asis virent q'il avoit einsint ces troiz chevaliers abatuz, il ne tindrent mie cestui fait a petit mes a grant. <sup>7</sup>Que vos diroie? Avant que li rois eussent mengié et que les tables fussent levees, ot li chevaliers estranges abatuz dusq'a dis de noz chevaliers, li uns après l'autre. <sup>8</sup>Et lors furent les tables levees. <sup>9</sup>Et sachiez qe de cele aventure furent doulent et correcié li plusor qi ilec estoient. <sup>10</sup>Quant li rois Faramonz vit qe li chevalier estranges avoit einsint abatu dusq'a dis de noz compeignons et il vit qe les tables furent levees, il dist q'il ne se tenoit mie por roi s'il ne s'esprovoit d'une joste encontre le chevalier qi si bien jostoit. <sup>11</sup>Lors demanda ses armes, et l'en li aporta maintenant. <sup>12</sup>Et qant il fu armez au mielz qe l'en le pooit faire, il lessa maintenant corre au chevalier tant cum il pot del cheval traire. <sup>13</sup>Li chevaliers le feri si roidement en son venir q'il l'abati a terre si feleneusement qe, au cheoir qe li rois Faramonz prist, pou s'en failli q'il n'ot le braz destre brisié.

**159.** <sup>1</sup>«Quant li rois Uterpandragon, qe de son cors estoit bon chevalier et preuz a merveilles, vit qe li rois Faramonz estoit abatu, il dist qe por l'amor de lui se metroit il en ceste espreuve por veoir se mielz l'en vendroit qe au roi Faramont n'estoit avenu. <sup>2</sup>Lors se fist armer au plus hastivement q'il pot. Et qant il fu montez et apareilliez de la joste, il lessa corre au chevalier. <sup>3</sup>Li chevalier fist tout autretant de lui cum il avoit fait des autres, qar tot maintenant l'abati. <sup>4</sup>Quant cil qi a celui fait estoient presentement virent que li chevaliers estranges aloit einsint chascun chevalier abatant qi encontre lui se metoit, se il en furent espoentez et esbahiz, ce ne fait pas a demander. <sup>5</sup>Il s'entrecommençerent a regarder les uns les autres si esbaiz durement q'il ne savoient q'il deussent dire. <sup>6</sup>Lors se mist avant li rois Bans de Benoïc et dist q'il jousteroit. <sup>7</sup>Et li rois Boorz de Gaunes, qi plus estoit renomez de joster, li dist: “Frere, non feroiz ore, ge ne voil mie qe vos jostoiz. Mes ge jousterai au chevalier, si verrom qu'il en avendra”. <sup>8</sup>Porce qe tuit cil de la place disoient bien comunement qe li [rois] Boorz de Gaunes estoit sanz faille le meillor fereor de lance et le plus fort q'i seussent ne pres ne loing, distrent il au roi Ban: “Sire, leissiez ceste joute au roi Boorz vostre frere!”. <sup>9</sup>Et qant il vit qe tuit s'i acordoient, il li otroia non mie mout volentiers.

**159.** 3. l'abati] m'abati F    8. li \*rois Boorz] rois *om.* F

160. <sup>1</sup>«Lors s'apareilla li rois Boorz de jouter encontre le chevalier estrange. <sup>2</sup>Et qant il fu apareilliez, il n'i fist autre demorance, ainz lessa corre au chevalier. Et cil li revint autresint. <sup>3</sup>Ensint jouterent ensemble li dui preudome. Et avint qe li chevaliers estranges fist autant del roi Boorz de Gaunes cum il avoit fait de nos autres chevaliers. <sup>4</sup>Qant li preudomes qi la estoient virent qe li chevaliers estranges avoit ensint li rois Boorz de Gaunes abatu, qi bien estoit sanz doute le mielz chevauchant home q'il seussent en cele compeignie et le mielz ferant de lance, il distrent entre els qe, puisq'il avoit cil abatu, il n'i savoient conseil metre. <sup>5</sup>Il li feroient tele honor qe après lui ne josteroit nus encontre le chevalier. Et einsint leissierent les jostes.

161. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers estranges, qi bien avoit abatu dusq'a quinze chevaliers, qe rois qe autres chevaliers, vit qe nus ne fesoit mes semblant de joster encontre lui, ainz s'en estoient tuit retret des lors q'il orent veu qe li rois Boorz ot esté abatuz, <sup>2</sup>qant il vit qe nus ne venoit mais joster, il s'en parti. <sup>3</sup>Assez trova qi retenir le velt et qi mout le pria de remanoir. Mes il ne volt remanoir ne por le roi Uterpandragon ne por autre qi prier l'en seust, ainz s'en ala d'entre nos, ne son nom ne velst dire a home qi li demandast, et si li fu assez demandez.

<sup>4</sup>«Qant ge, qi ja estoie auques montez en orgoil et en bobant come jouvente le fait faire souventes foiz (et ce m'avoit ja auques mis en orgoil qe ge entendoie tot clerement qe li un et li autre me donoient grant pris et grant lox de chevalerie), vi qe li chevaliers qi abatu m'avoit s'en aloit en tiel meniere, ge dis a moi meesmes qe einsint ne m'eschamperoit mie li chevaliers. <sup>5</sup>Et por ce, se il en avoit eu le plus bel au joster, n'en avroit il mie le plus bel a la bataille, par aventure, des espees. Et ce me reconfortoit auques a la bataille des brans, qe ge estoie bien renomez de ferir d'espee et savoie de l'escremie qanke autre chevalier en pooit savoir. <sup>6</sup>Por ce me mis ge maintenant a la voie après le chevalier. Et tant fis qe ge l'atains droitement a un ruisel qi corroit a l'entree d'une foreste.

162. <sup>1</sup>«Li chevaliers estoit descenduz devant le ruisel por boivre de l'aige, qar chاوز estoit et tressuez et assez travailliez. Et il voloit oster son heaume a celui point, mais ge li començai a crier tout maintenant qe ge aprochai de lui: "N'ostez mie vostre heaume, sire chevalier, qar

160. 1. encontre] encotre F

161. 5. reconfortoit] recofortoit F    6. l'atains] a l'entree d'une foreste *agg.* F

tout orendroit vos estuet contre moi combatre!”. <sup>2</sup>Li chevaliers se torna maintenant vers moi, qant il oï qe ge li crioie en tel meniere, et lessa son heaume en sa teste. <sup>3</sup>Et qant ge fui venuz pres de lui, il me demanda: “Qe volez vos, sire chevalier? – <sup>4</sup>En nom Deu, dis ge, ge me voil combatre encontre vos a la bataille de brans. – <sup>5</sup>Coment! ce dit li chevaliers, ne vos est il assez de ce qe ge vos abati orendroit voiant tant de pseudomes cum il i avoit a cele cort? Volez vos donc qe ge ore vos face pis? – <sup>6</sup>Bel sire, dis ge au chevalier, se vos deshonor me feistes voiant tant de pseudomes cum il avoit a cele cort, or sachiez bien qe celle honte vengerai ge tout orendroit, se ge onques puis. Ge vos apel a la bataille des espees! – <sup>7</sup>Qant vos, ce dist li chevaliers, vos volez contre moi combatre en tiel maniere cum vos dites, or vos sofrez, se il vos plect, tant qe ge me soie un pou reposez et qe ge aie beu de ceste aigue por estanchier ma soif. Ge sui lassiez et travailliez, chaut et tressuez durement. Soufrés qe ge m’aise un pou. – <sup>8</sup>Certes, dis ge au chevalier, ce me plect mout. Or le fetes a vostre sens”.

**163.** <sup>1</sup>«Li chevaliers, qant il oï ceste parole, osta son heaume maintenant et les manicles de son hauberc et but de l’aige a son voloir et s’assist devant le ruisel et se repouse une grant piece dusq’après ore de none. <sup>2</sup>Quant ge vi qe ore de none estoit ja passee et hore de vespres aloit ja auques aprochant, ge dis au chevalier: “Sire chevalier, assez estes vos reposez, se il vos plect. Il vet ja auques avesprant. A quele hore poron nos huimés encomencier nostre bataille?”. <sup>3</sup>Li chevaliers se comence a sourire qant il entendi ceste parole et me respondi en sorriant: “Estes vos mout desiranz de la bataille?”. <sup>4</sup>Et ge li dis qe, se ge n’en fusse desiranz, qe ge ne fusse après lui venuz. <sup>5</sup>“Or ne vos esmaiez, dist li chevaliers, q’ele sera tost finée”. <sup>6</sup>Lors relaça sun heaume en sa teste et reprist ses armes et monte sor son cheval. <sup>7</sup>Et qant il fu montez, il me dist: “Or vos gardez de moi, sire chevalier! Puisque vos la bataille demandez, et vos estes venuz a la bataille. Or le verrom cum vos la porez maintenir encontre moi”. <sup>8</sup>Qant il ot dit ceste parole, il n’i fist autre demorance, ainçois mist la main a l’espee tout maintenant, et ge autresint. <sup>9</sup>Ensint encomença l’affaire et l’estrif de nos deus, mais il fu finez en pou d’ore. Qar li chevaliers, qi de trop greignor affaire estoit qe ge n’estoie et plus fort d’assez (et bien le me mostra a celui point), s’en vint sor moi l’espee droite contremont. Et au

**162.** 4. encontre] encotre F    6. honte] hote F

**163.** 4. ge ne fusse] ne om. F    7. encontre] encotre F

premier q'il me feri, il me dona coup de si grant force qe il me fist tout adenter sor l'arçon devant, tant me charja il durement del premier coup q'il me dona. <sup>10</sup>Quant il vit qe ge estoie si durement grevez del premier coup qe ge avoie receu, il n'i fist autre demorance, ainz se lança sor moi erraument et me prist au heaume et me tira si fort a soi q'il m'abati desouz le ventre del cheval. <sup>11</sup>Et lors s'en ala, qe ge nel vi puis d'un grant tens.

<sup>12</sup>«Sire rois Artus, fet li rois Melyadus, ices fu la premiere proesce qe ge vi de cest chevalier qi porte l'escu d'argent as goutes d'or. – <sup>13</sup>Si m'aït Dex, ce dit li rois Artus, ce fu grant fait qe vos m'alez contant de lui. Mais a celui point qe vos me dites n'estiez vos pas de si haute chevalerie cum vos estes hore, qar vos estiez encore un jouvencel. – <sup>14</sup>Certes, voirs est, ce dit li rois Melyadus. Mais puis le revī ge une autre foiz grant tens après, qe ge estoie bien el meillor pooir de chevalerie ou ge onques fusse. Et lors ne m'en avint il mie granment mielz q'il estoit avenu a la premiere foiz. <sup>15</sup>Mais des celui tens ne le vi ge mais, et il a ja plusors anz, ne puis n'en oï parler. Et porce qe ge ne l'avoie veu ne n'en avoie oï parler, cuidoie ge tout veraïement q'il fust morz. Qar, se ge cuidasse q'il fust en vie, ge deisse bien tot adés a cels qi souventes foiz m'ont de lui demandé qe li chevalier a l'escu d'argent as goutes d'or est bien sanz faille le meillor chevalier del monde. – <sup>16</sup>Or, sire rois Melyadus, fet li rois Artus, ices fu la premiere aventure qe vos veistes de cest chevalier. – <sup>17</sup>Sire, vos dites voir, fet li rois Melyadus. Ices fu la premeraine sanz doute. – <sup>18</sup>Or vos pri, fet li rois Artus, qe vos l'autre aventure qe vos en veistes puis me dioiz; qe, se Dex me doint bone aventure, ceste premiere aventure qe vos m'avez contee fu merveilleuse assez. Or vos en contez l'autre, si orrai qele ele fu. – <sup>19</sup>Certes, sire, fet li rois Melyadus, qant vos estes desiranz de l'oïr, et ge la vos conterai maintenant. Or escoutez cum il avint».

**164.** <sup>1</sup>«Grant piece après ce qe nos eumes veu de cest chevalier qe ge vos en ai conté, avint qe li rois Uterpandragon vostre pere tint une grant cort, merveilleuse et riche, dedenz sa cité de Kamaalot, et fu droitement au jor d'une Pentecoste. <sup>2</sup>A cele cort vint si grant gent et si merveilleuse chevalerie qe ge ne me recort mie qe ge veisse el roiaume de Logres au tens le roi Uterpandragon une plus riche cort de cele. <sup>3</sup>Qe vos diroie? Cele cort fu trop merveilleuse et trop i ot doné et spendu. <sup>4</sup>Au jor de Pentecoste droitement avint qe la ou li

rois Uterpandragon seoit au mengier si hautement, si noblement cum il le savoit faire atant eç vos venir leienz un chevalier navré mout durement. Et estoit cil chevalier mout proz des armes et mout hardiz, et mout amez et d'uns et d'autres en la meison le roi Uterpandragon, qar ce estoit bien sanz faille un des plus cortois chevaliers qui en celui hostel repeirast. <sup>5</sup>Einsint navrez cum il estoit, qi navrez ert et en la teste et el cors [de] plaies perilleuses et mortex, vint il devant le roi Uterpandragon <sup>6</sup>et li dist: "Rois, dist il, ge faz ma complainte devant toi et a toi le faz et de toi meemes me plaing, et non pas d'autre! <sup>7</sup>Tu sez de voir que encor n'a mie deus moiz compliz qe en ta cort vint une damoisele estrange qe te demandé se tu li savoies a dire nulle certinté de Merlin. Et tu li deis qe tu n'en savoies riens, fors qe tost devoit venir a ta cort, si cum tu cuidoies. <sup>8</sup>Quant la damoisele oï qe Merlins n'estoit pas en ton hostel, ele dist q'ele estoit morte et destruite. <sup>9</sup>Tu deis a la damoisele: 'Damoisele ne soiez si desconfortee se vos n'avez trouvé Merlin, qe bien sachiez qe vos le porroiz assez tost trouver, qe ge vos di q'il ne demora mie qatre jorz qe vos le porroiz ceienz veoir. Et por ce vos lou ge qe vos demorroiz et qe vos l'atendoiz ceienz. — <sup>10</sup>Sire, ce dit la damoisele, ge ne seroie demorer, qar en cest païs a un chevalier qi me velt mal de mort por un suen frere qi fu ocis por moie amor. Se li chevaliers me trouvoit ceienz sanz bon conduit de bon chevalier, ou il m'ociroit de ses mains ou il me metroit en tel leu ou il me feroit morir a dolor.' <sup>11</sup>Quant vos oïstes la parole de la damoisele, vos me feistes venir devant vos et me comandastes qe ge preisse la damoisele en mon conduit et en ma garde, la meemes ou ge ne me voloie acorder, qar mout avoie ailors a faire. <sup>12</sup>Aprés ce qe ge oi la damoisele prise en ma garde par vostre comandement et par vostre lox, avint au qart jor après qe la ou ge la conduisoie fors de Kamaalot dusq'a un recet ou ele voloit aler por veoir une soe parente, li chevaliers qi si grant mal li voloit et dont ele avoit si grant peor vint sor moi. <sup>13</sup>Ge estoie desarmez a celui point fors qe de m'espee. Li chevaliers estoit armés de toutes armes et avoit en sa compaignie deus autres chevaliers armez autresint. <sup>14</sup>Li chevalier, qant il vit la damoiselle qe ge conduisoie, il vint a li et si la prist, qe por ma priere ne la voust leissier. <sup>15</sup>Ge endroit moi l'eusse volentiers defendue se ge peusse, mais ge ne pooie, qar desarmez estoie et cil estoient troi et bien armez.

164. 5. \*de] om. F    10. trouvoit] trouvo | F    13. armez] ames F

165. <sup>1</sup>“Quan ge vi qe la damoisele m'estoit tolloite en tiel meniere, ge m'en retornai maintenant grant oirre a Kamaalot et me fis armer au plus hastivement qe ge poi. <sup>2</sup>Et tant chevauchai puis de jornee en jornee après le chevalier qe la damoisele m'avoit tolloite qe ge le trouvai puis en un suen chastel qi est apellez Chastel d'Estanc, porce qe en mileu a un grant estanc est cil chastiaux assis. Et est cil chastiaux tex qe nus n'i puet venir, se ce n'est par nef ou batel. <sup>3</sup>Ge lessai mon cheval a terre devant l'estanc et me fis passer au chastel, garniz de toutes mes armes. <sup>4</sup>Et qant ge fui au chastel venuz, ge trouvai celui chevalier qi la damoisele m'avoit toloite. <sup>5</sup>Qant il me vit, il dist qe ge ne estoie bien saiges, qe por tel qerele avoie tant chevauchié après lui. Qar la damoiselle ne poroie ge en nulle meniere avoir se ge ne me combatoie encontre lui et encontre troiz autres chevaliers. <sup>6</sup>Quatre chevaliers avoient esté mort por la damoisele, por quoi la damoisele ne seroit jamais delivree de prison devant qe venist avant aucun chevalier qi por sa delivrance se combatist a qatre chevalier. <sup>7</sup>Quant ge entendī qe por la damoisele me covenoit combatre encontre qatre chevaliers, se jamais la voloie avoir, ge fui auques desconfortez. <sup>8</sup>Et neporqant, porce qe tant m'estoie travailliez de venir après lui, dis ge a moi meemes: <sup>9</sup>“Or aut cum aler pora! Ge me metrai en aventure de ceste chouse, qe ja ne m'en retournerai einsint a Kamaalot qe ge n'en face mon pooir de conqester la.” <sup>10</sup>En tiel meniere emprī ge por la damoisele bataille contre les qatre chevaliers, si ne fis mie trop grant sens, qar del premier tant seulement ne poi ge pas bien defendre a ma volenté, <sup>11</sup>ainz me navra einsint cum vos poez veoir et bien m'eust mort s'il vouxist. <sup>12</sup>Quant il vit q'il m'avoit mené a ce q'il me peust ocire s'il vouxist, il dist qe ge m'en retornasse a Kamaalot et deisse tout seurement au roi Uterpandragon qe jamais la damoisele de prison ne seroit delivree devant qe por li venist avant un chevalier qi qatre chevaliers peust metre a outrance, mes einsint poroit estre delivree. <sup>13</sup>Sire rois Uterpandragon, tout cest grant mal et cest grant plaies mortex qe j'ai el cors ai ge por vos et non por autre. <sup>14</sup>Ge sai de voir q'il m'en couvendra a morir, por quoi ge di qe vos m'avez ocis sanz faille, ne autre fors vos ne m'a mort. <sup>15</sup>Moi avez mort, et la damoiselle est par vos et trahie et enprisonnee. Qar, se ne fust l'aseurance qe ele avoit de vos, ele se fust autrement gardee q'ele ne se garda. <sup>16</sup>Ele est par vos enprisonnee et g'en sui bien navrez a mort”.

165. 1. maintenant] maitenant F    2. mileu] parz. *illeg.* F    5. encontre troiz] encotre t. F    9. einsint] einsint F

166. <sup>1</sup>«Quant li chevalier a dite ceste parole au roi Uterpandragon, il s'en parti d'ilec et s'en ala en une des chambres de leienz por soi faire desarmer et por soi gesir, cum cil qi pou vesqi pois, après ce q'il fu retornez a cort, qar navrez estoit mortelment. <sup>2</sup>De ceste nouvele fu li rois Uterpandragon si dolenz et si honteux durement q'il en leissa tout le meingier. Et s'il estoit joianz et liez devant ce qe li chevalier venist, il fu puis et pensis et mornes. <sup>3</sup>Ge, qi mout amoie le roi Uterpandragon porce qe ge savoie de voir q'il m'amoit de trop grant amor, porce qe ge vi qu'il estoit si corrociez de cele novele, en fui ge iriez et molt m'en pesa. Si li dis adonc por reconforter le: “Sire, sire, ne soiez doulenz de ceste chouse, qe ge vos pramet orendroit loiaument come chevalier qe ge me partirai demain de ceste cort por vengier ceste deshonor. Ne jamais ne sejournerai granment en une ville devant qe ge soie venuz la ou la damoisele est emprisonnee”. <sup>5</sup>De ceste chose me mercia li rois Uterpandragon, et lors [me rasis]. <sup>6</sup>La ou nos parliom parmi la cort de ceste chouse entre nos, atant eç vos devant le roi Uterpandragon venir un chevalier armé de toutes armes: l'espee ceinte, le heaume en la teste. Son escu et son glaive avoit il la defors lessié. <sup>7</sup>Li chevaliers, einsint armez cum ge vos cont, vint devant le roi Uterpandragon: “<sup>8</sup>Rois, fet il, un chevalier sui qi sui venuz d'estrangle terre, qe jamais a jor de ma vie a ta cort ne vins. Et neporquant, venuz i sui por les granz bien et por la grant honor qe chascuns home vet disant. <sup>9</sup>Veoir voil s'il est veritez q'il ait tant de bien en ta cort cum l'en en dit”. <sup>10</sup>A ceste parole respondi li rois Uterpandragon et dist: “Sire chevaliers, se vos estes ceienz venuz por l'onor de mon hostel, bien soiez vos venuz. Se vos por autre chouse i venistes, Dex vos ament”. <sup>11</sup>Lors parla autre foiz li chevaliers et dist au roi Uterpandragon: “Rois Uterpandragon, moutes genz dient de toi qe tu es sanz faille le plus larges hom deu monde et li plus cortois. Or verrai ge, se ge onques puis, s'il est veritez ou non. <sup>12</sup>La premiere requeste qe ge te faz en ton hostel si est qe tu me doignes un don qi est sanz faille acroissement de ton hostel et honor. Et saches bien qe autre don ge ne te demanderai, fors tel qi tornera a honor de toi et de ton hostel. Rois, done le moi maintenant, si avras adonc ma volenté acomplie”.

167. <sup>1</sup>Quant li rois Uterpandragon entendi ceste demande, il dist au chevalier: “Qi estes vos, sire chevalier? – <sup>2</sup>A toi qe chaut qi ge soie,

166. 2. Uterpandragon] Uterpadragon F    5. Uterpandragon] Uterpadragon F  
 ♦ \*me rasis] memsis F    6. Uterpandragon] Utpandragon F    12. maintenant]  
 maintenant F



dist li chevaliers, fors qe tu me doignes ce qe ge te demant? <sup>3</sup>Large home, por qoi il soit droitement larges, ne doit regarder a cui il done mais doit doner tout plainement sanz regarder a cui il done, s'il velt enterinement larghesce acomplir. Et cil qi vet pensant adonc n'est mie larges droitement, ainz est tenanz et entechiez d'escharseté. <sup>4</sup>Por ce, rois Uterpandragon, ne deiz tu demander qi ge sui, qar ge sui bons par aventure ou trop peior qe tu ne cuides. <sup>5</sup>Se ge sui bons en toutes guises ou se ge sui mauveis del tout, ta largesce ne doit morir por achoison de ma venue. <sup>6</sup>Done moi ce qe ge requier, et saches qe ceste demande est por honor de ton hostel". <sup>7</sup>Quant li rois Uterpandragon, qi bien estoit sanz doute li plus larges hom qi a celui tens fust el monde, entendit les paroles del chevalier, il li respondi maintenant: "<sup>8</sup>Danz chevaliers, se Dex me saut, vos m'avez bien a cestui point tel parole dite dont ge vaudrai mielz, a mon escient, toz les jors de ma vie. De larghesce m'avez parlé apertement, et par droite matire et par droite reison. <sup>9</sup>Or demandez hardiement ce qe vos pleira, qe ge vos pramet loiaument qe ge ferai tout mon pooir d'acomplir la vostre demande. — <sup>10</sup>Rois Uterpandragon, dist li chevaliers, qant vos ce m'avez otroié, et ge vos en merci. Or vos dirai qe est ce qe vos m'avez otroié. <sup>11</sup>Vos veistes bien orendroit le chevalier de vostre hostel qi venuz estoit tout orendroit del Chastel de l'Estanc, si lassiez et si travailliez cum vos veez. <sup>12</sup>Et ge croi bien q'il soit si mortelment navrez, por le fait de la damoisele qe vos li feistes prandre, q'il ne pora longuement vivre. <sup>13</sup>Quant il est einsint avenu qu'il est arieres retornez a vostre cort ne n'ot pooir d'acomplir oltreement l'aventure de la damoisele, ge voil qe vos m'otroiez qe ceste aventure soit moie a acomplir. Por l'onor de vostre meison me voil ge aler combatre as qatre chevaliers qi la damoisele ont enprisonnee einsint cum vos avez oi".

**168.** <sup>1</sup>«Quant li rois entendit ceste demande, il respondi au chevalier: "Sire chevalier, ce qe vos demandez ne vos puis ge veer par reison, qar otroié le vos ai. <sup>2</sup>Mes de ce qe ge avoie ja otroié cestui don au meillor chevalier del monde, il ne m'est pas avis qe ge li puisse toillir por vos ne por autre, puisque ge li avoie otroié devant ce qe vos le demandesoz". <sup>3</sup>A ceste parole respondi li chevaliers et dist: "Certes, sire rois Uterpandragon, s'il est einsint qe vos au meillor chevalier del monde donoissiez cestui don avant qe ge le demandasse, ge ne lorroie mie qe vos li tollissoiez por doner le moi. — <sup>4</sup>Or sachiez, dist li

167. 3. droitement] doitement F    10. Uterpandragon] Utpandra|gon F  
13. acomplir] acoplr F

rois Uterpandragon, qe ge l'avoie ja otroiee a celui qe nos tenom orendroit au meillor chevalier del monde. — <sup>5</sup>Dex aïe, dist li chevaliers, et qi est celui? <sup>6</sup>Or sachiez, sire rois, qe ge sui plus desiranz de lui connoistre qe ge ne fui pieça mais de chose dont ge oïsse parler. Et ge vos pri qe vos me dioiz qui est cil qi vos tenez au meillor chevalier del monde. — <sup>7</sup>En nom Deu, dist li rois Uterpandragon, et ge le vos dirai, qant vos ne le savez. <sup>8</sup>Or sachiez qe la greignor partie des chevaliers erranz se vet orendroit acordant a ce qe li rois Melyadus de Loenoys est le meillor chevalier del monde, et li Bons Chevaliers sanz Poor et Lamorat de Listenoys. <sup>9</sup>Cist troi sunt sanz doute li meillor chevalier del monde et qe nos sachom orendroit ne pres ne loing. Et li auquant s'acordent qe li rois Melyadus en soit le meillor. <sup>10</sup>Et sachiez, sire chevalier, que li rois Melyadus avoit emprise a achever ceste aventure avant que vos venissoiz orendroit ceienz, et ge meemes l'avoie otroié. <sup>11</sup>Or gardez se vos volez qe ge la toille a celui por doner la vos, et se ge feroie cortoisie”. <sup>12</sup>Li chevaliers respondi atant et dist: “Certes, sire rois Uterpandragon, a ce m'acort ge bien qe li rois Melyadus soit bon chevalier et preuz et hardiz estrangement. Mais a ce q'il fust le meillor chevalier del monde ne m'acorderoie ge en nulle meniere, se ge avant n'en veioie plus haute chevalerie qe ge n'en vi encor. <sup>13</sup>Et sachiez, sire rois Uterpandragon, qe ge ne cuit mie q'il ait orendroit ceienz un chevalier qui mielz connoise toute la force de sa chevalerie qe ge connois. <sup>14</sup>Sire rois, onques por lui ne me leissiez a otroier cestui don. Qe ge vos pramet qe, selonc l'esperance de moi, ge metrai cestui fait a fin, qu'il ne couvendra puis qe li rois Melyadus i viegne ne autre chevalier”.

**169.** <sup>1</sup>«A ceste parole respondi li Bons Chevaliers sanz Poor, qi a celui tens me voloit trop grant bien et trop durement estoit mes amis: “Sire chevalier, dist il a celui chevalier qi einsint parloit, la chevalerie del roi Melyadus ne poriez vos tres bien connoistre se vos ne l'aviez veu en grant besoigne et se vos ne l'aviez esprouvé par vos meemes”. <sup>2</sup>Li chevalier respondi a itant et dist: “Ce que ge ai dit, bel sire, ge nel dis mie por lui blasmer. Mes encor di ge bien qe, tot soit il bon chevalier estrangement, si n'est il mie le meillor chevalier del monde. D'ausi bons en i a aucuns. <sup>3</sup>Porce q'il ne seroit pas bon qe le meillor chevalier de ceienz ne i alast en ceste besoigne, qar la besoigne en est perilleuse et fort durement, di ge bien au roi Uterpandragon qu'il seroit bon q'il feist conoistre leqel est le meillor chevalier de cels qi

**168.** 7. Uterpandragon] Utpandra|gon F

orendroit sunt et le meillor i mandast. <sup>4</sup>Ge endroit moi sui apareilliez qe ge me mete tout premierement en ceste esprouve. S'il i a nul meillor de moi, li meillor en soit envoiez, et ge remandrai volentiers. Ce est le meillor consenz".

170. <sup>1</sup>«Après ceste parole respondi li rois Uterpandragon et dist: "Coment! sire chevalier, vos sentez vos si bien de vos qe vos voilloiz esprouver de force de chevalerie contre le roi Melyadus? – <sup>2</sup>Certes, ce dit li chevaliers, se li rois Melyadus se velt metre a ce d'esprouver soi encontre moi, la prouve ne refus ge mie. – <sup>3</sup>Or me dites, dist li rois Uterpandragon: volez vos vos joster a lui ou combattre? – <sup>4</sup>Certes, ce dist li chevaliers, par une joste se puet auques esprouver d'un bon home. <sup>5</sup>Ge sui prest qe ge a lui jousté par tel convenant qe, se ge ne l'abat, qe ge li lais ceste qerele tot plainement. Se ge l'abat, ge voil q'il la me laist del tout".

<sup>6</sup>«Quant ge entendî ce qe disoit li chevaliers, ge pensai bien en moi meemes qu'il ne pooit estre q'il ne fust chevalier de haut affaire et garni de haute chevalerie. Mes toutevoies, porce q'il me souvenoit bien que souventes foiz avenoit q'un chevalier non mie de mout grant bonté abatoit trop meillor de lui, dis ge au chevalier voiant touz cels q'i la estoient: "<sup>7</sup>Sire chevalier, ge croi bien qe vos soiez bon chevalier et preudom des armes durement. Et porce qe ge croi qe vos soiez de haute bonté de chevalerie garnis, vos faz ge ceste demande: <sup>8</sup>se Dex vos doint bone aventure, vos est il avis qe l'en puisse bien connoistre la proesce d'un preudome par une seule jousté? – <sup>9</sup>Certes, nenil, ce dist li chevaliers. Qar toute jor voit l'en avenir q'un chevalier par aventure abat plus preudome de soi". <sup>10</sup>Lors respondi ge au chevalier et dis: "Coment pora l'en connoistre donc le meillor de nos deus par une seule jousté? <sup>11</sup>Vos estes, ce puet estre, meillor chevalier qe ge ne sui. Et se ge vos abat par aventure, sera donc bon qe ge aille en ceste besoigne et vos remandroiz de ça, q'i estes par aventure le meillor de nos deus? <sup>12</sup>Certes, ge m'acorderoie mielz qe nos nos combatisson apré la jousté, et celui de nos deus a cui la bataille remandroit se meist en ceste besoigne. – <sup>13</sup>En nom Deu, dist li chevaliers, ge ne m'acorderoie mie volentiers qe ge me combatisse a vos por si povere qerele cum est ceste, qar ge ne cuit qe nostre bataille departist devant qe l'un de nos deus l'avroit par aventure trop chierement achatee. Por ce refus ge de combattre moi contre vos por ceste qerele. Mais de

170. 4. puet] poent (poët F) 13. volentiers] voletiers ♦ aventure] aveture F ♦  
Por ce] pore F

jouster a vos une foiz ou deus sui ge bien touz appareilliez”. <sup>14</sup>Ge, qui estoie ja de si haut pris que ja avoit deus anz entiers passez qe ge n’avoie trouvé chevalier qi abatre me peust, fors que li Bons Chevaliers sanz Poor et Lamorat de Lystenoy, et cil dui meimes ne me pooient mes abatre qe ge nes abatisse plus, qant ge oï qe cil se porfroït einsint del tout a jouster encontre moi et ge veoie qe li auquant de leienz s’acordoient a ceste chouse et me disoient que ge le fëisse seurement, ge dis qe ge voloie bien la joute en tel meniere cum il avoit devisee, ce estoit de jouster deus foiz. <sup>15</sup>Et il s’acorda trop volentiers a ceste chouse.

**171.** <sup>1</sup>«Einsint nos acordames ensemble. <sup>2</sup>Li rois comande qe l’en menast le chevalier en une des chambres de leienz et que l’en le desarmast et li donast l’en a mangier. Et l’en li mena maintenant, <sup>3</sup>mes il ne volst oster fors son heaume de sa teste et les manicles de son hauberc, aincois menja en tel meniere. <sup>4</sup>Li rois Uterpanndragon, qi mout estoit desiranz de savoir qi estoit li chevaliers et de connoistre li, demanda a cels qi devant lui avoient servi: “<sup>5</sup>A il nul de vos qi conoisse le chevalier estrange?”. <sup>6</sup>Et il respondirent q’il n’i avoit nul qi le conneust, mais ce distrent il bien q’il estoit sanz doute uns des plus beaux chevaliers del monde et uns des plus granz. Trop ressembloit bien home de grant affaire. <sup>7</sup>Tout maintenant qe li chevalier ot meingié, il fist relacier sun heaume et s’apareilla en tiel meniere cum il estoit devant. <sup>8</sup>Et en tele meniere vint devant le roi Uterpanndragon et se presenta devant lui de la joute. <sup>9</sup>Après ce qe nos eumes tuit mengié, il n’i ot autre demorance, ainz furent mes armes aportees. Et qant ge fui armez, ge montai. <sup>10</sup>Li chevaliers estoit ja montez touz appareilliez de la joute, son escu covert d’une houce vermeille en tiel meniere qe nos ne pooiom veoir de qel teinte li escuz estoit. <sup>11</sup>Que vos diroie? Qant nos fumes apareillié de la joute, il n’i ot autre delaiement, aincois lessames corre ensemble li uns encontre l’autre. Et avint qe li chevalier m’abati de cele joute.

**172.** <sup>1</sup>«Quant li chevaliers m’ot abatu en tiel guise cum ge vos cont, voiant toz cels qi la estoient, se ge fui doulenz et iriez nel demandez. Ge resailli sus vistement, touz enragiez de mautalant. <sup>2</sup>Et li chevaliers me dist adonc: “Sire rois, nos avom jousté une foiz. Encor jousterai ge une autre, se il vos plect”. <sup>3</sup>Ge, qi toz estoiez enragiez de corroz et de honte, respondi: “Se vos ne volieç jouster, si le voudroie ge, qar de nos deus est tele la couvenance.” <sup>4</sup>Et lors remon-

taï et pris un autre glaive et lessai corre un autre foiz sor le chevalier. Et m'avint adonc tant d'onor qe ge l'abati de cele joust. <sup>5</sup>Et qant ge le vi a terre, ge li dis: "Sire chevalier, or somes auques egal, qar vos m'avez abatu une foiz et ge vos un autre!". <sup>6</sup>Li chevalier ne me dist mot, ainz remonta tout maintenant. Et qant il fu a cheval, il me dist: "<sup>7</sup>Sire chevalier, igal somes, qar vos m'avez abatu et ge vos. Or sui tot prest de recomencier le joster, se il vos plect". <sup>8</sup>Et li rois Uterpandragon, qi mout m'amoit et qi toute poor avoit de moi, qar il veoit apertement qe de trop gran force estoit li chevaliers, dist, qant il vit qe ge m'aloie del tot acordant a la joust: "Sire rois Melyadus, ge ne voil mie qe vos ore plus joustoiz. Assez en avez fet atant. <sup>9</sup>Ne vos ne poriez granment ce joustes maintenir sanz domaige de l'un de vos deus ou d'ambedous par aventure. Por ce voil ge qe vos vos en soufroiz atant, et vos pri que vos lessiez au chevalier assivre l'aventure de la damoisele. Ge voi q'il est si durement preudomes des armes q'il pora bien honorement finer ceste aventure". <sup>10</sup>Et einsint li fu otroiee l'aventure de la damoisele voiant touz cels de leienz. Et de ce l'en mercia mout li chevaliers.

173. <sup>1</sup>«Quant vint a celui point qe li rois Uterpandragon vit qe li chevalier se partoït de cort, il s'en vint a lui et li dist: "Sire chevalier, ge vos voudroie prier qe vos me deissiez vostre nom. – <sup>2</sup>Sire, dist cil, mon nom ne puez vos savoir ore". <sup>3</sup>Si s'en ala atant qe plus ne velt dire de son estre a nul de nos. <sup>4</sup>Ensint se parti de la maison le roi Uterpandragon li bons chevalier por delivrer la damoisele. <sup>5</sup>Ge, endroit moi – qi tut adés aloie pensant a lui et qi trop estoie durement desiranz de conoistre le, et bien disoie en moi meemes q'il ne pooit estre q'il ne fust chevalier de trop haut afaire <sup>6</sup>et après redisoie qe ge seroie mauveis et lent se ge l'en lessiez einsint del tot aler qe ge ne seusse plus de son estre qe encor ne savoie – <sup>7</sup>m'acordai ge del tout a ce qe ge me partiroie de cort le soir, qant il seroit anuitié, et m'en iroie après lui ne jamés ne lesseroie, por qe ge sa compaignie peusse del tout tenir, devant que ge savroie del tout q'il seroit. Et puis, se il por son compeignon d'armes me voloit retenir, ge devendroie si compeinz.

174. <sup>1</sup>«A ceste chouse alai ge pensant tout le jor si ententivement que, puisqe il fu partiz de cort, ge n'en pensai a autre chouse. <sup>2</sup>Et ce me donoït toutevoies greignor volenté de chevauchier après lui q'il m'estoit bien avis qe ce ne pooit estre autre chevalier fors celui seu-

172. 7. recomencier] recomecier F    9. poriez] priez F ♦ aventure] aveture F  
10. aventure] aveture F

lement qī a la riche cort del roi Claudas avoit fait si grant merveilles d'armes cum ge ai ja conté ça arieres. Et ce estoit ce por qoi ge desiroie plus a avoir s'acointance. <sup>3</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, qī lors me voloit trop grant bien ensint cum ge vos ai conté, quant il vit qe ge estoie plus pensis qe ge ne soloie, il cuida veraïement qe ge fusse trop coreciez de ce qe li chevaliers m'avoit abatu, si me comença moult a reconforter. <sup>4</sup>Et ge, qī trop l'amoie ne riens ne li celasse de chouse meemement qe a chevalerie appartenist, li dis qe ge ne pensoie mie a ce qe ge avoie esté abatuz, ainz pensoie a ce qe ge m'en voloie aler après le chevalier, ne ge nel lesseroie mais devant qe ge seusse veraïement qī il fust et, se onques venoie en leu ou ge me peusse encontre lui par reison esprouver de chevalerie, ge m'i esprouveroie. <sup>5</sup>Quant li Bons Chevaliers sanz Poor entendī qe ge aloie pensant a cele chouse, il me dist: "Certes, sire, vos avez reison se vos volez aler après le chevalier estrange por ceste chouse qe vos me dites. Et sachiez qe ge ne voil mie qe vos i aloiz seul, ainz vos i ferai compeignie". <sup>6</sup>A ce nos acordames amdui. <sup>7</sup>Et porce qe nos saviom veraïement qe li rois Uterpandragon ne nos donast mie a celui point congié se nos li demandissom, porce qe encor estoit la feste pleniére, nos partimes nos celui soir de cort en tiel maniere qe nos ne li feimes savoir as uns ne as autres.

**175.** <sup>1</sup>«Quant nos nos fumes mis au chemin, nos chevauchames toutevoies après lui en tel maniere qe chascun soir gesiom la ou il avoit geu le seoir devant. <sup>2</sup>Ne il n'estoit nul jor qe nos n'aprisson nouveles des chevaleries q'il fesoit chascun jor, einsint cum il aloit chevauchant par la contree. <sup>3</sup>Et sor tout ce, il chevauchoit a si grant jornees qe ne le pooion onques ataindre. <sup>4</sup>Tant chevauchames en tiel maniere qe nos venimes au Chastel de l'Estanc, ou la damoisele estoit enprisonée. <sup>5</sup>Nos i venimes un soir auques tart. Li chevaliers i estoit venuz des le matin. Et des lors q'il fu venuz se volt il combatre contre les qatres chevaliers.

<sup>6</sup>Et sachent tuit qe li qatre chevalier estoient frere charnel d'un pere et d'une mere, si preudomes des armes tuit qatre qe en tot le país ne avoit chevalier de grant renomee fors qe il qatre seulement. <sup>7</sup>Et de lors lignaige avoient esté ocis qatre autre parenz de ces qatre frere. [Cil de leienz] avoient establi par le comun assentiment del chastel qe jamés cele damoisele n'istroit de prison s'ele n'estoit delivree par un seul che-

**174.** 2. acointance] acouitance F

**175.** 7. \*Cil de leienz] om. F.

valier q̄i ces quatre freres peust mener a oltrance. <sup>8</sup>En autre meniere il ne savoient comment il peussent ce jor la damoisele tenir en prison fors en ceste meniere, qar il ne cuidoiēt mie qe nul chevalier fust de si aut cuer q'il s'en ossast metre en aventure. <sup>9</sup>Et s'il osast bien, il ne cuidoiēt mie q'il le peust faire. <sup>10</sup>Et des lors sanz faille qe elle fu au chastel amenee, fust ele mise a mort. Mes cil de leienz, q̄i toutevoies avoient poor del roi Uterpandragon et pensoient bien q'il ne lesseroit mie q'il ne feïst la damoisele requerre, distrent einsint entr'els: <sup>11</sup>“Por le grant domaige qe, por achoison de ceste damoisele, est venu a cest chastel ferom nos cest establissement sor ceste damoisele. Porce qe a felenie seroit atornē a nos se nos disiom oltreement qe jamēs ceste damoisele ne deust oïssir de prison, i metrom nos cestui point: <sup>12</sup>se ceienz vient chevalier q̄i por li se voille combatre as quatre freres et il les puet metre toz quatre a oltrance par force d'armes, la damoisele soit delivre et li chevaliers l'en enmaint adonc qel part il voldra. <sup>13</sup>Mes autrement ele ne puet estre delivre”. <sup>14</sup>Par tel meniere estoit la damoisele enprisonnee el chastel, qe ele ne pooit estre delivree en autre guise.

176. <sup>1</sup>«Quant nos fumes el chastel venu a celui soir qe ge vos cont et nos fumes herbergiez chiēs un vavasor de leienz q̄i assez honoreement nos reçut en son hostel, et qant nos fumes auques alegiez de nos armes, q̄i grant anui nos fesoient après le travail qe nos aviom souffert des grantz jornees tenir qe nos aviom chevauchiē, nostre hoste nos comença puis a demander: “<sup>2</sup>Seignor chevalier, savez vos q̄i est un chevalier q̄i est venuz ceienz en cest chastel por combatre soi encontre quatre freres por delivrer une damoisele qe nos tenom en cest chastel enprisonnee?”. <sup>3</sup>Ge respondi tout maintenant et dis au vavasor (et ge avoie ja ap̄ris qe ce estoit sanz faille celui qe nos qeriom): “Certes, dis ge, or sachiez veraïement, biaux hostes, qe celui dont vos demandez est le meïllor chevalier, a mon escient, q̄i onq̄emais entrast ceienz. – <sup>4</sup>En nom Deu, dist li vavasors, bel sire, bien li est mestier q'il soit bons. Qar il a enpris si grant fait qe, s'il n'estoit meïllor qe autre chevalier, ja ne poroit a chiēs venir de ce q'il a empris, a ce qe trop sunt pseudomes des armes li quatre frere contre cui il se doit combatre”. <sup>5</sup>Einsint nos dist li vavasors en cui meison nos fumes herbergiez celui soir. <sup>6</sup>Celui soir meemes alames nos en la meison del bon chevalier por veoir le, mes veoir ne le peumes, qar li chevalier estoit ja achouchiez et endormis.

10. Uterpandragon] Uterpadragon F

176. 2. encontre] encotre F    3. maintenant] maintenant F

177. <sup>1</sup>«A l'endemain auques matin nos nos levames et alames veoir le chevalier et trouvames qe il estoit ja armez. Et li rois de Norgales, en cui tenement li chasteaux estoit fermez, estoit ja venuz au chastel por la bataille veoir et avoit amené avec soi grant compeignie des chevaliers, qi trop estoient tuit desirans de veoir la bataille. <sup>2</sup>Que vos diroie? Sire, dedenz le chastel meemes, en mi leu, distrent il qe cele bataille seroit. <sup>3</sup>Li rois vint la et si compeignon avec lui. <sup>4</sup>La damoisele fu amenee devant le roi. <sup>5</sup>Li qatre chevalier vindrent de l'une part et li bons chevaliers de l'autre. <sup>6</sup>Et li rois demanda maintenant au seul chevalier: "Dites moi, bel sire, en quel guise vos volez combatre encontre ces qatre freres por la delivrance de ceste damoisele". <sup>7</sup>Et il respondi mout hardiement: "Sire, en quelqe meniere q'il voudrunt! Tuit qatre se combatent ansamble a moi ou li uns après l'autre, si voelent! Il ne me chaut granment coment il vieignent, qar bien en vendrai a chief, se Deu plect! – <sup>8</sup>Certes, dist li rois de Norgales, il ne ferunt mie semblant q'il fussent pseudome ne bon chevalier s'il se combatoient a vos tuit qatre ensemble. <sup>9</sup>Por ce, se vos estes abandonez chevalier, ne vos doit l'en faire trop grant oltraje. Puisq'il se doivent a vos combatre, il se combatrunt. Mais ce sera li uns après l'autre, en tiel meniere voirement qe se vos en cestui jorz nes metez tuit qatre a oltrance, vos avez perdu la qerele et estes prison de Norgales a toz jor mais".

<sup>10</sup>«En tiel meniere devisa li rois de Norgales cele bataille, et a ce s'acorderent volentiers li qatre freres. <sup>11</sup>Et maintenant vint avant li uns des qatre et lessa corre au bon chevalier et brisa sor lui son glaive, qe autre mal ne li fist. <sup>12</sup>Et li bons chevaliers, qi trop estoit roides chevaliers et forz, feri celui chevalier si roidement q'il li passa li glaive parmi le piz, si qe del fer et del fust aparut bien par derrieres plus d'un pié. <sup>13</sup>Li chevalier fu mort de celui coup et au cheoir q'il fist del cheval brisa le glaives. <sup>14</sup>Qant li bons chevaliers vit q'il avoit son glaive brisié et celui mort, il demanda un autre glaive. Et l'en li aporta maintenant. Et qant il le tint, il ne fist autre demorance, ainz lessa corre a l'autre frere et le feri si durement q'il fist de celui tout autretant cum il avoit fait del premier. Et au retraire qu'il fist del glaive, brisa le fuz.

178. <sup>1</sup>«Quant il vit q'il avoit son glaive brisié, il demanda un autre. Et l'en li aporta maintenant. Et qant il le tint et il regarda q'il avoit les deus freres ocis a deus coups, il dist as autres deus qi encor estoient en vie: "Seignor chevalier, vos avez ici receu si grant domaige cum vos



veez. Se vos estes saige, vos me qiteroiz ceste damoisele et vos soufreroiz a itant de ceste emprise avant que vos i recevoiz greignor domage. Et ge vos dirai orendroit une chouse, non mie por vantance, Dex le set, mes porce qe ge voudroie bien qe vos vos soufrisoiz a tant de domaige cum vos avez, qe greignor n'i receussoiz. <sup>2</sup>Or sachiez que ge vos cuit bien ambedeus metre a mort ausint legierement cum g'i ai ces deus mis". <sup>3</sup>Li dui frere respondirent a ceste parole et distrent: "Nos volom mielz morir qe vivre, se ne vengeson cest grant domage qe vos nos avez fait, sire chevalier! – <sup>4</sup>En nom Deu, dist li chevaliers, donc poez seurement dire qe vos estes venuz a mort!". <sup>5</sup>Et lors lessa corre au tierz frere au ferir des esperons. <sup>6</sup>Et fist de lui autretant cum il avoit fait des autres deus et brisa son glaive tot autresint cum i l'avoit brisié sor les autres. <sup>7</sup>Qant il vit q'il n'avoit mais a faire fors a un chevalier seulement, il dist si haut qe tuit cil de la place le porent tout clerement entendre: "Certes, dist il, ja por cestui seul chevalier ne prendrai glaive a ceste foiz". <sup>8</sup>Et lors mist la main a l'espee et dist au quart frere: "Danz chevaliers, vos veez bien coment il est: huimés somes nos per a per encontre nos deus. <sup>9</sup>Encor aiez vos receu si grant domaige cum vos veez, si vos loeroie ge por le sauvement de vos qe vos me leissoiz atant ceste emprise. – <sup>10</sup>Or sachiez, dist li chevaliers, qe ce ne feroie ge en nulle guise. <sup>11</sup>Je ai ci receu tel domaige qe, se vos ne m'ocieiz, si m'ocirai ge. Qar ge ne voudroie vivre après ceste grant dolor qe ge voi de mes freres. – <sup>11</sup>Non? dist li bons chevaliers. En nom Deu, or sachiez de voir qe, puisqe vos desirez tant la mort, qe vos l'avroiz tout maintenant". <sup>12</sup>Et lors lessa corre au chevalier l'espee trete contremont et li dona un si grant coup q'il li trencha l'espaule a tot le braz tout einsint armez cum il estoit, si qe li braz cheï de l'une part et li chevaliers d'autre, qi morut tot maintenant.

179. <sup>1</sup>«Quant cil qi en la place estoient venuz por la bataille regarder virent qe ele estoit si tost finee, pou en i ot de cels qi ne se seignassent de la merveille q'il en orent. Et distrent bien adonc li un et li autre qe voirement estoit cestui sanz faille tout le meillor chevalier qi onqemais entrast el roiaume de Logres. <sup>2</sup>Si li rendirent tout maintenant la damoiselle et distrent qe bien la devoit avoir, qar richement l'avoit conqestee. <sup>3</sup>Et sachent tuit q'encor n'avoit pas li chevalier mostré son escu apertement, ainz l'avoit toutevoies tenu covert d'une houce. <sup>4</sup>Et ce estoit une chouse dont il me pesoit trop chierement, qar ge ne veisse gueires meins volentiers l'escu qe li chevalier, a ce qe

178. 3. vengeson] vegeson F

li cuer me disoit toutevoies qe ce estoit sanz faille le chevalier qi tant avoit fait d'armes a la riche cort le roi Claudas, cum ge avoie veu. Et ge estoie trop fierement desiranz de savoir se ce estoit il ou non.

180. <sup>1</sup>«Quant il fu saisiz de la damoisele, li rois de Norgales vint a lui: “Sire chevaliers, dist li rois, ge vos vouldroie prier, tant cum ge poroie prier chevalier, qe vos descendissiez et qe vos demorissiez avec nos deus jorz ou trois ou plus encore por vos sejorner et aaisier, q'il ne puet estre que vos ne soiez travailliez des granz jornees qe vos avez faites de Kamaalot dusqe ça”. <sup>2</sup>Et il savoit bien qe li chevaliers estoit venuz droitement de Kamaalot. <sup>3</sup>A ceste parole respondi li chevaliers et dist: “Sire rois, de ce vos merci ge. Mais sachiez qe ge ne sejourneroie ore ne ci ne aillors, qar ge n'ai mestier de sejour a cestui point, por qoi ge m'en irai atant et vos comanderei a Nostre Seignor. – <sup>4</sup>Quant vos par ma priere ne volez vos demorer, dist li rois, or vos pri ge tant cum ge poroie prier chevalier qe vos vostre nom me dioiz. – <sup>5</sup>Mon nom, sire rois, dist li chevaliers, ne poez vos ore savoir. Et ge vos pri q'il ne vos en poist. – <sup>6</sup>Non, dist li rois, Sainte Marie, si vos partirez ore de moi en tel meniere qe ge n'avrai de vos nulle reconaissance, au meins itant fetes por moi: qant vos vostre nom ne me volez dire, souffrez qe ge voie vostre escu apertement! <sup>7</sup>Si savrom a dire par le roiaume de Norgales qel escu li chevaliers porte qi a faite ceste merveille, qe bien sachiez veraïement qe cestui fait sera tenuz a grant merveille qant il sera conté. – <sup>8</sup>Sire rois, dist li chevaliers, se ge por achoison de ceste chouse mostroie vos mon escu, l'en me poroit ceste chouse atorne a orgoil et a bobant. – <sup>9</sup>Dex aïe, biau sire, fet li rois, si ne feriez ore si pou de chose por la priere le roi de Norgales qe mostrer vostre escu seulement, se Dex me doint bone aventure, desormais le tendroie ge a trop grant orgoil! <sup>10</sup>Et certes li rois Uterpandragon, qi bien est ore le meillor home qe nos sachom entre les crestiens, ne feroit si grant dangier de son escu cum vos faites de mostrer le vostre!”.

181. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers entendi ceste parole, il respondi au roi: “Ja por ce ne me tendroiz a orgueilleus, bel sire, qe ge le vos mostrerai volentiers”. <sup>2</sup>Et maintenant fist descovrir son escu, si qe tuit cil de la place le porent apertement veoir. Et a celui point reconui ge qe ce estoit sanz faille li chevaliers qe ge disoie. <sup>3</sup>Quant il orent son escu veu, il refist maintenant covrir de cele houce dum il estoit devant coverz et se parti erraument del chastel, q'il n'i fist autre delaiement.

180. 8. chouse] *om.* F ♦ vos mon escu] vos // chouse mon escu F (*ordine delle parole erroneo, forse indotto dal passaggio al foglio successivo*) 9. si ne feriez] si feriez F

<sup>4</sup>«Qant ge vi q'il s'en aloit en tel meniere, ge dis au Bon Chevalier sanz Poor, qi delez moi estoit toutevoies: "Sire, qe ferom nos? Encor ne savom nos mie le nom de cest chevaliers et si nos partimes auques de cort solement por savoir le. Q'en loez vos? – <sup>5</sup>En nom Deu, dist li Bons Chevalier sanz Poor, chevauchom après et le priom q'il le nos die. Se il dire ne le nos velt por nostre priere, ge me combatrai a lui tout maintenant". <sup>6</sup>Ge respondi adonc et dis au Bon Chevalier sanz Poor: "Coment! sire, vos volez combatre a lui après ce qe vos avez veu qe il a fait ceste merveille? – <sup>7</sup>En nom Deu, dist moi li Bons Chevaliers sanz Poor, orendroit ai ge assez greignor volenté de combatre a lui qe ge n'avoie devant, car de tant cum il est meillor chevalier et plus fort, de tant avrai ge greignor pris et greignor lox, se ge le puis conquerre par force d'armes. – <sup>8</sup>En nom Deu, respondi ge li, ge avroie poor de vos trop grant, se vos en cestui fait vos metiez, qar ge voi tout apertement qe li chevaliers est prodrom des armes trop durement. – <sup>9</sup>Se il est bon chevalier si soit, dist il. Ja por ce ne lesserai ceste emprise".

**182.** <sup>1</sup>«A ce nos acordames andeus et maintenant nos departimes del chastel, et nos meimes a la voie après le chevalier. Et fu adonc tele nostre aventure qe, por qerre ne por cerchier que feissom, nos ne le peumes trover. <sup>2</sup>Des celui jor ne le poi ge mais veoir fors orendroit. <sup>3</sup>Mais or, qant ge vi son escu, ge le reconui maintenant et maintenant me souvint de lui. Et certes ge me merveil qe au Bons Chevaliers sanz Poor n'en souvint autresint cum il fist a moi, qar ausint le vit il a celui chastel cum ge le vi. <sup>4</sup>Or vos ai tout finé mon conte, qar ge vos ai conté la premiere proesce qe ge vi de cest chevalier a la riche cort qe tint li roi Claudas dedenz sa cité de Boorges. Après ge vos ai conté l'autre aventure qe ge vi de lui avenir, coment ge l'abati et il moi et coment il ocist les quatre freres a quatre coux. – <sup>5</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, s'il fist a celui point grant chouse, il a orendroit devant nos fait si grant chouse qe ge di bien orendroit qu'il ne puet estre q'il ne soit chevalier de trop grant afere. Et certes s'il ne fust chevalier de trop haute proesce plain, il n'eust fait de nos quatre ce q'il en fist. <sup>6</sup>Mais or qe ferom? Coment porom nos savoir qi il est? <sup>7</sup>Et coment porom nos parler a lui? <sup>8</sup>Qar en cest chastel, ce voi ge bien, ne porom nos entrer, se cil de leienz ne nos oevrent la porte. – <sup>9</sup>Sire, fet li rois Melyadus, ne vos esmaiez. Si m'aît Dex, ge ne cuit mie qe nos demorom grantment ici qe nos n'en sachom auchune certainneté. – <sup>10</sup>En nom Deu, fet li rois, se g'i devoie demorer un mois entier, si est il mestier qe ge

**181.** 6. merveille] meveille F

sache qi il est! <sup>11</sup>Mais or me dites, sire rois Melyadus: le veistes vos onques desarmé qe vos reconoistre le peussiez, se vos le veissiez sanz son escu par aventure? – <sup>12</sup>Certes sire, fet li rois Melyadus, or sachiez bien qe onques desarmé ne le vi, por qoi ge di bien qe sanz l'escu ne le poroie ge reconoistre. <sup>13</sup>Et ne port quant, cil qi desarmé le virent me distrent qe ce estoit sanz doute uns des plus biaux chevaliers q'il onques veissent».

**183.** <sup>1</sup>La ou li dui roi parloient entr'els en tiel meniere, atant eç vos q'il virent ovrir la porte del chastel. «<sup>2</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, la porte est ouverte. Il ne puet granment demorer qe nos n'apreignom aucunes nouveles del chevalier de leienz. Ne vient gent a nos, nos irom leienz. – <sup>3</sup>En nom Deu, fet li rois Melyadus, a ce m'acort ge trop bien». <sup>4</sup>La ou li parloient einsint, il voient del chastel oissir deus chevaliers qi assez estoient d'un grant et estoient amdeus beaux chevaliers a merveilles. <sup>5</sup>Et avoit li uns le front bendé por une plaie q'il avoit en la teste. <sup>6</sup>Et li autres estoit touz sainz par semblant. <sup>7</sup>Et li chevaliers estoient amdui trop cointement vestu et trop noblement. <sup>8</sup>Qant li dui roi les voient venir, il se drescent encontre els et lor dient: «<sup>9</sup>Seignor chevalier, bien veignant! – <sup>10</sup>Bone aventure aiez vos, dient li chevalier del chastel». <sup>11</sup>Et lors s'asient a terre desouz une arbre qi illec estoit et comencent adonc a parler ensemble. <sup>12</sup>Li uns des chevaliers encomence premierement la parole et dit: «Seignor chevalier, dun estes vos?». <sup>13</sup>Li rois Artus respont primier et dit: «Bel seignor, nos somes del roiaume de Logres. – <sup>14</sup>Dex aïe! dit li chevaliers. Et qele aventure vos a ça aporté en cest ille qe si est estrange et esloigniee del roiaume de Logres? Qel besoing vos i fist venir? <sup>15</sup>Et meesmement vos, qi estes del roiaume de Logres, ne feistes mie trop grant sens de venir ceste part, qar cil qi demorent en ces illes ne tienent riens del roi Artus, ainz tienent del roiaume de Soreloys. <sup>16</sup>Nos somes ausint cum enemi de cels del roiaume de Logres. Por qoi ge di, seignor chevalier, qe vos ne feistes mie trop grant sens de venir ceste part, puisqe vos estes del roiaume de Logres. Qar nos, qi ceste part demorom, somes enemi a cels del roiaume de Logres. – <sup>17</sup>Or est insint, fet li rois Artus, qe ceste part nos a aporté aventure, coment qe vos nos doiez estre anemi ou ami. Mes puis qe einsint est avenu qe nos cest part venimes, porce qe nos somes chevalier et vos chevalier estes autresint, se vos volez regarder a bonté et a cortoisie qe les uns doivent faire as autres, vos nos conseileroiz a voz pooirs de ce qe nos vos demanderom et nos en

183. 1. ovrir] *rip*. F    5. bendé] pendé F

aseneroiz. Et vos le devez faire par reison, porce qe chevalier estrange somes et venu en vostre terre einsint cum aventure nos i aporta».

184. <sup>1</sup>A ceste parole respont li chevaliers qi plaiez estoit et dit: «Par Sainte Croiz, sire chevalier, vos avez bien parlé come chevalier cortois et saige et qi sache aucun bien. <sup>2</sup>Et porce qe ge vois ore reconnoissant par vos paroles qe vos estes del roiaume de Logres, ou ge trouvai certes aucuns tens plus cortoisie et franchise qe ge ne trouvai en tout l'autre monde onques, vos faz ge bien asavoir qe ge sui appareilliez de vos conseilier de qanqe ge porai et de valoir vos a cestui point, se ge vos valoir pois. <sup>3</sup>Et savez vos porquoi ge vos faz bonté? Or sachiez qe ge sai de voir qe trop fait grant cortoisie cil qi estrange chevalier conseille qant il le trove en estrange païs. <sup>4</sup>Ge fui ja el roiaume de Logres aucune foiz qe ge avoie mout bien mestier de conseil, qar ge estoie adonc povvre chevalier d'un escu et estoie adonc en celui païs venuz nouvelement. Ge trouvai adonc si bone gent et si douce en qelqe leu qe ge venoie, chevaliers si cortois et si bien apris, qe ge di bien tout apertement qe en nulle contree ou ge onques fusse ge ne trouvai del tout si bone gent cum ge trouvai la. <sup>5</sup>Ge ne trouvoie grantment home qi ne m'asennast a son pooir de tout ce qe ge li demandoie. Et por ce sui ge prest qe ge en cest ille ou nos somes orendroit vos face toute la bonté qe ge vos porai faire, sauve l'onor de moi. Voirement tant me feroiz vos de bonté qe vos me diroiz avant nouvelles del roiaume de Logres teles cum ge vos demanderai, se vos les savez. <sup>6</sup>Et après vos dirai de cestui païs ce qe vos me demanderoiz por que ge le sache. — <sup>7</sup>Certes, ce dit li rois Artus, a ce m'acort ge bien. Or demandez del roiaume ce qe vos voudroiz demander, et nos vos demanderum après de cest ille et autres nouvelles assez».

185. <sup>1</sup>Lors parole li chevalier et dit: «Seignor, fet il, se Dex me saut, ja a grant tens qe ge ne fui el roiaume de Logres et, porce qe g'i reçui toutevoies honor et cortoisie tant cum g'i demorai, sui ge desiranz durement d'oïr en nouvelles. <sup>2</sup>Uterpandragon li vaillanz, li puis sanz rois, li fiers, li nobles, morut il ja a plusors anz. Certes, ce fu domaige a tout le monde, qe celui fu bien home de valor et de bien. <sup>3</sup>Cil morut et après celui vint li rois Artus, ce me semble. <sup>4</sup>Icestui roi qe l'en apelle li rois Artus vont mout loant et un et autre. Et mout en dient grant bien. <sup>5</sup>Ge nel vi onques, ce me poise. Mais, por le grant bien qe l'en en dit et por l'amor del preudome dum il oisi, orroie ge trop volentiers certaines nouvelles de lui, por qoi ge vos qe vos me

184. 7. demandez] demadez F ♦ demanderum] demaderum F

dioiz coment il le fait et coment il se maintient. Se il regarde a la grant noblesce dum il est estraiz et a la grant gentilesce, il ne pora estre qu'il ne soit preudom durement, qar certes il fu estrahiz de trop preudome. <sup>6</sup>Trop fu li rois Uterpandragon home de pris et de valor. <sup>7</sup>Et se ne fust la grant bonté q'il avoit en soi, il fust chachiez par maintes foiz de la grant honor ou il estoit. Mais sa grant bontez l'i maintint. <sup>8</sup>Ge l'amai mout et por ce desir ge a oïr nouveles del filz».

**186.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit auques couverte-ment: «Certes, sire chevalier, del roi Artus sai ge bien a dire noveles. <sup>2</sup>Or sachiez q'il est sainz et haitiez, et joianz et envoisiez. <sup>3</sup>Et tint a ceste Pentechoste une des plus riches cort qe piece mais fust tenue. <sup>4</sup>Et sachiez qe il tient si fierement toute sa terre q'il n'a voisin environ soi qi encontre lui s'ouse movoir. — <sup>5</sup>Si a, ce dit li chevaliers. Au meins a il un tel voisin qi assez li a fait honte et deshonor et damage grant. <sup>6</sup>Ne savez vos? Le roi Claudas. Cil li a fait si grant domaige, ce m'a l'en dit, q'il a sor lui conquis a force dusq'a deus roiaumes: le roiaumes de Gaunes et celui de Benoïc. <sup>7</sup>Cil dui roiaume proprement estoient apendant au roiaume de Logres, mais or les tient en sa subjection li rois Claudas, qe conquis les a a force d'armes. <sup>8</sup>Et si n'est mie si grant domaige se li roiaume sunt perdu cum il est de ce que li dui preudome en sunt mort: ce est li rois Boorz de Gaunes et li rois Bans de Benoïc, qi bien estoient sanz doute de lor aage li dui meillor chevalier qe ge seusse ne pres ne loinz et li dui plus cortois. <sup>9</sup>Et qant li rois Artus perdi tex deus preudomes par sa defaute, ge di bien qe il ressemble malement le preudome qi l'engendra. <sup>10</sup>Et certes ge di bien qe se li rois Uterpandragon eust receu si grant domaige et si grant honte par home nul cum ceste fu, il n'eust jamais ne bien ne repos devant qe il se fust vengiez et devant qe il eust del tot desheritez le roi Claudas et chacié de terre cum il fu ja. <sup>11</sup>Li rois Uterpandragon le mena ja a ce, li roi Claudas, q'il ne li remest ne chastel ne forteresce, et de sa cité meemes de Boorges le chaça il fors. <sup>12</sup>Et cele cité meemes eust il del tout fait destruire et abatre, si q'il n'en remansist pierre sor pierre. Mes il se recorda adonc q'il avoit esté noriz en cele cité, et por ce le lessa entiere. <sup>13</sup>Et qant li rois Uterpandragon mena en tel meniere a fin tot le fait del roi Claudas, ge di qe li roi Uterpandragon fu voirement rois et cist rois Artus, qi einsint a esté deshonzorez par le roi Claudas, ne se doit pas tenir por roi, mes por enfant. <sup>14</sup>Ce me poise.

**186.** 4. environ] environ F    10. Uterpandragon] Uterpadragon F ♦ eust receu] eust | a receu F    11. chaça] cha F    13. fin tot] *rip.* F

Si m'ait Dex, ge vouxisse q'il feist bien, qar mout l'amoie por son pere, qi aucune foiz me fist honor».

187. <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste parole, il est si durement esbahiz q'il ne set q'il doie dire. <sup>2</sup>Et li rois Melyadus, qi bien voit q'il est corrociez de ces nouveles, prent adonc la parole sor lui et respont: «Sire, sire, se li rois Claudas a fait deshonor au roi Artus, encor en sera pris vengeance, de voir le sachiez vos. – <sup>3</sup>Certes, ce dit li chevaliers, ce voudroie ge mout, qe li rois Claudas n'est mie tex hom q'il deust tenir si grant terre cum il tient. <sup>4</sup>Ge fui a sa destrucion, qant li rois Uterpandragon le destruit. Encor seroie ge volentiers a une autre destrucion qe ge veisse qe li rois Artus feist de lui. <sup>5</sup>Et si sachiez qe ge la verroie plus volentiers qe ne l'orroie conter». <sup>6</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dist: «Sire chevalier, se vos ne la veez, si la verrunt autre, einsint le croi ge. – <sup>7</sup>Certes, ce dit le chevalier, l'en ne la verra mie si tost cum ge voudroie qe l'en la veist. <sup>8</sup>Mais or me redites, sire chevalier, ja a plusor jorz sanz doute qe ge ne trouvai mais chevalier qe a mon escient me seust a dire si certaines nouveles del roi Artus cum vos les m'alez contant. Et por ce voil ge savoir de vos. <sup>9</sup>De ce me recort ge bien que, au tens le roi Uterpandragon reperoit el roiaume de Logres, deus chevaliers qi de bonté de chevalerie passoient touz autres chevaliers, voire troi, estoient il. <sup>10</sup>Li uns estoit apellez li rois Melyadus de Loenoys, et li autre avoit nom Lamorat de Listenoys, et li tiers estoit apellez li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>11</sup>Einsint voirement m'ait Dex cum cil troi chevalier estoient garni de trop haute chevalerie et trop bon chevalier durement estoient a celui point qe ge repeiroie el roiaume de Logres, et encor estoient jouvencel tuit troi. <sup>12</sup>Por Deu, se vos savez d'els aucunes nouveles, si les me dites. Qe, se Dex me consel, ge orroie d'els trop volentiers bones nouveles, qe ce furent bien li troi chevalier del monde qe ge onques veisse qe ge plus prisoie de chevalerie. Et certes touz li mondes les deust priser, qar il estoient preudome estrangement».

188. <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Or sachiez, bel sire, qe des ces chevaliers prodomes vos sai ge bien a dire certaines nouveles: li dui en sunt encor vif, sain et haitié, si cum ge croi, mais li tiers si est morz sanz doute. Lamorat de Listenoys fu ocis, mais li autre dui chevalier sunt encore vif. – <sup>2</sup>Certes, respont li chevaliers, de cele mort fu grant domaige, car Lamorat de Listenoys estoit bon che-

187. 1. Quant] Qunt F    3. tenir] teniz F    8. jorz] joz F

188. 1. encore] ecore F

valier a merveilles, hardiz durement et tant cortois qe l'en ne peust trouver en lui vilenie nulle. <sup>3</sup>Des autres qi encor vivent sains et haïtiez, sui ge joiant de tout mon cuer. <sup>4</sup>Mais or me dites: repeirent il grantement en la meison le roi Artus? – <sup>5</sup>Certes, fet li rois, il i repeirent voirement. – <sup>6</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, qant li rois Artus a en son hostel deus si preudomes cum cil sunt, ge me merveil mout coment il demore a vengier la grant deshonor que li rois Claudas li a fait. <sup>7</sup>Issi voirement m'ait Dex, se ge fusse del pooir le roi Artus et ge peusse si grant gent assembler cum il puet et si bone, et puis eusse en mon hostel deus si preudomes cum cil sunt, ge ne leisseroie en nulle meniere a vengier cele honte. Ge me merveil mout coment il demore a vençer le. <sup>8</sup>Certes, ge ne cuit q'il ait el monde orendroit terre si fort qe contre moi peust durer, ne ge ne sai prince de si grant pooir, au meins des princes crestiens, qe ge ne meisse en ma subjection en petit d'anz. <sup>9</sup>Li rois Artus peust assez, se il conneust son pooir, mais il ne conneust sa puissance, ne la grant force qe il a, si i perdra plus qe ne ferunt tuit li autre. <sup>10</sup>Or me dites, se Dex vos doint bone aventure: a cui se vont orendroit acordant cil del roiaume de Logres qi soit meillor chevalier enterinement, ou li rois Melyadus de Loenois ou li Bons Chevaliers sanz Poor?».

<sup>11</sup>Li rois Artus pense un petit et puis respont: «En nom Deu, la greignor partie des preudomes del roiaume de Logres s'acordent a ce qe li rois Melyadus sanz doute est meillor chevalier. <sup>12</sup>Et neporqant, il dient bien qe trop est preudom des armes li Bons Chevaliers sanz Poor. Et de ce dient il bien verité». <sup>13</sup>Li chevaliers comence a sourire qant il entent ceste nouvele et puis respont: «Certes, il ne sunt mie tres bien conoissant qant il funt cestui jugement de ces deus chevaliers. Et s'il conneussent la bonté de ces deus preudomes ausint bien cum ge la connois, il deissent tout [autrement]. – <sup>14</sup>Coment! ce dit li rois Artus, volez vos donc dire qe li Bons Chevaliers sanz Poor soit meillor chevalier qe n'est li rois Melyadus? – <sup>15</sup>Oïl, certes, fet li chevalier, voirement le di ge et diroie voiant tout le monde. <sup>16</sup>Ge connoiz auques le pooir de l'un et de l'autre, et por ce di ge hardiement ce qe ge vos di. <sup>17</sup>Ce vos reconois ge bien qe li rois Melyadus est plus fort chevaliers, mes non mie grantement. <sup>18</sup>Mais ge vos di q'il avroit poor et doute la ou li Bons Chevaliers sanz Poor seroit hardiz cum un lion. <sup>19</sup>Et certes ge ne croi qe li rois Melyadus osast seulement regarder ce qe li Bons Chevaliers sanz Poor osseroit envahir. <sup>20</sup>Ge vi

13. \*autrement] maintenant F



ja, en un leu ou ge fui, faire un desconfiture des cent chevaliers. <sup>21</sup>Et cil qi se mistrent encontre les cent chevaliers n'estoient fors trois chevaliers seulement. De ces trois fu li uns li Bons Chevaliers sanz Poor et li autres li rois Melyadus et li tierz Lamorat de Lystenoy. Et fu cele mellee por une damoiselle qe Lamorat de Listenoy conduisoit et la tenoit por ami. <sup>22</sup>Quant ele fu toloite a Lamorat, li rois Melyadus ne s'acordoit pas a ce q'il encomençassent por la damoiselle encontre les cent chevaliers mellee, porce q'il n'estoient qe troi. <sup>23</sup>Ne Lamorat meemes ne s'i acordoit mie, ainz en lessoit molt bien enmener la damoisele tout qitement, quant li Bons Chevaliers sanz Poor se mist avant et dist: "Vos estes failli et recreant ambedeus, se vos ceste damoiselle en lessiez enmener en tel meniere. <sup>24</sup>Et quant ge voi vostre defaute et vostre noienté si apertement, or remenez ci tout qoi et me leissiez ceste besoigne, q'il est mestier, se Dex me saut, qe ge desconfise orendroit toz cex chevaliers qi sunt cent. <sup>25</sup>Et s'il estoient encor plus q'il ne sunt, si n'avront il a moi duree". <sup>26</sup>Et maintenant q'il ot dite ceste parole, il lessa corre a toz les cent chevaliers por la damoiselle rescorre. <sup>27</sup>Quant li dui compeignon virent cele haute emprise que li Bons Chevaliers sanz Poor avoit fait si hardiement, il l'alerent maintenant secorre et firent tant qe tuit li cent chevalier furent desconfiz et la damoisele rescosse. <sup>28</sup>Ge vi cele desconfiture, qar ge estoie par devers les cent chevaliers. <sup>29</sup>Et sachiez qe en cele mellé reçui ge une si grant plaie et si perilleuse q'il passa puis demi an avant qe ge peusse porter armes. <sup>30</sup>Et cele plaie me fist d'un glaive li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>31</sup>Toute ma vie m'en souvendra mais, qar ce fu sanz faille le greignor coup qe ge onques receusse et le plus fort. <sup>32</sup>Et quant ge vois ce recordant, ge di bien qe cil del roiaume de Logres ne sevent q'il dient, quant il dient qe li rois Melyadus est meillor chevalier qe n'est li Bons Chevaliers sanz Poor».

**189.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li roi Artus et dit: «Sire chevalier, or sachiez tout veraïement q'il i a maint prudome el roiaume de Logres qe, s'il eussent veu del Bon Chevalier sanz Poor ceste chevalerie qe vos en contez, qe bien deissent par aventure autre chose q'il n'i funt ore. Mes il ne sevent cestui fait. <sup>2</sup>Ge, qi sui de la meison le roi Artus si privez qe nul autre chevalier poroit estre plus privez et qi pois oïr et escouter presque toutes les aventures qe la sunt ramentues, vos pramet loiaument qe de ceste haute aventure n'oï ge parler onqemais. – <sup>3</sup>Ceste haute aventure, dit li chevaliers, n'avint mie au tens le rois

21. tenoit por] t. por | por F

Artus, ainz avint bien deus anz devant ce que li rois Uterpandragon fust morz. Et por ce n'est mie grant merveille se vos ne le savez, qar vos estes encore un geune chevalier, non mie de celui tens dont ge vos paroil». <sup>4</sup>Et il veoit qe li rois Artus estoit un geune bacheler, qar il avoit hosté son heaume de sa teste et abatu sa coife. Ausint avoit li rois Melyadus.

«<sup>5</sup>Volez vos qe ge vos die, fet li chevaliers del chastel au roi Artus, coment vos porroiz savoir la droite certineté de ceste aventure? <sup>6</sup>Quant vos vendroiz a la meison le roi Artus, regardez el livre qe li rois Uterpandragon fist faire a Salibieres des aventures et de merveilles qe el roiaume de Logres avindrent a son tens. <sup>7</sup>En celui livre sanz faille porroiz vos trouver ceste aventure. <sup>8</sup>Ge vi le livre et lui l'aventure escrete. <sup>9</sup>Et delez cele aventure meemes, porroiz vos trover une aventure escrete qe li rois Uterpandragon ne deust ja avoir fete metre en livre, qar cele aventure parole plus de sa honte qe de s'honor. Qar il dit en cele aventure coment li rois Uterpandragon entre lui et douçe compeignons fu desconfiz par le cors d'un seul chevalier. Et li touli a celui point li chevaliers une damoisele qe li rois Uterpandragon enmenoit. Et l'amoit de greignor amor qe toutes les autres damoiseles del monde. <sup>10</sup>Et puis, quant li rois fu desconfiz, et tuit cil de sa compeignie, en enmena li chevaliers la damoisele et la prist por sa moillier et encor la tient. <sup>11</sup>Se vos en celui livre regardez qe ge vos di, vos i porroiz sanz faille veoir et ceste honte del roi Uterpandragon et cele honor del Bon Chevalier sanz Poor. – <sup>12</sup>Or sachiez, fet li rois Artus, qe se Dex m'amaine cele part qe cil livres est qe vos dites, ge verrai ces deus aventures qe assez furent merveilleuses. – <sup>13</sup>Veoir les i porroiz, fet li chevaliers, se Dex vos i amaine».

**190.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers ot finé son conte en tel meniere cum ge vos cont et di, li rois Artus parole adonc et dit: «Beau sire, vos nos avez ore une grant piece demandé del roiaume de Logres, et ge vos en ai dit ce qe vos en demandastes. Or vos pri ge qe vos me dioiz ce qe ge vos demanderai. – <sup>2</sup>Certes, fet li chevalier, vos me poroiz demander tel chose qe ge vos dirai et tel chose qe ge ne vos dirai mie. – <sup>3</sup>Ge vos pri, fet li rois Artus, qe vos me dioiz qi vos estes, et qi est li sires de cest ille, et qi est li chevaliers qi orendroit josta a nos. – <sup>4</sup>Certes, ce dist li chevalier, de ce vos dirai ge bien partie. <sup>5</sup>Or

**189.** **11.** Uterpandragon] Utpadragon F    **12.** merveilleuses] merveilleses F

**190.** **1.** demanderai] demaderai F

sachiez qe cest ille est moie et moltes autres illes qe sunt ci environ.  
<sup>6</sup>Tuit cil q'i demorent sunt mi home. Et ce tieng ge del roiaume de Soreloys, de celui meemes seignor q'i est apellez Galeot. Encor est enfes, encor n'est mie chevalier. <sup>7</sup>Cil est mis sire et ge sui ses hom sanz doutance, en ces isles demor adés. Et qant il ne m'i plect a estre, ge m'en revoiz en Soreloys et me soulaz o mon seignor et avec mes autres amis. — <sup>8</sup>Sire, ce dit li rois Artus, qant vos si grant bonté m'avez fait qe dit m'avez vostre merci qe vos estes seignor de cest ille et de ces autres illes qe ci entor sunt, or me faites saige d'une autre chouse qe ge vos demanderai. — <sup>9</sup>Ge vos en pri, dites! ce dit li chevaliers. — <sup>10</sup>Ge vos pri, ce dit li rois Artus, qe vos me dioiz se vos estes li chevaliers q'i porte l'escu d'argent a gotes d'or. — <sup>11</sup>Certes, ce dit li chevaliers, qant vos ice volez savoir, et ge le vos dirai maintenant. Or sachiez qe ge sui celui chevalier qe celui escu porte dont vos parlez. <sup>12</sup>Onques a nul jor de ma vie ge ne portai autre escu, ne ge nel vi porter a nul autre chevalier qe a moi, fors a un seul q'i por sa folie et por son orgoil le fist contraferre et le comença a porter por honte de moi. Mais ge l'en fis chierement repentir, n'a encor mie mout lonc tens. — <sup>13</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, qant vos estes celui q'i porte l'escu d'argent as gotes d'or, dire poez seurement qe vos avez la renomee d'estre le meillor chevalier del monde. Et vos le nos avez hui auques montré. — <sup>14</sup>Sire, ce dit li chevalier, se Dex me doint bone aventure, or sachiez tot veraïement qe cil q'i me tint au meillor chevalier del monde n'estoit mie trop bien connoissant des bons chevaliers. Il ne sot pas trop bien jugier. — <sup>15</sup>Sire, ce dit li rois Artus, or sachiez bien qe celui q'i tiel pris vos done et q'i vos tient au meillor chevalier del monde est bien tel chevalier sanz faille. Por ce le croi ge, ce sachiez. <sup>16</sup>Et g'en ai hui veu auques le semblant: auques le nos avez montré! <sup>17</sup>Mais qant il est en tiel meniere qe vos meemes alez disant qe vos n'estes mie le meillor chevalier deu monde, or nos faites tant de bonté, se Dex vos conselt, qe vos nos dioiz q'i est le meillor chevalier del monde a vostre escient. — <sup>18</sup>Certes, ce dit li chevaliers, de ce vos dirai ge bien la verité. Or sachiez qe li Bons Chevaliers sanz Poor, s'il est sainz de ses membres ausint cum ge le vi ja n'a encore pas sis anz entiers, ge di seurement de lui q'il est sanz doute le meillor chevalier del monde. — <sup>19</sup>En nom Deu, sire, fet li rois Artus, or sachiez qe a ce ne s'acordent mie cil del roiaume de Logres, ainz se vont mout plus acordant au roi Melyadus. Et ge vi n'a encor mie mout

7. doutance] doutace F

lonc tens qe li Sesne vindrent el roiaume de Logres a si grant force et a si grant pooir de gent q'il estoient si au desus qe pou s'en failli q'il ne conquistrent le roiaume de Logres par force de chevalerie. <sup>20</sup>Li dui ost s'acorderent adonc a ceste chose: qe cele qerele seroit deresnee par le cors de deus chevaliers seulement. Et quant li Bons Chevaliers sanz Poor se presenta voiant touz a combatre soi por cele qerele, cil del roiaume de Logres ne l'i oserent mie a metre, qar il ne [se] fioient mie tant de sa chevalerie cum il fesoient de la chevalerie le roi Melyadus. <sup>21</sup>Si mistrent adonc el champ por cele qerele desresner le roi Melyadus, et li Bon Chevalier sanz Poor refuserent. <sup>22</sup>Por qoi ge di qe, nos q'i somes del roiaume de Logres, qe nos acordom plus au roi Melyadus et greignor pris li donom de chevalerie qe nos ne feson au Bons Chevaliers sanz Poor».

**191.** <sup>1</sup>Li chevaliers, quant il entent ceste parole, il comence a sourire et dit: «Certes, sire chevalier, assez avoient petit de sens cil q'i chan-gierent le Bon Chevalier sanz Poor por prendre le roi Melyadus. <sup>2</sup>S'il conneussent ausint bien le pooir de l'un et de l'autre cum ge connois, il n'eussent pas fait cest change. Mais il le firent cum chevalier mes-connoissant. – Sire, ce dit li rois Artus, vos le loez mout, le Chevalier sanz Poor. – <sup>3</sup>Certes, ce dit le chevalier, ge le lou qar ge le connois. Et ge cuit, se Dex me conselt, q'il n'a orendroit en tout le monde un chevalier q'i si bien le conoise de droite chevalerie cum ge le connois. – <sup>4</sup>Et coment est ce, fet li roi Artus, qe vos ausi bien ne connoissiez le roi Melyadus? – <sup>5</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, ge connois bien et l'un et l'autre. Non mie qe ge granment les veisse desarmez, mais armez les vi ge toutevoies. <sup>6</sup>Ge di bien qe li rois Melyadus est de grant afaire et de grant force. Mes li Chevaliers sanz Poor est tant preuz en toutes menieres qe, si voirement m'aït Dex, se il venoient en champ a bataille mortel, ja li rois Melyadus n'i avroit duree en la fin q'il ne fust ou morz ou veincuz. – <sup>7</sup>Or me dites, ce dit li rois: se vos les veis-siez desarmés, les conoistriez vos? – <sup>8</sup>Nenil, ce dit li chevaliers. Et se ge les connoisoie, ce seroit a peine, qar ge les ai trop pou veuz se armez non. – <sup>9</sup>Or me dites, ce dit li rois Artus: de quel chevalerie pri-siez vos plus le Bons Chevaliers sanz Poor, ou de lance ou d'espee? – <sup>10</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, de ceste chose vos dirai ge la droite verité, qar ge le sai certainement. Or sachiez qe ge cuideroie plus tost abatre le Bons Chevaliers sanz Poor qu'il ne m'abatroit, por qe nos jostissom souvent. Mes puisq'a l'espee vendroit, avroie ge de lui dou-

19. vindrent] virent F ♦ estoient] estoit F    20. ne \*se fioient] se om. F

tance, qar a l'espee est il bien chevalier parfaiz et puissanz en toutes menieres. <sup>11</sup>Li rois Melyadus, ce sai ge bien, est un pou meillor de lance qe n'est li Bon Chevalier sanz Poor. Mes s'il començoient entr'els l'estrif des branz, ge di bien tout seurement q'au darrien en avroit la peior partie li rois Melyadus. <sup>12</sup>Et tant di ge de ma part qe, se ge estoie a ce menez q'il me couvenist combatre dusq'a outrance ou a l'un ou a l'autre, ge me combatroie mout plus seurement encontre le rois Melyadus qe ge ne feroie encontre les Bons Chevaliers sanz Poor. Qar trop plus legierement me cuideroie defendre del roi Melyadus qe de l'autre. – <sup>13</sup>Or sachiez, fet li rois Artus, qe se vos estiez el roiaume de Logres, ja ne trouveriez chevalier qi a vos s'acordast de ceste chose. – <sup>14</sup>Certes, fet li chevalier, si feroie. Au meins s'i acorderoit li rois Melyadus! <sup>15</sup>Cil ne seroit ja si hardiz q'il deist devant moi qe li Bons Chevaliers sanz Poor ne soit meillor chevalier et plus puissanz des armes, qar ge li diroie tout apertement le leu et le point et le jor ou li Bons Chevaliers sanz Poor mostra tout clerement q'il valoit miels en toutes guises qe li rois Melyadus ne fesoit. Ne ja li rois Melyadus ne seroit si mesconoisant qe il m'en alast a l'encontre. – <sup>16</sup>Sire, ce dit li rois Artus, se Dex vos doint bone aventure, or feissiez tant de cortoisie qe vos nos contissiez ou vos veistes si apertement greignor bonté de chevalerie el Bons Chevaliers sanz Poor qe el roi Melyadus? <sup>17</sup>Et savez vos porqoi ge le di? Qant nos serom revenuz el roiaume de Logres et nos parlerom aucune foiz del Bon Chevalier sanz Poor et del roi Melyadus, ja ne troverom chevalier qi a fol ne nos tiegne se nos loerom plus le Bon Chevalier sanz Poor qe li roi Melyadus, et nos ne savrom mostrer droite reison et autre qe cil del roiaume de Logres ne sevent. Por ce vos pri ge qe vos nos dioiz ou vos veistes qe li Bons Chevaliers sanz Poor mostra apertement coment il estoit meillor chevalier qe li rois Melyadus. – <sup>18</sup>Certes, ce dit li chevaliers, qant vos ce volez oïr, et ge le vos conterai maintenant. <sup>19</sup>Or escoutez. Bien a ore noef anz compliz et non gueres plus qe ge chevauchioie par le roiaume de Logres. <sup>20</sup>Et chevauchioie adonc en tiel meniere qe nus ne pooit reconoistre mon escu, qar toutevoies l'avoie couvert d'une houce et, la meemes ou ge me combatroie, estoit il couvers toutevoies. <sup>21</sup>Et ge le portioie einsint por une aventure qui m'en estoit avenue, dont ge estoie mout corrociez durement et encor sui et serai toute ma vie. Qar Brun le Felon, qi bien fu le plus desloial chevalier et le plus mal traïtor qi onques portast armes a mon

191. 15. en toutes guises] *parz. illeg.* F

escient el roiaume de Logres, avoit ocis en traïson un mien parent assez preudome. <sup>22</sup>Ge aloie adonc querant Brun le Felon, qar volentiers preisse adonc vengeance del grant domaje qu'il m'avoit fait de mon ami. Et bien avoie volenté de metre le a mort por celui fait. <sup>23</sup>Ge m'estoie un jor asis sor une fonteine et avoie mun escu penduz a un arbre delez la fonteine, et estoit adonc touz descouvert. <sup>24</sup>Brun vint a celui point desus moi. Il avoit bien oï dire qe ge l'aloie qerant et que ge le metroie a mort se ge tenir le peusse. Por ce retorna il arieres tout maintenant q'il vit mon escu et s'enfui. Et en tiel meniere m'eschampa, et einsint perdi ge mon enemî par le reconoissance de mun escu a tel eur qe ge ne le poi onques puis trover. <sup>25</sup>Et porce qe ge einsint perdi mon enemî par la reconoissance de mon escu, ne portai ge puis mun escu se couvert non, tant cum ge demorai el roiaume de Logres. Et la meemes ou ge me combatoie estoit toutevoies mon escu couvert. <sup>26</sup>Or vos ai ge conté porqoi ge portoie einsint mon escu couvert tout adés. <sup>27</sup>Or retournerai a mon conte.

**192.** <sup>1</sup>«Einsint cum ge vos di, bien a noef anz qe ge chevauchioie par le roiaume de Logres si couvertelement cum ge vos cont. <sup>2</sup>A celui tens avint qe ge me compeignai a un chevalier errant qi estoit apellez Danayn li Roux et estoit cil sanz faille hardiz trop durement et preuz des armes a merveilles. <sup>3</sup>Qant nos nos fumes acompaignié, einsint cum chevalier errant s'entreconpeignent, nos chevauchames puis ensemble bien trois mois entiers. Et assez nos entresprouvames en mains leus, et tant qe ge conui certainement qe mi compeinz estoit preudom des armes a merveilles. <sup>4</sup>Et q'en diroie? La ou nos chevauchiom einsint ensemble par unes contrees et par autres, et nos estiom auques aprochiez del roiaume de Norgales, ou nos voliom entrer, qar l'en nos avoit dit qe es montaignes de celui roiaume avoit un jaïant de si desmesuree force qe nul chevalier, tant fust preudom, ne pooit contre lui durer. Et ja avoit par sa grant force conquis grant partie de celui roiaume et mis en sa subjection.

**193.** <sup>1</sup>«A celui point qe nos voliom entrer el roiaume de Norgales por celui jaïant veoir, ja avint chose qe nos trovames devant une fonteine le roi Melyadus et le Bon Chevalier sanz Poor, qi autresint voloient entrer el roiaume de Norgales et por cele achoison meemes. <sup>2</sup>Qant il nos virent, porce qe il reconurent bien qe nos estiom cheva-

22. venjance] vejance F

193. 1. avint] avit F

lier errant, il nos appellerent de jouter. Et nos, qi adonc n'aliom qerant autre chose fors joustes et batailles, nos acordames au joster. <sup>3</sup>Si lessames corre maintenant les deus contre les autres deus. Et avint qe entre moi et li Bons Chevaliers sanz Poor venimes ensemble por joster, et torna de cele joste la honte sor moi en tel meniere qe ge fui abatuz. <sup>4</sup>Li rois Melyadus, qi encontre mon compeignon se fu mis a jouter, fu abatuz de cele joste. <sup>5</sup>Einsint fumes mis a la terre entre moi et li roi Melyadus, et li autre dui chevalier remestrent en seles. <sup>6</sup>Qant li Bons Chevaliers sanz Poor vit q'il m'avoit abatu en tel meniere cum ge vos cont, il n'i fist autre demorance, ainz descendi tout maintenant de son cheval. Autresint descendi mi compeinz qant il vit le Bon Chevalier sanz Poor qi estoit descenduz. Et en tel meniere comença la bataille entre nos: <sup>7</sup>li Bons Chevaliers sanz Poor torna sor moi, et mi compainz torna sor le roi Melyadus. Et en tiel meniere nos combatimes bien tout enterinement la moitié d'un jor, q'il n'i ot celui de nos qe point se reposast, ainz nos combatimes adés sanz point reposer.

194. <sup>1</sup>«A celui point qe nos nos combatiom en tiel meniere entre moi et le Bon Chevalier sanz Poor si egalment qe l'en ne peust pas legierement adonc connoistre le meillor de nos deus, il avint chose qe li Bons Chevaliers sanz Poor se regarda por veoir coment li rois Melyadus se contenoit en cele bataille. Et qant il ot un pou regardé, il li fu bien avis q'il avoit le peior de la bataille et qe mi compeinz en avoit le meillor. Il sailli tout maintenant cele part et corrut sus a mon compeignon et li dona desus le heaume un si grant coup q'il le fist tout enbronzier, et pou s'en failli q'il ne le fist flatir a terre.

<sup>2</sup>«Qant ge vi celui grant coup, ge me començai a rire et dis a moi qe ge n'estoie bien saiges qe encontre un tiel chevalier me combatoie qi a pou ne m'avoit mort d'anui et de travail, ne encore n'estoit point travailliez. <sup>3</sup>Ge me mis adonc plus avant et dis au Bon Chevalier sanz Poor: “Sire chevalier, vos faites vilenie, qe a mon compeignon metez main ne encore ne vos estes de moi delivrez.” <sup>4</sup>Il me respondi erraument: “Et de lui et de vos me delivrerai ge bien, se Deu plest. <sup>5</sup>Et puisque nos avom en tiel meniere ceste bataille encomenciee, ge ne qier onques que mi compeinz se entremete. Ainz se repouse desormais, et ge me combatrai a vos deus.” <sup>6</sup>Qant ge entendi le tres grant hardement del Bon Chevalier sanz Poor, ge li dis, por oïr que il me respondroit: “Sire chevalier, se Dex vos doint bone aventure, dites vos ceste parole a certes, qe vos vos voliez combattre a nos deus? – <sup>7</sup>Et a vos, dist il, porqoi ne me combatroie ge? Cuidez vos donc estre de

si grant pooir qe ge ne puisse durer encontre vos? <sup>8</sup>Certes, por ceste parole qe vos avez orendroit dite ne voil ge qe mi compeinz s'en entremete plus. Ainceis voil ge qe il se repose, et ge me combatai a vos deus. <sup>9</sup>Et sachiez qe ge me combatai ausi seurement cum ge me sui combatuz a l'un".

<sup>10</sup>«Quant il ot dite ceste parole, il dist au roi Melyadus: "Sire, reposez vos huimais et me laissez la prove de ces deus chevaliers". <sup>11</sup>Quant ge, qi assez avoie ja bien espruvé la gran force del Bon Chevalier sanz Poor et le grant pooir, entendi le grant hardement de lui, ge li respondi erraument: "Certes, sire chevalier, huimés vos qit ge de la bataille. Ge connois ore bien qe ge me travailloie por noient et qe ge n'estoie mie bien saiges que au desouz vos cuidoie metre par ma proesce. <sup>12</sup>Cil qi premierement vos apella Chevalier [sanz] Poor vos conoissoit mielz qe ge ne vos conoissoie ore, qi a vos me combatoie. Il vos apella droitement, qe, se Dex me conselt, vos estes bien sanz toute poor et sanz toute cohardie. <sup>13</sup>Et ge vos lais ceste bataille desoremais por la haute parole qe vos avez dite". <sup>14</sup>Et ge conoissoie tout certainement qe ce estoit li Bons Chevalier sanz Poor, et li autres estoit li rois Melyadus. <sup>15</sup>En tel meniere remest nostre bataille, qar, puisque mi conpeinz vit qe la lessoie, et il la lessa maintenant de la soe part.

**195.** <sup>1</sup>«Quant nos nos fumes en tiel meniere entracordé et nos eumes la bataille del tout lessié, il nos demanderent qi nos estiom, et nos lors deimes qe nos estions deus chevaliers erranz ne plus ne porent apprendre de nostre estre ne veoir seulement noz escuz, qar mis compeinz avoit son escu couvert por l'amor de moi, ausint cum ge covroie le mien. <sup>2</sup>Quant nos eumes assez parlé ensemble, nos nos departimes. Il pristrent lor voie d'une part et nos tenimes toutevoies nostre chemin, celui qe nos teniom devant. <sup>3</sup>Einsint entrames dedenz le roiaume de Norgales et chevauchames puis tant par noz jornees qe nos venimes la ou demoroit li jaient qi fesoit tot environ lui si grant domaige d'omes et de femes q'il aloit metant a mort chascun jor touz cels qi ne se voloient metre en sa subjection. <sup>4</sup>Et il estoit adonc herbergiez en une tor, el pié d'une mout grant monteigne. Et il avoit ocis cele semaine meemes le seignor de cele tor, qi estoit chevalier de grant affaire et de grant pris.

**194.** 7. encontre] encotre    8. compeinz] copeinz    12. Chevalier \*sanz Poor] Chevalier|Poor F

**195.** 3. subjection] subjectonn (subjectōn) F



196. <sup>1</sup>«Quant nos començames aprouchier de la tor, et nos en estiom si pres qe nos la veiom tout clerement, il nos avint adonc qe nos trouvames desouz un arbre le roi Melyadus et le Bon Chevalier sanz Poor, qi s'en voloient aler a la tor porce q'il se combatissent au jaiant. <sup>2</sup>Et il estoient descendu a terre por regarder a lor chevaux q'il n'i fausist riens. <sup>3</sup>Quant il nos virent, il nos conurent maintenant et nos saluerent de loing, et nos els autresint. <sup>4</sup>Et quant nos fumes venuz ensemble, adonc nos dist li Bons Chevaliers sanz Poor: "Bel seignor, quant nos nos departimes de vos a l'autre foiz, ne nos vouxistes dire porquoi vos estiez venuz el roiaume de Norgales. <sup>5</sup>Mes or le savom nos: vos estes venuz por ce por quoi nos venimes. Vos estes chevaliers erranz, et nos autresint. <sup>6</sup>Or nos conseilliez qe nos porom mielz faire en ceste besoigne, qar cest afaire est perilleux sanz faille".

<sup>7</sup>«A ceste parole respondi mi compeinz et dist: "Il n'i a nul autre conseil fors le combatre! Autre merci nos ne porom trouver vers le jaiant ne autre cortoisie. <sup>8</sup>Celui de nos qi ert conqis puet savoir tout certainement qe il est morz, qar li jaiant l'ocira tot maintenant ou il l'enprisonera a toz jorz mais. <sup>9</sup>Or regardom en qel meniere nos nos combatron contre lui, qar tant ai ge bien apris en cest païs qe, porce qe nos somes chevalier errant, couvendra il qe chaschuns de nos se combata a lui, l'un avant l'autre. <sup>10</sup>Or regardom entre nos leqel se combatra premiers, et qi se combatra après, et qi sera le tiers, et qi sera le darriers". <sup>11</sup>De ceste chouse eumes nos conseil qe li rois Melyadus, porce q'il estoit sanz faille le plus fort de nos quatre, se combatroit premierement; après se combatroit mis compeinz; ge me combatroie le tierz; <sup>12</sup>au darrien, porce q'il nos estoit bien avis qe li Bons Chevaliers sanz Poor estoit le meillor chevalier de nos qatre et celui qe plus endureroit puisque ce vendroit au besoing, et bien desiom certainement qe ce estoit li plus hardiz de nos touz, deimes nos qe ce seroit le darrien a la bataille.

197. <sup>1</sup>«Quant nos nos fumes tuit qatre acordé a ceste chose, nos regardames maintenant a noz armes et a noz chevaux q'il n'i fausist riens qe nos peussom adonc amender. <sup>2</sup>Et puis montames et tant feimes q'a la tor venimes et trouvames qe leienz estoit li jaianz a tout grant gent. <sup>3</sup>Quant il oï qe nos estiom la fors qatre chevaliers erranz venu, qi ne demandoient de lui se la bataille non, ce fu une chose dom il fu assez petit espoentez, qar il estoit plains de si desmesuree

196. 4. Bel seignor] *rip*. F    8. certainement] *ceteinement* F

force q'il ne doutoit home mortel. <sup>4</sup>Il nos manda tout maintenant que volentiers se combatroit a nos en tiel meniere voirement qe li uns venist après l'autre. <sup>5</sup>Il ne se voloit mie combatre a nos toz ensemble, mes a chascun por soi.

<sup>6</sup>«En tel guise nos acordames ensemble et, porce que li jaianz nos fist asavoir q'il ne se voloit mie combatre a cheval mes a pié, descendimes nos. <sup>7</sup>Et maintenant oissi de la tor li jaianz armés de toutes armes come chevalier. Et lessa corre au roi Melyadus, et cil a lui. Et einsint comença la mellee, mes ele fu plus tost finée qe ge ne cuidasse, qar il ne se furent mie granment combatu qe li jaianz prist le roi Melyadus par le poing et li toli sa spee a force et le prist as braz et le mist par force sor son col et le porta dedenz sa tor. <sup>8</sup>Aprés retorna maintenant et lessa corre a mon compeignon. Et comença maintenant la mellee d'els deus et dura plus qe n'avoit duré la premiere bataille, qar sanz faille mi compeinz se defendi mielz et plus longuement qe ne s'estoit defendu li rois Melyadus. <sup>9</sup>Mes toutevoies au darrien fist autant li jaianz de lui cum il avoit fait del roi Melyadus, qar il l'enprist a force et l'enporta dedenz sa tor. <sup>10</sup>Aprés ce retorna sor nos, q'il ne demora leienz se petit non. <sup>11</sup>Et qant ge vi que a combatre me convenoit, ge li lessai maintenant corre, et il a moi autresint. <sup>12</sup>Einsint comença la mellee de nos deus tres devant la tor. <sup>13</sup>Il comença desus moi a ferir mout asprement, et ge desus lui autresint de tot mon pooir. <sup>14</sup>Assez me travaillai illec porce qe ge le meisse au desouz, mes en la fin ne valut riens tout mon travail. Ge conui tost q'il estoit assez plus fort de moi et plus puissant. <sup>15</sup>Et q'en diroie? Porce q'il estoit trop plus fort qe ge n'estoie, vint au darrien au desus de moi et fist de moi tout autretant cum il avoit fait de mes compeignons, qar il me prist par sa force et me porta dedenz sa tor. <sup>16</sup>Qant il ot touz nos trois enprisonnez en tel meniere, il retorna adonc sor le Bon Chevalier sanz Poor et cuida bien de lui faire tout autretant cum il avoit fait de nos. <sup>17</sup>Mais il ne pot. Mout autre fait trouva en lui qe il n'avoit trouvé en nos. Mout i trouva autre pooir et autre force, greignor valor, greignor esforz, qar a tout le premerain coup qe li Bons Chevaliers sanz Poor gita sor lui, il li trencha le poing dum il tenoit l'espee, si qe l'espee a tot le poing li chei a terre.

**198.** <sup>1</sup>«Quant li jaianz se senti einsint mehagnié que il avoit le poing perdu, il s'en volt fuir a sa tor. Mais il ne pot. <sup>2</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, qi estoit assez plus legiers, li corrut sus et li dona un

autre coup, si merveilleux qe il li fist voler la teste. <sup>3</sup>En tiel meniere cum ge vos cont fina li Bons Chevaliers sanz Poor sa bataille si legierement qe il ne gita fors deus coups. <sup>4</sup>Par ces deus coups delivra il tout le país de la honte et del vil servage ou li jaianz les eust mis se ne fust la venue del Bon Chevalier sanz Poor qe einsint les en gita. <sup>5</sup>Et nos meesmes, qi en mortel prison estiom mis, fumes bien par lui delivré, autrement estiom nos morz. <sup>6</sup>Nos ne demorames puis fors celui jor dedenz la tor, ainz nos en alames a l'endemain. <sup>7</sup>Et lors se departi de nos li Bons Chevaliers sanz Poor, qe ge ne le vi puis granment.

<sup>8</sup>«Or vos ai mon conte finé del Bon Chevalier sanz Poor et del roi Melyadus autresint. <sup>9</sup>Et sachiez qe tout einsint avint il cum ge le vos di et ai conté. <sup>10</sup>Et qant li Bons Chevaliers fist si haute proesce la ou nos estiom nos dui et li rois Melyadus autresint, volez vos donc dire qe li Bons Chevaliers sanz Poor ne soit meillor chevalier qe li rois Melyadus? <sup>11</sup>Certes, ge croi qe, se li rois Melyadus fust orendroit ici ausint cum vos estes, q'il ne seroit si hardiz q'il en deist autre chose qe g'en di et q'il ne s'acordast bien del tout a ce qe voirement est li Bons Chevaliers sanz Poor assez meillor chevalier q'il n'est. <sup>12</sup>Ce vos di ge bien sanz faille qe li rois Melyadus est puissanz des armes durement et fort chevaliers estrangement. Mes por la foi qe ge doi as touz les chevaliers deu monde, se li rois Melyadus et li Bons Chevaliers sanz Poor fussent orendroit mis en un champ et il deussent la bataille mener dusqe trenchier les testes, en nom Deu, ge ne voudroie estre el lu del roi Melyadus por gaaignier tote la terre le roi Artus, qar ge sai de voir qe g'i perdroie le tot. <sup>13</sup>Sachiez qe en la fin ne poroit li rois Melyadus durer encontre le Bon Chevalier sanz Poor qe il ne perdist le tout, por quoi ge di qe cil del roiaume de Logres ne furent mie trop saige qant il changierent le Bon Chevalier sanz Poor por metre en champ le roi Melyadus».

**199.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent cestui conte, il respont au chevalier et dit: «Or sachiez, bel sire, qe se li chevaliers del roiaume de Logres en eussent oï cest conte qe nos vos en avez orendroit conté, la vostre merci, il n'eussent mie changié l'un por l'autre. <sup>2</sup>Mes ge vos pramet loiaument qe el roiaume de Logres n'ont encor oï parler de ces tres hautes proescs qe vos avez ci contees. Il n'en sevent riens. – <sup>3</sup>En non Deu, fet li chevaliers, il avint tout ensint cum ge le vos ai contez. <sup>4</sup>Ge nel sai mie par aucun mais por moi, qar ge le vi». <sup>5</sup>A ces paroles respont li rois Melyadus et dit: «Sire, fet il au roi Artus, or

**198.** <sup>12</sup> le roi] le *rip*. F

sachiez tout veraïement qe cist chevalier ne nos a ci dite parole del Bon Chevalier sanz Poor, meesmement des contes q'il nos a conté, q'il ne nos en ait dit droite verité. <sup>6</sup>Ge di bien tout hardiement qe ce est a mon escient le meillor chevalier del monde. Et li si est sanz faille. – <sup>7</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, dusqe ci avoie ge bien dit q'il est trop bon chevalier. Mes sanz faille ge ne cuidoie mie q'il fust de si tres haute proesce cum il est. <sup>8</sup>Mais desormais le croirai ge bien, por les granz merveilles qe vos m'en avez conteez».

**200.** <sup>1</sup>Einsint vont entr'els parlant d'aventures unes et autres. Atant eç vos del chastel oïssir deus vallez q'i viegnent devant le seignor de leïenz et s'agenoillent devant lui et li dient: «Sire, li meingiers est appareilliez. Qant il vos pleira, vos poroiz mengier. – <sup>2</sup>Seignor, fet li sires de leïenz au roi Artus et au roi Melyadus, vos estiez ore quatre chevaliers qant nos encomençames les joustes et orendroit n'estes fors deus seulement. Ou sunt vostre dui conpeignon? – <sup>3</sup>Sire, ce dit li rois Artus, porqoi le demandez vos? – <sup>4</sup>Por ce, ce dit li chevaliers, que ge voil qe nos aillom tuit ensemble mengier leïenz. <sup>5</sup>Ge sai de voir qe vos avez assez travaillé en la mer, et por ce vos est ore bien mestier de reposer. <sup>6</sup>Nos irom leïenz tuit ensemble en cest chastel, et vos reposeroiz leïenz trois jorz ou qatre ou plus encore, se vos volez. <sup>7</sup>Faites venir, se il vos plest, les deus compeignons, si irom mengier erraument, qar nostre mengier est appareilliez, ce poez oïr».

**201.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Nos estiom sanz doute qatre compeignon, mais qant li dui virent qe la porte de vostre chastel estoit fermee et que nos ne pooiom leïenz entrer ne ne pooiom savoir nouvelles de vos, il se mistrent maintenant a la voie por chevauchier par cest ille et por aprendre nouveles de cest païs. <sup>2</sup>Ge ne croi mie q'i peussent si tost revenir. – <sup>3</sup>Or sachiez, fet li chevaliers, qe, puisq'il se sunt mis a cerchier cest ille, [il ne trouverunt gent en cest ille] q'i entendre les puisse. Et qant il ne trouverunt gent q'i les entende, il retornerunt tost a nos. – <sup>4</sup>Coment! ce dit li rois Artus, li home de cest païs ne nos entendent il mie? – <sup>5</sup>Nenil, ce dit li chevaliers, vos estes assez plus esloingez del roiaume de Logres qe vos ne cuidez. Vos poroiz aler par cest ille qe vos ne trouveroiz home q'i vos entende se trop petit non, se ce n'est seulement en cest chastel ceïenz. <sup>6</sup>Cist vos entendrunt porce qe chevalier sunt q'i aucune foiz

**200. 1.** mengier] mengiers F

**201. 3.** \*il ne trouverunt gent en cest ille] *om.* F (*saut du même au même*) 5. se trop petit non] *rip.* F

ont repairé el roiaume de Logres. Mes se il la n'eussent esté, ja vostre langue ne seussent ne ne vos entendissent. <sup>7</sup>Ja en tot cest ille ne trouveroiz home, hors de cest chastel, qi le langaige del roiaume de Logres entende. <sup>8</sup>Por ce vos di ge qu'il retournerunt tost, qar il ne troverunt home qi les entende, ne il ne porrunt autresint entendre els. <sup>9</sup>Et por ce, sire, poom nos aler a mengier, qar ge cuit bien q'il ne demorunt mie a retorner cest part».

**202.** <sup>1</sup>Tant dit li chevalier au roi Artus et au roi Melyadus q'il dient qu'il iroint au chastel puisq'il les em prie tant durement. <sup>2</sup>Et lors s'en vont a lor nef et defendent as uns et as autres, tant cum il poent defendre, qe il n'i ait nul si hardi qi en tot l'ille, tant cum il demorunt, face parole del roi Artus ne des autres qi avec lui sunt. <sup>3</sup>Et cil respondent qe de ce dire se garderunt il bien, puisq'il ne plect au roi Artus. <sup>4</sup>Lors s'en vont li dui roi en chastel. <sup>5</sup>Et sachiez qe, qant il furent leienz entré, il sunt receuz si honoreement, selonc le pou de gent q'il avoit el chastel, qar sanz faille petit de gent i avoit, qe, s'il venissent adonc en la cité de Kamaalot, il ne peussent estre grantment receu plus honoreement. <sup>6</sup>Li chastiaux, einsint cum ge vos ai dit, estoit petit, ne grantment n'i avoit de gent. Mes il estoit biaux a merveilles et trop bien garni de toutes les chouses qe a bon chastel couvenoit.

<sup>6</sup>En un palés trop bel, trop riche et auques nouvelement paint trop richement et portret a estoires et a merveilles, a dames et a chevaliers, sunt li chevalier amené et trouvent qe les tables estoient mises. <sup>7</sup>Que vos diroie? Il ne font fors qe dire: «Lavez! Lavez!», qar tout estoit appareillié. <sup>8</sup>Et sachiez bien qe qant il sunt dedenz le paleis, il trouvent si grant plenté de dames et de chevaliers, et d'autre gent bien cortoise et bien afaitiee et bien parlant, q'il dient entre els deus qe s'il n'avoit plus de gent en tout le chastel, si seroit ce assez. <sup>9</sup>Que vos diroie? A une table grant et riche fet li sires de leienz asseoir les deus rois l'un encontre l'autre. Et il s'assiet après et l'autre chevalier avec lui. <sup>10</sup>A cele table ne mengierent nul autre chevalier ne autre gent fors qe cil quatre seulement. As autres tables mengierent autre chevalier qi del chastel estoient.

<sup>11</sup>Li sires del chastel manda por les autres de la nef, et les fist venir leienz, et les fist adonc honoreement et richement servir. <sup>12</sup>Li rois Artus, qi a la table seoit, comença a regarder par le paleis les estoires et les peintures qe laienz estoient portraites, <sup>13</sup>et tant qu'il vit desus un chevalier portret a unes armes vermeilles le nom del roi Uterpandra-

202. 12. estoient] estoit F

gon, qi avoit en sa conpeignie douçe compeignon chevaliers et une damoiselle. <sup>14</sup>Et un autre chevalier venoit d'une autre part devers une foreste, qi lessoit corre sor le roi Uterpandragon et le portoit del cheval a terre. Puis lessoit corre a tous les autres douçe et les aloit touz abatan, les uns de lance et les autres de l'espee. <sup>15</sup>Et en tiel meniere les abatoit toz douçe et touz douçe les desconfist par force d'armes. Et puis enmenoit la damoisele, vouxissent ou non vouxissent li douçe chevalier qi au commencement li voloient defandre. <sup>16</sup>Toute ceste chevalerie qe ge vos devis orendroit estoit portraite enmi le paleis a or et argent et a açur et as autres colors si noblement et si cointement qe merveille estoit del veoir.

**203.** <sup>1</sup>Li rois Artus, qi les peintures regarde et voit le nom de son pere le roi Uterpandragon portret em plusors leus, reconoist tout certainement en soi meemes q'il ne puet estre qe au roi son pere n'avenist tout ce qu'il voit ici portret. <sup>2</sup>Or est mestier, si cum il dit, s'il onques puet, q'il sache la verité de ces portraitures avant q'il se parte mais de leienz. <sup>3</sup>Li rois menjue volentiers et bien, q'a piece mais n'avoit autant esté aaisé cum il est orendroit, qar assez li avoit fait anui et corroz la tempeste de la mer. <sup>4</sup>Mes coment qe il se dedue de dire parole de solaz et autres chouses assez au roi Melyadus et au seignor de leienz, il a toutesvoies les elz vers les peintures del paleis, la ou estoit escriz li nons del roi Uterpandragon. <sup>5</sup>Touz jorz a les elz cele part et tot adés i vet pensant. Et tant en fet qe li rois Melyadus s'en prent bien garde. Et porce q'il s'estoit ja pris bien garde qe li rois Artus regardoit plus cele part qe en autre leu nul, torna il son vis cele part por regarder les pointures. <sup>6</sup>Si n'i ot mie grantment regardé qant il vit le nom del roi Uterpandragon, q'il reconut certainement qe por le nom del roi Uterpandragon regardoit si volentiers cele part li rois Artus.

**204.** <sup>1</sup>Quant il orent leienz meingié a grant joie et a grant solaz, et il pooit ja bien estre entor hore de vespres, et les tables furent levees, li rois Artus dist au seignor de leienz: «Sire, se Dex vos doint bone aventure, dites moi qe signifient cestes portreitures qe la sunt, ou li nons del roi Uterpandragon est escriz, la ou cil chevaliers se combat a ces autres chevaliers por cele damoiselle». <sup>2</sup>Li chevaliers, qant il entent ceste novele, il comence a sourire et respont: «Sire, se vos ne fussiez del roiaume de Logres, bien vos contasse cele aventure que ja avint del roi Uterpandragon et d'un autre chevalier. <sup>3</sup>Oïstes vos hui

**14.** Uterpandragon] Uterpandraddon F    **16.** açur] açuz F

**203.** 2. portraitures] portaitures F

coment ge vos començai a parler de la honte del roi Uterpandragon, ne plus ne vos en dis? – <sup>4</sup>Bien me recort, fet li rois Artus, qe vos m'en començastes a parler et me deistes qe a celui tens estoit avenu la greignor honte qe onques avenist au roi Uterpandragon. <sup>5</sup>Et se ge la verité en voloie savoir, ge la trouveroie escrite el livre qe li rois Uterpandragon fist faire des merveilles et des chevaleries qe a son tens avindrent el roiaume de Logres. <sup>6</sup>Itant me deistes adonc, mes plus ne m'en deistes. – <sup>7</sup>Certes, vos dites verité, ce dit li chevalier. Et sachiez qe de cele honte poez vos ci veoir toutes les ouvres portraites. – <sup>8</sup>Or vos pri ge, fet li rois Artus, qe vos me façoiz entendant toute la verité, si qe ge conoise la certineté de ces portreitures. – <sup>9</sup>Certes, ce dit li chevaliers, volentiers le vos deisse. <sup>10</sup>Mes porce qe vos estes del roiaume de Logres – ne il ne puet estre qe par force de nature vos n'amoiz vostre seignor lige la meemes ou il est morz (et d'oïr chose qe a deshonor li tornast ne seriez vos joianz ne liez), ce sai ge tot veraïement, <sup>11</sup>ne ge en mon hostel ne vos voudroie correcier, puisqe appellé vos i ai – por ce ne vos dirai ge celui conte que vos me demandez, qar ge sai tout certainement qe vos en seriez corrociez se vos onques amastes le roi Uterpandragon».

205. <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Vos savez qe li rois Uterpandragon est morz pieça. Et de conter les ouvres d'un home morz, et qui morz est pieça, ge ne di mie qe ce fust saiges q'i se corregeroit por l'oïr. – <sup>2</sup>Estes vos mout desiranz, fet li sires de leienz, que ge vos en die toute la verité? – <sup>3</sup>Oïl certes, fet li rois Artus, et ge vos en pri. – <sup>4</sup>En nom Deu, fet li sires del chastel, et ge vos dirai tout celui conte, puisqe vos volez oïr. Or escoutez.

206. <sup>1</sup>«Il avint chouse au tens li rois Uterpandragon c'un chevalier d'un sol escu, encor estoit a celui tens assez pouvre chevalier, chevauchoit par le roiaume de Logres et par maintes autres regions, qerant tout adés chevaleries et leu ou il peust esprover sa bonté et sa proesce. <sup>2</sup>Tant chevaucha li chevaliers unes contrees et autres, en tiel guise cum ge vos cont, q'il aama si fierement une damoisele et s'i mist del tot son cuer q'a grant peine poroit ore chevalier amer damoiselle plus. <sup>3</sup>Et sachiez qe cele damoisele estoit de si haut lignage et de si puïssanz que li chevalier ne la peust en nulle meniere avoir por moillier. <sup>4</sup>Por moillier la preist il volentiers, mes il ne la peust avoir, ce savoit il tout certainement. Qar cele estoit de trop haut affaire et tant bele qe ce estoit merveille del monde, et cil estoit un pouvre chevalier d'un seul escu. <sup>5</sup>Mes tant i avoit de bonté qu'il estoit et preuz et hardiz, et que a peine trovast en nulle region un meillor chevalier de lui.

207. <sup>1</sup>«Li chevaliers dont ge vos cont, qui tant amoit la damoisele, repeiroit mout souvent en la meison del pere et por ce seulement q'il peust la damoiselle veoir. <sup>2</sup>Li peres, qi bien conoisoit qe li chevaliers estoit des armes preuz et hardiz, le recevoit mout bel et mout honoreement toutes les foiz qe il venoit en son hostel. Et tout ce fesoit il por la bone chevalerie q'il savoit en celui. <sup>3</sup>Longuement aama li chevaliers la damoiselle et mout fist d'armes por amor de li. <sup>4</sup>Et neporquant, encor ne savoit hom ne feme qe il amast la damoisele, qar il n'estoit si hardiz q'il le deist, porce qe trop estoit la damoisele de haut affaire envers lui, et li peres l'amoit tant q'il la baoit a marier mout hautement.

208. <sup>1</sup>«En tiel meniere cum ge vos di se travailla longuement li chevaliers por les amors de la damoiselle et mainte bele chevalerie enmena a fin. <sup>2</sup>Ne de tot ce ne savoit la damoisele riens ne li peres autresint, qar li chevaliers n'estoit si hardiz q'il en parlast. <sup>3</sup>Quant il ot auques longuement cele vie menee en tel meniere voirement qe plus reperoit toutevoies en celui païs que en autre, il avint chose qe li rois Uterpandragon vint cele part. <sup>4</sup>Li rois sanz faille estoit assez bon chevalier et hardiz durement, ne encor n'avoit il mie por moillier la reine Yguerne. Celui an meemes la prist il por moillier. <sup>5</sup>Li rois Uterpandragon vint en celui païs mouut priveement. <sup>6</sup>Ce ne sai ge porquoi il vint, ou por la damoisele veoir ou por autre chouse. Mes toutevoies vint einsint priveement cum ge vos cont. <sup>7</sup>A celui point [estoit] la damoisele en un chastel de son pere, mout noblement et mout richement cum cele qe riche estoit et de noble lignage. <sup>8</sup>Qant li rois Uterpandragon oï parler de la beauté de la damoisele, il dit q'il la voloit veoir, si vint au chastel ou ele demoroit. <sup>9</sup>Li peres li vint a l'encontre a gran compeignie de barons et de chevaliers, quar bien li estoit ja conté qe leienz venoit li rois Uterpandragon, de cui cil estoit home lige et en tenoit toute sa terre. <sup>10</sup>Se li rois Uterpandragon fu receuz honoreement et noblement, ce ne fait pas a demander. Et mout se penerent tuit cil de leienz de lui honorer et servir de tout lor pooir. <sup>11</sup>«Qe vos diroie? Trois jors demora leienz li rois Uterpandragon et vit la damoiselle, qe tant li plot et embeli q'il dist au pere de la damoiselle q'il la voloit por moillier. <sup>12</sup>De ceste nouvele fu li peres trop durement joianz. Et si devoit il estre, quar a plus haut home ne a plus gentil ne peust il a celui tens sa fille doner. Si li otroia maintenant, trop liez et trop joianz de cele bele aventure qe Dex li avoit mandee.

208. 7. \*estoit] *om.* F



209. <sup>1</sup>«Quant les nouveles furent contees par le chastel, se il en firent feste grant et joie merveilleuse nel demandez. <sup>2</sup>Et q'en diré? Toz li poples en furent si liez, et li gentil et li vilain, qe vos ne peusiez veoir adonc par tout le chastel se joie non et feste grant. <sup>3</sup>Mes qi q'en fust joianz et liez, qi q'en fist joie et baudor, li chevaliers qi tant amoit la damoiselle cum ge vos cont en fu tristes et corregiez. Quar dusque a celui point avoit il toutevoies eu esperance qe en aucune meniere poroit il avoir la damoisele. <sup>4</sup>Mes puisq'il vit qe li rois Uterpandragon la voloit por moillier, adonc dist il a soi meemes qe desormais avoit il perdu toute la soe esperance. <sup>5</sup>Or estoit il morz et honiz, qar il amoit la damoiselle de si tres grant amor q'il ne poroit mais longuement durer qe il por cele amor ne morust. <sup>6</sup>Mout fu durement desconfortez li chevalier de ces nouveles, mout en fu iriez et destroiz, mout en plora et mout en demena grant duel. <sup>7</sup>Et il estoit ici venuz el chastel bien deus jorz avant qe li rois Uterpandragon i venist. <sup>8</sup>Mout pensa ententivement q'il poroit de celui fait faire, qar il se voit mort sanz doute se il perdoit la damoiselle en tiel meniere.

210. <sup>1</sup>«Quant vint au jor qe li rois Uterpandragon se parti del chastel et q'il en enmena avec lui la damoiselle q'il devoit prendre por moillier, il ne soufri qe en sa compeignie se meissent fors dusq'a douce chevaliers qi s'en devoient avec lui venir dusq'a Kamaalot por faire compeignie a la damoisele servir. <sup>2</sup>Quant li chevaliers qi tant amoit la damoiselle cum ge vos cont vit qe ele se partoit de cel país et q'il la perdoit einsint del tot, adonc se tint il a mort. <sup>3</sup>Quant la damoiselle se parti del chastel, il ala après auques de loing, armez de toutes armes, en la compeignie seulement de deus escuiers. <sup>4</sup>Einsint chevaucha une jornee entiere après la damoiselle et vint celui soir el chastel ou la damoiselle vint. <sup>5</sup>Mout fu destroiz, mout fu pensis le chevaliers por le departement de la damoiselle, qar il savoit veraïement qe, puisq'il seroit el roiaume de Logres, il ne poroit la damoisele veoir cum il veoir la soloit. <sup>6</sup>Mout pensa ententivement q'il porroit faire de cest fait, qar il se veoit mort sanz doute por ces amors. <sup>7</sup>Quant il ot si longuement pensé a ceste chose, il dit a soi meemes qe mielz voloit il tost morir qe longuement languir. Il languiroit por ceste damoiselle ne ja n'en eschaperoit q'il n'en morust au darrien. Or donc il li venoit trop mielz a tost morir qe a languir trop longuement.

211. <sup>1</sup>«Quant il ot assez longuement pensé a ceste chose, il dist a soi meemes q'il avoit ja fait mainte bele proesce puisqu'il fu chevalier

210. 4. vint] vit F (2v)      7. qe longuement] qe loguement F

nouvel. <sup>2</sup>Mes or l'en couvient une enprendre, vouxist ou non vouxist, qar il se metroit a l'endemain en aventure de desconfire le roi Uterpandragon et touz les chevaliers qi avec lui estoient por l'amor de la damoisele. <sup>3</sup>S'il les poit metre a desconfiture par force d'armes, il prendroit la damoisele et s'en iroit a tot en tel leu ou li rois Uterpandragon ne le poroit puis trouver, ne ou il n'avroit pooir de faire li mal. <sup>4</sup>A ceste chouse pensa toute la nuit li chevaliers et bien s'acorda certainement a ce q'il se metroit en aventure d'emprendre cestui fait. <sup>5</sup>A l'endemain, tout maintenant q'il ajorna, il se mist au chemin. Et il savoit certainement q'ele voie li rois Uterpandragon devoit tenir celui jor, <sup>6</sup>si chevaucha adonc tant q'il vint en une vallee tote plaine d'arbres, et ce estoit a l'entree d'une mout bele foreste. Illec se mist le chevaliers et dist q'il atendroit tant qe li rois Uterpandragon vendroit a toute sa compeignie. <sup>7</sup>Qant il se fu illec aresteez en tel leu qe cil qui par le chemin passassent ne li peussent veoir devant q'il fussent dusque sus lui venuz, il atendi tant qe li rois Uterpandragon vint a tel compeignie cum il menoit. <sup>8</sup>Et sachent tuit qe li rois Uterpandragon estoit armez et bel et cointement, et tuit li autre chevalier qi conpeignie li tenoient.

**212.** <sup>1</sup>«Quant li chevaliers vit q'il estoient si pres de lui q'il n'i failloit fors del ferir, il se lancha enmi le chemin, l'escu au col, le glaive el poing, tout appareilliez de la joute. <sup>2</sup>Et il lor comença a crier tant cum il pot: "Certes, tuit estes mort, seignor chevalier!". <sup>3</sup>Si lessa corre au roi Uterpandragon tout premierement et li dona en son venir un si grant coup qe por l'escu ne por le hauberc ne remest q'il ne li meist le fer del glaive enmi le piz, si que pou s'en failli qe de cele plaie ne fu li rois Uterpandragon ocis. <sup>4</sup>Li rois cheï tout maintenant cum cil qi de cele plaie cuidoit bien estre morz. <sup>5</sup>Li chevaliers fu feruz de plusors glaives de cels qui après le venoient, mes abatre nel porent. <sup>6</sup>Et il mist la main a l'espee tout maintenant et feri le premier q'il encontra si mortelment q'il li fist la teste voler. <sup>7</sup>Que vos diroie? Tant i feri li chevaliers granz cox de l'espee trenchant qe il en ocist dusq'a sis. <sup>8</sup>Et qant li autre virent qe lor fait aloit si malement et il regarderent qe li rois Uterpandragon gisoit a terre ne ne fesoit nul semblant de soi relever, porce q'il cuiderent de voir qe li rois fust mort et il veoient d'autre part qe tant i avoit mort de lor compeignons q'il en avoient ja bien perdu la moitié, ne encor n'estoit li chevaliers de riens grevez

**211.** 7. vint] *rip*. F (vint|vint)    8. Uterpandragon] Uterpadragon F

**212.** 6. encontra] *encotra* F

selonc lor avis, por ce furent il si durement espoentez qe il voiderent tuit la place et se mistrent au fuir, qe li uns n'i atendoit l'autre.

213. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers vit qe la place li estoit remese en tel meniere et qe li rois Uterpandragon gisoit enmi le chemin autresint cum s'il fust mort, et li autre chevalier estoient desconfit en tiel meniere cum ge vos ai conté, qant il vit ceste chose, il s'en ala droitement vers la damoiselle. <sup>2</sup>“Damoiselle, dist il, la Deu merci ge vos ai conqesté par force d'armes. <sup>3</sup>Certes ge me tieng a bienueure et a riche de ceste conqeste, <sup>4</sup>ne ge ne peusse croire qe si bien me peust avenir de ceste emprise cum il m'en est venu. <sup>5</sup>Or vos en venez avec moi”. <sup>6</sup>Ensint conquist li chevaliers la damoiselle por son cors seulement sor le roi Uterpandragon et sor douce de ses compeignons. <sup>7</sup>Et porce q'il li estoit bien avis qe li rois Uterpandragon ne morroit pas de celui coup q'il avoit receu, ainz eschamperoit sanz faille, et por la force de lui ne poroit mie demorer li chevaliers el roiaume de Logres qe il ne fust ou mort ou pris maintenant qe li rois le savroit, por ce dist il qe il se partiroit de la terre le roi Uterpandragon et s'en iroit en tel leu a tot la damoiselle ou il douteroit assez petit la force del roi Uterpandragon. <sup>8</sup>Lors se mist a la voie et s'en vint dusq'au chastel d'un suen parant q'i mout estoit son ami (et par reison, qar il estoit si parenz charneux si pres come si cousins germains). <sup>9</sup>Qant il li ot conté en qel meniere et en qel guise il avoit la damoisele conqestee sor le roi Uterpandragon meemes et sor douce de ses compeignons, cil li respondi erraument: “Il vos estuet cest païs leissier et aler en autre contree, qar vos ne poriez longuement demorer en la terre le roi Uterpandragon q'il ne le seust. Et s'il le savoit, par aventure, il vos feroit prendre sanz faille et destruire del cors”.

214. <sup>1</sup>Lors fist appareillier une nef qu'il avoit, bone et belle, et la fist garnir de tout ce q'il i couvenoit metre. Et puis se mist dedenz en la compeignie de la damoiselle et de trois chevaliers et de bien douce escuiers. <sup>2</sup>Armes fist metre a pleinté dedenz la nef et tot ce qe mestier lor estoit. Et se partirent de terre tout maintenant q'il orent vent. <sup>3</sup>Tant ala li chevaliers par mer q'il aproucha une nuit de cest ille ou nos somes orendroit. <sup>4</sup>La nuiz estoit a celui point si durement obscure qe cil de la nef ne se pooient pas entrevoir. <sup>5</sup>Devant cest chastel ou nos somes orendroit avoit feu grant et merveilleux desus la rive de la mer. <sup>6</sup>A celui point demoroit en cest chastel un jaiant grant et merveilleux et plain de trop grant force. <sup>7</sup>Et avoit ceienz toute sa mesnee,

213. 1–2. damoiselle. “Damoiselle] damoiselle *om.* F

et tuit cil qi en cest ille demoroient estoient adonc si home et les tenoit en servaige. <sup>8</sup>Li jaianz estoit acostumés qe, toutes les foiz qe les nuiz estoient bien obscures, il fesoit faire grandisme feu devant chastel, si qe de bien loinz en la mer pooit l'en veoir celui feu. <sup>9</sup>Cil qi en la mer estoient adonc, qant il veoient le feu qi lor donoit senefiance de pes et de repos, il adreçoient maintenant cele part lor nef au plus droit q'il le pooient faire, qar illec se cuidaient reposer et aaisier après le travail de la mer. <sup>10</sup>Qant il estoient au feu venuz et descenduz a terre, et il cuidaient illec trouver pes et repos, maintenant lor sailloit le jaiant et lor corroit sus et les ocioit ou a tout le meins il les emprisonoit en cest chastel et, se il ce ne fesoit, il les tenoit puis en servage en cest ille toute lor vie. <sup>11</sup>En tiel meniere servi li jaianz mout lonc tens. Et en tel meniere fist mout grant domaige a mainte bele gent et a maint preudome, qar nus ne venoit qi contre lui se peust defendre, a ce qe de trop grant force estoit li jaianz.

**215.** <sup>1</sup>«Tant maintint li jaianz cele vie en tiel meniere cum ge vos cont qe li chevaliers qi la damoisele en enmenoit vint ceste part a tiel compeignie cum il avoit. <sup>2</sup>Qant la nuit fu bien obscure, einsint cum ge vos cont, et il estoient ja venuz auques pres de cest chastel, li mariner, qi del fait del jaiant ne savoient riens ne ne conoissoient por qele malice li feux estoit alumez, distrent entr'els: "Tornom au feu, si nos reposerom huimés. Et demain avrom conseil entre nos qe nos ferom puis". <sup>3</sup>Einsint cum il le distrent le firent, qar maintenant vindrent au feu, si qe la nef arriva tres devant. <sup>4</sup>Li chevaliers qi la damoisele conduisoit et qi toutevoies n'estoit pas trop bien asseur cum cil qi la contree ne connoissoit, qar onqemais n'i avoit esté, qant il vit que si compeignon descendoient de la nef tuit desarmé et desgarni, il se pensa a soi meemes qe einsint ne descendroit il mie. Et por ce se fist armer. Et plus le fist por le chastel q'il veoit devant lui qe por autre chose. <sup>5</sup>Ne il ne se sot onques tant haster ne si tost venir al feu q'il ne trovast qe li jaianz estoit ja sailliz fors del chastel atornez de toutes armes. Et ja avoit uns des chevaliers ocis et li autres estoit si navrez qe il gisoit devant le feu tot autresint cum s'il fust morz. <sup>6</sup>Li autre s'en aloient ja fuiant, mes non mie vers la nef. Quar il ne pooient, qar li jaianz lor defendoit bien la voie de la nef. <sup>7</sup>Et la crie estoit ja desus la riviere de cels qe li jaianz avoit ja desconfit. <sup>8</sup>Li feux estoit si grant illec qe li chevaliers, qi estoit encor en la nef, pooit cele chose veoir tout apertement. Et qant il vit qe si compeignon estoient desconfiz, il

215. 2. conoissoient] conoissoit F    4. cil] il F

sailli maintenant de la nef a terre armez de toutes armes et lessa corre au jaiant. Et li avint si bele aventure qe de tout le premier coup q'il gita sor lui l'ocist il, qar il li coupa la teste maintenant au premier cop q'il li dona.

**216.** <sup>1</sup>«Quant il ot le jaiant ocis en tiel guise cum ge vous cont, et li autre virent ceste chose, il retournerent a lui. Et maintenant q'il orent entr'els reconeu qe cil estoit jaianz et estoit morz en tiel meniere, il en firent joie merveilleuse et distrent qe c'estoit trop belle aventure qe avenue lor estoit en tiel meniere. <sup>2</sup>Cele nui demorerent illec. <sup>3</sup>A l'endemain, quant cil de cest chastel virent qe li jaianz estoit morz sanz faille, il vindrent au chevalier et se mistrent del tout en sa menage et li rendirent cest chastel. <sup>4</sup>Quant la nouvele fu racontee par cest ille qe li jaianz estoit ocis qi en servage les tenoit, et l'avoit ocis un chevalier estrange, il vindrent a lui maintenant et distrent q'il estoient appareillié de faire li homage. <sup>5</sup>Qe vos diroie? Porce qe li chevaliers vit qe cest ille estoit assez bele et assez delitable et si riche qe honoreement s'en pooit vivre et en tel leu estoit q'il n'avoit garde del roi Uterpandragon, et a la damoisele meemes plesoit bien le demorer illec, por ce dist li chevaliers qe ci remandroit en cest ille et prendroit la damoiselle por moillier. Et tout einsint le fist il. <sup>6</sup>Il fist tout premierement touz les homes de cest ille jurer a lui. Et après prist, voiant els touz, la damoisele por moillier. <sup>7</sup>Après fist il en ces paleis portraire et escrire toutes les chevaleries qu'il avoit faites tant cum il demora el roiaume de Logres, et coment il desconfist le roi Uterpandragon a cele foiz qe il conquist la damoisele a force d'armes, einsint cum ge vos ai conté. <sup>8</sup>Et tout ce qe ge vos ai ore conté et retret, poez ore vos ci veoir portret tot apertement. – <sup>9</sup>Certes, ce dit li rois Artus, vos dites verité. Tant m'avez dit qe ge voi ore tout clerement la senefiance de ces portreitures».

**217.** <sup>1</sup>En tiel meniere passerent celui soir. <sup>2</sup>Li rois Artus reconoist tout clerement bien en soi meemes qe cil qi ce li a conté est celui chevalier meemes qi ces chevaleries fist. <sup>3</sup>Orendroit le prise il plus q'il ne fesoit devant, et si le prisoit il mout. <sup>4</sup>Quant il est hore de dormir, au soir, qe la nuiz est venue, l'enmaine le roi Artus chouchier en une chambre de leienz qe estoit chambre trop bele et trop riche. <sup>5</sup>Il vint en un lit et li rois Melyadus en un autre si richement et si noblement cum cil de leienz le porent faire. Et fu faiz li uns des liz assez pres de l'autre. <sup>6</sup>Au soir, quant il furent couchié, li uns des valez de leienz dist

**216. 6.** jurer] uner (juer?) F

au seignor: «Sire, sire, conoissiez vos nul de ces deus chevaliers a cui vos avez anuit tenu si lonc parlement? – <sup>7</sup>Certes, ce dit li chevaliers, non. Et neporquant, bien m'est avis qe g'en ai veu l'un acune foiz. Et ce est le greignor d'els deus». <sup>8</sup>Et ce disoit il deu roi Melyadus, qar li rois Melyadus sanz faille estoit greignor chevalier bien de demi pié qe li rois Artus, et si estoit li rois Artus grant chevalier a merveilles. <sup>9</sup>En nom Deu, sire, fet li vallez, del greignor des deus ne vos paroïl ge mie, ainz vos paroïl de l'autre, del joute chevalier. Savez vos q'il est? – <sup>10</sup>Nenil, certes, fet li chevaliers. Et tu sez qi il est? – <sup>11</sup>Sire, oïl bien! Or sachiez tout veraïement qe ce est li rois Artus, le filz au roi Uterpandragon. – <sup>12</sup>Non é! ce dit li chevaliers. – <sup>13</sup>Sire, si est! fet li vallez. Veraïement le sachiez vos, ce est li rois Artus sanz faille».

**218.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers entent ceste parole, il devint ausint cum toz esbahiz et dit: «Par foi! tu me contes merveilles, qe me dites qe ce est li rois Artus qi ceïenz est herbergiez. <sup>2</sup>Dex aïe! Quele aventure l'a ore ceste part amené si loing del roiaume de Logres? Ce n'est mie, sanz faille. Certes, il est mestier qe ge sache demain qele aventure i a ceste part». <sup>3</sup>Tant en dist li chevaliers a cele foiz; mes plus n'en dit, ainz s'ala chouchier maintenant.

<sup>4</sup>Et li rois Artus, qi en son lit estoit, qant il ot dormi une grant piece de la nuit, il s'esveille adonc et ot qe li rois Melyadus ne dormoit mie, ainz s'aloit en son lit tornant et retornant, cum cil qui ja avoit dormi un soine et s'estoit adonc esveilliez. <sup>5</sup>Quant li rois Artus ot qe li rois Melyadus s'aloit einsint remuant, il li dit: «Sire, vos ne dormez mie? – <sup>6</sup>Sire, vos dites verité, fet li rois Melyadus. – <sup>7</sup>Qe vos plect, a qoi pensés vos? fet li rois Artus. – <sup>8</sup>Ge pens a ma vilenie, qe ge voi orendroit bien de moi et reconois q'a grant peine poroit l'en ore trouver un plus vilein chevalier de moi. Se ge eusse esté bien cortois, einsint cum chevalier deust estre, la tres haute proesce del Bon Chevalier sanz Poor et les granz merveilles d'armes qe ge ja li vi faire en plusors leus, si apertement cum li chevaliers de ceïenz vos a anuit conté, [vos eusse conté], qar tout ensint cum il le vos devisoit anuit, le vi ge plusors foiz de lui. <sup>9</sup>Puisque ge vi si granz merveilles de lui come vos oïstes anuit, ge ne l'eusse mie celé, ainz l'eusse conté au monde, <sup>10</sup>li mondes, qi or seust toute la verité, le tenist en pris et en lox selonc sa valor. <sup>11</sup>Mais ge, qe ne vail tant cum il valt d'assez et q'il

**217.** 7. m'est] est F

**218.** 7. Artus] Melyadus F      8. \*vos eusse conté] om. F (*saut du même au même*)

vont orendroit plus honorant qu'il ne font lui, honorassent il meins et lui plus assez. <sup>12</sup>Ge ai le monde deceu et trahi trop vilainement, qar ge me metoie avant de lui ausint cum se ge fusse meilor chevalier q'il n'estoit. <sup>13</sup>Et lui metoie arieres, parce qe ge ne contoie mie les granz biens qe ge veioie de lui toute jor. <sup>14</sup>G'en lessioie les biens a dire, les granz faiz et les granz merveilles, por l'envie et por la rancune qe entre nos deus estoit adés. <sup>15</sup>Sire, or sachiez veraïement qe se ge eusse dit au monde toz les biens qe g'en vi ja, ja de moi ne fust or parlé se trop pou non. <sup>16</sup>Il dist de moi toz les biens qe il en veoit et plus assez. Et por ce me mist il em pris, por ce fist il mon lox acroistre et mon renom. <sup>17</sup>S'il crut mon pris et essauça, et ge apetiçai son loux, qar ge tesoie tout adés les granz faiz et les granz merveilles qe ge veioie q'il fesoit. <sup>18</sup>Mes cil, qi autresint en vit une grant partie, le sot anuit bien raconter voiant moi meemes. <sup>19</sup>S'il eust veu si granz biens de moi cum il avoit veu del Bon Chevalier sanz Poor, il les eust ausint conté. Mes il n'en vit se petit non, et por ce en conta pou. <sup>20</sup>Sire, qant ge vois recordant ceste grant vilenie qe ge ai faite envers le Bon Chevalier sanz Poor, qui bien est sanz doute le meillor chevalier qi orendroit soit el monde et les plus cortois de toutes chouses, ge me tieng a avileni si durement qe ge di bien qe ge n'ai pas erré envers lui come chevalier, mes come garçon. <sup>21</sup>Mais ce q'il fist tout adés envers moi, il fist come chevaliers cortois et bien enseigné. <sup>22</sup>Sire, por icestui penser ou ge estoie ore entrez nouvelement, aloie ge pensant en mon lit et en avoie mon dormir leissié.

<sup>23</sup>«– Et de ce qe baez vos a faire? dit li rois Artus. <sup>24</sup>Se Dex me doint bone aventure, ge vos faz bien ce asavoir qe, selonc ce qe dit li chevaliers de ceienz (et vos meemes le reconnoisiez), vos n'avez pas esté si cortois envers le bon Chevalier sanz Poor cum il a esté vers vos. <sup>25</sup>Certes, il a fait vers vos cortoisie grant, et vos n'avez pas esté cortois envers lui. Or esgardez comment ce vait. – <sup>26</sup>Sire, ce dit li rois Melyadus, a ce aloie ge orendroit pensant, qar ge vos di loiaument qe ge me tieng a trop honteux et a trop vergondeux. – <sup>27</sup>Or ne vos desconfortez, fet li rois Artus, de ceste chouse, que g'i metrai mout bien conseil. <sup>28</sup>Mais or me dites: ne dites vos qe cist chevalier sanz faille est li chevaliers qui fist la desconfiture de mon pere le roi Uterpandragon? – <sup>29</sup>Sire, oïl, ce est il sanz faille. Mes pourquoi le recorder vos? – <sup>30</sup>Certes, ce dit li rois Artus, ge nel vois mie recordant porce qe ge voille mal au chevalier por achoison de celui fait ne qe g'en aie gros

14. granz] gnz F    19. conta] cota F    28. Uterpandragon] Utpandragon F

cuer vers lui, mes ge le recort porce qe ge di bien qe ce fu une aute emprise d'un seul chevalier, meesmement encontre un si grant home cum il savoit que estoit li rois Uterpandragon. — <sup>31</sup>Or sachiez, sire, veraïement, fet li rois Melyadus, que ge ne cuit mie q'il ait orendroit en tout le monde un si bon chevalier de toutes bontés de chevalerie cum seroit cestui a un grant besoing».

**219.** <sup>1</sup>En tiel meniere parlerent assez cele nuit entre le roi Artus et le roi Melyadus, la meemes ou il estoient [en] lor liz. <sup>2</sup>A l'endemain, il ne se leverent mie matin, ainz se reposerent dusqu'a tant qe li soleuz aparut beaux et clers. Et il se leverent adonc, et trouverent les escuiers q'i ja estoient venuz devant els et atendoient illec por faire lor servise et tot ce qe mestier lor seroit. <sup>3</sup>Qant il se furent vestuz et appareilliez, il alerent oïr messe en une chapelle qe estoit el chastel. Et avec els estoit le seignor de leienz, q'i au roi Artus fesoit si grant feste et si grant honor cum il pooit. <sup>4</sup>Ne encor ne li fesoit il pas entendant q'il le reco-neust de riens. <sup>5</sup>Qant il furent revenuz el paleis, après ce ne demore guerez, eç vos leienz venir deus homes de la nef q'i dient au roi Artus: «Sire, venu sunt vostre dui compeignon q'i ier se partirent de vos. — <sup>6</sup>Ha! fet li rois, faites le venir a moi».

**220.** <sup>1</sup>Aprés ce ne demore gueres, eç vos leienz venir le Bon [Chevalier] sanz Poor et Blioberis de Gaunes. Et porce q'il avoient bien oï conter la fors cum grant honor et cum grant feste l'en fesoient leienz au roi Artus et au roi Melyadus, vindrent il dedenz le chastel tuit desarmé fors qe de lor espees seulement. <sup>2</sup>Se il sunt leienz receu honorement, nel demandez. <sup>3</sup>Li sires de leienz, q'i bien savoit dom il venoient, lor vient a l'encontre tot premierement et lor dit: «Seignor chevalier, bien veignant. — <sup>4</sup>Bel sire, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, bone aventure aiez vos. Ou sunt li dui chevalier estrange qe l'en nos dit q'i ceienz sunt? — <sup>5</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, ge les vos mostrerai». <sup>6</sup>Si les maine maintenant dusqe la ou li dui roi estoient.

**221.** <sup>1</sup>Quant li chevalier s'entrevoient, il s'entrefont grant joie et grant feste, qar de ce ne fait pas a demander. <sup>2</sup>Et quant il se sunt une grant piece conjoiz et assis enmi le paleis, q'i touz estoit jonchiez d'er-be vert fresche et nouvele, li rois Artus demande au Bon Chevalier sanz Poor: «Qeles nouveles nos aportez vos de cele part ou vos venez?

**219. 1.** \*en] om. F.

**220. 1.** \*Chevalier] Chevalier om. F      **4.** aventure] aveture F

**221. 1.** demander] demader F



– <sup>3</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, or sachiez tout veraïement qe, puisqe nos nos partimes de vos, nos trovames genz assez en villes et en bors, mais chastel nos ne trovames nul. <sup>4</sup>En tot cest ille n'a chastel fors cestui seulement ou nos somes orendroit, mes gens i a asés sanz faille. Mes de tote la gent q'il i a, nos ne trovames home ne feme qi entendre nos peust. Sanz faille nos trovames arsoir auques tard chevaliers et dames et damoiselles qi menjoient a une fonteine assez pres d'une petite ville. <sup>5</sup>Tout maintenant q'il nos virent sor els venir einsint armez cum nos estiom, il comencerent entr'els a parler. De tout ce q'il disoient, nos n'entendiom parole, bone ne mauveise. Li quatre d'els s'en partirent tout maintenant et s'en alerent corrant a la ville. Et après ce ne demora gueres q'il retournerent sor nos armez de toutes armes, touz appareilliez de jouter. Et estoient tuit qatre bien montez. <sup>6</sup>Il nos comencierent maintenant a crier. Non mie qe nos entendissom granment qu'il nos deissent, fors qe bien nos estoit avis qu'il nos apelloient de jouter. Et por ce lessai ge tout premierement corre a l'un d'els. Et m'avint en tel meniere qe ge l'abati de cele joust. Blioberis lessa corre a l'autre et l'abati autresint. <sup>7</sup>Qant nos eumes ces deus abatuz, porce qe nos veiom certainement qe li autre dui nos apelloient de jouter, lessames corre nos as autres deus. Et nos avint en tiel meniere qe nos les abatimes ausint cum nos aviom abatu les deus premiers.

<sup>8</sup>Qant nos eumes en tiel meniere abatu les qatre chevaliers, maintenant vindrent a nos tuit cil qi a la fonteine estoient, chevaliers et dames et damoiselles, et nos pristrent par les estriers et par les freins, et bien nos mostroient semblant q'il voloient qe nos descendissom. <sup>9</sup>Nos, qi bien veiom lor volenté, descendimes erraument. Et il nos desarmerent et nos fistrent asseoir devant la fonteine et nos apporterent a mengier trop richement. Que vos diroie? <sup>10</sup>Or sachiez bien qu'il nos servirent trop bel et trop cointement, et trop s'en travaillerent. Ne nos onques n'entendiom qu'il disoient. <sup>11</sup>Et qant il fu hore de chouchier, il nos menerent a un paveillon trop bel et trop riche, qi estoit tenduz delez une petite riviere. Et ileques nos chouchierent.

<sup>12</sup>Hui matin, qant il fu hore de chevauchier, nos trovames devant nos noz armes et noz chevaux, mes nos ne trovames ilec ne home ne feme, ne plus qe se touz li mondes fust morz. <sup>13</sup>Nos primes noz armez premierement et nos armames et puis montames maintenant et eumes

8. vindrent] vidrent F ♦ estriers] estiers F ♦ descendissom] descedisson F 10. qu'il] rip. F (qu'il|qu'il)

conseil entre nos qe nos poriom faire, ou de chevauchier avant ou de retourner ceste part. Au darrien, nos acordames a ce qe ce estoit le mielz: retourner ceste part. <sup>14</sup>Quar, puisqe nos ne trouviom gent qi nos entendist et qe nos ne pooiom entendre, noienz estoit d'aler avant. Et por ce nos meimes nos au retor. <sup>15</sup>Or vos ai conté ce qe nos avom trouvé puisqe nos partimes de vos. Et ceienz coment entrastes vos? Ja estoit si fierement fermez cist chastiaux qant nos nos departimes de vos. — <sup>16</sup>En nom Deu, fet li rois Artus, ge vos dirai coment nos entrames ceienz». Et lors li comence a conter tot mot a mot coment li sires meemes del chastel estoit la fors venuz por els et coment il les amena el chastel. <sup>17</sup>«Et sachiez, sire rois d'Estrangorre, qe puisqe ge fui premierement coronez, devant moi a venu plusors foiz mout de chevaliers qi parloient de vos et de vostre chevalerie. <sup>18</sup>Mais de tot cels qi devant moi en parlissent ne fu nul qi si grant mal deist de vos cum il dit, ne qi tant blasmast vostre chevalerie cum il la blasme».

**222.** <sup>1</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor est vergoigneus mout durement qant il entent ceste nouvele, qar bien cuide veraïement qe li rois Artus li ait dit a certes ceste parole et qe li chevaliers l'aïe einsint blasmant cum il li fait entendant. <sup>2</sup>«Sire, fet il au roi Artus, einsint vet des aventures. Cil qui me vont loant si durement cum vos avez oï aucune foiz, le virent par aventure en moi aucune foiz por qoi il me loerent. <sup>3</sup>Et bien puet estre q'il me loerent plus q'il ne deussent faire. Il n'est hore nul si bon el monde qe l'en ne trovast assez a reprendre, si cum ge croi, ou de chevalerie o de aucune autre chose. Se ge fui loez devant vos plus, par aventure, qe ge ne deust estre, cil qi sires est de ceienz et qi blasmant me vet einsint vit en moi en aucun leu aucune cohardie ou aucune grant defaute por qoi il me vet einsint blasmant. <sup>4</sup>Or sachiez bien qe s'il n'eust veu en moi por qoi il me deust blasmer, il ne m'alast einsint blasmant. Il vit en moi chose de blasme, por ce me blasme il einsint. Or sachiez tout veraïement qe s'il eust veu en moi aucune grant bonté, ausi tost en eust parlé cum il fist de la mauvestié. <sup>5</sup>Et neporqant, sire, se Dex vos doint bone aventure, puisq'il me vet einsint blasmant (et ge pens bien q'il nel fait mie sanz reison), ou vos dit il qe il vit si apertement ma mauvestié por q'il me vait si reprenant? — <sup>6</sup>Ge ne vos dirai ore», fet li rois Artus. Et ce dit il en sorriant. «Porquoi, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, nel me diroiz vos? — <sup>7</sup>Por ce, fet li rois Artus, qe la honte est si grant qe ge ne la vos recorderoie en nulle meniere. Et ge vos pri qe vos nel me demandoiz

ore plus. – <sup>8</sup>Sire, fet il, et ge m'en terai, qant ge voi qe vos dire nel me volez. Mais si voirement m'aït Dex, tant m'en avez dit qe, avant qe ge me parte de cest ille, ge mostrerai au chevalier qe ge ne sui mie del tot si cohart ne si failliz cum il vos a ici conté».

<sup>9</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Coment! vos veistes ier tot clerement q'il fist si haute proesce q'il nos abati tout qatre. Et après ce, qe cuideriez vos faire encontre lui? – <sup>10</sup>Coment! sire, fet li Bons Chevaïers au roi Artus. Dites vos donc que por abatre un chevalier ou deus ou trois ou qatre soit chevalier de haut affaire cil q' ce fait? <sup>11</sup>En nom Deu, encor n'a douçe anz passez qe ge trovai bien tiel chevalier el roiaume de Nohorbellande, devant celui chastel meemes q' est apellez Laquis, q' m'abati de la premiere joustee. <sup>12</sup>Mes puis m'en venzai ge si bien, tout avant qe ge me departisse de lui, qe ge li eusse fait toute honte del cors se ne fust une damoisele qe a la bataille sorvint, qe departi nostre querelle et m'en fist aler d'autre part, vouxisse ou ne vouxisse. <sup>13</sup>Et il le me couvenoit a faire, qar ge estoie tenuz par mon creant de rendre a la damoisele un guerredon por une bonté q'ele m'avoit faite. <sup>14</sup>Einsint m'avint il, sire rois, del chevalier q' la m'abati, que, puisq'il m'ot abatu par force de lance, si l'eusse ge mis au desouz par force d'armes et mort se ge vouxisse, se ne fust la damoisele qe einsint m'en departi cum ge vos ai conté. <sup>15</sup>Sire rois, qant ge vois ore ce recordant, ceste aventure qe a plusor chevalier est avenue, ge ne sui de riens esmaiez por ce, se li chevalier m'abati, qe ge ne venge bien cele desenor q'il m'en fist. De ce qe il a dit de moi ne m'en chaut. <sup>16</sup>Il n'en a dit si grant defaute qe il ne m'en soit par aventure plus avenu aucune foiz. De son dit me sofrirai ge bien. Mais de ce qe il m'a abatu, vengerai ge la deshonor avant qe ge me parte de cest ille, ce vos pramet ge loiaument».

**223.** <sup>1</sup>La ou li Bons Chevaliers sanz Poor parloit en tiel meniere del bons chevaliers de leienz, li rois Artus li demande: «Or me dites: qel escu portoit li chevaliers q' vos abati devant le chastel de Laquis? Qar a celui chastel fui ge ja bien et bien me sovient qel chastel ce est. – <sup>2</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers, il portoit un escu tout autretel cum porte le seignor de ceienz. Ce ne sai se li il appartenoit de riens. – Et vos, qel escu portiez a celui tenz? fet li rois Artus. Portiez vos escu de vos armes? – <sup>3</sup>Sire, nenil, ainz portoie a celui tens escu d'ar-

**222.** 9. encontre] encotre F

**223.** 1. de Laquis? Qar a celui chastel] *rip.* F

gent sanz entreseigne nulle. Ge portoe mon escu: de tornoiement venoie ge adonc tot droitement, si qe ge n'avoie encor mon escu changié puisqe ge m'estoie del tornoiement departiz». <sup>4</sup>Et lors pense bien li rois Artus qe ce fu sanz faille le seignor de leienz q' abati le Bon Chevalier sanz Poor. Or est mestier, s'il onques puet, q'il face hui encor conter ceste aventure au seignor meemes de leienz.

**224.** <sup>1</sup>La ou il parloient entre els en tiel meniere, et li Bons Chevaliers sanz Poor estoit auques iriez des nouveles qe li rois Artus li avoit dites, et assez grant mal en voloit orendroit au seignor de leienz, atant eç vos q'il vient entr'els, liez et joianz durement. <sup>2</sup>Et la ou il voit Blioberis de Gaunes et le Bon Chevalier sanz Poor, il lor dit qe bien soient il venuz. Et lors comence a demander nouveles de l'ille et de la jent q'il avoient leienz trouuee. <sup>3</sup>«Biau sire, fet Blioberis, q' estes vos q' ces nouveles demandez? – Ce est li sires de ceienz», fet li rois Artus. <sup>4</sup>Et Blioberis li comence maintenant a conter mot a mot tot ce que li Bons Chevaliers sanz Poor avoit devant conté. La ou il devisoit en tiel meniere celui conte, atant eç vos entr'els venir un chevalier q' dit au seignor de leienz: <sup>5</sup>«Sire, qant il vos pleira, vos porroiz meingier. Qar tout est appareillié, et les tables sunt mises».

**225.** <sup>1</sup>Lors fet li sires apporter l'eive. Et porce qu'il voit bien que li rois Artus se vet celant tant cum il puet et couvrant, ne li velt il onques faire asavoir qe il sache riens de son estre. <sup>2</sup>Mes toutevoies dit il bien a soi meemes qe ce est sanz doute li rois Artus, qar trop bien ressemble de toutes choses au roi Uterpandragon, et de cors et de visaige et de regarder et de parler. <sup>3</sup>Et qant il lui reconoist, il voldroit trop volentiers reconoistre les autres, porce qe a merveilles li semblent pseudo-me tuit quatre. <sup>4</sup>Qant il furent assis et il orent meingié auques – et sachent tuit qe il furent trop bien servi a cele foiz come de boivre et de meingier –, qant il orent eu toz li més et il seoient encor as tables, li rois Artus comence a parler et dit: «Se Dex vos doint bone aventure, ou fu la greignor poor qe vos onques eussiez?». Et ce dit il au roi Melyadus. <sup>5</sup>Li rois Melyadus pense un petit qant il entent ceste demandes. Et puis respont: «Se chascuns de vos me creantoit loiaument come chevalier q'il conteroit ici, voiant nos toz, la greignor poor q'il onques eust, ge conteroie tout orendroit la greignor poor qe onques m'avenist. – <sup>6</sup>Sire, fet li rois Artus au seignor de leienz, vos avez

**224.** 2. demander] demader F (de|mader)

**225.** 2. et de regarder] *rip.* F

esté grant piece chevalier erranz. Il ne puet estre qe vos n'aiez eu poor aucune foiz. Vos acordez vos a ceste chose qe dit cist chevaliers? <sup>7</sup>Ge ne quier qe nul autre chevalier de ceienz fors nos seulement s'en entremete del conter. Nos qatre, qi somes chevaliers errant, nos metrom en cestui afaire, a conter ce qe cist chevaliers nos demande».

**226.** <sup>1</sup>Li chevaliers respont atant et dit: «Sire, puisqe vos le volez qe ge me meite en vostre compeignie de ceste chouse, et ge me met trop volentiers. Or cont premierement cist chevaliers qi premiers en parla. Et chascuns de nos contera endroit soi après. – <sup>2</sup>Certes, ce dit li rois Artus, vo dites bien, et ge m'i acort trop volentiers». Et autretel reedit li Bons Chevaliers sanz Poor et Blioberis de Gaunes. <sup>3</sup>Qant il se sunt acordé a ceste chouse, li rois Artus dit au roi Melyadus: «Sire, or comenciez vostre conte. – Certes, sire, fet li rois Melyadus, volentiers. Et sachiez qe ge ne vos en mentirai de riens». Et maintenant comence son conte en tiel meniere.

**227.** <sup>1</sup>«Sire, fet il, einsint avint qe li rois de Norgales tint en une esté une cort trop grant et trop riche. <sup>2</sup>A cele feste vindrent chevalier privé et estrange, si merueilleusement qe ge ne cuit mie qe a celui tens fust una cort tenue, ne del roi Uterpandragon ne d'autre preudome, ou l'en eust veu greignor plenté de chevaliers qe a cele feste. <sup>3</sup>Et sachiez, sire, qe ge ne me recort mie qe ge veisse en une cort autant de bons chevaliers cum ge vi a cele. <sup>4</sup>De ce me recort ge bien, qe nul chevalier de valor ne de haute bonté ne repeiroit a celui tens el roiaume de Logres qe ge auques ne reconeusse par les armes qe il portoient. Qe vos diroie? A cele cort fu li Bons Chevaliers sanz Poor et fu leienz si celeement q'il fu pou reconeuz. <sup>5</sup>A cele cort vint li rois Uterpandragon en guise d'un chevalier errant et vint a cele cort plus por veoir Lamorat de Lystenoyz qe por autre chouse. <sup>6</sup>Il savoit tot certainement q'il devoit a cele cort venir, et il avoit oï dire de lui touz les bienz del monde et conter les proescs, ne onques ne l'avoit veu se armé non. Et por solement veoir le, estoit a cele cort venuz. <sup>7</sup>Qar ce fu bien sanz faille li princes del monde qi a son tens regnast, li rois Uterpandragon, qi plus desira de tot son cuer a veoir bons chevaliers et a avoir lor acointance. <sup>8</sup>Et bien le mostra adonc, qant il chevaucha tantes jornees cum de Kamaalot dusq'el roiaume de Norgales por veoir le cors d'un seul chevaliers.

6. esté] estré F    7. entremete] entre|mte F

227. 2. preudome] pudo|me F

<sup>9</sup>«Que vos diroie? A cele feste vint li rois Melyadus de Loenoys, qi a celui tens estoit auques nouvelement coronez de sa region. <sup>10</sup>A cele feste vint li chevaliers, cil qi portoit l'escu d'argent as cotes d'or, tot autretel escu cum est ore li escuz de cist chevalier de ceienz. Et ge croi bien que cist escuz fu faiz por envie de celui». <sup>11</sup>Ne il ne disoit mie ceste parole porce q'il ne seust tout verairement que li chevaliers de leienz estoit sanz faille celui dum il aloit parlant, mes il le disoit por doner semblant au chevalier q'i ne le coneust de riens. <sup>12</sup>«Que vos diroie? fet li rois Melyadus. <sup>13</sup>Se Dex me doint bone aventure, a cele cort vindrent tuit li meillor chevalier que ge seusse ne pres ne loing, de cels di ge qi estoient chevalier d'un escu. <sup>14</sup>A celui tens, ce di ge bien, voloie ge mout grant mal au Bon Chevalier sanz Poor. Et non mie por mal ne por vilenie qu'il onques m'eust fait, mes seulement por envie de la haute chevalerie que ge savoie en lui. Et il sanz doute ne me voloit mout grant bien.

**228.** <sup>1</sup>«Quant cele cort fu departie, il avint chouse que li Bons Chevaliers sanz Poor s'en departi au plus celeement q'il pot. Ne ne s'en departi pas adonc si celeement que ge ne seusse tout certainement qant il s'en departi. <sup>2</sup>Ge, qi a celui tens li voloie si grant mal cum ge vos cont, et si mal cuer avoie vers lui que ge n'oïsse jamés de lui parler que ge n'en fusse doulenz et iriez, qant ge vi q'il se departoit de la feste si celeement q'il ne menoit en sa compeignie fors deus escuiers seulement, ge me mis après lui en tiel meniere voirement que ge menioie avec moi deus escuiers autresint et dis a moi meemes que ge vençeroie une deshonor qu'il m'avoit fait a celui tens. <sup>3</sup>En tel guise cum ge vos cont, chevauchai ge cele matinee après le Bons Chevaliers sanz Poor, entalentez de moi vengier, se ge pooie. Mout en estoie desirant. Tant chevauchai en tiel meniere cele matinee que ge l'atains en une mout bele plaigne. <sup>4</sup>Et qant ge fui auques pres de lui, porce que ge chevauchioie auques fort, il s'arestut (quar bien entendì que chevalier venoit après lui) et se comença a regarder. <sup>5</sup>Et qant il me vit, il me reconut maintenant, qar mainte autre foiz m'avoit il ja veu. Qant ge vi q'il s'estoit arestez, ge li criai tout maintenant: "Gardez vos de moi, sire vassal, que ge vos apel de la joust". <sup>6</sup>Il me respondi erraument: "Vos demandez ce que ge [de] vos desiroie. Et vos l'avroiz tout maintenant".

**228.** 2. voirement] *rip.* F    5. mainte] maite F    6. demandez] demadez F ♦  
\*de vos] *om.* F.

229. <sup>1</sup>«En tel guise cum ge vos cont comença l'estrif de nos deus. Ge li lessai corre maintenant, le frain abandoné, et il a moi tout autresint. <sup>2</sup>Et qant ce vint a l'aprouchier et a beissier les glaives, les Bons Chevaliers sanz Poor me feri si angouseusement qe li escuz ne li haubers qe ge avoie el dos ne me garenti contre lui q'il ne me feist enmi le piz une plaie grant et parfonde. <sup>3</sup>Et por tot ce ne remest qe ge ne voidasse les arçons andeus. Et cheï adonc a la terre si feleneusement q'il me fu bien avis qe ge eusse la chanole del col rompue. En tel meniere cum ge vos cont m'abati li Bons Chevaliers sanz Poor, qe ge n'abati mie lui».

<sup>4</sup>Et li hostes de leienz comence adonc a rire et dit au roi Melyadus en sorriant: «Certes, ce fu mout gran merveille qe vos ne l'abatistes, a ce qe il est un chevalier q' mout volentiers trebuce, li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>5</sup>Dex, cum il vos en mescheï q'il vos abati et vos n'abatistes mie lui!». Et lors se [comencent a rire] tuit li autre q' estoient a la table. <sup>6</sup>Et li rois Melydus lesse adonc son conte et dit au bon chevalier de leienz: «Coment! fet cil, cuidez vos donc qe li Bons Chevaliers sanz Poor ne fust onques abatuz? – <sup>7</sup>Certes, ce dit li hostes, sire, s'il fu abatuz, ce fu plus par mescheance qe par force de chevalerie. Qe, si voirement m'aït Dex, il ne fu onques abatuz par meillor chevalier de lui, se par peior non. <sup>8</sup>Et se li rois Melyadus de Loenoy et li Morholz d'Yrlande, q' sunt ore a mon escient li dui meillor chevalier dou monde après celui, fussent orendroit ceienz ausint cum vos i estes, il n'en diroient autre chose qe ge vos en di, se il ne voloient dire encontre verité».

<sup>9</sup>A ceste parole respont Blioberis et dit: «Coment! bel sire, volez vos donc dire qe li Bons Chevaliers sanz Poor soit le meillor chevalier qui orendroit soit en cest monde? – <sup>10</sup>Oïl certes, fet li hostes, ge le di bien. Et seroie apareilliez qe ge maintenisce ceste parole en la meison le roi Artus, la ou reperent ore tuit li meillor chevalier del monde. – <sup>11</sup>En non Deu, bel sire, fet Blioberis, tant a de bons chevaliers el monde et de preudomes qe ce seroit orendroit une fort chouse a maintenir qe ceste. Et il n'a encor mie mout grant tens qe vos del Bon Chevalier sanz Poor disoiz mout autre chouse qe vos n'en dites orendroit. – <sup>12</sup>En nom Deu, fet li sires, se g'en dis onques se bien non, ge fis plus la vilenie de moi qe de lui, qe cil est bien tiel chevalier qe nus n'en poroit dire vilenie qu'il ne mentist. – <sup>13</sup>Or lesum ester cestui

229. 5. \*comencent a rire] comence taire F    8. encontre] encotre F    9. monde] mode F    10. maintenisce] maitenisse F    12. mentist] me|tist F

conte, fet li rois Artus, et retornom au nostre qi comenciez est. Dex conselt le Bon Chevalier sanz Poor, ou q'il soit, qe certes il est prodom des armes. <sup>14</sup>Et certes ge croi qe il ne tiegne pas orendroit si grant parlement de nos cum nos fesom ore de lui». Et lors comence li rois Melyadus son conte et dit:

**230.** <sup>1</sup>«En tel guise com ge vos cont, bel seignor, m'abati li Bons Chevaliers sanz Poor, dont ge fui mout esbahiz et trespensez, qar il n'estoit mie costumez de moi abatre». <sup>2</sup>Et li hostes ne se puet tenir de parler qant il entent ceste parole, ainz dit ausint come par desdeing: «Ge sai bien porquoi il n'estoit mie granment costumez de vos abatre: porce qe vos n'estiez mie trop costumez de jouter souvent a lui». <sup>3</sup>Et lors recomencent tuit a rire de ceste parole. Et li rois Melyadus retourne a son conte et dit: <sup>4</sup>«Bel seignor, einsint cum ge vos ai conté, li Bons Chevaliers sanz Poor m'abati et me navra de cele joste. Et fu a la verité dire cele plaie si grant et si parfonde qe grant peine me redreçai, si tost cum ge vouxisse. <sup>5</sup>Qant li Bons Chevaliers m'ot abatu, il descendi tout erraument et bailla son cheval a garder a ses escuiers et mist la main a l'espee. <sup>6</sup>Et la ou ge estoie ja redreciez a grant peine, qar navrez estoie durement, li Bons Chevaliers sanz Poor me vint sus, l'espee toute nue drecee contremont et me feri desus le heaume un coup si fort et si pesant qe, vouxisse ou ne vouxisse, il me couvint venir a terre, si qe ge cheï a genolz et a paumes, et l'espee qe ge tenoie me vola des mains.

**231.** <sup>1</sup>«Quant li Bons Chevaliers sanz Poor vit q'il estoit einsint au desus de moi, il se feri autre foiz en moi si roidement qe il me fist del tout verser. <sup>2</sup>Et il me corrut sus maintenant et me aresca le heaume de la teste et m'abati la ventaille. <sup>3</sup>Ge – qui estoie encore si durement estordiz (qe del premier cheoir qe ge oi fait, qe des autres cox q'il m'ot donez) qe ge ne savoie se ge estoie ou morz ou vis ne ne fesoie nul semblant de moi defendre, qar ge estoie trop estonez, et d'autre part ce qe ge me veioie del tot si au desouz me fist une si grant poor el cuer et une si grant freor, meesmement por ma teste, qe ge sentoie desarmee qe ge perdi a celui point ausint cum tot le pooir des membres – <sup>4</sup>et qant il vit de moi celui pouvre semblant, il remist [s'espee dans] son fuere et dist qe ja a moi ne toucheroit plus a ceste foiz, qe ge ne valoie mielz d'un home morz. <sup>5</sup>Il remonta en son cheval et

**230.** 6. paumes] peines F

**231.** 4. \*s'espee dans] om. F



s'en ala tout maintenant entre lui et ses escuiers. Einsint m'avint a cele foiz del Bon Chevalier sanz Poor, qu'il me desconfist en tel guise la meemes ou ge l'avoie assailli. <sup>6</sup>Et sachiez qe ge ne me recort mie qe en tote ma vie m'avenist une si grant poor cum ceste fu, por quoi ge la vos ai contee por la greignor poor qe onques m'avenist et por la greignor vergoigne. Or contez avant entre vos, qar cest mien conte ai ge finé et dit au mielz qe gel sai dire».

<sup>7</sup>Quant il a son conte finé, il responnent entr'els: <sup>8</sup>«En nom Deu, se vos en ceste aventure eustes poor et doutance, ce ne fu mie grant merveille, qar bien eussiez leissié trop chier gaje se li Bons Chevaliers sanz Poor vouxist. <sup>9</sup>Et certes, se vos n'estiez trop durement navrez, vos pooiez seurement dire qe trop povrement vos provastes en cele besoigne. — <sup>10</sup>Certes, ce dit li rois Melyadus, ge ne m'i peusse pis prouver qe ge m'i prouvai. Or cont huimais chascuns de vos la soe poor ausi cum ge ai contee la moie». <sup>11</sup>Et il responnent que ce ferunt il volentiers.

Lors dit li rois Artus au Bon Chevalier sanz Poor: «Contez vos la greignor poor qe vos onques eussiez de morir». Et il pense un pou et puis respont en sorriant: «Issi voirement m'ait Dex, fet il, ge n'oi onques poor qe chevalier me feist morir. <sup>12</sup>Mais une foiz m'avint qe ge cuidai tout de voir qe une dame m'oceist d'un glaive. Et ce fu toute la greignor poor qe onques m'avenist, por quoi ge la vos conterai». <sup>13</sup>Et lors comencent tuit a rire et dient qe puisque chevalier ne li firent onques poor de mort et feme li pot faire mortel poor, iceste fu bien estrange aventure: or est mestier qe il la cont. <sup>14</sup>«Certes, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, puisque vos volez qe ge le vos cont, et ge le vos conterai tout maintenant». Et lors comence son conte en tiel meniere.

**232.** <sup>1</sup>«Seignors, fet il, einsint avint qe ge alai en Yrlande, por le qerele d'un mien ami deresner. Cil miens amis estoit enprisonez en la prison le roi d'Yrlande et estoit appelez de murtre. <sup>2</sup>Et l'en apelloient dui chevalier qi avoient esté frere de celui qi estoit ocis, qar por un chevalier qi avoit esté ocis en Yrlande meemes estoit cil mien amis appelez de murtre. <sup>3</sup>Il, qi bien cuidoit q'il ne se peust mie tres bien defendre encontre les deus chevaliers qi l'apelloient, qar il estoient dui chevalier de grant renomee et assez pseudomes des armes, me manda un message qe ge alasse a lui au plus hastivement qe ge poroie, qar autrement estoit il morz. <sup>4</sup>Ge, qi mout grant bien li voloie, me mis

maintenant a la voie. Et tant chevauchai qe ge vins dusq'a lui et me combati por lui encontre les deus freres. <sup>5</sup>Et m'en avint adonc si bien, einsint cum a Fortune plot, qe ge veinqui cele bataille et mis les deus freres a oltrance.

<sup>6</sup>«Qant j'oi la bataille veincue en tel guise cum ge vos cont, ge me parti tout maintenant de la meison le roi d'Yrlande et enmenai avec moi cil mien ami que ge avoie delivré de cele aventure, cum ge vos ai conté. <sup>7</sup>Qant nos nos fumes mis a la voie por retourner el roiaume de Logres, il nos avint, einsint cum mescheance le fesoit, qe nos heberjames celui soir en un chastel d'une veuve dame. Et li premiers chevaliers qe mi compeinz avoit ocis, por cui la bataille avoit esté, et li autre dui chevalier qe ge avoie le jor ocis, estoient frere charnel de cele dame. <sup>8</sup>De toutes ces nouveles ne seumes nos riens qant nos venimes el chastel, ainz nos herberjames leienz. Au soir vint la dame el chastel, fesant le greignor duel del monde por le grant damage qe celui jor li estoit venu de ses deus freres.

<sup>9</sup>«Et qant il li fu conté qe cex deus chevaliers estoient herbergiez el chastel, ele reconut maintenant que nos estiom li dui chevalier par cui si troi frere estoient mort, si nos fist prendre maintenant la meemes ou nos dormion. <sup>10</sup>Que vos en diroie autre chose? Nos fumes pris tout en dormant. Et nos lierent bien les meins, cil qui nos pristrent. Et touz nus fors de nos braies nos enmenerent en un bois q'i estoit auques pres d'ilec en un petit val. <sup>11</sup>Auques estoit loing de toutes genz et de touz chemins, en un leu si espés d'arbroissiaux qe jamais n'i peussom estre trouvez fors qe de cels tant seulement q'i amenez nos i avoient. Illec fumes nos liez a deus arbres, chascun a un arbre par soi. <sup>12</sup>Et sachiez qe nos fumes amdui liez si forment et si estroit qe, se chascuns de nos eust la force d'un lion, si n'en peust il eschamper, se ce ne fust trop grant merveille.

<sup>13</sup>«Li tens estoit a celui point mout forz, qar ce estoit el tens d'iver entor Noël. Les nois estoient granz et hautes et merveilleuses por le grant froit qe il fesoit. Et porce qe nuz estiom ambedui distrent cil q'i ilec nos orent amené: <sup>14</sup>«Que ferom nos?». Et li uns d'els dit tot premierement: «Q'en ferion nos autre chose, fors ce qe nos est comandez? Il nos est comandé qe nos les ociom, por quoi il est mestier qe nos les metom ambedeus a mort avant qe nos partom de ci. – <sup>15</sup>Ha!

5. oltrance] oltrance F    6. conté] coté F    7. fumes] *inizio* Bo2 (frammento Marsimigli)    8. nouveles] noules F    14. qe nos est comandez (que nos est comandez Bo2)] est *om.* F

dist li autres, se nos metiom par noz mains a mort tex deus chevaliers cum cist sunt, ce seroit cruelté et felenie trop grant. <sup>16</sup>Mais nos le poom faire einsint, si morrunt et si ne morrunt mie por noz mains: li froiz est tex cum vos veez, et il sunt nuz. <sup>16</sup>Se il n'avoient autre mal fors q'i demorassent ici en tiel guise cum il sunt orendroit, si ne poront il mie vivre un jor entier. Por ce est bon qe nos les lessom einsint liez cum il sunt. <sup>17</sup>Ci ne vient gent en nulle saison, ne en yver ne en esté, por qoi il peussent estre delivré. Seurement les poon nos ici lessier, qar morrunt de la froidure avant qe cist jorz soit passez".

**233.** <sup>1</sup>«Tant parla cil en tel meniere cum ge vos cont qe si compeinz s'i acorda. Si nos lessierent en tel guise, liez as deus arbres, einsint qe nos n'aviom riens vestu fors qe noz braies seulement. <sup>2</sup>Cil s'en alerent maintenant, et nos remansimes en tel guise liez as arbres. Li froiz ert tex et les nois si tres merveilleuses qe touz li mondez estoit glacé. <sup>3</sup>Touz li mondes ert engelez et, se tout le monde avoit froit la ou il estoient garni contre le froit, nos, qi en tiel guise estiom en la forest cum ge vos cont, nuz et deschaux et descouverz, cuidiez vos ore qe nos eussom mout grant aise a celui terme? <sup>4</sup>Or sachiez bien q'a celui point ne desiroie ge nulle chose autant cum ge desiroie la mort. Qar ge croi bien qe touz les maux et totes les dolor qe ge soufri en ma vie furent droit aise et droit solaz avers l'angoisse et la dolor qe ge soufri adonc de froit. <sup>5</sup>Et certes, se aucuns venist adonc illec, ge le priasse plus tost de moi ocire qe de moi delivrer. Qe vos diroie? A tel dolor, a tel martire fumes tot celui jor illec, einsint liez cum ge vos cont. <sup>6</sup>Mi compeinz demandoit la mort, autre couse il ne regeroit. Ge me tesoie, qe jamais ne disoie mot, et atendoie qe la mort venist totevoies. Ce vos creant ge loiaument qe onques en toute ma vie ge ne fui tant liez durement come ge fusse a celui point se la mort m'eust delivré de cele dolor.

**234.** <sup>1</sup>«Celui jor fumes en tel guise et toute la nuit autresint. A grant dolor et a grant martire passames la nuit et le jor. <sup>2</sup>Mil foiz demandames la mort, qe adonc ne voloit venir. A l'endemain auques matin, la ou nos estiom en tel dolor cum ge vos cont, atant eç vos vers nos venir deus chevaliers et une dame. Avec els venoient li dui qui amené nos avoient illec et qi liez nos avoient as arbres. <sup>3</sup>Quant il

**233. 2.** maintenant, et] et *om.* Bo2    5. ge le priasse] ge le prieroie Bo2

**234. 1.** autresint] autrement Bo2    2. qe ... auques] *parz. illeg.* Bo2. ♦ Avec els] Et avec ces Bo2 ♦ li dui] *parz. illeg.* Bo2

furent a nos venuz et il virent qe nos estiom encore vis, il le tindrent a trop grant merueille. Il ne pooient mie tres bien venir ensint a cheval cum il estoient, por les arbres qi illec estoient trop espees. Et por ce descendirent et vindrent dusq'a nos a pié. <sup>4</sup>Li un des chevaliers tenoit un glaive, et nos comença a regarder et dist a chief de piece: "Cheitive gent, coment est ce qe vos n'estes mort?". <sup>5</sup>Ge respondi tout erraument et dis: "Plus me poise qe nos ne sommes morz qe il n'en poise a vos. Se tant vos anuiast nostre vie cum il annuie a nos, vos nos oceissiez tout orendroit. Et certes, vos feriez ja trop grant gentilesce se vos nos oceiez, qar nos languissom ici a trop grant dolor. Por Deu, ociez nos orendroit et finez le nostre martyre".

235. <sup>1</sup>«Quant la dame oï ceste parole, ele ne fist autre chose, ainz dist as deus chevaliers: "Ha! por Deu, ociez les! Si verrai adonc tout le mien voloir acomplir, qar ge ne desirai onques nulle chose del monde autant cum ge desir lor mort". <sup>2</sup>Qant li dui chevalier oïrent la parole de la dame, il respondirent: "Or sachiez qe nos n'avriom cure d'ocire les, qar trop ont souffert grant martyre, ne il n'avroit mie cuer d'ome mais de deable droitement qi les ociroit en ceste grant doulor ou il sunt. — <sup>3</sup>Non? dist la dame. En nom Deu, qant vos ne les volez ocire, et ge les ocirai. Il mistrent a mort mes deus freres. Et por veingier cele mort les voil ge amdeus a la mort metre, et par mes mains". <sup>4</sup>Lors prist le glaive maintenant, q'ele n'i fist autre demorance, et lessa corre tout maintenant a mon compeignon. Et le feri del glaive si durement, q'ele li mist parmi le piz, si q'il morut de celui coup tout erraument.

<sup>5</sup>«Qant ele ot mon compeignon mort en tel guise cum ge vos cont, et ge vi qe ele venoit vers moi le glaive entesé por ferir, porce q'il est einsint de droite nature d'ome q'il n'est nul si hardiz qi la mort voie venir ne ne se puist defendre encontre qi n'ait poor, oi ge poor a celui point, ce vos di ge bien. <sup>6</sup>Et tout fust einsint qe, devant ce qe la dame venist, desirasse ge mout la mort, si vouxisse ge bien adonc qe ge la peusse foïr. Et q'en diroie? Bien vos di tout apertement q'a celui point oi ge poor assez greignor qe onques n'oi jor de ma vie. Et neporqant, ge ne dis riens. <sup>7</sup>Et savez pourquoi? Porce qe ge cuidois bien qe se ge merci vouxisse crier, ja vers li merci ne trouvasse.

3. vindrent Bo2] vidrent F    4. comença Bo2] comca F ♦ piece] vie ce Bo2  
5. vie] bien Bo2 ♦ Et certes, vos] qe c. nos Bo2 ♦ ja trop] parz. illeg. Bo2 ♦ gentilesce Bo2] getilesce F

235. 2. il respondirent] *si interrompe* Bo2 (frammento Marsimigli)

<sup>8</sup>«Qant li dui chevalier qi illec estoient virent qe ele avoit en tel meniere mon compeignon ocis et après me voloit ocire, il lor fu avis qe ce n'estoit mie bon q'il le souffrissent. <sup>9</sup>Et li uns d'els se mist erraument avant la ou la dame me voloit ferir del glaive, si dist: "Qe est ce, dame, qe vos volez faire? N'est ce trop grant mal qe vos avez devant nos ocis un chevalier? Et encor en volez ocire un autre, et meesment si bon chevalier cum est cestui? Nos feimes desloiauté de souffrir qe vos oceistes celui. Por ce ne souffrerom nos mie qe vos ociez cest autre". <sup>10</sup>Et lors li osta li glaive de la main et dist: "Puisque cil est morz, morz soit. Cest autre, qi encor est vis, lessom morir en tel meniere cum il est. Puisque il demora ici, il ne pora longuement vivre". <sup>11</sup>A ceste chose s'accorda li autres chevaliers. Et se partirent atant d'ilec et en enmenerent avec els la dame. Einsint me lessierent illec tout celui jor.

<sup>12</sup>«Au soir, qant il dut anuitier, vint ilec li chevaliers qi m'avoit rescos des mains a la dame et il cuidoit bien qe ge fusse morz del froit et del mal tens q'i fesoit adonc. Et il estoit ilec venuz por faire prendre noz cors et por enterrer en aucun leu, cum cil qi ne voloit mie qe les bestes del bois menjassent noz chars. <sup>13</sup>Et neporqant, puisq'il vit qe ge estoie encore vis, il descendi tot maintenant et me deslia et me vesti d'une chape q'il avoit et m'en enporta en son hostel au plus hastivement q'il pot. Et fist prendre le cors de mon compeignon et enterrer en une eglise. <sup>14</sup>Einsint cum ge vos ai conté, me rescost de mort li chevaliers. Del froit qe ge avoie eu en la forest demorai ge en la meison del chevalier plus de deus mois avant qe ge peusse porter armes. <sup>15</sup>Et qant ge oi tant demoré en sa meson qe ge fui si geriz qe ge pooie chevauchier, il me dona cheval et armes et escuier por moi servir. Si me parti en tel meniere de son hostel, qe puis n'i tornai mie fors une foiz. <sup>16</sup>Et sachiez qe ceste poor qe ge vos ai conté fu sanz faille la greignor poor qe ge eusse en toute poor. Et si vos di seurement, sor le serement qe ge fiz a tote chevalerie, qe ge n'oi onques grant poor fors a celui terme». <sup>17</sup>Et lors se comencent a rire tuit li chevalier qi cest conte orent escouté. Et dient entre els qe ceste fu sanz faille une des plus beles aventures qe a chevalier errant avenist dum il oissent onqemais parler.

<sup>18</sup>Qant il a son conte finé, il dit as autres chevaliers: «Seignors, ge ai finé mon conte et vos ai sanz faille devisé la greignor poor qe ge onques eusse. Or voil ge qe vos, qi n'avez conté, contez avant. Si orrom la vostre poor». <sup>19</sup>Lors dit li rois Artus au seignor de leienz: «Bel sire, contez, qe cist dui seignor [ont] conté ce qe il devoient.

19. \*ont] *om.* F

— <sup>20</sup>Si m'aït Dex, fet li chevaliers, il ont conté biaux contes et bons et delitables a oïr. Or, puisque ge voi q'il me couvient a conter la greignor poor qe ge onques eusse, ge la vos conterai maintenant tot en tiel meniere cum il m'avint. Or escoutez». Et lors comence son conte en tiel meniere.

**236.** <sup>1</sup>«Seignor, fait il, sachiez de voir qe, tant cum ge fui el roiaume de Logres en guise de chevalier errant (et ge chevalier errant estoie bien), ge vos di qe assez me travaillai por pris et por honor de chevalerie conquerre». <sup>2</sup>Quant li Bons Chevaliers sanz Poor entent cestui conte, porce q'il avoit un pou gros cuer vers lui por les [paroles] qe li rois Artus li avoit dites, maintenant q'il entendi qe cil li començoit a parler d'onor, il li dit: <sup>3</sup>«Sire chevalier, nos ne vos requerom mie qe vos nos contoiz les contes de vostre honor. Ainz vos requerom qe vos nos dioiz les contes de la greignor honte qe onques vos avenist. — <sup>4</sup>Sire, ce dit li chevaliers, or m'est avis qe vos avez perdu un bon taire, qe ceste parole meistes avant. Or me dites: quant vos començastes orendroit vostre conte, ne parlastes vos avant de vostre honor qe de vostre honte? <sup>5</sup>Qar vos nos devisastes premierement coment vos menastes a oltrance deus chevaliers, et preudomes des armes, por la delivrance de vostre compeignon. Cestui fait fu bien de vostre honor. <sup>6</sup>Après nos devisastes vostre honte et vostre poor. Qar ce qe vos eustes greignor poor d'une feme qe vos n'eustes en toute vostre vie de nul autre fait, vos atornez vos a honte et a deshonor. <sup>7</sup>Et quant entre nos soustenimes qe vos contastes et vostre honor et vostre poor, or soufrez donc, se il vos plect, qe ge conte ma volenté. Et sachiez qe ge ne vos dirai en cestui conte se verité non. — <sup>8</sup>Bel sire, fet li rois Artus, or contez a vostre volenté ce qe vos plera et nos vos escouterom. — Sire, volentiers, fet li chevaliers». Et lors recomence en tiel meniere son conte et dit:

**237.** <sup>1</sup>«Seignor chevalier, fet il, ge vos fâz asavoir bien qe tant cum ge fui chevalier errant el roiaume de Logres, au tens le roi Uterpan-dragon, ge me travaillai mout de tot mon pooir de conquerre pris et lox de chevalerie. <sup>2</sup>Qe vos diroie? Entre chevaliers qi me connurent fui ge bien tenuz por chevalier, et tant q'il avint qe aventure m'aporta a un tornoiement qi fu feruz a l'entree de Nohorbellande. A celui tornoiement vindrent assez bons chevaliers, et uns et autres, et sanz faille bien i vint des meillors deu monde. <sup>3</sup>Quant li tornoiement fu

**236.** 1. bien] *illeg.* F    2. \*paroles] *om.* F (*saut du même au même*)    8. volentiers] *voletiers* F

assemblez, ensint me avint bone aventure qe li un et li autre s'acorderent a ce qe ge avoie le tornoieement veincu. <sup>4</sup>Il ne savoient mon nom ne qi ge estoie. Mes il veoient bien qe ge portoie un escu vermeil sanz entreseignes nulles. Et portoie adonc tel escu por amor d'un mien ami qi prié m'avoit qe ge le portasse en celui tornoieement. <sup>5</sup>Que vos diroie? Ge fis tant a cele assemblee que li un et li autre s'acorderent a ce qe g'en devoie avoir le lox et le pris sor toz cels qi a celui tornoieement avoient porté armes. A si grant honor m'en parti, qe g'emportai le pris de l'assemblee».

<sup>6</sup>A cele parole respont li Bons Chevaliers sanz Poor et dit: «Ou fu cele asemblee? Et cumbien puet avoir de tens qe ele fu?». <sup>7</sup>Et cil respont: «Or ne vos doutés mie qe ge ne vos die verité de tout ce qe ge vos ai encore dit et de tout ce qe ge vos encore dirai en cestui conte. Soufrez qe ge vos die mon conte tout enterinement. – <sup>8</sup>Savez vos, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, porqoi ge vos ai vostre conte toloit? Porce q'il m'est bien avis qe ge fui a celui tornoieement dont vos parlez. – <sup>9</sup>Et i portastes vos armes? fet li sires de leienz. – Certes, nenil, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qar ge estoie navrez adonc, por qoi ge ne pooie porter armes. – <sup>10</sup>Et qant anz puet il avoir a vostre avis? fet li chevaliers de leienz. – Certes, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, il puet bien avoir douçe anz. <sup>11</sup>Et ge ne cuit mie q'il ait grantment plus. – Vos poez bien dire verité, fet li sires de leienz. Or me leissiez huimés retorner a mon conte». Et lors recomence son conte en tiel meniere.

**238.** <sup>1</sup>«En ce, fet il, seignor chevalier, qe ge vos ai conté coment ge veinqi le tornoieement, vos ai ge conté grant partie de l'onor de moi. Or vos conterai après ma deshonor, et puis ma poor. Et a ce vos finerai mon conte. <sup>2</sup>Qant ge me fui del tornoieement partiz, ge chevauchai puis tant qe ge vins celui soir a un hermitage qi estoit en une forest. Et demorai leienz cele nuit. A l'endemain ge me senti durement lassé et travaillié, et por ce demorai ge en l'ermitage tout celui jor. <sup>3</sup>A l'autre jor, ge me mis au chemin. Et tant chevauchai q'a un chastel ving qi estoit devant une prairie. Devant le chastel avoit chevaliers qi bohordoient et brisoient lances as murs del chastel. <sup>4</sup>Et as creniaux avoit des dames et damoiseles qe regardoient ce qe li chevaliers defors fesoient. Maintenant qe eles me virent aprouchier d'eles et eles reco-

237. 3. aventure] aveture F

238. 4. Maintenant] Maitenant F

nurent mon escu, eles comencierent a crier: «Veez ci le chevalier qī le tornoiement a veincu!». <sup>5</sup>Et eles avoient sanz faille esté au tornoiement, qar toutes les gentix dames de cele contree avoient sanz doute celui tornoiement veu. Qar des lors estoit acostumé qe en quelqe paīs qe li tornoiement se feist, il estoit mestier qe de cele contree ī venissent toutes les dames et les damoiselles por veoir. <sup>6</sup>Einsint l'avoit establi li rois Uterpandragon, et tuit li gentil home qī de la seignorie del roiaume de Logres tenoient terre s'ī estoient bien acordé.

**239.** <sup>1</sup>«Einsint cum ge vos ai conté, les dames et les damoiseles qe desus les murs de celui chastel estoient comencierent a crier: “Veez ci venir le chevalier qī le tornoiement a veincu!”. <sup>2</sup>Et qant li chevaliers qī entr'els brisoient les lances, einsint cum ge vos ai dit, entendirent ceste parole, il lessierent maintenant tout le fait q'ī avoient encomencié et me comencierent a regarder. <sup>3</sup>Et tout erraument comença a crier un chevalier: “Sire chevalier, volez vos joster?”. Ge li respondi adonc et dis: “Puisqe vos de joste m'apellez, ge ne vos en faudrai a ceste foiz”. <sup>4</sup>Ge lessai corre au chevalier et il a moi. Et tant me mescheī de cele joste qe g'en fui navrez durement et sor tout ce fui abatuz. Li chevaliers s'en passa outre, son glaive tout entier, liez et joianz a merveilles de ce q'ī m'avoit abatu en tiel meniere. <sup>5</sup>Ge me relevai erraument, doulenz de tot mon cuer de ceste aventure, et retournai et repris mon glaive, qī encor estoit touz entier. Et recomençai a crier: “Qui velt joster?”. Qar bien cuidoiē ma honte vengier. <sup>6</sup>Et sachiez qe li premiers chevaliers qī m'abati de droite joste si estoit apellez Daguenez. <sup>7</sup>A celui tens estoit il chevalier de haute proesce plain et hardiz estrangement, mais puis devint par son pechié si fox naīs cum il est encore. Après celui chevalier jostai ge au roi Loth d'Orcanie. <sup>8</sup>Et m'avint en tiel meniere de cele joste qu'ī m'abati autresint cum avoit abatu li autres. Qe vos feroie ge lonc conte? Ge fis a celui point sis joustes et m'en avint einsint qe ge fui abatuz de chascune de ces sis joustes. <sup>9</sup>Et ge cuit bien qe m'aventure estoit tele a celui point qe, se ge eusse josté a celui point a chascun d'els, qe chascun d'els m'eust abatu.

**240.** <sup>1</sup>«Quant ge oi tantes jostes faites et ge fui de toutes abatuz, adonc distrent entr'els tuit cil de la place: “Cist n'est mie li bons chevaliers qī le tornoiement veinqi avantier, ainz est un autre qī porte son escu por soi doner et lox et pris. <sup>2</sup>Or seroit bon qe l'en li touxist cest

5. toutes les gentix] les *rip*. F (les|les)

239. 2. entr'els] entre les F    3. comença] comeca F    8. qe chascun] qe a c. F



escu, qar si mauveis chevaliers et si failliz cum est cestui ne devroit mie porter l'escu de si bon chevalier cum est celui qui le tornoient veinqui". <sup>3</sup>Et maintenant lessa corre sor moi le roi Uterpandrago et me feri si durement q'il fist de moi tout autretant cum avoient fait li autre et plus en fist encore. Qar au trebuchier qe ge fis, il gita la main et me toli l'escu qe ge portoe et l'en emporta a ses compeignons. <sup>4</sup>Et maintenant comencierent a crier et les dames et les damoiselles desus les murs: "Veez le mauveis! Chaciez le, seignor chevalier. Gardez q'il ne demort entre vos!".

**241.** <sup>1</sup>«Quant ge fui revenuz a cheval tant durement dolenz et tant iriez q'a pou qe li cuers ne me crevoit de dolor, ge vins a cels qi mon escu emportoient et lor dis: "Ha! bel seignor, por Deu, rendez moi mon escu". <sup>2</sup>Et il comencierent a crier: "Fueiez, fueiez d'entre nos, danz mauveis chevalier! Se vos plus demorez avec nos, vos estes morz! Qar de vos solement veoir somes nos trop deshonzorez". Et maintenant s'en entrent dedenz le chastel, qar il ne voloient qe ge lor tenisse parlement. <sup>3</sup>Et qant ge vols leienz [aler] après els, la porte me fu close encontre, si q'il me couvint defors remanoir. Et cil des murs me comencierent adonc a crier: "Fueiez, danz mauveis chevalier! En cest chastel n'entreroiz vos a ceste foiz! Qar, se vos ceienz entriez, li chastiaux en seroit honiz et aviliez trop durement". <sup>4</sup>Qant ge vi que ge leienz ne pooie entrer, ge m'en parti tout maintenant entre moi et mes escuiers. Mes se ge fui a celui point doulenz et correciez, ce ne fait pas a demander! <sup>5</sup>Ceste dehonoz, ceste honte qe tant fu grant cum ge vos ai conté, m'avint après la grant honoz qe ge avoie conquise a celui tornoient. L'onoz, ce m'est avis, ne fu mie si grant qe la honte ne fust greignoz après. <sup>6</sup>Or vos ai conté l'onoz qi m'avint et la honte. Or vos conterai la poor.

**242.** <sup>1</sup>«Aprés celui tens avint, non mie mout grant tens après, qe el roiaume de Nohorbellande ot un autre tornoient, et assez pres de celui chastel qe l'en apelle Laqis. Ce ne sai ge se nus de vos i fu onques, mais a celui chastel fui ge plusors foiz. <sup>2</sup>A celui chastel ot adonc sanz faille un des plus apres tornoient qe ge onques veisse. Et celui tornoient veinqi par force d'armes li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>3</sup>Et sachiez qe, s'il en toute sa vie n'eust plus fait d'armes qu'il fist a celui jor, si conquist il qe l'en le deust bien des celui jor tenir au meillor chevalier del monde. <sup>4</sup>Celui jor l'abati ge el tornoient une foiz et

**241. 3.** \*aler] *om.* F (*saut du même au même*)

**4.** demander] *demader* F

**6.** con-

terai] *coterai* F

il moi deus. Ge fui mout doulenz de ce q'il m'avoit einsint abatuz, qar en tout le tornoiement n'avoie ge trouvé chevalier qui abatu m'eust fors que il seul.

**243.** <sup>1</sup>«Quant li tornoiemenz fu failliz, il s'en parti après hore de vespres au plus coiement qe il pot. <sup>2</sup>Mes il ne s'en pot partir si coiement qe ge ne veisse trop bien qant il s'en parti. <sup>3</sup>Ge m'en alai après lui, si iriez et si corrociez cum ge vos cont, et pensai qe ge vengeroie la honte q'il m'avoit fait el tornoiement, de ce qu'il m'avoit deus foiz abatu. Et bien cuidoe certainement qe ge le peusse faire adonc, qar bien m'estoit avis q'il estoit si durement travailliez q'il ne se poroit encontre moi defendre. <sup>4</sup>Qe vos diroie? Por ceste entention me mis ge a la voie après lui et tant fis qe ge l'ateins devant une fonteine ou il voloit descendre por boivre et por soi repouser aucun pou.

<sup>5</sup>«Qant ge vi q'il voloit descendre, ge li començai a crier a haute voiz: "Mais apareilliez vos de joster! A joster vos estuet a moi!". <sup>6</sup>Qant li chevaliers vit qe a joster le couvient, il s'apareilla de la joste. G'en estoie touz apareilliez de l'autre part, si lessames maintenant corre li uns vers l'autre au ferir des esperon. <sup>7</sup>Et qant ce vint au joster, nos brisames les glaives. Et m'avint de cele joste si grant honor qe g'en abati adonc le Bon Chevalier sanz Poor.

<sup>8</sup>«Qant ge l'oi abatu et ramené le sien cheval, ge m'en voloie aler d'autre part. Qar ge ne cuidoe mie q'il eust volenté de combatre et me tenoie a mout bien païé de ce qe ge avoie reveinchi ce q'il m'avoit le jor abatu. <sup>9</sup>Qant li Bons Chevaliers sanz Poor fu montez, einsint cum ge vos cont, et il vit qe ge m'en voloie partir, il me dist: "Ne faites, sire chevalier! Ne vos en alez einsint! <sup>10</sup>Or sachiez qe einsint ne vos poez vos departir de moi. Vos m'avez montré a cestui point qe vos estes meillor chevalier de lance qe ge ne sui. Or sachiez bien q'il est mestier qe ge vos mostre coment ge sai d'espee ferir."

<sup>11</sup>«Aprés icestui parlement il n'i ot delaïement nul, ainz començames maintenant la mellee des brans. Et sachiez qe, porce qe nos ne meissom a mort noz chevaux en combatant a cheval, descendimes nos a pié et començames la bataille. <sup>12</sup>Et sachent tuit qe ge trovai a celui point le Bon Chevalier sanz Poor si fort et si aspre, si viste et si legier, qe nus ne le veist adonc, por q'il ne l'eust veu el tornoiement, qi bien ne deist q'il n'avoit le jor feru coup d'espee, ainz estoit adonques tout frois. <sup>13</sup>Ge meemes, qi encontre lui maintenoie cele bataille, ne me fui granment combatuz qe ge estoie morz, se li chevaliers n'avoit pitié

**243. 3.** vengeroie] vegeroie F    **4.** entention] entetion F

de moi. Qar ge veioie bien q'il estoit trop meillor chevalier de l'espee qe ge n'estoie et trop plus savoit de la bataille. <sup>14</sup>Et a la verité conter, il feroit sor moi les cox si grant et si pesant qe, qant l'espee me descendoit desus le heaume, il m'estoit bien avis qe le coup d'un mangenel i cheist. <sup>15</sup>Et por ce entrai ge adonc en la greignor poor ou ge onques entrasse, qar ge connui bien en moi meemes tout certainement qe ge ne poroie d'illec eschamper, ou sanz recevoir trop grant honte ou sanz morir. <sup>16</sup>Qar ge estoie ja trop vilainement menez au desouz de cele bataille par la haute proesce del Bon Chevalier sanz Poor.

**244.** <sup>1</sup>«A celui point qe ge avoie ja si grant poor de moi cum ge vos cont, et mi cuers estoit entrés en la greignor poor ou ge onques fusse, atant eç vos qe por ma bone aventure vint entre nos une damoiselle montee sor un palefroï mout bel et mout cointe. <sup>2</sup>Et qant ele reconnut le Bon Chevalier sanz Poor, ele se mist entre nos tout einsint a cheval cum ele estoit et nos dist: <sup>3</sup>«Arestez vos, seignor chevalier, tant qe ge aie parlé a vos!». Et nos nos arestames maintenant. Et ele dist adonc au Bon Chevalier sanz Poor: «Sire chevalier, vos me devez un guerredon. Vos souvient il de qoi?». <sup>4</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor regarda la damoiselle. Et qant il la vit, il la reconut. Si respondi maintenant: «Certes, damoisele, vos dites verité. Dites qe vos volez qe ge vos face. – <sup>5</sup>Ge voil, fet ele, qe vos montez tot maintenant et vos en venez après moi. – Ha! damoiselle, merci, dist il. Au meins vos souffrez tant qe ge aie ceste bataille finee, qe ge avrai finee maintenant, qar cist chevalier ne puet mais en avant. – <sup>7</sup>Ge vos reqier, dist ele, sor le creant qe vos avez a moi, qe vos montez tot maintenant. Qar, se vos demorez ne pou ne grant, vostre secors ne me vaudroit puis riens del monde. Et por ce vos reqier ge qe vos orendroit montoiz».

**245.** <sup>1</sup>«Quant li Bons Chevaliers entendi que la damoiselle avoit de lui si tres grant besoing, il n'i fist autre delaïance, ainz monta. <sup>2</sup>Et au departir q'il fist de moi, me dist il: «Sire chevalier, sire chevalier, se Dex me doint bone aventure, se ne fust ceste damoisele qe de ci me fait departir, ge vos cuidasse en pou de tens moustrer tout apertement qe ge sui meillor chevalier a l'espee qe vos n'estes a la lance». <sup>3</sup>Si s'en ala atant, qe plus ne me dist. Et sachiez, bel seignor, qe qant ge vois recordant cele bataille, ge di bien en moi meemes qe cele fu la greignor poor qe ge eusse en tote ma vie. <sup>4</sup>Si vos ai ore tout mon conte finé et dit vos la greignor poor qe ge onques eusse. Or contez entre vos autres qi conté n'avez, qar ge m'en tés a cestui point.

«– <sup>5</sup>Or me dites, fet li rois Artus, se Dex vos doint bone aventure: et qel escu portiez vos a celui point qe li Bons Chevaliers vos fist

ceste grant poor? Portiez vos l'escu vermeil? – <sup>6</sup>Sire, nenil. Ainz portioie l'escu d'argent as goutes d'or, tout autretel cum ge le port orendroit. – Et qel escu portoit li Bons Chevaliers sanz Poor? – Sire, il portoit un escu tout d'argent, sanz entreseignes nulles». <sup>7</sup>Et lors recoinoist bien li rois Artus que cestui fait voirement li avoit ja conté li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>8</sup>Et lors redemande autre foiz au seignor de leienz: «Or me dites, bel sire: et puis cele gran poor qe vos fist a celui point li Bons Chevaliers sanz Poor, vos combatistes vos puis autre foiz a lui? – <sup>9</sup>Oïl, certes, fet li sires de leienz, tele hore q'il ne me fu pas avis qe g'en eusse de riens le peior. Mes einsint cum ge vos di, m'avint a cele foiz q'il me mena par force d'armes si legierement au desoz cum ge vos cont. <sup>10</sup>Or vos ai mon conte finé. Or recomenciez huimais le vostre qant il vos plira». Et li autre redient au roi: «Sire, sire, encomenciez huimais le vostre conte, q'il en est tens. – <sup>11</sup>Qant vos volez qe ge mon conte encommence, fet li rois Artus, et ge le començarai maintenant». Et lors encommence son conte en tiel meniere.

**246.** <sup>1</sup>«Seignor, fet il, encor n'a mie mout grant tens qe ge fui chevalier nouvel, et vos meemes le savez bien. Et Dex le set qe, puisqe ge chevalier fui, ge me travaillai de tout mon pooir de hanter chevalerie et d'acroistre l'onor de moi et la renomee. <sup>2</sup>Tant chevauchai par unes contrees et par autres q'il avint qe ge trouvai une dame de merveilleuse beauté et l'amai par amors et mainte chevalerie fis por amor de li. <sup>3</sup>Qe vos diroie? Tant fis qe la dame m'otroia s'amor et tant fis qe ele m'acompli tote ma volenté de ce qe ge voloie avoir de li. Un jor, qe nos estiom entre moi et lui priveement, me dist ele: “Certes, sire, ge ne cuit mie qe vos soiez si hardiz cum maint autre chevalier sunt”. <sup>4</sup>Et ge li respondi: “Certes, ge croi bien qe ge ne sui mie si hardiz cum est li Bons Chevaliers sanz Poor. Et neporqant, tout ne soie ge si hardiz, si me tendroie ge a mout deshonzorez se vos me peussiez reprouver une cohordie qe ge eusse faite, ne voiant vos ne voiant autre. – Or i parra, dist la dame, se vos estes hardiz”.

<sup>5</sup>«La dame savoit tant d'enchantement et de merveilles qe ge ne croi mie qe en tout le roiaume de Logres eust a celui point ne home ne feme q'i tant en seust, se ce n'estoit Merlins li Prophetes. Et sanz faille de Merlin avoit ele apris totes ces merveilles. <sup>6</sup>La dame avoit a mari un chevalier mout hardiz et mout preuz des armes et un des bons josteors, de la force q'il avoit, qe ge onques veisse. <sup>7</sup>Ge reperai tantes foiz entor la dame (cum entor cele qe ge amoie de tout mon cuer ne dont ge ne me peusse mie bien souffrir, qar trop l'amoie) qe

li chevaliers le sot por oïr dire. <sup>8</sup>De ce fu il trop correciez et trop doulenz, qar il amoit la dame a merveilles. Et lors se mist en agait et en porpens, en toutes les menieres q'il pot, coment et en quel guise il me peust trouver o sa moillier.

**247.** <sup>1</sup>«Un jor qe li chevaliers dont ge vos cont tenoit une grant feste et il avoit semons a cele cort touz les chevaliers del païs, avint qe ge vins el chastel ou cele feste se tenoit. Et descendi en la meison d'un mien ami ou ge descendoie moutes foiz qant ge venoie el chastel. <sup>2</sup>Maintenant qe la dame sot qe ge estoie venuz el chastel, ele manda por moi et tant fist qe ele me mist en la chambre del seignor de leienz, qi si mariz estoit. Ge estoie leienz venuz touz desarmés fors de m'espee seulement. <sup>3</sup>Et qant la dame vit qe ge aportoie m'espee avec moi, ele la m'osta des mains et dist: “Ge ne voil mie qe vos aiez armes avec vos. <sup>4</sup>Voirement fetes vos trop volentiers semblant de cohart”. <sup>5</sup>Ge fui un pou correciez de cele parole, si li dis: “Dex aïe, dame! Qele cohardie veistes vos onques en moi, qe tantes foiz m'avez vos ja blasmé de cohardie?” <sup>6</sup>Ele ne me dist plus, ainz prist m'espee et l'emporta en une autre chambre. Ge començai adonc a aler par la chambre por veoir se armes i avoit nulles. Et trouvai q'il n'i avoit tant de toutes armes q'un seul chevaliers en peust son cors defendre. Si me merveillai mout qant ge vi ce, qar ge avoie devant acostumé qe la chambre estoit adés garnie de toutes armes. <sup>7</sup>Aprés ce ne demora guieres qe la dame vint a moi et dist: “Par Sainte Croiz, or verrai ge se vos estes hardiz. Or tost despoilliez vos et vos couchiez dedenz mon lit. – <sup>8</sup>Ha! dame, dis ge, qe est ce qe vos me comandez? Ja viennent en ceste cambre tantes genz, unes et autres, q'il ne puet estre en nulle guise, se ge me couche en vostre lit, qe ge n'i soie veuz maintenant. <sup>9</sup>Et se vostre mariz me trouve ceienz, meesmement si desarmé come ge sui, qe fera il de moi? Il m'avra tout maintenant mort. Dame, merci! Ne soiez si durement desiranz de ma mort veoir.

**248.** <sup>1</sup>“– Ha! dist la dame, voirement est il veritez qe vos estes si cohartz et si failliz de cuer come ge disoie. Or reconois ge tout de voir que trop me sui avilee et deshonorée qant ge onques mis mon cuer en

**246.** 7. sot] *riprende* Bo2 (frammento Marsimigli) 8. qar] mais Bo2 ♦ agait] entent Bo2 ♦ coment ... moillier] *parz. illeg.* Bo2

**247.** 3. aportoie] en portoie Bo2 ♦ aiez] portez Bo2 4. fetes] fet F Bo2 5. Qele cohardie] que la c. Bo2 ♦ m'avez vos ja] m'a. si Bo2 6. ge avoie] ge m'avoie Bo2 7. et dist] et me dist Bo2 8. comandez Bo2] comadez F 9. fera il] sera il Bo2 ♦ durement] dure ni si Bo2

vos amer”. <sup>2</sup>Ge, qī tant estoie espris et alumez de la dame qe il ne me chaloit granment se ge moroie por li ou se ge n’eschampoie, respondi adonc: “Dame, qe volez vos qe ge face? – Ge le vos ai dit, dist ele. Et faites le tout erraument”. <sup>3</sup>Quant ge entendī qe tele estoit la volenté de la dame, ge n’i fis delaïement nul, aīnz me despoillai maintenant la robe et me mis dedenz le lit. Et la dame prist maintenant la robe et la porta dedenz une autre chambre. <sup>4</sup>Et sachiez qe a celui point qe ge me gisoie en tiel meniere dedenz le lit, n’estoie mie sanz poor. Et ge vouxisse mīelz estre adonc defors la chambre et del chastel qe la ou ge m’estoie mis. <sup>5</sup>La dame retorna a moi tout maintenant et vint au lit, la ou ge me gisoie tout si nuz cum ge vos cont, et me comença a beisier, et ge li. Mes ge avoie sanz faille si grant poor qe a bien pou qe li cuers ne me trembloit el ventre. <sup>6</sup>Ne ce n’estoit mie grant merveille, qar ge veioie qe li huis de la chambre estoit touz ouverz et qe trop souvent venoient leienz damoiselles et vallez por prendre leienz coupes d’argent et autre vessellement dont l’en servoit leienz as tables.

**249.** <sup>1</sup>«A celui point qe la dame estoit en tel meniere dejoste moi dedenz le lit et ele me besoīt et acoloit, atant eç vos qe leienz entra un vallet et s’en vint droitement au lit por prendre une cope d’or qe estoit as piez del lit sanz faille. <sup>2</sup>Et quant il vit qe ge me estoie einsint couchiez dedenz le lit de son seignor et qe la dame me besoīt einsint et soulaçoit, il se retret un pou ariēres ne ne prist mie la coupe q’il voloīt prendre, aīnz dist a la dame: <sup>3</sup>“Ha! dame, cum ceste est grant vilenie qe vos faites et grant sorcuidance. Certes assez petit prisiez mon seignor et assez petit le doutez, quant a cest hore avez ceienz fait venir vostre ami. <sup>4</sup>Onqemais dame ne fist si grant oltraje ne si fol hardement cum cestui est. Trop vos deshonzorez et avīliez de cestui fait. Et dahez aīe ge, se ge tout orendroit ne le di a mon seignor! – <sup>5</sup>Ha! dist la dame, por Deu, ne li diré! Qar tu me feroies ja ocire, et mo et cist chevalier qī ci est. – En nom Deu, dame, dist li vallez, vos avez bien mort deservie. Et li chevaliers doit bien morir, qī ceienz se mist si folement”.

**250.** <sup>1</sup>«Quant li vallez ot dite ceste parole, il n’i fist autre demorance, aīnceis sailli fors de la chambre tout maintenant. <sup>2</sup>Et quant il fu venuz a son seignor, il li dist: “Sire, sire, pensez de tenir grant cort et

**248.** 2. granment Bo2] gnment F ♦ ai dit] comant Bo2 3. de la dame Bo2] dela da| la dame F ♦ la robe] de l.r. Bo2 4. la chambre et del chastel] le chastel Bo2 6. venoient] venoit F Bo2

**249.** 3. prisiez] sosiez Bo2 4. Trop vos deshonzorez] T. nos d. Bo2

de faire grant feste ça defors, qe ma dame la tient laienz grant et envoisie. <sup>3</sup>Mes ce est plus priveement qe vos ne la tenez! Vos la tenez de plus de cent chevaliers, mais ele ne la tient fors de lui et d'un chevalier seulement. <sup>4</sup>Li chevaliers si s'est couchiez en vostre lit et est touz nuz. Ma dame le tient entre braz et l'acole et beise. Ce est la feste qe ele tient orendroit dedenz vostre chambre”.

**251.** <sup>1</sup>Toutes les paroles qe li valez dist a son seignor entendi ge tout clerement, la ou ge estoie dedenz le lit. <sup>2</sup>“Ha! dame, dis ge, or voi ge tout clerement qe vos me menastes ici por morir. – Coment! dist ele, se ge muir por vos, ne volez vos morir por moi? Or apert bien la vostre cohardie, qe vos avez poor de morir por moi, et ge n'ai mie poor de morir por vos”. <sup>3</sup>Qant ge entendi la parole de la dame, ge li dis: “Madame, nos avons ja tant alé avant qe nos ne poom mais retourner. Or aut cum il pora aler. Vos i morroiz, ce sai ge bien, tout autresint cum ge ferai. – Sire, dist ele, puisque a morir somez venuz, or faites tant por la moie amor qe vos ne dioiz parole bone ne mauveise por chose que vos voiez. – <sup>4</sup>Dame, dis ge, et qe me vaudroit mon parler? Il ne me vaudroit ne ce ne qoi, qar ge voi bien qe ge sui morz. Se ge merci crier voloie, ja tout ce ne me feroit preu. Por ce me teirai ge del tout et recevrai ci la mort, qe ja un seul mot ne dirai. – Et ge avec vos voil morir!” ce dist la dame.

**252.** <sup>1</sup>«La ou nos parliom entre moi et la dame en tel guise cum ge vos cont, et nos aviom ja del tout lessié nostre parlement, atant eç vos leienz venir le seignor, l'espee en la main toute nue. Et avec lui venoient bien dusq'a vint autres chevaliers, dont chascuns aporloit s'espee. <sup>2</sup>Qant ge les vi leienz entrer, ge cuidai tout veraïement qe ma vie fust finee. Et la dame me dist adonc: “Ne vos movez ne ne dites nul mot del monde”. <sup>3</sup>Et maintenant gita son enchantement, si qu'a touz cels q'i laienz vindrent fu avis tout veraïement qe ge fusse un levriers. Et avoie droitement le semblant d'un levrier de leienz qe li sires amoit trop durement.

<sup>4</sup>«Qant li sires fu venuz avant, il li fu bien avis de moi que ge estoie si levriers, si dist a la dame: “Or tost, mostrés moi le chevalier q'i orendroit gisoit en cest lit! – <sup>5</sup>Dex äie! sire, dist la dame. Et ce qe est ce qe vos dites? De quel chevalier parlez vos? Repaire il donc en ceste chambre chevalier fors vos seulement? Por Deu, sire, ne vos

**250.** 3. Vos la tenez Bo2] *om.* F

**251.** 2. et ge n'ai] *si interrompe* Bo2 (frammento Marsimigli)

dites si grant vilenie ne chose qe si fust encontre reison cum seroit ceste! <sup>6</sup>Donc seroie ge plus qe enragiee et plus qe feme fors del sens, se ge metoie ceienz chevalier, meesment a ceste hore ou touz li mondes est ceienz. Sire, merci! Fu ore ceste parole qe si sage chevalier cum vos estes deust dire? Certes, nenil, ainz fu bien parole d'enfant. <sup>7</sup>Sire, si voirement m'aït Dex, il n'ot hui ceienz chevalier estrange fors cestui seulement qi en mon lit se gist. Or voiez cum bel chevalier! Et certes, sire, se touz li mondes le vos deist, si ne le deussiez vos croire. Qar ge ne peusse a ceste hore ceienz metre chevalier, se ge ne vouxisse faire trenchier la teste. <sup>8</sup>Et vos meemes, sire, devez savoir tout certainement q'il n'a hore en tout le monde si hardi chevalier qi a ceste hore s'osast ceienz metre, qar il n'en poroit sanz mort eschaper en nulle meniere ne n'i poroit demorer q'il n'i fust veuz tout maintenant.

<sup>9</sup>“— Certes, dame, dist li sires, vos dites verité. Et vos m'avez orendroit tant dit qe ge me tieng a fol et a musart de ce qe ge vins ore en cest chambre por esperance de trouver ceienz chevalier estrange”. <sup>10</sup>Lors demanda au vallet qi les nouvelles avoit dites de moi “Ou est li chevaliers qe tu veis ceienz? — Sire, ne sai, si m'aït Dex. Mais il me fu avis tout veraïement qe ge l'i veisse. — <sup>11</sup>En non Deu, dist li sires de leienz, ce n'est mie la premiere mauvestié qe tu m'as reaporté de ceste dame. Mainte autre vileine parole m'en as tu ja dite, mes jamés plus ne ne m'en diras!”. <sup>12</sup>Si hauça maintenant l'espee et dona tel coup au vallet q'il li fist la teste voler. Et se departi atant de la chambre.

**253.** <sup>1</sup>«Quant il se fu de sa chambre departiz, tout maintenant desfist la dame son enchantement et me demanda tot en riant: <sup>2</sup>“Avez vos eu poor? — Dex aïe! dame, dis ge li: qi fust ore celui qi en tele aventure fust cum ceste a esté qi poor n'eust? Mais deshoremais, dame, puisque ge ai veu vostre senz si apertement, ge n'avroie poor en vostre compeignie tant cum ge seusse qe vos bien me vouxissoiz”. <sup>3</sup>La dame fist puis tant q'ele me trest de leienz et me manda en celui hostel ou ge estoie acostumés de herbergier. Et qant il me souvient de cele aventure, ge di bien tout seurement qe ce fu sanz faille la greignor poor qe en toute ma vie m'avenist. Or vos ai mon conte finé tout plainement, qar ge vos ai conté sanz faille toute la greignor poor que ge onques eusse».

**252.** 7. mondes] modes F    8. maintenant] maintenant    11. mauvestié] mau-  
veise F



<sup>4</sup>Et li autre comencent entr'els a rire et dient: «Certes, ce ne fu mie merveilles se vos eustes poor! Bien i avoit reison. — Seignor, ce dit li rois Artus, qant il est einsint avenu qe ge ai mon conte finé, or faites qe cest autre chevalier conte la soe poor». Si lor mostre Blioberis, et il l'en semonent tuit. <sup>5</sup>Et qant il voit q'il li couvient conter ce q'il voelent, il comence maintenant son conte et dit: «Or sachiez, bel seignor, qe puique ce vient a conter poor, ge ne vos poroie pas conter une tant seulement, ainz vos en poroie bien conter plusors. <sup>6</sup>Qar plusors sanz faille m'en sunt avenues puique ge fui premierement chevalier. Mes toutevoies, puique la greignor poor me covient conter qe onques m'avenist, et ge la vos conterai tout orendroit. Or escoutez.

**254.** <sup>1</sup>«Encor n'a mie mout lonc tens qe ge amoie une dame: assés gentil dame et de grant lignage. Ge amoie la dame, mes ele ne m'amoit mie d'assez tant cum ge l'amoie. Et neporqant, tant fis vers la dame au darrien et tant me travaillai por li qe ele m'otroia s'amor. <sup>2</sup>Si fu une merveille coment ele la m'otroia, qar Dex lo set qe ele avoit a mari plus bel chevalier que ge n'estoie. Et si n'estoit pas, a mon escient, meins puissant des armes qe ge sui, ainz croi bien q'il en estoit ou ausint puissant ou meillor. <sup>3</sup>Mout alai entor la dame por savoir se ge peusse avoir ma volenté de li, mais tele fu l'aventure de nos deus qe nos ne peumes avoir nulle foiz leu ne aise coment nos peussom ensemble priveement parler. <sup>4</sup>Bien pooie ge parler a li devant gent, einsint cum chevalier errant poent parler as dames, mes noienz estoit qe nos peussom ensemble venir seul a seul. Un jor avint qe ge parloie a la dame en son paleis devant gent assez, si priveement cum l'en puet a dame parler devant grant gent. <sup>5</sup>Et ele me dist adonc: “Nos devom chevauchier entre moi et mon mari en tel leu. Et chevaucherom au plus priveement qe nos porom”. Et me dist en quel part. “Venez après nos, ne nel lessiez. Et vos feroiz puis einsint”. <sup>6</sup>Et me dist adonc moutes paroles. Et qant ele m'ot dite toute sa volenté, ge m'en parti maintenant et m'en alai en ma besoigne.

**255.** <sup>1</sup>«Un jor qe ele m'ot devisé, ge m'en ving tout droit au chemin ou ele m'avoit dit qe ge la trouveroie. <sup>2</sup>Et avint ensint qe ge la

**254. 1.** gentil] getil F    **3.** li, mais tele] *riprende* Bo2 (frammento Spontoni) ♦ qe nos ... parler] *parz. illeg.* Bo2    **4.** Bien ... seul a seul] *parz. illeg.* Bo2 ♦ poent] peust Bo2 ♦ seul a seul] seulement Bo2 ♦ si priveement] assez p. Bo2 ♦ l'en puet] l'en devoit Bo2

**255. 1.** Un jor] Ce jor Bo2 ♦ ge m'en ving] ge en ving Bo2 ♦ m'avoit Bo2] *rip.* F

trouvai devant une fonteine q'ele voloit descendre. Et avec li estoit si mariz, tout desarmez fors de s'espee, ne il n'avoient en lor compeignie ne escuier ne vallet ne home ne feme fors qe els deus tant seulement. <sup>3</sup>Tout maintenant qe ge vi la dame, ge m'en alai tot droit vers li por faire ce qe ele m'avoit comandé et dis: <sup>4</sup>"Dame, dame, dont venez vos? Ou avez vos tant demoré? Se Dex me doint bone aventure, pou s'en faut qe ge ne vos oci. Et vos l'eussiez bien deservi, qar vos m'avez tant fait de honte cum dame porroit faire a son mari, qe en tel meniere m'avez leissié por un chevalier estrange!". <sup>5</sup>Et lors me mis avant et pris la dame par le frain et li dis: "Or vos en vendroiz vos avec moi".

256. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers qi si mariz estoit entendit ceste parole et vit qe ge l'en enmenoie en tiel meniere par le frain, il se mist avant erraument et me dist: <sup>2</sup>"Sire chevalier, lessiez la dame, qar ele est ma moillier! – En nom Deu, dis ge, la vostre moillier n'est ele mie, ainz est moie. Ja a plus de set anz passez qe ge li fui mariz et ele me fu moillier. Et de ce qe vos m'en avez fait si grant tort cum ge sai, vos en rendisse ge orendroit mout mal guerredon. Mais ge le lesserai a ceste foiz, porce qe desarmez estes et ge sui armez. – <sup>3</sup>Dex aïe, dist li chevaliers, qe est ce qe vos dites? Ce est ma moillier sanz faille, et non mie vostre!". <sup>4</sup>Ge respondi atant au chevalier et li dis: "Tesiez vos de ceste parole! Gardez vos qe vos n'en parloiz plus. Ceste est bien ma moillier sanz doute, tout avant fu moie qe vostre".

257. <sup>1</sup>«La ou nos estiom entre nos deus a si grant estrif por la dame, atant eç vos vers nos venir qatre chevaliers armez de toutes armes. Et estoient chevalier errant. <sup>2</sup>Qant il oïrent l'estrif de nos deus et la noise, il asterent adonc lor orre et vindrent plus tost q'il ne fesoient devant. Et tant firent qe a nos vindrent. <sup>3</sup>Tout maintenant q'il furent a nos venuz, li chevaliers lor dist: "Ha! por Deu, biaux seignors chevaliers, ne soufrez que si grant tort ne si grant oltrage me soit fait cum cist chevalier me velt faire. – <sup>4</sup>Qel tort est ce? distrent li chevalier. – Me puet il faire greignor, dist il, qe ce qe il me tolt ma feme? Veez q'il enmeine ma moillier!". <sup>5</sup>A ce respondi maintenant

2. fonteine Bo2] foteine F ♦ tout desarmez] tout om. Bo2 ♦ en lor] entor Bo2  
4. faut] fut Bo2 5. vendroiz Bo2] vedroiz F

256. 1. l'en enmenoie] l'enmenoie Bo2 2. guerredon Bo2] parz. illeg. F

257. 2. asterent Bo2] asteient F 4. Qel tort est ce] que il vos vait agg. Bo2 ♦  
Me puet] Ne p. Bo2

ge et dis: “Ha! seignor, ne le creez mie. Sachiez qe de ce ne vos dit il mie verité. Qe ceste dame est ma moillier, veraïement le sachiez! Et s’il fust orendroit armez ausint cum ge sui, ge li prouvasse par force d’armes voiant vos”.

258. <sup>1</sup>«Quant li chevalier oïrent ceste parole, il ne sorent qe dire. Cil disoit toutevoies de la soe part: “Ha! bel seignor, por Deu, ne souffrez qe si grant force me soit faite, qe cist chevalier me toille ma moillier en tel meniere”. <sup>2</sup>Ge disoie de l’autre part: “Ha! seignor chevalier, ne le creez mie de ce q’il vos dit. Sachiez de voir qe ceste dame est ma moillier. Et g’en seroie apareilliez qe ge l’en provasse orendroit, s’il fust armez come ge sui”.

<sup>3</sup>«A ceste chose ne sorent qe respondre li chevalier, fors q’il distrent: “Or vos souffrés un pou, tant que nos aiom conseil entre nos”. <sup>4</sup>Si se trestrent a une par. Et qant il orent grant piece conseillié, li uns d’els parla par els touz et dist: “Seignor chevalier, chascuns de vos dit qe ceste dame est sa moillier. <sup>5</sup>Mes porce qe estrange chevalier somes, ne nos ne poom savoir a cestui point si bien la certineté come par la dame meemes, nos ferom ceste chose: nos metrom la dame entre vos deus. Ele set mielz qi mariz li est de vos deus qe nos ne savom. A son mari s’en aille tout droit et l’autre laist, se ele velt”. <sup>6</sup>Quant li chevaliers qi mariz estoit de la dame oï ceste chose, il s’i acorda trop volentiers et dist q’il avoient doné de ceste chose le meillor jugement qe il peussent doner. <sup>6</sup>Ge, de l’autre part, m’i acordai trop volentiers, qar mielz conoissoie la volenté de la dame qe ne fesoit li mariz. Maintenant fu la dame mise entre nos deus. <sup>7</sup>Et ele, qe fist adonc? Ele s’en vint tot droit a moi et lessa por moi son mari! Et ge dis erraument as chevaliers armez qi einsint avoient nostre qerele departie: <sup>7</sup>“Seignor chevalier, or poez veoir la loiauté de cest chevalier desarmé, qi vos fesoit ore entendant qe ceste dame estoit sa moillier. – Certes, distrent cil, il fesoit felenie et desloiauté”.

259. <sup>1</sup>«Quant li chevaliers vit qe sa moillier l’avoit guerpi en tel meniere et por la moie amor, il en devint si esbahiz qe il ne sot qe il deust dire. Et remest ilec, desus la fontaine, si tristes et si doulenz qe jamais ne verroiz plus doulent chevalier de lui. <sup>2</sup>Li qatre chevalier

5. le creez] l’agreez Bo2 ♦ le sachiez] le sachiez vos Bo2

258. 1. Bo2 presenta una titolazione a margine della colonna, vergata da una mano seriore: *dela novela d’une dame che refusa son mari per un altro chevalier* 2. Et g’en] Et greu Bo2 4. chascuns Bo2] chascus F

s'en alerent de l'une part, et ge m'en alai de l'autre. Et enmenai avec moi la dame, qe ge amoie de si grant amor cum ge vos ai conté. <sup>3</sup>Et se ge l'avoie devant amee, adonc l'amoie ge plus. Qar ge dis a moi meemes qe trop avoit fait por moi qant ele avoit en tel meniere son mari lessié por la moie amor. <sup>5</sup>Qant li chevaliers vit qe ge estoie ja auques esloigniez de lui, il vint après moi corrant tant cum il pot deu cheval trere. Et qant il fu venuz dusq'a moi, il me dist: "Sire chevalier, or l'en enmenez la dame, par couvenant qe encor vos fera ele greignor honte qe ele n'a fait a moi a cestui point. Et si fera ele encore, bien vos en recort!"

**260.** <sup>1</sup>«Atant s'en parti li chevaliers. Et g'en enmenai la dame avec moi et chevauchai puis en sa compeignie mainte jornee sanz aventure trouver qui face a amentevor en conte. <sup>2</sup>Qe vos diroie? Ge amoie la dame de si grant amor qe ge ne cuit mie qe chevalier peust orendroit plus amer dame qe ge l'amoie. Mais de cele amor me trouvai ge puis mout malement enginié. Et vos dirai coment. <sup>3</sup>Grant piece après ce qe la dame fu venue en ma compeignie par tele aventure cum ge vos ai conté, avint qe ge chevauchaoie un jor vers le roiaume de Gales et menoie totevoies ma dame en ma compeignie. Ge l'amoie de si grant amor qe ge ne chevauchaoie onques grantment q'ele ne fust en ma compeignie. <sup>4</sup>La ou ge chevauchaoie vers le roiaume de Gales, einsint cum ge vos cont, il avint chose qe ge atains un chevalier de celui païs, non mie bel chevalier. <sup>5</sup>Nulle beauté qe en chevalier soit l'en ne peust veoir en lui, ne nul semblant por qoi il feist grantment a prisier de chevalerie. Ne de bonté de chevalerie, a la verité dire, n'avoit il pas grantment en lui, einsint cum ge vi puis apertement. <sup>6</sup>Porce qe en celui païs n'avoit pas grantment de chevaliers errant, et ge trouvai celui q'i aloit qerant aventures, me mis ge en sa compeignie. <sup>7</sup>Qar il m'estoit bien avis qe, s'il ne fust chevalier de haut affaire et de grant chevaleries plains, il ne se meist a cerchier aventures meesmement la ou grantment de chevaliers erranz ne reperoient a celui point.

**261.** <sup>1</sup>«Quant ge me fui mis en la compeignie del chevalier, nos chevauchames puis ensemble mainte jornee sanz aventure trouver qe l'en doie grantment amentevor en conte. <sup>2</sup>Nos n'eumes mie mout chevauchié ensemble qe ge conui tout certainement que li chevaliers estoit pouvrement garniz de chevalerie et cohardie avoit assez. <sup>3</sup>Por

**260.** 7. avis] ainé Bo2 ♦ reperoient] repereroient Bo2

**261.** 1. conte Bo2] cote F

tout ce qu'il estoit caharz et trop mauveis et trop faillis, ne remest qe la dame qe ge amoie de si grant amor cum ge vos cont, et qe estoit avec moi et jor et nuit, n'ostast son cuer de moi amer et aama celui mauveis: le plus lait et le plus coart et le plus malgracieux de toutes choses que ge veisse en toute ma vie. <sup>4</sup>Lui aama de tout son cuer et moi comença a haïr si durement cum se ge fusse le peior chevalier del monde.

<sup>5</sup>«Einsint m'avint a celui tens qe cele me comença a haïr et celui a amer trop durement. De tout ce ne savioie riens. Ge cuidioie de verité qe cele le haist trop mortelment, porce q'ele en disoit adés touz les maux del monde. Il avoit bien apris en quel meniere ge l'avoie conqes-tee et coment ele avoit son mari lessié por moi. Si en parla un jor a moi. <sup>6</sup>Et ge disoie alors voirement qe ge la devoie mout amer, qar ele avoit trop fait por moi qant ele avoit en tiel meniere lessié por la moie amor plus bel chevalier et meillor qe ge n'estoie. <sup>7</sup>Il me respondi adonc et me dist: “Sire, qant ele lessa le meillor et se prist au peior, ele fist bien ce q'ele dut, qar par reison se prent toz jorz feme au peior et lesse le meillor. Et certes, ele ne fist a celui chevalier ce qe ele ne feist a vos, por q'ele n'eust poor qe vos la meissiez a mort”.

<sup>8</sup>«Ge respondi maintenant au chevalier: “Ele nel feroit en nulle meniere, qar ge sai de voir qe ele m'aime de si grant amor cum dame poroit amer chevalier. — Certes, ce dist li chevaliers, ele ne vos aime tant q'ele nel feist demain volentiers, cel change de vos por un autre”. <sup>9</sup>Ge respondi erraument a ceste parole et dis: “Coment porroie ge certainement savoir ceste chose?”. <sup>10</sup>Et il me dist: “Or vos metez en aventure en tel meniere cum ge vos dirai. Voirement, s'il vos plect, ge voil qe vos me façoiz avant certain d'une chose. Se vos saviez certainement qe ele amast peior de vos dejoste vos meemes, l'ameriez vos jamais? N'en osteriez vos vostre cuer?”. <sup>11</sup>Ge respondi adonc au chevalier et dis: “Se vos me faites veoir qe ele aime dejoste moi autre chevalier ne meillor de moi ne peior, ge vos creant loiaument qe jamés ne l'amerai, ne mon cuer ne metrai en li. — <sup>12</sup>Encor voil ge, dist cil, que vos me creantoiz loiaument qe vos ne l'en feroiz mal de son cors ne au chevalier autresint”. Totes les paroles qe li chevaliers me dist de ceste chose, ge li creantai. <sup>13</sup>Et il me dist adonc: “Nos le ferom demain einsint. Et insint l'i porroiz veoir”. Et me devisa tote la meniere. Et ge m'acordai trop volentiers a qant q'il disoit, ne encor ne peusse ge croire qe veritez fust ce q'il m'aloit devisant.

5. qe cele le haist] qe *om.* Bo2    13. Et insint l'i] Et einsint le Bo2

262. <sup>1</sup>«Quant nos nos fumes andui acordez a ce coment nos la porriom a l'endemain prouver, nos lessames atant cele parole. A l'endemain, qant nos nos fumes mis au chemin et nos eumes bien chevauchié entor deus lieuz englesches, li chevaliers se mist tout maintenant avant, ensint cum nos aviom porparlé, et me dist: <sup>2</sup>“Sire chevalier, ge ai trop longuement tenu vostre compeignie. Ge ne la voil ore plus tenir. Vos m'avez tant mesfait, veraïement le sachiez vos, qe ge ne vos tieng mie por mon ami. <sup>3</sup>Et qant ge por mon ami ne vos tieng, et ge sai veraïement qe ge ne vos puis correcier de nulle chose autant cum ge vos puis correcier de ceste dame prendre, prent ge la dame et la vos toil. <sup>4</sup>Se vos volez combatre, ge sui appareilliez de combatre, qar bien sachiez q'il couvient qe ge leis enmeine ou par force ou par autre chose”. <sup>5</sup>Ge respondi au chevalier et dis qe ge n'avoie mie volenté de combatre ne ore ne m'en combatroie. Et encore li dis ge plus: <sup>6</sup>“Certes, sire chevalier, vos n'estes mie bien sages qe por ceste que-rele vos volez contre moi combatre, que ge sai tout veraïement qe, se vos la dame aviez envers moi conqise par force d'armes, si ne s'en voudroit ele aler avec vos”. <sup>7</sup>Atant me respondi li chevaliers et dist: “Cuidez vos q'ele vos aim mout?”. Et ge dis qe voirement m'amoit ele de tout son cuer. <sup>8</sup>“Or le fesom adonc einsint, dist moi li chevaliers. Puisque vos por la dame ne vos volez combatre, ge ne vos demant autre chose fors qe vos metoiz la dame entre nos deus ausint cum ele fu ja mise entre vos et son mari. <sup>9</sup>Se ele a vos s'en velt aler, ge vos qit de ceste bataille et la dame qit ge ausint de toutes qereles. Se ele velt a moi venir, mestier est qe ele i remaigne. <sup>10</sup>Et vos la qiteroiz maintenant de toutes qereles et moi ausint. Et ge voil qe vos me creantoiz come loial chevalier a tenir ceste chouse fermement”.

263. <sup>1</sup>«En tel guise cum ge vos cont, fu ceste chose creantee d'ambedeus parz. Il la creanta d'une part et ge d'autre, et maintenant fu la dame mise entre nos deus. <sup>2</sup>Qant ele fu mise en tel guise, Dex la destruite et la confondesse se ele onques regarda vers moi! Ainz s'en ala tout droitement au chevalier qi tex estoit qe g'en cuidasse par mun cors metre vint a desconfiture en un seul jor. <sup>3</sup>Einsint se prova envers moi cele qe ge tant amoie cum ge vos ai dit. Ce fu la honte q'ele me fist et la vergoigne. Or vos conterai la poor, qar por ma poor deviser enconmençai ge le mien conte.

262. 1. Et qant] *si interrompe* Bo2 (frammento Spontoni) 8. einsint] eisint F

263. 1. ambedeus] abedeus F ♦ maintenant] maintenant F

<sup>4</sup>«Qant ele se fu de moi partie, ele s'en ala son chemin o le mauveis, o le failli, o le peior de tot le monde. <sup>5</sup>Et qant en tel guise se parti de moi cele qe ge amoie sor toutes les choses deu monde (et sor tout ce m'avoit fait si tres grant vergoigne), ge, qi remés enmi la voie et aloie ce recordant, se ge fui adonc corociez et enragiés de maltalent, ce ne fait pas a demander. <sup>6</sup>Ge fui si de duel acorez qe ge ne peusse a celui terme avant chevauchier por tout le monde gaanier. Et por ce descendi ge enmi le chemin et començai adonc a faire un si grant duel qe jamais a chevalier si grant duel ne veistes faire. <sup>7</sup>Quar por ce, se ele m'avoit fait honte et vergoigne si grant cum ge vos conté ai, ne remanoit qe ge encore ne l'amasse autant cum chevalier poroit amer dame. <sup>8</sup>Ensint demenoie ge mon duel por cele qe guerpi m'avoit. Ge ne regardoie mie a la grant vergoigne qu'ele m'avoit fait, mes a ma volenté: a mun vouloir, la tenisse ge encor avec moi. Ja por la honte ne remansist q'ele m'avoit faite. <sup>9</sup>Mais einsint n'ala pas adonc, ele ne retorna pas a moi! Li mauveis, li coharz failliz, l'en enmena avec soi en sa compeignie. <sup>10</sup>Et bien parut en pou de terme q'il estoit plus mauveis qe autre. Qar einsint cum ge apris puis par un chevalier qi le vit, il ne demora mie granment qe [...] li rois de Norgales se deduoit en une prairie a grant compeignie de chevaliers, de dames et de damoiselles.

**264.** <sup>1</sup>«La ou il demenoit tel feste devant un sien chastel en une trop bele prairie a tel compeignie qe tuit cil del país qi gentil estoient i estoient assemblé por un parent le roi qi adonc estoit novel chevalier, atant eç vos q'il virent par devant els passer le mauveis chevalier qi la dame enmenoit en son conduit. <sup>2</sup>Tot maintenant qe li rois de Norgales le vit venir de loing, il dist a cels qi devant lui estoient: “Veez ci venir un chevalier errant. Or i parra qui ira joster a lui”. <sup>3</sup>Et maintenant se mist avant le roi de Norgales [un chevalier] qi touz armés estoit, et estoit si niés. Et monta sus son cheval et se mist enmi le chemin et comença a crier au mauveis chevalier: “Sire chevalier, joster vos estuet a moi!”. <sup>4</sup>Cil, qi ert plus cohart que lievres et plus failliz qe nul autre home, dist q'il n'avoit volenté de joster. Li chevaliers de Norgales s'en retorna tout maintenant a son seignor et li dist qe li chevalier ne voloit joster. <sup>5</sup>“Ha! dist li rois tout erraument, qant il une joste refuse, or sachiez bien q'il n'est pas chevalier errant. Or

5. demander] demader F

264. 3. \*un chevalier] om. F

tost a lui! S'il ne puet encontre vos par force d'armes la dame defendre q'il enmaine, vostre soit. Ge la vos otroi, tolez li tost".

265. <sup>1</sup>«Tout einsint cum li rois le comanda, le fist li chevaliers de Norgales, qar il toli au mauveis, au failli chevalier la dame q'il enmenoit. En tel meniere perdi li mauveis chevaliers par sa mauvestié la dame. Après ce ne demora gueres q'il me fu conté en quel meniere il l'avoit perdue. <sup>2</sup>Puisque ge soi certainement ou cele demoroit qe ge avoie tant amee et encor amoie qe ge ne la pooie oblir, ge me mis tot maintenant a la voie. Et dis a moi meemes q'il estoit mestier qe ge encore l'eusse et ainceis m'en combatroie ge au chevalier qi la tenoit et la conquerroie a force d'armes avant qe ge ne l'eusse. <sup>3</sup>Et tout erraument me mis a la voie et chevauchai puis tant par mes jornees qe ge vins el roiaume de Norgales. <sup>4</sup>Quant ge fui el roiaume de Norgales venuz, il m'avint en tel meniere qe ge encontrai un jor celui chevalier qi de la dame estoit amis. <sup>5</sup>Et il chevauchoit d'un suen chastel a un autre, armés de toutes armes, et en enmenoit adonc la dame avec ilui, q'il amoit tant q'il n'en estoit guieres meins fox qe ge estoie.

266. <sup>1</sup>«Quant ge vi la dame venir, ge la reconui d'auques loing, si fui adonc mout liez de ce qe ge l'avoie trouvee en tel meniere. Et lors pris escu et glaive qe mi escuier portoie et m'apareillai de la joste. <sup>2</sup>Et començai a crier a haute voiz au chevalier: "Sire chevalier, gardez vos de moi, a joster vos estuet!" <sup>3</sup>Atant respondi li chevaliers et me dist: "Sire chevalier, porquoi volez vos joster? – Por ce, dis ge li, qe ge voil envers vos conquerre par force d'armes cele dame qe vos enmenez. – <sup>4</sup>Coment! dist moi li chevaliers, si volez avoir ceste dame qe ge meing? Or sachiez bien qe ainceis me combatroie ge a vos qe ge la vos qitasse franchement. Et tant cum ge la vos porroie defendre, vos ne l'avrez". <sup>5</sup>Et maintenant lessames corre ensemble, que nos n'i feimes autre delaiement. Et avint adonc qe ge feri si durement le chevalier de mon glaive qe ge li passai par mi outre le cors et l'ocis de cele joste. <sup>6</sup>Et m'en vins droitement a la dame et la pris au frain et li dis: "Madame, or vos en vendroiz vos avec moi, qar ge vos ai conqise a force".

267. <sup>1</sup>«Atant nos partimes d'ilec et nos en alames outre et tant qe nos venimes a un chastel ou estoit adonc li rois de Norgales. Il estoit si tart qe nos ne peussom adonc outre chevauchier. Et por ce dis ge qe ge remandroie celui soir en celui chastel. A ce pensoie ge, et einsint entrai dedenz le chastel. <sup>2</sup>Tout maintenant qe nos fumes leienz

265. 2. certainement] ceteinement F    4. encontrai] encotrai F



entrez, nos encontrames un chevalier qi cousin germain estoit de celui qe ge avoie ocis celui soir. <sup>3</sup>Quant il vit la dame, il la reconuit erraument et s'en vint tout droit a li et li dist: "Ou est celui chevalier? Ou le lessastes vos? – En nom Deu, dist ele, ge l'ai lessié mort la devant enmi le chemin. Cist chevaliers qi ci me meine l'ocist orendroit d'une joste". <sup>4</sup>Quant cil oï ceste nouvele, s'i fu doulenz et correchiez nel demandez. Tout maintenant leva le cri par le chastel: "Cil est ocis! Cil est ocis!". <sup>5</sup>Quant ge entendî la crie q'il fesoient par le chastel por le chevalier qe ge avoie ocis, ge voloie chevauchier outre, mes ge ne poi. Onques si tost ne poi venir as portes del chastel qe ge ne les trouvasse fermees. <sup>6</sup>Et q'en diroie? Assailliz fui de toutes pars. Tant cum ge poi, ge me defendi. Mes au darrien n'i valut ma defense rienz. Plaiez i fui, navrez i fui de plusors plaies, et au darrien i fui pris. Et maintenant fui emprisonnez en une tor ou ge demorai dusq'a l'endemain.

268. <sup>1</sup>«En tel guise cum ge vos cont me fist prendre la dame qe ge tant amoie. Bien se travailla a celui point de tot son pooir de moi metre a mort. De li avint en tel maniere qe ele ne trouva qi li demandast riens, ne mi escuier autresint: de toute cele qerele furent bien qite. <sup>2</sup>A l'endemain, un pou après hore de prime, ge fui gitez fors de la tor. Et ge cuidai bien q'il eussent pitié de moi et q'il me vouxissent pardonner la mort del chevalier. <sup>3</sup>Mes il estoit tout autrement: il me treioient de la tor porce q'il me feissent la teste trenchier. <sup>4</sup>Et li rois de Norgales meemes, qi touz estoit enragiez de duel de ce qe ge avoie son neveu ocis en tel maniere, avoit comandé qe l'en me trenchast la teste. Et a ce s'estoient tuit acordé et por ce me mistrent il fors de la tor a tel hore cum ge vos di. <sup>5</sup>Quant ge fui mené fors de la tor, maintenant vindrent li serf le roi, qi me despoillierent en tel maniere qe ge remés en chemise et em breies purement. <sup>6</sup>Qe vos diroie? En tel guise fui tret del paleis fors et menez parmi la vile fors del chastel. Toz li poples del chastel venoit après moi por veoir ma mort. Et li rois de Norgales meemes i venoit, et tuit li chevalier de son ostel.

269. <sup>1</sup>«Quant ge fui del chastel oissuz et venuz en cel leu ou l'en metoit a mort cels qi jugiez estoient de recevoir mort (et ge vi qe l'espee fu trete et ge mis ma teste sor un tronc et ge vi qe a un serf del roi fu l'espee bailliee, et cil me devoit trenchier la teste), se ge oi poor a celui point nel demandez. <sup>2</sup>Or sachiez qe devant celui terme n'avoie ge onques eu poor de morir. Mais alors n'oi. Et quant ge vois recordant

268. 4. maniere] manie | ere F ♦ comandé] comadé F

toutes les poors qe ge onques oi, ge di qe cele fu tote la greignor qe ge onques eusse. Et q'en diroie? Ge cuidai bien a celui terme qe ma vie fust finée.

<sup>3</sup>«A celui point qe ge estoie en si grant poor cum ge vos cont, et ja avoie auques la poor passee, qar morz cuidoie estre tout certainement, li rois de Norgales me comença a regarder, qar encor ne m'avoit il veu se loing non. <sup>4</sup>Et qant il me reconut, il dist a celui qi ja voloît ferir: “Areste toi!”. Et cil retint son coup, qi ja avoit l'espee haucee. Et li rois me dist: “Dreciez vos, sire chevalier, tant qe ge aie parlé a vos”. <sup>5</sup>Ge estoie si durement esbahiz, cum cil qi avoie ja ausint come perdu le sens et la veue de la tres grant poor qe ge avoie, qe n'entendi le roi. Et li rois dist a cels qi me tenoient: “Il est esbahiz! Lessiez le seoir”. Et il m'asistrent et me lessierent une grant piece en seant, q'il ne distrent mot.

<sup>6</sup>«Qant ge fui revenuz en mon pooir, et li rois vit qe ge pooie parler, il me dist: “N'estes vos Blioberis de Gaunes?” Et ge li respondi: “Sire, oïl. Ce sui ge voirement. – <sup>7</sup>Certes, dist li rois, vos m'avez fait mout grant damage qe mon neveu m'avez ocis, un des chevaliers de mun lignage qe ge mielz amoie. Tant m'avez durement domagié qe ge ne lessasse por nulle chose qe ge a mort ne vos meisse se ne fust por une bonté qe vos me feistes n'a encore pas un an compli: vos me rescoistes de mort a l'entree de Sorelois, il vos en puet bien souvenir. <sup>8</sup>De cele grant bonté qe vos alors me feistes, vos rendrai ge a cestui point guerredon, qar ge vos osterai de cest mort por cele mort dont vos me delivrastes alors”. <sup>9</sup>Et qant il ot dite ceste parole, il me fist delivrer et m'en enmena avec lui en son paleis. Et puis me tint tant en sa compeignie qe ge fui gueriz des plaies et des bleceures qe si home me firent qant il me pristrent. Cele sanz faille qe tel mal m'avoit porchachié ne vi ge puis, qar ele s'enfoï maintenant qe ele me vit delivrer. <sup>10</sup>Qant ge me vols partir del roi, li rois me dona largement cheval et armes et tout ce qe mestier me fu. <sup>11</sup>Et ge m'en retournai adonc el roiaume de Logres et contai ceste aventure a cort qant g'i fui revenuz. Or vos ai mon conte finé de la greignor poor qe onques m'avenist, si m'en terai atant, qar assez en ai dit».

<sup>12</sup>Et li autre responent: «Certes, se vos eustes poor, ce ne fu mie merveille, qar bien estiez pres de mort qant li rois vos delivra. Et qant vos de si grant peril eschampastes, bien poez dire qe de fort escham-

269. 5. la veue] iamie F (*un segno verticale separa ia e mie*) ♦ qe n'entendi] qe om. F. 10. armes] ames F

pastes». <sup>13</sup>Et li rois Artus dit au seignor de leienz: «Bel sire, qe vos est avis de ces contes et de ces aventures qe cist nostre compeignon ont conté? – <sup>14</sup>Sire, ce dit li chevaliers, se Dex me doint bone aventure, il ont conté contes biaux et pleisanz et tex qi bien devoient avenir a tex homes cum il sunt. <sup>15</sup>Et certes, s'il ne fusent preudome et de grant afaire, ja ne les eust aventure delivrez de si grant et fort aventure et perilz cum cist furent. <sup>16</sup>Mais en quelque leu qe li preudome viegnent, Dex le secort et les maintient, qar autrement ne porroient il metre a fin ce q'il enprenent».

**270.** <sup>1</sup>Quant il ont grant piece tenu celui conte, li sires de leienz dit au roi Artus: «Sire, ge vos voudroie prier qe vos me deissiez qi vos estes. Et se vos nel me dites, ge le vos dirai, qar ge le cuit bien savoir. – Et qi le vos dist? – Sire, ge le sai par home de ceienz. Ge sai de voir qe vos estes li rois Artus. – <sup>2</sup>Certes, fet li rois Artus, puisque vos le savez (et sanz ce qe ge nel vos dis), ja por moi ne vos sera contredit qe ge ne li die. Or sachiez qe ge sui voirement le rois Artus».

<sup>3</sup>Et li chevaliers se met erraument a genolz devant le roi et li dit: «Sire, or vos pri ge qe vos me pardonnoiz ce qe ge jostai a vos. Qe bien sachiez veraïement qe, se ge vos coneusse autant cum ge vos connois orendroit, ge n'eusse a vos josté en nulle meniere». <sup>4</sup>Et li rois dit qe de ce ne li doit il savoir nul mal gré, ne n'en fet il. Et li comande adonc q'il se rasiee en sun lit. «Sire, fet il, avant me feroiz vos une cortoisie, se il vos plest. – Qele? fet li rois. – <sup>5</sup>Sire, qant vos venistes ceienz, ge ne conoïsoie ne vos ne home de vostre compeignie. Or est einsint qe ge connois et vos et munseignor Blioberis, qi ci est. Ge entendi bien par son conte qe ce est missire Blioberis de Gaunes. <sup>6</sup>Or me faites tant de bonté, se il vos plest, qe vos me façoiz asavoir qi sunt ci dui autre seignor, q'il m'est avis a lor semblant q'il ne puet estre q'il ne soient chevalier de haut afaire. <sup>7</sup>Et sachiez, sire, qe por l'esperance qe ge ai de lor bonté, sui ge tres desiranz et ardant de conoistre qi il sunt».

**271.** <sup>1</sup>A ceste parole comence a rire li rois Artus et dit: «Or me dites: vos semble il qe en ces deus chevaliers peust estre li Bons Chevaliers sanz Poor, qe vos alez si durement loant?». <sup>2</sup>Et il respont, qant i l'a auques regardez: «Certes, sire, fet il, cist chevaliers a assez cors et membres por estre de haute bonté, se cuer ne li failloit». Et ce dist il del roi Melyadus. <sup>3</sup>Et li rois Artus li reedit en sorriant: «Et de cel autre chevalier qui dejoste lui se siet, vos semble il q'il peust faire en nulle

meniere ce qe vos veistes ja aucune foiz faire au Bon Chevalier sanz Poor? – <sup>4</sup>Certes, sire, nenil. Ge ne cuit mie q'il le peust faire, qar il n'en a ne le semblant ne le contenment ne il n'a cors, ce m'est avis, por qoi il le peust faire, si granz merveilles d'armes cum ge vi ja faire au Bon Chevalier sanz Poor».

<sup>5</sup>De ceste parole se comença a rire li rois Artus et dit: «Or sachiez, sire, fet il, qe li uns de ces deus est li Bons Chevaliers sanz Poor. – Voire, sire? fet il. En nom Deu, donc est ce cestui chevalier de ça? Qar ge sai bien qe li Bons Chevaliers sanz Poor n'est mie de si grant corsaige cum est cil autres chevaliers de la. – Certes, vos dites verité, fet li rois Artus. Ce est il voirement». <sup>6</sup>Lors se lesse li sires de leienz cheoir a genolz devant li Bons Chevaliers et li dit: «Ha! sire, vos soiez li tres bienvenuz! <sup>7</sup>Issi voirement m'aït Dex, cum ge me tieng a trop beneuré de ce qe ge vos voi ceienz, qe ge di bien hardiement voiant li rois Artus qui ci est le meillor home deu monde. Et sachiez qe de ceste venue me tieng ge a trop riche».

**272.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers entent ce qe li dit li sires de leienz, il le relievie de genolz et li dit ausint cum touz vergoigneux de la grant honor qe cil li fesoit: <sup>2</sup>«Ha! sire, merci. Ne me faites honte en vostre hostel après ce que vos m'avez fet honor. – <sup>3</sup>Coment sire? fet cil, vos faz ge donc honte de ce qe ge dis qe vos estes le meillor chevalier del monde? En nom Deu, ge le di hardiement et le diroie voiant touz les homes deu monde. <sup>4</sup>Et se cil del roiaume de Logres, q'i ja mistrent en champ le roi Melyadus por deresnier une lor qerele et vos lessierent, estoient orendroit ici, ge seroie appareilliez de prover lor, un chevalier contre un autre, qu'il vos deussent mielz avoir mis en celui champ que le roi Melyadus. Qar vos estes en toutes guises meillor chevalier qe il n'est. <sup>5</sup>Et certes, se li rois Melyadus fust orendroit ici, il ne seroit ja si hardiz qe il en deist devant moi autre chose fors seulement ce qe g'en di».

<sup>6</sup>A ceste parole respont li rois Melyadus en sorriant et dit: «Sire, ge vos respoing por le roi Melyadus. Or sachiez tout veraïement qe ja a plus de dis anz entiers qe li rois Melyadus ne vint en leu, se l'en li demanda de lui et del Bon Chevalier sanz Poor, q'il ne deist toutesvoies qe voirement estoit cil meillor chevalier qu'il n'estoit. – <sup>7</sup>Et coment fu ce donc, fet li sires de leienz, qe cil del roiaume de Logres lessierent le Bon Chevalier sanz Poor por le roi Melyadus? – <sup>8</sup>Bel sire, fet li rois Melyadus, or sachiez qe par le roi Melyadus ne fu ce mie,

**272.** 1. vergoigneux] vergoigeux F    7. lessierent] lessie F

ainz fu par els meemes, q'il ne fu ja a grant tens q'il ne deist bien tou-  
tevoies qe li Bons Chevaliers sanz Poor estoit en toutes menieres  
meillor chevalier de lui et encor le dit il bien. <sup>9</sup>Mes de vos meemes  
qe deriez vos, s'il estoit einsint venu qe vos eussiez abatu d'une lance  
et le Bon Chevalier sanz Poor et le roi Melyadus? Ne devriez vos dire  
qe voirement estes vos meillor chevalier q'il ne sunt andui?

<sup>10</sup>«– Si voirement m'aît Dex, fet li sires de leienz, ge nel diroie por  
gaagnier un bon chastel, <sup>11</sup>qar ge diroie plus grant honte de moi qe  
ge ne feroie honor. Et [s'il avenoit] tant de mescheance qe ge les aba-  
tisse andeus un après l'autre, ja certes pris ne m'en doneroie, <sup>12</sup>qe ge  
sai tout certainement qe il ne demoroit grantment après qe il venze-  
roient sor moi lor deshonor si fierement. <sup>13</sup>Qe autant d'onor cum ge  
avroie d'els abatre, plus me feroient deshonor après. Qar de ce ne  
doute ge mie qe il ne soient trop meillor chevalier a l'espee qe ge ne  
sui. <sup>14</sup>Ferir de lance, ce sachiez vos, n'est mie droite force de cheva-  
lerie. Mes a la mellee des brans, illeques poez vos veoir tot clerement  
la proesce del chevalier, qi qe il soit. <sup>15</sup>Illec se puet chascun mostrer,  
por qoi il soit sains de ses membres. Et ge vos pri, sire chevalier, qi  
por le roi Melyadus avez parlé en tiel maniere, qe par la foi qe vos  
devez a touz les chevaliers del monde, qe vos me dioiz qi vos estes,  
qe ge di bien certainement qe ge vos ai autrefois veu ne ge connoistre  
ne vos puis».

**273.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste priere, il se comence a rire  
et dit au roi Melyadus: «Ou vos li dirois vostre nom ou ge li dirai.  
– Sire, fet il, ge li dirai, puisqu'il vos plest». <sup>2</sup>Lors se torne vers le sei-  
gnor de leienz et li dit: «Bel sire hostes, oïstes vos onques parler del roi  
Melyadus de Loenoys? – En nom Deu, fet cil, oïl. Encor en avom nos  
ici assez parlé. – Or sachiez veraïement, fet li rois, qe ge sui celui rois  
Melyadus dont vos parlés. – <sup>3</sup>Voire? fet li chevaliers. En nom Deu, or  
sui ge plus liez qe ge n'estoie devant! Et bien le doi estre par reison,  
qe ge di tout seurement qe j'ai orendroit en mon hostel la flors des  
chevaliers del monde. <sup>4</sup>Se nos eussom orendroit avec nos le Morholt  
d'Yrlande, ge ne seusse orendroit nul chevalier de tres haut pris qi  
ceïenz ne fust».

**274.** <sup>1</sup>Lors se dresce li sires de leienz en estant et dit a cels de son  
hostel: «Or pensez tuit de joie faire. Joie faites tuit, et joie et leesce,  
qar bien i a reison porquoi. Onqemés n'eumes honor fors a cestui  
point. Mes a cest terme nos est tant d'onor avenue qe jamés n'en

11. \*s'il avenoit] alanoit F ♦ ja certes] parz. *illeg.* F    12. grantment] grantmet F

avint autant a home de nostre lignage. Tot l'onor des mortex homes est or ceienz». <sup>2</sup>Qe vos diroie? Après icestui parlement encomence leienz la joie, si grant et si merveilleuse q'il n'i a ne grant ne petit qi n'entende a autre chose fors a faire joie et feste. <sup>3</sup>Tuit sunt joiant des nouveles de lor seignor. Et chascuns s'esforce endroit soi de fere joie, qar bien voient apertement q'a lor seignor plect.

275. <sup>1</sup>Cele joie dura trois jorz en cel chastel, si enterinement q'il n'i firent riens se joie non. Et tuit cil de celui ille i vindrent. <sup>2</sup>Dedenz celui terme sot li rois Artus et tuit si autre compeignon qe li sires de leienz estoit appelez Lac et q'il estoit estret de Grece et de cele cité meemes qe estoit apellee Salonique. <sup>3</sup>Et sachent tuit qe a celui Lac, por la bone chevalerie qe en lui estoit, dona puis li rois Artus riche terre el roiaume de Logres après la mort del noble Galehot, del seignor des Loingtenes Illes. <sup>4</sup>Mes voirement, tant cum Ghalehot vesqi, ne volt cil bon chevalier prendre terre del roi Artus ne d'autre fors qe de Galehot, por la grant cortoisie qe en Galehot estoit. Mais puis voirement qe Galehot fu morz, reçut il terre del roi Artus. <sup>5</sup>Et li dona li rois Artus le roiaume de Hosselande. Et sachent tuit qe de cestui bon chevalier qi Lac estoit apellez [fu fil] puis Herec, le bon chevalier, qi onques ne fu provez de mençoigne puisq'il fu chevalier. <sup>6</sup>Ceste grace ot il bien q'il ne menti puisq'il reçut l'onor de chevalerie. Et s'il eust esté del tout si bon chevalier cum fu si peres, mout eust esté de greignor afaire q'il ne fu.

<sup>7</sup>Bien conte l'estoire tout apertement qe le meilleur fereor de lance qui fust au tens le roi Melyadus et au tens le Bon Chevalier sanz Poor fu celui chevalier. <sup>8</sup>Et de l'espee fu il trop preudom et trop fort. <sup>9</sup>Par moutes foiz esprouva il sa grant proesce contre le roi Melyadus, ne onques ne pot avoir li uns desus l'autre granment d'avantaige, ainz dist l'en q'il estoient assez egal en force de chevalerie. <sup>10</sup>Et il meemes dist bien plusors foiz tout apertement qe encontre le roi Melyadus se combatroit il toutevoies hardiement, qar il ne li estoit pas avis q'il i peust granment perdre puisque ce vendroit a grant force de chevalerie. <sup>11</sup>Mes encontre le Bon Chevalier sanz Poor disoit il bien tot adés que ja ne s'i combatroit, tant cum il le peust eschiver, qar celui avoit il plusors fois esprouvé. Et qant il s'estoit a lui combatuz dusq'a la fin de la bataille et il cuidoit estre au desus del fet, adonc se trouvoit il au

275. 1. enterinement] enteinement F ♦ vindrent] vidrent F 5. \*fu fil] fui F  
11. encontre] encotre F ♦ esprouvé] *riprende* Bo2 (frammento Corniani) ♦ cui-  
doit] en doit Bo2

desouz. <sup>12</sup>Qar a la fin de la bataille trouvoit il, selonc son avis, le Bon Chevalier Sanz Poor de greignor pooir q'il ne fesoit au comencement. Et por ce le redoutoit il sor touz autres chevaliers, qar ceste chose avoit il plusors foiz esprovee. <sup>13</sup>Et por la parole de celui et d'aucuns autres chevaliers, s'acorderent au darrien li chevaliers errant del roiaume de Logres qe, selonc lor avis, de plus haut affaire estoit, puisque ce venoit au paraler, li Bons Chevaliers sanz Poor qe n'estoit li rois Melyadus. <sup>14</sup>A ce s'acorderent li plusor de la meison le roi Artus et d'autre leu, avant qe Tristans fust chevaliers et qe Lancelot dou Lac venist el roiaume de Logres a celui point qe li rois Artus le fist chevalier.

276. <sup>1</sup>En tel guise cum ge vos cont, firent et grant joie et grant feste en la meson del bon chevalier li un et li autre. Et porce q'il le comandoit mout esforcieement, s'en esforcèrent plus. <sup>2</sup>Qant il orent leienz demoré bien qatre jorz entiers, li bons chevaliers dist au roi Artus: «Sire, ge sai bien qe vos n'estes mie venuz cest part sanz achoison. Qar por noient ne fussiez vos mie si esloigniez del roiaume de Logres cum vos estes. <sup>3</sup>Ge vos voudroie prier et requerre cum au meillor home del monde qe vos me deissiez qele aventure vos a aporté ceste part et qele achoison vos fist venir en ceste partie. <sup>4</sup>Et ge vos pramet, sire, come loial chevalier qe ge vos conseillerai a mon pooir sor ce qe vos me diroiz de ceste chouse».

277. <sup>1</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Or sachiez, sire, qe, porce qe ge croi q'il ait en vos loiauté et valor selonc la haute chevalerie qe vos avez, por ce vos dirai ge toute la verité de mon affaire. <sup>2</sup>Et sachiez qe, se ge vos voil conter toutes les aventures qe nos avindrent pui qe nos partimes del roiaume de Logres, ge vos conterai ja maintes choses qe vos tendriez a fieres aventures et as granz merveilles. – <sup>3</sup>Ha! sire, fet li chevaliers, ge vos pri qe vos me dioiz vostre estre et l'achoisson de vostre venue. – Certes, fet li rois Artus, por la grant cortoisie qe j'ai trouvé en vos, vos dirai ge ce qe vos me demandez».

<sup>4</sup>Et lors li comence maintenant a conter la verité de la riche cort qu'il tint le jor de la Pentecoste a Kamaalot et de la riche nef qe vint a la feste et aporta les nouveles del Morholt d'Yrlande, coment il estoit emprisonnez. <sup>5</sup>Et por cele delivrance metre avant, se parti il de

13. errant] grant Bo2    14. Lancelot Bo2] Lancelot F

276. 3. deissiez] devissiez Bo2

277. 2. partimes Bo2] patimes F    4. Kamaalot] Camaalot et de la feste Bo2

Kamaalot entre lui et le roi Melyadus et le Bon Chevalier sanz Poor. Après li conte mot a mot coment il vindrent en l'isle ou il trouverent la tombe des douçe freres et la tombe del jaiant. <sup>6</sup>«Que vos diroie? Tout enterinement li devise cele aventure et tout ce qu'il i avoient trouvé, et coment il trouverent sor le rivaige Blioberis ausint come mort et touz ses compeignons noiez. <sup>7</sup>Après li devise coment il troverent es lettres que Blioberis portoit que li Morholz d'Yrlande estoit emprisonnez dedenz l'Isle Reposte et que celui q'i delivrer le voudroit covendrait combatre encontre sis chevaliers. <sup>8</sup>Por la delivrance del Morholt se partirent il de cort et non por autre chose. «Or vos ai ge dit et conté l'achaison por qoi nos nos partimes del roiaume de Logres. Et sachiez de voir que autre aventure ne nos aporta en cestui païs fors ce que nos alom qerant ou li Morholz est emprisonnez. Qar bien sachiez veraielement que volentiers meissom conseil en sa delivrance».

**278.** <sup>1</sup>Quant li bons chevaliers entent ceste nouvele, il respont au roi Artus et dit: «Certes, sire, fet il, de ce que li Morholz est emprisonnez me poise chierement, qar il me fist ja mainte cortoisie et mainte bonté au tens que ge chevauchois par le roiaume de Logres come chevalier errant: au tens le roi Uterpandragon vostre pere. <sup>2</sup>Et por ce sui ge appareilliez, se Dex me conselt, que ge mete mon cors en la delivrance del Morholt et tout le conseil que g'i porai metre. <sup>3</sup>Et ge sui apareilliez que ge mete mun cors en cest viage avec vos et que ge vos ferai compeignie tresqe la. Et ge meemes en ai orendroit pensé une autre chose, que ge croi que mout pora nos valoir en cest affaire. <sup>4</sup>Li mariner de cest ille ou nos somes orendroit si ont molt acostumé a cerchier la mer ou nos somes. Ge ne croi q'il ait ille nulle en ces parties ou il n'aient esté. Por ce les ferai ge venir devant moi et lor demanderai ou est l'Isle Reposte et qel part et qel gent i habite. <sup>5</sup>Et puis, selonc ce que il nos diront, avrom conseil entre nos. Ge sai de voir q'il nos porunt mielz assener et conseilier que vostre mariner ne ferunt, qi ne viennent mie souvent en ces parties ou nos demorom. – <sup>6</sup>Ha! por Deu, fet li rois Artus, or le faites einsint cum vos dites et sanz demorance. Ge sai de voir que voz mariners nos savront mielz assener de celui leu ou nos volom aler que ne savront li nostre». <sup>7</sup>Celui jor fist li sires de leienz mander par toute l'isle que tuit li mariner venissent a lui dedenz cel jor. Et il vindrent. Et qant il furent venuz devant lui, il lor

5. conte Bo2] cote F    7. encontre Bo2] encotre F

**278.** 1. poise] po[i]se Bo2    2. g'i] ge Bo2    4. n'aient esté Bo2] esté *om.* F  
5. diront Bo2] dirot F ♦ ferunt Bo2] furent F    6. demorance] demore Bo2



comença a demander s'il li savoient a dire nouveles ou estoit l'Isle Reposte et s'il i avoit nul d'els qi onques i eust esté.

279. <sup>1</sup>A ceste parole respondi un viel mariner et dist: «Sire, ge sai bien de voir ou est l'Isle Reposte, qar g'i fui ja et dedenz fui ge. <sup>2</sup>Et sachiez, sire, qe ce est le plus fort leu et le plus merveilleux qe ge onques veisse. Qar ce est un ille grant assez et est de toutes parz avironnez de monteignes granz si roides durement et si agues q'il n'est nul mortex hom qi contremont peust monter. <sup>3</sup>Icelui ille dont vos parlés, qi est apellez l'Isle Reposte, est de toutes parz enclos de tex monteignes cum ge vos cont, ne il n'i a entree fors d'une part. Et cele entree est d'une roche entailliee a cisel, mout estreote durement. A cele entree a une porte coleïce de fer qe l'entree garde. <sup>4</sup>Tot adés i a gent armee et jor et nuit, qar qi cele entree poroit a force gaaignier sor cels de l'isle, et il eust un pou d'aide en sa compeignie, ja en l'isle ne trouveroit qi defense li feist puis, se il n'i a nouvelement venu autre gent q'il n'i avoit a celui point qe g'i fui. Sire, j'a esté dedenz l'isle. <sup>5</sup>Se vos volez cele part aler, nos somes tuit apareilliez de mener vos cele part. Et sachiez, sire, que vos avez por aler cele part touz les meillors vaissiaux et les plus seurs qe l'en peust ore trouver en totes ces parties».

<sup>6</sup>Lors s'en vient li sires de leienz au roi Artus et li conte ces nouveles. «Et q'en loez vos qe nos en façom? fet li rois Artus. – Sire, ge le vos dirai, fet li bons chevaliers. J'ai apris par li mariniers de cest ille qe vostre nef n'est mie bone ne fort por aler cele part ou vos volez aler. <sup>7</sup>Et por ce lesseroiz vos vostre nef et prendroiz une des nef de cest ille. Vostre nef remandra la ou vos plera et les mariniers autresint, qar ne la vostre nef seroit bone en cest viage, ne vostre marinier ne sevent riens de la mer par de ça. Vos entreroiz en une de mes nés et ge meemes vos i ferai compeignie. <sup>8</sup>Nos avromes nos mariniers, qi sevent la mer par de ça, qi vos conduiront la ou vos volez aler. Plus seurement porroiz aler en lor conduit qe el conduit de vos mariniers. <sup>9</sup>Et ge vos pri, sire, qe vos ne refusoiz moi a vostre chevalier en cest viage, qe bien sachiez, sire, veraïement qe ge vos i cuit assez faire et cortoisie et servise. – <sup>10</sup>Certes, ce dit li rois Artus, qant il vos i plect a venir, et ge voi qe vos en avez si grant volenté, ge vos respont a ce et vos di qe trop me plect qe vos i veignioiz. Et trop sui liez de vostre

279. 1. de voir] *om.* Bo2    2. contremont] *si interrompe il frammento* Corniani, *prosegue il frammento* Spontoni    6. s'en vient] *s'en revient* Bo2    7. autresint] *autrement* Bo2

compeignie, qe ge di bien tout apertement qe ge puis plus amender de vostre compeignie qe empirier. <sup>11</sup>Et ge le ferai orendroit savoir a mes compeignons. Ge sai bien q'il s'acorderunt trop volentiers a ce que vos soiez nostre compeignon en cest viage».

**280.** <sup>1</sup>Lors s'en vient li rois Artus a ses compeignons et lor fet asavoir la volenté del bon chevalier et coment il vet avec els venir en cest viage. <sup>2</sup>Et il responnent erraument qe de sa venue sunt il trop lié et trop joiant, qar il le voient si pseudome q'il connoissent bien qu'il ne poent se amender non de sa compeignie. Lors apelle li rois Artus le seignor de leienz et li dit la volenté des compeignons. Et il en est trop liez. <sup>3</sup>Qant a ce se sunt acordé, il n'i funt delaïement nul, ainceis s'apareillent lor oïrre. <sup>4</sup>Li bons chevaliers comande a ses mariniers q'il qierent tout le meillor vaissel q'il ont et le plus seur por ceste voiage faire et q'il le garnissent maintenant de tot ce q'il le couvient a garnir et qu'il s'apareillent de faire ceste voiage, qar il mouvront tost.

**281.** <sup>1</sup>Puisse li sires l'a comandé, il n'i funt delaïement nul, ainceis apareillent erraument tout ce q'il lor couvenoit en cest voiage. <sup>2</sup>Qant tot est prest ice q'il lor estoit mestier, il le dient a lor seignor: «Sire, la nef est apareilliee, bone et bele. Garnie l'avom richement de tot ice q'il nos couvient en ceste voiage. Vos poez dedenz entrer, et vos et voz compeignons, qant il vos plera».

<sup>3</sup>Qant il entent ceste nouvele, il le dit au roi Artus. Et li rois le dit a ses compeignons, et il responnent: «Sire, puisse tout est apareillié, qe atendriom? En avant, entrom dedenz. Fetes leienz metre noz armes». <sup>4</sup>Lors comanda li rois Artus qe dedenz la nef soient lor armes mises. Et l'en le fait tout maintenant q'il le comande, q'il n'i a delaïement nul. Li rois Artus dit as mariniers q'illec l'avoient amené q'il s'en poent retorner en lor contree et aler qel part q'il voudrunt, qar il a nef qe le portera la ou il velt aler. <sup>5</sup>Qant il lor a doné cestui comandement, cil s'en partent, q' se retournent en lor païs. Joianz et liez sunt durement de ce q'il ont si bien menee a fin la guerre deu roi Claudas. <sup>6</sup>Il ont tant fet qe li rois Claudas n'a ore doute ne poor del roi Artus. Bien li ont finee sa guerre. Et por ce s'en retournent il en lor païs liez

**280.** 1. coment Bo2] comet F    2. responnent (respon«en»t Bo2)] respont F  
4. qu'il s'apareillent] qu'il a. Bo2

**281.** parz. illeg. Bo2 1. ainceis] om. Bo2 ♦ couvenoit] convenonoit Bo2  
2. dedenz] conpeins Bo2    3. En avant] Avant Bo2    4. Artus] a ces Bo2 ♦ la  
nef ...comande] parz. illeg. Bo2 ♦ contree Bo2] cotree F    6. il en] chiez Bo2

et joianz, qar bien ont faite lor besoigne. <sup>7</sup>Et li rois Artus, qi fu remez dedenz l'isle a toute sa compeignie, qant il voit qe la nef est apareilliee qe les doit porter en l'Isle Reposte, et lor armes sunt leienz mises, il dit a ses compeignons: «Entrom dedenz» et q'il entrent maintenant. <sup>8</sup>Li rois Artus entre dedenz premierement, et li rois d'Estrangorre entre après, li rois Melyadus entre le tierz, Blioberis de Gaunes entre li qarz, li bons chevaliers qi Lac estoit apellez entre le qinz. Tant a laienz de chevaliers et non plus. Chascuns ot mis dedenz ses armes.

**282.** <sup>1</sup>Quant se furent leienz mis, li marinier drescent les voilles. Maintenant se part la nef de terre, en mer se met. Or se vet de terre esloignant. Il ont bon vent et bien portant, qi tost les met en haute mer. <sup>2</sup>Trois jors vont par la mer, einsint a grant joie et a grant solaz. Li uns vet reconfortant l'autre, et dient entr'els q'il ne demorra mais granment, se Deu plect, q'il ne viegnent au leu ou il baoient a venir. Et de ce les assurent molt li marinier et dient qe tost viendront desormais. <sup>3</sup>Au qart jor, auques matinnet, avant qe li soleuz levast (encor se dormoient a celui point li cinc compeignon), si comencent a scrier li marinier: «Seignor chevalier, Deu merci, veoir poez l'Isle Reposte! Nos la veom tout clerement. Nos i serom tout maintenant».

**283.** <sup>1</sup>Li chevalier, tout erraument q'il entendent ceste nouvele, se drescent en estant et comencent adonc a regarder cele part ou lor mostrent li marinier. Si vont alors plainnement l'Isle Reposte. <sup>2</sup>Lors demande li rois Artus a ses compeignons: «Qe ferom nos? – Sire, ja nos ferom armer, qar bien veom qe nos vendrom tout maintenant a terre». <sup>3</sup>De ces nouveles est li rois Artus molt joianz, si demande as mariniers: «Qel part ariverom nos? – Sire, dient li marinier, or sachiez tout veraïement q'il n'i a fors un leu ou l'en puist ariver. Et encor est celui leu mout perilleux a ariver, qar ce est un leu mout estroit entre deus roches agues». <sup>4</sup>Lors se funt li chevalier armer. Et ne demore gueres après ce qe il sunt armez qe la nef est venue a terre. Li marinier, qi bien estoient duit de port et saige d'ariver, arivent sainement et sauvement a celui point. <sup>5</sup>Et maintenant q'il sunt a terre, il saillent fors de la nef et voient adonc devant els la tor qe gardoit le passaige et la trenchiee si estreote q'il n'i peust en nulle guise aler mais un home et un cheval. Dui chevalier ne se peussent encontrer en nulle guise.

8. entre après] entre *om.* Bo2

**282. 2.** baoient] *si interrompe* Bo2 (frammento Spontoni)

**283. 2.** demande] demade F    **3.** De] *parz. illeg.* F ♦ molt] *parz. illeg.* F

284. <sup>1</sup>Quant li rois Artus voit q'il sunt a terre, il demande a ses compeignons: «Que ferom nos?» <sup>2</sup>Et il dient entre els q'il ne sevent prou q'il doient faire. Qar ce voient il tout clerement qe cele tor, qe lasus est, garde le pas si qe nus n'i passeroit sanz lor volenté et sanz lor otroiement. <sup>3</sup>«Por ce est bon qe nos mandom a cele tor un de noz homes por savoir s'il porroit aprendre par cels de ceste tor nouveles del Morholt d'Yrlande. – Sire, dient li compeignon, vos dites bien». <sup>4</sup>Lors saut fors de la nef missire Blioberis tout einsint armés cum il estoit et dit q'il ira dusq'a la tor por demander nouveles del Morholt d'Yrlande. Et puis retornera a els et lor contera ce q'il li diront. <sup>5</sup>«Alez donc, fet li rois Artus, et retournez tost». Et cil dit qe si fera il.

285. <sup>1</sup>Lors se met Blioberis a la voie tout einsint armez cum il estoit. Et tant fet q'a la tor vient et trouve q'a la tor estoient bien vint homes armez, et plus assez, qi la tor gardoient jor et nuit. <sup>2</sup>Et maintenant q'il le voient aprouchier de la tor, il li comencent a crier: «Retournez, sire chevalier! Qar vos ne poez aler en avant. – Porqoi, fet il, bel seignor? – <sup>3</sup>Por ce, funt il, q'il n'i a voie fors parmi ceste tor, ce poez vos tout clerement [voir]. – Ha! Bel seignor, fet il, puisq'il n'i a voie fors parmi ceste tor, or me faites tant de bonté et de cortoisie qe li uns de vos viegne ça aval parler a moi. – Certes, dient il, ce vos ferom nos volentiers, porce qe chevalier nos semblez.

<sup>4</sup>Et lors descent li uns d'els aval. Et la porte est ouverte, et il s'en ist. Et maintenant q'il est defors, la porte est reclose après lui. <sup>5</sup>Et est cil uns hom auques d'aages, qi bien sembloit gentil home. Qant il est venu aval, Blioberis le salue, et cil li rent son salu mout cortoisement. <sup>6</sup>«Bel sire, fet Blioberis, qar me feissiez tant de cortoisie, s'il vos pleust, qe vos me deissiez noveles de ce qe ge vos demanderai. – Dites, fet cil, et ge vos pramet qe ge vos en assenerai a mon pooir, porce qe chevalier estes et gentil home me semblez. – <sup>7</sup>Bel sire, fet Blioberis, me savriez vos a dire nouveles del Morholt d'Yrlande? – Certes, sire, fet cil de la tor, nouveles vos en sai ge bien a dire, mes non mie trop bones por soi. Sachiez qe li Morholz est emprisonnez en cest ille et einsint emprisonnez qe ge ne cuit mie qe il jamais de cele prison soit delivrez. – <sup>8</sup>Dex aïe! fet Blioberis, si est einsint li Morholt q'il ne poroit estre delivrés? – Certes, sire, fet cil de la tor, ge ne voi pas en quel meniere il peust estre delivrés. Et vos dirai reison por qoi.

<sup>9</sup>«En cest ille ou nos somes orendroit a gent assez et terre bone et riche, villes et chastiaux et citez. En cest ille sunt sis freres, toz che-

285. 3. funt] fut F ♦ \*voir] om. F    6. demanderai] demaderai F

valiers plains de haute chevalerie. Il n'i a nul de touz les sis qi ne soit preudom des armes durement. <sup>10</sup>Li ainz nez de touz ces sis freres si est seignor do tout cest ille et tient ses freres en sa compeignie tout adés. En cest ille a autres chevaliers assez, mes cist en [a] la seignorie, qi est li ainz nez des sis freres. <sup>11</sup>Encor n'a mie lonc tens qe il estoient douçe frere et demoroient en cest ille. A sis freres vint volenté q'il iroient el roiaume de Logres et tant serviroient le roi Artus, ou aucun preudomme, qi lor donroit terre et honor dum il se porroient vivre entre les chevaliers erranz, qar en cest isle ne voloient il plus demorer. <sup>12</sup>Einsint se partirent li douçe frere. Qar les sis en remestrent en cest ille (qi encor i sunt), et li autre sis s'en alerent el roiaume de Logres veoir parenz q'il i avoient. Et d'ilec sanz faille s'en voloient aler en la meson le roi Artus.

**286.** <sup>1</sup>«Quant li sis frere qi de ci se departirent furent venuz entre lor amis, il lor avint un jor q'il trouverent le Morholt d'Yrlande. Ne sai par qel pechié ce fu q'il assaillirent le Morholt. <sup>2</sup>Li Morholt, qi tel chevalier (come l'en set) et qe si preudom est des armes au voir dire, qe nos ne cuidom mie qe l'en peust ore trouver ne pres ne loing un meillor chevalier de lui, qant il vit qe li sis frere l'avoient en tel meniere assailli, il se comença a defendre encontre els. Et puis fist tant par sa proesce que il les mist toz sis a mort, un seul d'els ne remest en vie!

<sup>3</sup>«Qant li ami charnel de sis freres virent qe li Morholz lor avoit fait si grant damage, il s'assemblerent cele part ou li domaiges estoit fait et corrurent sus au Morholz et tant firent qe il le pristrent par force. <sup>4</sup>Et bien le porent faire, qar il estoient ilec plus de .LX. chevaliers, qe tuit estoient ami et parent de cels qi ocis estoient. Qant il orent pris le Morholz, il orent conseil entre els q'il en feroient. Li un disoient q'il l'ocioient, et li autre disoient qe non. <sup>5</sup>Au darrien s'acorderent a ce qe, por le grant damage q'il avoit fait (qe si grant estoit cum de metre a mort tex sis chevaliers cum il estoient), distrent il q'il manderoient le Morholt en cest ille as autres sis freres, s'il le voloient metre a mort. S'il le voloient qiter, si l'en qitassent. <sup>6</sup>Lors mistrent en mer le Morholt et le manderent ceste part as sis freres. Qant il tindrent le Morholt, qi si grant domaige lor avoit fet, il orent conseil entr'els qu'il en feroient, et tant q'il s'acorderent a ce au darrien q'il ne l'oci-

10. cist en \*a] a om. F    12. remestrent] remest[...] F

286. 6. manderent] maderent F

roient mie, por la haute chevalerie qe en lui estoit, ainz le metroient en prison en tel meniere qe jamés de la prison n'istroit devant qe venist en cest ille q'i le delivrast. <sup>7</sup>Et la delivrance seroit tele q'il couvendroit qe li chevaliers q'i delivrer voudroit le Morholt se combatist encontre les sis freres, ausint cum avoit fait li Morholz encontre les autres sis. S'il les pooit metre a oltrance touz sis, li Morholz serois delivrez. <sup>8</sup>Mais s'il le pooient metre au desouz, il le metroient maintenant em prison avec le Morholt, ne jamais de prison n'istroit dusqe li Morholz fust delivrés par la costume devisee.

287. <sup>1</sup>«Sire chevalier, or vos ai ge devisé tout apertement en qel meniere li Morholt fu pris et porqoi il estoit emprisonnez et coment il puet estre delivrés. <sup>2</sup>Mais sachiez qe ceste delivrance puet il bien atendre dusqu'a li Jor de Joïse, qar ce puet bien savoir chaschuns q'il n'est ore nul chevalier de si haute proesce q'i encontre les sis chevaliers de cest ille peust durer. — <sup>3</sup>Certes, fet Blioberis, tout cestui fait m'avez si bien devisé qe vos nel me peussiez deviser mielz. Et ge vos merci de ce qe vos le m'avez si debonairement conté. <sup>4</sup>Mes encor voil qe vos me dioiz: chascun chevalier q'i si vient, ne puet il outrepasser se il velt metre soi en aventure por delivrer le Morholt? — <sup>5</sup>Certes, fet li hom de la tor, se vos volez outrepasser bien poez passer outre, se il vos plect, porce qe seul estes. Mes vos n'i poriez mie passer ensemble deus chevaliers. Se vos estiez dui, li uns iroit avant et li autres remandroit ça defors. <sup>6</sup>Cil q'i leienz iroit, si avroit compeignie de l'un des serjanz de ceste tor. Et tant le menroit q'il vendroit la ou sunt li freres. S'il estoit outrez, li serjanz retorneroit maintenant a nos et le nos conteroit. Et lors porroit li autres chevaliers aler. Qar dui chevalier ne poent outrepasser pas ensemble, se nos n'en aviom comandement de noz seignors.

<sup>7</sup>«— Or me dites, fait Blioberis, coment li sis frere encontre le chevalier estrange se combatent. Se combatent il tuit ensemble ou chascuns por soi, ou en qel meniere? — <sup>8</sup>Certes, fet cil de la tor, de ce vos dirai ge bien la certineté, qar encor n'a mie grant tens qe ge vi la prouve de ceste chose. Or sachiez qe ceienz vint un chevalier del roiaume de Logres, ausint cum vos i estes ore venuz, encor n'a mie dous mois compliz. <sup>9</sup>Et estoit cil chevalier apelez Escorant li Pouvres. Cil est mout geune chevalier, mes des armes est trop preuz et trop aidanz selonc ce qe g'en vi, et maint bon home le virent autresint. <sup>10</sup>Il vint ici ausint cum vos i estes venuz et demanda nouveles del Mor-

287. 1. il estoit] il *rip.* F (il|il) 4. aventure] aveture F 8. compliz] copliz F

holz ausint cum vos avez ore demandé. Et ge meemes l'en dis nouvelles ausint cum j'ai ore dit a vos.

<sup>11</sup>«Quant il ot oï que encontre sis chevaliers li couvenoit combatre por la delivrance del Morholt, il dist a moi meemes que ja por poor de sis chevaliers ne remandroit q'il ne se meist en ceste espreuve. Si nos pria que nos li ovressom la porte. Et nos le feimes maintenant, qar bien avom comandement de ceste chose faire. <sup>12</sup>Maintenant q'il ot la porte passee, nos li donames cheval, qar bien nos est comandé que, puisque chevalier passe ceste porte (et por delivrer le Morholt), s'il n'amaine cheval o lui, que nos li doignon bon et bel sor qoi il se puisse combatre qant il vendra en la besoigne. <sup>13</sup>Por cestui comandement accomplir, qi bien nos est comandé, donames nos a celui bon chevalier qi est apelez Escorant le Pouvre bon cheval et fort et corrant. Et il se parti maintenant de ci, et avint que comandé me fu que ge li deusse faire compeignie dusq' la.

<sup>14</sup>Einsint chevauchames ensemble dusq'a celui leu ou li Morholz est emprisonnez, et ce est en un chastel et fort et riche et bien seant. <sup>15</sup>Et qant li sis frere sorent que li chevaliers estoit venuz por desprisoner le Morholt, il li firent asavoir maintenant que s'il voloit son cors metre por le Morholt delivrer, il li couvendroit combatre encontre els sis en tel meniere voirement que li dui se combatroient premierement et li autre dui après. <sup>16</sup>Et se il par sa proesce les pooit outrer, li Morholz seroit delivrés, et non autrement. Mais s'il avenoit d'autre part que li chevaliers estranges fust conquis, il seroit emprisonnez avec le Morholt dusq'a tant que li Morholz fust delivrez par cele costume que establi estoit.

**288.** <sup>1</sup>«Quant Escorant ot entendu toutes les couvenances de la delivrance del Morholz, il dist q'il s'acordoit volentiers a ceste chose. Si lessa maintenant corre as deus, et cil a lui autresint. <sup>2</sup>En tel meniere comença li chevaliers estranges cele haute emprise por delivrer le Morholt d'Yrande. Mais il en avint en tel meniere q'il en vint au desouz, si que cil l'eussent maintenant ocis s'il vouxissent. <sup>3</sup>Mes il ne voudrent, aincois le pristrent maintenant et le mistrent em prison avec le Morholt. Et encore demore il en cele prison. Or vos ai, sire chevalier, conté tout veraïement en quel meniere li chevaliers estranges se doit combatre encontre les sis freres. <sup>4</sup>Or veez que vos voudroiz faire.

10. demandé] demadé F    12. donames] doames F

288. 1. couvenances] couvenaces F

Se vos volez, vos poez passer maintenant, qar nos vos ovrerom la porte. Et se vos volez retorner, faire le poez a vostre volenté. – <sup>5</sup>En nom Deu, fet Blioberis, puisque ge sui tant venuz avant, ja ne retournerai a ceste foiz. Or tost faites moi ouvrir la porte, qar ge m'en voil aler tout droit la ou est li Morholz d'Yrlande».

**289.** <sup>1</sup>Quant il a dit ceste parole, cil de leienz comence maintenant a crier a cels qī la porte gardoient: «Ouvrez la porte, qar nos volom leienz entrer». Et cil ouvrent, et il entre tout maintenant, et Blioberis avec lui. <sup>2</sup>Et li rois Artus et tuit li autre compeignon, qī ja estoient oissu de la nef et avoient tout adés veu le grant parlement qe Blioberis avoit tenu a celui de leienz, qant il voient qe Blioberis fu entrez la dedenz, il dient entr'els: <sup>3</sup>«Perdu avom Blioberis. Il s'est mis en ceste aventure. Il velt tout premierement assaier ceste esprove, de ce somes nos assureurs. Mes le retorner a il bien oblié a ceste foiz. – <sup>4</sup>Certes, fet li rois Artus, nos ne fumés mie tres bien saiges qant nos le mandames por espier nouvelles de ceste chose, qar pooiom nos savoir certainement q'il ne retorneroit pas a nos por q'il peust leienz entrer. Et ge ai orendroit greignor poor de lui qe ge n'oi a piece mais».

<sup>5</sup>A ceste parole respont li Bons Chevaliers sanz Poor et dit: «Se Dex me doint bone aventure, fet il, Blioberis de Gaunes est si bon chevalier de sa main et si preuz et si hardiz qe, se ge savioie q'il se deust metre encontre un seul chevalier ou encontre deus, ge n'avroie mie trop grant poor de lui, por que cil ne fussent garni de trop haute chevalerie. <sup>6</sup>Mes qant ceste aventure est tele q'il est mestier q'un chevalier se combatte encontre sis, ce est une chose qe me desconforte mout et qe ne me done pas esperance qe Blioberis doie ceste aventure mener a fin, se Fortune ne li aide trop durement. – <sup>7</sup>Ore, fet li rois Artus, or verrom qe ce sera. – Se Dex me conselt, fet li rois Melyadus, Blioberis est de son aage bon chevalier durement et hardiz d'estrange meniere. Mes sanz faille il ne m'est pas avis q'il soit chevalier qī peust si haut afaire mener a fin cum est cestui, qar trop est perilleuse chose d'un chevalier encontre sis. <sup>8</sup>Et neporqant, se il fust retournez a nos puisq'il estoit tant avant alez, certes, l'en li peust par reison atoner a mauvestié et a cohardie. Ce qu'il a fait d'aler avant, ge li ator a grant valor et a grant bonté».

<sup>9</sup>Et autresint dient tuit li autre: grant pris l'en donerent et grant lox. «Or li aït Dex! fet li rois Artus. Solement ne l'ocient il, de tout l'autre

**289.** 1. ouvrent ... entre] ouvre ... entrent F    2. compeignon] compeigon F  
4. por espier] pro e. F



fait ne me chaut. Qar, puisque nos somes ici, mestier est q'il fust delivré, si le metoient em prison». <sup>10</sup>Einsint vont entr'els parlant de Blioberis de Gaunes. Tuit vont bien disant entr'els q'il fist proesce d'aler avant, puisq'il estoit tant avant alez, qar le retorner, s'il le feist, li peust l'en hardiement atorner a cohardie et a mauvestié. Chascuns dit qe Dex li aït. <sup>11</sup>Mes or lesse atant li contes a parler d'els touz et retorne a Blioberis de Gaunes.

## IV.

**290.** <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe, quant Blioberis de Gaunes ot passé la porte qe l'entree gardoit, tot maintenant fu la porte reclose après lui. <sup>2</sup>Qant il fu entré, cels qi la tor gardoient, il virent q'il estoit si bien arnez de toutes les chouses qe a chevalier couvienent qi combattre se velt q'il ne li failloit fors seulement glaive. Et por ce li donerent un glaive bon et fort, tout itel cum il le demanda. <sup>3</sup>Et après li donerent cheval tel, si fort, si roide et si corrant, qe il meemes dist qe de cheval se tenoit il bien a païé a ceste foiz. Qant il fu touz apareilliez ausint cum s'il veist devant lui toz cels encontre cui il se devoit combattre, il demanda a cels qi la tor gardoient: «Li qex de vos me fera compeignie dusqe la ou demore li Morholz?». <sup>4</sup>Et maintenant fu comandé a celui meemes qi defors avoit a lui parlé q'il li feist compeignie tresq'a la. Et il monta adonc sor un roncín, et se partirent en tel meniere de la tor.

**291.** <sup>1</sup>Quant il se furent au chemin mis, il n'orent mie granment alé q'il virent qe tout celui païs, qi estoit avironez de monteignes, estoit une terre aasiee en une pleigne, la plus bele pleigne deu monde. Il n'i avoit ne val ne tertre en tout le païs se plaine non. <sup>2</sup>Voirement toute cele contree estoit avironee de toutes parz de si granz montaignes cum ge vos ai conté. Et sachiez qe en cele plaigne avoit assez de biaux chastiaux et de riches, et villes assez et cités ne sai qantes. <sup>3</sup>Qant il furent venu au plain, Blioberis demanda a celui qi compeignie li fesoit: «Puet il granment avoir a aler dusqe la ou li Morholz est em prisó — <sup>4</sup>Sire, nenil, fet cil. Tost i serom, se Dex velt. Et de cestui

10. proesce] pesce F    11. contes] cotes F

290. 3. encontre] encotre F

291. 2. cele contree] celee c. F    3. granment] gnment F

leu ou nos somes orendroit vos puis ge tot apertement mostrer le chastel ou il est emprisonés». <sup>5</sup>Et lors li mostre, q'il estoit fermez desus une petite mote.

**292.** <sup>1</sup>Tant ont alé en tel meniere q'il sunt venu dusq'a chastel. Et lors pooit bien estre entor hore de midi et none. Ainceis qe Blioberis fust parvenuz dusq'au chastel sorent cil de laienz tot certainement q'un chevalier errant se vient combatre por la delivrance del Morholt. <sup>2</sup>Qant la nouvele vint leienz, ele fu maintenant portee au Morholt et a Escorant le Pouvre, qi delez lui estoit. Et li dist un de cels qi les gardoient: <sup>3</sup>«Sire Morholz, sire Morholz! Venuz est orendroit un des chevaliers del roiaume de Logres qi se velt combatre por vos encontre les freres».

<sup>4</sup>Qant li Morholz entent ceste nouvele, il demande tout maintenant: «Savez qi est li chevaliers qi contre les freres se doit combatre por moi? – <sup>5</sup>Certes, dist cil, nenil. Encor n'est il mie venuz. Mais il doit venir tout maintenant. – Ge ne sai qi il est, fet Escoranz li Pouvres. Mais ge sai tout certainement q'il a si grant pooir de chevalerie es sis freres q'il n'a ore en tot le roiaume de Logres fors deus chevaliers seulement qe ceste aventure peussent metre a fin par force d'armes. – <sup>6</sup>Et qi sunt il? fet li Morholz. – En nom Deu, fet Escoranz li Pouvres, li uns en est li Bons Chevaliers sanz Poor, et li autres est li rois Melyadus de Loenoy. Chascuns de ces deus, a mon avis, est si pseudom des armes et si bon chevalier qe bien porroit seurement entreprendre ceste aventure et mener a fin. <sup>7</sup>Mes se nul de ces deus n'i vient, tuit li autre qi i vendroient poent bien dire qe por noient vendrunt et q'il ne poent faillir a estre pris».

**293.** <sup>1</sup>Einsint parole li Morholz, la ou il est em prison, et Escoranz li respont en ceste meniere. Et Blioberis de Gaunes, qi durement est desiranz q'il puisse le Morholz d'Yrlande delivrer de cele prison ou il est mis, chevauche tant q'au chastel vient. <sup>2</sup>Qant il aprouche del chastel, cil de leienz, qi de sa venue savoient ja la certeineté, sonent tot maintenant un cor si hautement q'il fu tot clerement entendu par touz le chastel. <sup>3</sup>Qant li corz fu einsint sonez, touz erraument cil del chastel, ausint li grant cum li petit, connurent tout certainement qe bataille i devoit avoir et qe chevalier estrange i estoit venuz qi por le Morholt se voloit combatre encontre les sis freres.

**292.** 5. maintenant] maintenant F ♦ qi] *rip*. F (qi|qi) ♦ peussent] peust F

**293.** 2. entendu] entedu F

<sup>4</sup>Quant ceste chose est entendue, maintenant corrent as murs del chastel dames et damoiseles et autre gent comunement por veoir la bataille qe defors doit estre. Li autre chevalier de leienz i vont por la bataille regarder tuit desarmé. <sup>5</sup>Il n'i a nul qi ose porter armes fors seulement cil qi combatre se doivent: ce sunt li sis frere. Tuit li autre chevalier qi el chastel demoroient vont en la place ou la bataille devoit estre. Et i vont en tel guise cum ge vos cont, tuit desarmé. <sup>6</sup>Et la place ou la bataille devoit estre estoit en un mout bel pré, assez pres de la porte de chastel. Quant li sis frere furent oïssu de leienz armez de toutes armes, il font demander a Blioberis se il se velt a els combatre por le Morholt. <sup>7</sup>Et cil dit qe combatre se velt il voirement, qar por autre chose ne vint il ceste part. Et lors se departent les deus de cele compeignie et lessent corre sor Blioberis maintenant. <sup>8</sup>Et il lesse corre sor els mout hardiement, cum cil qi chevalier estoit de haut affaire et hardiz estrangement. Et fiert l'un d'els si roidement en son venir q'il li fait les arçons voidier et le porte del cheval a terre tant cum la lance li dure. <sup>9</sup>Li autre, qi après venoit si grant oïrre cum il pooit del cheval trere, fiert Blioberis si asprement qe por l'escu ne por le hauberc ne remaint q'il ne li face el costé senestre une plaie grant et parfonde. <sup>10</sup>Bien le cuide porter a terre de celui coup, mais il ne puet, qar trop se tenoit bien en sele Blioberis.

**294.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers a fait celui coup, il se met outre. Ausint fait Blioberis, auques navrez. Et porce q'il avoit son glaive brisié, met il la main a l'espee et lessa corre au chevalier qi navré l'avoit et qi encor estoit en sele. <sup>2</sup>Cil, qi son glaive avoit brisié einsint cum ge vos ai conté, quant il voit vers lui venir l'espee treite, il n'i fait autre demorance, ainces met la main a l'espee et li revient de l'autre part molt asprement. <sup>3</sup>Einsint comence la bataille de Blioberis et del chevalier. Blioberis, qi mout savoit de la bataille, giete tout premierement un gran coup sor le chevalier et li done desus le heaume si q'il le fait tout enbronzier sor l'arçon devant. <sup>4</sup>Quant il le voit einsint grevé, il n'i fait autre demorance, ainz li lesse corre autre foiz et giete les mains et l'ahert au heaume. Et le tire si durement vers soi qe li laz ne sunt tant fort q'il ne les rompe et il li arache fors de la teste si felleneusement q'il li escorce tout le nés et le visage. <sup>5</sup>Cil ne se puet tenir en sele, ainz vole a terre et chiet la teste desouz, si qe merveille est q'il n'a le col rompu au cheoir q'il fist.

8. estrangement] estragement F

294. 3. enbronzier] enbrochier F

Et li autres freres estoit ja montez, qi lesse corre a Blioberis mout asprement. <sup>6</sup>Et porce qu'il n'avoit point de glaive, li vient acorant l'espee droite contremont et li done desus le heaume si grant coup et si pesanz cum il puet amener d'en haut a la force des braz, si qe Blioberis se tient a mout chargié de celui coup. <sup>7</sup>Li chevaliers ert de grant force et por ce assaut il Blioberis par grant efforz. Tant li done des pesanz cox et sor le heaume et sor l'escu qe Blioberis dit bien a soi meemes qe li chevalier ert preudom. Mes porce qe, de touz les cox qe cil aloit gitant sor lui, li velt il rendre la bonté tost et isnelement s'il puet, <sup>8</sup>se vet il tant abandonant, gitant sor lui menu et souvent, qe li chevaliers s'en tient a trop grevé. Tost en fust la guerre finee, a ce qu'il estoient seul a seul et a ce qe Blioberis estoit assez meilor chevalier qe cil n'estoit. <sup>9</sup>E neporquant, bien estoit cil de grant force et chevalier de grant affaire. Mes li autres freres, qi abatuz ot esté si cruelment cum ge vos ai dit, s'est relevez a chief de piece. Et la ou il voit son heaume, il cort cele part et le remet en sa teste et l'apareille au mielz qu'il puet, puis s'en revient a son cheval au plus tost q'il puet et remonte et recort aidier a son frere. <sup>10</sup>Et sachent tuit qe, puisq'il sunt andui ensemble, il donent tant a faire a Blioberis et tant le chargent durement qe il reconnoist bien adonc qe il a emprisi si grant fes dont il ne vendra pas a chief a sa volenté. Preudome sunt et de grant force cist dui chevalier qi premierement encomencierent la bataille encontre lui.

**295.** <sup>1</sup>Einsint comença Blioberis encontre les sis freres la bataille por delivrer le Morholt d'Yrlande. Mes por ce q'il ne pot venir a fin de celui fait, qar trop estoient bon chevalier li sis freres, et par lor proesce le menerent il a ce q'il le pristrent par force et l'enmerent leienz em prison avec le Morholt. <sup>2</sup>Voirement, ce vos faz ge bien asavoir qe li contes devise tout apertement qe il, les deus freres qi encontre lui vindrent premierement, mist il au desouz par force d'armes. Mais des autres deus voirement qi après vindrent ne se pot il defendre. <sup>3</sup>Cil le pristrent a fine force et l'enmenerent em prison avec le Morholt. Porce qu'il emprist celui fait ne nel pot pas mener a fin si cum il vouxist, n'en devise pas li contes ne les cox ne le fait, ainz dit einsint.

**296.** <sup>1</sup>Mout fu doulenz et correciez li Morholz qant il vit qe cil de leienz amenerent em prison Blioberis. Tot maintenant qe il le vit, il le reconut. Si li vint a l'encontre et comença fort a plorer, qar il vit qe Blioberis estoit navrez mout durement. <sup>2</sup>«Ha! Blioberis, fet li

**296.** 1 il le reconut] si li reconut *agg.* F

Morholz, tant il me poise chierement qe ge vos voi mun compeignon de si male prison cum est ceste ou vos estes venuz. Einsint voirement m'ait Dex cum ge vos amasse mout mielz el roiaume de Logres, qar de ci n'eschamperoiz vos jamais, se Dex ne vos en delivre. – <sup>3</sup>Sire Morholz, fet Blioberis, or ne vos alez esmaiant ne ne desconfortez vos et moi. Ge vos aport bones nouveles: or sachiez tout veraïement qe nos ne demorom pas en ceste prison ou nos somes sis jors entiers.

<sup>4</sup>«– Dex aïe, fet li Morholz, qi nos en pora delivrer? Trop sunt pseudome et bon chevalier durement li sis frere qi ceïenz sunt. Ge ne sai ore en tout le monde fors deus chevaliers seulement qi contre els peussent durer. Li uns en est li Bons Chevaliers sanz Poor et li autres est li rois Melyadus de Loenoys. <sup>5</sup>Mes se li uns de ces deus venist por entreprendre ceste besoigne, adonc deisse ge hardiement qe nos fussom delivré. Qar ge sai bien qe chascun d'els est plain de si haute proesce qe par force et par estouvoir metroient a fin honoreement ceste qerelle. Mes tuit li autre qi ceste part vendrunt por moi delivrer ferunt a els premierement domaige et vergoigne, ne a moi n'en vendra nul preu. <sup>6</sup>Mes totesvoies qeles nouveles sunt cels qe vos m'aportez? De vos ne les voie mie teles cum ge les vouxisse veoir, qar ge vos voi navrez et malmené en plusors leus. <sup>7</sup>Et tant avez perdu del sanc, ce voi ge bien, q'a piece mais ne sera jor qe vos n'en soiez veins et foibles. Si m'ait Dex, ge ai tote poor de vos.

<sup>8</sup>«– De moi n'aiez onques doutance, fet Blioberis, qe ge n'ai mal dont ge ne soie assez tost geriz, et avant qinçe jorz. Mes por vos doner reconfort en ceste prison ou vos estes, vos dirai ge tels nouveles qe bones vos serunt sanz faille. <sup>9</sup>Or sachiez tout veraïement qe por vos giter de prison sunt ça venuz li meillor home de cest monde: li rois Artus premierement en est li uns, li rois Melyadus de Loenoys en est li autres, li Bons Chevaliers sanz Poor en est li tierz. <sup>10</sup>Et avec cels i est un autre chevalier, qi est appelez Lac et est bien cil sanz faille le meillor josteor qe ge veisse en toute ma vie. Et sachiez q'il a mout demandé nouveles de vos.

<sup>11</sup>«– Dex aïe, fet li Morholz, qui puet estre li chevaliers qi est apelez Lac? Repaire il el roiaume de Logres? – Nenil, fet Blioberis, ja a grant tens qe il n'i fu. Mes il porte un escu d'argent as goutes d'or. Et sachiez q'il vos connoist mout bien. – <sup>12</sup>En nom Deu, fet li Morholt, de cestui chevalier dont vos m'avez orendroit dit nouveles n'oï ge pieça mais parler. Mes ge me recort bien orendroit qe ge le vi assez el roiaume de Logres au tens le roi Uterpandragon. <sup>13</sup>Et ge di bien qe a celui tens q'il portoit armes entre nos ne vi ge nul chevalier errant,

chevalier por chevalier, qi si bien ferist de lance cum il feroit. Ne li rois Melyadus ne li Bons Chevaliers sanz Poor ne se proverent si bien de lance cum il fesoit. <sup>14</sup>Dex aïe, ou le trovastes vos? Sanz faille entre moi et lui fumes compeignon d'armes bien demi an entier. Et certes ge vi a celui terme en lui si grant bonté de chevalerie et si haute proesce qe ge nel prisoie pas meins de chevalerie qe le roi Melyadus ou qe li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>15</sup>De celui me souvient orendroit. Ja a grant tens qe ge ne le vi, ne qe ge n'en oï mais parler. Mes, por Deu, dites moi coment le trovastes vos et en quel leu et coment se mist il en vostre compeignie».

<sup>16</sup>Et Blioberis li devise tout mot a mot coment lor nef ariva en l'isle ou il demoroit et coment il vint joster a els et coment il abati lui et le roi Melyadus et le roi Artus et le Bon Chevalier sanz Poor, et d'un seul glaive. <sup>17</sup>«En nom Deu, ce dit li Morholt, s'il vos abati en tel guise touz qatre, ce ne fu pas trop grant merveille. Ge le vi ja aucune foiz faire ausi grant fait cum ce fu. Et certes, puisq'il est en tel meniere avenu qe si bon chevalier cum sun ci troi sunt ceste part venu por ma delivrance, ge sui assure qe desormais ne puis ge longuement demorer em prison, ne vos meemes. Et ge di tout hardiement qe par nul chevalier fors par l'un de ces trois ge ne puisse estre delivré. <sup>18</sup>Et orendroit m'est venue une grant poor de ces nouveles, et vos dirai qele. Puisque li rois Artus est ci venuz, et il savra que vos estes venuz au desouz de ceste emprise, et qe pris vos ont cil de ceienz, ge ai grant poor q'il ne se voille metre en ceste espreuve devant touz ses compeignons, a ce qe sai de voir q'il est si hardiz durement qe nulles nouvelles ne le poroient esmaier. <sup>19</sup>Se il se met en ceste besoigne devant ses compeignons, ge sai de voir qe il ne la pora finir, qar li sis frere sunt si preudome des armes q'il n'en pora venir au desus. <sup>20</sup>Se il l'ocient, touz li mondes est a dolor. Jamais la mort de si preudome cum il est ne seroit restoree. <sup>21</sup>Se il le prenent par aventure et il le metent en prison et il le reconoissent, jamés ne por un ne por autre ne seroit delivrés, a ce q'il le heent de mort. De ceste chose ai ge poor».

297. <sup>1</sup>Quant il a sa reison finee, Blioberis li respont tout premiers et dit: «Certes, ce sai ge bien qe li rois Artus sera correciez et doulenez de tot son cuer qant il savra certainement qe ge sui emprisonnez. Et s'il n'eust en sa compeignie si bons chevaliers cum il i a, ge sai de voir qe s'il i deust morir si se meist il en aventure de moi delivrer. <sup>2</sup>Et por touz les bons chevaliers qe il a en sa compeignie ne remandra qe il ne

20. mondes] modes F    21. aventure] aveture F ♦ por autre] pr a. F

se voille metre en ceste esprouve tout premiers por veoir qi l'en avendra. <sup>3</sup>Et il s'i metroit volentiers, ce sai ge bien tot certainement. Mais ge conois de l'autre part qe li Bons Chevaliers sanz Poor l'ainme de si grant amor qu'il ne souffrira mie qe li rois Artus mete son cors en ceste besoigne. Ge sai de voir qe li rois Artus remandra, et li uns des autres viendra.

<sup>4</sup>«— Dex, fet li Morholz, qi sera cil qi viendra premierement? Ge voudroie trop volentiers qe li chevaliers a l'escu d'argent as gouttes d'or i venist. De celui di ge certainement q'il metroit a fin cest affaire. Autre n'i couvendroit venir. — <sup>5</sup>En nom Deu, fet Blioberis, meillor de lui viendra! — Meillor de lui? fet li Morholz. Ou poroit il estre trouvez? — Coment, fet Blioberis, sire Morholz, ne cuidiez vos donc qe li Bons Chevaliers sanz Poor soit meillor chevalier q'il n'est? — <sup>6</sup>Certes, nenil, fet li Morholz. Ce ne di ge mie voirement qe li Bons Chevaliers sanz Poor ne soit chevalier de haut affaire et de haute chevalerie garniz. <sup>7</sup>Mes ge ne porroie croire en nulle guise qe il fust del tout si preudom des armes cum est li chevaliers a l'escu d'argent as gouttes d'or ne cum est li rois Melyadus. <sup>8</sup>Chascun de ces deus, selonc mon sens, feroit greignor force de chevalerie qe cist ne feroit puisque ce vendroit au besoing. Et por ce ne croi ge mie q'il viegne premierement a cest besoing, porqoi i voillent mander le meillor d'els trois.

<sup>9</sup>«— Sire Morholz, fait Blioberis, or sachiez tout veraïement qe, qant il se serunt acordé a ce qe li meillor d'els i doie venir premierement, vos orroiz dire qe li Bons Chevaliers sanz Poor i sera mandez por ceste prouve metre a fin. <sup>10</sup>Cil bons chevaliers qi vos dîtes, cil qi porte l'escu d'argent as gouttes d'or, qant il oï avantier coment cil del roiaume de Logres mistrent en champ le roi Melyadus encontre Arihoan le Sesne (n'i mistrent mie le Bon Chevalier sanz Poor!), il dist qe voirement ne connoisoient il mie bien la proesce de l'un et de l'autre. <sup>11</sup>Et s'il les conneussent ambedeus ausi bien cum il les connoissoit, ja li rois Melyadus ne fust mis en ceste besoigne, aincois i fust mis maintenant li Bons Chevaliers sanz Poor. <sup>12</sup>Et encore dist il plus, qar cil dist tout apertement q'il connoissoit par soi meemes non por autrui qe li Bons Chevaliers sanz Poor estoit de plus haut affaire, puisque ce venoit au grant besoing, qe n'estoit li rois Melyadus. <sup>13</sup>Et por ce di ge seurement qe en ceste besoigne vendra sanz faille li Bons Chevaliers sanz Poor. — Ge voudroie ja, fet li Morholz, q'il fust venuz et qe nos fussom delivré! — En nom Deu, fet Blioberis, de ceste delivrance ne

297. 3. remandra] remadra F    7. argent] arget F    9. mandez] mazed F

m'esmai ge point, qar ge sai bien qe tost seromes delivrez». <sup>14</sup>Einsint vont parlant entre els de ceste chose. Ces nouvelles qe Blioberis a apportees a le Morholz si fierement reconforté qe il li est bien avis q'il soit ja delivrez. Mais atant en lesse ore li contes a parler et retorne sor une autre matire.

## V.

**298.** <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe, tout maintenant qe Blioberis fu pris, einsint cum ge vos ai conté, li serjanz qi avec lui fu venuz s'en retorna tout maintenant a la tor qe gardoit le pas. Et il estoit ja nuit obscure qant il vint. <sup>2</sup>Qant si compeignon le virent retorné, il li demanderent maintenant coment l'avoit fait li chevaliers et coment il s'estoit combatuz. Et il lor dist qe mout bien s'estoit combatuz et qe bon chevalier estoit sanz faille et qe deus de freres avoit mis au desouz par force d'armes. <sup>3</sup>Mes des autres deus ne se pot desfendre, ainceis le pristrent et le menerent em prison. «Ha! dient il adonc entre els, et ce qe valt? Asseur puet estre le Morholt d'Yrlande qe jamés ne sera delivrés. <sup>4</sup>Qar ceste part ne porroit jamais venir chevalier qi les sis freres peust metre au desouz par force d'armes, a ce qu'il sunt tuit pseudo-me trop et trop puissant des armes. – <sup>5</sup>Si m'aît Dex, fet cil qi de la bataille estoit venuz, or sachiez tout veraïement qe bons chevaliers estoit cil qi hui se combati contre els. Et se granment en i venoit de tex, il ne porroit demorer granment qe li Morholz ne fust delivrez.

**299.** <sup>1</sup>En tel meniere parlerent entr'els celui soir [de] Blioberis. A l'endemain auques matin eç vos venir devant la tor un serjant de la nef. Li rois Artus l'avoit mandé a la tor por aprendre nouvelles del fait de Blioberis. Qant cil est venuz dusq'a la tor, il apelle si haut qe cil de leienz l'entendent tout clerement. <sup>2</sup>Et cil se met avant tout erraument qi Blioberis avoit mené a la bataille et dit a celui de la nef: «Qe demandez vos? – Ge voloie, fet il, savoir nouveles del chevalier qi entra ier en ceste tor. – <sup>3</sup>En nom Deu, fet cil de la tor, qant vos nouveles en demandez et ge vos en dirai la droite verité. Or sachiez tout veraïement qe ier, entor hore de vespres, il fu oltré par force d'armes. <sup>4</sup>Ge meemes le vi oltrer, qar ge meemes le menai de ci dusqe la ou il

**298. 2.** s'estoit] estoit F

**299. 1.** \*de Blioberis] de om. F



se combati. Il ne fu pas de cele bataille morz, ainz fu emprisonnez sanz faille. Em prison est avec li Morholz d'Yrlande. Or poez conter ces nouveles por verité a toz cels qi vos demanderunt de lui».

300. <sup>1</sup>Quant il entent ceste parole, il s'en retourne maintenant a la nef doulenz et tristes. Au roi Artus et as autres compeignons conte ces nouveles einsint cum cil li avoit dites. Qant li rois Artus ot ceste conte, s'il est doulenz nel demandez, qar Blioberis amoit il de tout son cuer. <sup>2</sup>«Seignor, fet il a ses compeignons, qe ferom nos? Se ceste honte n'est vengiee, ge me tieng a mort et a destruit. — Sire, fet li rois Melyadus, or sachiez tout veraïement qe des lors qe Blioberis se parti de ci, disoie ge bien en moi meemes qe cestui fait ne poroit il pas metre a fin par son cors. <sup>3</sup>Meillor de lui i couvendroit et plus fort chevalier d'assez. Et au partir q'il fist de ci, s'il eust creu mon conseil, il n'i fust alez. Ainz eust bien attendu q'un autre i alast. — Q'en diroie? fet li rois Artus. Se Dex me doint bone aventure, ge me tendroie a mort et a destruit se il demoroit em prison. — <sup>4</sup>Sire, fet li rois Melyadus, puisq'il est einsint avenu de Blioberis q'il est emprisonnez, il n'i a nul autre conseil fors qe li uns de nos preigne ses armes maintenant et aille après lui. <sup>5</sup>Il est mestier, si m'aït Dex, qe ceste honte soit venziee et qe li Morholz soit delivrés a cestui point. Qar por sa delivrance metre avant avom ja nos assez travaillié, si cum vos savez».

301. <sup>1</sup>Quant li rois Melyadus ot einsint parlé, li Bons Chevaliers sanz Poor se dresce erraument en estant et dit au roi Artus: <sup>2</sup>«Sire, ge vos pri, par amor et par tout le servise qe ge onques vos fis, qe vos souffroiz qe ge me mete tot premiers en ceste esprouve. Et ge croi bien qe, o l'aide de Deu et o la force qe ge sent en moi, ge metrai si ceste besoigne a fin q'il nos tornera a honor. <sup>3</sup>Et vos, sire rois Melyadus, ge vos pri tant cum ge vos puis prier que vos prioiz le roi Artus q'il sofre qe ge me mete en ceste besoigne et qe g'i aille tout maintenant. — <sup>4</sup>Certes, sire, fet li rois Melyadus, puisque vos avez demandé cestui don avant qe nul de nos, bien le devez avoir. <sup>5</sup>Et li rois Artus doit bien souffrir qe vos i metroiz vostre cors, qar ce set il bien tout certainement qe meillor de vos n'i puet il metre. — Si m'aït Dex, fet li rois Artus, g'i entrasse plus volentiers qe ge n'i meisse nul de vos. — <sup>6</sup>En nom Deu, sire, fet li rois Melyadus, Dex vos en gart qe vos ne vos i metoiz. <sup>7</sup>Or sachiez qe, tot soiez vos bon chevalier et hardiz

300. 5. venziee] veziee F

301. 3. maintenant] maitenant F    4. demandé] demadé F

durement, si ne m'est il pas avis qe vos peussiez mener a fin par vostre proesce ceste besoigne, puisqe Blioberis ne le pot faire. Qar cil n'est mie meins preuz des armes qe vos estes, ce vos fas ge bien asavoir. <sup>8</sup>Sofrez qe li Bons Chevaliers i aille. Il est meillor chevalier qe vos n'estes, et vos meemes le savez bien. Puisq'il avra cest fait empris, il le metra a fin sanz faille».

**302.** <sup>1</sup>Lors n'i font autre demorance, ainz vont armer le Bon Chevalier sanz Poor. Et qant il l'ont armé de toutes armes, neïs de glaive, il le convoient dusq'a la tor. <sup>2</sup>Qant il sunt a la tor venuz, il crient a cels q'i la tor gardoient: «Seignor, ouvrez!». Et li uns de leienz se met as fenestres et lor dit: «Seignor chevalier, qe volez vos? – Biaux amis, fet li Bons Chevaliers, ge voloie leienz entrer. Ouvré la porte! – <sup>3</sup>Comment! fet cil de leienz, vos volez vos donc metre en aventure de delivrer le Morholt? – Oïl, fet li Bons Chevaliers. Ge voudroie ja estre venuz la ou li Morholt est. – <sup>4</sup>En nom Deu, fet cil de la tor, cil qe cest conseil vos doné si ne vos amoit mie trop, ainz desiroit qe vos fussiez emprisonnez ausint cum est vostre compeignon, q'i ier se mist en cestui fait. <sup>5</sup>Et certes, se vos de riens amissoiz vostre cors, sire chevalier, ja ne vos entremeissiez de cestui fait, qe ge vos di loiaument q'il ne vos em porroit mielz venir q'il fist a vostre compeignon. – <sup>6</sup>Biaux amis, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, or lessez ester cestui plet et ouvrez la porte, qe tout ce m'esmoie mout petit qe vos me dites. – Puisqe vos toutevoies volez entrer dedenz, fet cil de la porte, et vos i enteroiz, qar ce ne vos puis ge veer par reison. Mes tuit vostre autre compeignon remandrunt defors. Vos tout seul entreroiz dedenz, et vostre compeignon remandrunt. – <sup>7</sup>Puisq'il ne puet autrement estre, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, or ouvré donc la porte, qar dedenz voil ge entrer».

Et cil descent aval et ovre la porte. <sup>8</sup>Et li Bons Chevaliers sanz Poor prent adonc congié au roi Artus et ses autres compeignons. Et entre dedenz, et maintenant est la porte close. Et li rois Artus, qant il ne le puet mais veoir, s'en retorne a la nef entre lui et ses compeignons, mais il est si durement pensis et esbahiz q'il ne set q'il doie dire.

<sup>9</sup>Et qant li rois Melyadus le voit si durement penser, il li dit en soriant: «Sire, qe pensez vos? <sup>10</sup>Issi voirement m'aït Dex cum ge sui ausint asseur qe li Bons Chevaliers sanz Poor metra a fin ceste besoigne, et honoreement por soi, cum s'il fust ja fait. <sup>11</sup>Confortez vos, n'aiez doutance! Qe ge vos di seurement qe cestui soir ou le matin orroiz noveles de cest fait teles cum vos les desirez. – <sup>12</sup>Dex le

voille! ce dit li rois Artus. Or sachiez tout veraïement qe ge n'avrai joie ne bien devant qe ge revoie le Bon Chevalier sanz Poor. Ge sui si fierement espoentez de lui qe ge ne porroie bien avoir ne reconforter moi devant qe ge le reveisse. <sup>13</sup>Dex face qe ge tost le voie, ou que tost m'en soient aportees bounes nouvelles, qar ge ne porroie mais avoir bien devant qe il soi delivrés de ceste besoigne». <sup>14</sup>A ceste parole respont li rois Melyadus et dit: «Sire, se Dex me doint bone aventure, ge ai grant merveille de vos. Ne disiez vos dusqe ci qe a vostre escient estoit sanz faille le meillor chevalier del monde le Bons Chevaliers sanz Poor et celui ou vos aviez greignor fiance qe il peust au darrien une grant besoigne mener a fin? – <sup>15</sup>Certes, fet li rois Artus, ge l'ai dit et encor le di ge. – Sire, porquoi donc avez vos si grant poor de lui? – Certes, fet li rois Artus, ge ne sai. S'il estoit encor meillor chevalier qe ge ne sai, si vos di ge qe ge n'ai orendroit si grant doutance qe jamais assureur ne serai devant qe ge le revoie.

<sup>16</sup>«– Sire, fet li bons chevaliers (celui qi portoit l'escu d'argent as gouttes d'or), or sachiez tout veraïement qe se li frere qi contre lui se doivent combatre estoient encore meillor chevalier q'il ne sunt, si n'avroient il duree a lui, ce vos pramet ge loiaument. Soiez tout assureur de lui, quar il veincra sanz faille. <sup>17</sup>Et se Dex me doint bone aventure et joie de mon cors, après ce q'il avra toz les sis freres ou morz ou outrés de s'espee, ge ne voudroie puis q'il me couvenist combatre encontre lui dusq'as testes trenchier, por toute la terre qe vos tenez. <sup>18</sup>Or esgardez cum vos estes espoentez de lui, et por noient. Dex aïe, ja avez vos tantes foiz veu le Bons Chevaliers sanz Poor en grant besoignes et en fort, dum il par sa haute proesce venoit tot adés au desous, et or en avez tel poor? – <sup>19</sup>Certes, sire, fet li rois Artus, ce di ge bien tout seurement qe ge ne vi onques si grant fait ne si merveilleux q'il empreist q'il ne venist au desus. Et neporquant, por tout ice ne remaint qe ge n'aie en ceste aventure si grant poor de lui qe je jamais ne serai a aise devant qe ge le revoie». <sup>20</sup>Einsint parole li rois Artus, mout espoentez de cestui fait. Mes li dui bon chevalier tout adés le vont reconfortant. Et li dient seurement q'il ne puet estre qe li Bons Chevaliers sanz Poor ne veinque ceste emprise. <sup>21</sup>Et ce est une chose qe mout met li rois Artus en grant aise. Mais atant lesse ore li contes a parler de lui et des deus bons chevaliers et retorne au Bon Chevalier sanz Poor.

302. 17. encontre] encotre F    19. q'il ne venist] il n.v. F

## VI.

303. <sup>1</sup>Or dit li contes qe, qant li Bons Chevaliers sanz Poor ot passé la porte de la tor, tout maintenant li fu apareilliez un cheval fort et bien corrant por porter le dusqe la ou li Morholz estoit emprisonnez. <sup>2</sup>Et avint en tel meniere q'a celui meemes qi avoit conduit Blioberis dusq'au chastel fu comandé q'il deust conduire le Bon Chevalier sanz Poor dusqe la ou li Morholz estoit em prison. <sup>3</sup>Puisq'il est comandé a celui, il monte, q'il n'i fait autre demorance. Et dit au Bon Chevalier sanz Poor: «Sire, chevauchom! – Alez, fet il, devant vos, qi la voie savez, qe ge sui appareilliez de vos sivre».

<sup>4</sup>En tel meniere chevauchent entre els deus, et tant q'il sunt venuz au plain. Et lors demande li Bons Chevaliers sanz Poor a celui qi le conduisoit: «Veistes vos la bataille de Blioberis et des freres? – <sup>5</sup>Sire, oïl, de voir le sachiez. Ge la vi ausint cum ge vos voi orendroit, qar ge conduis munseignor Blioberis en cest voiage ausint cum ge vos conduig orendroit. <sup>6</sup>Ce vos di ge hardiement q'il mostra bien en la bataille qe voirement estoit il chevalier garni de haute chevalerie et plain de merveilleuse proesce. Qe, certes, il mena bien par force d'armes dusq'au outrance les deus premiers freres qi a lui vindrent et as autres deus dona il puis assez a faire avant q'il fust mis au desouz. – <sup>7</sup>Or me dites, fet li Bons Chevaliers sanz Poor: et s'il fust einsint avenu q'il eust ocis ces deus freres, et ge après venisse ausint cum ge vieng orendroit, me couvenist il combatre fors a qatre qi remansissent? – <sup>8</sup>Sire, oïl, fet cil. Or sachiez qe en leu des deus freres i meist l'en deus autres chevaliers por ceste besoigne desfendre».

304. <sup>1</sup>Einsint parlant, et de Blioberis tot adés plus qe d'autre chose, vont tant chevauchant entre els qe il vindrent dusq'au chastel ou cil estoient em prison. <sup>2</sup>Qant il en vindrent auques pres, cil dit au Bon Chevalier sanz Poor: «Sire, or sachiez verairement qe leienz est em prison le Morholz d'Yrlande et Blioberis de Gaunes. – <sup>3</sup>En nom Deu, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, ce me poise chierement. Et ge me fi tant en Deu et en chevalerie qe il serunt en cestui jor delivrez de ceste prison».

<sup>4</sup>Qant il furent venuz devant le chastel (et il estoient aresté auques pres de la porte, en celui leu meemes ou la bataille avoit esté le jor

303. 2. comandé] comadé F

304. 2. vindrent] vidrent F

devant), atant eç vos un cor soner dedenz le chastel. Et fu sonez si hautement q'il fu tout clerement oïz partouz leienz. <sup>5</sup>Li Morholz l'entendi trop bien. Ausint fait Blioberis et Escorant li Pouvres. Tout maintenant qe il oent le cor soner, il dient entr'els: «Venuz est un de noz compeignons sanz faille, au cor le poom bien entendre». <sup>6</sup>Lors dit li Morholz d'Yrlande a un de cels q'i les gardoient: «Frere, se Dex te doit bone aventure, va veoir la defors qel escu porte li chevaliers q'i venuz est ceste part por combatre por vos. – <sup>7</sup>Certes, sire, fet li vallez, ce ferai ge trop volentiers por vos». Et lors s'en ist de leienz et s'en vet fors. Et après ce ne demore guieres q'il retorne. <sup>8</sup>Et qant il est revenuz, il dit au Morholt: «Sire, or sachiez veraïement qe li chevaliers q'i por vos se doit combatre a ceste foiz si porte un escu tot d'argent sanz entreseignes nulles. D'argent est tout celui escuz».

<sup>9</sup>Lors comence Blioberis a sorrre et dit tout en riant: «En nom Deu, puiſque li escuz d'argent est avant venuz, or poom seurement dire qe delivré somes. <sup>10</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, q'i vaut par son cors tout le monde, est venuz por nos delivrer. <sup>11</sup>Certes, or amasse ge molt a estre en tel leu ou ge peusse veoir ceste bataille, qe ge sai tout veraïement qe ceste bataille sera ja mout merveilleuse se il ne faut par devers les sis freres. Et il poent seurement dire qe pieça mais n'avint un si mal jor por els cum cestui jor sera». <sup>12</sup>Qant li Morholz ot et entent qe li Bons Chevaliers sanz Poor est venuz a ceste rescouse, or sachiez tout veraïement qe ce est chouse qe el cuer li done grant joie. <sup>13</sup>Orendroit est reconfortés merveilleusement; ausint est Escoralz li Pouvres. Il dient entr'els fermement qe il sunt maintenant delivré, puiſque li Bons Chevaliers sanz Poor est venuz en ceste besoigne. Avis lor est veraïement q'il soient ja fors de prison et por ce sunt il reconforté merveilleusement.

<sup>14</sup>Et li Bons Chevaliers sanz Poor, qant il entendi qe li cors fu sonez, il demande a celui q'i avec lui estoit la reison del cor. «Sire, or sachiez veraïement qe orendroit sevent li frere la verité de vostre venue. Et orendroit se fuint armer. Ja les verroiz ça fors venir por combatre encontre vos. <sup>15</sup>Il n'a orendroit granment en tout cest chastel home ne feme q'i ne sache la verité de vostre venue. Le son del cor si lor a dit qe vos estez venuz. Ja verroiz touz ces murs emplir de dames et de damoiseles q'i ça vendrunt por la bataille regarder». <sup>16</sup>Et en ce q'il disoit cele parole, atant eç vos desus les murs venir cheva-

liers, dames et damoiselles, et uns et autres. Il ne remaint granment dedenz le chastel home ne feme q̄i ne viegne desus les murs por la bataille regarder. <sup>17</sup>Et vont entr'els disant tout comunement qe li chevaliers n'est bien sache mie q̄i venuz est cele part por combatre soi encontre les sis freres. Il n'enprist onq̄emais folie q'il achetast si chierement cum il fera ceste, avant q'il s'en parte. Mais il ne puet de lui avenir autre chose fors ce qe il en avint a Blioberis de Gaunes, q̄i ore en est em prison».

305. <sup>1</sup>Einsint vont parlant entr'els et blasmant le Bon Chevalier sanz Poor. A fol le tiennent et a nice de ceste emprise maintenir. Il n'entend pas lor parlement. Et se il bien l'entendist, si les en tenist il a plus fox de ce q'il em parloient qu'il ne fesoient lui. <sup>2</sup>En ce qu'il atendoit illec, devant la porte del chastel, atant eç vos de leienz oissir les sis freres qui tuit estoient armés d'unes armes vermeilles. <sup>3</sup>Li dui frere qe missire Blioberis de Gaunes avoit le jor devant outrez par force d'armes ne se combatrunt ore mie premierement, qar tant estoient encor durement travailliez et grevez de la jornee devant q'a poine se poent il tenir en sele. Li dui frere, cil q̄i menerent a outrance Blioberis, se combatrunt ore premier.

<sup>4</sup>Qant il sunt oissuz del chastel, et cil les voit q̄i encontre els se doit combatre, il reconoist tout maintenant qe ce sunt li frere porce qe tuit estoient armez d'unes armes. <sup>5</sup>Et il done adonc son escu et son glaive a celui q̄i venuz estoit avec lui, et s'en vient as freres et lor dit sanz saluer les: «Seignor chevalier, ge sai bien qe vos estes cil q̄i tiennent em prison le Morholt. – <sup>6</sup>Vos dites voir, dient il. – Seignor chevalier, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, porce qe ge delivrasse le Morholt me sui ge tant travailliez qe ge sui venuz del roiaume de Logres dusqe ci. <sup>7</sup>Et por sa delivrance metrai ge mon cors en tel peril qe ge me combattrai encontre vos toz. Toutevoies, porce qe ge croi mienz qe ge vos mete toz par force d'armes a oltrance qe vos i metoiz moi, voil ge savoir avant qe ge plus en face q̄i sera cil q̄i me delivrera le Morholt et ses compeignons, se ge vos met toz a oltrance».

<sup>8</sup>A ceste parole respont li uns des freres, cil q̄i estoit li ainz nez, et dit: «Sire chevalier, cil de cest chastel vos ferunt ceste chose. – Or faites avant venir, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, cels de leienz q̄i ceste chose doivent faire. Ge voil oïr lor parole et savoir». <sup>9</sup>Et cil

305. 1. entend] entendent F    2. atendoit] atedo F (atedo |)    5. saluer] faç[er] F (*l'autocorrezione ha sanato solo parzialmente l'errore*)    7. encontre] encotre F

comande maintenant qe li chevaliers qi la forteresce gardoit viegne avant. Et cil i vient. Et qant il est venuz, li Bons Chevaliers sanz Poor li dit: «Estes vos chevaliers, sire? – Oil, fait cil, chevalier sui ge voirement. – <sup>10</sup>Et avez vos en comandement, fet li Bons Chevaliers, qe vos rendoiz le Morholt d'Yrlande et ses compeignons a celui chevalier qi ces sis freres pora mener a oltrance par force d'armes? – Certes, sire, fet cil, en comandement l'ai ge et juré l'ai ge. Et tot le pople de cest chastel le jura ausint. <sup>11</sup>Ce voil ge bien qe vos sachoiz tot seurement qe, se vos ces sis freres poez mener a oltrance par force d'armes, qe tot maintenant vos sera renduz le Morholz et si autre compeignon ausint. – <sup>12</sup>Puisqe ge sui de ceste chose assure, fet li Bons Chevaliers, or n'i a fors del lessier corre». Lors dit as freres: «Seignor, huimaiz vos gardez de moi!». Et cil dient qe voirement s'en garderunt il bien s'il poent.

306. <sup>1</sup>Aprés icestui parlement, il n'i a delaïement nul, ainz lessent corre maintenant li dui frere encontre le Bon Chevalier sanz Poor. <sup>2</sup>Et cil, qi onques n'ot doutance de mortel home, lor vient a l'encontre le frain abandoné tant cum il puet dou cheval traire. Et fiert l'un d'els si durement en son venir, a ce q'il i met del tout et cuer et cors et volenté, qe li escuz ne li hauberc ne li sunt garant a celui point qu'il ne li mete parmi le cors del glaive si qe li fers en apert par derrieres et del fust grant partie. <sup>3</sup>Cil, qi feruz est mortelment, ne se puet pas tenir en sele, ainz vole a terre maintenant. Et li autres, qi après venoit, fiert sor le Bon Chevalier si durement q'il fait son glaive voler em pieces, mes de la sele nel remue. Et einsint s'en passe outre, qe autre mal ne li fait. Et autresint s'en passe outre li Bons Chevaliers.

307. <sup>1</sup>Quant il ont lor poindre fornî, il retournent. Et li Bons Chevaliers sanz Poor, qi regarde qi encor avoit il bien la moitié de son glaive, lesse corre a l'autre chevalier, qar il dit a soi meemes qe del remanant de cest glaive fera il encor aucune chose. <sup>2</sup>Et ce estoit sanz doute des glaives le roi Melyadus, qi bien estoient les plus merveilleux glaives de tout le monde et le plus forz. <sup>3</sup>Lors lesse corre a l'autre frere et le fiert si roïdement en son venir qe, voille cil ou non voille, il li fet a force voidier les archons andeus. Et chiet si feleneusement q'il est une grant piece estordiz de celui cheoir. <sup>4</sup>Qant li Bons Chevaliers le voit a terre, il n'i fait autre demorance, aincois descent tout main-

9. maintenant] maintenant F    10. comandement] comadement F    11. maintenant] maintenant F

306. 1. lessent] lesse F    2. doutance] doutace F ♦ ne li hauberc] *rip*. F

tenant et baille son cheval a garder a un vallet qi devant lui estoit. <sup>5</sup>Et lesse corre l'espee trete au chevalier, qui ja se voloit relever, et il li done desus le heaume un si grant coup qe cil ne se puet en estant souter, ainz vole a terre autre foiz si estonez et si estordiz q'il ne set s'il est nuit ou jor. <sup>6</sup>Quant le Bons Chevaliers le voit si vilainement trebuchiez, il le connoist bien en soi meemes coment il est grevez, si giete les mains erraument et l'ahert au heaume et li arache fors de la teste et li abat la coife del fer. <sup>7</sup>Et quant il a la teste desarmee en tel meniere qe maintenant li peust la teste trenchier se il vouxist, porce qe encor ne le velt il mie fere morir, li comence il a doner parmi la teste grandisme cox [del poinç] de l'espee, si qu'il en fait le sanc saillir de plusors parz. <sup>8</sup>Et il li crie a haute vois: «Danz chevalier, danz chevalier! se Dex me saut, vos estes morz se vos ne vos tenez por outré». Tutevoies li redone del poinç de l'espee grandimes cox.

**308.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers se sent si malement mener, porce qu'il a poor et doute de morir, qar il se voit trop malement au desoz et sent q'il a la teste desarmee, en tel meniere qe li Bons Chevaliers le puet ocire maintenant s'il li plest, porce q'il a poor et doute qe li chevaliers ne l'ocie, il dit: <sup>2</sup>«Ha! merci, sire chevalier, ne m'ociez. Qe ge me tieng por outré. – Puisque tu por outré te tiens, fet li Bons Chevaliers, huimais ne puis ge metre main en toi par reison. Et ge te lés atant».

<sup>3</sup>Et lors le lesse et vient a son cheval et monte. Et quant il est montez, il demande a cels de la place un glaive, et l'en li aporte maintenant. Quant il est del glaive saisiz, il lesse corre as autres deus freres, qi ja estoient apereilliez de corre li sus. <sup>4</sup>Et il en fiert en son venir li un si roidement qe por l'escu ne por le huberc ne remaint q'il ne li mete parmi le cors le fer del glaive. Cil est mortelment feruz de cestui encontre, qu'il trebuche mort a la terre tout maintenant. Trop chievement a achaté la venue del Bon Chevalier sanz Poor. <sup>5</sup>Li autres, qi après venoit ausint [au ferir] de esperons, fet son glaive voler en pieces, mes autre mal ne fait au Bon Chevalier sanz Poor, ainz s'en vet outre, doulens durement et corociez mout de ce q'il n'a abatu le Bon Chevalier sanz Poor.

**309.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers ot fet son poindre, porce q'il avoit son glaive brisié, giete il a terre le remanant et met la main a l'espee. Et quant il se regarde et voit q'il est en tel meniere venuz au desus de treis freres, qe li dui en gisent mort a terre et li tierz est outrez, il prise

307. 7. \*del poinç] *om.* F

308. 5. \*au ferir] *om.* F



desoremais mout petit le remanant. <sup>2</sup>Quant il a l'espee trete, il lesse corre a l'autre chevalier. Et cil li revient autresint l'espee droite contremont, mes mout est orendroit esbahiz de ce q'il se voit seul a seul avec cestui, qi bien est sanz faille le meillor chevalier et le plus puisanz q'il veist a piece mais, ce voit il tout apertement. <sup>3</sup>Et li Bons Chevaliers, qi orendroit le reconnoist bien qe cil est auques esbahiz, li adresce l'espee droite contremont et li done desus le heaume un si grant coup de toute sa force cum il puet. Li cox fu granz, qar de haut vint et vint de force contreval. <sup>4</sup>Li chevaliers en est grevez si durement q'il s'adente tout sor l'arçon devant, et a pou q'il ne cheï de la sele. Toz li cerviaux li est troublez dedenz la teste. Et se li heaumes q'il avoit el chief ne fust de grant bonté, bien fust il morz de celui coup.

**310.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers voit le povre semblant de lui, il s'abandone adonc plus et giete les meins et le tire si fort a soi qe il le fait voler a terre souz le ventre del cheval. Et au cheoir q'il fist, il cheï la teste desouz; pou s'en failli q'il n'ot le col rompu. <sup>2</sup>Le chevalier se gist a terre, qi grevez est si durement que il ne set a cestui point s'il est vis ou s'il est morz. <sup>3</sup>Li Bons Chevaliers saut a terre tout maintenant, qar de cestui voudra il la guerre finer en petit d'ore se il puet. Et bien le puet, ce voit il bien, qar il ne valt orendroit guieres mielz d'un home mort.

**311.** <sup>1</sup>Quant il est descenduz a terre, il n'i fait autre demorance, ainz s'en vient sor le chevalier et li arache le heaume de la teste mout vileinement. Ne cil onques ne se muet ne ne se remue, ainz gist illec ausint cum s'il fust morz. <sup>2</sup>Et qant ce voit le Bon Chevalier, q'il li a le heaume toloit, il li abat puis la coife de fer. Et qant il voit q'il a einsint la teste desarmee, il li comence a doner grandimes cox [del poinç] de l'espee par mi la teste, si q'il en fait le sanc saillir de plusors pars. <sup>3</sup>Et li li crie tant cum il puet: «Dan chevalier, se Dex me saut, ou vos vos tendroiz por outré ou ge vos trencherai la teste. Ja Dex ne m'aït se j'ai autre pitié de vos!». Cil, qi tant estoit durement grevez q'il n'a pooir de dire mot, ne li respont ne ce ne qoi. <sup>4</sup>Et li Bons Chevaliers, qui plus ne velt illec demorer por si pou de besoigne, qant il voit qe il ne pora de celui autre chose avoir, il dresce l'espee erraument et l'amoine aval de tel force qe il l'ocit de celui coup, le chevalier.

<sup>5</sup>Et qant il voit qe il l'a ocis, il n'i fait nul autre demore, ainz vient a son cheval et monte et demande un autre glaive, et l'en li aporte. Et qant il est del glaive saisiz, il dit as deus freres qi remés estoient: <sup>6</sup>«Sei-

310. 1. abandone] abadone F    3. voudra] vouda F    311. 2 del poinç] om. F

gnor chevalier, vos veez bien coment ge ai mis legierement a mort vos quatre freres. Or sachiez qe ge n'ai fet d'els qe ge ne face autant de vos, se vos a moi vos combatoiz. Qar ge sui encor ausi sains de mes membres cum ge estoie qant ge vins hui en ceste place. <sup>7</sup>Por ce vos loeroie ge, seignor chevalier, por le sauvement de voz cors et porce qe ge ne feisse de vos autretant cum ge ai fait de voz freres, qe vos, avant qe nos feissom de ceste besoingne, me rendissoiz le Morholz et Blioberis. Et s'il i a nul autre chevalier emprisoné por achoison del Morholt, ge voil autresint qe vos le me delivroiz. <sup>8</sup>Seignor, faites le tant cum ge vos em pri, qe ge voil bien qe vos sachiez qe, puisque ge serai entrez el fait, s'il est encomenciez, ge n'avrai pas de vos si grant merci ne si bele cum j'ai orendroit de vos».

**312.** <sup>1</sup>Aprés ceste parole respont li uns des freres et dit: «Sire chevalier, or sachiez tout veraïement qe, qant nos vos mostrez noz freres qi ci gisent morz et qe vos avez ocis de vostre main, nature nos comande adonc et le sanc de char nos enseigne qe il n'ait jamais pes entre nos devant qe nos aiom vençié la mort de noz freres. <sup>2</sup>Por Deu, qel pes porriom nos faire entre nos, qant nos veïom ici noz freres gesir morz? Ge, endroit moi, vos di bien de la moie part qe de vençier cest grant damage voil ge faire tout mon pooir. Et mielz voil morir après els qe ge ne face mon pooir de venzier les». Et autretel reit li autres freres.

**313.** <sup>1</sup>«Seignor, fet li Bons Chevaliers, qant einsint est qe ge ne puis en vos trover autre response, et ge vos dirai orendroit de vos meemes teles nouveles qe vos onques n'oïstes a mon escient: sachiez de voir qe vos estes ambedui mort!». <sup>2</sup>Et lors hurte le cheval des esperons et muet vers els. Et fiert le premier q'il ataint si roïdement q'il li perche l'escu et le hauberc, et li met le fer de sun glaive par mi le cors, si qe cil chiet tout erraument. Ne ce n'est mie grant merveille, qar mortellement estoit feruz. <sup>3</sup>Et li autres freres, qi après venoit le glaive bessié, fiert le Bon Chevalier de toute sa force si asprement qe li escuz ne li hauberc nel garentissent a celui point q'il ne li mete le fer bien en parfunt el cors. Et se li glaives ne fust volez em pieces, estrangement l'eust grevé de celui encontre.

**314.** <sup>1</sup>Quant il a son glaive brisié, il s'en vet outre. Ausint fet li Bons Chevaliers. Et qant chascun d'els a fait son poindre, il retorne.

6. coment] comet F    7. me rendissoiz] ne r. F

**314.** 1. Quant] Qunt F

Mes bien sachiez qe de celui coup est assez grevez le Bon Chevalier. Mes por dolor qe il sente adonc ne fet il semblant mauveis, ainceis met la main a l'espee. Ausint fet li autres chevaliers. <sup>2</sup>Mes qant il se voit orendroit seul a seul avec le Bon Chevalier, ce est une chose qe durement le desconforte et qe li met el cuer poor mortel. <sup>3</sup>Et li Bons Chevaliers, qi navrez se sent durement et assez plus qe il ne fu a piece mais, s'apareile de venzier celui coup q'il a receu. Qar il met la main a l'espee et s'en retorne sor le chevalier l'espee trete. <sup>4</sup>Cil li revient tout autresint l'espee en la main tote nue. Mes qant il se voit seul a seul avec celui, qi touz ses freres li a morz, ce est une chose qe durement le desconforte et li done mortel poor. Qar bien li vet li cuer disant q'en nulle meniere del monde porroit il durer encontre cestui, a ce qe trop est fort chevalier et puissant des armes. <sup>5</sup>Esbaiz est a celui point, il ne set qe il doie faire. La grant force et le grant pooir q'il set en cestui chevalier li met el cuer mortel poor. Et li Bons Chevaliers, qi trop durement est corrociez de ce qe cist l'a si vilainement navrez, se met avant l'espee trete por venger igestui corroz. <sup>6</sup>Cil, qi voit l'espee venir, giete l'escu encontre le coup de l'espee. [L'espee], qi de force vient (qar de grant force estoit celui qi aval le mainne), trenche l'escu tout contreval cum se ce fust une chemise. A celui point lesse li chevaliers tel gage q'il pert le poing senestre dum il tenoit l'escu. Cil li a tout outre trenchié, si qe l'escu a tout le poing vole a la terre.

**315.** <sup>1</sup>Quant li chevaliers del chastel voit qe il a le poing perdu en tel meniere, porce q'il a poor et doute de pis avoir, hurte le cheval des esperons et s'en vet outre, non mie vers le chastel mais autre part. Jamais, a nul jor de sa vie, il ne qiert veoir de plus pres le Bon Chevalier sanz Poor. <sup>2</sup>Cil l'a mort en toutes menieres, qar il li a ocis ses freres et lui sor tout ce meheignié. Il ne velt plus sa compeignie. Achaté a trop chierement ce qu'il a tant esté avec lui.

<sup>3</sup>Qant li Bons Chevaliers voit qe cil s'en fuit en tel meniere, il ne le velt pas enchaucier, qar il ne puet. Trop est durement grevez qe il n'en mostre le semblant. Lors s'en vet droitement a celui qi le Morholt li devoit rendre, si li dit: «Tenez moi couvenant, qar ge ai bien mené a fin ceste besoigne. – <sup>4</sup>Certes, vos dites voir, fet cil. Et avez bien montré a cestui point qe voirement estes vos chevalier de haute proesce. Onqemais sanz faille ne vint en ceste ille nul si bon chevalier cum vos estes. <sup>5</sup>Et se vos ne fussiez de haute bonté, jamais certes n'eussez mené a fin si grant besoigne cum estoit ceste. Tant

6. \*L'espee] *om.* F

avez fait par force d'armes qe conqis avez le Morholt et ses compeignons autresint. Et ge vos le rendrai orendroit, qe ja n'i ferai delaïement nul, ce sachiez vos».

**316.** <sup>1</sup>Quant il a dit ceste parole, il s'en entre dedenz le chastel tout maintenant. Et a celui point avoit si grant duel dedenz le chastel qe l'en n'oïst Deu tonant, qar li un et li autre ploroient merveilleusement por lor seignor qi morz estoit. <sup>2</sup>Et li Morholz, qi encor estoit em prison, qant il entent la grant dolor q'il fesoient par le chastel, il dit a Blioberis: «Avez veu, se Dex vos saut, cum grant dolor il funt la defors? Home i a mort tout orendroit, ce n'est pas doute. – <sup>3</sup>Sire, fet Blioberis, or sachiez tout veraïement qe li sire de cest chastel est morz. Por nul autre home de leienz il ne feissent tel dolor fors por le seignor seulement. Il ne demorra mais granment qe nos avrom bones nouvelles, ge le vos di. <sup>4</sup>Ge le vos disoie bien qe encontre le Bon Chevalier sanz Poor n'avroient ja duree li sis frere. Ou il sunt mort ou honi ou il le serunt maintenant. – <sup>5</sup>Certes, fet li Morholz, ge le croi bien. Ge endroit moi disoie adés qe li Bons Chevaliers sanz Poor estoit trop preudom des armes. Mes certes ge ne cuidoie q'il fust de la haute proesce au roi Melyadus ne de la proesce au bon chevalier qi porte l'escu d'argent as gouttes d'or. – Or sachiez veraïement, fet Blioberis, qe il est meillor chevalier qe nul de ces deus».

**317.** <sup>1</sup>La ou il parloient entre els deus en tel meniere del Bon Chevalier sanz Poor, atant eç vos entr'els venir celui qi gardoit la forteresse del chastel. <sup>2</sup>«Sire, fet il au Morholt, ge vos aport nouvelles bones. Or sachiez tout veraïement qe vos estes delivrés et vostre compeignon autresint sunt delivré. Venir poez huïmais la fors, se vos volez, seurement, qe fors estes de nostre garde. Desoremais estes vos en vostre pooir».

<sup>3</sup>Qant li Morholz entent ceste nouvele, s'il en devient liez et joiant, nel demandez. Il en tent ses meins vers le ciel et dit qe beneoiz soit Dex, qi einsint l'a secorru. <sup>4</sup>De leienz s'en ist maintenant, et ausint fet Blioberis et Escorant li Pouvres. Chevaux lor sunt appareilliez, ou il montent tout erraument. Et einsint monté s'en vont parmi le chastel, tant q'il sunt venuz la ou li Bons Chevaliers sanz Poor les atendoit. Qant il les voit, il est si joianz durement qe plus joianz ne puet estre. <sup>5</sup>Et il sunt trop joiant de lui, qant il le voient. Et

**316.** 2. fesoient] sesoient F

**317.** 3. en devient] en *rip*. F (en | en) ♦ demandez] demadez F 4. sunt] sut F ♦ le chastel] le *rip*. F

il lor dit tout maintenant, qant il les a tret a une part: «Seignor, qant il est einsint, la Deu merci, qe delivrez estes, porce qe nos ne savom mie certainement la volenté de ceste gent, di ge q'il seroit bon qe nos nos meissom tout orendroit a la voie et qe nos nos partissom de ci. <sup>6</sup>De demorer en cest chastel nos porroit par aventure bien venir damage et corroz, a ce qe il ne puet estre, si cum ge croi, qe cil de cest chastel ne soient doulent et irié de la mort de lor seignor. – Sire, fet Blioberis, puisqe nos somes a cheval, il n'i a fors del chevauchier. Ge voudroie ore qe nos fussom avec noz autres compeignons».

**318.** <sup>1</sup>Lors dit li Bons Chevaliers sanz Poor a celui qi les prisons li avoit renduz: «Puisqe ge ai mené a fin por qoi ge vins ceste part et ge ai recovré mes amis qi em prison estoient, ge ne voil ci plus demorer. Ge vos comant a Damedeu et vos merci de la cortoisie qe vos nos avez faite. – <sup>2</sup>Ha! sire, por Deu, fet cil, ne vos en alez si tost, mes remanez avec nos. Et certes, ge croi bien qe vos feroiz vostre preu ou demorer. Et vos dirai reison por qoi. <sup>3</sup>Tuit cil de cest chastel, qi orendroit ont veu tout clerement la haute proesce de vos et qi bien connoissent sanz doute qe vos estes le meillor chevalier et le plus puissant des armes qi en cest ille venist onqemais, porce q'il ont ore lor seignor perdu, si q'il sunt sanz seignor, pens ge bien qe il ferunt trop volentiers seignor de vos et vos donrunt de cest ille la seignorie, qe n'est mie petite ne pouvre. <sup>4</sup>Por ce vos lou ge, sire chevalier, qe vos remanoiz, qe ge croi bien q'il vos donrunt volentiers ceste honor por la haute chevalerie q'il on veue en vos. Et se vos estes chevalier de si haut afaire qe vos prendre ne la deignissoiz, fetes la doner a aucuns de voz compeignons. Or sachiez qe de cest honor se porroit vivre noblement un chevalier de grant afaire».

**319.** <sup>1</sup>A ceste parole respont li Bons Chevaliers et dit: «Toute ceste honor soit vostre, qe ge ne la voil ne ge ne quier qe mi compeignon la preignent, qar plus ont qe ceste ne valt ne q'ele ne poroit valoir». <sup>2</sup>Et lors s'en vet outre entre lui et ses compeignons: «Ha! bel sire, fet cil qi a lui avoit parlé, puisq'il est en tel meniere qe vos avez fait entre nos si grant fait cum est cestui qe nos avom veu, et vostre volenté est tele qe vos ne volez remanoir avec nos, or faites tant de cortoisie, ge vos em pri, qe vos nos dioiz vostre nom, si qe nos sachom a cels qi en cest ille repeirerunt dire qi fu li chevaliers qi a force d'armes oltra

5. partissom] prtisfom F    6. aventure] aveture

**318.** 1. avoit] avo | F    4. voz] noz F

les sis freres, qe cil de cest païs tenoient a si bons chevaliers. – <sup>3</sup>Certes, fet li Bons Chevaliers, qant vos rekerés me de ceste chose, et ge la vos dirai auques. Or sachiez qe cil del roiaume de Logres, qi mielz me connoissent, si m'appellent comunement le Bon Chevalier sanz Poor. Par mon droit non ne me vont apellant jamais, mes einsint m'appellent trestuit». <sup>4</sup>Et qant il a dite ceste parole, il s'en vet outre, et ausint font si compeignon. Et tant chevauchent en tel guise q'a la tor viennent qe gardoit l'entree de l'isle. A cels de la tor estoient ja venuz nouveles qe li sis frere estoient mort.

**320.** <sup>1</sup>Qant il furent a la tor retourné, ja estoit nuiz. Et la lune estoit levee, bele et clere, qar bel tens fesoit adonc. Cil de la tor, qant il voient le chevalier retourner, il les reçurent entr'els mout bel. <sup>2</sup>«Sire Morholt, fet li Bons Chevaliers sanz Poor, qe ferom nos? Li rois est ci desouz en cest mer en une nef. Et en sa compeignie est li rois Melyadus et un autre bon chevalier. Volez vos qe nos aillom a els tout orendroit ou qe nos les façom ça venir en ceste tor, si i dormirom toute ceste nuit? – <sup>3</sup>Certes, fet li Morholz, il seroit bien q'il venissent en ceste tor, si serunt toutevoies plus aaisé qe dedenz la mer ou il sunt. Et ge de ceste chose lor serai message de la vostre part. – Certes, fet li Bons Chevaliers, puisq'il vos plect a aler i, et vos i aillois maintenant».

<sup>4</sup>Maintenant descent li Morholz et fet ovrir la porte par devers la mer et s'en vet tout a pié dusq'a la mer et trouve la nef maintenant. Et li rois Artus ne si autre dui compeignon ne dormoient encore pas, ainz parloient entr'els del Bon Chevalier sanz Poor. Li rois Artus en estoit si durement pensis q'il ne savoit q'il deust dire, qar toutevoies en avoit poor. <sup>5</sup>Et la ou li autre dui li disoient: «Sire, soiez tout assure! Et veraïement le sachiez vos q'il a hore finé le fait et honorement por soi et por vos. Onqe ne en sconfortez vos!» <sup>6</sup>Li rois Artus, qi mout pensoit a ceste chose, disoit: «Ja reconforté ne serai devant qe ge sache certainement coment il l'a fait. Et ce qe ge ai doutance de lui, si n'est mie porce qe ge ne sache veraïement qe por defaute de chevalerie ne sera il jamais au desouz. Mes ge me dout de traïson trop durement. Ceste chose me fait avoir poor de lui. – <sup>7</sup>Ha! sire, fet li rois Melyadus, onques de ce n'aiez poor. Or sachiez tout veraïement qe tost avrom de lui bones nouveles. – Dex le voille! fet li rois Artus».

**321.** <sup>1</sup>La ou il parloient entr'els del Bon Chevalier sanz Poor en tel guise cum ge vos cont, atant eç vos vers la nef venir le Morholz d'Yr-

319. 3. droit non] droit *agg.* F

lande tout einsint a pié cum il estoit. Qant il est a la nef venuz, il s'escrie a haute voiz: «Sire rois Artus, ou estes vos?». <sup>2</sup>Tout maintenant qe li rois ot la parole del Morholt, il reconnoist certainement qe ce est li Morholz d'Yrlande. A la voiz l'a reconeu. Li rois saut sus tout erraument au plus isnelement q'il puet. «Or sus, fet il, seignor chevalier! Or sus! Cist est bien le Morholz d'Yrlande qi la fors est et qi m'apele». <sup>3</sup>Li rois se dresce en son estant et vient au bort de la nef. Et maintenant q'il voit le Morholt, il le reconoist. «Morholz, ce dit li rois Artus, vos soiez li tres bienvenuz!». <sup>4</sup>Si saut erraument fors de la nef et cort a acoler le Morholt. Qant cil le voit venir vers lui, il se voloit agenouiller devant le roi. Mes li rois ne li souffre mie, ainz le relieve vistement.

<sup>5</sup>Qi adonc fust a cele joie, a cele feste merveilleuse qe li rois Artus fesoit au Morholz, bien deist tout hardiement qe voirement amoit li rois Artus le Morholt de tres grant amor. Li rois Melyadus li fet grant feste, ausint fet li autres bons chevaliers. Et q'en diroie? Tuit troi li funt si grant joie et si grant feste cum s'il fust frere charnel a chascun. <sup>6</sup>Et qant il l'ont grant piece conjoï en tel guise cum ge vos cont, li rois Artus demande adonc au Morholz: «Dites moi, sire Morholt: li Bons Chevaliers sanz Poor ou est il? Ou le lessastes vos? Qar par lui, ce sai ge bien tout veraïement, estes vos delivrez. – <sup>7</sup>Certes, sire, vos dites verité, fet li Morholz. Et se il ne me delivrast, qi eust pooir de moi delivrer? Dex fist venir et lui et vos ceste part por moi delivrer de prison, autrement estoie ge morz d'anui et de contraire. – Dites moi, fet li rois Artus: ou le lessastes vos? – <sup>8</sup>Sire, ce respont li Morholt, il est en ceste tor ci devant. Et avec lui est Blioberis de Gaunes et Escourant li Pouvres. Cist dui estoient em prison avec mi. Il vos prie qe vos veignoiz lasus a lui. Vos seroiz leienz plus aaisé et reposeroiz plus soef anuit mes qe vos ne feriez en ceste nef, qar vos seroiz a ferme terre. <sup>9</sup>Mes en la nef est grant anui de demorer toutevoies a celui qi puet venir a seche terre. Et vos avez ja tant demoré en la nef et en la mer cum vos savez, por ce velt il qe vos veignoiz anuit gesir en ceste tor entre vos et ses compeignons. Et demain, qant il vos plera, porroiz retorner a la nef. – Certes, ce dit li rois Artus, il en dit le mielz».

**322.** <sup>1</sup>Quant a ce si sunt acordé, il n'i funt autre demorance, ainceis s'en vont tot droitement dusq'a la tor. Et la lune, qe clere luist, lor

**321.** 6. demande] demade F ♦ Qar par ... vos] *rip.* F (*ma iniziando* Qar por)  
8. veignoiz] eignoiz F

mostre a celui point la voie tout clerement. Qant il sunt venuz a la tor, il ne troevent mie la porte close cum il soloient, aincois la trovent bien ouverte. <sup>2</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, q̄i ja avoit fait sa plaie regarder et apareillier au mielz qe l'en le puet faire – et bien li avoit dit missire Blioberis, q̄i regardee l'avoit, qe la plaie estoit parfonde et anuieuse et q'il se merveilloit en qel meniere il pooit avoir chevauché depuis q'il l'ot receue, et neporqant, il disoit bien qe la plaie estoit en tel leu qe il n'i avoit garde de mort –, <sup>3</sup>et li Bons Chevaliers meemes disoit q'il se sentoit si bien de soi q'il n'en avoit nulle poor.

**323.** <sup>1</sup>La ou il avoient, en tel meniere cum ge vos cont, regardee la plaie del Bon Chevalier sanz Poor, atant eç vos leienz venir le Morholt d'Yrlande, q̄i amaine avec soi les trois compeignons. <sup>2</sup>«Sire, fet il au Bon Chevalier sanz Poor, veez ci venir le roi Artus et les autres deus compeignons». Qant il entent ceste nouvele, il se dresce en son estant, liez et joianz durement, et lor vet a l'encontre: «Seignor, fet il, bien soiez vos venuz». <sup>3</sup>Li rois Artus le cort beisier, si font li autre dui compeignon. «Amis, ce dit li rois Artus, coment vos sentez vos? Estes vos bien sains de voz membres? – Sire, oïl, auques, Deu merci. Un petit sui navrez d'un glaive, mes tost en garrai, ce sai ge tout certainement». <sup>4</sup>La joie est si granz par leienz q'il ne poent faire greignor. Et l'en veoit leienz mout cler, qar lumere i avoit grant. Et porce qe encor n'avoit de tout celui jor mengié, li Bons Chevaliers sanz Poor ne si autre compeignon, mengierent il adonc leienz a grant joie et a grant solaz, et se dormirent dusq'a l'endemain auques matin.

<sup>5</sup>Qant il se furent esveilié, il demanderent a Escorant le Pouvre qele aventure l'avoit aporté en celui païs. Et sachent tuit qe Escorant li Pouvres estoit ja compeinz de la Table Reonde. <sup>6</sup>Et por ce, s'il estoit povere chevalier d'un escu, ne remanoit q'il ne fust bon chevalier, preuz et hardiz estrangement. Et maint grant fait avoit il ja mené a fin par sa proesce, si qe par sa haute proesce estoit il renomez en mainte estrange region. <sup>7</sup>Qar ce nos devise bien li livres del latin tout clerement qe Escoranz li Povres fu bien un des chevaliers de toute la Table Reonde q̄i plus longuement se travailla por honor de chevalerie. Et mout s'entremist de cerchier contrees, unes et autres, et mout dura longuement sa proesce et mout vit des granz merveilles del roiaume de Logres et des autres regions. <sup>8</sup>Tant fist par sa proesce

**322.** 1. trovent] trovet F    2. q'il l'ot] *rip.* F

**323.** 1. compeignons] compeignos F    5. demanderent] demaderent F



qe entre les bons chevaliers le doit l'en bien amentevor et conter por bon chevalier.

**324.** <sup>1</sup>Quant il entendi qe li rois Artus et li autre compeignon qi illec estoient li demandoient qele aventure et qele achoison l'avoit aporté en celui païs, il lor dist: «Bel seignor, or sachiez tout veraie-ment qe autre achoison ne m'i amena fors seulement la prison del Morholt. <sup>2</sup>Li Morholz set veraielement qele amor j'ai eu a lui et qel bien ge li ai volu toutevoies des lors qe ge le connui premierement. Se il ceste part ne fust amenez en la prison ou il estoit, or sachiez tout veraielement qe je jamés ceste part ne fusse venuz se aventure voire-ment ne m'i aportast. Por lui i vins, por lui fu pris. <sup>3</sup>Qar ge ne poi a fin mener ce qe ge avoie empris por lui delivrer. Por lui fui pris et por lui sui la Deu merci delivrés. – En nom Deu, fet li rois Artus, nos nos merveillon a cort qe vos estiez devenuz. <sup>4</sup>Et a ceste Pentecoste, qant la corz fu assemblee dedenz Kamaalot, vindrent a cort maint chevalier qi de vos demanderent nouveles. <sup>5</sup>Mes il n'ot chevalier en mon hostel qi de vos seust riens a dire, ainz disoit chascun plainne-ment qe ja avoit maint jor passé qe a cort n'estiez venuz. – <sup>6</sup>En nom Deu, fet Escorant, ja sunt qatre mois acomplis et plus qe ge sui en ceste prison. Et se vos ceste part ne fussiez venuz, ge ne croi pas qe g'en fusse oan delivre. Vos i venistes a bone hore, et por moi et por le Morholt, qar delivré en somes andui».

**325.** <sup>1</sup>Quant Escorant ot respondu en tel meniere a cels qi li demandoient qele achoison l'avoit aporté en celui païs, li rois Artus parole as compeignons et dit: «Seignor, fet il, la Deu merci, einsint nos est bien avenu qe nos avomes mis a fin honoreement por qoi nos venimes ceste part. <sup>2</sup>Et ce fu ce por qoi nos nos partimes de Kamaalot n'a encore pas granment de tens. Cil qi departir nos en fist nos cuida bien metre a la mort, ce sai ge tout veraielement. Qar il nos gita en tel ille cum vos savez et illec nos lessa del tout. Mes toutevoies escham-pames, la Deu merci, qi en mainz leu nos a gité de granz perilz. <sup>3</sup>Et qant nos, la merci de Deu, avomes recouvré le Morholt, por qoi nos venimes ceste part, desoremais, se il vos plesoit, seroit il bon, ce m'est avis, qe nos nos meissom en mer por retorner el roiaume de Logres, la ou nos atendent noz amis, qi ne sunt trop a aise de la demore qe nos fomes. Jamais a aise ne serunt ne reconforté dusq'il nos voient

324. 4. vindrent] vidrent F ♦ demanderent] demaderent F

325. 3. reconforté] recoforté F

avec el. Or esgardez qe vos voudroiz de ceste chose faire». <sup>4</sup>A ceste parole responnent tuit li compeignon et dient: «Rois Artus, s'il vos targe mout qe vos soiez retornez el roiaume de Logres, or sachiez bien q'il ne nos targe meins mie mes plus encore. – Puisq'il vos targe, fet li rois Artus, or retornom donc a nostre nef et entrom dedenz et nos metom a la voie».

**326.** <sup>1</sup>A ceste parole s'acordent tuit li compeignon. Et maintenant se partent de la tor et viennent a la nef et entrent dedenz. Li marinier, q'i lor voiaje avoient ja tout appareillié et regardoient q'il avoient bon vent et bien portant, tout itel cum il lor estoit mestier, drescent les voilles au plus hastivement q'il poent. <sup>2</sup>Et maintenant se partent de terre et se traient vers haute mer. A grant joie et a grant deduit s'en retornent en tel meniere envers le roiaume de Logres. <sup>3</sup>Quant il orent auques alé par la mer en tel guise cum ge vos cont, li bons chevaliers q'i Lac estoit apellez dit a ses mariniers: «Treés vos vers nostre repaire, qar ge n'ai ore pas volenté d'aler el roiaume de Logres».

<sup>4</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvele, il en est trop iriez. «Ha! sire, fet cil, ce ne faites mie ne ne leissiez en tel meniere nostre compeignie. Puisqe aventure nos a otroié qe nos nos somes mis ensemble, alom ensemble dusq'a tant qe nos soiom venuz el roiaume de Logres. Et puis nos en irom a Kamaalot et illec sejournerom une piece après le grant travail qe nos avom eu en cest voiaje». <sup>5</sup>Aprés ceste parole respont li chevaliers et dit: «Sire, fet il, or sachiez bien q'il n'a el monde nul roiaume ne nulle terre, neïs celui de Sorelois (ou ge ai ja receu greigno honor et greignor cheresce qe ge ai en celui de Logres), <sup>6</sup>ne n'est terre el monde ou ge alasse si volentiers cum ge iroie el roiaume de Logres, qar certes en celui païs apris ge tant de bien cum ge sai. <sup>7</sup>Et toute la chevalerie qe ge ai, très ge de la et non d'autre contree. Por ce, sire, vos di ge bien loiaument q'il n'a orendroit en tout le monde nulle contree ou ge alasse si volentiers cum ge feroie el roiaume de Logres. <sup>8</sup>Mais ce, sire, me desconforte, qe, puisqe ge seroie en celui païs dont vos avez la seignorie et ou vos avriez del tot la seignorie sor moi et la force, aucunes paroles vos poroient estre dites, et dites vos seroient, dont l'amistié qe vos avez ore a moi, se amistié i avez, torneroit en enemistié et en haine. <sup>9</sup>Et de ce me poroit bien venir mortel domaige. Por ce, sire, qe ge ne me voil metre en aventure de plus avoir vostre corroz qe ge encor ne l'ai, lesserai ge celui voiaige qe vos

**326.** 2. partent] prtent F    3. volenté] voleté F    4. aventure] aveture F

reqerez qe ge face et m'en retournerai la ou vos me trovastes. <sup>10</sup>Quant ge serai la retournez (veez ceste nef, qe ge vos doing), vos em porroiz adonc aler. Ge remandrai la ou ge ai ja demoré auques grant tens. En tel guise cum ge vos di, sire rois Artus, sera fait. Qe ge ne voudroie pas a ceste foiz aler el roiaume de Logres por recevoir en vostre hostel ne en autre chose que me desplaust».

327. <sup>1</sup>Quant li rois Artus entent ceste nouvele, il comence a sourire et dit: «Ge sai bien de qoi vos avez doutance, mes ge vos respoing a ce. Or sachiez tout veraïement qe, se vos assez plus aviez meffait au roi Uterpandragon mon pere qe vos ne li meffeistes, si cum ge l'ai entendu, <sup>2</sup>ge vos creant loiaument qe ge ne vos feroie ne en mun païs ne en autre leu chose qe vos desplaust, premierement por la haute chevalerie qe ge sai en vos et après por la grant cortoisie qe ge ai en vos trouvee. <sup>3</sup>Por ce vos pri ge tant cum ge vos puis plus prier qe vos ne qeroiz autre demorance, ainz vos en venez tout plainnement avec nos el roiaume de Logres».

328. <sup>1</sup>Quant li rois Artus a finé son parlement en tel guise cum ge vos cont, li Bons Chevaliers sanz Poor parole après et dit: «Ha! sire, nos vos priom qe vos ne refusiez la priere del roi Artus!». Et autretel reedit li rois Melyadus et li autre compeignon. Trop le prient ententivement qe il avec els s'en viegne el roiaume de Logres. <sup>2</sup>Quant il ot qe tuit l'en requierent en tel meniere, il lor respont: «Signor, fet il, porce qe ge ne vos voudroie del tout escondire de ce qe vos me reqerez, ne encor ne le vos voil otroier, ge vos dirai qe nos ferom premierement: nos en irom tout droitement a mon repaire, que ge tieng del roiaume de Soreloys. <sup>3</sup>Quant nos seromes la venuz, ge avrai puis mon conseil de venir. Et ge croi mielz qe ge vos tendrai d'ilec compeignie dusq'el roiaume de Logres qe ge remainne». <sup>4</sup>Quant il oent ceste parole, il s'i acordent volentiers. Li marinier s'en vont tout droitement la dum il estoient venuz. Bon vent avoient et bon tens. Et por ce ne demore granment q'il arivent tout droitement la dum il estoient partiz.

<sup>5</sup>A trop grant joie, a trop grant feste les reçoivent cil del chastel. Mout sunt joiant et mout sunt lié qant il voient qe sainement est lor signor retournez a els. Deu beneissent et sa mere de ce q'il voient q'il est revenuz sainement. <sup>6</sup>Leienz demorerent puis li compeignon trois jorz entiers. Et lors distrent au bon chevalier de leienz qu'il seroit bien

10. remandrai] remadrai F

327. 1. nouvele] noule ♦ sourire] sorrie F

desoremais reison et droiz q'il se meissent a la voie por aler el roiaume de Logres, qar grant tens en avoient esté fors et plus assez qu'il ne vouxissent. <sup>7</sup>A ceste parole respondi li bons chevaliers de leienz et dist: «Seignor, fet il, si m'aït Dex, or sachiez tout veraïement qe ge n'avoie pas a cestui point molt grant volenté d'aler el roiaume de Logres. <sup>8</sup>Mais puisqe ge voi qe vos m'en priez tant, ge vos otroi qe g'irai. Voirement ge n'irai pas orendroit. Mes ge irai assez tost, ce vos creant ge loiaument. – <sup>9</sup>Ha! merci, fet li rois Artus, ne le faites en tel meniere. Se nos nos partomes de ci et vos ne venez en nostre compeignie, ge me tieng a mort. <sup>10</sup>Qe ge vos di loiaument, foi qe ge doi a touz les chevaliers del monde, qe ge sui plus desiranz d'avoir vostre compeignie el roiaume de Logres qe de chevalier qe ge connoisse orendroit, ostez en solement cels qi ci sunt. – <sup>11</sup>Sire, ce dit li chevaliers, de ce vos merci ge mout durement. Et ge vos pri q'il ne vos soit grief de ce qe ge vos di, qe bien sachiez qe ge nel feroie autrement a ceste foiz. – <sup>12</sup>Certes, ce dit li rois Artus, et ge me tendrai a paié de ceste chose, par couvenant qe vos me creantoiz qe vos vendroiz en mon hostel dedenz un terme et me nomeroiz le terme de ci. – <sup>13</sup>Certes, ce dit li chevaliers, et ge le vos pramet einsint. Et qant vos volez qe ge vos nome de ci le terme, et ge le vos nomerai. Or sachiez tout veraïement qe a la premiere cort qe vos tendroiz el premier esté qi vendra, g'i serai, se Dex me defent d'encombrier. – <sup>14</sup>Et ge m'en tieng a vostre creant, fet li rois». Et tuit li autre chevalier qi ilec estoient dient qe por l'amor de lui vendrunt il a cele cort por q'il soient sain et haitié.

**329.** <sup>1</sup>Aprés icestui parlement, il n'i font delaïement nul, ainz se metent dedenz la nef, qar ele estoit ja toute apareilliee de movoir et estoit garnie de tot ce qe li couvenoit a metre. <sup>2</sup>Qant il se furent entrecomandé a Deu et il se furent leienz mis tout maintenant, se parti la nef de la rive, qar li voille estoient tandu. Et il avoient vent bon et bien portant. <sup>3</sup>Qant partiz se furent de rive, il alerent puis tant par mer q'en pou de tens vindrent el roiaume de Logres a un chastel le roi Artus. <sup>4</sup>Qant cil del chastel virent venir la nef devant els et ariver droitement entr'els, qar li porz estoit el mi leu del chastel, il comencierent a demander de cui estoit la nef et dum ele venoit. <sup>5</sup>Et qant il sorent qe li cors le roi Artus estoit leienz, maintenant comença par tot le chastel la joie si grant et si merveilleuse q'il ne la peussent greignor faire. <sup>6</sup>Et ce qi les mist en greignor joie si fu ce qe li plusor del roiau-

**328.** 10. monde] mode F

me de Logres disoient ja sanz faille qe li rois Artus estoit morz ou emprisonnez. Et il le cuidoient bien, porce q'il n'en avoient oï nouve nulle puisq'il se fu partiz de la Grant Bretaigne. <sup>7</sup>Orendroit, qant il le voient retourné sain et haitié, baut et joiant, il en sunt tuit joiant et lié et en font entr'els trop grant joie. Qe vos diroie? Maintenant est la nouvele portee par tout le païs qe li rois Artus est venuz a celui chas-tel. <sup>8</sup>Et cil de loing et cil de pres, qant il oent ceste novele viennent cele part erraument por veoir lor lige seignor dum il avoient tote poor eu, et por les anuieuses nouveles qe li plusor aloient contant.

**330.** <sup>1</sup>Quant tuit cil de cele contree se furent la assemblé, adonc i peusiez veoir feste grant et joie merveilleuse. Et li gentil et li vilein s'assemblerent la por veoir le bon roi Artus. Leienz sejourne li bons rois a tel compeignie cum il avoit qatre jorz entiers. <sup>2</sup>Et lors fet savoir par tout le roiaume de Logres q'il est venuz et qe tuit vieignent a Kamaa-lot, qar ilec s'en velt il aler. <sup>3</sup>Et il savoit ja tout certainement qe tote la grant chevalerie q'il avoit assemblee a sa haute feste de Pentecoste por aler a force de gent en la terre le roi Claudas s'estoit ja de Kamaa-lot departie, qar li vint jor estoient ja pieça passez qe li rois Artus avoit comandé au roi Urien q'il deust ses homes retenir tant seulement et non plus. <sup>4</sup>Por ce s'estoient ja de Kamaalot departiz tuit cil qi a Kamaalot estoient venuz a la grant feste del roi Artus. Li rois Urienz sanz faille i estoit encore, mes plus n'i avoit de granz homes. <sup>5</sup>Tuit s'en estoient departi. Et porce qe li rois Artus avoit bien demoré vint jorz entiers après le terme q'il lor avoit mis de son retourner, disoient li auquant q'il ne pooit estre qe li rois Artus ne fust ou morz ou emprisonnez, qant il aloit tant demorant outre le terme q'il lor avoit mis. <sup>6</sup>Por ce furent il tuit joiant a merveilles qant il oïrent conter q'il estoit retournez sains et haitiez. A celui tens s'assemblerent a Kamaalot tuit cil qi sor le roi Claudas devoient aler a ost.

<sup>7</sup>Et qant il furent la assemblez, il trouverent qe li rois Artus i estoit ja venuz a tel compeignie cum il avoit. Qant tuit li grant home furent assemblé devant lui, il lor mostra adonc le Morholt d'Yrlande et lor dist: <sup>8</sup>«Seignor, veez ci nostre qeste, qe nos avom la Deu merci finé si honoreement cum nos desiriom. Et en cele qeste gaaignames nos plus qe nos ne cuidiom gaaignier, qar nos i gaaignames un si preudom cum cestui est, qui bien est un des plus preudomes de ceienz de pris». <sup>9</sup>Si lor mostra adonc Escorant li Pouvres. «Seignor, cestui ne qeriom nos mie. Et si le trovames emprisonné, mes Deu merci delivré fu par nostre venue. Mes de toute ceste delivrance et de tout cestui haut fait qi a esté faiz en ceste qeste ne doit l'en granment mercier fors seulement

le Bon Chevalier sans Poor. Cil fist tout, cil acompli tout. <sup>10</sup>Par lui fu li Morholz delivrés, par lui fu Escoranz li Pouvres delivre de male prison. A lui saichom grez et merciz de tout le bien qe nos avomes acompli en ceste voie.

<sup>11</sup>«— Sire, fet li rois Uriens, porce qe nos avom entendu por aucun de voz compeignon qe en ceste voie vos avindrent aventures assez (ne encore ne les savoir ne les poom, se vos ne les nos dites), vos priom nos come nostre seignor lige qe vos tant de cortoisie nos façoiz qe vos contoiz nos mot a mot les aventures qe vos avindrent puisque vos vos partistes de nos. — <sup>12</sup>Certes, ce dit li rois Artus, puisque vos ce volez savoir, et ge le vos conterai volentiers». Et lors lor comence maintenant a conter toutes les aventures qe avenues lor estoient tout einsint cum ge le vos ai ja conté ça arieres. Tout lor conta a celui point, q'il n'i lessa ne ce ne qoi.

<sup>13</sup>Et einsint cum li rois contoito, estoient illec presentement li clerc de la Table Reonde, qi metoient en escrit les aventures einsint cum li rois les contoito. Et li rois Artus sanz faille avoit ja pieça encomencié a faire escrire toutes les aventures et les merveilles qe li chevalier errant trouvoient de jor en jor par le roiaume de Logres. <sup>14</sup>Et ce avoit il encomencié non mie seulement par son conseil, mes par conseil de toz les granz homes qi de lui tenoient terre. Et a celui tens fist il faire de ces merveilles trois livres trop grant et trop merveilleux. <sup>15</sup>L'un fist il metre a Salebieres, l'autre fist il metre a Osenefort, li tierz fist il metre en son tresor. Et puis sorent par ces trois livres cil qi après lui vindrent les merveilles qe el roiaume de Logres furent veues au tens le roi Artus. <sup>16</sup>Et de ces livres furent puis estret tuit li autre qi fait en sunt. Mes or en lesserom a parler et parlerom d'autre chose.

**331.** <sup>1</sup>Quant li rois Artus ot finé son conte et il l'ot devisé voiant ses barons tot einsint cum il lor estoit venu en cele geste, li rois Uriens parole adonc devant touz ses compeignons et dit: <sup>2</sup>«Sire, fet il, se Dex me saut, assez nos avez conté ci beles aventures et pleisanz. Et mout nos avez dit grant bien et grant bonté de chevalerie del bon chevalier, celui qi porte l'escu d'argent as gouttes d'or. <sup>3</sup>Se Dex me doint bone aventure, il a ja bien dis anz passez qe ge cuidoie qu'il fust morz. Qar ja a bien dis anz compliz qe ge nel vi, a mon escient, ne qe ge n'en oï parler. — <sup>4</sup>Coment! sire rois Uriens, fet li rois Artus, le conneustes vos donc jamais? — Certes, sire, oïl. Ge le connui bien, et il me connut bien autresint. Et se Dex me conselt, qant il tant fu avec

330. 10. acompli] acopli F    12. maintenant] maintenant F    15. veues] venues F

vos, et il nouveles ne demanda [de] moi, ge di bien tout hardiement  
 qe il n'est mie si cortois cum ge cuidoi qe il fust. Mais ge reconnois  
 bien orendroit en moi meemes porqoi il le lessa. – <sup>5</sup>Et porqoi? fet li  
 rois Artus. Ice seroit bon a oïr. – Sire, or sachiez, fet li rois Uriens,  
 q'il ne me veut mie si grant bien cum a maint autre chevalier. Et por  
 ce ne demanda nouveles de moi. – Et est ce par vostre coupe, fet li  
 rois Artus, q'il vos velt mal ou par la coupe de lui? – <sup>6</sup>Certes, sire, ce  
 est et par ma coupe et par la soe. Ge li fis ja auques grant annui. Et de  
 celui annui qe ge li fis, ne me devoit nus hom blasmer, por q'il a rei-  
 son regardast. Ge fis vers lui ce qe ge dui. Et si li fis anui mout grant,  
 et plus li en eusse fait adonc. Mes ge ne poi. – <sup>7</sup>Quant vos mun conte  
 avez oï, ce dit li rois Artus, or seroit bon, ce m'est avis, qe vos celui  
 conte nos deissoiz: coment vos feistes anui a celui bon chevalier.  
 – <sup>8</sup>Sire, sauve vostre grace, fet li rois Uriens, ce ne vos conterai ge pas  
 a ceste foiz, qar celui conte n'est mie chose qe l'en doie conter voiant  
 si grant gent cum il a ci. <sup>9</sup>Quant vos seroiz priveement en vostre  
 chambre et vos avroiz en vostre compeignie deus de voz plus privez  
 chevaliers ou trois au plus, se vos adonc me rekerés de cestui conte  
 dire, ge le vos dirai. Mes autrement non. – <sup>10</sup>Puisqe vos ore ne le  
 volez conter, fet li rois Artus, et ge m'en souffrerai atant dusq'a celui  
 terme qe ge voie leu et tens qe vos le nos puissoiz conter.

<sup>11</sup>«– Sire, fet li rois Uriens au roi Artus, par les paroles qe vos nos  
 avez ci dites de la nef qe vos delivra de l'isle de la tor, m'est il avis qe  
 la guerre de vos et del roi Claudas est finée. – <sup>12</sup>Bien est verité, fet li  
 rois Artus, a cestui terme est il bien delivrés de moi. Ge ne sai qe sera  
 a un autre. Et sachiez qe ce qe g'en fis, ge fis par besoing, qe ge nel  
 pooie mielz faire. – <sup>13</sup>Ore, sire, fet li rois Uriens, quant par tel plait  
 cum fu celui peustes delivrer de si grant peril et vos et vos compei-  
 gnons, ge di bien tout hardiement qe bone jornee feistes. Bien puet  
 ore li rois Claudas dire qe de fort est eschampe de ceste guerre.  
 – <sup>14</sup>Certes vos dites verité, fet li rois Artus. Mes or est einsint venu.  
 De ce qe nos avomes fait et otroié par nos meemes, nos estuet souffrir  
 a itant, qar del covenant ne devom nos mie fauser».

**332.** <sup>1</sup>En tel meniere fu li rois Artus dedenz Kamaalot dis jorz  
 entiers a grant joie et a grant feste. Quant li dis jorz furent passé, li rois  
 Melyadus dist au roi Artus: <sup>2</sup>«Sire, vos savez cum grant tens ge ai  
 demoré el roiaume de Logres et cum grant tens il a qe ge ne fui en

**331.** 4. \*de moi] de om. F    7. coment] co|met F    12. Ge ne sai] ge rip. F  
 (Ge // ge n.s.)

mon païs. Desoremais m'en retourneroie ge el roiaume de Loenoy, s'il vos plesoit, por sejourner la tot cestui yver qi vient». <sup>3</sup>A ceste parole respont li rois Artus et dit: «Certes, sire rois Melyadus, ce reconois ge bien qe assez longuement avez esté fors de vostre contree, et qe bien seroit tens desoremais qe vos i retornissoiz por veoir vos homes et vostre terre. <sup>4</sup>Porce qe ge voi clerement qe mout en avez esté fors, ne vos osse ge requerre de plus demorer en la Grant Bretagne a ceste [fois].

<sup>5</sup>«Et neporquant, ge vos di loiaument qe, se vos del tot vos acordissoiz a ma volenté, vos ne vos partissoiz de mon ostel ne cest esté, ou nos somes encor, ne l'yver qi après vendra. Qar bien sachiez qe vostre compeignie me plect tant et tant me delite qe ge ne puis pas orendroit veoir, se Dex me doint bone aventure, coment ge puisse moi aaisiement souffrir de vostre compeignie qant vos vos seroiz partiz de ceienz. <sup>6</sup>Por ce vos di ge qe par ma volenté ne vos partissoiz vos oan de la Grant Bretagne. Mes qant ge voi qe vos partir vos en volez, ne ce n'est mie grant merveille, qar ja a grant tens qe vos en vostre region ne fustes, ge vos donra congié par tel couvenant cum ge vos dirai. Vos demorroiz tout cest yver el roiaume de Loenoy. <sup>7</sup>Et qant l'esté repeirera, vos retourneroiz el roiaume de Logres, en tel meniere qe vos a la veille de Pentechoste seroiz en mon ostel, en quelq leu qe ge tiegne cort. <sup>8</sup>Et savez vos porqoi ge voil qe vos veignoiz a cele cort? Ge sai de voir qe li bons chevaliers qui Lac est appelez viendra, qar il le me pramist en tel meniere cum vos oïstes. Et ge sai tout veraïement qe de cele pramisse ne me fauseroit il mie. <sup>9</sup>Porce qe ge voil qe entre vos touz soiez a cele feste, vos et le Bon Chevalier sanz Poor et celui chevalier, vos di ge ci orendroit qe vos i veignoiz a celui terme. Par tel meniere vos donrai ge congié d'aler vos en Loenoy a cestui terme, mes autrement non. <sup>11</sup>Ceste petite force vos voil ge faire orendroit, qe vos me creantoiz ce qe ge vos demant, avant qe vos partoiz de moi». Et li rois Melyadus li creante adonc qe il a celui tens retournera el roiaume de Logres, se Dex le defent d'encombrier.

**333.** <sup>1</sup>Atant fine li parlemenz. Le roi Artus fet apereillier une nef au plus bel et au plus noblement qe l'en le puet faire, qe emportera le roi Melyadus dedenz Loenoy. <sup>2</sup>Qant il ont apareillié son oirre au mielz qe il le poent faire, li rois Melyadus prent congié premierement au roi Artus et puis au Bon Chevalier sanz Poor. De celui se part il tout em plorant, qar trop li grieve durement ce qe il se part de lui.

332. 3. longuement] loguement F    4. \*fois] om. F    8. est] estoit F    9. di ge] di *rip*. F (di|ge di)



<sup>3</sup>Quant il a pris congié a touz cels de la meison le roi Artus, il se met erraument dedenz la nef enz el port de Kamaalot meemes et se part d'els tot em plorant. La peussiez veoir grant plor et d'uns et d'autres, quant il veoient qe li rois Melyadus se depart d'els, qar li un et li autre l'amoient si merueilleusement cum s'il fust de chascun frere charnel.

<sup>4</sup>Et sachent tuit que en la cort le roi Artus n'avoit encor a celui tens chevaliers qi portassent envie les uns as autres ne qi portassent haine mortel. Ne mortel haine ne envie il n'ot en celui hostel dusq'a tant qe li nobles lignages del roi Ban i vint. Ne cil n'encomencierent l'envi ne la haine, qar petit furent envieus. <sup>5</sup>Missire Gauvain et si autre frere le comencierent, qi orent premierement envie avant touz autres de la noblesce de celui lignage et de la haute chevalerie. Et por le grant bien q'il veoient en celui lignage plus qe en autre, em pristrent il vers els mortel haine et la celerent longuement. <sup>6</sup>Mes au darrien la mostrerent il apertement, dum li rois Artus torna puis a destrucion. Et missire Gauvain meemes, qi estoit comencement de cele hainne, en fu morz assez onteusement.

**334.** <sup>1</sup>Einsint cum ge vos di, a celui tens qe li rois Melyadus repeiroit en la meison le roi Artus n'avoit encor en celui ostel ne haine ne envie. Por ce furent il trop estrangement doulent quant il virent qe li rois Melyadus se departoit d'els, qar il l'amoient de tot lor cuer. <sup>2</sup>Quant li rois Melyadus fu entrez dedenz la nef, li marinier, qi tout avoient apareillié lor oirre, tant q'il se fierent en la mer, en la mer ont il si bon tens qe meillor ne pooient avoir. <sup>3</sup>Et por le bon tens q'il ont et por le vent qi tost les porte, lor avient il en tel meniere qe tost viennent en Loenoy. Et arrivent si sainnement q'il n'ont perte de nulle chose.

**335.** <sup>1</sup>Quant la nef est venue a terre, et cil de Loenoy se vent qe ceste nef aporte lor lige seignor, le noble roi Melyadus, qi s'em parti a l'autre foiz emprisonnez, doulens et tristes, plains de honte et plains de doulor, et or se vent q'il repaire sains et joianz, a grant honor et a grant gloire, et tant a fait a cestui [tens en]tor el roiaume de Logres qe cil de la prisent plus sa chevalerie q'il ne priserent onqemais, <sup>2</sup>quant cil de Loenoy vont orendroit entr'els recordant ceste chose que lor seignor se parti ja de Loenoy si honteusement et orendroit retorne entr'els a si grant honor, ce est une chose qe trop durement les reconforte. <sup>3</sup>Onqemais ne disirerent il autant la venue de lor seignor cum il la desirant orendroit, ne jamais n'en furent si liez q'il ne soient orendroit plus. <sup>4</sup>Por ce vont il maintenant criant par toute la contree

335. 1. cestui \*tens entor] cestui|tor F      3. disirerent] disirent F

ou la nef estoit arivee: «Alez au port! alez au port! Li nobles rois Melyadus, nostre seignor naturel, est arivez tout orendroit». <sup>5</sup>Qant ceste nouvele est seue par la contree, tout maintenant corrent au port grant et petit, pouvre et riche, et li gentil et li vilain, li veillart et li jovencel. <sup>6</sup>Nus n'i remaint qi entende ceste nouvele. Tout vont au port por veoir lor lige seignor. Tant a, ce dient, q'il nel virent q'il sunt orendroit assez plus desirant de veoir le q'il ne furent onqemais.

336. <sup>1</sup>A si grant joie, a si grant feste, si lieement cum ge vos cont fu a celui tens receuz li rois Melyadus en Loenoys. Il n'i a nus qi ne face de lui trop grant joie. Et tuit beneissent Deu et sa Mere de ce q'il est revenuz si sainement et si honoreement en sa terre. <sup>2</sup>Et q'en diroie? Il n'i a nus en Loenoys qe de ceste venue ne soit trop joiant. Il n'i a nul en la contree qi a celui tens face autre chose fors joie seulement. Tuit entendent a joie faire. A tele honor, a tel hautesce reçoivent lor lige seignor cum se ce fust Dex meemes.

<sup>3</sup>Li rois s'en vait tout droitement a sa cité, qe ja fu assegee de l'ost le roi Artus en tel guise cum ge vos ai ja conté. Grant gent a avec lui et grant pooir. Bone gent meine en sa compeignie, qar bone gent estoient cil de Loenoys. <sup>4</sup>Qant li rois vient enmi la place ou il avoit esté ja desconfiz et ou il avoit receu si grant damage de ses homes cum ge vos ai conté ça arieres, qant li rois regarde la place ou il fu ja si ahontez et si avileiz cum il vait orendroit recordant, il s'arest. <sup>5</sup>Et qant il l'a grant piece regardee, il dit a si haut qe tuit cil qi entor lui estoient l'entendirent bien: «Ha! place, tant ge te devroie haïr et deshonor, se ge pooie, qar ge fui plus en toi deshonorez et avilez qe ge ne fui en nul autre leu de cest monde. Certes, se ge te peusse faire vergoigne, ge la te feisse. Qar ge fui en toi vergoigniez trop malement». <sup>6</sup>Li rois ne puet plus regarder le leu, ainz s'en vet outre, et dit qe jamais ne poroit estre liez tant cum il veist celui leu. Il s'en entre adonc en la cité et trouve dames et damoiselles, qi li viennent a l'encontre vestues et acesmees a plus richement q'eles poent. <sup>7</sup>Et toutes venoient chantant a pié encontre le roi par la cité et qerolant. Et disoient une tele chançon:

337. A joie somes retorné,  
qi a duel fumes ja torné.  
Se li mondes fu bestorné,

336. 5 fui] sui F    7. chantant] chatant F

337. Cfr. Lagomarsini, *Lais, épîtres et épigraphes* cit., pp. 143-4 (*non c'è apparato, dal momento che non sono apportate al testo modifiche né correzioni*).

il est ore a droit torné;  
 puisque li nobles rois revient 5  
 nostre grant duel joie devient.  
 Or istra Tristans de tristor:  
 honiz serunt si traïtor!

338. <sup>1</sup>Einsint venoient les dames de Loenoys chantant parmi la cité encontre le roi Melyadus. Onques Dex en Jerusalem ne fu receuz a greignor joie qe cil reçurent a celui point le roi Melyadus. Tuit font de lui et joie et feste comunement. <sup>2</sup>Li rois descent devant son paleis. Atant eç vos devant lui venir Govenal, qi ameine avec lui Tristan, la plus tres bele creature de son aage qe a celui tens fust veue el monde. <sup>3</sup>Tuit cil qi le vont regardant dient bien qe, puisque Dex forma le monde, si bel enfant ne fu veuz qe cist ne soit [plus]. Ce est une trop grant merveille de sa beauté. Il avoit ja a celui tens ot anz d'aage et parloie trop bien et estoit envoisiez a merveilles et grant de son aage plus qe nul autre enfant. <sup>4</sup>Et adonc, qant il vint en la presence de son pere, il estoit vestuz d'un drap de soie batu a or. Ce estoit un solaz et un deduit qe de lui regarder.

339. <sup>1</sup>Quant li rois voit devant lui son filz venir, q'il amoit plus qe soi meemes, si tres bele creature cum il estoit, s'il est joianz nel demandez. <sup>2</sup>Li rois le regarde une grant piece sanz mout dire, pensant adés si durement qe il n'a pooir de parler. Et puis bese son fil et s'en vet outre. Et qant il est venuz en sa chambre et il voit son fil qi devant lui estoit toutevoies, et il l'a une grant piece regardé, il dit si haut qe tuit cil de leienz le poent entendre: <sup>3</sup>«Ha! bel filz, fet il, tant ge estoie doulenz et tristes a cele ore qe ge me parti de vos, tant ge avoie grant doutance de vos qe cil de Loenoys ne vos gardassent si bien cum il devoient. La merci Deu, il vos ont gardé en tel guise cum il devoient et cum ge voloie. Bien ont mostré lor loiauté, et ci et aillors.

<sup>4</sup>«– Sire, ce dit un chevalier qi devant lui se seoit alors, or sachiez qe veraiement, se cil de Loenoys ne se fussent entremis de lui garder ententivement, vos nel trouvissoiz ore en vie. – Coment! fet li rois Melyadus, q'en fust il donc avenu? Dites le moi. – <sup>5</sup>En nom Deu, fet li chevaliers, et ge le vos dirai, puisque vos le volez savoir. Or sachiez

338. 2. descent] desscent F (des | scent) 3. veuz] venuz ♦ \*plus] om. F ♦ parloie] paloie F

339. 1. demandez] demadez F

qe li rois de Norholt, qe vos teniez si a vostre ami, chevaucha puis par Loenoys autrement qe nos ne vouxissom. <sup>6</sup>Qar il chevaucha a mout grant gent armee et s'en parti voirement en tel meniere q'il ne vos fist autre domage. Mais nos entendimes puis q'il voloit prendre Tristan, qi ci est. Ce ne savom nos q'il en voloit faire». <sup>7</sup>Quant li rois ot ceste nouvele, s'il est doulenz nel demandez. «Seignor, fet il, se Dex nos saut, itant me dites: cumbien a il de tens qe li rois de Norholt chevaucha par cest pais en tel meniere? – <sup>8</sup>Sire, ce dit li chevaliers, encor n'a mie mout grant tens, ce fu droitement a l'oissue d'avril. Orendroit sunt bien quatre mois et non gueres plus. Il oï dire qe Tristans estoit mis en une tor ça devant por demorer tot cest esté. <sup>9</sup>Si vint la por prendre le. Mes il n'i estoit pas a celui point, ainz estoit encor entre nos en ceste cité. Et por ce s'en retorna il».

**340.** <sup>1</sup>Quant li rois Melyadus entent ceste nouvele, il est tant durement iriez q'il ne set qe il doie dire. «Certes, fet il, grant sorcuidance et grant oltrage fist li rois de Norholt adonc, qant il se mist en ma terre de Loenoys en tel meniere. Dusq'a cest point l'avoie ge tenu por ami, mes desormais le tieng ge bien por ennemi. Et ge croi q'il le savra avant brief terme». <sup>2</sup>Tant dist li rois Melyadus a cele foiz de celui fait, mes plus n'en dist. Bien en eust plus dit alors, mes porce q'il estoit venuz nouvelement entre ses homes, fet il semblant qe il ne l'en chaille granment. Il ne velt a ses homes tolir lor joie ne deduit. Liez est de ce qe il les voit liez, et corrociez seroit griefment se il corregiez les veoit.

**341.** <sup>1</sup>A si grant joie et a si grant feste cum ge vos ai conté fu li rois Melyadus receuz en Loenoys. Plus de qinçe jorz touz entiers dura cele feste q'il firent en Loenoys de la venue lor seignor. <sup>2</sup>Et qant cele feste ot duré si grant terme cum ge vos cont, li rois dona adonc congié a ses homes et lor dist q'il se departissent et qe chascun s'en retornast en sa terre et en sa contree. Qant einsint fu la cort delivree fors de la privee gent, li rois Melyadus comença adonc a demander a ses privez se il savoient certainement porquoi li rois de Norholt estoiz venuz en Loenoys. <sup>3</sup>Et li auquant, qi en avoient oï aucune chose dire, responderent au roi: «Certes, sire, nos ne savom porquoi il i vint fors por Tristan tant seulement – <sup>4</sup>Ha! fet li rois Melyadus, ge conois orendroit tote sa volenté. Porce q'il veoit qe ge estoie del roiaume de Logres ausint cum em prison et il li estoit bien avis qe ge jamais ne retorneroie ceste part, et il n'i avoit autre hoir qi la terre deust avoir fors qe Tristan, et

**341.** 2. demander] demader F    4. ceste] cest este F

s'il eust Tristan ou mort ou emprisoné, il cuidast bien legierement avoir la terre de Loenoys, por ce vint il en cestui païs por prendre Tristan. <sup>1</sup>Il ni pensoit a autre chose. Et certes, de si fole emprise cuit ge bien que ge le ferai repentir plus tost q'il ne voudroit». Itant en dist li rois Melyadus, mes plus n'en dist a cele foiz.

**342.** <sup>1</sup>A celui tens que li rois Melyadus fu retornez en son païs, avint que li rois de Norholt ocist un suen chevalier assez preudome des armes. Et se aucuns me demandoit porquoi li rois de Norholt ocist en tel meniere celui chevalier, qi bien estoit sanz faille le meillor chevalier des armes qi fust en tout celui païs et le plus loial vers son seignor, ge l'en diroie bien reison por qoi il le fist. Non mie que ce fust reison, mes sa volenté seulement. <sup>2</sup>Bien fu veritez que li rois de Norholt avoit en sa meison un chevalier mout preudome des armes et mout vaillant, et avoit nom cil chevaliers Gavis. A merveilles estoit renomez de chevalerie. <sup>3</sup>Cil Gavis [avoit] a moillier la plus bele dame que l'en seust en cele contree. Tant estoit bele dame que tuit cil qi la veoient parloient a merveilles de sa beauté et disoient comunement que ce estoit la plus bele dame q'il onques eussent veue. Tant alerent li un et li autre parlant de sa beauté que li rois de Norholt dist q'il voloit la dame veoir, puisque estoit si bele. Tant fist q'il la vit. <sup>4</sup>Et quant il l'ot bien regardee, il dist que plus avoit beauté en li que l'en ne disoit. Et por la grant beauté que la dame avoit, la comença il a amer trop merveilleusement.

**343.** <sup>1</sup>Quant li rois ot mis en la dame son cuer en tel meniere cum ge vos cont, un jor que il aloit chacier en une soe foreste que pres estoit del recet ou la dame demoroit, quant il ot tout le jor maintenu la chace, il ala au soir veoir la dame, cum cil qi trop estoit desiranz de veoir la et de dire li ce q'il pensoit. <sup>2</sup>Einsint s'en vint li rois tout droit a celui recet ou la dame estoit herbergiee. Et cuida q'il trovast la dame priveement, mes non fist. Assez la trouva il priveement quant il vint. Et assez li dist il tout ce qu'il pensoit et coment il l'amoit merveilleusement. <sup>3</sup>La dame, que mout amoit son mari et trop le prisoit por la haute chevalerie q'ele savoit en lui, et porce que li privé et li estrange que le connoissoient li donoient et pris et lox, se defendi de la priere le roi tant cum ele pot. Mes au darrien, porce q'ele ot poor que li rois ne feist mal a li et a son mari, s'acorda ele a lui, plus por dou-tance que ele ne fist por amor que ele eust au roi.

342. 3. \*avoit] *om.* F

343. 1. maintenu] *maitenu* F

<sup>4</sup>Qant li rois parloit en tel meniere, il avint chose qe Gavis vint en l'ostel. Il estoit adonc maintenant venuz d'un message ou li rois l'avoit mandé. <sup>5</sup>Li rois le reçut mout honoreement. Li chevaliers ne s'estoit encore pris garde del roi ne de la dame, qar il ne cuidast pas legiere-ment qe li rois pensast envers lui si grant vilenie. Au soir ot devisé li rois a la dame qe, qant ele sentiroit qe si sires si dormiroit, qe ele se levast et q'ele venist a son lit. Et ele s'i acorda. <sup>6</sup>Le liz le roi fu faiz en une des chambres de leienz. Li rois se coucha. Et porce q'il ne voloit qe nul del monde seust de cestui fait la verité, dist il q'il ne voloit qe nul se geust en sa chambre, ne chamberlenc ne autre. Et il fu fait, puisq'il le comanda.

Li rois se choucha en son lit. <sup>7</sup>Grant piece après ce qe li rois fu chouchiez et cil de leienz se furent endormi, atant eç vos la dame qe vint au lit le roi. Li rois la reçut avec lui et fu mout liez de sa venue. <sup>8</sup>Mes de ce fu la dame deceue vilainement. Qar, qant ele se fu partie de son lit, ele cuida certainement qe si sires dormist. Mes non fesoit. Il pensoit, et pensa longuement en tel meniere avant q'il s'aperceust qe la dame se fust departie de lui. <sup>9</sup>Qant il ot son penser finé et il cuida la dame dejoste lui trouver, noienz fu qe il la trouvast. Piece avoit ja au roi alee et piece i avoit demoré. Qant il ne trouva sa moillier, s'il fu doulenz et correciez nel demandez, qar il l'amoit de grant amor. Et tot maintenant li dist li cuers qe ele estoit alee sanz faille gesir avec le roi.

**344.** <sup>1</sup>De ceste chose fu li chevalier toz enragiez de mautalant, si se dreça maintenant de son lit et prist s'espee et s'en vint tout droitement en la chambre ou li rois gisoit. Li rois ne dormoit pas a celui point, ainz veilloit. <sup>2</sup>La lune luisoit par une fenestre en la chambre si qe auques i pooient clerement veoir cil de leienz. Mais cil qi de fors venissent adonc n'i peussent mie veoir si clerement. Li rois vit tout apertement le chevalier entrer leienz et vit q'il venoit au plus soef q'il pooit, l'espee en la main toute nue, et venoit toutevoies aprochant del lit. <sup>3</sup>Li rois, qi bien savoit qe de si grant cuer et de si haut estoit li chevaliers q'il n'esparnast de riens le roi en ceste aventure, qant il le vit en tel meniere venir parmi la chambre, il oissi maintenant del lit et prist la soe espee et s'en ala tout droit au chevalier au plus soef q'il pot. <sup>4</sup>Li rois veoit le chevalier tout clerement, einsint cum ge vos cont. Et por ce gita il tout premierement sor lui et li dona un si grant

5. cuidast] *riprende* Bo2 (frammento Marsimigli-Giunta) 9. il ot] *parz. illeg.* Bo2 ♦ demandez Bo2] *demadez* F ♦ Et tot maintenant] *En t.m.* Bo2

**344.** 1. maintenant de son] *si interrompe* Bo2 (frammento Marsimigli-Giunta)

coup parmi la teste q'il l'abati mort d'un sol coup. <sup>5</sup>Quant il l'ot ocis en tel guise, il dist a la dame: «Dame, alez en vos en vostre lit et faites semblant qe vos dormoiz mout fort». Et ele le fist tout einsint cum li rois li comanda.

**345.** <sup>1</sup>Quant ele s'en fu a son lit alee, li rois comença adonc a crier mout fort: «Secorrez moi! Secorrez moi! Trahiz sui!» Qant cil de leienz oïrent le roi si fierement crier, il saillirent tuit a lui et aporèrent lumieres et candeles. Et trouverent le roi q'ja avoit ses braies vestues et sa chemise prise. <sup>2</sup>Et qant il les vit aprouchier, il lor comença a crier: «Or tost, seignor, venez avant. Veez ci un home q' en traïson me voloït ocire, ne sai q' est. Veez entre vos se vos le connoistroyz».

<sup>3</sup>Qant il furent venuz avant et il virent qe ce estoit le seignor de leienz, q'il reconnurent maintenant, il le tindrent a grant merveille, qar il tenoient bien entr'els au plus loial chevalier q'il seussent en toute la contree. <sup>4</sup>Et s'il n'eussent dejoste lui trouvé l'espee q'il avoit apportee avec lui, jamés ne creussent cestui fait. Mes porce q'il trouverent l'espee, distrent adonc comunement q'il n'estoit en la chambre venuz por autre chose fors por le roi ocire. <sup>5</sup>Ceste avoit bien esté traïson trop laide et trop vileine, de ce q'il avoit appareillié de metre son seignor a mort, et en son otel meemes. <sup>6</sup>Li rois fist maintenant prendre le cors del chevalier et pendre, q'il n'i atendi plus. Et dist qe pendre le fesoit por la gran traïson q'il avoit faite vers lui.

**346.** <sup>1</sup>Einsint cuida li rois celui fait celer, q'il ne fust seu. Mais il ne fu fait si celeement q'il ne fust puis conté avant. Qar une damoisele, qe estoit la damoisele de leienz ou la dame se fioit plus, sot de celui fait toute la certineté, cum cele qe bien avoit seu qant la dame ala en la chambre del roi et qant ele retorna. <sup>2</sup>La damoisele dont ge vos cont, qe avoit seu tout celui fait, qant ele vit qe li rois se fu partiz de leienz, ele conta tout celui fait a un chevalier q' frere estoit de celui qe li rois avoit ocis. Et li dist qe tout einsint sanz faille estoitvenu.

<sup>3</sup>Qant cil entendi qe por achoison de la dame avoit si frere esté ocis en tel meniere, il n'i mist nul autre conseil, ainz ocist la dame erraument et la pendi a un arbre, tout ausint cum li rois avoit fait pendre son frere. <sup>4</sup>Et porce q'il savoit certainement qe li rois le feroit destruire tout, s'il le pooit tenir, tout maintenant q'il savroit q'il eust mis la dame a mort, se parti il de cele region et s'en ala droit el roiaume de Loenoy. Et demora leienz deus mois enterinement en la meison d'un sien ami.

**346. 1.** la dame ala] *riprende* Bo2 (frammento Marsimigli-Giunta bis) ♦ chambre Bo2] chabre F    **2.** Et li dist] Et dist Bo2

<sup>5</sup>Quant il vit qe li rois Melyadus fu retornez del roiaume de Logres et revenuz en Loenoyz, et il vit qe tuit li suen fesoient si grant feste de lui, après le departement de cele grant feste qe cil avoient fait de lor seignor et lor sire d'els, s'en vint li chevaliers au roi Melyadus. <sup>6</sup>Li rois, q'i bien le connoissoit, qar veu l'avoit en mainte besoigne et bien savoit q'il estoit bon chevalier et hardiz, qant il entendit qe li chevaliers voloit remanoir avec lui, il le retint trop volentiers et li dist qe mout li pesoit de la mort de son frere. <sup>7</sup>Et cil li dist: «Sire, or sachiez qe il morut par assez greignor tort qe l'en ne set». Si li conta tout mot a mot, einsint cum il l'avoit apris.

**347.** <sup>1</sup>Li chevaliers dont ge vos cont remest avec le roi. Avant q'il i eust demoré qinçe jorz compli, dist il au roi Melyadus: «Sire, gardez vos del roi de Norholt! Qe bien sachiez veraïement q'il vos metra a mort s'il onques puet. Et Tristan vostre fil ausint veut il ocire. – <sup>2</sup>Dex aïe, dist li rois Melyadus, porqoi me velt li rois de Norholt si grant mal qe il a mort me velt metre? Ja ne li fis ge onques chousse qe ge ne deusse faire a bon ami. <sup>3</sup>Et a Tristan mon fil, qil n'a encore plus de cinc anz d'aage, velt prochacier mort? Certes, ce n'est mie cortoisie, ainz est bien felenie mortel. Et se Dex vos doint bone aventure, se vos savez l'achoisson de ceste haïne, si la me dites.

<sup>4</sup>«– En nom Deu, sire, dist li chevaliers, ge le vos dirai bien, puisque savoir vos le volez. Or sachiez qe un sage home q'i parenz est li rois de Norholt, et est cil si sage home durement q'il vait disant tout apertement grant partie des choses qe sunt a avenir, ne l'en ne trouve onques mençonge em parole q'il die de tex aferes, dist au roi de Norholt, n'a encore mie demi an, q'il seroit sanz faille mis a destruction ou par vos ou par Tristan. <sup>5</sup>Ne ja ne faudroit q'il ne venist au darrien a ceste chose, se il ne s'en gardoit trop durement. Por ceste poor q'il a de vos, sire rois Melyadus, et de Tristan autresint, porchace il vostre mort et vostre destruiement tant cum il puet. Il vos ocira, se il puet, et Tristan vostre fil ausint. Bien vos en gardés, se vos poez. Qar il s'en travaille de tout son pooir.

<sup>6</sup>«– En nom Deu, fet li rois Melyadus, par ces paroles qe vos m'avez dites, connois ge ore tout clerement qe por autre chose n'entra il e ma terre einsint cum il i entra, fors por ce seulement qe il meist Tristan a mort. Il a de nos male esperance. Et ceste esperance li poroit encore bien avenir tout einsint cum il la croit». <sup>7</sup>Par ceste chose qe li

6. l'avoit] l'a. ja Bo2 ♦ il le retint] *termina* Bo2 (frammento Marsimigli-Giunta bis)



chevaliers dist adonc au roi Melyadus, conut il proveement porquoi li rois de Norholt li voloit si grant mal. <sup>8</sup>Et por achoison de ceste chose, qar li rois de Norholt avoit toutevoies poor et doute qe ce ne li avenist qe li sages li avoit dit, fu puis li rois Melyadus ocis ne demora mie mout lonc tens, einsint cum nos deviserom apertement en nostre estoire. <sup>9</sup>Mes atant lesse ore li contes a parler del roi Melyadus et de Tristan, et retourne au Bon Chevalier sanz Poor por conter partie de ses aventures.

## VII.

**348.** <sup>1</sup>En ceste partie dit li contes qe, qant li rois Melyadus se fu de cort partiz en tel meniere cum ge vos ai ja conté ça arieres, li Bons Chevaliers sanz Poor, qi a cort fu remés et qi tant amoit la compeignie del roi Melyadus q'il ne li estoit pas avis q'il s'en peust aaisieement souffrir, <sup>2</sup>qant il vit q'il se fu de cort partiz por aler s'en en Loenoys, il remest a Kamaalot pensis mout durement, destroiz et angoiseux, qar il ne li estoit pas avis q'il veist home ne feme en la meson le roi Artus qant il ne veoit le roi Melyadus. Por ce dist il au roi Artus: <sup>3</sup>«Sire, ge ai ore une grant piece demoré en vostre cort. Tant i ai demoré qe volentez m'est venue de retourner en ma contree. Ge preng congié, qar aler voil en mon païs. — Coment! sire, fet li rois Artus, si me volez ore lessier, porce qe vos veez qe li rois Melyadus s'en est alez? Por la compeignie de lui ge perd la vostre? Ce me semble greveuse chose. — Sire, fet li Bons Chevaliers, ge m'en voil aler. Ge vos pri qe vos me doignoiz congié. — <sup>4</sup>Or sachiez, fet li rois Artus, qe, se ge por priere vos peusse retenir, ge vos retenisse. Mes qant ge voi qe vostre volentez est tele qe ma priere n'i vaudroit, ne priere d'autre autresint, ge vos donroie congié por tel couvenant voirement qe vos retorneroiz a cort devant Noël, si qe au jor de Noël seroiz a ma cort, ou que ge la tienne. — <sup>5</sup>Sire, fet li Bons Chevaliers, qant il vos plect qe ge le face en tel meniere, et ge le ferai. Ge vos pramet qe ge a celui tens retornerai a vos en quel leu qe vos tendroiz cort, se Dex me defent a celui tens d'anui et d'enconbrier. — <sup>6</sup>Ge vos em pri, ce dit li rois Artus. Et porce qe vos vos travailloiz meins a venir de vostre païs,

347. 9. adventures] avetures F

348. 3 ge perd] se pert F

ge vos pramet qe ge tendrai cort au plus pres de vostre païs qe ge porai, <sup>7</sup>qar ge tendrai cele feste a Qenpercorentin de la Forest, droitement a l'entree de Norgales. – Sire, fet li Bons Chevaliers, et g'i vendrai, se Dex me defent d'encombrer».

**349.** <sup>1</sup>En tel meniere se depart li Bons Chevaliers sanz Poor de la meison le roi Artus. Grant convoi et grant honorance li font cil de cele meison au departement qe il fait. <sup>2</sup>Qant il se part del roi Artus, il chevauche a grant compeignie des chevaliers de sa contree, qi estoient venuz a Kamaalot des lors q'il oïrent dire qe li rois Artus estoit retornez de sa qeste. En tel meniere chevauche parmi Norgales. <sup>3</sup>Tuit le vont veoir a merveilles cil qi oent parler de sa venue, qar bien disoient tuit qe ce estoit la merveille de touz les chevaliers erranz. Et por ce le venoient regarder ausint cum a merveilles.

<sup>4</sup>Li rois s'en vient en sa contree. Si home le viennent veoir cum se ce fust un damedex. Trop sunt joiant de sa venue petit et grant, trop en sunt tuit reconforté. Li rois avoit a feme une dame geune durement. Encor n'avoit ele plus de vint anz, et si avoit ele ja eu deus enfanz del roi son seignor. <sup>5</sup>Et si estoit li uns de ces deus enfanz apellez Dynadan; li autres estoit apellez Bruinor, porce qe bruns estoit un pou. Et neporqant, por toute cele brunece ne remest qe il ne fust trop durement bel chevalier. <sup>6</sup>Et si bon fu il des armes qe a son tens en ot sanz doute pou de meillors en tout le monde. <sup>7</sup>Bien ressembla de hardement a celui qi engendré l'avoit, qar trop durement fu hardiz, trop aspres et trop enprennanz, einsint cum nos vos conterom apertement en cestui livre qant il sera et leu et tens de conter la vie de lui.

**350.** <sup>1</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, qant il fu en sa contree retornez, porce qe ce estoit un des homes del monde qi plus se delitoit en chace de forest, qant il est un pou sejournez, il encomence maintenant la chace par unes forez et par autres. <sup>2</sup>Et en tel meniere la maintint bien un mois entiers enterinement, qe il ne retourne a chastel, ainz gist chascune nuit en forest. Un jor q'il chevauchoit par une soe forest a pou de compeignie, li avint q'il trouva delez une fonteine un chevalier armé qui navrez estoit nouvelement. <sup>3</sup>Li chevaliers estoit armés de chaucés et de hauberc et de bones genoillieres, mes son heaume avoit il osté de sa teste et estoit dejoste lui, et delez lui estoit s'espee et son glaive et son escu. Li chevaliers se gisoit delez la fonteine et se pleignoit mout durement, cum cil qi si mal estoit apareilliez q'il ne se pooit remuer de la ou il gisoit ne il n'avoit avec lui ne escuier ne val-

349. 1. et grant] et gnt F      6. des armes] des *rip*. F

let q̄i servise li feist. <sup>4</sup>Li Bons Chevaliers estoit a celui point a si pou de gent et de compeignie q̄'il n'avoit avec lui fors un chevalier seulement et deus escuiers. <sup>5</sup>Tuit li autre de sa compeignie estoient alez a un recet ou il devoient celui jor mengier entor hore de midi. Et sachent tuit qe ce estoit ja entor le Saint Martin.

**351.** <sup>1</sup>Li Bons Chevaliers s'en venoit droit a la fontaine por son cheval abever. Et qant il vit le chevalier estrange q̄i en tel meniere gisoit delez la fontaine, il reconut erraument q̄'il ne pooit estre qe ce ne fust aucun chevalier q̄i si navrez estoit q̄'il ne se pooit remuer de la fontaine. <sup>2</sup>Lors descendi tout maintenant. Et qant li chevaliers, q̄i einsint se gisoit cum ge vos cont, le vit aprochier, il li dist: «Ha! sire chevalier, merci. Ge sui morz, se vos ne me secorrez. Ge ai ja ci demoré deus jorz, si navrez durement qe ge ne me puis remuer. Por Deu, ne me leissiez ici!».

**352.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers entent ce que li dit li chevaliers navrez, il li respont: «Dites moi, sire chevaliers, qui vos navra et porqoi fustes vos navrez. – <sup>2</sup>Certes, sire, ce dit li chevaliers, ce vos dirai ge. Mes ge sui si angoisseux et si destroiz d'une plaie qe ge ai el cors q'a poine le vos porai conter. Et neporqant, ge le vos conterai au plus brievement qe ge porai.

<sup>3</sup>«Or sachiez q̄'il n'a encore pas dis jorz entiers qe ge m'acompaingnai a un chevalier estrange. Dex le set qe ge nel conoissoie ne encore ne le connois, fors de tant q̄'il m'a mis a mort, se Dex n'i met conseil. Ge me mis en la compeignie del chevalier einsint cum ge vos di, et il se mist en la moie. <sup>4</sup>Et nos acordames andui a ce qe nos chevaucheriom vers le roiaume de Logres, et cerchant entre nos deus aventures et chevaleries, einsint cum chevalier errant doivent faire. <sup>5</sup>Qant nos nos fumes del tout a ce acordé, nos chevauchames puis ensemble, et tant qe nos venimes ça devant en cest grant chemin et començames adonc a parler de deus chevaliers dont li uns est apelés li rois Melyadus de Loenoy et [li autre] li Bons Chevaliers sanz Poor, q̄i sires est de ceste contree ou nos somes orendroit. <sup>6</sup>Ge començai a dire qe li rois Melyadus estoit le meillor chevalier del monde. Et li autres dist qe non estoit, mes le meillor chevalier q̄i orendroit fust entre les crestiens estoit li Bons Chevaliers sanz Poor. Ge dis maintenant au chevalier qe

**351.** 2. descendi] descendi F

**352.** 3. conoissoie] connoie F    4. chevaleries, einsint cum] *rip.* F    5. \*li autre] *om.* F

ceste chose ne poroit il mie metre avant par prouue de chevalerie. Et il me dist qe si feroit. <sup>7</sup>Tant monterent les paroles de nos deus, en correçant et disant li uns a l'autre q'il ne disoit mie verité, qe li chevaliers dist qu'il estoit tout apareilliez de prouver encontre mon cors qe li Bons Chevaliers sanz Poor estoit assez meillor chevalier qe n'estoit li rois Melyadus.

**353.** <sup>1</sup>«Quant ge entendî qe li chevaliers se hastissoit encontre moi de prouue de chevalerie si asprement, ge dis encontre lui qe, puisq'il s'estoit mis en ceste enhatine, il me trouveroit tout apareillié de defendre qe li Bons Chevaliers sanz Poor n'estoit mie meillor chevalier qe li rois Melyadus. <sup>2</sup>Par ceste achoison qe ge vos cont comença l'estrif de nos deus, qu'il n'i ot nulle autre qerele. Sanz autre delaïement querre, nos lessames tout maintenant corre li uns contre l'autre. <sup>3</sup>Mes de tant en torna la perte et le damage desus moi qe li chevaliers me feri si angoisseusement qe por l'escu ne por le hauberc ne remest qe il ne me meist le fer de son glaive enz el cors et m'abati de cele joste a terre. <sup>4</sup>Quant il m'ot einsint abatu cum ge vos cont, il s'en ala outre, qe plus ne me regarda ne puis ne le vi. Noz jostes furent ci devant, pres de cel arbre la.

<sup>5</sup>«Quant li chevaliers m'ot einsint abatu cum ge vos cont, ge, qi fui remés a la terre si navrez qe ge ne me pooie remuer et avoie perdu mon cheval, qar tout maintenant qe li chevaliers m'ot abatu s'en estoit foiz, m'en vins ça. A ceste fontaine atrainç moi au mielz qe ge pooie et encor i demor, einsint cum vos poez veoir, cum cil qi remuer ne m'en puis. <sup>6</sup>Sire chevalier, or vos ai conté mot a mot en quel guise ge sui navrez et coment ge ai ci demoré et encor i demor, qar remuer ne me puis, si estrangement sui navrez. <sup>7</sup>Por quoi ge vos pri, por Deu et por franchise, qe vos aiez pitié de moi en tel meniere qe vos me façoiz porter de ci en aucun leu ou ge puisse guerir et reposer. Ge croi bien qe encor peusse ge guerir et reposer, por qe ge eusse aucun qi guerir me seust et ge fusse venuz en leu ou ge peusse reposer».

**354.** <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers sanz Poor a entendu tout mot a mot le conte del chevalier navré, il li respont: «Certes, sire chevalier, se il vos mescheï de ceste emprise, ce fu merveille. Qar, qant vos disiez qe li rois Melyadus estoit le meillor chevalier del monde, vos disiez bien verité, qar il est sanz faille bien le meillor de touz les bons,

353. 2. contre] cotre F    4. einsint] eisint F    6. navrez] ravrez F    7. franchise] frachise F

a la verité dire. <sup>2</sup>Et certes, se ge fusse avec vos qant li chevaliers vos fist ceste vergoigne, ge vos pramet loiaument qe ge eusse bien fait mon pooir de vos vengier. Et certes, avant me fusse ge combatuz por vos qe vos fussiez de ceste qerele venuz au desouz si cum vos en venistes. <sup>3</sup>Et qant ge voi qe einsint vos est mescheoit por defendre l'onor del meillor chevalier del monde, ge vos ferai por cestui fait toute l'onor qe ge porrai».

<sup>4</sup>Lors comande qe l'en desarme del tout le chevalier et qe l'en trenche des arbres q'i illec estoient et li face l'en une biere chevaleresce. Et l'en le fait tout einsint cum il le comande. <sup>5</sup>Et qant il orent la biere apareilliee, il li atirent deus chevaux, l'un devant et l'autre derrieres. Et puis metent leienz le chevalier navré, q'i tant a angoisse et dolor q'il crie et bret cum home hors del sens. <sup>6</sup>Li rois comande qe l'en le port a un sien recet, non pas a celui ou il devoit mengier mais a un autre, et defent qe nus ne li die qe ce soit li Bons Chevaliers sanz Poor q'i a lui a parlé, ainz est un autre chevalier de celui païs meemes. <sup>7</sup>Li rois envoie après un sien mire, q'i de plaies guerir et de bleceures saner savoit assez. Cil fet bien au roi entendant tout hardiement qe, se li chevaliers n'est mortelment navrez, q'il le garra en pou de terme. <sup>8</sup>Einsint emportent le chevalier navré cil a cui il fu comandé. Et ensint s'entremet de lui li mires del Bon Chevalier sanz Poor. Et qant il a la plaie bien regardee et dehors et dedenz, il dit au chevalier: «Sire, or soiez tout asseur. Ge vos pramet qe ge vos garrai assez tost, se aventure ne m'est trop durement contraire».

355. <sup>1</sup>Einsint remest leienz li chevaliers navrez, q'i mout est reconfortez des paroles qe si mires li dit. Au sisienne jor, qe il se començoit ja mout a reconforter, qar bien li estoit avis en soi meemes q'il guerissoit, atant eç vos leienz venir le Bon Chevalier sanz Poor, q'i li dit, qant il est venuz devant lui: «Sire chevalier, Dex vos aït. – Ha! sire, fet il, bien soiez vos venuz!». <sup>2</sup>Et il avoit ja maintes foiz demandé de lui q'i li chevaliers estoit q'i leienz l'avoit fait apporter. Et l'en li avoit dit qe ce estoit un chevalier de la contree de cui estoit celui recet.

<sup>3</sup>Qant il vit devant lui venir le Bon Chevalier sanz Poor, il se dreça encontre lui en son seant et li dist: «Ha! sire, bien soiez vos venuz! – Bone aventure aiez vos, fet li Bons Chevaliers sanz Poor». <sup>4</sup>Et lor

354. 2. de ceste] dece c. F ♦ venistes] veistes F 4. comande] comade F (2v)  
5. orent] ot F

355. 1. començoit] comcoit F

s'asiet devant lui et li comence a demander dom il estoit. «Certes, sire, fet cil, ge le vos dirai. Or sachiez veraiemment qe ge sui de Soreloys. – Et de qel gent de Sorelois, fet li Bons Chevaliers? – <sup>5</sup>Sire, fet il, de Soreloys sui, mes plus n'en poez ore savoir, sauve vostre grace. Et ge vos pri qe vos plus ne m'enqeroiz de qel gent ge sui. – <sup>6</sup>Certes, fet li Bons Chevaliers, et ge plus ne vos en enqerrai, qant ge voi q'il ne vos plect qe ge le sache. Mais tant me dites, se vos volez, qel est le vostre nom? – <sup>7</sup>Certes, sire, fet cil, mon nom vos dirai ge bien puisque vos le volez savoir. Or sachiez qe ai nom Herant. – Herant? fet li Bons Chevaliers. En nom Deu, einsint est apelez un mien ami qe ge ai en ces parties, qe ge aim mout de mon cuer, se Dex me conselt. – <sup>8</sup>Et qi est il, bel sire? fet li chevaliers estranges. – Certes, fet li Bons Chevaliers, ce est li Rois des Cent Chevaliers, qi est apellez Erant. Cil me fist ja une bonté mout grant, qe ge ne oblirai jamés jor de ma vie. Et por ce me souvint il orendroit de lui, qant vos me rementeustes son nom. Por Deu, itant me dites: coment le fait il? – <sup>9</sup>Certes, sire, ce dit li chevaliers, il ne fait mie si bien cum il voudroit. – Porquoi? fet li Bons Chevaliers. – Sire, ce ne vos dirai ge ore pas».

<sup>10</sup>Et sachent tuit qe li chevaliers navrez estoit li Rois meemes des Cent Chevaliers, dont li Bons Chevaliers demandoit. Et porce q'il ne li estoit pas si bien cum il vouxist, qar navrez estoit, avoit il respondu au Bon Chevalier qe cil ne le fesoit mie si bien cum il voudroit. <sup>11</sup>Li Bons Chevaliers sanz Poor, qil de tout ce ne se prenoit garde, parole autre foiz au Roi des Cent Chevaliers et li dit: «Dites moi, se Dex vos doint bone aventure, bel sire chevalier, puisque vos de Soreloys estes (qi sunt nostre enemî, cum vos savez), coment eustes vos hardement de venir en noz parties?

<sup>12</sup>«– Coment, sire? fet cil. Qe ge sai tout veraiemment qe li roiaumes n'est contredit a nul chevalier errant qi armes voille porter, por ce vins ge seurement. Et sachiez, sire, qe ge m'en aloie tot droitement en la meison le roi Artus par veoir s'il a leienz si haute chevalerie et de si grant affaire cum l'en conte. <sup>13</sup>Qar l'en dit tout comunement, tuit cil qi de la meison le roi Artus viennent, qe li rois Artus est li plus puissant rois qi orendroit soit el monde et li plus forz de bons chevaliers, et qe tuit li bon chevalier del monde reperent en son hostel et le tiennent por seignor. <sup>14</sup>Ge, qi estoie trop durement desiranz de savoir se ce estoit veritez ou non, estoie venuz por ce en cest païs, por

aler tout droitement et por veoir l'afaire de cele meison et le contement del roi Artus. Or vos ai ja conté partie de ce qe vos demandastes. – <sup>15</sup>Encor vos voil ge autre chose demander, fet li Bons Chevaliers, si le me diroiz, s'il vos plest. Li chevaliers qi vos navra en tel guise cum vos fustes navrez, qeles armes portoit il? – En non Deu, fet li Rois des Cent Chevaliers, ce vos dirai ge maintenant. Or sachiez q'il portoit un escu d'argent as gouttes d'or».

356. <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers entent ceste nouvele, tout maintenant li dit li cuers qe ce est sanz faille le bon chevalier qi Lac estoit apelez. Lors demande autre foiz au chevalier navré: <sup>2</sup>«Or me dites: et le veistes vos onques desarmé? – Desarmé, sire? Sire, fet cil, oïl, plusors foiz. Et sachiez qe ge vos di bien qe ce est un des biaux chevaliers del monde et grant chevalier a merveilles». <sup>3</sup>De ceste nouvele est li Bons Chevaliers trop joianz, qar il dit a soi meemes tout certainement qe ce n'est autre se celui non dum il vait devinant. Lors demande autre foiz au roi Herant: «Or me dites: tant cum vos demorastes avec celui bon chevalier, vos dist il onques se il devoit prochainement aler a la cort le roi Artus ou se il devoit demorer a aler cele part? – <sup>4</sup>Certes, sire, ce dit li chevaliers navrez, ge entendi q'il me dist q'il n'iroit a la cort le roi Artus devant a la feste de Pentecoste. <sup>5</sup>Mes alors iroit. Et entre ci et la iroit adés par le roiaume de Logres, qerant aventures et cerchant chevaleries partout la ou il en orroit parler. Ceste parole me dist il le jor meemes q'il me navra».

357. <sup>1</sup>Quant li Bons Chevaliers entent ceste nouvele, il dit a soi meemes q'il n'avra jamés granment de repos devant q'il aie trové celui bons chevaliers, puisq'il est el roiaume de Logres venuz. <sup>2</sup>Lors se part del chevalier. Et puis fet venir devant lui cels qi le gardoient et lor dit: «Ge voil chevauchier vers le roiaume de Logres, qar talenz me en est venuz. De cest chevalier, qi entre nos est si navrez cum vos veez, pensez tant q'il soit gueriz. <sup>3</sup>Et qant il sera si geriz q'il pora aisieement chevauchier, donez li adonc bones armes et bon cheval tout a sa volenté qant il se voudra de ceienz departir».

<sup>4</sup>Qant li Bons Chevaliers a fet cestui comandement a cels qi le Roi des Cent Chevaliers gardoient, il n'i fait autre demorance, ainz se fet armer erraument. <sup>5</sup>Et qant il est armez et montez tout a sa volenté, il fet son escu covrir d'une houce qe l'en ne le voie. Il ne velt a ceste

356. 2. foiz] foz F

357. 3. bones] boes F ♦ volenté] voleté F    4. gardoient] gardoiet F

foiz, en cestui voiage, porter autre escu de cestui, qi estoit d'argent. Il comanda a un suen ami, qi si parenz charneux estoit, q'il gart sa terre et la maintiegne par reison tant q'il reviegne. <sup>6</sup>Et maintenant monte et se part de leienz en tel meniere q'il ne maigne en sa conpei-gnie fors un escuier seulement qi li porte son escu et son glaive et qi le servira en cestui voiage.

358. <sup>1</sup>En tel guise cum ge vos cont se depart li Bons Chevaliers de son roiaume d'Estrangorre au plus priveement q'il puet et s'en va après le bon chevalier qi Lac estoit apelés. Il ne set qel part il le quiere ou il le puisse trouver, ainces s'en vet après lui as aventures, en tel saison qe li grant froit estoit ja encomenciez, et la noiz estoit ja granz em plusors leus par le roiaume de Logres. <sup>2</sup>Et la chose q'il defent plus a son escuier si est ceste q'il ne die a home del monde qi il est, fors q'un chevaliers estranges qi vet qerant aventures.

La ou il chevauchoit en tel meniere, si priveement cum ge vos cont, il li avint un jor q'une damoisele l'ataint, qe chevauchoit toute seule fors d'un nain. <sup>3</sup>Et sachiez qe a celui tens avoit l'en fet messagieres des damoiseles porce qe alors ne se tenist nul gentil home por chevalier qi de riens le escondist de chose q'eles demandassent, por q'il li peust doner en nulle meniere ne acomplir sa volenté. <sup>4</sup>Et porce qe eles n'estoient jamais escondites, les mandoit l'en plus volentiers en message qe l'en ne fesoit ne chevaliers ne escuiers, qar trop fesoient mielz les besoignes por qoi eles estoient mandees qe autre ne feissent. <sup>5</sup>Ne eles ne trouvoient a celui tens ne chevalier ne autre qi de riens lor feist a desplesir, fors seulement Breüz sanz Pitié. Cil lor fesoit ja mal et anui et honte et vilenie tant cum il pooit. Eles ne trouvoient en leu ou ele i venissent chevalier, ne un ne autre, qi lor feist se honor non. Mes cil lor fesoit tout l'anui q'il onges pooit.

<sup>6</sup>Et après lui comença missire Gauvain a faire lor anui et chose qe eles ne voloient souventes foiz. Et ce vos di ge bien de monseignor Gauvain qe, au commencement de sa chevalerie, avant qe Lancelot venist en la meison le roi Artus, se pena il de maintenir chevalerie honoreement. <sup>7</sup>Et il estoit sanz faille mout bon chevalier de sa main, qi le mist en cel haut renom ou il fu puis lonc tens. Et a celui tens fesoit il as dames et as damoiseles tote l'onor qe il pooit, si qe, por la grant honor q'il lor fesoit, en acoilli il a celui tens si grant renom q'il

358. 2. estranges] estrages F    3. de riens le] demains le F ♦ q'eles demandassent] q'ele demandast F    4. estoient] estoit F ♦ mandoit] madoit F    6. Lancelot] Lancelot F



en fu apelez comunement le Chevalier as Damoiseles, porce qe trop lor fesoit volentiers honor et servise, a toutes les damoiseles q'il trouvoit. <sup>8</sup>Mes puis perdi il celui sornom mout malement, qar il fist tant des vilenies, et as chevaliers et as dames et as damoiseles, q'il ne fu guieres meins blasmez de felenie qe estoit Breüz sanz Pitié. <sup>9</sup>Mes or en lesserum tot le conte, et de Breüz et de monseignor Gauvain, qar bien i savrom retorner qant leus et tens i sera. Et retornerom a nostre matire, ce est a conter del Bon Chevalier sanz Poor.

*A conclusione della copia, F presenta la sottoscrizione seguente: Iste liber incipit: «A celui che m'a presté sen et engin et memoire et force «et» de finer honoreement» (f. 288ra). ♦ Iste liber finitur ab istis verbis que dicunt «Ce est a conter del Bon Chevalier sanz Poor» (f. 288rb).*

